



Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

HENRY BRADSHAW SOCIETY

Founded in the Year of Our Lord 1890

for the editing of Rare Liturgical Texts.



VOL. XIII.

ISSUED TO MEMBERS FOR THE YEAR 1897,

AND

PRINTED FOR THE SOCIETY

BY

HARRISON AND SONS, ST. MARTIN'S LANE,

PRINTERS IN ORDINARY TO HER MAJESTY.

THE IRISH LIBER HYMNORUM

*EDITED FROM THE MSS. WITH TRANSLATIONS NOTES,
AND GLOSSARY*

BY

J. H. BERNARD, D.D.,

*Fellow of Trinity College, and Archbishop King's Lecturer in Divinity
in the University of Dublin*

AND

R. ATKINSON, LL.D.,

Professor of Sanskrit in the University of Dublin.

VOL. I. TEXT AND INTRODUCTION.

London.

1898.



NOV 15 1934

7331

LONDON:
HARRISON AND SONS, PRINTERS IN ORDINARY TO HER MAJESTY,
ST. MARTIN'S LANE.

CONTENTS OF VOL. I.

	PAGE
INTRODUCTION.	
§ 1. Prefatory	vii
§ 2. Previous Editions	vii
§ 3. Plan of this Edition	viii
§ 4. Description of the Manuscripts	x
§ 5. The <i>Liber Hymnorum</i> in use	xxi
§ 6. Conclusion	xxxii
 LIBER HYMNORUM.	
1. Hymnus S. Secundini in laudem S. Patricii	3
2. Hymnus S. Ultani in laudem S. Brigidæ	14
3. Hymnus Cuminei Longi in laudem Apostolorum	16
4. Hymnus S. Mugintii	22
5. Hymnus S. Colmani Mic Ui Cluasaigh	25
6. Hymnus S. Cuchumnei in laudem S. Mariæ	32
7. Hymnus S. Hilarii in laudem Christi	35
8. Hymnus S. Colmani Mac Murchon in laudem S. Michaelis	43
9. Hymnus S. Oengusii Meic Tipraite in laudem S. Martini	46
10. <i>Gloria in Excelsis</i>	49
11. <i>Magnificat</i>	53
12. <i>Benedictus</i>	56
13. <i>Laudate pueri dominum (Te Deum)</i>	59
14. Hymnus S. Columbae <i>Altus Prosator</i>	62
15. Hymnus S. Columbae <i>In te Christe</i>	84
16. Hymnus S. Columbae <i>Noli pater</i>	87
17. Oratio S. Iohannis Euangelistæ	90
18. Epistola Saluatoris nostri ad Abgarum	93
19. Hymnus S. Fiechi in laudem S. Patricii	96
20. Oratio Ninini	105
21. Hymnus S. Ultani in laudem S. Brigidæ	107
22. Hymnus S. Broccani in laudem S. Brigidæ	110
23. Hymnus S. Sanctani	129
24. Lorica S. Patricii	133
25. Lamentatio S. Ambrosii	137
26. Orationes excerptæ de Psalterio	144
27. Hymnus [S. Columbae] in laudem S. Ciarani	157
28. Hymnus in laudem S. Lasriani	158
29. Hymnus Máel-Ísu	159
30. Nomina Apostolorum	159
31. Hymnus in laudem S. Patricii	160
32. Hymnus in laudem S. Brigidæ	161
33. Amra S. Columbae	162

LIBER HYMNORUM— <i>continued.</i>								PAGE
34.	Oratio S. Adamnani	...	...	...	...	...	...	184
35.	Stemma S. Mobi	..	...	...	...	...	...	184
36.	Hymnus S. Philippi	...	...	...	...	...	...	185
37.	Miscellanea	...	...	...	...	...	...	186
38.	De Liberatione Scandlani	...	...	...	...	...	...	187
39.	De exitu S. Columbae	...	...	...	...	...	...	189
40.	De quinque partibus Momoniae	...	...	...	...	...	...	190
ADDITAMENTA.								
41.	In laudem hymnodiae	...	...	...	...	...	...	193
42.	Hymnus in laudem trium regum	...	...	...	...	...	...	194
43.	<i>Benedicite</i>	...	...	...	...	...	...	195
44.	Hymnus uespertinus	...	...	...	...	...	...	197
45.	Hymnus de SS. Petro et Paulo	...	...	...	...	...	...	198
46.	<i>Cantemus domino gloriose</i>	...	...	...	...	...	...	200
47.	<i>Quicumque uult</i>	...	...	...	...	...	...	203
48.	Lorica Gildae	...	...	...	...	...	...	206
INDICES.								
i.	Index Sacrae Scripturae	...	...	...	...	...	...	213
ii.	Index Scriptorum	...	...	...	...	...	...	216
iii.	Glossary to the Irish Hymns	...	...	...	...	...	...	217
iv.	Glossary to the Amra	...	...	...	...	...	...	277

Of these pieces Nos. 1-40 are contained in the MS. in the Library of Trinity College, Dublin (T); Nos. 41-47 are found in the MS. in the Franciscan Convent, Dublin (F), but are not in T. No. 48, though not found either in T or F, is printed as an appendix for reasons which will appear in the notes.

The Plates inserted at p. xxxii are derived from photographs of T and F respectively. They are both, roughly speaking, three-quarters the size of the originals.

INTRODUCTION.

§ 1. PREFATORY.

THE book generally known as the Irish *Liber Hymnorum* is a vellum MS. of the eleventh century in the Library of Trinity College, Dublin (T), containing a number of hymns and prayers in Latin and Irish which were used in the worship of the early Celtic Church. Another copy, a little later in date, containing many of the same hymns with a few additional pieces, is preserved in the Franciscan Convent, Dublin (F). Both manuscripts are copiously glossed and annotated, in many instances by the original scribes.

It is proposed in the present volume to reproduce all that can be read of the matter contained in these two manuscripts.

§ 2. PREVIOUS EDITIONS.

In 1855 the late Dr. J. H. Todd edited for the Irish Archæological and Celtic Society the first part of what was intended to be a complete edition of *The Book of Hymns of the Ancient Church of Ireland*. A second instalment appeared in 1869, but owing to the editor's lamented death the work was never finished. In these two volumes the first eighteen pieces contained in the Trinity College manuscript were printed with much care, and the copious and learned notes which Dr. Todd added are still of great value, and are indeed indispensable to the student of ecclesiastical legend who desires information on the many points of antiquarian interest which the hymns suggest. The only MS. authorities to which Dr. Todd had access were the principal manuscript (T), and a manuscript in the custody of the Royal

Irish Academy known as the *Leabhar Breac* (B), of which more will be said below.¹

Since Dr. Todd's time the Irish hymns in the collection have received a good deal of attention from students of Celtic philology. In particular Dr. Whitley Stokes has printed and translated in *Goidelica* (2nd edition, 1872) all the Irish pieces in T, with the exception of Nos. 35-40, which are of secondary interest. In this volume many small errors in Todd's *editio princeps* of the Irish glosses were corrected. More recently the same editor printed from F, in his *Tripartite Life of S. Patrick* (1887), the pieces numbered 1, 19, and 24, with the copious marginalia which the MS. has on No. 19. The more legible parts of the marginalia in F, on the Irish hymns in honour of S. Brigid, are also given with translations by Dr. Whitley Stokes, in his *Lives of the Saints from the Book of Lismore* (1890).

Other publications of the more important Irish hymns, viz., 5 and 19-24, are those of Zimmer in his *Keltische Studien* and of Windisch in his *Irische Texte*.

Single hymns have frequently been printed by other editors and have appeared in various collections, e.g. in the *Analecta hymnica medii aevi* (Part xix) of Dreves, who printed for the first time Nos. 27, and 45; and some account of these publications will be given in their proper place.

§ 3. PLAN OF THIS EDITION.

It will be seen from what has been said in § 2 that in one form or another most, though not all, of the matter contained in the Irish *Liber Hymnorum* is already accessible to the student, though it is scattered through many volumes. What is actually printed from the two principal manuscripts for the first time now consists of the Latin pieces Nos. 25, 26, 43, 46; of the Irish

¹ For the text of one hymn (No. 6) Dr. Todd had also collated P (see p. xix).

pieces numbered 35-42 which are, as has been said, of secondary importance ; of the Irish glosses in F on No. 5 ; and of some glosses or *marginalia* from the same manuscript on the hymns 19, 21, 22, which have not hitherto been deciphered, or at least printed, by previous editors. In addition we have printed, wherever we could read them, notes, consisting for the most part of fragments of patristic Latin, which are written on the upper margins of T.

Our main object has been to present the complete contents of T and F to the reader, in a form in which their variations can be readily apprehended ; and in our *apparatus criticus* we have given the readings of such other manuscripts with Celtic affinities as we know to contain any of our hymns and seem worthy of collation. A description of these manuscripts, twenty-eight in number, exclusive of T and F, will be given in the following section.

We have, then, printed the text of T as a standard wherever it was available ; where it is defective, either from mutilation, or because, as in the case of Nos. 41-47, it did not originally contain the pieces in question, the text of F has been printed. In all cases where this has been done the fact is signified, as a glance at the arrangement of the pages will show. In orthographical details we have followed the usage of the manuscripts exactly, and for the most part as regards capital letters, with the exception that we have uniformly capitalized proper names. Letters and words included in *square* brackets [] do not exist in the MSS., but have been supplied by the editors ; *round* brackets () have been used to mark off letters and words, which though now illegible in the MSS., we have reason to believe were originally there. We have used italics to mark the expansion of contractions in the Irish texts ; in the Latin pieces it did not seem necessary to disfigure our pages with this artifice, as doubt as to the meaning of a contraction can only arise, in manuscripts like these, very rarely if at all. The *compendia scribendi* adopted by the scribes are those usually found

in Irish MSS. We have tried to mark by differences of type the more conspicuous differences in the various styles of writing that occur in T.

The chief defect in Dr. Todd's presentation of the text arose from the lack of MS. evidence which he had before him, and he had recourse sometimes in consequence to the testimony of printed editions. This defect we have tried to remedy, and in some cases have been able to add considerably to the MS. testimony heretofore printed ; in other cases we have failed to find our hymns existing elsewhere (*e.g.*, Nos. 25, 26, 29, 37-39, 41, 45) ; but we have been careful to base our *apparatus criticus* in all cases on MS. evidence alone.

Of the hymns, prefaces, and glosses in the Irish language, translations are given in our second volume. These are entirely the work of Dr. Atkinson, who is also solely responsible for the collation of the Irish pieces with the manuscripts, and for the Glossaries of the Irish words in the principal hymns (Nos. 5, 19-24, 29), and in the *Amra* (No. 33), which are printed at the end of this volume. In these glossaries no account is taken of the vocabulary of the Prefaces or the Glosses, as these represent a later stage in the language ; and for a like reason, the later Irish pieces (Nos. 36-42) are not drawn upon. For the collation of the Latin texts of T, F and B, Dr. Atkinson and I are jointly responsible ; the materials for the rest of the *apparatus criticus* I have myself collected. The introduction to Vol. II, which deals with the metrical systems of the *Liber Hymnorum*, is the work of Dr. Atkinson ; I have written all the notes, with the exception of a few on Irish linguistic, which will be readily recognised.

§ 4. DESCRIPTION OF THE MANUSCRIPTS.

T. The manuscript classed E. 4. 2, in the Library of Trinity College, Dublin (saec. xi). It consists now of 34 vellum folios about 10½ inches long by 7 broad, with three supplementary

scraps of vellum bound in at the end, which we have numbered as *fragmenta* i, ii, iii. The first page, which probably contained the Preface to S. Sechnall's hymn *Audite omnes*, in honour of S. Patrick, is missing, as is also one folio between ff. 12 and 13, and two folios between ff. 24 and 25 (see p. 149). The folios towards the end have been displaced by the binder, and their order should be : 25, 29, 30, 31, 32, 34, 26, 27, 33, 28. We have printed the text in this order. It is not possible now to determine in what fashion the leaves were gathered and bound together when the MS. was in its original form. It contains the pieces 1-40 (incl.) in order as given in the *Table of Contents*. The initial letters of the hymns are beautiful specimens of the Irish art of illumination in the middle ages ; and the writing as far as fol. 31 is splendidly executed (see Plate I). After this point it degenerates, and is apparently of considerably later date than that of the main body of the manuscript ; it is probable indeed that these later hymns, none of which occurs in the Franciscan copy, may not in strictness belong to the *Liber Hymnorum* itself, but are supplementary pieces added by a later scribe. There are various styles of writing in the manuscript. The Latin hymns as far as No. 25 are in a fine square semi-uncial which we have represented by *pica* type ; the Irish hymns and the prayers are in an angular character, and we have printed them in *small pica*, as also the Prefaces which are in a smaller angular hand. As far as No. 23 there are interlinear and marginal glosses to all the hymns in Latin and Irish in very minute writing which we have given in *brevier* type.¹ In addition to these there are notes in the upper margins, much defaced and very hard to read, which we have attempted to reproduce at the end of each hymn ; they are chiefly extracts from Augustine, Isidore, Gregory and Hraban of S. Maur, and do not seem as a rule to have any special bearing upon the text. But it has been necessary for the plan of this edition to

¹ The references at the foot of the pages in *nonpareil* type have been added by me.

print them so far as they are legible, in order that the reader may have the entire contents of the MS. before him. These, together with the glosses, may be somewhat later than the text of the hymns; but it does not seem to us that there is any clear evidence for this, palæographical or other. The MS. is not easy to date with precision, but it is probably of the eleventh century and perhaps belongs to its earlier years.

Of its history we know practically nothing. It has been in the Library of Trinity College since the middle of the seventeenth century; and it is possible that it came to us through Archbishop Ussher, although it is not kept with the bulk of his manuscripts. A few notes from it are found in the seventeenth century paper MS. F. 4. 30, in the same Library, but they throw no light on its provenance.

It is probable that Ware had seen it, though it is possible that his words refer to another copy of the *Liber Hymnorum* which we have failed to trace. In his *Opuscula S. Patricii* (p. 144) he says: "Neque hic prætermittendum extare etiamnum Hymnum S. Patricio attributum, in antiquo tum Latinorum tum Hibernicorum Hymnorum codice, literis Hibernicis descripto, ad conuentum fratrum minorum de obseruantia Donegalliæ olim pertinente, qui ita definit; Domini est salus. domini est salus, salus tua Domine sit semper nobiscum, Reliqua pars eiusdem lingua Hibernica conscripta est, a cuius peritia me longe abesse profiteor; ideoque Hymni illius editio ab alio quopiam est expectanda."

The piece here referred to the *Lorica S. Patricii* (our No. 24) is not in F; and F seems to be complete and to have survived without mutilation. It is in T, but there is no other evidence for connecting T with the Donegal Franciscans; and further the Latin versicles at the end do not agree exactly with the text of them in T. They agree much better with the readings of Θ (see p. 135); but then Θ = Rawl. B. 512 could not possibly be described as a *Book of Latin and Irish Hymns*.

If Ware's evidence is to be securely relied on, his words would suggest the existence of another copy of the *Liber Hymnorum*, possibly at Brussels, where some of the Louvain manuscripts ultimately found a home. But we have not been able to trace the existence of such a book; and perhaps the true inference to draw from Ware's statement is that he had seen T (though where, we know not) and was speaking from memory, or from imperfect notes, of the versicles at the end of the *Lorica*. The reference to the Donegal Franciscans may be due to some further confusion with F. It is hardly likely that the Donegal Convent had *two* copies of the *Liber Hymnorum*.

A beautiful modern copy on paper of the entire volume (T) was acquired by Trinity College in 1892, at the dispersion of the library of Bishop Reeves, the eminent Celtic scholar and antiquary. At the end of this there is a colophon: "Ar na críocnúccad du Patraic .h. Caoim. mdcccxlii," which seems to indicate that it was the work, not of Bishop Reeves himself as we were inclined to believe on a hasty examination, but of one Patrick O'Keeffe, who was well-known in Dublin half a century since as an Irish scribe. It is carefully executed, and aims at reproducing its exemplar *paginatum et literatim*; but it does not add in any way to our knowledge of the book.

F. This valuable MS., now preserved in the Library of the Franciscan Convent at Dublin (saec. xi), is the only other copy of the Irish *Liber Hymnorum* known to us. It consists of 23 folios, and it contains in the following order the pieces which are numbered 41, 42, 14, 15, 16, 17, 18, 1, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 43, 44, 10, 45, 5, 6, 11, 46, 12, 13, 19, 20, 21, 22, 23, 47, in our Table of Contents. It thus omits Nos. 24-40 (incl.) which are found in T, and contains Nos. 41-47 (incl.) which are absent from that MS.; the remaining hymns being common to both MSS., though not always occurring in the same order. Of the pieces peculiar to F, only 41 and 42 are in Irish, the rest being Latin. It is not a copy of T, as will be seen from the collation,

though the text all through is of the same general character. There are copious glosses and marginal notes in the case of many of the hymns, as will be noted in the proper place. The handwriting (see Plate II) and the character of the illuminated letters¹ suggest a date not earlier than the eleventh century, and probably it was written towards its close, or at the beginning of the twelfth. If reliance may be placed on its spellings and its grammatical forms, it would seem to be later than T.²

Of its *provenance* little is known. On the lower margin of p. 3 a seventeenth century hand has written "Ex libris conuentus de Dunnagall"; and Sir James Ware³ expressly quotes it in the year 1639 as "Lib. uet. hymn. conuent. Dunnagalliae." This, too, seems to be the MS. of which Ware writes as follows in his *Opuscula S. Patricii*⁴ (1656). Speaking of the hymn *Audite omnes* of S. Sechnall in honour of S. Patrick (No. 1), which he prints, he says: "Descriptus est hymnus ille alphabeticus ex antiquo codice MS. hymnorum olim ad conuentum ordinis minorum de obseruantia Donagalliae pertinente, nunc in bibliotheca instructissima Usseriana asseruato." And that the MS. was at one time in Ussher's hands is made certain by his own statements in the Epistle to Vossius prefixed to his tract *De Symbolis* (1647): "In hymnorum, partim Latino partim Hibernico sermone scriptorum, codice uetustissimo . . . notatum reperi, trium episcoporum opera in eadem Nicæna synodo illud [sc. symbolum Athanasianum] fuisse compositum, Eusebii et Dionysii, et nomen tertii (sic enim ibi legitur) nescimus. . . In eadem hymnorum collectione, Nicetam Deum laudauisse legimus, dicentem; Laudate pueri dominum laudate nomen domini; Te Deum laudamus, te dominum confitemur. Et quæ sequuntur in hymno illo decantatissimo,

¹ The citation of Eochaid Ua Flannucain in the Preface to the first hymn confirms this (see vol. ii. pp. 7, 98).

² See Stokes' *Tripartite Life of St. Patrick*, p. cii.

³ *De Scriptoribus Hiberniæ*, p. 15.

⁴ p. 150.

qui B. Ambrosio uulgo tribuitur: ista præterea adjecta appendice.

Te patrem adoramus æternum, te sempiternum filium inuocamus, Teque spiritum sanctum in una diuinitatis substantia manentem confitemur. Tibi uni Deo in Trinitate debitas laudes et gratias referimus: ut te incessabili uoce laudare mereamur per æterna secula seculorum. Amen.”¹

A reference to the Prefaces to the *Quicumque uult* and the *Te Deum* in F (see pp. 203, 59 *infra*) will show conclusively that F was the MS. to which Ussher here refers. There is still a paper MS. in Ussher’s collection in the Library of Trinity College (E. 3. 28), containing a copy of certain of the Irish hymns in F; that F was its source rather than T is evident as well from some of the readings adopted as from the order in which the hymns have been transcribed.

F, however, must have been at the Franciscan Monastery of Donegal in 1630, for it was one of the books from which Michael O’Clery tells us he composed the *Martyrology of Donegal*, “begun and ended” in that year.² Shortly afterwards it left Ireland, and in company with the other Donegal MSS. reached the Franciscan house at Louvain. It was probably through Michael O’Clery’s zeal that they were put in safe custody there.³ They were studied by the great Franciscan scholar Father John Colgan, and the copies of some of the most famous of our hymns, printed by him in the *Trias Thaumaturga* (1645), were derived from F, as is apparent from the text which he gives. From thence F found its way to S. Isidoro, Rome, where it remained until the year 1872, when permission was given by the General of the Order for the return of the Irish manuscripts to Dublin; they are now housed in the Franciscan Monastery, Merchants’ Quay. To the courtesy of the Librarian, Rev. T. A. O’Reilly, O.S.F., we are indebted for access to F at all times.

¹ Ussher, *Works*, vii. p. 300.

² See under Jan. 18, Feb. 1, and Sept. 4, in the *Martyrology of Donegal*, edited by Todd and Reeves for the Irish Archæological Society (1864).

³ See *Historical Manuscripts Commission*. App. to Fourth Report, p. 600.

This MS. was not seen by Dr. Todd until the very end of his life, and consequently he was not able to avail himself of its readings in his edition of the *Liber Hymnorum*. The most complete description of it, hitherto printed, is that given on pp. cii-cix, Vol. i, of Dr. Whitley Stokes' edition of *The Tripartite Life of S. Patrick* (1887). Facsimiles of one verse of a hymn from it, and of several initial letters, are given by Sir J. Gilbert in his *National MSS. of Ireland*, Part iv, App. Plate xxi.

The other MSS. which we have used are the following :—

A. The *Antiphonary of Bangor* (saec. vii), now at the Ambrosian Library, Milan, (C. 5, *inf.*). Among its contents are Nos. 1, 7, 10, 12, 13, 43, and 46 of the pieces in this volume. It has been diligently edited for the Henry Bradshaw Society by the Rev. F. E. Warren, B.D. (1892 and 1895); and it is from the photographic facsimile forming the first volume of his edition that the variants registered in our *apparatus criticus* have been taken. For a full account of the MS. and of its previous editors reference should be made to Mr. Warren's pages.

B. The *Leabhar Breac* (saec. xiv) or Speckled Book, preserved in the Library of the Royal Irish Academy at Dublin. This MS. is an immense collection of ecclesiastical pieces; and contains Nos. 1, 10, 14 (in part), 30, 33, 35, and 48 of our hymns, as well as Prefaces to 1, 10, 11, 12, 14, and 43, which are of the same character as the Prefaces in T and F. Hymns Nos. 1 and 14 are copiously glossed in this manuscript. It has been published in facsimile by the Royal Irish Academy (Dublin, 1876), with a complete table of contents; the collations for this edition have been made with the MS. itself.

C. The *Book of Cerne* (saec. ix), now in the University Library at Cambridge (LL. i, 10). This MS. is, as yet, unedited; but Nos. 7, 17, and 48, which it contains, were

collated in February, 1895, by me for the purposes of this edition. A short description of the MS., which belonged to the Abbey of Cerne in Dorsetshire, will be found in the Catalogue of the MSS. of the Cambridge University Library, Vol. iv, p. 5.

- D. This is the fragmentary MS. numbered Harleian 7653 in the British Museum (saec. ix). It contains, *inter alia*, a text of the *Te Deum* (No. 13), which seemed worth collating for this volume, as it has readings which connect it with the Irish type of text. This has already been printed by Mr. W. de Gray Birch in the *Book of Nunnaminster*, App. B (Hampshire Record Society, 1889), and by Mr. Warren in the *Antiphonary of Bangor*, Vol. ii, p. 83; I examined it afresh in December, 1895.
- E. The MS. numbered 218 of the School of Medicine at Montpellier (saec. ix). It contains No. 14, the *Altus prosator*, between the *De Vita Contemplatiua* ascribed to S. Prosper and some epigrams which bear the name of that author. The text has been printed by A. Boucherie in the *Revue des langues romanes*, Vol. vii, pp. 12-24 (1875); and our collation has been derived from this source.
- G. The MS. numbered 2 at the S. Gallen *Stiftsbibliothek* (saec. viii), and
- H. The MS. numbered 577 (saec. ix or x) at the same Library. These MSS. contain No. 7, the *Hymnum dicat* attributed to S. Hilary of Poitiers, and they have been kindly collated by Dr. Ad. Föh for our edition.
- I. The MS. numbered 146 in the Library at Orleans (saec. x). This contains No. 14 among the works of S. Prosper, and its text of the hymn has been printed by Ch. Cuissard in the *Revue Celtique*, Vol. v. p. 205 ff. (1882). We have taken the variants in our *apparatus criticus* from this edition.

- J. The MS. Reg. 2. A. xx, in the British Museum (saec. vii), the fullest description of which is given in Rev. F. E. Warren's *Antiphonary of Bangor*, Vol. ii, p. 97, ff. I have placed the readings of No. 18 in our *apparatus criticus*, but have not transcribed one or two Anglo-Saxon glosses and some Latin prayers which it has in the margin. J also contains several of the ordinary canticles, but there is nothing sufficiently distinctive in their text to make it worth registering.
- K. The Reichenau MS. at Karlsruhe No. cxcv (saec. ix), containing among other pieces with Irish connexions (see Mone *Hymni Latini medii aevi*, i, p. 387, and iii, p. 74) No. 6 of our hymns. For a collation of this hymn we are indebted to Dr. A. Holder.
- L. The *Book of Lismore*, a MS. (saec. xv), in possession of the Duke of Devonshire. The lives of the Saints from this book have been carefully edited by Dr. Whitley Stokes (*Anecdota Oxoniensia*, Mediæval and Modern Series, Part V., 1890); and our collation of No. 21 and its preface is derived from his edition.
- M. This MS. is classed M. 32. 4, at the Ambrosian Library, Milan, (saec. ix). It contains the *Altus prosator* of S. Columba (No. 14), at the end of the work *De Vita Contemplatiua*. The Hymn was printed from this MS. by Reifferscheid (*Sitzungsberichte der Wiener Akad., Phil. Hist. Classe*, xvii. p. 544). Dr. Wickham Legg kindly checked Reifferscheid's transcript in April, 1895, for the purpose of this edition, and furnished us with a few additional glosses which are probably of the twelfth century.
- N. The *Book of Nunnaminster*, i.e., Harl. 2965, in the British Museum (saec. viii). This has been edited by Mr. de Gray Birch (*Hampshire Record Society*, 1889). My collations of Nos. 17 and 48 were made in August, 1896.

- O. The Oxford copy of O'Donnell's *Vita Columbae*, viz., Rawl. B. 514, in the Bodleian Library (saec. xvi). The transcript of No. 16 from this MS. which we have used, was obtained through the good offices of Rev. H. J. White, M.A., of Merton College. The author of this Irish *Life of Columba* (Colgan's *Vita Quinta*) was Manus O'Donnell, son of Black Hugh O'Donnell, who died in 1537, according to the Four Masters, in the Franciscan Monastery of Donegal, after assumption of the habit of the order. The MS. was written at Lifford in 1532. Some pages are reproduced in facsimile in Gilbert's *National MSS. of Ireland*, Part iii., Plates lxvi, lxvii.
- P. The cursive Greek Psalter, A. vii. 3, in the University Library at Basel (saec. x?). The collation of No. 6, *Cantemus in omni die* (which is written on folio 2, before the Psalter), was made for us in May, 1895, by Dr. Wickham Legg.
- Q. The copy of O'Donnell's *Vita Columbae* (saec. xvi), preserved in the Franciscan Convent at Dublin (see under F and O). It contains hymn No. 16. This was the actual copy used by Father John Colgan, from which he compiled the Latin version of Columba's life given as the *Vita Quinta* in the *Trias Thaumaturga*.
- R. The Reichenau MS. at Karlsruhe (saec. ix), numbered ccxxi. It contains, in addition to other hymns having Irish relations (see Mone *Hymni Latini medii aevi*, i, p. 447, iii, pp. 68 and 182), Nos. 6 and 8, which were collated for us by Dr. A. Holder.
- S. The *Stowe Missal* (saec. viii), now in the Library of the Royal Irish Academy at Dublin. We have thought it worth while to register the variants of the *Gloria in Excelsis* (No. 10) from this MS., as they present some peculiarities only found in copies of this hymn which have connexions with Celtic Christianity.

- V. The Vatican MS. Pal. 1. 482 (saec. xi or xii?). For the collation of No. 2 from this MS. we are indebted to Signor Ignazio Guidi of Rome. The Palatine collection at the Vatican originally came from Heidelberg.
- W. The *Antiphonary of Kilmoone* (saec. xv), classed B. 1, 5, in the Library of Trinity College, Dublin. This contains No. 31 of our hymns in an office for the Feast of S. Patrick.
- X. The Bodleian MS. (saec. xiii or xiv ?), classed Laud. Misc. 615. It contains, among other Irish pieces, No. 21, S. Ultan's hymn in honour of Brigid, at p. 113; and we have given a collation.
- Y. The Bodleian MS. (saec. xv), Rawl. B. 505, and
- Z. The Bodleian MS. (saec. xv), Rawl. B. 485, contain No. 28, the hymn in honour of S. Ciaran, ascribed to S. Columba. My collation was made in December, 1894.
- Δ. This is a manuscript (saec. ix) formerly at Darmstadt and now at Cologne. Hymn No. 48 was printed from it by Mone in his *Hymni Latini medii aevi*, i. 367; our record of its readings is taken from a transcript printed by Zimmer¹ in 1893.
- Θ. The copy of the *Tripartite Life* at the Bodleian Library, classed Rawl. B. 512 (saec. xiv or xv). The text of No. 24 from this has been printed by Dr. Whitley Stokes in *Goidelica*, p. 153, and we have taken our variants from his transcript.
- II. The MS. Lat. 18665 (*olim Tegernsee* 665) in the Stadtsbibliothek, at Munich (saec. xi). It contains at the end of the *De Vita Contemplatiua*, the *Altus* of S. Columba (No. 14), the variants of which have been courteously supplied to us by Dr. L. Traube.
- Σ. The *Southampton Psalter*, in the Library of St. John's College, Cambridge (saec. xi). The collations of Nos.

¹ *Nennius vindicatus*, p. 337.

43 and 46 from this MS., which is distinctively Irish, were kindly made for me by Mr. F. C. Burkitt.

Ψ. The British Museum MS. Harl. 585 (saec. x). The collation of No. 48 from this is borrowed from Birch's *Book of Nunnaminster*. I cannot guarantee its exact fidelity, as I have not been able to consult the MS. itself.

§ 5. THE *LIBER HYMNORUM* IN USE.

Books of hymns are not mentioned in the West before the time of St. Hilary of Poitiers, who, according to St. Isidore of Seville, was the first Christian hymn writer.¹ S. Jerome says that a *Liber Hymnorum* by Hilary was extant in his day.² As we come to later times, mention of such collections becomes more frequent ; one, for instance, is ascribed to Bede. More to our purpose is a book mentioned by Adamnan in his *Vita S. Columbae*,³ of which he tells a wonderful story that need not here be repeated. He describes it as *hymnorum liber septimaniorum sanctae Columbae manu descriptus*, which apparently means a book of hymns for weekly use. According to the B Preface of the *Altus Prosator* (see vol. ii. p. 23), one of the presents sent by Pope Gregory to Columba was "The Hymn of the Week—a hymn for every night in the week." And again Adamnan tells that on the morning of S. Columba's death hymns were sung at the monastic offices at Iona ; *hymnis matutinalibus terminatis* is his phrase.⁴ Unfortunately of the structure of the daily offices in the Celtic Church we know very little ; but we have evidence which enables us to identify some of the hymns that were in, at least occasional, use.

In his *Chapters on the Book of Mulling* (ch. vii), Dr. Lawlor has called attention to a directory for an office which he has

¹ *De officiis*, i. 6.

² *De uir. illustr.* 100.

³ Lib. II., 9.

⁴ Lib. III., 23.

succeeded in deciphering at the end of S. John's Gospel in the Book of Mulling, a ninth century copy of the Latin Gospels preserved in the Library of Trinity College, Dublin. He has observed that in several cases the last three verses of a hymn are prescribed for recitation, in accordance with a Celtic usage of which we shall give instances further on (*see* vol. ii, p. 98); and he has thus been enabled to identify nearly all the pieces mentioned in the directory. For the details of his most ingenious reasoning, we must refer the reader to his monograph; but we give here his scheme of the service. "It consists," he writes (*l.c.* p. 162) "of the following parts (following an illegible portion at the beginning):—

1. The Song of the B.V.M. (*Magnificat*).
2. ?
3. Stanzas 4, 5, 6, of the Hymn of S. Columba (*Noli Pater*).
4. A lection from the beginning of S. Matthew v, followed apparently by a formula not yet identified.
5. The last three stanzas of the Hymn of S. Secundinus (*Audite omnes*).
- 6 and 7. Two stanzas supplementary to this hymn (*In memoria* and *Patricius episcopus*).
8. The last three stanzas of the Hymn of Cummain Fota (*Celebra Iuda*).
9. The antiphon *Exaudi*, &c., appended to this hymn.
10. The last three stanzas of the Hymn of S. Hilary of Poitiers (*Hymnum dicat*).
11. The antiphon *Unitas in trinitate*, &c.
12. The Apostles' Creed.
13. The Lord's Prayer, followed possibly by
14. The Collect *Ascendat oratio*, &c."

The manuscript is extremely hard to read; but Nos. 2, 3, 11, and 14 of the above are the only items, I think, about which there can be any reasonable doubt.

No. 2 is quite illegible, and I can offer no suggestion.

No. 3 stands as follows in the manuscript : *Benedictus usq; ioh . . .*, which I believe to have been correctly identified by Dr. Lawlor with part of the hymn *Noli pater* (see p. 88), rather than with the familiar hymn of Zacharias, which naturally suggests itself. For this identification some reasons, in addition to those mentioned by Dr. Lawlor, will be given below (see p. xxvi and vol. ii. p. 172).

Of No. 11 all that is legible is . . . *nita . . . sq; ī finem*, which I shall presently show cause for equating with the hymn *In trinitate spes mea* (No. 8 in our collection), rather than with the antiphon *Unitas in trinitate* (p. 42 *infra*) suggested by Dr. Lawlor.

No. 14 is quite illegible ; but the collect *Ascendat oratio* follows the Creed and the Lord's Prayer in a short office in the *Liber Hymnorum* (p. 156, *infra*) ; and I believe, therefore, that it probably occupied the same place in the Mulling Office.

There was also something in the manuscript before *Magnificat*, which cannot now be read.

In Dr. Lawlor's opinion this directory for an office is written by the hand of one of the scribes of the Book of Mulling ; and it is therefore to be ascribed to the ninth century. It is interesting to find a trace of the use of so many of the pieces in the *Liber Hymnorum* at so early a date. The Book of Mulling, indeed, is thus the earliest witness to several of our hymns ; for our manuscripts (T and F) are later by two or three centuries.

It is important to observe, in the next place, that there is another reference to the Mulling office in Celtic literature, a reference which explains, as it seems to me, its occasion and purpose.

An ancient prediction, frequently alluded to in Irish documents,¹ had spoken of the "Feast of S. John," *i.e.*, the Decollation of John the Baptist (Aug. 29), as a day of misfortune, on which a wide-spread pestilence would begin its

See O'Curry's *Manuscript Materials of Irish History* p. 4

ravages. For instance, a prophecy ascribed to S. Mulling (one of the "Four Prophets" of Ireland, d. 696), runs as follows :

"On John's festival will come an onslaught,
Which will search Ireland from the south-east ;
A fierce dragon that will burn everything it reaches,
Without communion, without sacrifice."¹

Again, the Four Masters record that in the year 1096, "the men of Ireland were seized with great fear in consequence" of of this well-known prediction, and that a general fast was ordered, with alms and offerings, which proved efficacious in averting the plague.

Now, the prediction was believed to have been made in the first instance by Adamnan, and in the *Leabhar Breac* (ff. 258, 9), there is a piece generally known as the "Second Vision of Adamnan," which incorporates the old superstition and dresses it up with new matter.² This piece seems to have been composed before the Anglo-Norman invasion of Ireland, and probably not long before the fateful year 1096. It directs that there shall be a three days' fast every three months, viz. : (1) on the first Friday "after Shrovetide of Lent of winter (*chorgais-gemrid*), i.e., the beginning of Advent³ ; (2) on Ash Wednesday ; (3) on the Wednesday after Pentecost ; and (4) on the Wednesday after the beginning of autumn. Also on August 29th, the "Feast of St. John," a like fast was to be observed. And then is given the account of the penitential office which was to be used on these special occasions, in view of the dreaded pestilence. "In the time that is given to God for fasting and prayer, it is wrong to think of aught save the benefit of the soul, both by preaching and celebration,⁴ to wit, a hundred genu-

¹ This is a note in the B copy of the *Felire of Oengus*, at Aug. 29. See Stokes' *Felire*, p. cxxxiv.

² This is translated by Whitley Stokes in the *Revue Celtique*, xii. 240.

³ Dr. Whitley Stokes observes that this points to a *Quadragesima* of winter, such as was observed in some of the Gallican Churches.

⁴ It is to be borne in mind that 'celebration' (*celebrad*) in Celtic literature, does not signify the Eucharistic service. This was called *oiffrenn*, 'offering' ; *celebrad* stands for the Divine Office or, generally, for any public service of prayer and praise.

flexions with *Biait*, and *Magnificat*, and *Benedictus*, and *Miserere mei Deus*, and cross-vigil, and Patrick's Hymn, and the Hymn of the Apostles, and a smiting of hands, and a *Hymnum dicat*, and Michael's Hymn, and a genuflexion thrice at the end of each hymn, and they strike their breasts and say 'May mercy come to us, O God, and may we have the Kingdom of heaven, and may God put away from us every plague and every mortality.'"

The identification of the office here mentioned with that sketched out in the Book of Mulling is easy. *Biait* is the Irish form of *Beati*, and is frequently used as the short title of the Beatitudes from S. Matthew v.¹ "Patrick's Hymn" is the *Audite omnes* of S. Sechnall (p. 9 *infra*); the "Hymn of the Apostles" is the *Celebra Iuda* of S. Cummain Fota (p. 18);² and "Michael's Hymn" is the hymn in honour of S. Michael attributed to S. Colman mac Murchon, which begins *In trinitate spes mea fixa* (p. 44). According to a recognised usage (see Vol. ii. p. 98), the last three stanzas of the well-known hymns numbered 1, 3, and 7 in our collection, did duty for the whole; and in the cases of 1 and 3 the usual antiphons were appended to them. It thus appears that the office given in the Book of Mulling and that roughly described in the Second Vision of Adamnan are practically identical. The differences are but trifling. In the one case the Beatitudes precede, in the other case they follow the *Magnificat* and *Benedictus* (i.e., part of the

¹ For instance, we have printed a gloss at p. 114 *infra* (see Vol. ii, p. 193), where "the eight *biaits* of the gospel" are of course the Beatitudes in the Sermon on the Mount. Another undoubted employment of the word in this sense will be found at the beginning of the Passion of St. Peter and St. Paul in the *Leabhar Breac* (Atkinson, *Passions and Homilies*, pp. 86, 329, 561). But *biait* was also used as a short title of Ps. cxix (cxviii) *Beati immaculati*, and this must be borne in mind. Thus in an Irish commentary on the Psalter in the MS. Rawl. B. 512, it is observed that there are five psalms "on which the Hebrew alphabet has been put," viz., "*Noli* (Ps. xxxvi), *Confitebor* (Ps. cx), and *Beatus uir* (Ps. cxi) before the *Biait*, and the *Biait* itself (i.e. Ps. cxviii), and *Exaltabo* (Ps. cxliv)." See Kuno Meyer in *Hibernica Minora*.

² And not, as Mr. Warren suggests (*Antiphonary of Bangor*, II. 39), the hymn beginning *Precamur patrem*.

Noli Pater), and in the office of the Adamnan Vision there is mention of a *Miserere mei deus* (Ps. li. 3), and of the prayer beginning "May mercy come to us,"¹ which do not appear in the Mulling office. The Creed and the Lord's Prayer, on the other hand, which are prescribed in the Book of Mulling are not found in the *Visio*.

This monastic office, then, comprised, in addition to a lection from S. Matth. v, and some short prayers, the hymns numbered 11, 16, 1, 3, 7, 8, in our *Liber Hymnorum*. It was used with the special intention of invoking the Divine protection against the dreaded Yellow Plague (*see* Vol. ii. p 172); and it is interesting to find that such services of intercession were held in connexion with the monastery of St. Mulling, as will be seen from the following quotation. "'In Media' inquit David Rothus episcopus Ossorensis, 'S. Ioannis Baptistae fons; in Lagenia, S. Brigitae puteus uisitur. *Ad riuulum S. Molengi* quarto a Rosponde lapide, ad fluueum Neorium situm *olim deprecandae pestis asylum*, omnes ordinum orationes causa confluebant.'"² Now we have seen that the prediction of this pestilence was specially ascribed to St. Mulling; and we have also seen that services of intercession in reference to it were held *Ad riuulum S. Molengi*. It was therefore quite natural that the order of service should be sketched in a book called by his name and preserved in the monastery which he founded.

One other example of a directory for a monastic service in the Celtic Church is extant, though in a fragmentary condition. The first three leaves of the Greek Psalter at Basel (which we call P and have described in § 4 above) are occupied with some Latin pieces in Irish handwriting. First comes our hymn No. 6 (*Cantemus in omni die*) at full length. Then (the handwriting changing) there follows this collect:

¹ *Don-fair trécaire*. According to the *Book of Lismore* (ed. Stokes, p. 267), this was a favourite phrase of St. Ciaran of Clonmacnoise.

² *Giraldus Cambrensis euersus* (ed. Kelly), i. 132. This reference has been kindly pointed out to me by Dr. Lawlor.

"Singularis meriti sola sine exemplo mater et uirgo Maria, quam deus ita mente et corpore custodiuit, ut digna exirtes (*sic*); ex qua sibi nostre redemptionis pretium dei filius corpus aptaret: Obsecro te misericordissima, per quam totus saluatur (?) mundus: Intercede pro me spiritu (sancti)ssimo (?) a cunctis iniquitatibus: nil aliud dignus sum quam aeternum subire supplicium: Tuis uirgo splendidissima salua . . . is meritis perenne consequar regnum."

Immediately following, we have in full the alphabetical hymn in honour of St. Brigid, beginning *Alta audite ta erga*¹, and ending *cum matre Maria*. Then in a larger handwriting, we have: "Item, Christus in nostra insola quæ uoc(atur)," which is plainly a direction for the recitation of our hymn, No. 2. Then follows:

‘ Sancta beatissima uirgo uirginum beatissima Maria: INtercede pro nobis. Incipit epistola saluatoris domini nostri Iesu Christi ad Aedgarum [*i.e.*, our No. 18].

Deus meus et pater et filius spiritus sanctus cui omnia subiecta sunt cui omnis creatura deseruit [*i.e.*, our No. 17]."

The next page of the manuscript is taken up with the prayer *De conscientiae reatu ante altare*,² which is followed by invocations of the B.V.M., and of saints and angels.³ But leaving this on one side, as probably unconnected with what goes before, we find in the opening pages of the Basel Psalter a directory, apparently for a monastic service, prescribing the following pieces: (*a*) Our hymn No. 6; (*b*) a Collect to the B.V.M.; (*c*) the alphabetical hymn *Alta audite* in praise of St. Brigid; (*d*) our hymn No. 2; (*e*) an invocation of the B.V.M.; (*f*) the piece No. 18, seemingly used as a lection; (*g*) the Prayer of St. John the Evangelist (No. 17 in our collection). This seems to have been a special office (it is not certain that the first three items properly belong to it); but it is not now possible to determine

¹ See Mone, *Hymni latini medii æui*, iii. 241.

² Printed in Warren, *Liturgy and Ritual of the Celtic Church*, p. 185.

³ Printed in *Atlantis*, v. 76.

its occasion. At all events, it supplies another illustration of the early use of some of the pieces in the *Liber Hymnorum*.

Were these pieces only used in *occasional* offices, or did they form part of the regular choir services? This is a question not easy to answer with confidence. Dr. Lawlor thinks that the Mulling office was said daily, and probably both at bed-time (like Compline) and at early morning (like Mattins).¹ However the context in which it appears in the *Visio Adamnani*, as it proves that the office, at the date of that piece, was used at special seasons with a special motive, suggests that it did not form part of the ordinary rule. And it seems to me that the facts adduced by Dr. Lawlor prove, not that the office as a rule was in daily use, but, that several of the pieces named in it were considered as suitable for daily recitation. This, indeed, is beyond question, as we shall see in the sequel. We proceed to collect the facts which suggest that a book of hymns like T and F was used at the Celtic daily offices. It will be borne in mind that only the first twenty-six pieces in T are to be considered as belonging to the book in its original form.

1. The presence of *Magnificat*, *Benedictus*, and *Te Deum*, and (in F) of *Benedicite*, *Cantemus domino*, *Quicumque uult*, and the well-known evening hymn *Christe qui lux es*, suggest *primâ facie* that the volume which contain them was used in choir. Of *Gloria in excelsis* the scholiast notes (p. 49): "at night it is due to be sung." Of *Audite omnes*, the hymn of St. Sechnall, we know (see vol. ii, p. 97) that it was directed to be sung in monastic houses throughout the Three-day festival of St. Patrick. The Irish scholiasts, indeed, say (vol. ii, p. 6): "Whoever shall recite it on lying down and on rising up shall go to heaven," which would seem to point to private recitation only; but the former quotation establishes its

¹ *Book of Mulling*, p. 157.

(at least) occasional use in common worship. Our notes on St. Hilary's *Hymnum dicat* (vol. ii, p. 127) show that this piece also was sung by the members of religious houses at the early morning hours. And the antiphon appended to the hymn *In te Christe* (p. 85 *infra*) . . . *dum sibi ymnos canimus decim statutis uicibus* . . . is conclusive as to the singing of hymns, of which *In te Christe* was one, at the services of the canonical hours. When we couple these facts with what Adamnan tells us (see above, p. xxi) of books of hymns, it is natural to think that the books before us (T and F) were employed in the Divine Office.

2. It has been said above (p. ix) that Latin notes are written in the margins of T all through the older part of the book. Of these, some are etymological (see pp. 48, 52, 106, 143); but for the most part they are extracts from Augustine and Gregory of a homiletic sort, such as would provide suitable *lectiones* for the canonical hours. And in three instances (pp. 45, 95, 142), the passages are in actual use at the present day in the Breviary. I am inclined to think, therefore, that these extracts (or most of them) may have been written in the margin, with the view of recording lections in common use. This, if true, confirms the connexion of T with the choir services.
3. A note on fol. 21 of T (p. 143 *infra*) seems to be of the nature of a rubric. "Uespere psalmus cotidie cantatur post prandium uel ballenium." This does not appear (see vol. ii, p. 213) to have any connexion with the text of fol. 21; but its presence in T may indicate that the book was in common use in choir.

These indications are, it is true, by no means conclusive; but they confirm to some extent what is *primâ facie* probable. For we know that books of hymns were in daily use; and here is a *Liber Hymnorum*. But we have yet to reckon with the

remaining pieces in T and F, for only a few—and those not the most remarkable—have yet been mentioned.

The Irish hymns (Nos. 19–24) were probably sung on the festivals of St. Patrick and St. Brigid. They could hardly have been in daily use. Perhaps, too, No. 9 belonged to the feast of St. Martin. Again, Nos. 4, 5, and (perhaps) 16, are suitable rather for use in time of pestilence or sudden danger, than as part of the regular rule (see vol. ii, p. 172). In some cases our hymns were used privately. Nos. 1, 9, 14, 17, and 24 seem to have been said as charms, the recitation of which was efficacious against hurt and danger (see vol. ii, p. 210). The piece in praise of hymnody (No. 41) prefixed to the F manuscript shows how highly esteemed hymns were in this regard. Nos. 25 and 26 also seem to be better adapted for private penitence and prayer than for the public worship of the community.

The conclusion is thus suggested that the *Liber Hymnorum* may have served a double purpose. It contains a number of hymns and canticles which are associated with the monastic offices of Western Christendom, and it also contains pieces which seem suitable for private and occasional recitation, rather than for daily use in choir.

But I am not sure that the collections in their present form were originally made for the purposes of the Divine Office at all. It seems not impossible that the various pieces may have been gathered into one book at a time when the Celtic services had given place to the English use, with the pious motive of preserving a record of an older state of things. The copious glosses which elucidate (or obscure) the meaning of the phrases employed indicate rather the book of an antiquary than a service book for devotional use. Among the older Celtic monks there must have been many in the eleventh and twelfth centuries who resented the introduction of a new order of worship, and who would fain preserve the memories of their past. Our principal manuscript (T) might well have been written with this laudable intention. The fact that the handwriting changes

towards its close, and that later pieces are added, would harmonise with the supposition that the book served as a kind of repertory of ecclesiastical pieces, of interest to a son of the Celtic Church at a time when its distinctive features were being obliterated.¹ I do not put this forward as more than a plausible hypothesis ; but I cannot otherwise satisfactorily explain the heterogeneous character of the collection, and the absence of order which the arrangement of the *Liber Hymnorum* seems to display. The other alternative is simply, that we have before us a book of hymns used in choir services in the Celtic Church, but how and when we know not.

§ 6. CONCLUSION.

It remains to express our obligations to the many correspondents whose help has been given during the tedious progress of these volumes through the press. We have mentioned in § 4 the names of some who have aided us in the collation of manuscripts which were out of our reach. But special thanks are due from me to Rev. H. A. Wilson for much kind criticism, and to Rev. E. S. Dewick for his unfailing courtesy and valuable advice as the sheets passed through his hands. The book has been delayed for some months beyond the time that we had fixed for its issue ; but the transcription of the manuscripts, which are in many places difficult to read, proved to be a very laborious task. Errors, no doubt, remain—of eyesight, and of judgement ; but we have hope that their number does not greatly exceed what scholars who have experience of similar work will recognise as pardonable. The errors are, at least, our own ; where we differ in our readings of the MSS. from previous

¹ The *Leabhar Breac* is a *Bibliotheca* of this kind ; as, indeed, are all the great Irish manuscript volumes preserved in the Dublin libraries. The scribes of the 12th and following centuries seem to have been more anxious to preserve the traditions, religious and romantic, of their past, than to arrange them in any systematic order.

editors we have done so deliberately, but for the most part, without comment. Criticism has been unavoidable, but it has been no part of our purpose to disparage the labours of the great Celtic scholars, from Colgan down to our own time, who have done so much to preserve the memory of Celtic antiquity. This book will have fulfilled its purpose, if it be found of service to students of the history of the Irish language and the Irish Church.

J. H. BERNARD.


Quod perit in diebus illis etiam
 etiam in diebus illis etiam

Quod perit in diebus illis etiam
 etiam in diebus illis etiam

Quod perit in diebus illis etiam
 etiam in diebus illis etiam

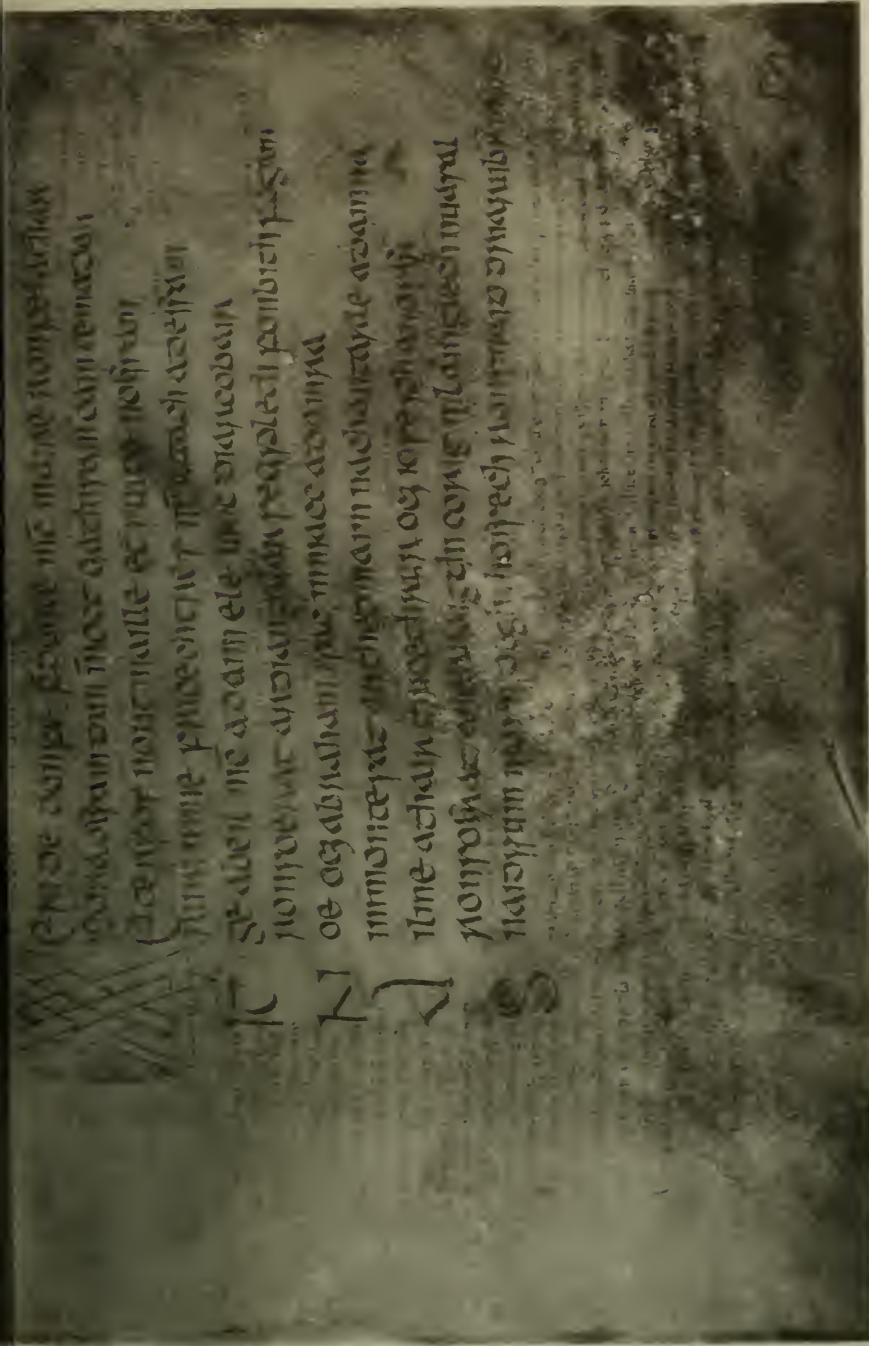
Quod perit in diebus illis etiam
 etiam in diebus illis etiam

Quod perit in diebus illis etiam
 etiam in diebus illis etiam



S elo exle me nity **Q** r dele pignori
 est hñe phibiti **U** na pñ tñ plunim
 na die a d d d d d d d d d d d d d d d d d d
 e p d g e n d o a l q t h n e a p d d d d d d d d d d d d d d d d d d
 d e d q d m a n t r u u b a d d d d d d d d d d d d d d d d d d
 o c a q a m p b a d u u d d d d d d d d d d d d d d d d d d
 r d e a n t i e n n u d d d d d d d d d d d d d d d d d d
 a m i t a q s p a a u d d d d d d d d d d d d d d d d d d
 h a b e n t s m i a u d d d d d d d d d d d d d d d d d d
 e c n t p n i n d i e n u d d d d d d d d d d d d d d d d d d
 t h o n a q m p d e m u d d d d d d d d d d d d d d d d d d
 m a n e t t r e e u l y d d d d d d d d d d d d d d d d d d
 u o r d i n a d i n d d d d d d d d d d d d d d d d d d
 e d d a n t d g i n d d d d d d d d d d d d d d d d d d

S e f i d e . Q u e n t e u o l l e y u s p e n l e g i s e x p a l e g e d o i o n e m m e n t a n y d o r
 d i r e c t i m m a l e d i u r d o m i n a t e c h n a p a c o n t r i p o s t i i n e o b i g n d o o r
 m m m m . I d n . n e a d e o c h a n n i e d o o p e a c e d i g e t a n t i n e o b i g n d o o r
 e a d e r e o n k . I f p a n t i m d a n e e o a p a n e d o i o n e t a n t i n e o b i g n d o o r
 m a d e t e o n n e t e o n n o n d o n a c e t p i n q u i n t o r m i n e d o m a n t i o n e t a n t i n e o b i g n d o o r
 p a n t i n e t a n t i n e t e o n n o n d o i n e m m e n t a n y d o r m m e n t a n y d o r m m e n t a n y d o r



The Irish LIBER HYMNORUM (Franciscan Convent, Dublin) fo. 14b.

LIBER HYMNORUM

[PRAEFATIO IN HYMNUM S. SECUNDINI.]

F] Audite omnes et reliqua. Sechnall filius Restituti, de Loingbardaib Letha, *ocus* Darercæ sethar *Patraic* doronai hunc ymnum; *ocus* Secundinus Romanum nomen eius, *acht* na Góidel doronsat Sechnall de. Loc *dano* Domnach Sechnall; 5 tempus .i. *Æda meic Néil no* Loegaire. Ar molad *Patraic* doronad; uel causa pacis fecit, quia nocuit quod dixit Secundinus: “fo-fer *Patraic* man-bad óen, id est, nisi quod minime praedicaret caritatem.” Et iratus est ei Patricius, et dixit: “propter caritatem non praedico, quia alii sancti post me 10 ueniant in insolam (et indig)ebunt obsequio hominum relinquo caritatem praedicare”; et ideo fecit Secundinus hunc

B] Audite omnes. Locus huius ymni .i. Domnach Sechnaill; *ocus* is e in Sechnall-sin dorigine hunc ymnum do *Patraic*. *Patraic immorro* do Bretnaib *Hercluaide* a bunadas; Calpurnd ainmm a athar, Fotaíd ainm a shen-athar; deochain atcomnaic-side. Conchess *im-* 5 *morro* a mathair; Lupait *ocus* Tigris, a di shair. Batar din .iiii. nomina for *Patraic* .i. Succat a ainm ic a thustigib; Cothrige a ainm dia mbui oc fógnam do chethrur; Magonius a ainm o German; Patricius a ainm a papa Celestino. Fochund *immorro* tuidechta *Patraic* i n-Eirínn, is amlaid-so forcoemnacair .i. seacht meic Secht- 10 maide rig Bretan batar for longis co rus-ortutar Airmoirce Letha. Doecomnacair dremm do Bretnaib *Hercluaide* doib in tan-sin i n-Airmoirce Letha: orta hisuidiu Calpurn mac Fotaíd, athair *Patraic*, *ocus* ro-gabad iarum *Patraic* *ocus* a di shair and-sin. Dol-lotar iarum mec Sechtmaide for muir dochumm n-Ereenn. Renair 15 iarum Lupait ind-sin .i. hi Conallib Muirthemni; *ocus* rentar *Patraic* fria Miliuc mac hui Buain i nDal-araide *ocus* fria a thriur mbrathar; *ocus* ro-rensat a di shair i Conallib Muirthemnib, *ocus* ni ma-fitir doib. Cethrar *immorro* ro-s-cennaig-sium *Patraic*, *ocus* oen díb-side Miliuc; co n-id as sin ro-ét-sam in n-ainm is Cothrige iarsinní ro-fognad-sum 20 do chethar-threib. O ’tchonnaire *imimorro* Miliuc cor-ba mog iresach he, ro-s-cendaig o’n triur aile, co rus-fógnaid dó a oenur co cend .vii. mbliadan fo bés na n-Ebraide; *ocus* ró-ches mor n-innid hi ndithruib Slébi Mis i nDal-araide oc ingaire mucc Miliuc. Tec-maic tra co n-acca Miliuc fis n-áidchide .i. indar les co n-acca 25 Cothrige do thidecht chuide isin tech ir-raba, *ocus* lassar theined uas a chind *ocus* as a shónaib *ocus* as a chluassuib; *ocus* indar lais

F] ymnum causa pacis. Fecerunt pacem Patricius et Secundinus. Is he sin cét-immundoronad i nHérind. Secundum ordinem alfabeti factus est; tri captil fichet and, *ocus* cethri líne in
 15 cech captiul, *ocus* cóic sillaba dec cech líne. Atat dano tri inada and hi fil 'in' sine sensu causa rithmi. O ro-scaich tra do Sechnall in molad-sa do dénam, luid di-a thasbenad do Phatraic. Asbert Sechnall fris: "dorónus molad di-araile mac bethad, *ocus* is ail dam eitsect duit-siu fris." "Mochen
 20 do molad muintire Dé," ol Patraic. Iss-e immorro tossach dorat Sechnall for a immon, 'Beata Christi,' ar na ro-cluinead Patraic cia di-a ndernad co tairsed a gabáil. In tan immorro

B] doromaith in lassar fair di-a loscud, *acht* ro-sindarb-sum uad, *ocus* ní ro-erchoidigestar do hi; a mac *ocus* a ingen *immorro*, batar i n-oen lepaid friss, ro-loisc in tene iat, co nderna luaith dib, *ocus* co
 30 ro-esredestar in goeth in luaith-sin fo Eirinn. Ro-gairmed iarum Cothrige do Míliuc co rindis dó a fíis, *ocus* ro-uc Cothrige breith furri .i. "in tene atchonnairci-siu indum-sa, ires na trinoti ind-sin, bruthnaiges indum-sa, *ocus* is i-sin forchanub-sa duit-siu iartain *ocus* ní chretfei-su; do mac *immorro* *ocus* t'ingen cretfit-side, *ocus* no-s'
 35 loiscfe tene in ratha iat." In tan tra ro-genair int-í noem Patraic, iss-ed rucad he *cusin* mac dall clar-enech di-a baitsed,—Gorinas a ainm in tsacairt; *ocus* noco raibe usce ocai as a ndernad in baitssed, co tarut airde na croche di láim na nóiden darsin talmáin co tanic usce ass, et lauauit Gorinas faciem suam; *ocus* ro-eroslaicthe a roisc dó
 40 iar-sin, *ocus* ro-airléig in mbaithis int-í nar fóglaimm littri riam. Tempus autem .i. Lóegaire meic Neill rig Erenn. Causa, ar molad Patraic; ár asbert Sechnall fri Patraic: "cuin dogén-sa molad duit?" Asbert Patraic: "ní háil dam-sa mo molad i'm bethaid." Dixit Sechnall: "non interrogauí utrum faciam, sed quando
 45 faciam." Dixit Patricius: "si facias, uenit tempus" .i. ar ro-fitir Patraic rob focus aimmser a etsechta. Sechnall .i. mac Restituti, is e dorigine hunc ymnum do Patraic, ár dalta esseom do Patraic *ocus* filius soriris Patraic he beos; *ocus* do Longbardaib Letha do, ut dixit Eochaid hua Flannucan:

50 Sechnall mac ui Baird in buada
 buaid fer mbetha
 do sil glan-gairg gile datha
 Longbaird Letha.

Longobardi dicti sunt eo quod habent longam barbam. Secundi-
 55 nus secans dilicta aliorum uel secedens ipse a dilictis interpretatur. In tan tra bóí Sechnall oc denam ind immuin-si, is and doralá oenach do denam hi uarrad Domnaig Sechnaill, co ndechus o Sechnall di-a tairmesc, *ocus* ní dernad fair. Luid Sechnall for a ais iar-sin, *ocus* tuarcaib a lama co Dia, co ro-sluic in talum .x. carpthiu .iii. dib cum
 60 suis equitibus, et ceteri in fugam exierunt. Uel haec est causa .i. ar in tocrad dorat Sechnall for Patraic .i. 'fó-fer Patraic minbad oen .i. a laget pritchas deircc.' O ro-chuala tra Patraic in-sein

F] ro·raid Sechnall ‘maximus in regno celorum,’ dixit Patricius :
 “cinnas bas maximus homo in celo?” Dixit Secundinus :
 25 “pro posituio positus est hic superlatiuus.” O ro·siact *tra* in
 t-immon do gabáil, “a lóg dam-sa,” ol Sechnall. “Ro·t·bia,”
 ar *Patraic*, “a lín ló fil *for*t chassail .i. *for*t chochull, a chubes
 do phechtachaib dochum nime ar in n-immun.” “Ni geb-sa
 30 *ocus* fo erge do dul dochum nime.” “Gebat-sa,” ol Sechnall,
 “*acht* is mor in ymmun, *ocus* ni cách conicfa a mebrugud.”
 “A rath,” ol *Patraic*, “ar na tri captelaib dedenchaib.” “Deo
 gratias,” ol Sechnall.

B] doluid co Sechnall *ocus* ferg mor fair. Is and-side ro·siacht re
 Sechnall oiffrenn *acht* dul do churp Crist, in tan itcuas do *Patraic*
 65 do thidecht do’n baile, *ocus* ferg mor fair *fria* Sechnall. Facbais
 iarum Sechnall in édpairt forsin altoir *ocus* slechtais do *Patraic*.
 Dorat *tra* *Patraic* in carput tairis, *ocus* tuarcaib Dia in talmain
 imme hinc et inde co na ro·erhotig dó. “Cid ro·m·bá dam?” or
 Sechnall. “Cia hoen sut,” ol *Patraic*, “dixisti na ra·chomall-su?
 70 ar mani chomallaini-sea deircc, am bídba thimmna Dé. Ro·s·fitir
 mo Dia brathai, is ar deircc na pritchaim, ár ticfat mic bethad post
 me in hanc insolam, *ocus* ricfait a less a fognam ab hominibus.”
 “Nicon fetar-sa sin,” or Sechnall, “nach ar laxu dorignis.” Is and-
 sin asbert in t-aingel *fria* *Patraic*: “bid lat-su sin uile.” Doronsat
 75 *tra* síth and-sin, *Patraic* *ocus* Sechnall; *ocus* cen batar [oc] tiachtain
 timchell na relgi, ro·chualutar clais aingel oc cantain immo’n ídpert
 isin eclais; *ocus* iss·ed ro·chansat in n-immon di-a n-ad tossach,
 ‘sancti uenite Christi corpus, etc.,’ conid o-sein ille chantar i n-
 Eirinn in immun-sa in tan tiagar do churp Crist. *Ocus* ro·fáid
 80 *Patraic* iar-sin Sechnall co Róim, *for* cend neich do thaissib Poil
ocus Petair *ocus* martire aile, ar in cúrsachud dorat fair; *ocus* it e
 sin taisse file i n-Ard-macha hi scrín Poil *ocus* Petair. O ru·scaith
tra do Sechnall in molud-sa do dénam, luid di-a thaispenad do
Patraic. In tan ro·siacht Sechnall co *Patraic*, asbert friss: “molad
 85 dorignes dia-araile mac bethad, is ail dam etsecht duit-siu friss.”
 Asbert *Patraic*: “mochen molad fir muntire Dé.” Is e *tra* tossach
 dorat Sechnall *for* a immon .i. ‘Beata Christi custodit,’ ar na ro·
 thucad *Patraic* cia di-a ndernad in t-immon co tairsed a gabail.
 In tan *din* ro·raid Sechnall ‘Maximus nanque in regno celorum,’
 90 ro·chumscaig *Patraic* al-luc hil-loc, et dixit: “cindas bas ‘maxim’
 homo in regno celorum?” Dixit Sechnall: “pro possituo est hic;
no, is do ilib a cheneoil fen dor·roisce.” “Is maith in frecre,” ol *Pat-
 raic*. In tan *tra* ro·scaich re Sechnall in t-immon do gabail, is and
 do·rocht fer *ocus* ben co mbiad leo do *Patraic* .i. gruth *ocus* imm:
 95 Bera nomen uiri et Brig nomen mulieris. Asbert *Patraic*: “tech,”
 ol se, “hi ngébthar ria proind in immun-sa, ni bia *terca* inbíd and.”
Ocus tech nua *immorro* hi ngebthar prius, biaid tórruma *Patraic*
 co noemaib Erenn and imme; amal ro·foillsiged sin do Cholman

F] Longabardus genere, ut dixit Eochaid ua Flanducan :

35 Sechnall mac ui Baird
 buaid in betha
 do sil glan-gairg gile datha
 Laingbaird Letha.

Longbardi dicti sunt eo quod barbam longam habent.

40 Succat *immorro* ainm *Patraic* apud parentes eius ; Coth-raige nomen eius apud Miliucc ; Magonius apud Germanum ; Patricius [nomen eius a] papa Celestino.

B] Ela et alis cum eo ; *ocus amal* ro·foillsiged do Choemgein cum suis :
100 in tan tanic asind *eclais* dia dómnaig isin *prainn*-tech, at ymnum hunc cantauit, Patricius cum multis patribus apparuit ei ; et ter cantauit, et tunc quidam stultus dixit : “ cur canimus hunc ymnum sic ? ” et dixit Coemgein : “ ní maith sin,” ol se, “ quia apparuit ei nobis Patricius cum suis discipulis quandiu cantabamus ymnum.”
105 O ro·siacht in t-immun do gabail, asbert Sechnall : “ a log dam-sa,” or se. “ Ro·t·bia,” ol *Patraic*, “.i. al·lín la fil in annb, a chubes de animabus peccatorum do dul dochumm nime ar in n-immon do denam.” “ Ní geb-sa sin,” or Sechnall, “ or is bec liumm, *ocus* is maith in molad.” “ Ro·t·fia,” ol *Patraic*, “ al·lín lo fil for
110 cassal do chochaill, al·lín peccthach do dul dochum nime ar in n-imon.” “ Ní geb,” or Sechnall, “ ar cia hiresach na bera lais in coibes-sin dochumm nime, cen co mola feisin (*no fer*) *amal* tu-ssa etir ? ” “ Ro·t·fia,” ol *Patraic*, “ mor-feisiur cacha dardáin *ocus* .x. da fer cacha sathairn dochumm nime do pecctachaib Erenn.” “ Is
115 bec,” or Sechnall. “ Ro·t·fia,” ol *Patraic*, “ cach oen gébus fo lige *ocus* fo ergi, do dul dochumm nime.” “ Ní geb-sa sin,” or Sechnall, “ ar is mor in t-immun, *ocus* ní cách *conicfa* a mebrugud.” “ A rath uile,” ol *Patraic*, “ ar na tri caibtelu dedinachu de.” “ Deo gratias.” or Sechnall. Dorairngert in t-aingel do *Patraic* forsin
120 Cruaich in cetna .i. nem donti gebas fo lige *ocus* fo ergi na tri caiptelu dedincha de, ut est :

ymun doréga hi't biu
bid luirech díten do chach.¹

Is e so cetna ymun doronad i n-Eirinn. Ord abgitrech fil fair, more
125 Ebreorum, sed non per omnia. Tri caiptil .xx. fil and, *ocus* .iiii. líne in cach caiptel, *ocus* .xv. sillaba in cach líne, et si quis inuenerit plus minusue in eo error est. Atatt dá inud *no* a tri hi fil ‘in’ and sine sensu sed causa rithmi etc.

Similitudine Moysi dicentis, “ audite celi quae loquar,”²
130 et Dauid dicentes, “ audite haec, omnes gentes.”³

¹ Hymnus S. Fiechi l. 51.

² Deut. xxxii. 1.

³ Ps. xlviii 1.

T]/INCIPIT YMNUS SANCTI PATRICII EPISCOPI SCOTORUM.
[fol. 1.

AUdite omnes amantes deum sancta merita
uiri in Christo beati Patricii episcopi
quomodo bonum ob actum simulatur angelis
perfectamque propter uitam æquatur apostolis

- 5 **B**eata Christi custodit mandata in omnibus
cuius opera refulgent clara inter homines
sanctumque cuius sequuntur exemplum mirificum
unde et in cælis patrem magnificent dominum

- C**onstans in dei timore et fide immobilis
10 super quem ædificatur ut Petrus ecclesia
cuiusque apostolatium a deo sortitus est
in cuius portæ aduersus inferni non præualent

FAB] *tit.* Ymnum sancti Patrici magister Scotorum A *car. tit.* FB
1 mereta A 2 Patrici episcopi A 3 quodo A quomodo A* simili-
latur A 4 æquatur A 6 omnes B 7 sequuntur B 8 celis F caelis A
9 amore *pro* timore F immobilis A 10 ædificatur A edificatur B
petrum A petrus A* æclesia F æcclesia A ecclesia B 12 porta F
porte AB aduersum A praeualent A

Glossae TB] 1 sancta] .i. sancta opera T 2 Patricii] .i. patris ciuium T .i.
qui sedet ad latus regis uel pater ciuium; Patricius nomen graid la Romanu qui
Patricium regit B episcopi] .i. superspeculator interpretatur T 3 bonum]
.i. caritatis et prædicationis uel ieiunii et orationis T propter B simulatur]
similio .i. cosmailigim .i. diamlaligim B angelis] .i. sanctis ut dicitur . . . T
4 apostolis] apostolus .i. missus interpretatur B 5 custodit] .i. Patricius TB
mandata] .i. isti . . . T euangelii B omnibus] .i. operibus TB 6 opera]
.i. ut dicitur in euangelio Sic luceat . . . T clara] .i. ingna B inter] .i.
fia dainib B 7 cuius] .i. Patricii T sequuntur] .i. homines TB exem-
plum] .i. ut dicitur, Exemplum dedi uobis ut quemadmodum faciatis¹ T ut
dicitur, Sic luceat lux uestra coram hominibus ut uiuant opera bona uestra ut glori-
ficent patrem uestrum qui in celis est² B 8 in celis] .i. in æclesis T magni-
ficant] .i. bonis operibus interioris . . . T .i. magnum facientes homines in
nomine Domini B 9 Constans] .i. est uel fuit T .i. fuit B fide] .i. Trinitatis,
ut dicit Paulus, fratres stabiles estote³ et rl. B 10 quem] .i. Petrum B Petrus]
Ut dicitur, Tu es Petrus et super hanc petram edificabo ecclesiam meam.⁴ Petrus
agnoscens interpretatur⁵; quicunque ergo in regnum celeste intrare desiderat, agnoscat
Deum per fidem ut Petrus B

¹ Jn. xiii. 15.

² Mt. v. 16.

³ 1 Cor. xv. 58.

⁴ Mt. xvi. 18.

⁵ Hieron. *de nom. Hebr.* p. 96.

- T] Dominus illum elegit ut doceret barbaras
nationes ut piscaret per doctrinæ retia
15 ut de sæculo credentes traheret ad gratiam
dominumque sequerentur sedem ad ætheriam

- Electa Christi talenta uendit euangelica
quæ Hibernas inter gentes cum usuris exigit
nauigii huius laboris tum opere pretium
20 cum Christo regni celestis possessurus gaudium

Fidelis dei minister insignisque nuntius
apostolicum exemplum formamque præbet bonis
qui tam uerbis quam et factis plebi prædicat dei
ut quem dictis non conuertit actu prouocet bono

[fol. 1b.]

- 25 /Gloriam habet cum Christo honorem in sæculo
qui ab omnibus ut dei ueneratur angelus
quem deus misit ut Paulum ad gentes apostolum
ut hominibus ducatum præberet regno dei

FAB] 14 et *pro* ut A doctrine B 15 seculo F saeculo A celo B 16 dom-
inum qui A etheream FA etheriam B 17 tallenta B 18 euernas
inter B ussuris FB 19 nauigi AB dum *pro* tum F praetium A
20 caelestis A possesurus AB 22 om. præbet F sed *ins. m. post.*
præbet A 23 om. plebi F 25 seculo F saeculo A 26 ab hominibus B
27 om. ut B. 28 præberet A

Glessae TB] 13 illum] .i. Patricium B barbaras] .i. alienas interpretantur,
quia sint alieni a Romana lingua B 14 piscaret] .i. pisco secundum ueteres :
piscor piscaris est hodie B 15 gratiam] .i. ad fidem uel celestium B 16 seque-
rentur .i. doctrina T ad etheriam] .i. ad celestem sedem B 17 tallenta] .i. man-
data B 19 nauigi] .i. in imruma-sa na heclaisi B Is e in muir in bith frecnairc,
is í in nóei in eclais, is é in luamaire *forcetlaid do's'beir do purt bethad*, is e in port
bethad uita perpetua B *marg.* 20 cum Christo] sicut Dominus ait in euangelio,
Ubi corpus fuerit illic congregabuntur aquile,¹ ac si diceret aperte, ubi fuerit Christus
secundum carnem, ibi erunt iusti et sic cum ipse erunt in celo semper B 21 fidelis]
fidelis Christi T 22 præbet] .i. precept *ocus* forcetul B
24 dictis] .i. o precept B prouocet] .i. ad fidem B bono] .i. suo B 25 habet] .i.
Patricius T seculo] .i. hoc TB 26 omnibus] .i. hominibus T 27 quem] .i.
sicut deus misit Paulum ad gentes, ita Patricium Scotis B ut] .i. sicut Paulus misus
est ad gentes, ita Patricius ad gentes Scottorum misus est T 28 ducatum] .i. a
uerbo duco, duxi, dux, ducis, *ocus* is ideo *co ndene* duco ducas ducatus a r[a]ngabail
chesta ; ducatus *dana* ainm tren for deilb rangabála for .iiii. diull *ocus* is *ed* sin fil
sund B

¹ Mt. xxiv. 28.

T] Humilis dei ob metum spiritu et corpore
 30 super quem bonum ob actum requiescit dominus
 cuiusque iusta in carne Christi portat stigmata
 in cuius sola sustentans gloriatur in cruce

Impiger credentes pascit dapibus celestibus
 ne qui uidentur cum Christo in uia deficient
 35 quibus erogat ut panes uerba euangelica
 in cuius multiplicantur ut manna in manibus

Kastam qui custodit carnem ob amorem domini
 quam carnem templum parauit sanctoque spiritui
 a quo constanter cum mundis possidetur actibus
 40 quam ut hostiam placentem uiuam offert domino

Lumenque mundi accensum ingens euangelicum
 in candelabro leuatum toti fulgens sæculo
 ciuitas regis munita supra montem posita
 copia in qua est multa quam dominus possidet

FAB] 30 requiescet B 31 iuxta *pro* iusta F 32 sustendans B et
 A in A* 33 caelestibus A 34 deficient B 35 ut panes *om.* F *sed*
ins. m. post. 36 et cuius A in cuius A* 37 Castum B 39 possede-
 tur A 40 et *pro* ut AB 42 candellabro A toto A saeculo A
 43 posita F 44 est A sunt A* possedet A

Glossae TB] 29 humilis] .i. fuit T ob metum] .i. pro timore TB 31 cuius-
 que] .i. Christi T .i. Patricii uel Christi B stigmata] .i. na minna .i. uirtutem sic
 onis et porto stigmata¹ et uulnera domini
 nostri sicque compono T 32 sustentans] .i. arfoloing T in cruce] .i.
 hi croich na fochaide B 33 impiger] .i. escaid B dapibus] .i. praedicationis T .i.
 predicationibus B 34 uidentur] .i. im-muinnteras Crist B in uia] .i. in fide B
 36 in cuius] .i. sine sensu 'in' est hic B manna] .i. ar forbartaige T .i. manna ebreice,
 quid est hoc Latine dicitur B 37 Kastam] ut dicit apostolus unusquisque suum
 corpus seruando castum deo sanctificet et honoret² T qui] .i. Patrici B ob] .i. ar B
 38 sanctoque] superuacuum est 'que' hic B 39 a quo] .i. spiritu B constanter] .i.
 quia non descendit (discedidit B) ab illo spiritu TB 40 quam] .i. carnem TB
 placentem] .i. Deo non hominibus B uiuam] .i. in uirtutibus TB offert] .i. in casti-
 tate et ueritate et esse absque morte peccati TB 41 Lumenque] [Lux] sapientiae
 orta mundo T Isidorus dicit, Lux ipsa substantia est, lumen quod a luce manet³ .i.
 candor B Lumenque .i. lumen sapientiae eleuauit mundo; ut dicitur in euangelio,
 Nemo accendit lucernam nisi ponat eam super candelabrum ut luceat omnibus qui in
 domu sunt,⁴ nisi filius Dei qui est Iesus Christus B *margin.* 42 candelabro] cande-
 labrum quasi f(erens) candelam uel labrum candelae T .i. candelabrum secundum
 Isidorum quasi labrum candelae⁵ B toti] uel toto secundum ueteres TB 43 ciuitas]
 .i. ecclesia sancta T .i. est B regis] .i. Christi T .i. Patricii B munita] .i. uirtutibus
 T montem] .i. mons fructuosus est Christus B 44 copia] .i. uirtutum B in qua]
 .i. ciuitate B

¹ Gal. vi. 17.² Cf. 1 Thess. iv. 4.³ Isid. *Etym.* xiii. 10.⁴ Mt. v. 15.⁵ Isid. *Etym.* xx. 10.

T] **Maximus** nanque in regno cælorum uocabitur
qui quod uerbis docet sacris factis adimplet bonis
bono procedit exemplo formamque fidelium
mundoque in corde habet ad deum fiduciam

Nomen domini audenter annuntiat gentibus
50 quibus lauacri salutis æternam dat gratiam
pro quorum orat delictis ad deum quotidie
pro quibus ut deo dignas immolatque hostias

/**Omnem** pro diuina lege mundi spernit gloriam [f. 2.
quæ cuncta ad cuius mensam estimat ciscilia
55 nec ingruenti mouetur mundi huius fulmine
sed in aduersis lætatur cum pro Christo patitur

Pastor bonus ac fidelis gregis euangelici
quem deus dei elegit custodire populum
suamque pascere plebem diuinis dogmatibus
60 pro qua ad Christi exemplum suam tradidit animam

FAB] 45 namque A celorum F caelorum A 47 praecedit A 48
mundoce B 49 adnuntiat A 50 lauacris A aeternam A eternam B
51 quarum B dilictis B cotidie FAB 52 ymolatque B 54 qui FA
aestimat quiscilia A 56 laetatur A letatur B om. pro B 57 et
pro ac A 60 a A ad A* exemplo A tradit A

Glossae TB] 45 Maximus] .i. ualde magnus uel de suo genere .i. honorabilis T
.i. prooptimus uel promagnus uel maximus sui generis B caelorum] .i. in ecclesia
sancta T 46 adimplet] .i. inti sein ut Grigorio dictum est B + .i. implebat¹
actu quicquid sermone docebat TB + sic Patricio contingit B 48 mundoque] ut
dicitur, Beati mundi corde quoniam ipsi deum uidebunt² T .i. isin chride glan B
49 audenter] .i. co dana B 50 lauacri] .i. babtismi, babtisma Grece; tinctio
Latine dicitur; in qua tinctione omnes sordes, siue originales, siue actuales, lauantur B
51 quarum] .i. gentium B 52 hostias] .i. spirituales T .i. ut dicitur Christus
hostia et sacerdos³: hostia secundum carnem, sacerdos secundum spiritum; offerebatur
secundum carnem B 54 quæ] uel qui T cuncta] .i. munera TB cuius] .i. legis
B mensam] .i. dothomas T ciscilia] Ciscilia est, ut dicit Hieronymus in tractatu Isaïæ
profetæ, Ciscilia sunt purgamenta frumenti .i. caith⁴; ut Isidorus dicit, Cisciliae sunt
stipulae immixtae surculis et foliis aridiis,⁵ sunt autem purgamenta terrarum, quod est
uerius T *sinistr. marg.* Ciscilium .i. broth uel brothscoa .i. ins ind
airree dochum ti(re). No cis cannán .i. . . . Cormaic h(ui Cuinn). Cannan nomen
eius *ocus* is de ro'cumdaiged .i. (din cilcais no'bith) dar tairr (in mil ro marb)tha and.
No ciscilium .i. bre .i. cilium ciuamais in bræ. Ciscilium in finna glenas fair . . .
sis et quod uerius est. *Ocus* (din) ciped díb sein (hé ní m)iste la Patraic in
comparatione diuine legis T *dextr. marg.* Ambroisius dicit super cilium .i. super
habundantia. Cilon uerbum Grecum quod interpretatur habundantia B 55 in-
gruenti] .i. on tsáignen fognach no fortromda B 56 in aduersis] .i. in tribulationi-
bus B letatur] i. qui B patitur] .i. hic est qui patitur pro Christo qui abnegat
semetipsum et tollat crucem suam cotidie⁶ B 57 Pastor] .i. pastor bonus est qui
est secundum Christum qui dixit, Ego sum pastor bonus qui pono animam meam pro
ouibus meis⁷ B 59 pascere] .i. no'sassad B dogmatibus] dogma .i. praeceptum B
60 qua] .i. plebe .i. sicut dicit apostolus,⁸ utinam anathema essem pro fratribus meis B

¹ cf. Baeda. H. E. ii. 1.
in Amos viii. 6.

² Mt. v. 8.
⁵ Isid. Etym. xvii. 6.

³ Hymnus Sancti uenite v. 20.
⁶ Lc. ix. 23.

⁷ Jn. x. 15.

⁴ cf. Hieron.
⁸ Rom. ix. 3.

T] Quem pro meritis saluator prouexit pontificem
ut in celesti moneret clericos militia
celestem quibus annonam erogat cum uestibus
quod in diuinis impletur sacrisque affatibus

65 Regis nuntius inuitans credentes ad nuptias
qui ornatur uestimento nuptiale indutus
qui celeste aurit uinum in uasis celestibus
propinnansque dei plebem spirituali poculo

Sacrum inuenit thesaurum sacro in uolumine
70 saluatorisque in carne dietatem præuidit
quem thesaurum emit sanctis perfectisque meritis
Israel uocatur huius anima uidens deum

Testis domini fidelis in lege catholica
cuius uerba sunt diuinis condita oraculis
75 ne humane putrent carnes essæque a uermibus
sed celeste salliantur sapore ad uictimam

FAB] 61 meritis A 62 celesti A militiae F militiae A
63 caelestem A 64 inpletur A 66 nuptiali FAB 67 caeleste
A haurit FA uassis FAB caelestibus A 68 propinansque A propin-
nansque A* spiritale poculum A 69 thesaurum F thesaurum AB
70 deitatem FA peruidet A 71 thesaurum F thesaurum AB
72 Israhel FA Hisrael B eius *pro* huius B 74 condida A
75 humanæ F putent A aessæque A 76 celesti FB caelestis A
sallientur F saliantur B alleantur A

Glossae TB] 62 clericos] .i. sortiales B 63 annonam] .i. lón .i. ab hora
nona dicta T .i. loon B 64 affatibus] .i. for,i. præceptis dei
T .i. for, faris, fatus; affar, affaris, affaratus B 65 nuptias] .i. regni celestis T .i. est
.i. regni celestis ut dicitur, Uos similes estote hominibus expectantibus dominum suum
quando reuertatur ad nuptias et cum uenerit et pulsauerit [statim aperiant ei] B
67 aurit] Beda dicit, Bria uas uinarium est; unde ebrius est qui de bria bibit, sobrius
e contrario dicitur, cui quasi sibrius .i. sine bria .i. sine uino B *marg.* uinum] .i.
uinum doctrine euangelii B in uasis] .i. in sanctis TB 68 propinnansque] .i. an
do'dailed T .i. an do'daled; propino per unum .n. scribitur ut Eoticius² dicit B
spirituali] .i. doctrina T 69 Sacrum] .i. deum T thesaurum] .i. Christum TB
+ uel præmium uel misterium euangelii B uolumine] .i. in euangelio T .i. in scriptura
diuina uel in euangelio B 70 dietatem] .i. quia (ar B) credidit Christum filium
dei esse secundum diuinitatem TB 71 thesaurum] .i. regnum celeste B meritis] .i.
ieiunio et oratione et elimoisina et prædicatione domini T 72 Israel] .i. uir
mente uidens deum³ T Israel indara tan is dé-sillabach et uir pugnans cum deo interpr.
in tan ele is tré-sillabach *ocus* is uir uidens deum interpr. B 73 Testis] .i. est B
fidelis] .i. tairise B catholica] .i. uniuersalis interpretatur B 74 condida] .i.
sailti a uerbo quod est condio condis quartæ coniugationis T .i. sailte a uerbo condio
condis for *quart-choib eden* B 75 putrent] .i. a uerbo *purro*, for *cet-choibaten* B
essæque] .i. cnaithæ a uerbo quod est edo edor essus essa essum præteriti passiu
T .i. essus a uerbo edo et edor a cesta; essum et essus a rangabail chesta *ocus* fodlas
ceniuil inti .i. essus essa essum B uermibus] .i. scientiæ T 76 celeste] .i.
doctrina dei B sapore] .i. corporis et anima B

¹ Le xii 36.

² Eutyches *Ars de uerbo*, ii. 9.

³ Hieron. *De nom. Hebr.* p.

- T] Uerus cultor et insignis agri euangelici
 cuius semina uidentur Christi euangelia
 quæ diuino serit ore in aures prudentium
 80 quorumque corda ac mentes sancto arat spiritu
 /Xtus illum sibi legit in terris uicarium [fol. 2b.
 qui de gemino captiuos liberat seruitio
 plerosque de seruitute quos redemit hominum
 innumeros de zabuli obsoluet dominio
 85 Ymnos cum apocalipsi psalmosque cantat dei
 quosque ad ædificandum dei tractat populum
 quam legem in trinitate sacri credit nominis
 tribusque personis unam docetque substantiam
 Zona domini precinctus diebus et noctibus
 90 sine intermissione deum orat dominum
 cuius ingentis laboris percepturus præmium
 cum apostolis regnabit sanctus super Israel
 Audite omnes

FAB] 79 quæ A que diuina B 81 legit A elegit A*F 84 zaboli
 A stabuli F obsoluit FB absoluit A 85 salmosque A ψalmosque F
 86 edificandum B ædif. A 87 quem A quam A* 88 tribuque B
 89 præcinctus A ac pro et FAB 90 intermissione A 91 ingenti
 A ingentis A* præmium A 92 regnauit FB Israhel FA 93 Audite
 rl. B om. omnes F om. Audite omnes A

Glossae TB] 77 uerus] .i. est Patricius B agri] .i. cordis T .i. ager est corpora
 fidelium B 78 semina] .i. semen est præcepta euangelii B 79 prudentium]
 .i. prudentia quasi prouidentia B 80 arat] .i. arid T 81 Christus]
 .i. Christus Grece; Misias Ebreice; Uctus Latine dicitur B illum] .i. Patricium:
 T legit] .i. elegit T in terris] .i. in æclesis T uicarium] .i. rechtaire no
 toibgeoir no comarba ar issed adeir Cirine in Epistola de gradibus Romanorum
 conid he uicarius fer bis daresi comitis for in cathraig cén co tí in comit(atu cum
 re)ge; uicarius dei essom T .i. comorba quia Hieronymus dicit in Epistola de
 gradibus Romanorum, conid he uicarius in fer bis dar a essi comitis forsin cathraig
 cén comes a regem. Is e in rex .i. deus. Is e comes .i. Christus. Is e uicarius .i.
 Patricius; bid uicus .i. fich uici. .i. ina[d], co ndene uicarius B 82 gemino]
 .i. diabuli et malorum hominum T 84 zabuli] .i. diabuli T .i. zabulus de con-
 siliarius interpretatur B obsoluit] .i. comdenmach B 85 Ymnos] .i. laudes B
 86 tractat] .i. imluaidid T .i. imluaidit salmu et ymnu et abcolips do chumtach
 popui? De B 87 quam] .i. mor ni chretes (chredes B) legem sacri rominis
 quod est trinitas TB 88 docetque] superuacua est que hic TB + .i. precamus B
 89 Zona] .i. castitate TB præcinctus] .i. inthimcelta B diebus] .i. in prosperis T
 noctibus] .i. in aduersis T 90 sine intermissione] Augustinus dicit, Si quis in
 unaquaque hora certa tempora orandi obseruat sine intermissione orat] .i. celebrad cech
 tratha T Augustinus dicit si in unaquaque die certa tempora celebrationis obseruauerit
 sine intermissione orat B sine intermissione quia sancta æclesia
 semper occupatur oratione per eam uicem reddidit omnia quæ deuote agimus
 nos nostro deuota intercessione commendat. non enim uel ipse
 apostolus uel aliquis sanctorum ita posset orationi uacare ut non aliquid
 tempus somno uel cibo uel aliis huiusmodi necessariis impenderet sed quia iusti sine
 intermissione quæ iusta sunt agant. per hoc sine intermissione iusti orant quicunque ab
 oratione ne in peccatum incurrerent cessant T marg. 92 regnabit] .i. regnabit
 Patricius super Scotos in die iudicii; ut dicitur apostolis,² Sedebitis et uos super .xii.
 sedes iudicantes .xii. tribus Israel B super] .i. super animas uidentes deum T

¹ Aug. de Haeres. § 57.² Mt. xix. 28.

T] In memoria æterna erit iustus
ab auditione mala non timebit¹

Patricii laudes semper dicamus
ut nos cum illo defendat deus

5 Hibernenses omnes clamant ad te pueri
ueni sancte Patricii saluos nos facere.

FAB] 1 *add. tit.* Oratio B 1, 2 *om.* FA 3 Patrici A dimcamus B
4 semper uiuamus *pro* defendat deus A 5, 6 *om.* AB *in finem*
add. Patricius sanctus episcopus oret pro nobis omnibus | et miseriatur
protinus peccata quæ commisimus F Patricius aepiscopus oret pro nobis
omnibus | ut deleantur protinus peccata quæ commisimus A

Glossæ T] 1 iustus] .i. Patricius uel unusquisque T 2 ab auditione] .i.
ite maledicti in ignem æternum T² 4 nos] .i. Hibernenses T

[NOTÆ.]

T] fol. 2 *in sup. marg.*

. . . onis ire parata sunt . . . quia ser . . .
honorem apud homines . . . testes oculos nominare . . .
. . . in domu cuiusdam gentilis in monte Elpa co ro'dilgad dia
. . . in domu gentilis ar tarfas do sacurt di-a muintir som dar
bo mó . . .

fol. 2b *in sup. marg.*

. . . . xii noctis dominicæ in sepulcro uero xxxvi horis
. causam xl. diebus post resurrectionem dominus apostolis se ostendit
sepe . que surrexit denique mane uenerunt licet ualde tempore
. surrexisse cognouerunt sic ergo ostendum est ut nequis mane
dominica

¹ Ps. cx.

² Mt. xxv. 41.

[PRAEFATIO IN HYMNUM S. ULTANI.]

T] Christus in nostra. Ninnid Lám-idan mac Echach, iss-e dorigni hunc ymnum do Brigit ; *no* is Fiac Sleibte dorigne. Dicunt alii co mbad Ultan Aird-breccan dognet ; ar is e ro' theclamastar ferta Brigitte i n-óen lebor : “audite uirginis
 5 laudes,” is e a thossach. Ord aipgitrech fair ; tre rithim dana dorigned. Tri caibtil and, *ocus* cethri líni cech caibtil, *ocus* se sillaba déc cech líne. Dicunt alii co mbad mór in t-imunsa, acht ni faillet sund acht cethri caibtil de .i. in cét chaibtel *ocus* na tri caibtil dédencha causa breuitatis.

F] Christus in nostra.

Ninnid Lám-idan mac Echach, is e dorigne hunc ymnum do molad Brigitte ; *no* is Fiac Slebte ; “audite uirginis laudes” is é a thossach. *No* is Ultan Aird-breccan dorigne, do molad Brigitte ; ar iss-e ro' thinóil
 5 ferta Brigitte i n-oen lebor. Ord apgitrech fair ; tria rithim n-oscarda doronad. Cethri coibtil and, *ocus* cethri líne cecha coptil, *ocus* se sillaba déc cech line.

[HYMNUS S. ULTANI IN LAUDEM S. BRIGIDAE.]

T] X^{p̃s} in nostra insola quæ uocatur Hibernia
 ostensus est hominibus maximis mirabilibus
 quæ perfecit per felicem celestis uitæ uirginem
 præcellentem pro merito magno in mundi circulo

5 Ymnus iste angelicæ summæque sanctæ Brigitæ
 fari non ualet omnia uirtutum mirabilia
 quæ nostris nunquam auribus si sunt facta audiuius
 nisi per istam uirginem Mariæ sanctæ similem

FV] 1 insula V que V 4 præcellentem FV magno merito V
 5 angelica V summa V Brigitæ V 8 Mariæ sanctæ similem *eras. in V*

Glossae T] 7 auribus] .i. ab alia uirgine 8 similem] .i. ar is i Brigit
 Maire na nGoidel

T] Zona sanctæ militiæ sanctos lumbos præcingere
 10 consuevit diurno nocturno quoque studio
 consummato certamine sumpsit palmam uictoriæ [f. 3.
 refulgens magno splendore ut sol in cæli culmine

Audite uirginis laudes sancta quoque merita
 perfectionem quam promisit uiriliter impleuit
 15 Christi matrem se spondit dictis et fecit factis
 Brigita aut amata ueri dei regina

1 Brigita sancta sedulo sit in nostro auxilio
 ut mereamur coronam habere ac lætitiā
 in conspectu angelorum in sæcula sæculorum

FV] 9 præcingere V 10 nocturnoque *pro* nocturno quoque V
 12 resplendens *pro* refulgens V celi F 13 laudem V 15 Christi
 matrem se spondit *eras. in* V atque factis fecit F fecit et factis V
 16 Brigida FV ut *pro* aut V
 1 Brigida V sit nostro in auxilio F nostro sit in auxilio V 2 ut mereamur
 habere laudem et gloriam V amen *pro* in sæcula sæculorum V 3 *add.*
 Christi Iesu auctor bonorum et miserere obsecro omnium F

Glossae T] 9 militiæ] .i. contra diabolū et uitia lumbos] .i. carnales
 uoluntates 11 certamine] .i. mundi præsentis, ut apostolus dicit, Certamen
 bonum certauī, cursum consummaui¹ palmam] .i. præmiū uictoriæ] .i. ded . . .
 et uiuis 12 refulgens] .i. ut dicitur, Fulgebunt iusti sicut sol in regno patris
 eorum.² 13 laudes] uel iura is choir sancta] .i. Brigit and co ro'recrad don
 merita tīs 14 perfectionem] commad hé so coir ind line .i. perfectionem
 promisit quam uiriliter implebit 15 dictis] commad he so dana dictis atque factis
 fecit 16 regina] uel et regina.

[NOTA.]

T] fol. 3 *in sup. marg.*
 . . . esse pro peccatorum innotare . . . sententiam itaque licet
 motauerit uoluntatis . . . primæ exitum non motauit; peccauī si
 permanent opera, frustra uoce . . . penitentia uero de Iuda
 scribitur et oratio eius . fiat . in peccatum ut non soli ei non
 . . dare non qui inuenerit proditiōis scelus sed ad primum scelus
 etiam p. . . homicidis scelus . . .
 templo suas et portant cruenta uestimenta sua Ioseph.

¹ 2 Tim. v. 7.² Mt. xiii. 43.

[PRAEFATIO IN HYMNUM S. CUMINEI LONGI.]

T] Celebra Iuda. Cummaini Fota mac Fiachna rí Iar-Mu-
 man, ille fecit hunc ymnum. *Ocus* in Cummain-sin re ingein
 doronai Fiachna hé tre mescai. Et interrogauit Flann, “cuich
 fil ocut?” et dixit, “tui”; et dixit pater, “oportet mori”;
 5 “ita fiat,” ar ind ingen. Sed quando natus est, do Chill Ite
 ductus est, et ibi relictus est *for* benn chroisse hi cummain
 bic, inde dictus est *Commmain*. Et ibidem nutritus ac doctus
 est, *ocus* ni fess can do tandiu donec uenit mater eius ad
 uisitandum eum ad domum abbatis Íta, ar ticed som
 10 com-menic do-side. Co tanic la and don tig, *ocus* ni rabai
 comarba Ite ifus, et potum postulauit; et mater sua dedit ei
 sínum abbatisæ do ol digi ass, co n-essib dig ass, co ro'chairig
 comarba Ite fuirri-se tabairt in ballain do, *conid* and-sein
 atrubairt se:

15 Na rathaig
 ce *dobér* dig do'm brathair;
 is mac Fiachna, is hua Fiachna,
 is ingen Fiachna a mathair.

Ro'leg iar-sein i Corcaig, corbo sui; uenit autem postea ad
 20 patrem et ad patriam .i. co hEuganacht Lacha Léin.
 Atberid tra cach, ba cosmail Cummain do Fiachna, inde
 dixit:

ni go dam ci-asbiur:
 is *focus* ar fial ar triur,
 25 is mo sen-athair m'athair,
 mo m'athair is í mo fiur.

ma ro'genair maith de ulc
 is meise adremethaid,
 mo fiur is í mo mathair,
 30 m'athair is é mo sen-athair.

F] 2 is e doronai ymnum istum *pro* ille . . . ymnum 4 boi
pro fil 6 beind chroisi 7 est et *pro* ac 8 co tanic a
 mathair di-a fis do thig comarba ite *pro* donec . . . ita 10 ni rabai
 . . . dedit ei *illeg.* 12 abbatissæ dedit ei dige *om.* co n-essib dig ass
 13 íte 13 furri-se and-sin 14 *om.* se 15 ráthaig 16 bráthair
 17 ua 18 fiachna 19 ro'lég a *pro*i tanic dano ad patrem post *pro*
 uenit . . . patrem 20 euganact locha 21 atbered fiachna
 25 sen-a. 26 síur 28 mese athremethaid 29 mo síur 30 sen-a.

T] is focus in t-aslonnud :
 am óa-sa do mathar-so ;
 lithir cid mo mathair-se
 for brathair do brathar-so.

35 fort-so féin, a [F]íachna, ar tusu féin brathair do brathar.

do'm'araill cairdes fo di
 do síl (Fiach)rach Garrinni :
 sech is óa, is mac dó,
 intí Cummaine d'[F]íachno.

40 Tunc Fiachna intellexit filium s(uum) *Commaine* esse,
ocus iss-e sein doronai in n-immun-sa. *Ocus* is e fath a
 dénma, Cummain dochuaid im-munigin *apostolorum* co cóem-
 sad Domnall mac Æda meic Ainmereich cói, do chungid
 dilguda di-a chintaib, ar ni coemnacair cena remi ar dure a
 45 chride. *Ocus* is e Cummain ropo ammchara do, ar dochuas
 o Domnall co Collum Cille, do iarfaigid do cía no'gebad do
 anmcharait, no in regad cuci-som fein sair? Unde dixit
 Colum Cille :

50 in sui doroiga a ndes,
 is ocai fogeaba a les :
 dobéra Cummain co a thech,
 do hú alaind Anmereich.

ocus is e Cummain ro'therchanad ann-sein. In tan *immorro*
 dochuaid *Commmain* do fis scel Domnaill, iar ndenam ind
 55 immuin, is ann ro'boi Domnall o[c] coi a chinad isin tig.
 Tunc dixit *Commmain*, "indosa," et reliqua, *ocus* is ann-sein
 ro'la de in m'brat corcra ro'boi tarais .i. brat doronai a mathair
 do .i. Lann. Tunc dixit *Commmain* :

60 a ri sen
 nacha'm'reilce-sa re'm thail
 emid Domnall e na gab
 brattan Lanne finne fair.

F] 33 lither 35 .i. fort-so féin a fiachnai ar is tussu 36 cardes
 fa di 39 indí chummain do fiachno 40 intellexit suum *cummain*
 41 iss hésin is hé 42 na a-apstal *pro* *apostolorum* coemsed
 43 ainmirech 43 chuingid 44 coemnecair om. cena 45 ar is
 hé *cummain* rop *pro* *ocus* is e *cummain* ropo dó 46 *colum cille* di
 iarfaigid cía 47 d'anmchairait chuci-som 49 doroega 50 ace
pro ocai 52 do ua alaind ainmirech 53 is hé *cummain* rother-
 chanad and-sin 53 *din pro immorro* 55 *immain* is and i coi
 56 innósa is and-sein rolá de in brat 57 tharis 58 dó .i. land
 59 rí 60 thoil 61 domnaill enad gab (ga *man. post.*) 62 bratan

T] Is aire dochuaid im-munigin apostolorum, ocus doronai
Domnall cói a chinad iar-sen, co n-erbairt Cummaine :

65 innósa
ro·fitir Domnall rig ósa ; (.i. dia uasa)
is e a fó in fó thall
ni se a fo in fó-sa.

In tempore autem Domnaill meic Æda meic Anmerech
70 doronad ; tre rithim uero fecit, ocus da líne cech caibtil, ocus
da sillai^b dæc cech líne ; for canóin fatha ro·fóthaiged
'celebra Iuda festiuitates tuas'¹ ; i nDaire Calgaig dorónad in
t-immun-sa.

[HYMNUS S. CUMINEI LONGI IN LAUDEM
APOSTOLORUM.]

T] C Elebra Iuda festa Christi gaudia
apostulorum exultans memoria
Clauculari Petri primi pastoris
piscium rete euangelii captoris
5 Pauli gentium egregi preceptoris
uasis electi Israhelis seminis alleluia [fol. 3b.

F] 63 apstal	64 iar-sein	65 innossa	66 rí	67 is sé
68 ni hé a fó	69 uel æda slane	pro meic anmerech		70 autem
dorónad pro uero fecit	70 cecha cobtil	71 déc		71 atha
pro fatha .i. celebrá	72 chalgaig	73 imun		
2 post memoria add.	alleluia	5 egregii		

Glossae T.] 1 celebra] .i. prædica Iuda] .i. confessio² uel æclesia. necessitas
metri tuc sund Iuda sech Iudea 2 apostulorum] .i. misorum memoria] ablatius
3 clauculari] .i. subauditur hic exultans memoria ; (et in marg.) unde diriatur hoc
nomen, ni ansa, ondí as clauis ; clauicula uad-side, ris far-side co ndenand claucularis, us
fair-side ocus .s. de, co ndenand claucularius de ; ocus is cubaid a fail hic, quod dixit
Christus, Tu es Petrus et super hanc petram edificabo æclesiam meam et tibi dabo
claues regni celorum.³ Petrus agnoscens (interpretatur) eo quod Christum agnouit
quando interrogauit Christus de Petro, quem uos me dicitis esse, et dixit ei, tu es
Christus filius Dei uiui.⁴ Simon aliud nomen est Petro quod interpretatur oboediens,⁵
(eo quod) oboediuit Christo usque ad mortem, mortem autem crucis : uel desoluens
interpretatur eo quod desoluebat reos a penis. Petrus et Andreas et Pilippus ex una
ciuitate que uocatur Bezaida fuerunt, et hi primi ex omnibus apostolis deo credid-
erunt. 5 Pauli] Paulus, humilis uel mitis ; ex tribu Benjamin ortus est, nutri-
tus uero in Tarso in Cilicia 6 alleluia] in sup. marg. . in forbu cech (rainn . . .)
interpretatur, Laudate dominum, uel Laus tibi Domine, uel Saluum me fac Domine.
Moises primus usus est alleluia, decantans contra Amalech in deserto, extensis
manibus ad celum a mane usque ad uesperam et sic deletus est Amalech a filiis Israel.
et postea (Dauid) cantauit apud Ebreos alleluia, causa timoris, uidens bestiam in
Tabor et Hermon, et iterum propter timorem Abisolon filii sui cantauit. . . .

¹ Nahum i. 15.
Mt. xvi. 16.

² Hieron. de nom. Hebr. p. 12.

³ Mt. xvi. 18.

⁵ Hieron. de nom. Hebr. p. 103.

T]	Andreæ atque precamur egregia pasi pro Christi fide aduocamina	alleluia
10	Iacobique consubrini domini preces adiuuent in scammate sæculi	alleluia
	Iohannis sacri electi ab infantia qui accumbebat sponsi inter ubera	alleluia
	Oris lampadis eloquentis Pilippi opem oremus prole cum peruigili	alleluia
15	Bartholomei impendamus nutibus nati pendentis æquora in nubibus	alleluia
	Tomæ tendentis partes inter Parthiæ nos illuminet abyssus scientiæ	alleluia
20	Mathei quoque fiscali a munere donati Christum sequentis præpropere	alleluia

F] II lecti

Glossae T] 7 Andreæ] .i. uirilis interpretatur, cruce item pasus est 8 aduocamina] .i. na togarmanna *no* na fortachta 9 Iacobi] .i. Zebedei filius qui subplantator uitiorum.¹ gladio occisus est sub Herode tetrarcha, qui primus apostolorum pasus est consubrini] *in sinistr. marg.* (Matres) Iacobi et Iohannis (apostol)i Iesu sorores fuerunt unde consubrini Domini dicti sunt 10 scammate] .i. isind roi *no* isind ergail 11 Iohannis] .i. gratia Dei uel in quo gratia interpretatur.² subaudi, adiuuent preces. hic solus ex omnibus discipulis euasit sine martirio a sæculo et dormiuit in pace. 12 accumbebat] in Cannan Galileæ sponsi] .i. Christi 13 oris] .i. os lampadis interpretatur³ .i. ar a heólcha *ocus* ar elbas a erlabra Pilippi] .i. Pilippi dechoin sein *ocus* is e sein ármes Cummain inter apostolos; qui in (Hiera)polis ciuitate sepultus est; incertum est autem utrum gladio an cruce occisus est 14 oremus] imperatiui prole] .i. tres filias habuit profetantes in nouo testamento 15 Bartholomei] .i. filius suspendentis aquas interpretatur⁴ impendamus] .i. ernem preces 16 nati] .i. mac Dé iar ffr astas na usci isna nélaib; it e na usci iar sians na *forcetla*; it e *imorro* ind níul in *forcetlaide*. hic gladio occisus est nubibus] .i. potestatibus 17 Tomæ] .i. qui dicitur Didimus; abisus scientiæ interpretatur⁵; gladio occisus est et corpus eius in Edisa ciuitate est Parthiæ] Parthia nomen (regionis) in oriente 19 Mathei] .i. donatus gratia interpretatur.⁶ quoque] subauditur petamus precem. fiscali] .i. in (m)ain-chista (quia) fiscus (inuenitur) .i. . . . fiscalis uel fiscalis cista, *no* (fe)da(d) cista .i. ic tobuc[h] cisa do rig in domuin *no* bíd

Hieron. *de nom. Hebr.* p. 91.
Ibid. p. 99

² *Ibid.* p. 101
⁵ *Ibid.* p. 93.

³ *Ibid.* p. 95.
⁶ *Ibid.* p. 92.

- T] Atque itidem Iacobi cominus
 precem petamus subnixa alterius alleluia
- Tatheï tota famosi per tellura
 Abgoro misi Iesu cum epistola alleluia
- 25 Simonis dicti suapte Cannanei
 stolam qui tinxit agni dei sanguine alleluia
- Sorte præelecti Madiani meritis
 siti locemur cælorum in editis alleluia
- 30 Marci excelsi mandata iustitiæ
 annuntiantis Christum Alaxandriæ alleluia
- Medici ueri Lucæ euangelizæ
 agnum sequentis uirginali honore alleluia
- Patrici patris obsecremus merita
 ut deo digna perpetremus opera alleluia [f. 4.]
- 35 Sancti Zefani primi atque martiris
 pro inimicis rogantis cum suspiris alleluia

F] 24 abagro 26 sanguine 27 prelecti 28 celorum
 30 Alexandriæ 33 Patricii 35 Stephani martyris

Glossæ T] 21 Iacobi] .i. Alphe Iacobi cominus] .i. cind[iud] fair frisinn Iacob
 toisech cominus] .i. Christo 22 subnixa] .i. dedenchu tanic co Crist quam
 predictus *ocus* sund ro'gabtha in Hierusalem 23 Tathei] .i. cultor cordis inter-
 pretatur.¹ idem et Iudas frater Iacobi Alpheï tellura] .i. tarsna huillib talmannaib ar
 sen tra feb no'scribenn et sic scribitur recte per tellura .i. rura 24 Abgoro] .i. datius
 epistola] .i. Beatus es; nescimus qua morte mortuus est *et in sinistr. marg.* errat hic
 Cummain, quia Tatheus portauit epistolam ad Abgarum; sed Annanias cursor ac seruus
 Abgari portauit et reportauit; et ipse Tatheus postea predicauit ei fidem .i. Abgaro, ut
 historia æclesiastica narrat 25 Simonis] .i. oboediens interpretatur² suapte] in sua
 regione uel sua ciuitate *ocus sillab fortormaig* hic, -pte Cannanei] .i. stelus interpreta-
 tur³; et a Channa uico dictus est (ubi) Christus aquam in uinum conuertit 26 tinxit]
 .i. carnem suam in passionem Christi tinxit 27 Sorte] .i. in locum Inde Madiani]
 .i. donum Dei uel iudicium Dei interpretatur⁴ 28 siti] .i. positi locemur] .i. co'n-
 ortinóltar editis] .i. in templis .i. in secretis .i. in excelsis uel in celis 29 Marci]
 Marcus excelsus interpretatur⁵; subaudi petamus opem. 30 annuntiantis] .i.
 predicantis Alaxandriæ] .i. aduerbium 31 Lucæ] .i. ipse consurgens inter-
 pretatur⁶ 32 uirginali] .i. quia uirgo fuit. hic Sirus natione 33 patris] .i.
 nostri 35 Zefani] .i. norma Ebreice, coronatus Grece.⁷ qui fuit primus martir
 noui testamenti post Christum 36 rogantis] .i. dicentis, Domine Iesu ne statuas
 illis hoc in peccatum⁸

¹ Hieron. *de nom. Hebr.* p. 91.

⁴ Hieron. *de nom. Hebr.* p. 102.

⁷ *Ibid.* p. 104; cf. Isid. *Etym.* vii. 11.

² *Ibid.* p. 103.

³ *Ibid.*

³ Hieron. *Comm. in Mt.* p. 57

⁶ *Ibid.* p. 108.

⁸ Acts vii. 60

- T] Horum sanctorum bina septim ualida
fiant pro nobis scutata suffragia alleluia
- 40 Quibus ignita demonum iacula
posunt extingi ut per propugnacula alleluia
- Inuitiata quo feramus pectora
regi regnanti ab æuo in sæcula alleluia
- Gloria patri atque unigenito
simul regnanti spiritu cum agio alleluia
- 45 Nimis honorati sunt amici tui deus
nimis confortatus est principatus eorum¹ alleluia
Celebra Iuda festa Christi gaudia apostolorum
- 1 Exaudi nos deus per merita apostolorum optima
ut deleantur pessima nostra peccata plurima
Per merita et orationes intercessionisque
sancti Petri et Pauli et Patricii et ceterorum
- 5 apostolorum ac martirum omnium
sanctorum propitietur nobis dominus

F] 37 octo *pro* septim 40 possunt 42 secula
47 *om.* Iuda apostolorum *om.* vv. 3-6

Glossae T] 37 septim] .i. xiiii in dá apstal déc .i. Paulus et Stefanus
quamuis non sit apostolus, *ocus* co na bad hé Cummaine doberad Marcum et
Lucam híc ; no masu hé dorat, is .iiii. ualida as maith and 40 per pro-
pugnacula] .i. amal bid tre ermúru ; *no* tre cath-cliatha 41 quo] co 42 ab
æuo] .i. a principio 44 cum agio] .i. cum sancto qui agius Grece sanctus Latine
dicitur ut agiographa .i. sancta scriptura 45 honorati] .i. ab omnibus amici]
amicus dictus est quasi animi æquus, qui æqualis nobis uoluntate coniungitur
46 confortatus] .i. bonis operibus eorum] .i. apostolorum

[NOTA.]

T] fol. 4 *in sup. marg.*
. . . magna . . . et spatiosa domus est atrium quod addantur
ei iii porticus extrinsecus.² in hoc diuersitas x apostolorum et Petri est,
illi fugiunt quanquam procul tamen sequitur saluatorem et ideo soli
principatui eligitur. Amen, dico uobis, quæcunque alligaueritis super
terram erunt ligata et in celo et rl.³ Augustinus. hic ostenditur quod
non potestas alligandi et soluendi datur Petro, sed peritia usquequo
sciat quis alligandus et soluendus sit. Tribunal eo quod ibi (gradibus)
conscondunt tribus.⁴

¹ Ps. cxxxviii. 17.² Hrab. Maur. *De Universo* xiv. 20.³ Cf. Hrab. Maur. *De Universo* xiv. 21.⁴ Mt. xvi. 19

[PRAEFATIO IN HYMNUM S. MUGINTII.]

T] Parce domine. Múgint fecit hunc hymnum hi Futerna.
 Causa .i. Finnen Maige Bile exit do fòglaim co Mugint, *ocus*
 Rióc *ocus* Talmach et ceteri alii secum. Drust rex Bretan
 tunc et habuit filiam .i. Drusticc nomen eius, et dedit eam
 5 legendo co Mugint. Et amauit illa Rióc, et dixit Finniano:
 tribuam tibi omnes libros quos habet Mugint scribendum si
 Rióc dedisses mihi in matrimonium. Et misit Finnén
 Talmach ad se illa nocte in formam Rióc; et cognouit eam,
 et inde conceptus ac natus est Lonán Treote. Sed Drusticc
 10 estimauit quod Rióc eam cognouit, et dixit quod Rióc pater
 esset filii; sed falsum est, quia Rióc uirgo fuit. Iratus est
 Mugint tunc et misit quendam puerum in templum, et dixit
 ei: si quis prius in hác nocte ueniat ad te in templum, percutere
 eum secure. Ideo dixit qui[a] prius Finnianus pergebat ad
 15 templum. Sed tamen illa nocte domino instigante ipse Mugint
 prius ecclesiæ peruenit; et percussit eum puer, profeta
 dicente: “conuertetur dolor eius in caput eius, et in uerticem
 ipsius iniquitas eius descendet.”¹ Et tunc dixit Mugint
 ‘parce,’ quia putauit inimicos populum populari; no comad
 20 aire dogneth in immu(n-sa), ar na tarta a chin *for* in popul.
 Uel Ambrosius fecit, dia mbái i ñgalur. Uel Dauid fecit, ut
 alii dicunt, sed non uerum; *acht* is huad tucad, ‘díc angelo
 tuo percutienti’ usque ‘populo tuo.’

F] 1 Mugeint 2 finnén exiit 3 *om.* ceteri 4 *om.* .i.
 Drustic 5 *om.* illa 6 *om.* quos habet Mugint 7 in
 matrimonium uel in coniugium 8 *om.* illa . . . Rióc 9 et *pro*
 ac *om.* est 9 Distric 10 *om.* estimauit . . . et ba Rióc
 pater eius *pro* quod Rióc pater esset filii 11 *om.* iratus . . . et
 12 Mugint *pro* quendam ad *pro* in 13 primus *pro* prius *om.* in
 templum 14 ad te *pro* secure primus pergebat Finnianus antea *pro*
 prius . . . templum 15 *om.* domino instigante 16 æclesiæ
 16-18 *om.* profeta . . . descendet 19 *om.* Mugint 20 in n-
 immun-sa 21 mboi 22 is úad 23 *om.* percutienti 23 *add in fin*
 co tanic *tra* buadir mor dó fo deoid *conid* ed tarfás dó námait ic inret in
 phopuil co ndeochaid im-muinigin in choimded do sóerad in phopuil ar a
 nantiu, *conid* and-sin dorone ‘parce domine.’ no dno commad aire dogneth
 in n-immun-s[a] ut diximus ar na tarta a chin-som *for* in popul.

¹ Ps. vii. 17.

[HYMNUS S. MUGINTII.]

T] PARce domine parce populo tuo¹ quem redemisti
Christe sanguine tuo et non in æternum irasceris
nobis,

/Deprecamur te domine in omni misericordia [fol. 4b.

5 tua ut auferatur furor tuus et ira tua a ciuitate ista et
de domu sancta tua.² Quoniam peccauimus peccaui-
mus tibi domine et tu iratus es nobis et non est
qui effugiat manum tuam.³ Sed supplicemus ut
ueniat super nos misericordia tua domine qui in
10 Ninuén pepercisti inuocantes dominum. Exclame-
mus ut respicias populum tuum conculcatum et dolen-
tem et protegas templum sanctum tuum ne ab impiis
contaminetur et miserearis nimis afflictæ ciuitati tuæ.
Exclamemus omnes ad dominum dicentes,

15 Peccauimus tibi domine peccauimus, patientiam habe
in nobis et erue nos a malis quæ quotidie crescunt
super nos. Dimitte domine peccata populi tui secun-
dum multitudinem misericordiæ tuæ.

Propitius fuisti patribus nostris propitius esto nobis et
20 implebitur gloria tua in uniuersa tua. Recordare⁴
domine, dic angelo tuo percutienti populum tuum,
sufficit. Contene manum tuam, et cesset interfectio
quæ grassatur in populo ut non perdas omnem animam
uiuementem.

F] 2 irascaris	8 et <i>pro</i> ut	12 <i>om.</i> et <i>ante</i> protegas	13 ciuitatis
16 cotidie	19 sicut propitius fuisti	<i>pro</i> propitius fuisti	20 impleatur
uniuersa terra	22 contine	23 grasatur et <i>pro</i> ut	

Glossae T] 10 Ninuén].i. Ninué ciuitas magna fuit itineris trium dierum, quæ
egit penitentiam in prædicatione Ionæ profetæ et sic liberata est. *et in sinistr. marg.*
Ninuen pulcra interpretatur⁵ (iucundum) significat; alii ex nomine Nini Beli filii
Ninum urbem condiderunt magnam quam Ebrei Ninuén appellant.

¹ Ioel ii. 17.

² cf. Dan. ix. 16.

³ Tobit xiii. 2.

⁴ 2 Reg. xxiv. 16, 21

⁵ Hieron. *de nom. Hebr.* p. 14.

T] Exurge domine adiuua nos et redime nos propter
nomen tuum

I Parce domine peccantibus
 ignosce penitentibus
 miserere nobis te rogantibus
 saluator omnium Christe
5 respice in nos Iesu et miserere. Amen.

F] 26 *add. in finem* Parce domine
3 *om. nobis* 5 *om. in om. amen*

[NOTA.]

T] fol. 4b *in sup. marg.*
 inspiratione abiit die secus
 Augustinum, qui uult . . . in omni quod amat et ira possi-
 tus corde cum Christo habitat . . . processit caput eius sic Christia-
 nus præuidit cor eius quomodo in itura
 sunt quo sic et caro si itura est quo nunc
 . . . hominis eamus ergo de qua totum
 mundum erit aliud.



[PRAEFATIO IN HYMNUM S. COLMANI.]

T] SÉN De. Colmán mac hui Chluasaig, fer legind Corcaige, is e dorigne in n-immun-sa di-a sóerad ar in m̄buidechair ro'bóe ir-remis mac n-Oeda Sláne. Ar roptar imda doine i nHerinn in tan-sein, *ocus* robe a n-immed con na roichtis acht
 5 trí nói immaire do cech fir i nHerinn .i. a nói do móin, *ocus* a nói do min, *ocus* a nói do chaill ; co ro'throiscset maithe fer n-Erenn im meic n-Óida Sláne *ocus* im Fecine Fabair *ocus* im (Ailer)án *ocus* im Manchan Leith *ocus* im sochaide archena, im huatigud na ndoine, ar dodechaid tercca bíd ann ar a
 10 n-immed ; conid aire-sein tuccad in buidechair forru, conid de atbathatar meicc Æda Sláne isin bliadaín-sin, *ocus* na sruithe ro'ráidsem, et alii multi. Dicunt alii combad Cholman dogneth uile ; atberat fairenn aile na dernai acht da rann de nammá, *ocus* in scol di-a dénaim (o-sin) immach .i.
 15 leth-rann /cech fir dib. I Corcaig dorigned, i n-amseir [fol. 5. da macc Æda Sláne .i. Blathmac *ocus* Diarmait. Is e *immorro* tuccait a dénma : teidm mór do'ratad for firu Herinn .i. in Bude Connaill, co ro'sirestar Herenn hule, *ocus* co na farcaib acht cech tres dune i nHerinn i mbethaid ; *ocus* conid di-a
 20 n-anacul co n-a scoil doróne ar in teidm-sen Colman in n-immun-sa. *Ocus* is ann do'rola do-som a denam, in tan ro'thinscanastar ascnam co araile inse mara Herenn amaig, for teched in tedma-sa, combetis .ix. tonna eturru *ocus* tír, ar ní tic teidm tarais innunn, ut ferunt periti ; co ro'iarfaig araile
 25 don scoil Cholman 'cia sen i tarla doib dul for set,' conid ann-sein atrubairt Colmán, 'cia sén on tra,' ol seissom, 'acht sén Dé?' Ar iss-ed ro'thrialsat-som, dul for insib mara immach, for teched res[in] ngalur.

F] SÉN De. Colman mac ui Chluasaig fer legind Corcaige, dorone in n-immun-sa *ocus* a scol immalle fris ; *ocus* commad lethrand cech fir foe-sin. *No* is a oenur doróne in n-immun. Is he *immorro* a loc, otha in n-inse co Corcaig corice in n-inse di-a ndechatar
 5 for teched in tedma. I n-amsir *immorro* da mac Æda Slane dorónad .i. Blathmac *ocus* Diarmait. Is he *immorro* tucait a denma : teidm mor do'ratat for firu Érend .i. in Buide Condaill co ro'indrestar Hérend uile, *ocus* co na farcaib acht cech thres duine i nHerind uile i mbethaid ; *ocus* conid de atbathatar meic Æda Slane *ocus* atbath
 10 Fecéne Fobair, et alii multi clerici et reges in eodem anno perierunt. *Ocus* conid di-a n-anacul co n-a scoil doróne ar in teidm-sin Colman in n-imunsa, *ocus* is and doralá do-som a denom, in tan ro'tinscanastar ascnam co araile indse mara co mbetis .ix. tonna etarru *ocus* tír, ar ní thic teidm dar noi tenna, ut ferunt periti. Co ro'iarfaig araile do'n
 15 scoil do Colman, cia sen i tarla doib dul for set? Conid and atrubairt Colman, cia sén tra, ol se-seom, acht sén Dé.

[HYMNUS S. COLMANI MIC UI CLUASAIGH.]

T] SÉn Dé don'fe *for* don'te, *mac*c Maire ro'n'feladar
 for a oessam dún in- cia tiasam cain-temadar.
 nocht,
 Itir foss no utmaille, itir suide no sèssam,
 ruire nime fri cech tress, iss-ed attach adessam.
 5 Itge Abeil meic Adaim, Heli, Enoc, di-ar cobair,
 ro'n'soerat ar dian-galar, secip leth fon mbith fogair.
 Noe *ocus* Abraham, Isac in *mac*c adamra,
 immu'n'tisat ar tedmaim, nacha'n'tairle adamna.
 Ailme athair tri cethrur *ocus* Ioseph a n-uas(er),
 10 ro'n'sóerat a n-ernaigthi co rig n-il-ainglech n-uasal.
 Snaidsi'um Moisi deg-tuisech ro'n'snaid tria rubrum maire,
 Iesu, Aaron *mac*c Amra, Daud in gilla dána.
 Iob cosna fochaidib sech na nemi ro'n'snada,
 fáthi Fiadat ro'n'anset la secht *mac*cu Mocaba.

F] 1 té 'felathar 2 oesam thisam 3 eter fos eter essam
 4 ruri tres 5 Abéil Ele 6 bith 8 immo'n'tesat thed-
 maim 'tarle 9 anóser 11 Moysi degh-thóisech dria mare
 12 Iessu 13 fochadib neme 'snade 14. 'ainset Mochaba

Glossae TF] 1 don'fe] .i. ro'n'fua leis T don'fua leis cip e leth tiasam F
 fordonte] forund de .i. tí forn (*for*rnn F) TF ronfeladar] .i. ro'n'fialadar F + do'rata
 a fial torund (fial torond F) di-ar ditin TF 2 oessam] *for* a oessitin T oesitin F
 innocht] .i. in nocte tribulationis T a nocte, dictum est, quia in nocte ambulauerant ut
 . . . quidam, *no* in tempore tribulationis et ain . . . tis furri-side F
 cia] .i. cepé leth tiasam T .i. secip e leth F cain] .i. alaind T temadar] .i. *co*
ro'emdar sinn di-ar ditin .i. doné ar nditin T .i. don fem(adar), do'n'dithne tar a doen
i. ditinus F 3 foss] .i. cid fossidecht T cid i fosidech F utmaille]
 cid *for*imtech TF 4 ruire] .i. rori TF fri] .i. contra TF ades-am] .i. atchimit
 TF 5 itge] .i. guidmit TF^{mg} Abeil] .i. luctus¹ TF^{mg} Adaim] .i. terrenus
 uel terrigena uel terra rubra interpretatur² TF^{mg} 6 dian-galar] .i. ar in galar
 ndian TF + .i. ar in mbude Connaill T + .i. . . . ar in . buide F fogair]
 .i. fograiges .i. doné tomathium T .i. fogur res . . F 7 Noe] noe consolatio
 interpretatur, quia per ipsum mundus consolatus est in reparatione hominum³ TF^{mg} F^{mg}
 Abraham] .i. pater excelsus interpretatur⁴ TF^{mg} Isac] .i. risus interpretatur⁵ TF
 adamra] .i. quia per miraculum datus est TF immuntisat] .i. tísat immund T
 adamna] .i. adamni .i. gorta .i. quia per Adam (illum F) uenit dolor TF^{mg} 9 athair]
 i. Iacob TF^{mg} + subplantator interpretatur⁶ F^{mg} tri cethrur] .i. xii. patriarchæ T tri
 cethrar fer F Ioseph] .i. augmentum interpretatur⁷ T anuas(er)] anusal
 .i. fer T anusal fer F 10 il-ainglech] .i. quia multos angelos tenet TF
 11 snaidsi'um] .i. ro'n'snade sund (sind F) TF Moisi] .i. aquaticus interpretatur
 quia de Nilo flumine (*om* F) sumptus est⁸ TF^{mg} ro'n'snaid] .i. populum Israel TF
 12 Iesu] .i. *mac* Nún TF^{mg} + Iesu Ebreice sed F^{mg} Aaron] .i.
 mons fortitudinis interpretatur⁹ TF Daud] .i. fortis manus interpretatur¹⁰ TF
 13 Iob] .i. dolens interpretatur¹¹ TF 14 Fiadat] .i. fiada .i. fo dia .i. dia maith
 T .i. fiada .i. fia .i. dia da *ocus* fo .i. maith F

¹ Hieron. *de nom. Hebr.* p. 4.² *Ibid.* p. 5.³ Cf. *Ibid.* p. 96.⁴ *Ibid.* p. 5.⁵ *Ibid.* p. 12.⁶ *Ibid.* p. 12.⁷ *Ibid.* p. 12.⁸ *Ibid.* p. 21.⁹ *Ibid.* p. 18.¹⁰ *Ibid.* p. 53.¹¹ *Ibid.* p. 88.

T] Eoin baptaist adsluinnem,	rop ditiu dún, rop snadud,
Iesu co n[-a] apstalaib	rop di-ar cobair fri gábud.
Maire Ioseph do'n'ringrat	et spiritus Stefani,
as cach ing do'n'forslaice	taithmet anma Ignati.
Cech martir, cech dithrubach,	cech noeb ro'bai hi ngenmnai,
20 rop sciath dún di-ar n-im-	rop saiget huan fri demnai.
degail	
Regem regum rogamus	in nostris sermonibus
anacht Noe a luchtlach	diluui temporibus
Melchisedech rex Salem	incerto de semine
/ro'n'soerat a airnigthe	ab omni formidine. [fol. 5b.

F] 15 Iohain baptaist 16 Isu co n-a 17 do'ringrat *ocus pro* et
 Stephani 18 dor'forslaigset Ignatii 19 cach cach dibtrobach
 ro'boi .i. genmna 20 rob uain demna 22 luctluct diluuii
 24 ernaigthe

Glossae TF] 15 Eoin] .i. in quo gratia interpretatur¹ T Iohan .i. Iohannes.
 in Deo gratia, uel Iohannes, dei gratia F^{mg} baptaist] .i. quia Christum
 baptizauit (baptizauit F) TF + uel quia primus homines bapthisauit F adsluinnen]
 .i. asluindmeit ar cardes fris in hác laude T 16 apstalaib] apostolus Grece, missus
 interpretatur Latine TF rop] .i. tísat (tisad F) di-ar cobair TF 17 Maire]
 .i. stilla uel stella maris interpretatur² T^{mg}F Ioseph] .i. aite Iesu TF do'n'ringrat]
 .i. ro'n'tograt di-ar n-anacul T .i. ro'n'tograt *no* ro'n'anmniget F spiritus] .i. anima
 uel gratia eius T Stefani] .i. coronatus interpretatur TF 18 do'n'forslaice]
 .i. ro'n'fuaslaice T .i. do'n'fuaslaige F taithmet] .i. foraitthmet TF Ignati] .i.
 Ignatius episcopus secundus post Petrum in Antiochia primus et
 passus sub Traiano imperatore. Ignatius a leonibus et aliis bestiis
 T successor Petri in Ignatius sicut ad . .
 dendi præsentes ites ad fidem per suas
 discipulos multos. Traianus .i. rex Romanorum et totius mundi
 legato secum ad sede causam sibi fidei prædicandæ ducentes missi ei prædicandi ad
 se fidem trahenti regem uelle eum dare bestiis et se dicere . .
 uenisse sed ille negauit dicerent dicens
 quid si frangitur quia ego fidentibus
 et inde ductus est ad regem successor eius in Roma
 fuit uita Petri fuerunt F^{mg} 19 martir] .i. pro deo
 TF + .i. testis interpretatur F dithrubach] .i. pro deo TF + beos F noeb] .i.
 pro deo T 21 nostris] .i. in Scotica lingua uel huius ymni T 22 anacht]
 .i. in rí ro'anacht TF luchtlach] .i. a lucht locha *no* a lucht dub .i. Noe cum suis
 tribus filiis et .iiii. uxores eorum T .i. al-lucht locha *no* a lucht luath
 dub *no* a l(ucht) F^{mg} 23 Melchisedech] .i. rex iustitiæ interpretatur³ T rex
 Salem] Hieronymus : aiunt Ebrei hunc esse Sem filium Noe, et supputantes annos
 uitæ ipsius .cccc. ostendunt eum usque ad Isac uixisse.⁴ Alii hunc esse quendam
 Cannaneum et ignotum cuius Ebrei genealogiam ignorant. Secundum autem Augus-
 tinum et Origenem, non homo fuit sed angelus domini : homo sine patre et sine matre
 et sine genealogia esse non potest⁵ T is i cetfaid na n-Ebraide
 commad he genealogia angelus Salem]
 Hieronymus : Salem non, ut Iosephus et nostrorum omnes arbitrantur, idem est et
 Hierusalem, sed oppidum iuxta Scithopolim quod appellatur Salem, et dicitur uenisse
 Iacob in Salem ciuitatem regionis Sichem quæ est in terra Chanaan⁶ T^{mg} .i. fuit Salem
 nomen ciuitatis F iss-i *inmorro* cetfaid na n-Ebraide conid i-sund *ocus*
 Hierusalem : iss-i *inmorro* cetfaid srotha Iordanen, *ocus*
 innti ro'boi Melcisedek F^{mg}

¹ Hieron. *de nom. Hebr.* p. 91. ² *Ibid.* p. 92. ³ *Ibid.* p. 14. ⁴ Cf. Hieron. *Quæstt. Hebr.*
in Gen. xiv. 18. ⁵ Cf. Aug. *Quæstt. in Heptat.* i. 74. ⁶ Hieron. *Epist.* 73 ad Euangelum.

T] Soter soeras Loth di thein, ut nos omnes precamur	qui per sæcula habetur, liberare dignetur.
Abram de Ur na Galdai, soersum soeras in popul	snaisi'unn ruri ro'n'snada, limpa fontis i nGaba.
Ruri anacht tri maccu 30 ro'nn'ain amal ro'anacht	a surnn tened co ruadi, David de manu Gólai.
Flaithem nime locharnaig nat leic suum profetam	ar'don'roigse di-ar trógi ulli leonum ori.

F] 25 secula 27 Abraam Calda snaisi'um 28 sóerais limpha
29 surnd cor-rodí 31 flathem lócharnaig ar'dond'rósgset 32 nad
profetam

Glossae TF] 25 Soter].i. Ebreice Iesus T^{mg} + Grece . . saluator Latine T^{mg}F + interpretatur F soeras].i. ro'soerastar TF Loth].i. declinans interpretatur.¹ Loth mac Aran míc Thara frater Sarra (Sarrai F) TF 27 Abram].i. pater excelsus interpretatur,² Abba enim pater dicitur, ram excelsus; Abraham pater multarum interpretatur, et subaudi gentium T a celis hic F . . . et subaudi . . . F^{mg} Ur] in Ebreo habetur in Ur Chethisim .i. in igne Caldeorum. Tradunt autem Ebrei ex hac occasione istiusmodi fabulam, quod Abraham in ignem misus est quia ignem adorare noluerit quem Caldei colunt, et dei auxilio liberatus, de idolatrie igne profugerit; quod in sequentibus scribitur egressum esse Tharan cum sobole sua de regione Caldeorum, pro quo in Ebreo habetur 'de incendio Caldeorum,' et misus est Aram adhuc ante conspectum patris sui Thara in igne Caldeorum quod uidelicet ignem nollens adorare igne consumptus est. Loquitur autem dominus postea ad Abram dicens, Ego sum qui eduxi te de igne Caldeorum³ T^{mg} Galdai] na Calda .i. Caldei dicti quasi cassi .i. o Cased mac Nachor míc Thara .i. a filio fratris Abraham, de Ur . . . Abraham apud illos F^{mg} snaisi'um] ro'n'snade sind F 28 soersum] ro'soera sinn T ro'soerad sind F limpa] othoin T ablatius TF Gaba].i. isin gábud i rabatar sine aqua quando uenit ex Egipto T .i. isin gabud ir-rabatar isin dithrul super aqua, in tan tanic in popul a hEgept; *no*, commad Gaba ainm ind lui: ir-rabatar tunc sine aqua; *no*, in tan ro'boi Samuél mac Elcanna i toisigecht in popuil atberar so: Filistina tancatar cucu for sluagud co tangatar meic Israel isna loccaib as Gaba *ocus* Masfad, et unde hic i nGabai, *ocus* ro'throiscsetar meic Israel andsen, *ocus* do'rat Samuel usce illustrationis tarsiu, et unde dicitur limpha, *ocus* ro'memaid re Samuel *ocus* re maccaib Israel for Filistinaib F^{mg} 29 ruri].i. ro-rí T anacht].i. ro'angestar T tri maccu] in anno primo regni Nalcodonosor regis Babilonie uenit in Hierusalem et inuasit eam; in anno uero tertio Iochim regis Iuda dixit Daniel et tres pueri in Babilonem ducti sunt et alii multi secum; et ait rex preposito iunachorum, Arphanas nomine, ut doceret alios pueros de filiis Israel et de semine regio et de filiis tyrannorum pueros decoros, ut ministrarent ei post peritiam Caldeae lingæ. Tri meic F^{mg} .i. Sedrac, Misac, Abdinago (Abdenago F) TF haec sunt Calda F nomina eorum TF apud Caldeos T Annanias, Azarias, Misael TF autem Ebreica F nomina eorum TF apud Ebreos; et in igne misi sunt quia noluerunt adorare formam Nabodonosor T 31 flaithem].i. flaith éim (ém F) TF locharnaig].i. solusta T solustai F ar'don'roigse].i. ar'ro'airchise TF 32 profetam].i. Daniele, qui bis in Babilonia traditus est leonibus et fuit cum eis in lacu leonum per ebdomadam plenam siue cibo T

¹ Hieron. *de nom. Hebr.* p. 13.

³ Hieron. *Quæstt. Hebr. in Gen.* xi. 28.

² *Ibid.* p. 5.

T] Amal foedes in aingel tarslaic Petrum a slabreid,
do'roiter dún di-ar fortacht, rop reid remunn cech n-amreid.

35 Di-ar Fiadat ro'n'tolomar nostro opere digno,
ro'bem occa i mbi-bethaid in paradisi regno.

Amal soeras Ionas faith a brú míl moir, monar ñgle,
snaidsi'unn deg-ri tomtach trén, sén Dé do'n-fe *fordon'te*.

Ro-fir, a Fiada, ro-fir, ro'erthar in guidi-se,
40 ro'bet maccan flatha dé hi timchuaire na scule-se

Ro-fir, a Fiada, rop fír, risam huili sith ind ríq
sech ro'ised, ro'issam, hi flaith nime cot'ríssam.

Robbem cen es hil-lethu, la haingliu i mbith-bethu

F] 33 faides in n-aingel 34 dorroiter fortact remoind 36 robbem
occai i mbeth-bethaid 37 monor gle' 38 snaidsi'um deg-rig tom-
thach Dé dōn fte 39 fiado a'firthar F ra'firthar F* -seo 40 scuili-seo
41 fiado rofir uile 42 roisad roisam in *pro* hi risam 43 robbem
es il-letha haingliu

Glossae TF] 33 foedes] .i. præteriti temporis F Herodes Agripa occidit
Iacobum filium Zebedei et tradidit Petrum iiii. quaternionibus in carcerem ad
custodiendum, et liberauit eum dominus per angelum suum T Herodes tetrarcha *mac*
Herodis *meic* Antipatris *meic* Herodis Ascalonitæ, is lais ro'marbad Iohan Babtaist,
ocus ro'ches Crist *ocus* ro'laad Petir i carcair, *ocus* is e sede forathmentar hic F^{mg}
tarslaic] .i. ro'tuaslaic F 34 do'roiter] .i. a deo TF 35 fiadat] .i. dar
dia maith TF di-ar fiadait ondi as deus F ro'n'tolomar] .i. ro'tholtnagem T
ro'tholtnagem F 37 Ionas] .i. dolens siue columba interpretatur, filius Amathi
et (hic est F) uiduæ quem suscitauit Helias (Eleas F) quando (apud quam F) hospitaui
TF^{mg} apud eam T in tempore famis F^{mg} fugiens Achab regem TF^{mg} in tempore
famis T Israel' F^{mg} 38 snaidsium] .i. ro'n'snaide sind F tomtach] .i.
tomaithmech TF 39 a Fiada] .i. a de maith T a deg de F ro'erthar] .i.
ro'erniter T ro'ernithar F 40 maccan] .i. angeli, *no*, F^{mg} + meicc (maccain F)
becca atbalat fochetor (focetoir F) in sanctitate (*om.* F) post baptismum TF^{mg} 41
sith] .i. celum TF 43 Leth-rand so, *ocus* is ed araili in lethrand aili oc cai . .
di-a toracht . . . atir . . . de'n galur, masu leth-rann cech ai dib doronsat
anuas; no is e Cholman *immorro* a oenur dorigne in immun . . . foracaib in leth-
rann so ar ro-eccom . . . dia mo chet . . . ecomlanaiged . . . a molad-som T^{mg}
leth-rand so, *ocus* ni . . . a leth-rand aile and, *ocus* is ed . . . le in fer di-a torach
ade . . . atbath do'n tedmaim (maso) leth-rand cech fir do'ronsat anuasana; maso
Colman *immorro* a oenur dorigne in n-immun-sa, is airi foracaib in leth-rann-sa gen
leth-rand ele .i. ar no'eccomlanaig-seom mo munter-sa ecomlanaiget'sa a molad-som
F^{mg} 43 hil-lethu] .i. hi farsinge T .i. leu, ut quidam dixit, mo mathair *ocus*
m'athair | cein ro'atar 'n-a bethu || bendacht for ed ro'dos'fuc | ro'bo bec mo . .
lethu F^{mg}

¹ Cf. Hieron. *Praef. in Ionam*, pp. 388, 9.

T] Reraig faithi cen dibad, aingil apstail, ard fegad,
45 tairset li-ar n-athar nemda ria sluag ndemna di-ar senad.
Sen dé.

Bendacht for érlam Patraic con-nóebaib Herenn imme,
bennacht forsin cathraig-se *ocus* for cach fil indi.

Bennacht for érlam Brigit co n-ogaib Herenn impe,
50 tabraid huile cain *forgall*, bendacht *for* ordan Brigitte.

Bendacht for Colum Cille con-noebaib Alban alla,
for anmain Adamnan ain ro'la cain forsna clanna.

/For fóesam. ríḡ na ndúla	comairche nacha'n'bera, [fol. 6.
in spirut nóeb ro'n'bróena,	<i>Crist</i> ro'n'soera, ro'n'sena.
55	Sen dé.

I Orent pro nobis sancti illi in celis, quorum memoriam facimus in terris, ut deleantur delicta nostra per inuocationem sancti nominis tui Iesu, et miserere qui regnas in sæcula sæculorum. Amen.

F] 44 fodi	45 n-athair nemna	sénad	46 om.	47 co
noebaib Herend uile	48 bendacht inde	49 bendacht	Brigte	Herend
50 uile bennacht	51 co noebaib	52 Adamnain		53 foisam
commairche	55 S.D.			

Glossae TF] 44 reraig] .i. ro-rig *no rérig* (ro-reig F) TF + .i. segul foda a
segul F + qui fuerunt ante diluuium TF dibad] .i. in poena TF fegad] .i. is
ard in (*om.* T) fegad angelorum et apostolorum TF 46 sen dé] huc usque
cecinit Colman T 47 bendacht] Dermait nati Germain comarba *Patraic*
is e ro'tuill na cethri rannu-sa; hanmand *Patraic ocus* Brigte tantum fuerunt
ocus Mugron comarba Colum Cille fecit dorigne in n-immun-sa sis .i. na da
rann dedencha F^{mg} érlam] .i. ér-ellam .i. abul-ellam fri TF^{mg} + denaim
ferta T + denmus firt F^{mg} + *ocus* nirbaile TF^{mg} *Patraic*] .i. for in érlam as *Patraic*
TF 48 indi] .i. inte T 51 Colum] .i. collum ar a diutecht dictus est T
Cille] .i. quia frequenter ueniebat (at Daru) nchill .i. (a) Teliag Dub-
glaisse, quia a ad campum (pro ciuitate ueniet l ere et
dicebant) expectem (cil)le inde dictus (est) T Crimthand a
ainm baiste, ic Teliag Dub-glase *immorro*, ro'lég a salmu do sacurt na cille, *ocus*
ticed som com-menic cosin mag i fail na cille F^{mg} 51 Alban]
.i. fri muir anair T 52 Adamnain] .i. Adomnan mac Loran meic Linne :
Ronat ainm a mathar F^{mg} cain] cethri prim-chana na Herend .i. cain
Patraic ocus Dari *ocus* Adomnan *ocus* Domnaig. Cain *Patraic immorro*, cen
chleirciu do marbad; cain Dari, cen bú do gait; [cain] Adomnán cen . . do marbad;
[cain] Domnaig, cen [dul] ar inteht F^{mg} clanna] .i. forsna mnaib; no, super
gentes F 53 fóesam] .i. for foesitin F

[NOTAE.]

T] fol. 5 *in sup. marg.* alleluia psalmus . . .
 alleluia alleluia pater alleluia filius alleluia spiritus sanctus
 desideras.

T] fol. 5b *in sup. marg.*
 simus, nam si illa pericula ut sum
 entis interius est. Salomon : Fortis est ut mors dilectio,¹ quia uidelicet
 sicut mors corpus interimit, sic amorem corporalium rerum æternæ
 uitæ caritas occidit.²

et a manu sæc. xvi

In nomine patris et filii cum spiritui sancto.

Iesus Christus qui supra Mariam sedebat et Petrus ante illum
 stabat, dic mihi Petre quare tristis es nunc meos
 dolores . . . per .u.ii per Christum apostolorum ut non
 amulum q. i. non opere locos
 isti

¹ Cant. viii. 6.

² Greg. Hom. in Euang. i. 11.

[PRAEFATIO IN HYMNUM S. CUCHUIMNEI.]

T] Cantemus in omni die : Cu-chuimne fecit hunc ymnum
do molad Maire óge ; i n-aimsir *immorro* Loingsig meicc
Óengusa *ocus* Adamnan factus est ; incertum est uero in quo
loco eum fecit. Is e fochunn a denma, di-a soerad ar in
5 droch-bethaid ir-rabai, quia coniugem habuit et in mala uita
cum illa fuit ; no commad do rethigud remi aneich nad
roacht leis di-a legund dogneth in molad-sa do Maire. Ut
Adamnanus dixit :

10 Cu-chuimne
ro'lég suthe co drumne ;
al-leth aile arata
ro'leic ar a chaillecha.

Cu-chuimne dixit :

15 Cu-chuimne
ro'lég *suthe* co [druimne] ;
al-leth aile arata
legfaid, leicfid caillecha.
no, al-leth n-aile araid cú
legfaid huile, corop súi.

20 Tre rithim *dana* fecit, *ocus* xiiii. coibtill ann, *ocus* da líne in
cech coibtil, *ocus* xii. sillaba cech líne.

Maria stilla maris interpretatur ; et significat æclesiam in-
uentam in amaritudine sæculi.

F] dorónai in n-immun-sa ar *pro* fecit . . . do 2 amsir *om.* im-
morro 3 Oengussa Adamnan doróne *pro* factus est *om.* est 4 is he
in fochund *pro* is e . . . a denma 4 sóerad 5 i rabi 6 comad
do rédigud 8 Adamnan 9 Cu-chumne 10 súithe 10 druimne
11 armatha *pro* arata 12 ro'threic *pro* ro'leic challecha 14 Cu-
chumne 15 súithe druimne 16 armatha *pro* arata 17 légfaid
callecha 18 alleth aile aridcui 19 lég uile 20 dorónad he *pro* fecit
cethri coptil déac and *pro* xiiii . . . ann 21 da líne cecha cobtil
cóic sillaba dec in. 22, 23 *om.*

[HYMNUS S. CUCHUIMNEI IN LAUDEM S. MARIAE.]

T] **C**Antemus in omni die concinentes uarie
conclamantes deo dignum ymnum sanctæ Mariæ

Bis per chorum hinc et inde collaudemus Mariam
ut uox pulset omnem aurem per laudem uicariam

5 Maria de tribu Iudæ summi mater domini
oportunam dedit curam egrotanti homini

Gabriel aduexit uerbum sinu prius paterno
quod conceptum et susceptum in utero materno

Hæc est summa hæc est sancta uirgo uenerabilis
10 quæ ex fide non recessit sed exstetit stabilis

Huic matri nec inuenta ante nec post similis
nec de prole fuit plane humanæ originis

Per mulierem et lignum mundus prius periit
per mulieris uirtutem ad salutem rediit.

15 Maria mater miranda patrem suum edidit
per quem aqua late lotus totus mundus credidit

Hæc concepit margaretam non sunt uana somnia
pro qua sani Christiani uendunt sua omnia

FPKR] *tit.* himnus sanctæ Mariæ R 1 concinnantes FKR con-
cinantes P uariæ K uariæ R 3 corum P collaudamus FP conlaud-
amus K conlaudemus R 4 *om.* ut R pulsat KR 5 Iuda FPKR
summa PR 7 patris *pro* prius P paternæ R 8 maternæ R
9 hæc R *bis* 10 hæc *pro* quæ ex R a *pro* ex PK extitit F extetit R
11 matre R inuentum R 12 flore *pro* prole R planæ F plana R
15, 16 *om.* P 15 aedidit R 16 lata KR lota R 17 hec PR
concepit K margaritam P margareta R 18 per quam P sane F

[Glossæ T] 1 cantemus] .i. fideles uarie] .i. inter duos choros 7 uerbum]
.i. annuntiationem uerbi .i. Ave Maria plena gratia¹ 8 conceptum] .i. diuina
operante potentia credentis uiscera fecundantur 13 lignum] .i. præuaricationis
15 patrem] .i. omnium creator de creatura sua procreatur. fons uitæ de riuulo suo
oritur. Uitis uera de uirgultu suo nascitur et in ligno mortali arbor uitæ inseritur et
porta . in se uirtus ab infirmis portatur 17 margaretam] .i. Christum

¹ Lc i. 28

T] Tonicam per totum textam Christi mater fecerat
 20 /quæ peracta Christi morte sorte statim steterat [f. 6b.

Induamus arma lucis loricam et galiam
 ut simus deo perfecti suscepti per Mariam

Amen amen adiuramus merita puerperæ
 ut non possit flamma piræ nos diræ decerpere

25 Christi nomen inuocemus angelis sub testibus
 ut fruamur et scripamur litteris celestibus.

Cantemus

I Sanctæ Mariæ meritum
 imploramus dignissimum
 ut meriamur solium
 habitare altissimum

FPKR] 19 tunicam K totam P textum KF textam F* Christo K
 21 induamur R luricam PKR uicariae *pro* et galiam R galeam FPK
 23 adoramus K adoremus R 23-25 *om.* merita
 inuocemus R 24 pyræ K dire P decerpere FP 25 inuocamus PK
 26 framur T fruamur T* in fruamur R scribamur r F scribamur PKR
 caelestibus R cælestibus K 27 *om.* cantemus PK cantemus in omni
 die R

1-4 *om.* KR I Sancte Mariae P 3 mereamur FP

Glossae T] 19 tunicam] *cóirtus* hinair imlibair totum] .i. corpus textam]
 .i. cen uaim and *etir* 20 sorte] .i. sine partitione 21 loricam] lorica dicta
 eo quod loris caret 23 amen] .i. uere uel fideliter puerperæ] .i. puerum
 pariens in ætate pueri id est in decimo uel in xi 24 piræ] .i. in nabriad gránna
 26 litteris] .i. in memoria dei.

[NOTA.]

T] fol. 6b *in sup. marg.*

declinatio est uirtute . . manus appellata est a
 cursu, equus ab æquitate, cursus panis . . . quod . . . ore
 rict . . carens, pilax pede segax . . . mustella panis pascens
 nimis canis canendo nimis

[PRAEFATIO IN HYMNUM S. HILARII.]

- T] Ymnum dicat. Hilarius episcopus et princeps ciuitatis quæ dicitur Pictauis fecit hunc ymnum Christo, in monte Gargani, iar tomait na prainne illic i tegdais ind latraind. Ocus iar n-atlugud buide do Dia rothinsat in meic bethaid
- 5 post, co narbat mó quam infantes, amal tárfas sein do śacurt boi occo. Tanic aingel *ocus* asbert friu, “nisi penitentiam egeritis, in infernum ibitis.” Egerunt ergo penitentiam, et dedit deus indulgentiam eis per istam laudem: sic nobis conuenit canere post prandium.
- 10 Aliter, locus .i. specus in pectore montis Iouis inter Alpes in qua philophi ante fuerunt. Tempus Ualentiani et Ualentis. Persona Hilarius. Causa .i. angelus postulauit quando uenit ad Susannam urbem cum tricentis uiris .i. c. de clericis et cc. de laicis. Unus uero de clericis mortuus est pro frigore
- 15 hiemis, et Hilarius orauit pro suo monacho. Illa autem nocte angelus dixit ad eum, “debet te scrutari scripturas et ymnum facere deo.” Ille ergo fecit iuxta imperium angeli et mortuum suscitauit per gratiam dei.
- Metrum troiachum tetrámetrum est; hic recipit spondeum
- 20 omnibus locis præter tertium locum et trochia omnibus locis; in quo aliquando tertio loco prioris uersiculi spondeum reperies, ut “factor celi et terræ factor,” et “uerbis purgat lepræ morbum.” Currit autem alternis uersibus, ita ut prior uersus habeat pedes .iiii. posterior uero .iii. et sillabam.¹
- 25 Ymnus Grece, laus interpretatur Latine; uel ymnus memoria

- F] Locus huius artis spelonca in pectore montis Iouis in qua ante philosophi fuerunt. Tempus noui testamenti, uel post Neronem. Persona Hilarius Pictauiensis. Causa postulatio .i. angelus postulauit ab Hilario. Uel Hilarius hunc ymnum fecit
- 5 ueniens ad Sannam urbem cum ccc. uiris .i. c. de clericis et cc. de laicis, et mortuus est unus de clericis pro frigore hiemis. Et ille orauit ad dominum pro monacho suo. Illa autem nocte facta est uox ad eum dicens, debet te scrutari scripturam et ymnum facere deo; ille uero fecit et mortuum suscitauit. Isidorus. Ymnos
- 10 primum Dauid profeta in laudem dei composuisse ac cecinisse manifestum.² Metrum trochiacum tetrametrum, quod a poetis Grecis et Latinis frequentissime ponitur, recipit trocheum et locis omnibus spondeum præter tertium, currit alternis uersiculis, ita ut prior habeat

¹ Cf. Baeda *de arte metrica* c. 23.Cf. Isid. *De Off.* I. vi. 1.

T] dicitur, sicut in psalterio Greco “ymnos testmon,” hoc est memor fuit nostri; *ocus* is do molad Dé in t[s]ainriud as dír ymnus; *ocus* is for binnius canair, ut Augustinus dicit, isna Déccadib.¹ Ymnos primum Dauid profeta in laudem Dei
30 compassuisse manifestum est.²

F] pedes iiii. posterior habeat pedes .iii. et sillabam. Exemplum
15 huius totus ille ymnus pulcherrimus cuius initium hoc est, “Ymnum dicat turba fratrum, ymnum cantus personet.” In quo aliquando loco prioris uersiculi spondeum reperies, ut “factor celi et terrae,” et “uerbum purgat lepræ morbum.”³

[HYMNUS S. HILARII IN LAUDEM CHRISTI.]

T] YMnum dicat turba fratrum ymnum cantus personet
Christo regi concinentes laudem demus debitam

Tu dei de corde uerbum tu uia tu ueritas
Iesse uirga tu uocaris te leonem legimus

5 Dextra patris mons et agnus angularis tu lapis
sponsus idem él columba flamma pastor ianua

FACGH] *tit.* Ymnum sancti Hilari de Christo A Ymnum super euangelium Christi et oratio sancti Hieronimi et Paulini C Ymnus sancti Hilarii episcopi Pictauensis H *car. tit.* FG

1 personat C 2 Christum H rege G regem H concinantes G
concinentes A concinnantes CA* laudes G debita G 3-5 *def.* A
3 uerbo G 6 uel *pro* el ACGH columna C

(Glossae T] 1 ymnum] .i. laudem fratrum] .i. in Christo cantus] .i. nominatiuus 2 concinentes] .i. a uerbo concino .i. a comchanam demus] uel laudes demus debitas 3 de corde] .i. de secreto diuinitatis uerbum] .i. filius uia] ut dicitur, Ego sum uia et ueritas et uita et iterum, Nemo uenit ad patrem nisi per me⁴ 4 Iesse] .i. genitiuus uirga] ut dicitur, Exeat uirga de radice Iesse⁵ leonem] ut dicitur, Uicit leo de tribu Iuda⁶ 5 dextra] .i. uita eterna *et in marg.* dextera dei dicitur quia sicut facit aliquis omnia quæ uult per dexteram, sic deus pater omnia fecit per Christum. Ideo columba dicitur propter simplicitatem suam; flamma ut dicitur, Deus meus flamma deuorans et ignis consumens⁷ mons] ut dicitur, Erit in nouissimis diebus præparatus mons⁸ agnus] .i. Ecce agnus dei, ecce qui tollit peccatum mundi⁹ lapis] .i. lapidem quem reproba(uerunt)¹⁰ 6 sponsus] .i. sicut sponsus procedens de thalamo suo¹¹ él] .i. deus columba] ut dicitur, Sponsa mea columba mea¹² pastor] .i. Ego sum pastor bonus,¹³ et iterum, Ego sum ianua, per me si quis intrauerit salua(bitur)¹⁴

¹ Cf. Aug. *Enarr. in Ps.* lxxii. 1. metrica c. 23.

⁴ Jn. xiv. 6.

⁸ Isa. ii. 2.
¹³ Jn. x. 14.

⁹ Jn. i. 29.
¹⁴ Jn. x. 9.

² Cf. Isid. *De Off.* I. vi. 1.

⁵ Isa. xi. 1.

¹⁰ Ps. cxvii. 22.

⁶ Apoc. v. 5.

¹¹ Ps. xviii. 6.

³ Cf. Baeda *de arte*

⁷ Hebr. xii. 29.

¹² Cant. v. 2.

T] In profetis inueniris nostro natus sæculo
ante sæcula tui fuisti factor primi sæculi

Factor cæli et terræ factor congregator tu maris
10 omniumque tu creator quæ pater nasci iubet

Uirginis receptus membris Gabrielis nuntio
crescit albus prole sancta nos monemur credere

Rem nouam nec ante uisam uirginem puerperam
tunc magi stellam secuti primi adorant paruulum

15 Offerentes tus et aurum digna regi munera
mox Erodii nuntiatum inuidens potentiae

FACGH] 7 prophetis FCH inueneris C inuenimus G nostrum natum
saeculum G saeculo A 8 secula FGH saecula C saecula AC* tu FCA
seculi F saeculi AGH 9 celi F caeli AGH om. et ACH 10 eras.
H quae A omniaque G creasti *pro* creator G 11 Gabrihelis
A Gabriheli C Gabrihele G Gabriele H nuncius G 12 alius FACGH
13-16 *def.* A 13 uissam F 14 paruulum G 15 offerunt
ei C* thus F om. et C* regis G muneræ C 16 Herodi FG
Herode C Herodes H nuntiatum est C inuidus H potentia F potentiam C

Glossae T] 7 nostro] .i. in nouo testamento 8 sæcula] .i. ante omnia
sæcula fuisti] .i. per temetipsum qui es sine initio et sine fine primi] .i. mundi
creatio in principio, secundum sæculum quando reformabitur in fine sæculi; aliter,
primum sæculum creatio Adæ in principio mundi, secundum sæculum reformatio
hominis per Christum 10 omnium] .i. elementorum, ut dicit Iohannes, Omnia
per ipsum facta sunt¹ iubet] .i. Fiat lux et facta est lux² 11 Gabrielis] .i.
Aue Maria gratia plena, ecce concipies et paries filium et uocabis nomen eius Iesum³
12 albus] .i. Mariæ 13 puerperam] .i. puerum prius parens, uel in ætate pueri
parens Christum .i. in x^o uel in xii^o anno 14 magi] .i. quasi magis gnari qui
philosophantur in omni re ut est, Ecce magi ab oriente uenerunt Hierosolymam⁴
primi] *in sup. marg.* (primi .i. na hirsde, uel primi ex gentibus hi fuerunt) quia prius
ante eos adorauerunt eum pastores (ante xiii . . . iuxta turrim) Gadder.
Molcho eorum senior qui aurum deo regi obtulit; secundus Caspar iuuenis qui tus deo
obtulit; tertius Pati(farsat qui) mirram homini obtulit; unde quidam dixit
Melchar tidnachtaid ind oir;
Caspar tucc in tus dimoir;
Patifarsat tuc in mir maith;
conastarat dond rig-laith.

Gregorius: Auro sapientia designatur; ture autem quod deo incenditur uirtus
orationis exprimitur; per mirram carnis nostræ mortificatio figuratur. Nos itaque nato
domino offeramus aurum, ut hunc ubique regnare fateamur; offeramus tus, ut credamus
quod is qui in tempore apparuit deus ante tempora extetit; offeramus mirram, ut eum
quem credimus in sua diuinitate impassibilem, credamus etiam in nostra fuisse mortali
carne⁵ paruulum] *in sinistr. marg.* pulcherrime munerum sacramenta Iuuenis
prespiter uno uersiculo comprehendit
tus, aurum, mirram, regique, hominique, deoque
dona ferunt.⁶

15 offerentes] .i. ar a chumbri na tucc mirram, *no* ni thalla and in uersu, uel quia
postea dicetur 16 nuntiatum] .i. opus nascendi inuidens] .i. Herodes
potentiae] .i. Christi.

Jn. i. 3.

² Gen. i. 3³ Lc. i. 28, 31.⁴ Mt. ii. 1.⁵ Greg. *Hom. in Euang.* i. 10.⁶ Iuuenius *Hist. euang.* i. 285.

T] Tum iubet paruos necari turbam fecit martirum
fertur infans oculendus Nili flumen quo fluit.

Qui refertur post Erodem nutriendus Nazareth
20 multa paruus multa adultus signa fecit celitus

Quæ latent et quæ leguntur coram multis testibus
prædicans celeste regnum dicta factis approbat

Debiles facit uigere cecos luce illuminat
uerbis purgat lepræ morbum mortuos resuscitat

25 Uinū quod deerat idris motari aquam iubet
nuptiis mero retentis propinnando poculo

Pane quino pisce bino quinque pascit milia
et fefert fragmenta cenæ ter caternis coruibus

FACGH] 17 necare H turba G martyrū FCH 18 occu-
lendus FAC*H Nilo G quod fluis G 19 reuertur C Herodem
FAC Natzareth C 20 dultus G caelitus AH cælitus C celidus G
22 cæleste A caeleste C adprobat A adprobatum C 23 fecit AH
figere C firmos G cæcos A inluminat AC inluminans G 24 uerbo
G morbos C*H resuscitat G 25 erat *pro* deerat C hidris F ydriis C
ydriis C* hydriis GH motuari F mutare C*H motare CG 26 nuptis
AC nuptiis C merore tentis C retinctis H propinando FH propinandum
C* prouinato G populo *pro* poculo ACGH 27, 28 *def.* A 27 panes
quinos pisces binos G pauit G 28 refert FH reffert C refertur G
fragmentæ G quaternis FCH quaternis G corbibus FC*H corbibis C
coffinos G

Glossæ T] 17 iubet] .i. Herodes paruos] *cest* cia lín na macraide ro'ches
sund la Heróid? ní ansa duo milia .c.xl.ut Gregorius manifestat in Sacramentario
18 fertur] .i. ducitur; quatuor annis fuit Christus in Egipto fugiens Herodem.
Eliopolis, .i. solis ciuitas, nomen ciuitatis in qua Christus in Egipto habitauit; uel eleos,
sol; polis, ciuitas, interpretatur: ubi ut aiunt in die aduentus illius in urbem omnia
idula eius comminuta sunt. Affrodius uero nomen principis illius qui Christum et
parentes eius benigne (sus)cepit 19 refertur] .i. berar post] .i. post mortem
Herodis 20 paruus] .i. paruulus adultus] ar ro'forbair celitus] .i. per
uirtutem celestem 21 quæ latent] .i. inna hi nach fessa quæ leguntur] .i.
na hi ro'fessa testibus] .i. apostolorum et discipulorum 22 dicta] *in*
sinistr. marg. dicta factis .i. uiuificat mortuos, illuminat cecos 23 debiles] .i.
quasi dolore habiles *et in marg.* hæc sunt signa prædicta 24 mortuos] *in marg.*
Tres tantum homines Christus suscitauit .i. Lazarum, et filiam Iari principis sina(goge,
atque filium uiduæ); hi tres (homines signi)ficant peccata hominum: filia principis
conscitata in cubi(culo significat peccatum cordis); filius uiduæ suscitatus in ostio
ciuitatis significat peccatum uerbi prolatum foris; Lazarus suscitatus de sepulchro
significat peccatum actionis cum (morte).¹ 25 idris] .i. ar na uisci-lestrabh
motari] .i. a sua natura in uinum 26 retentis] .i. hominibus propinnando]
.i. anb(ad)odailte. . . in uair-sin poculo] .i. fit poculum . . . culum lestar
27 pane] No'bh binus et quinus secundum ueteres. Nunc autem bini et quini, ut
Priscianus dicit² pascit] .i. Christus milia] .i. uirorum, exceptis mulieribus et
paruulis 28 coruibus] curuus, crom; uel coruus, fiach; uel corbibus, quod est hic.

¹ Cf. Greg. *Moral.* iv. 52.

² Prisc. *De figuris numerorum* c. vi.

T] Turba ex omni discumbente iugem laudem pertulit
30 duodecim uiros probauit per quos uita discitur

Ex quis unus inuenitur Christi Iudas traditor
instruuntur misi ab Anna proditoris osculo

Innocens captus tenetur nec repugnans ducitur
sistitur falsis grassatur offerendus Pontio

35 Discutit obiecta præsides nullum cremen inuenit
sed cum turba Iudeorum pro salute Cesaris

Dicerent Christum necandum turbis sanctus traditur
impiis uerbis grassatur sputa flagra sustinet

/Scandere crucem iubetur innocens pro noxiis [fo. 7b.
40 morte carnis quam gerebat mortem uicit omnium

FACGH] 29 hec omnis G discumbenti C discumbentis G iuge H
30 adprobauit G 31 quibus ACGH Iuda AC Iudas A*Iuda
Christo G traditur ACG traditor C* 32 instruntur A instruentur
A* missi C*GH Anne per proditoris osculum G 34 grasatur FAH
offerentes A Poncio G 35, 36 om. A *sed cum nota omissionis*
35 abiecta C præsis G crimen FC*GH 36 clamat *pro* cum G
turbæ F turbe C*H Iudaeorum C Cessaris G 37 negandum ACH
negatum G 38 impis C impiis C* grasatur FAH grauatur G spota G
39 ascendere G noxis AC noxiis C* 40 morte morte A morte A*
moritur morte G ierebat G uincit C

Glossae T] 29 discumbente] .i. amus o miasaiged ind ule buden ; unde discus
diriuatur .i. mias pertulit] .i. Christus 30 duodecim] *in marg.* lege
dodecim sine .u. in scandendo uiros] .i. apostolos probauit] .i. elegit uita]
.i. futura 31 quis] .i. apostolis Iudas] .i. ut Christus dixit, Unus uestrum
me traditurus est¹ . . . 32 instruuntur] .i. ab Iudeis et sacerdotibus misi] .i.
latrones *et in sinistr. marg.* misi .i. ó Chaiphas *immo* ro'faided-som, quia ille sacer-
dos fuit illius anni ; sed causa metri dicit 'ab Anna ;' et in libris historiarum refertur
quod .iiii. fuisse principes inter Annam et Caifam, sed filia Annas coniunx fuit Caifas
osculo] ut Iudas dixit, Quemcunque osculatus fuero ipse est² ; uel osculum pacis et
amoris et mortis est 33 innocens] .i. Christus tenetur] .i. airgaibthair 34
sistitur] .i. ducitur falsis] .i. uerbis uel conuiciis Pontio] .i. præsidi regis mundi
35 obiecta] .i. na tacrai dorata *for Crist* inuenit] .i. in Christo, ut dicitur, Innocens
ego sum a sa(ngvine) iusti huius³ 36 Cesaris] Ar ba tocrad do-side nomen regis
for nech aile *acht* fair a oenur . . . regem esse dicebat. Cessar dictus a cesso
m(atris) utero 37 turbis] .i. Iudeorum traditur] .i. Christus 38 sputa]
.i. na saile flagra] .i. na sraigle 39 crucem] *in sinistr. marg.* Quare noluit
dominus alia morte mori nisi morte crucis, quia ciux magnum misterium habet. Si
enim crux in terra proicitur per .iiii. eius cornua .iiii. partes mundi demonstrat. In
hoc uoluit dominus demonstrare quod non uenit unam partem mundi redimere sed
totum humanum genus. Psalmista dicente, A solis ortu et occasu et ab aquilone et
mari, dicant qui redempti sunt a domino quos redemit.⁴ Et si crux sursum sustollitur
simul demonstrat celestia et terrestria. *et in dextr. marg.* Quatuor ligna fuerunt in cruce
Christi, cedit a cos *ocus* cupris a tenga *ocus* gius in geind doratad trethe *ocus* bethe in
clar in ro'scribad in titul iubetur] .i. a Iudeis, ut dicitur, Crucifigatur, crucifigatur⁵
pro noxiis] .i. pro hominibus 40 gerebat] .i. portabat omnium] .i. hominum

¹ Mt. xxvi. 21.

² Mt. xxvi. 48.

³ Mt. xxvii. 24.

⁴ Ps. cvi. 2, 3.

⁵ Mt. xxvii. 23.

T] Tum deum clamore magno patrem pendens inuocat
mors secuta membra Christi laxat stricta uincula

Uela templi scisa pandunt nox obscurat sæculum
excitantur de sepulcris dudum clausa corpora

45 Affuit Ioseph beatus corpus mirra perlitum
lintheo rudi ligatum cum dolore condidit

Milites seruare corpus Annas princeps præcepit
ut uideret si probaret Christus quod sponderet

Angelum dei trementes ueste amictum candida
50 quo candore claritatis uellus uicit sericum

Demouit saxum sepulcro surgens Christus intiger
hæc uidit Iudea mentax hæc negat cum uiderit

Feminæ primum monentur saluatorem uiuere
quas salutat ipse mestas complet tristes gaudio

FACGH] 41 Dum domini *pro* tum deum G 43 uelum G scissum
est G scissa FCH pendunt A pendens C pendit G obscura G saeculum AG
44 sepulchris FACGH tudum G *supra* v. 45 H *habet* regna Christus
uictor ingens uastat infernalium 45, 46 *om.* G 45 adfuit AC
myrræ C myrra H 46 lintheo AH rude C 47 Anna AH
Arua C *om.* princeps F præcipit FC præcipit A 48 uiderit C
probarit C sponderat FAH sponderat C 49 angeli C timentis G
amicti C*amicta CH 50 qua C qui H uelud C siricum AG
51 demouet H sepulchro FACH sepulcri G surgit GH integer C*G
intoger H 52 hæc AGH *bis* mendax FACGH negauit G uiderat F
uideret A 53 monentem C 54 *def.* A qua C ipsi C complet
C complens G tristis C

Glossæ T] 41 clamore] .i. quando dixit, Heli, heli¹; et, In manus tuas domine
commendo² 42 stricta] .i. nerui corporis Christi 43 uela] .i. ut
dicitur, Ecce uelum templi scisum est in duas partes³ nox] .i. tenebræ factæ sunt
super uniuersam terram a sexta hora usque ad nonam horam⁴ 44 excitantur]
ut dicitur, Multa corpora sanctorum resurrexerunt post resurrectionem suam et
apparuerunt multis in Hierusalem⁵ 45 affuit] .i. uenit diues ab Arimathia,
nomine Ioseph⁶ 46 rudi] .i. nouo condidit] .i. sepeliuit 47 milites]
.i. Romanorum Annas] .i. pro Caïfa hic iterum Annas dicitur 48 sponpon-
deret] .i. tertia die resurgere et dicit iterum, Soluite templum hoc et in triduo
resuscitabo illud⁷ 50 uellus] *in sinistr. marg.* uellus sericum .i. in enai sericda
.i. cenele étaig maith sein; sunt apud Ethiopiam et Indos quidam in arboribus uermes
qui pompices appellantur, qui aranæ more tenuissima fila neunt, et unde sericum
uestimentum efficitur⁸ sericum] .i. seres .i. nomen gentis a quo et sericum uestimen-
tum 51 demouit] .i. angelus remouit intiger] .i. corpore et anima 52 hæc]
.i. mira opera resurrectionis hæc] .i. eadem opera 53 feminæ] .i. Maria
Magdalena et Maria Iacobi et Iosetis et Salamona monitæ sunt circa resurrec-
tionem Christi manifestam 54 salutat] .i. benedicat angelus uel Christus
mestas] .i. tristes mulieres gaudio] .i. resurrectionis Christi

Mt. xxvii. 46.

Mt. xxvii. 52, 53.

² Lc. xxiii. 46.⁶ Mt. xxvii. 57.³ Mt. xxvii. 51.⁷ Jn. ii. 19.⁴ Mt. xxvii. 45.⁸ Cf. Isid. *Etym.* xix. 27.

T] Seque a mortuis paterna suscitatum dextera
tertia die redise nuntiat apostolis

Mox uidetur a beatis quos probauit fratribus
quod redisset ambigentes intret ianuis clausis

Dat docens præcepta legis dat diuinum spiritum
60 spiritum dei perfectum trinitatis uinculum

Precepit totum per orbem babtizari credulos
nomen patris inuocantes confitentes filium

Mistica fide reuelat tinctos sancto spiritu
fonte tinctos innouatos filios factos dei

65 Ante lucem turba fratrum concinnemus gloriam
qua docemur nos futuri sempiterna sæcula

/Galli cantus galli plausus proximum sentit diem [fo. 8.
nos cantantes et præcantes quæ futura credimus

Maiestatemque immensam concinemus iugiter
70 ante lucem nuntiemus Christum regem sæculo

FACGH] 55 et suos [?] *post* seque G 56 tertia G redisse F
redisset C redisse GH nuntians CG 57 audetur C 58 quos O
redisse H ambigentem C* intrat FACGH 59 præcepta A precepta
H 60 sanctum *pro* spiritum C 61 præcipit FA præcepit CGH
toto G orbe G baptizari A babtizare C baptizare GH 62 con-
fidentes G 63 mystica C mysticam G fidem G tincto C iunctos G
64 fonte cunctis innouatis filiis factis dei G 65 *om.* lucem C con-
cinemus F 66 *def.* A quia docemus G futura C futuros GH sempiterno
seculo GH 67 sentet A scencio G 68 canentes AGH præcantes
quæ A 69 immensam ACG concinnemus AC uniter A 70 nuntia-
mus FC nunciemus G Christo H *om.* regem G regi H sæculo A seculi
G sæcula H

Glossae T] 55 paterna] .i. uirtute patris 56 redise] .i. ad uitam
nuntiat] .i. Christus per mulieres 57 probauit] .i. elegit uel bonis operibus, id
est, spe et fide et caritate fratribus] .i. apostolis 58 redisset] .i. resurrexisset
ambigentes] .i. dubitantes, .i. Tomas et ceteri de resurrectione Christi 59 docens]
.i. Christus dat] .i. dorat rath in spirta nóeb *fóraib* dia min-chase, quamuis plenius dedit
in pentecostem 60 uinculum] .i. na ro'thoimnide combad deda *no* cetharda *acht*
treada semper, eo quod patrem et filium coniungit; uel uinculum, quod homines ad
deum coniungit 61 precepit] .i. Ite, docete omnes gentes babtizantes eos in
nomine patris et filii et spiritus sancti¹ 63 reuelat] .i. innouat tinctos] .i.
baptizatos 64 fonte] .i. babtismi innouatos] .i. gratia spiritus sancti
65 lucem] .i. diei turba] .i. uocatiuus fratrum] .i. in Christo 66 docemur]
cumtach gnéthigi do chestaig fil híc, ut Priscianus dicit² futuri] uel [futur]os sempi-
terna] .i. apud deum 67 cantus] sicut canit gallus ante lucem, sic decet nos
cantare ante lucem matudini temporis; uel, ante diem iudicii. *et in sinistr. marg.*
galli plausus galli cantus. gallus .i. gall a candore. gallus .i. cailech .i. a galea capitis
dictus est. Iob dicit, Quis dedit gallo scientiam etc.³ 68 futura] .i. præmia
celestia 69 maiestatem] .i. dei

¹ Mt. xxviii 19.

² Prisc. *Inst.* viii. 25.

³ Iob. xxxviii. 36.

T] Ante lucem decantantes Christo regi domino
et qui in illum recte credunt regnaturi cum eo

Gloria patri ingenito gloria unigenito
simul cum sancto spiritu in sempiterna sæcula

I Te decet ymnus deus in Sion
et tibi reddetur uotum in Hierusalem¹

Canticis spiritualibus dilectati ymnos Christe consonantes
canimus tibi quibus tua domine maiestas possit placari oblata
5 deo laudis hostia spiritali per te Christe Iesu saluator

Unitas in trinitate
te deprecor domine
ut me semper trahas totum
tibi uotum uouere

FACGH] 71 nuntiemus *pro* decantantes AH nunciemus G Christum
regem AG saeculo *pro* domino A dominum G 72 *om.* et AGH
om. recte G rectæ A recti CH Christo illo *pro* illum G illo H deo *pro* eo F
73, 74 *om.* G 73 genitori *pro* ingenito H 74 una *pro* simul FH
om. simul C saecula A + amen H + seculorum C
1-9 *om.* ACGH 2 Ierusalem F 3 Christe Iesu F 5 spiritali
F 5 + m[undi] q[ui] F 6-9 *om.* F

Glossae T] 71 decantantes] .i. laudem 72 regnaturi] .i. sunt cum eo]
.i. cum Christo 73 gloria] .i. sit *et in sinistr. marg.* F . . . iam laudes
offerimus ut nos domine adiuuet. amen. gloria] .i. sit unigenito] .i. filio
1 Sion] et non in thethralibus 2 Hierusalem] quia ibi habitas

[NOTA.]

T] fol. 8 *in sup. marg.*

Tunc saluator cum pro se et Petro dari iubet, pro omnibus soluisse uidetur; qui sicut omnes in saluatore erant causa magistri, ita et post salutorem in Petro omnes continentur; ipsum enim post se reliquit pastorem. Denique dicit illi, Ecce Satanata expostulauit ut nos uentilet uelut triticum, ego autem rogaui pro te, (ne) deficiat fides tua, et tu conuersus confirma fratres tuos.² Manifestum est in Petro omnes contineri, rogans enim pro Petro pro omnibus rogasse. Cognoscitur enim semper in preposito populus aut corripitur aut laudatur.³

¹ Ps lxiv. 2

² Lc. xxii. 31, 32.

³ Pseudo-Aug. *Questt. ex uet. et nou. test.* lxxv.

[PRAEFATIO IN HYMNUM S. COLMANI MAC MURCHON.]

T] In trinitate spes mea. Tri meicc Murchon do Chon-
 nachtaib doronsat in molad-sa do Míchel: Colman a sinser
ocus epscop side *ocus* sacairt in dias aile. Causa .i. di-a
 n-aílithre dochotar co tanic anbthine mor dóib *for* muir Icht,
 5 co ndeochotar inn alaile insi. *ocus* co tanic gorta mór doib;
 conid di-a soerad ar in gorta-sein doronsat in molad-sa.
No is do sóerad inse Ródain ar demnaib, ar ro'bóe araile
 epscop tarmthechtach in . . . reme-sein, *ocus* hi Frañcaib ata.
 Et postea ad Hiberniam uenérunt. Incertum est autem
 10 in quo tempore factus est. Tre rithim *dano* doronad *ocus*
 xi. caiptell dæc ann *ocus* da líni in cech caibtiull *ocus* sé
 sillaba dæc cechai. Is fo í is rithim do reir in 'ómine' do bit[h]
 ann.

F] In trinitate spes mea et reliqua. Meicc Murchon do Chon-
 nachtaib doronsat in n-immun-sa do Michel ar a soerad de tempes-
 tate mara Icht; *no* ar a soerad de fame in insola maris Tirreni.
 Commad he *dano* Colman a óenur dogneth, ar rop he a sinnser he
 5 *ocus* *dano* epscop he-side *ocus* sacairt in dias aile; uel inter se
 fecerunt. In quo tempore uero factus est incertum est. Tria
 rithim *dano* doronad *ocus* óen captel dec and *ocus* da líni in cech
 caiptiul *ocus* coic sillaba dec cecha coiptil. Is fo e dno is rithim
 do reir ind 'omine' do bith and.

[HYMNUS S. COLMANI IN LAUDEM S. MICHAELIS.]

T] I N trinitate spes mea fixa non in omine
et archangelum deprecor Michaellem nomine

Ut sit obuius ac misus mihi deo doctore
hora exitus de uita ista atque corpore

5 Ne me ducat in amarum minister inertiæ
ipse princeps tenebrarum atque pes superbiæ

Adiutorium succurrat Michaelis et archangeli
ad me hora qua gaudebunt iusti atque angeli

Illum rogo ne demittat mihi truces species
10 inimici sed deducat ubi regni requies

/Adiuuet me sanctus Michel diebus ac noctibus [f. 8b.
ut me ponat in bonorum sanctorum consortibus

Sanctus Michel intercedat adiutor probabilis
pro me quia sum peccator actu atque fragilis

15 Sanctus Michel me defendat semper suis uiribus
anima egrediente cum sanctorum milibus

FR] *tit.* himnus sancti Michael R 1 unitas in trinitate &c R
homine FR 2 sed *pro* et R 3 missus R 5 animarum *pro* in
amarum R energiæ F inertiæ R 6 superbiæ R 7 *om.* et FR
9 dimittat R 11 adiuuat R 11, 13, 15 Michael F Michael R
14 sum quia R *om.* actu R

Glossae T] 1 trinitate] .i. trinitas .i. quasi trina unitas fixa] est uel erit in] ideo dixit "non in omine," quia aliquis monachus audiuit uocem auis sur . . . ad aspectum maris et dixit "bonum omen," et tunc Colman dixit "In trinitate." omine] omen .i. cel; abominor .i. scaraim frisin cel ar a adéchi 2 archangelum] angeli .i. nuntii; archangeli .i. summi nuntii interpretantur: Hieronymus. Michaellem] Michael qui præest Iudeis uel qui sicut deus interpretatur,¹ eo quod in fine seculi aduersus eum qui se aduersus deum erexerit mittendus 3 doctore] .i. de 5 amarum] .i. locum uel in infernum inertiæ] .i. iniquæ operationis sed melius transfigurationis ut Paulus dicit quod transfigurat se in angelum lucis² 6 ipse princeps] .i. diabolus ut apostolus dicit³ 7 adiutorium] .i. deprecor succurrat] .i. ueniat cito 8 iusti] .i. animæ sanctorum 9 illum] .i. Michaellem truces] .i. grandai 10 ubi] est requies] .i. siue in celo siue in terra

¹ Hieron. *De nom. Hebr.* p. 118.

² 2 Cor. xi. 14.

Cf. Col. i. 13.

T] Sanctus Gabriel sanctus Raphiel atque omnes angeli
intercedant pro me semper simul et archangeli

Æterna possint præstare regis regni aulia
20 ut possideam cum Christo paradisi gaudia

Gloria sit semper deo patri atque filio
simul cum spiritu sancto in uno consilio

Adiuuet nos archangelus
sanctus Michel dignissimus
quem recipere animas
mittat deus altissimus

FR] 17 Gabrihel R	Raphael R	19 Aeternae R	possunt FR
prestare FR aulia R	20 possideam F	22 sancto spiritu R	
+ amen R			
1 adiuuat R	2 Michæl F Michael R	4 mittet F	

Glossae T] 17 Gabriel] .i. fortitudo dei interpretatur¹ Raphiel] .i. medicina
dei interpretatur, eo quod medicinauit Tobiam de cecitate 19 possint] .i.
angeli et archangeli aulia] .i. regia domus
1 archangelus] .i. summus nuntius interpretatur 2 Michel] .i. qui sicut deus
interpretatur

[NOTA.]

T] fol. 8b *in sup. marg.*

. . . unquam in ueritate se poterit excussare. Potest aliquis dicere, Non possum (ieiun)are et non possum uigilare ; nunquid potest dicere, Non possum amare ? (Non possum res) meas totas pauperibus dare et in monasterio deo seruire. Numquid (potest) dicere, Non possum diligere ? Si dixeris quia non possis a uino uel a carnibus abstinere, credimus ; si autem dixeris quia non possis in te peccantibus indulgere omni modo non credimus ; quia nulla nobis remanet excussatio. Non de cellario sed de corde istam elimosynam iubemur implere, diligere inimicos uestros. Non dixit inimicos proximi uel æclesiæ. Intus in corde uestro est ubi redire iubemur dicente profeta, Redite præuariatores ad cor uestrum.² Non enim in lonquincis regionibus inuenitur quod dominus petit ; intus ad cor nostrum mittit.³

Hieron. *De nom. Hebr.* p. 55.

Isa. xlvii. 8.

Pseudo-Aug. *Serm.* cclxxii.

[PRAEFATIO IN HYMNUM S. OENGUSII MEIC TIPRAITE.]

T] Martine. Óengus macc Tipraite, sacart Cluana Fota Baitan Aba, is é doronai hunc ymnum. I Cluain Fota factus est. Causa autem Adamnan bóí *for* cuairt cell Coluim Cille i n-Herenn, co roacht co Uisnech Mide, co ro'gared dó
 5 cech fer graid *forsa* raba liud isin tír ; co ruacht in t-*erú*acra c' Oengus in aidche fele Martain, et timuit ualde ut fecit hunc ymnum in honorem Martini di-a soerad. Uenit tra Óengus dochum dala arrabarach *ocus* a immun erlam leis ;
ocus tarfas do Adamnan Martan *for* a laim deis Óengussa,
 10 *ocus* atracht tra Adamnan reme, et honorificauit eum cum osculo, et omnes mirabantur causam honoris, et dixit Adamnan ut uidit Martinum secum, conid ar Martan do bith immalle fris dorat honor do. Ro'socrad tra amlaid-sein Óengus ; et ostendit ymnum suum, et laudauit Adamnan
 15 ymnum, et dixit gnúis airmitiu *for* intí gebas ic dul dochum dala *no* airechta *ocus* comad dítiu ar cech ngalar, *ocus* nem ar a gabail fo lige fo eirge.
 Tre rithim *dana* dorónad ; sé caibdill ann, *ocus* da line cech caibdill ; imrecra *dana* ann, et non equalem numerum sillab-
 20 barum singulæ liniæ seruant.

F] 1 Fata Boetan	4 Hérind ro'gaired	5 for a rabi
6 co hÓengus feile Martan	7 tanic <i>pro</i> uenit	8 <i>om.</i> dala ymmun
10 atraracht	12 quod <i>pro</i> ut	13 honóir
11 amlaid-sein et ostendit Oengus	15 ermitiu	14 Oengus
. . . . eirge	18 tria coibtil and	16 <i>om.</i> <i>ocus</i>
20 singulæ quæque	cecha	19 coiptil and

[HYMNUS S. OENGUSII IN LAUDEM S. MARTINI.]

T] **M**Artine te deprecor pro me rogaris patrem
 Christum ac spiritum sanctum habentem
 Mariam matrem

Martinus mirus more ore laudauit deum
 puro corde cantauit atque amauit eum

5 Electus dei uiui signa sibi salutis
 donauit deus pacis magnæ atque uirtutis

Uerbum dei locutus secutus in mandatis
 uirtutibus impletis mortuis resuscitatis

/Sanans homines lepra cura duplice mira [fol. 9
 10 magnitudine mala egretudine dira

Deum dominum nostrum passum pro nobis mire
 uoluntarie propter nos deprecare Martine.

Martine

Sanctus Martinus adhuc catacominus hac me ueste contexit¹
 dicit dominus omnipotens.

Per merita Martini
 sancti atque dignissimi
 5 nos precamur
 ut mereamur
 regnum dei uiui altissimi.

Amen.

F] 4 d *pro* eum 8 suscitatis 11 pasum .1 caticuminus

Glossae T] 3 more] .i. caritatis atque relegionis 7 locutus] est secutus]
 .i. deum 8 impletis] *a man. post.* amen 9 duplice] .i. anima et corpore
 10 magnitudine] .i. peccati egretudine] .i. corporis dira] *in dextr. marg.* dia-
 lito fil hic .i. Sechmall n: . . . urch. onis
 1 catacominus] .i. adiutor fidei interpretatur.

¹ Sulp. Seu. *Uit. Mart.* § 3.

[NOTA.]

T] fol. 9 *in sup. marg.* Duæ primæ ætates singulis annorum terminantur ebdomadibus, propter simplicem uitam. Adoliscencia duabus ebdomadibus constat propter intellectum et actionem. Quæ duo nondum erant in pueris, et in paruulis non a .xu. usque ad .xxiiiium annum. Iuuentus tribus ebdomadibus permanet propter illa .iii. intellectum et actionem corporis, si uirtutem habent. Ista enim a .xxiiii. oritur et .xluiii. consummatur, quando et in feminis partus deficit. Senectus .iiii. ebdomadibus sumitur propter accedentem in illis .iii. animi et corporis grauitatem. Ultima uero senium nullo certo annorum difinitur. Sunt intellegibi(lia quæ mente) animoque percipiuntur; sensibilia autem quæ uisu tactuque corporeo sentiuntur. (Ex aere) uisus auditus odoratus; ex terra tactus saporque nascitur. Eadem omnia una . . . quæ dum contemplatur spiritus est, dum sentit sensus, dum sapit animus, dum intelligit mens, dum discernit ratio est, dum consentit uoluntas, dum recordatur (memoria est, dum) membra uigilat, (anima est et modo sapit) et modo dissipat . . .¹

¹ Isid. *Differentiarum* ii. 19-29.

[PRAEFATIO IN GLORIA IN EXCELSIS.]

T] Gloria in excelsis. Angeli dei cecinerunt primum uersum huius ymni in nocte dominicæ natiuitatis. Ic tur Gabder *immorro* dorónsat, .i. míle ó Hierusalem sair, do faillsigud *immorro* conid macc dé intí ro·genair ann doronsat
 5 he. I n-áimsir Octauin *Augaist* doronad. Ambrosius autem fecit hunc ymnum a secundo uersu usque ad finem ymni.

F] 1, 2 aingil doronsat in fers toisech do'nd immun-sa aidche na gene
pro angeli . . . natiuitatis 3 Gader 4 follsigud
 4 ro·genar and 5 amsir *immorro pro Augaist* 5, 6
 Ambrois *dana* (do)rónai in tuilled .i. *pro* Ambrosius . . . ymnum
 7 laudis *pro* ymni

B] Gloria in excelsis deo. Aingil dorónsat in fers toisech don imanso oidche na geine; hic tur Ader *immorro* doronsat .i. míle o Hierusalem sair; di-a foillsiugud *conid mac* dé intí ro·genair and doronsat he. I n-amsir hOctafín din dorónad he. Ambróiss din
 5 doróine in tuilled .i. a secundo uersa usque in finem laudis, &c. Ambrosius sui *escop*, is e doróine hunc imnum do molad Iesu. *Ocus* in oidche as dí r a cantain. Tria rithim din dorónad; .uii cáptil ind, *ocus* uii. line in cech cáptil, *ocus* .uii. sillæba *cecha* líne.

[GLORIA IN EXCELSIS.]

- T] **G**loria in excelsis deo et in terra
 pax hominibus bonæ uoluntatis¹
 Laudamus te benedicimus te adoramus te
 glorificamus te magnificamus te
 5 Gratias agimus tibi
 propter magnam misericordiam tuam
 domine rex celestis deus pater omnipotens
 Domine fili unigenite Iesu Christe
 sancte spiritus dei et omnes dicimus amen
 10 Domine fili dei patris agne dei
 qui tollis peccata mundi miserere nobis
 Suscipe orationem nostram
 qui sedes ad dexteram patris
 miserere nobis domine
 15 Quoniam tu solus sanctus tu solus dominus
 tu solus gloriosus cum spiritu sancto
 in gloria dei patris amen

FABS] *tit.* ad uesperum et ad matutinam A Imnus angelicus S *car. tit.*
 FB 2 omnibus bone uoluntatis tue B bonæ A 4 *om.*
 magnificamus te B 6 pro *pro* propter S misericordiam S gloriam B
 7 + deus *post* domine B celestis A celestis S 8 filii FAS dei
 unigeniti S 9, 10 *om.* B 10 filii FAS 11 peccatum AS misserere
 S + qui tollis peccata mundi *post* nobis B 12 orationes S deprecac-
 tionem B nostras S 13 sedis S dexterem B dextram S + dei *post*
 dexteram FAS 14 misserere S *om.* domine ABS 15 tu solus dominus
bis S 16 altissimus Iesu Christe *pro* gloriosus B + patre *post* cum B
vv 17 *usque ad finem om.* BS

Glossae T] 1 in excelsis] .i. in celis in terra] .i. in ecclesia sancta 2 bonæ
 uoluntatis] .i. eis qui nullunt deum offendere, sed placere cogitatione et uerbo et
 opere 3 Laudamus] .i. in anima nostra uel in teorica uita benedicimus] .i.
 in corpore nostro uel in actuali uita adoramus] .i. subiectione corporis et animæ
 .i. totis uiribus 4 glorificamus] .i. coram deo patre magnificamus] .i. coram
 hominibus bono opere 6 misericordiam] *in dext. marg. a man. post.* gloriam
 15 solus] .i. per temetipsum.

¹ Lc ii. 14.

T] In omni tempore benedicimus te
 et laudamus nomen tuum
 20 in æternum et in sæculum sæculi¹ amen
 Dignare domine
 nocte ista sine peccato nos custodire
 Benedictus es domine deus patrum nostrorum
 et laudabile et gloriosum nomen tuum
 25 in æternum et in sæculum sæculi² amen
 /Domine deus salutis meæ [fol. 9b.
 in die clamaui et nocte coram te
 Intret oratio mea in conspectu tuo
 inclina aurem tuam ad precem meam domine³
 30 Scuto circumdabit te ueritas eius
 non timebis a timore nocturno⁴

FA] 18 cotidie *pro* in omni tempore A 20 seculi F saeculum
 saeculi A 22 die *pro* nocte A 24, 25 nomen tuum in saecula amen A
 25 *om.* amen F *vv.* 26–31 *om.* A *sed add*: Miserere nobis domine miserere
 nobis⁵ Uerba mea auribus usque et deus meus⁶ mane et exaudies uocem
 meam⁷ mane oratio mea praeueniet te domine⁸ Diebus adque noctibus horis
 atque momentis miserere nobis domine Orationibus ac meritis sanctorum
 tuorum miserere Angelorum archangelorum patriarcharum prophetarum
 miserere nobis domine Apostolorum martirum et confessorum adque uni-
 uersa gradus sanctorum miserere Gloria et honor patri et fili (filio A*) et
 spiritui sancto et nuc (nunc A*) et semper et in saecula saeculorum amen.
 30, 31 *om.* F *sed add*: Noctibus ac diebus horis atque momentis miserere
 nobis domine Orationibus ac meritis sanctorum tuorum miserere nobis
 domine Angelorum et archangelorum patriarcharum profetarumque Apos-
 tolorum ac martyrum et confessorum atque uniuersi gradus sanctorum
 tuorum miserere Et scribe nos in libro uiuentium ut per precem sanctorum
 tuorum ueniam mereamur. miserere. Præsta nobis domine ut hanc noctem
 sine peccato nos transire possimus miserere nobis domine Gloria et honor
 patri et filio et spiritui sancto miserere Qui est ante secula manet in æter-
 num miserere nobis domine. miserere Christe domine. miserere sancte
 domine Mirabilis deus in sanctis suis deus Israhel ipse dabit uirtutem et
 fortitudinem plebi suæ, benedictus deus⁹

Glossae T] 18 in omni] .i. in prosperis et in aduersis 19 nomen tuum] .i.
 filium tuum 22 nocte] .i. huius sæculi peccato] .i. sine mortali crimine
 23 patrum] .i. patriarcharum et apostolorum 25 in sæculum] .i. hic et in futuro
 27 in die] .i. in prosperis nocte] .i. in tenebris sæculi huius 29 precem] .i.
 quam in hoc corpore possitis fundo 30 scuto] .i. licet in errore fueris quod nox
 est, non timebis quia habes scutum ueritatis 31 timebis] .i. a tenebrosa
 satione inimicorum

¹ Ps. cxliv. 2.

² Dan. iii. 26.

³ Ps. lxxxvii. 2, 3.

⁴ Ps. xc. 5.

⁵ Ps. cxxii. 3.

⁶ Ps. v. 2, 3.

⁷ Ps. v. 4.

⁸ Ps. lxxxvii. 14.

⁹ Ps. lxvii. 36.

[NOTA.]

T] fol. 9b *in sup. marg.* . . . dictæ sunt a quibus oculi formantur. Nares dictæ quæ ær uel spiritus na(re) non disinit ; in his dua officia unum ducendi spiritus, alterum capiendi odores, tertium est purgamenti cerebri defluentis egerere. Os dictum est (quasi) corporis hostium ; cuius species in duobus constat officiis, sumendi uictus (et loquendi) linguæ. Labia a lambendo nominata sunt. Lingua a ligendo cibum . . . Dentes, id est priores molares canini qui uigesimo ætatis anno existunt. Gignæ a gigendis dentibus. Fauces sunt angustæ fistulæ quasi foces. Pectus hominis est patens et rectum ; plenum enim ratione non decebat esse latens uel humilis. Papilla sunt capitula mammæ. Per umbilicum fetus dum est in nutero nutritur.¹

¹ Cf Isid. *Differentiarum* II. 17.

[PRAEFATIO IN *MAGNIFICAT.*]

T] Magnificat. Maria mater domini fecit hunc ymnum. In tempore uero Octauiani Augusti fecit; in xlmo enim secundo anno imperii eius Christus natus est. Ocus is i n-araile cathraig sliabda hi treib Iuda hi fail Hierusalem, ocus is
 5 i-sede cathir diles Zachair; ibi Iohannes babtiza natus est, ocus is do'n cathraig-sein tanic Maire do' fis Elizabeth, in tan atchuala a bith alachta .i. isin t[s]esed mís. Ocus is inti doratad erlabra do Zachar, ocus is inte dorone Zachar 'Benedictus,' ocus is inte doronad 'Magnificat.' Is e immorro in
 10 fochund .i. Maire tanic do fis Elistabeth setche Zachair, ar itchuala a bith torrach post longissimam sterilitatem. Omnes enim cognati eius uisitabant. Intrans ergo Maria hostium domus suæ, Elizabeth dixit cum motatione infantis in utero suo, "En mater domini uenit ad me"; et ob id dicunt
 15 Iohannem profetasse antequam natus esset; et tunc Maria dixit 'Magnificat' et in hoc tempore filium suum Maria concepit.

FB] 1 Magnificat anima B himnum B 2 din Octauin August
 B 2, 3 anno secundo F 3 imperi B In Ierusalem immorro (om. B)
 doronad *no pro* ocus FB is in n-araile F 4 chathraig B sliabda F
 sliabdai B om. hi treib Iuda FB i *pro* hi F fail B 5 is side F is
 i-side B om. cathir B dileas B hibi B baup^tista B 6 chathraig-
 sin FB Muire d' fiss Helizabeth B 7 itchuala B om. a bith B
 alacta F alachtai hí B om. .i. isin tesed mís FB inte F indte B 8
 thucad *pro* doratad B erlubra F hirrlabra B Zachair F om. ocus B
 innte beos doroine B Zachair F 9 om. ocus . . . magnificat
 FB he FB din *pro* immorro B 10 fochand B Muire B thanic
 FB fis F fhiss B Elizabeth F Helizabeth B setchi B 11 beth B
 alacta F alachia B *pro* torrach stirilitatem F 12 eius eam F eius
 ad eam B 13 Helizabeth B uentre *pro* utero FB 14 hob B
 15 Iohannim B prophetasse F esse B 16 Magnificat anima mea
 dominum F om. et ante in F etc *pro* et B

[MAGNIFICAT.]

- T] **M**agnificat anima mea dominum
 et exultauit spiritus meus in deo salutari meo
 Quia respexit humilitatem ancillæ suæ
 Ecce enim ex hoc beatam me dicent
 omnes generationes
 5 Quia fecit mihi magna qui potens est
 et sanctum nomen eius
 Et misericordia eius in progenies et progenies
 timentibus eum
 Fecit potentiam in brachio suo
 10 dispexit superbos mente cordis sui
 Deposuit potentes de sede
 et exaltauit humiles
 Esurientes impleuit bonis
 et diuites demisit inanes
 15 Suscepit Israel puerum suum
 memorare misericordiæ suæ

F] 2 exultabit

10 in mente

13 essurientes

14 dimisit

Glossae T] 1 anima] eius anima dominum magnificat qui omnes interiores hominis affectus diuinis laudibus ac seruitiis mancipat 2 salutari] .i. ut dicit psalmista, Anima mea exultabit domino et dilectabitur super salutari suo¹ 3 humilitatem] .i. uirginitatem ancillæ] .i. cuius humilitas respicitur recte ab omnibus beata cognominanda gratulatur, sicut e contrario superbia dispecta condemnatur Euæ: ita sicut intrauit mors in mundum per superbiam Euæ, per humilitatem Mariæ uitæ panditur introitus humano generi² 6 sanctum] sanctum nomen eius uocatur quia singularis culmine potentiæ transcendit omnem creaturam³ 7 in progenies] .i. in omni gente qui timet eum et operatur iustitiam⁴ 9 potentiam] .i. quia omnia per filium dei patris facta sunt, ideo eum brachium domini dicitur 10 superbos] .i. filios diabuli, quia initium est omnis peccati superbia *et in sinistr. marg.* commemorat hic beata Maria quomodo per omne labentis sæculi tempus creator iustus ac misericors et superbis resistere et humilibus dare gratiam conueuit.⁵ 11 potentes] .i. confidentes in uirtute sua sede] .i. superbiæ 12 humiles] .i. qui dicunt cum apostolo, Omnia possumus in Christo⁶ 13 esurientes] .i. satiabuntur perfecti quia eterna bona esuriunt bonis] .i. celestibus 14 diuites] .i. qui de terrenis diuitiis superbiunt inanes totius beatitudinis demittentur a domino in die iudicii 15 suscepit] .i. deus *et in sinistr. marg.* bene autem domini et Iohannis exortum matres profetando præueniunt, ut sicut peccatum a mulieribus cepit ita etiam bona a mulieribus incipiant, et quæ per unius deceptionem periit duabus certatim præconantibus mundo uita reddatur⁷

Ps. xxxiv. 9.

² Baeda *Comm. in Lc. i.*³ *Ibid.*⁴ Acts x. 35.⁵ Cf. Jas. iv. 6.⁶ Phil. iv. 13.⁷ Baeda *Comm. in Lc. i.* 55.

T] Sicut locutus est ad patres nostros
Abraham et semini eius usque in sæculum¹

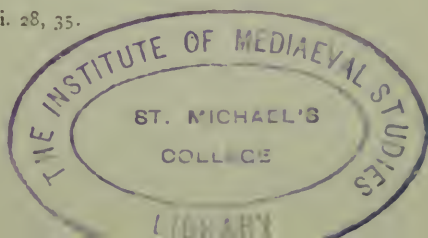
1 Aue maria plena gratia dominus tecum. benedicta tu inter
mulieres et benedictus fructus uentris tui. Spiritus sanctus
superueniet in te et uirtus altissimi obumbrabit tibi.²

F] 1 gratia plena 2 et *ante* spiritus 3 superueniat

Glossae T] 17 ad patres] .i. ad patriarchas 18 semini] .i. non carnale
sed spiritale semen significat .i. filiis promissionis in Christo

¹ Lc i 46.

Lc. i. 28, 35.



[PRAEFATIO IN BENEDICTUS.]

T] Benedictus dominus. Zacharias pater Iohannis baptiza fecit hanc laudem domino. In tempore uero Octauiani Augusti fecit. Causa autem aliquando Stacharias in templum ut immolaret pro populo more sacerdotali intrauit, quia de
 5 semine Aaron et de uicce Abia specialiter natus est: sors eius septimanæ fuit. A tempore enim Daudid sacerdotium in xxiiii intercognitiones diuersas diuisum est, et a sabbato usque ad sabbatum unusquisque ministerio suo utebatur. A tempore enim Aaron usque ad Daudid unus post unum
 10 tenebat. Intrans ergo Stacharias in templum ut pro se et pro populo offerret aspiciens in dexteram angelum Gabrielem /sedentem in cornu altari uidit et dicentem sibi, Noli [fol. 10 timere quia non ad timorem tibi afferendum sed ad gaudium ueni; Elizabeth enim pariet tibi filium et uocabitur Iohannes
 15 et magnus erit coram deo et hominibus. Et Stacharias dixit, Quomodo fiet hoc quum prætermiserit nos tempus parendi? Angelus respondit, Si homo tibi hoc promitteret deberes uerba eius dubitare; ego uero angelus dei sum et consisto in præsentia eius et uerba eius tibi porto; et ideo non debes dubitare quæ
 20 dixi; et ob id ab hac die usque puer nascatur non loqueris. Et ita factum est donec impletum est quod promissum est. Concepit enim Elizabeth et peperit filium; et cognati de nomine pueri matrem eius interrogabant, et respondit mater eius, Iohannes uocetur. Alii uero contradicentes dicebant, nomine
 25 patris uocetur. Elistabeth autem dixit ut rogarent patrem ut scribat nomen filii sui. Zacharias uero ita rogatus locutus est et dixit, Uocetur puer Iohannes; et continuo laudauit dominum dicendo, 'Benedictus dominus deus Israel.'¹

F] 1 om. dominus 1, 2 Zachair athair Iohain babtaist dorone in
 n-immunsa in Ierusalem immorro doronad pro Zacharias . . . domino
 3 factum est pro fecit uero haec est pro autem Zacharias 5 uice
 et sors 7 diuissum om. est 10 Zacharias 11 offeret
 12 altaris 13 non sec. man. gaudendum 14 pariet post filium
 15 dixit Zacharias quomodo hoc fiat quod 16 pariendi 21 donec
 quod promissum est impletum 23 responsit om. eius post mater
 24 uocitetur 25 Elizabeth uero pro autem 26 ita locutus est
 interrogatus 27 laudabit 28 om. Israel

¹ Cf. Lc. i. 5-24, 60-63.

[BENEDICTUS.]

- T] **B**enedictus dominus deus Israel
 quia uisitauit et fecit redemptionem plebis suæ
 Et erexit cornu salutis nobis
 in domu Dauid pueri sui
 5 Sicut locutus est per os sanctorum
 profetarum suorum qui ab æuo sunt
 Et liberauit nos ab inimicis nostris
 et de manu omnium qui nos oderunt
 Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris
 10 et memorare testamenti sui sancti
 Iusiurandum quod iurauit ad Abraham
 patrem nostrum daturum se nobis
 Ut sine timore de manibus inimicorum nostrorum
 liberati seruiamus illi
 15 In sanctitate et iustitia coram ipso
 omnibus diebus nostris

FA] *tit.* B[enedictio] sancti Zachariae A *car. tit.* F 2 uisitauit F
 suae A 5 loquutus A 6 profetarum FA hab eo A ab eo A*
 7 liberabit A 10 memorari A sancti sui A

Glossae T] 2 uisitauit] .i. plebem hanc uisitando suam esse fecit quia sua fidei
 sublimitate eam perfecit¹ 3 cornu] .i. cornu salutis firmam celsitudinem salutis
 dicit, cornu excedit carnem, et ideo cornu salutis regnum saluatoris Christi uocatur²
 6 profetarum] profetæ specialiter appellati sunt, qui de aduentu Christi manifeste sunt
 locuti³ ab æuo] .i. ab initio 7 liberauit] .i. filius dei 8 de manu]
 .i. de potestate omnium] .i. inimicorum qui] .i. homines peruersos et immundos
 spiritus significat, de manu quorum et interim spe sal(ui) facti sumus et in futuro re ipsa
 saluandi⁴ 10 testamenti] .i. disposuit deus testamentum nos esse liberaturum
 de semine patriarcharum⁵ 11 ad Abraham] .i. fides gentium et sacrosanctus
 æclesiæ coitus est promissus Abrahæ, domino ad eum dicente, In te benedicentur omnes
 gentes terræ.⁶ Dixit dominus ad Dauid, Cum compleueris dies tuos ut uadas ad patres
 tuos, suscitabo semen tuum, et ego ero ei in patrem, et ipse erit mihi in filium, ipse
 ædificabit mihi domum⁷ 15 in sanctitate] .i. ostendit hic profeta quomodo
 domino seruiendum est, in sanctitate uidelicet et iustitia⁸

Baeda *Comm. in Lc.* i.
⁶ Gen. xviii. 18.

² *Ibid.*
⁷ 2 Reg. vii 12-14.

³ *Ibid.*

⁴ *Ibid.*
⁸ Baeda *Comm. in Lc.* i.

⁵ *Ibid.*

T] Et tu puer profeta altissimi uocaberis
 præibis enim ante faciem domini parare uias eius
 Ad dandam scientiam salutis plebi eius
 20 in remissionem peccatorum eorum
 Per uiscera misericordiæ dei nostri
 in quibus uisitauit nos oriens ex alto
 Illuminare his qui in tenebris et umbra mortis sedent
 ad dirigendos pedes nostros in uiam pacis¹

I Puer autem crescebat et confortabatur in spiritu et erat in
 desertis locis usque ad diem ostentionis suæ ad Israel²

FA] 17 propheta FA 20 remissionem F meorum FA 21
 misericordiæ A 22 om. nos A ins. A* 23 Illuminare A et illum-
 inare F hiis A
 2 om. locis FA ostensionis FA suæ et Israhel A

Glossae T] 17 altissimi] .i. audiant mansueti quod Christum dominum quem
 Iohannes profetando præibit altissimum uocat³ 18 præibis] .i. in uitam et
 in mortem parare] .i. ut dixit, Parate uiam domini rectas facite semitas dei
 nostri⁴ eius] .i. Christi 19 scientiam] .i. futuram 22 oriens] .i. ecce
 uir, inquit profeta, Oriens nomen eius. Qui ideo recte oriens uocatur qui nobis ortum
 ueræ lucis aperiens filios noctis et tenebrarum lucis efficit filios⁵ 23 illuminare]
 .i. his qui in peccatis et ignorantiae cecitate uixerunt, agnitionis amorisque sui radios
 infundere⁶ 24 pedes] pedes nostri in uiam pacis diriguntur cum actionem nos-
 trarum iter per omnia redemptoris nostri gratiæ concordat⁷
 I puer] .i. prædicator penitentiæ futurus optimum est ut solitudinis aspera sequatur⁸

[NOTA.]

T] fol. 10 in sup. marg. . . . (procul du)bio Satanæ sunt filii
 qui confundunt. Quia sicut multum nocet si unitas desit bonis, ita ualde
 est noxium si non desit malis.⁹ In examine recti iudicis motat merita
 ordinum qualitas actionum, ut caruunculus pallens et iachinthus cerulus.¹⁰
 Pacem relinquo uobis, pacem meam do uobis.¹¹ Gregorius. Si cor in
 eam quæ relictæ figitur, nunquam ad illam quæ danda est peruenitur.

Quid enim est pax transitoria nisi quoddam uestigium pacis
 æt(ernæ) . . . cele(sti)a . . . habitacula.¹² Augustinus. Pacem reliquit
 nobis in hoc seculo in hostem uincimus pacem suam dabit
 nobis in futuro quando supra hoste(s) regnabimus Augustinus. Pro-
 ficiscens uoluit dare quod quid factum est homo cum uenerit, et quæsitum
 non inuenerit quod donauit.¹³

¹ Lc. i. 68-79.
Comm. in Lc. i. 78.
¹⁰ *Ibid.* iii. 28.
Serm. xcvi.

² Lc. i. 80.
⁶ *Ibid.*
¹¹ Jn. xiv. 27.

³ Baeda *Comm. in Lc. i.* 76.
⁷ *Ibid.*
¹² Greg. *Reg. Past.* iii. 23.

⁴ Isa. xl. 3.
⁵ Baeda
⁹ Greg. *Reg. Past.* iii. 23.
¹³ Cf. Pseudo-Aug.

[PRAEFATIO IN TE DEUM LAUDAMUS.]

T] Hæc est laus sanctæ trinitatis quam Augustinus sanctus et Ambrosius composuit.

F] Neceta comarba Petair dorónai in cantaic-se. Ir-Roim dano doronad. Incertum autem quo tempore et ob quam causam factum nisi Necetam deum laudare uoluisse diceremus, dicens, "Laudate pueri dominum, Laudate nomen domini, Te deum laudamus" et reliqua.

[TE DEUM LAUDAMUS.]

T] **L**audate pueri dominum
 laudate nomen domini¹
 /Te deum laudamus [fol. 10b.
 te dominum confitemur
 5 Te æternum patrem
 omnis terra ueneratur
 Tibi omnes angeli
 tibi cæli et uniuersæ potestates
 Tibi hiruphin et zaraphin
 10 incessabili uoce proclamant dicentes
 sanctus sanctus sanctus dominus deus sabaoth²
 Pleni sunt cæli et uniuersa terra
 honore gloriæ tuæ
 Te gloriosus apostolorum chorus
 15 te profetarum laudabilis numerus

FAD] *tit.* Ymnum in die dominica A *car. tit.* FD 1, 2 *om.* D 3, 4
transpos. D 5 æternum A 8 celi F cæli A cæli et terra D uniuersæ A
 9 hirubin et syraphin A' cherubin et seraphin D 10 *om.* dicentes AD
 12 celi F cæli A *om.* uniuersa D 13 gloria tua, osanna in excelsis
pro honore . . . tuæ D 15 prophetarum FAD

Glossæ T] 3 laudamus] .i. ore uel opere 4 confitemur] .i. corde 9
 hiruphin] *in sinistr. marg.* sciendum est quod hiruphim et saraphim per .m. litteram
 prolata iuxta proprietatem linguæ Ebrææ masculini sunt et pluralis numeri tantum, si
 autem per .n. litteram dicuntur Græca sunt et neutri generis et pluralis numeri 11
 sanctus] .i. sanctus ter dicitur quia unus et trinus est deus 12 uniuersa] .i.
 æclesia per quadratum orbem defusa non desinit laudare et orare deum 14
 apostolorum] .i. misorum 15 profetarum] .i. prouidentium

¹ Ps. cxii. 1.² Isa. vi. 3.

- T] Te martirum candidatus laudat exercitus
 te per orbem terrarum sancta confitetur æclesia
 Patrem immensæ maiestatis tuæ
 uenerandum tuum uerum et unigenitum filium
 20 Sanctum quoque paraclitum spiritum
 tu rex gloriæ Christe
 Tu patris sempiternus es filius
 tu ad liberandum mundum suscepisti hominem
 Non horruisti uirginis uterum
 25 tu deuicto mortis aculeo
 aperuisti credentibus regna cælorum
 Tu ad dexteram dei sedes in gloria patris
 iudex crederis esse uenturus
 Tu ergo quessimus nobis tuis famulis subueni
 30 quos pretioso sanguine redemisti
 Æternam fac cum sanctis tuis gloriam munerari
 saluum fac populum tuum domine
 et benedic hereditati tuæ
 et rege eos et extolle illos usque in sæculum¹
 35 Per singulos dies benedicimus te
 et laudamus nomen tuum in æternum
 et in sæculum sæculi²
 Fiat domine misericordia tua super nos
 quemadmodum sperauimus in te³

FAD] 16 martyrum FAD laudet A *om.* D 17 æclisia F
 aecclisia A 18 inmensae A inmensæ D *om.* tuæ AD 19
om. et FAD 20 paraclitum D 21 gloriæ A 22 patri
 D *om.* es A *ins.* A* 23 suscipisti D 24 aborruisti D 25
 deuicta morte D 26 *om.* credentibus D celorum F cælorum A 27
om. dei D sedens A sedis D glo A gloria A* 28 ecce *pro* iudex
 . . . esse D 29 Te FAD quessimus A quesumus D *om.*
 nobis F 30 prætioso A pretiosa D sanguinem redimisti A 31
 aEternam A sanctis gloriæ A in gloriam intrare *pro* tuis . . .
 munerari D 32 *usque ad finem om.* D 33 tuæ A 34
 saeculum A 36 æternum A 37 seculum seculi F in saeculum
 saeculi amen A

Glossae T] 16 martirum] .i. fidelium 32 populum] .i. Christianum 33
 hereditati] .i. æclesiæ 34 rege] .i. in bonis operibus extolle] .i. defende
 in seculum] .i. in uita æterna 35 per singulos] .i. in prosperis et in aduersis
 sine ullo interuallo te benedicimus 38 fiat] .i. oratio æclesiæ

1 Te patrem adoramus æternum, te sempiternum filium inuocamus, teque spiritum sanctum in una diuinitatis substantia manentem/ confitemur. Tibi uni deo in trinitate [fol. 11. debitas laudes et gratias referimus ut te incessabili uoce
5 laudare mereamur per eterna sæcula

FA] 2 substantiae A 4 refferimus F referemus A 5 meriamur
per æterna sæcula saeculorum A æterna secula seculorum amen F

[NOTAE.]

T] fol. 10b *in sup. marg.*

uade et uende omnia quaecumque habes et da pauperibus et habebis (thesaurum) in cælo et ueni sequere me¹ . . . conuertatur . . . et possessus est et non possess . . . Christum sequitur qui eum imitatur, (ut ait), Discite a me quia mitis sum et humilis.² Christum sequitur qui nihil proprium in terra possidet, ut ait, Filius hominis non habet ubi caput reclinet.³ Christum sequitur qui ex corde pro se orat ut ait, Pater ignosce illis, nesciunt enim quid faciunt.⁴ Christum sequitur qui non suam (propriam) uoluntatem sequitur, ut ait, Ipse non quod ego uolo sed quod tu uis.⁵ Christum sequitur qui abstinet se escis carnalibus ut ipse .xl. diebus ieiunauit . Unde si eum sequi uolumus exempla eius sequamur; qui enim Christum hic sequitur in bonis operibus, sequitur eum in regno futuro, ut est illud, Hi sequuntur agnum quocumque ierit.⁶

T] fol. 11 *in sup. marg.*

. . . admoneatur animus ad naturam excellentiorem se (convertere, id est) ad deum, cum ipsum corpus eius quod terrenum, ad corpus excellentius, id est (ad) corpus celeste conuertitur.⁷ Qui quærit sapientiam me quærit. Benedictio sine radice non crescit. Orationibus mundamur, lectionibus instruimur, utrumque bonum est, si licet, si non licet, melius est orare quam legere. Qui uult (cum deo) esse frequenter (debet orare) et legere . . . tibi legenti loquitur deus.⁸

anima unius cuiusque testat post mortem locum . . . erat sic sepulturae et . . . uenerat in mundum et locum bapismi.

¹ Lc. xviii. 22.

² Mt. xi. 29.

³ Mt. viii. 20.

⁴ Lc. xxiii. 34.

⁵ Jn. viii. 14.

⁶ Apoc. xiv. 4.

⁷ Aug. *Serm. Dom. in monte* II. 5.

⁸ Isid. *Sent.* iii. 2 (Hibernensis *iv.* 3).

[PRAEFATIO IN HYMNUM ALTUS PROSATOR.]

T] Locus huius hymni Hí ; tempus Aedáin meicc Gabráin
 ríġ Alban, *ocus* Æda meicc Ainmereich ríġ Herenn ; Muricius
 autem uel Foccas iss-e ba rí Roman tunc ; perso Colum
 Cille de nobile genere Scotorum, Columba dicitur ut
 5 “estote prudentes sicut serpentes et simplices sicut colum-
 bae”¹ ; causa quia uoluit Deum laudare. Per septim annos
 hunc ymnum scrutans in Nigra Cellula sine lumine .i. ar
 chuinchid dílguda i n-inad catha Cule Dremne do brisiud *for*
 Diarmait mac Cerbaill, *ocus* na catha aile ro’briste tre n-a
 10 fochun. Uel ut alii dicunt, is co hoponn dorónad .i. araile
 lathe ro’bói Colum Cille i nHí, *ocus* ní báí nech oca acht
 Bóithin, *ocus* ní bóí biad occu *acht* criathar corca. Asbert
 iarum Colum Cille fri Bóithín, “do’foilet oigid huasliu cucunn
 inídiu, a Baithin,” .i. muintir Griguir tancatar *co n*-ascendaib
 15 do-som ; *ocus* asbert-som fri Baithín, “bí i foss ic frithalaim na
 n-óged *co ndigus*-sa do’n muiliunn.” Gaibid-som fair a ere
 di-araile chloich bóí isind recles .i. Blathnat a hainm, *ocus*
 maraid beos, *ocus* is furri dognither roinn isin phroin-tig.
 Ba trom thra lescem a cre, *co nderna* in n-immun-sa tria ord

F] 1 artis *pro* hymni 2 Ainmirech Herend 3 Focas *om.*
 iss-e persona 4 nobili Scotorum *post* ut *add.* in euangelio dicens
 6 laudare Deum .uii. 8 chunchid in n-inad 9 cath ro’briste
 trea n-a 10 hopond 11 ní bóí 12 Baithein ocu 13
 Bæthín do’failet oegid uasle chucund 14 a Baithein aiscendaib
 15 *om.* fri ic frithalim 16 *co ndigius*-sa muiliund gebid
 17 cloich Bláthnat 18 fuirre roind phron-taig 19 trom immon

B] Altus prosetor. Colum Cille fecit hunc ymnum Trinitati per
 septem annos in Cellula Nigra .i. isin dúib-recles i nDoire Cholaim
 Cille ; *no* is cu hobund cena dorónad, ut alii dicunt .i. in tan ro’boi
 Colum Cille i nHíí a oenur *acht* Boethín ’n-a farrad namá. Is and
 5 *tra* ro’faillsiged do Colum Cille oegid do thidecht chuci .i. mor-feisiur
 de muintir Grigoir tancutar chuice-sium o Róim *co n*-ascadaib leo
 do .i. in mór-gemm Coluim Cille *ocus* cross esside indíu, *ocus* immund
 na sechtmaine .i. immund *cech* n-óidche isin t[s]echtmain et alia
 dona. Ro’iarfaig *tra* Colum Cille do Boethín, cid do bíud bóí isin
 10 choitchend. “Ata,” ol Boethín, “criathar corci and.” “Frithail-
 siu na haigedu, a Boethín,” cl Colum Cille, “*co ndechus*-sa do’n
 muilend” Iar-sin *tra* gebid Colum Cille fair in mboile do’n chloich
 fil isin proinn-tig i nHíí, *ocus* is e a hainm na clochi-sin Moel-
 blatha, *ocus* sonas *foracbad for cach* iníbiud doberar furri. Is iar-

¹ Mt. x. 16.

T] aipgitrech otha-sen *condice* in mulenn .i. “Adiutor laborantium et reliqua.” In tan *immorro* dorat in cét-fota isin mulenn, is ann dochuaid i cenn in chetna caiptill, *ocus* is immaille ro-scaich in bolc do blith *ocus* in t-immun do denam; *ocus* is co hoponn doronad sic. Isin choiciud bliadain sescat ar
 25 .cccc. iar ngein *Crist* dochuaid *Colum Cille* do Hi, ut Beda dicit: “Anno dominicæ incarnationis .ccccclxu. quo tempore gubernaculum Romani imperii post Iustianum Iustinus minor accepit, uenit de Hibernia prespiter et abbas habitu et uita monachi insignis nomine Columbi Britoniam predica-
 30 turus uerbum Dei prouinciis septimtrionalium Pictorum.”¹ Brudi autem filius Melchon regebat Pictos tunc, et ipse immolauit Columbo Hí, ubi Columbus cum esset annorum .lxxvi. sepultus est, post uero .xxxiiii. ex quo ipse Britaniam predicaturus adiit.

35 Rucad tra in t-immun-sa do Griguir sair, i commain na n-aisceda tuctha huad .i. in chross .i. in mór-gem a hainm-side, *ocus* immain na sechtmaine. Ro’cloimcloiset *immorro* na immarchuirthide tri caiptil ann do [f]romad Griguir .i. “Hic sublatu” *ocus* “Orbem” *ocus* “Uagatur.” O dochotar
 40 *immorro* i cenn taispenta ind immuin do Griguir, do’deochatar aingil Dé co mbitis inn-a sessom cor-roiched leo-seom in caiptel-sen; attraiged Griguir ar a n-on[oir]-seom connice

F]	20	apgitrech otha-sin connice in muilend	21	fótha muilend
22	and	i cend in chét-chaptil iss and <i>pro</i> immaille	23	blith immalle
24	hopond	dorigned choiced ar choic cetaib	25	gein co Hi
2)	Britaniam	30 .vii. trionalium (septen <i>mán. post.</i>)	32	Columbæ
	Columba	33 lxxxvii annorum post uero sepultus <i>pro</i> lxxvii . . .		
	. . . . .	xxxiiii.	36	ascada thuctha anair <i>pro</i> huad chros
om.	ocus	sechtmaine ro’chloemchoiset	38	na himm
	caiptil do romad	40 cend immain do’doeochotar aingil	41	
om.	Dé sessam co roiched	42 captel-sin atraiged n-onoir-seom		
	conici-sin			

B] sin oc dul do *Colum Cille* do’n muilend, is and dorigne in imunn bec-so .i. ‘Adiutor laborantium,’ *ocus* is iar n-urd apgitrech ata. In tan tra dorat *Colum Cille* in cét-foda i mbel in mulind, is and dochuaid hi cend ind Altusa, *ocus* is imalle ro-scaig in t-imon do denum *ocus* in t-arbur do bleith, *ocus* ni tria therad scrutain doronad
 20 *acht* per gratiam Dei.

In tempore Ædáin meic Gabran rig Alban *ocus* Æda meic Airmirech rig Ereann, *ocus* Falcus din ba ri Róman in tan-sin. Causa quia uoluit Deum laudare .i. do chuinchid dilguda do na tri cathaib doroine i n-Eirínn .i. cath Cúile Rathin i nDal-araide etarru *ocus*
 25 Cómgall Benchuir i cosnam chille .i. Ross Toratair, *ocus* cath Belaig Feda arrad Chluana Hiraird, *ocus* cath Chuile Dremne i Con-nachta, *ocus* ba do Diarmait mac Cerbaill dorata a nídís. Ductus est

¹ Baeda H.E. iii. 4.

T] sen. O ro'seched *immorro* sen, no'saiditis inna hañgil ; no
 saided dana *Griguir*, co tarnic in t-immun fo'nd innas-[s]in.
 45 Ro'thothlaig tra *Griguir* a coibsen a cucu-som, ar ro'fitir-seom
 it e ro'chóimchlóiset. Atberat-som dana ba hiat, *ocus* ro's'b(oe)
 dilgud de. *Ocus* atberid-som, nod báí locht *forsind* immun
acht a laiget ro'molad in Trinóit ann per se, cia ro'molad tria
 n-a dulib ; *ocus* doroacht in t-inchrechad-sin co Colum Cille,
 50 *ocus* is e sein fochun denma 'In te Christe.'

Ord aipgitrech fil híc more Ebreo. Asind iris Cathalceda
 tucad fotha in chaiptil-se .i. cretem óenatad co foisitin treda-
 tad. Tre rithim dana doronad, *ocus* di ernail fuirri-side .i.
 artificialis et uulgaris ; artificialis, ubi fiunt traigid comam-
 55 serda comfodlaide co cutrummas fo airse *ocus* teis, *ocus* corop
 subsequens tí il-loc precedentis inn-a tuaslucad ; uulgaris
immorro, du i mbi imreca sillab *ocus* cethraimthin *ocus* leth-
 rann, *ocus* is *ed* ón fil híc. Sé líne dana in cech caiptiul,
ocus .xui. sillaba cech lini cenmotha in cet-caiptell ; .uii. line
 60 *immorro* and-sein, ar is molad Dé fil ann-side. Cubaid dana
 ind numuir ecutrumma-sin frisna caiptelu archena [a]r ecu-

F] 43 ro'soched sain no'saiditis na hañgil no'saided 44 tarnaic
 o'nd *pro* fo'nd 45 chucu-som 46 ro'chloemchoiset *om.* dana ro's'boi
 47 atberat-som ní bai immun-sa 48 and ra'molad 49 duli
 doroact 50 sin fochund 51 Loc do'nd immun-sa recles *Choluim*
 Chille i nHi ; persona Colum Cille ; i n-aimsir Ædan meíc Gabrán rí
 Goidel doronad *pro* Ord Ebreo assind chathalceda
 52 a fotha *post* captil-se *add* ar is ires filet and ní heres 52 oentan
 53 *post* treodoiad *add* Causa .i. do chunchid dilguda for Dia do na trib
 cathaib dorat .i. cath Cuile Rathin *ocus* Cuile Feda *ocus* Cuile Dremni.
 Ord apgitrech fil híc more Ebreorum tria furri-side 55 comfolb-
 thaide forais *pro* fo airse *ocus* teis corob 56 *om.* ti inn-
 uatuaslucud 57 chethraimthi leth-rand 58 iss-ed *om.* ón
om. dana cach coibtel 59 se sillaba dec in cech líne acht in cet-
 chaiptel 60 dana and-side and *pro* ann-side 61 in nuimír
 coibtelaib ar

B] ad Grigorium, et furati sunt ministri tria capitula de se .i. 'Hic
 sublatus' et 'Orbem infra' et 'Christo de celis,' et tria capitula pro
 30 eis inseruerunt ; et ministris cantantibus ymnum Grigorio Grigorius
 autem surrexit donec audiret aliena capitula tria, et iterum sedit
 donec propria. Surrexit iterum et dixit illis, "Confitemini quod
 egistis." Illi confessi erant, et dixit illis, "Cantate igitur ymnum
 secundum ordinem a suo auctore dictum." Et illi cantauerunt, et
 35 ille post laudavit laudem, sed dixit, "minus quam debuit deus
 memorari in eo memoratus est." Praesentes angelii semper fiant
 quando cantatus sicut uidit Grigorius angelos. Multæ sunt gratie
 ymni huius : quisquis eum cantauerit frequenter, nunquam ad perse-
 cutionem inimicorum et demones eueniet ei quod timet peruenire,
 40 et nesciat diabolus mortem eius ; et liberet ab omni morte absque
 pretiosa—.i. bas re hadart—et non erit in inferno post diem iudicii

T] trumma Dia fri-a dulib ; numir seda autem in creaturis quia sex diebus factae sunt. Oportet titulum et argumentum esse ante unumquemque capitulum.

65 Rop é tra dliged gabala huius ymni co ra'gabtha 'Quis potest Deo' etir cech da caiptil ; *ocus* is de no'biad a rath fair, ar is amlaid ro'chanat prius. Attaat tra ratha imda for ind immun-sa .i. aingil i frecnarcus cein bethir ic o gabail ; ni finnfa demun sét intí no'd'géba cech dia, *ocus* ni imdercfat
70 dana namait he isind lo i ngeba ; *ocus* dana ni bid debaid isin tig i ngebthar co gnathach ; angid dana ar cech mbas acht éc fri adart ; *ocus* dana ni bia gorta na nochta isin phurt i ngebthar com menicc, et aliae multae sunt.

F] 62 duilib 62-67 om. numir. prius
67 attat 68 beither ic a 69 finfa cach 70 om. dana
71 bas 72 hadart noco pro ni 73 com-menic om. et . . .
sunt add Finit amen finit

B] etiamsi mala multa egerit, et habebit diuitias multas et longitudinem seculi.

Ord abgitrech dana fil for in immun-so .i. more Ebreorum. In
45 lín liter din fil isin apgiter, is e lín captel fil isin imun. Ni i cnessaib dana a caiptel doberat Ebraide al-litre, acht cach liter os a caiptel cu forba in immuin ; *ocus* iss-ed fodera sin, ar ata ciall acaib-seom in nominibus literarum, *ocus* is i sin ciall doreith triasna caiptelu. Is ed immorro fodera do Ebraidib sechimm uird alphabeti sui .i. .xxii.
50 littera apud Ebreos, ar is dá lebor for .xx. fil i Petarlaicc. Is ed dana fodera do Gregaib .iiii. litre .xx. accu, .x. sensus hominis *ocus* .x. mandata legis, *ocus* .iiii. euangelia. Is ed dana fodera do Rómanchaib .iii. litre .xx. accu .i. .x. sensus hominis beos *ocus* .x. mandata legis *ocus* trinitas.

55 Tria rithimm dana dorónad in t-imon-sa, *ocus* attat dí ernail furri-side .i. artificialis et vulgaris : artificialis est ubi fiunt pedes cum temporibus æquis et æqua diuisione et cum æquo pondere .i. arsis et tesis, et ubi sit subsequens pro praecedente in iure resolutionis ; is hi immorro in uulgaris, dú im mbí infrecrai sillab *ocus*
60 cethrumthan *ocus* leth-rand, *ocus* iss-ed sin fil isin immun. Sex linæ immorro in unoquoque capitulo excepto primo capitulo, *ocus* se sillaba .x. in cach line *ocus* .uii. linias in primo capitulo. Cubaid tra sénardacht do beith isna caiptelaib hi fail innisin do n[a] dulib ro'forbaitha tria senair ; cubaid immorro septinardacht do beith isin
65 chaiptiul ar in fáth-sa .i. quia narrat de deo, quia deus impar est creaturis suis ; no .uii. gradus ecclesiæ significat, no quia septinarius uniuersitatem significat, no .uii. dona spiritus sancti significat.

Rob e tra dliged gabala ind immuin-seo, co ro'gabtha 'quis potest' etir cach dá chaiptiul de, *ocus* is de-sin no'biad a rath fair,
70 ar is amlaid ro'cet ar tus et reliqua.

[HYMNUS S. COLUMBAE ALTUS PROSATOR.]

T] Iss-e in titul, De unitate et trinitate trium personarum; iss-i *immorro* ind argamaint in chanóin fors-a fothaighther in caiptel, ut in Danielo¹ uel in Esaia² legitur, Uetustus dierum sedebat super sedem suam. Uetustus dierum æternus temporum erat. Uetustus dierum
 5 deus dicitur, pro multitudine dierum ante quos deus erat, uel quia fuit [ante] omnia tempora. Canoin dana fatha dobeir-seom . . . quia ipse profeta fuit, *ocus* ó Daniul sainriud tuc, ar is é ropo dedenchu *ocus* ropo soeriu; is e *dana Colum Cille* ropo dedenchu *ocus* ropo soeriu do fathib Herenn.

Altus prositor uetustus dierum et ingenitus
 erat absque origine primordii et crepidine
 est et erit in sæcula sæculorum infinita
 cui est unigenitus Christus et sanctus spiritus

FBMEIΠ] *car. tit.* MEIΠ 1 is he F is hi F 2 captel F
 3 Essaia F 4 *om.* Uetustus dierum æternus *usque ad fin.* F

B *habet* De unitate et trinitate dietatis trium personarum, is he in titul; is i *immorro* in argamaint, ut dicitur in Danelio, Ecce uidebam sedes possita, et uetustus dierum sedebat super sedem suam. Bid dana 'altus' et 'almus' hic sluind huaisle; et ideo ponitur hic, ar sluindid huaisle *ocus* isle do, ut Cicero dicit 'altum mare' et 'altum cælum'; almus autem huaisle tantum toirnes.

1 alius E altus E* prosetor B prosator MEIΠ* uetus E 2 primordi
 B et in E 3 secula seculorum FME 4 spiritus sanctus I

Glossae TFB] 1 altus] .i. nobilis F prositor] .i. genitor .i. in t-adbul-si(l)aid T seminator uitis; sertor agri; sator horti; sero seui statum; seminator, idem; sator; prosero, ui, propositum; in 'tor' *co ndeni* prosetor B^m uetustus] .i. æternus .i. sinithir na n-aimser .i. sinu *ocus* toisech di-ar tempora T qui proserit ante tempora B dierum] .i. temporum T dies .i. diuidendo lucem a tenebris B 2 absque origine] .i. cen adbar *no* cen bunad T .i. deus pater origine erat prius in tempore B primordi] .i. quando in forma uenit uel materia uniuscuiusque rei in masa B crepidine] .i. ex formitate F .i. cen *forcend ar* fogabar crepido hic incho-c crich *no* cenfotha ut in lege dicitur S[acerdos decurrere faciet] sanguinem ad crepidinem altaris³ id est, ad fundamentum B 3 est et erit] .i. non proprie dicitur de deo erat, uel erit, sed tantum est, quia præsens est; sed elimenta erant ante, quia, ut Augustinus ait,⁴ Erant in notitia dei et non erant sua natura B secula] .i. futurorum T sæculorum] .i. præsens T 4 cui est] .i. quia nemo potest esse est B unigenitus] primogenitus quia nemo ante ipsum est; unigenitus quia nemo post ipsum est T Christus] Misias Ebraice (in Ebreo B), Christus Grece (in Greco B), Unctus Latine (in Latino B) TB

¹ Dan. vii. 9.² Isa. vi. 1.³ Leu. i. 15.⁴ Cf. Aug. *De Gen. ad litt.* v. 13.

T] coaeternus in gloria dietatis perpetuæ
non tris deos depromimus sed unum deum dicimus
salua fide in personis tribus gloriosissimis

/Is e in titul : De formatione ix. graduum ; tribus præter- [fol. 11b.
misis non per ignorantiam sed pro angustia capituli præ[ter]misit.
Iss-i immorro ind argamaint : Fiat lux et facta est lux.¹

Bonos creauit angelos ordines et archangelos
prīncipatum ac sēdium potestatum uirtutum
10 uti non esset bonitas otiosa ac maiestas
trinitatis in omnibus largitatis muneribus
sed haberet celestia in quibus preuigilia
ostenderet magnopere possibili fatimine

FBMEIΠ] 5 quoaeternus M coeternus BΠ deitatis FMEIΠ perpetua
FMEIΠ 6 tres MEIΠ 7 gloriassimis B
car. tit. MEIΠ I om. is e in titul FB graduum angelorum F
omissis B 2 is e in titul pro non prætermisit B per
angustiam F prætermisit F 3 hi pro i immorro F B ins. quod in
Genessi dicitur ante Fiat.
8 bonus E bonos E* 9 principatum MIII om. ac I uirtutum MEIΠ
et uirtutum E*I 10 ociosa Π 12 aberet M caelestia MEIΠ preuilegia
FI preuelegia B priuilegia MEI*Π 13 magnopære I fatimini B for-
timinae E

Glossae TFB] 5 coeternus] .i. ut dicitur, genuit uerbum omni modo simile sibi,
qua locutio patris est filius ut dicit Dauid, Semel locutus est,² id est unum filium
genuit B perpetuæ] uel a T 6 non tris] .i. si dicamus tris personas
unum dei deum confitemur, si unum deum confitemur tris personas credimus .i. ut
dicit Hironimus, sicut unus sol est in integra cum luce et calore, ita est sol deus pater,
lux est filius, calor est spiritus sanctus B depromimus] exprimimus F 7
salua] .i. integra T et infra lineam in iris chathalacda dic ocus for a inchaib
. . . . se T 8 creauit] deus .i. altus prosetor B angelos] ante
omnem diem et ante omne tempus condidit deus angelicam creaturam et informem
materiam, Isidorus³ dicit T^{ms} et Is aire ro'sechmall hiruphín ocus saraphin sech na hí
aile ar ite ata sia o doinib iar n-etargnu ocus atreb. Is eat so .i. na .ix. nigradsa .i. angeli
archangeli uirtutes potestates principatus dominationes troni hiruphim et saraphim
T^{ms} .i. angelus Grece, maloth Ebreice, nuntius Latine B archangelos] .i. bonos
T 9 sedium] .i. troni T tronum B uirtutum] .i. causa rithmi T 10
Uti] .i. ut T prout B prouti F bonitas] .i. dei (om. T) beneuolentia TB otiosa]
.i. sine operatione .i. antach no dímain cen maine do erniud T .i. deaith no dímain .i.
cen maine d'eirniud B 11 trinitatis] .i. trinitas quasi trina unitas B largi-
tatis] .i. ar is eslabar ro'boi dia fria a dúli B 12 haberet] .i. ut TB celestia]
.i. elimenta uel ministeria T .i. misterio uel elimenta B preuigilia] .i. na remiada
ocus na honoire .i. cech grad os ailiu .i. quasi priuata lex T .i. romiad no deiscugud
angil sech na dúli archena B 13 magnopere] .i. o'n mór-gnim ; no in mór-
gnethed .i. commór T .i. in mór-gnethie B possibili] .i. ond aines sochmai .i. on
molad sochmai doberat aingil fair dicentes, Sanctus, sanctus, sanctus, dominus T
fatimine] .i. abundantia F .i. ondí as feteor B

¹ Gen. i. 3.² Ps. lxi. 12, Cf. Aug. Enarr. in loc.³ Cf. Isid. De eccles. dogm. x.

T] De transmigratiōe .ix. graduum principis, is e in titul. As ind Apcolips *immorro* *doberar ind argamaint*, id est, Uidi stellam de cælo cecidisse in terram¹; et in Esaia, Quomodo cecidisti Lucifer qui mane oriebaris.²

Cæli de regni apice stationis angelicæ
 15 claritate præfulgoris uenustate speciminis
 superbiendo ruerat Lucifer quem formauerat
 apostatæque angeli eodem lapsu lugubri
 auctoris cenodoxiæ peruicacis inuidiæ
 ceteris remanentibus in suis principatibus

FRMEIΠ] *car. tit.* MEIΠ 1 translatione F angelorum uel de
 peccata Adæ *pro* principis B he F 2 Is í *immorro* in argamaint quod
 dicitur in apocolips *pro* As . . . id est B apcoilps F 3 *om.* de cælo
 B cecidisse FB Essaia F Essia dicitur B 4 Lucifer cecidisti B

14 Celi FB Cæli ME angelice B angelicæ ME 15 præfulgoris F
 pro fulgoris MEIΠ 17 apostataque B apostateque MΠ apostatequæ E
 lapso E 18 caenodoxiæ ME peruicatis E inuidie M 19 caeteris
 E principibus I

Glossæ TFB] 14 celi] .i. celum a celsitudine sua nomen rectissime accepit B
 apice] .i. summitate F apicem dicit .i. culmen regni aut summitatem B 15 uenustate]
 .i. formositate F .i. quasi honorabilitate B speciminis] .i. in gnée T .i. na delbi,
no in gnée B 16 Lucifer] .i. lucem ferens TB formauerat] .i. deus TB
 17 apostatæque] .i. ruerant .i. na haingil disceinmnecha T .i. na ndisceinmnech B
 + apostata Grece, recessor a fide uel uilis (uiles B) interpretatur Latine (*om.* B)
 T^{mg} B eodem] .i. ond in und tuitim T lugubri] .i. chointech .i. úadib-
 sein et aliis quia demones suum lapsum lugent T .i. lugubri .i. flebili .i. im-morduba
 doib-sim uodessin *ocus* dona duilib arcena uair ro'mell tairmtecht angelorum iat B +
 ucl lugubrium lignum est super quod etiam aues stare non possunt ar a lemni; tucad
 uad-side for cech slmon T^{mg} ucl lugubrium nomen ligni super quod aues stare . . .
 B 18 cenodoxiæ] .i. inanis gloriæ uel superbiæ ucl na glóre escone, nam cenon
 Grece comune Latine dicitur .i. escon, doxia uero gloria T .i. ceno, uanæ, doxia
 Grece gloria interpretatur B .i. in dermaít sír a diabulo contra hominem T^{mg} B . . .
 uana F peruicacis] peruicax dicitur. qui in proposito suo perseuerat usque ad
 uictoriam³ T audacis inuidie F 19 ceteris] .i. angelis T .i. angeli perfecti B
 remanentibus] . . . ? F in suis] .i. in proposito suo perseuerant in
 celo B

¹ Apo ix. 1.² Isa. xiv. 12.³ Isid. *Etym.* x. 211.

T] De ruina diabuli in titul .i. de motatione nominis Luciferi in draconem; is i immorro ind argamaint ut est in Apocolipsi, Ecce draco ruphus habens capita .iii. et cornua .x., et cauda eius traxit secum tertiam partem siderum uel stellarum.¹

- 20 Draco magnus deterrimus terribilis et antiquus
qui fuit serpens lubricus sapientior omnibus
bestiis et animantibus terræ feracioribus
terciam partem siderum traxit secum in barathrum
locorum infernalium diuersorumque carcerum
25 refuga ueri luminis parasito præcipientes

FBMEIΠ] *car. tit.* MEIΠ 1 diaboli is he in titul *pro* diabuli . . .
. . . draconem F is hi F uel *pro* in titul .i. B 2 *post* draconem *ins.* is
e in titul B *om.* immorro B dicitur ece *pro* est . . . Ecce B 3 +
maximus *post* draco F uii capita et x cornua B 4 *om.* secum FB *om.*
uel stellarum B
20 teterrimus MEIΠ 22 bestis B *om.* et F terre M ferocioribus
FBMEIΠ 23 syderum MIΠ baratrum MEIΠ 24 quae M 25
refugax T*F refugas BMEIΠ parasito M paradyso M* precipites F
praecipites M praecipiter E

Glossae TFBM] 20 draco] .i. diabolus (+ magnus F) TFB + duplex consiliator interpretatur; dia Grece, duo Latine; bulus Grece, consiliator Latine B deterrimus] .i. pessimus; uel teterrimus .i. horribilissimus T obscurus M 21 serpens] .i. in aslach for Adam B lubricus] .i. slemon T lubricus a libro quod est nomen leuissimi cui oblenita scinipes adherere non possunt summitatem; emnis leuis de quo quis labitur lubricus dicitur do'n chrunn sein, bite eoin i-n a barr *ocus* di-a cacc dognither in tsiric T^{mg} . ? F .i. lubricus eo quod ibi labitur, lubrum .i. crand in oriente for na lenain cuile ar a [s]lémni sed cadent, *ocus* doberar uad ar each slemon; *ocus* eoin bite i n-a barr, *ocus* is di-a cacc-side dognither in siric B^{mg} sapientior] .i. tuachliu bid T + sapientia fit (*om.* T) in bono et in malo, in bono ut David (*om.* B) dicit Initium sapientiae (timor domini B)²; in malo (*om.* B) ut dicit (*om.* T) Christus, Perdam sapientiam sapientium huius mundi³ TB + uel sapientia burbbu ut dicit, sapientia huius mundi B 22 bestiis] .i. bestia ab essu more feriatatis dicta est B animantibus] .i. animalibus T terræ] .i. terra dicta est a terendo, eo quod commouentium gressibus atteritur B ferocioribus] .i. ferox eo quod feriatatem exerceat B 23 tertiam] .i. de omnibus angelis uel de consentientibus T + .i. graduum celestium TB a triernaile torahintinu . . . trian dib in aere *ocus* trian . . . maris et terræ *ocus* trian in barathro .i. in inferno T^{mg} . . . siderum] .i. angelorum TB traxit] .i. draco B ille draco M in barathrum] .i. in infernum TF + .i. i mbaile chro T .i. in puteum .i. quasi uoratum .i. uorago ut Circirius dicit, Baratrum .i. hiatus terre .i. putereus in profundo maris et terre. Baratrum .i. loc il-láiter senori *ocus* ni telgither as co bás, *ocus* doberar uad ar each granna archena B^{mg} dico M 24 infernalium] .i. in puteum B carcerum] .i. Isidorus dicit⁴ eo quod homines coercentur B 25 refuga] uel [refuga]x T .i. clathcha B ueri luminis] .i. Christi B supra carcerum . . . luminis M habet stellas fugitinas traxit secum parasito] .i. ond fuirseor .i. uad fein as fuirseor T .i. parasita, fuirseoir no bréaire no bienchuthi B . . . ? F praecipites] .i. inna rindraigthechu .i. infern T .i. inna t[r]ascartu a diabulo B .i. deceptoris pro . . . loci F

¹ Apoc. xii. 3, 4.² Ps. cx. 10.³ 1 Cor. i. 19.⁴ Isid. *Etym.* v. 27.

T] De creatione elimentorum mundi et hominis regentis ea postea more in titul. Is i immorro ind argamaint, In principio fecit deus celum et terram,¹ ut in Genesi dicitur.

Excelsus mundi machinam præuidens et armoniam
cælum et terram fecerat mare et aquas condidit
herbarum quoque germina uirgultorum arbuscula
solem lunam ac sidera ignem ac necessaria
30 aues pisces et peccora bestias et animalia
hominem demum regere protoplastum præslagmine

FBMEIII] *car. tit.* MEIII I *om.* mundi F *om.* postea B 2 *post*
more *add.* regis is he (e B) FB Is hi F *post* argamaint *add.* ut in Genessi
dicitur F quod dicitur in Genessi B 3 *post* terram *add.* et reliqua F
om. ut dicitur FB
27 mare aquas condiderat E 28 herbarum quoque II 29 *om.*
ac B sydera BMIII necessariam E 30 peccora M pecora M*EI apec-
cora B *post* bestias *om.* et F*MEIII animalium E animalia E* 31
hominum II homini II* regere I protoplaustum MEI protoplastum E*
pro sanguine II

Glossae TFB] 26 excelsus] .i. deus FB + .i. quasi ualde excelsus B machi-
nam] .i. materiam .i. massam T .i. in mais *no* in chuithech B ? F
armoniam] .i. in immchuidius (t-immchuidius B) fil eter (etir B) na dúle (duile B)
TB + ut dicit Boetius² .i. duine o duie et cetera B .i. dulcedinem F 27
cælum et terram] dicit,³ Oportuit ut terre celestis creatura per cælum
T^{mg} cælum] .i. inuisibilis omnis creatura T terram] .i. omnis creatura uisibilis
terra uocatur T .i. pro omni creatura uisibile uel corpus B mare] .i. a maritudine
dictum uel a meando T .i. seculum scribtura B aquas] maraith, Ebraice ;
maron, Grece ; mare, Latine dicitur ; aquas dicuntur tribulationes seculi uel doctrina
scribturæ B 28 herbarum] .i. herba quasi serpa, eo quod serpit B germina]
.i. fructus F uirgultorum] .i. inna caille *no* inna ruba B arbuscula] .i. na
fualascacha B siluas paruas F 29 solem] .i. Christum B lunam] .i.
ecclesiam B sidera] .i. iusti B ignem] .i. uindictæ uel gratiæ spiritus sancti B
30 bestias] .i. quicquid ore et ungene seuit, bestia dicitur T .i. ferociiores seculi, ut
dicitur, quicquid ore sibi, bestia nominatur B 31 hominem] .i. Adam TB +
ue Christum B demum] .i. fadeoid B regere] .i. omnia elementa (elimenta B)
TB + terrena T protoplastum] .i. cetchruta B + .i. protos Grece, primus Latine
TB + platus .i. formatus .i. in cet-chruta .i. corpus T platum Grece, formatum
Latine dicitur ; uel protoplastum platum Grece, corpus Latine dicitur B ordine
F præslagmine] .i. o slog-airchinnecht T Præslagmine .i. o rem thairchetul T^{mg}
thairchetul B .i. Christi (*om.* B), *no* o slog-airchinnecht (aircheinnecht B) T^{mg} B^{mg}
+ .i. o airchinnecht agminis hominum. Præslagmen enim a præsule et agmen com-
ponitur. Agmen dei slog-airchinnecht co ro'bai T^{mg} + ar præsul *ocus* agmen til and
ocus iss-ed sein ro'boi B + do Adam ut Cic. dicit, Deus cuncta creauit (dicit Cic.
donauit deus cuncta B) Adam uero ea (*om.* B) cum (*om.* B) nominibus (+ ea B)
nominauit T^{mg} B^{mg} sapiencia F

¹ Gen. i. 1.² Cf. Boet. *de Consol. Phil.* iii. p. 246.³ Cf. Aug. *de Gen. ad litt.* v. 14.

T] /Is e in titul, De laude dei ab angelis in quarta feria [fol. 12. dicentes, Sanctus sanctus sanctus dominus deus Sabaoth.¹ Is i *ind* argamaint, Quando feci celum et terram collaudauerunt me angeli,² ut in Sapientia Salemonis dicitur.

Factis simul sideribus etheris luminaribus
collaudauerunt angeli factura pro mirabili
immensæ molis dominum opificem celestium
35 preconio laudabile debito et immobile
concentuque egregio grates egerunt domino
amore et arbitrio non naturæ donario

FBMEIΠ] *car. tit.* MEIΠ 1 *om.* Is e in titul *sed ins. post* Sabaoth B
he F 2 *om.* sanctus *semel* F hi immorro *pro* i F 3 *ante* quando
ins. ut in Sapientia Salomomonis dicitur F quod dicitur in Sapientia Sale-
monis B collaudauerunt B *om.* ut . . . dicitur FB
32 sideribus B syderibus MII eteris M aetheris E ætheris I 33
collaudauerunt BMEIΠ 34 immense BM inense EI inensæ I
mobilis II dñm MII celestium B caelestium MEIΠ 35 praeconio EI
preconium II laudabili FMEIΠ immobili FE immobili MII 36
concentu quae M egraegio I 37 nature B natura M denario II

Glossae TFB] 32 sideribus] .i. planetis F etheris] .i. ind ethiur T in
etheoir B .i. celestibus F 33 collaudauerunt] .i. me T + i. postquam creati
sunt, angeli (*om.* B) dixerunt (dicentes B), Sanctus, sanctus, sanctus dominus deus
Sabaoth TB pro mirabili] .i. *ar* in n-opred ndermair B 34 immensæ] magnæ
F molis] .i. non corporalis molis TB .i. ponderis F opificem] .i. gnim-
denmaid .i. opus et faciens TB artificem F 35 praeconio .i. ondurdonail molb-
thaige .i. Sanctus sanctus sanctus dominus deus Sabaoth B .i. annunciatione F
36 concentu] .i. ó'n chocetul (ond airchetul B) erérgna TB .i. cantu F grates] .i.
pro gratias, sed (*om.* T) causa rithmi (rithimi B) TB egerunt] dederunt F 37
amore] .i. pro TB arbitrio] arbitrium est proprium conatus animi (anime B)
TB nature] .i. ní (*om.* B) in n-a (*om.* T) n-aicniud ro'chlannad molad dé; sed in
uoluntate et potestate (postetate B) sua, sicut ostendit ante ubi dicit (dixit B) 'amore
et arbitrio' TB + et dicunt ar connicfais facere malum mani beth grad dé occu T +
quod dicit Augustinus, natura quæ nec recipit minus nec plus quam quod ab origine
trahit, non inuitus ergo laudante dominum sed ex uoluntate B^{mg}

¹ Isa. vi. 3.² Iob xxxviii. 7.

T] De peccato Adæ et de secunda ruina diabuli in seductione Adæ in titul. Is i ind argamaint, Maledictus eris serpens terram comederis omnibus diebus uitæ,¹ ut in Genesi dicitur.

Grasatis primis duobus seductisque parentibus
secundo ruit zabulus cum suis satilitibus
40 quorum horrore uultuum sonoque uolitantium
consternarentur homines metu territi fragiles
non ualentes carnalibus hæc intueri uisibus
qui nunc ligantur fascibus ergastolorum nexibus

FBMEIΠ] *car. tit.* MEIΠ B *habet* Is e in titul, De peccato Adæ. Is hi *immorro* ind argamaint quod in Genesi dicitur, Maledictus esse serpens F *habet* De peccato Adæ is he in titul. Is hi *immorro* ind argamaint ut in Genessi dicitur, Maledicta serpens comederis terram omnibus diebus uitæ tuæ

38 grassatis FMEIΠ quae M 39 diabolus MEIΠ satellitibus
FMEIΠ 40 orrore MEI errore II quae M 42 hec FBII intuæri I
uissibus BM uisibus M* usibus II 43 ergastulorum FBME ergostulorum
II nixibus I

Glossae TFB] 38 grassatis].i. a diabulo TB.i. de F primis duobus]
.i. Adam et Eua B seductis].i. ab hora conditionis T .i. deceptis F parenti-
bus].i. Adam et Eua T 39 secundo].i. primo de celo ad terram, secundo ad
infernum T ruit].i. do'ro'chair diabolus de celo tria n-a chet (im)arbus,
secundo de aere tria n-a imarbus *tanaise*; *no* ruit pro irruit hic causa rithmi ponitur
quasi diceret ro'uapair ammus *for* dia tantum secundo *for* Adam. Aliter .i. ruit
.i. dorochair (ar) thus tre amsigud dé, dorocha(ir) secundo tre amsigud Adaim. Causa
secundæ p(erditionis) diabuli innister; ainm tuitim *doberar* hic *for* in pein doratad
for demon tre amsigud primorum duorum parentum a haithle na pene doratad air
prius tre amsigud de T^{mg} zabulus].i. diabolus TF .i. focul *greeda* deconsiliarius
interpretatur, uel infirmus *iar* gennaith; *no comad* do'n focul as diabolus do'gnethea
zabulus tria. z. a. d. tria thescad B cum].i. cum malis suis factoribus T
satilitibus] satilis a satis uilis T .i. custoditoribus F 40 quorum].i. demoniorum
TB ? F uolitantium] uel demonum uel ferarum T .i. demoniorum
B 41 consternarentur].i. no'failgfitis T na falgitis, quia inuisibiles sunt demones
B fragiles].i. fragilis dicitur (dicit B) eo quod facile frangi potest TB 42
non ualentes].i. na faillsigitis B ? F hæc].i. agmina diabulica
(diabulitica uel carectera et B) uolitantia TB 43 qui].i. satiles T fasci-
bus] *ocus* in n-a ngrinnib *ocus* inn-a connib amal grinni acsi cenglaither *cech* comond
dib i n-a luc sain-gnusta amal grinni T^{mg} .i. inn-a grinnib .i. i n-a coimnib amail
grinne .i. cach comond dib i n-a luc saingnusta amail grinne B ? F
ergastolorum].i. na riag-carcar *no* inna ngnim-carcar; ergastulum enim opus ex
. . . . longum interpretatur T .i. carcerum F

¹ Gen. iii. 14.

T] De iectione diabuli ex unitate angelorum in titul. Is i immorro ind argamaint quod dicitur in Genesi, Maledicte serpens; et in euangelio dicitur, Uade retro Satanas,¹ et, Non temptabis dominum deum tuum,² et, Illi soli seruiēs.³

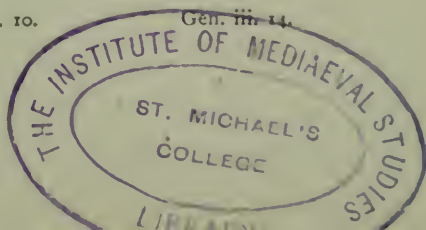
Hic sublatus e medio deiectus est a domino
 45 cuius aeris spatium constipatur satilitum
 globo inuisibilium turbido perduellium
 ne malis exemplaribus imbuti ac sceleribus
 nullis unquam tegentibus septis ac parietibus
 fornicarentur homines palam omnium oculis

FBMEIΠ] *car. tit.* MEIΠ 1 *præfix.* Is he in titul B de deiectioe
 diaboli F *post* angelorum *add* is he F *om.* in titul B hi FB 2 *om.*
 quod . . . euangelio dicitur B 3 *om.* et B 2 *post* argamaint F
habet ut in Genessi dicitur, Maledicta serpens comederis terram omnibus
 diebus uitæ tuæ⁴; et ut in euangelio dictus, Uade retro satanas *om. reliqua.* F
 44 remedio M diectus B 45 erisMaerisM* spacium M satellitum
 MEIΠ 46 turpido MΠ turpitudine M* 47 inbuti EIΠ hac ME
 48 umquam FMEIΠ unquam F* 49 homnium M

Glossae TFBME] 44 Hic ostenditur liquido quod maligni spiritus sumptis aeris
 corporibus ostendebant hominibus qualiter perihonam gererent esse mixtia ueri (?) M^{mg}
 hic] .i. diabolus TB diabolus M sublatus] .i. a præsentia (conspectu B) dei uel ex
 unitate fratrum (*om* B) TB remedio] bonorum angelorum M deiectus] .i.
 ro'taserad T est] et M 45 cuius] .i. diabuli B huius M constipatur] .i. dlutair
 no B + linter TB .i. repletus F densatur M satilitum] .i. na n-amus TB milit M
 46 globo] .i. o chuairt no o buidin B societate M perduellium] conduellium T +
 .i. inna nde-chathach (dechath B) .i. inter se (seipsos B) inuicem semper no cath
 contra deum et homines duellum (*om.* T) .i. quasi duobus bellis bellatorum quia
 duellis (bellis B) bellum interpretatur TB + uel hostis ut Cic. dicit B + aliter
 perduellium .i. naintiuda (namtide quia fit B) perduellis inimicus TB . . . ? F
 est diuisionem M bellum uel pugna E duellum ideo . . sunt p.t. tes . una cum
 arma E^{mg} 47 malis] i. demonum T exemplaribus] .i. o na engraisib T
 .i. o éngreib demonum B imbuti] .i. homines T fortchi B sceleribus] peccatis E
 48 septis] .i. sepes lignorum dicitur, paries autem lapidum T .i. septus a quo septis est
 semper labidum est, septus autem lignorum .i. custodias angelicas et uirtutes Christi
 significat B circumdatis M 49 fornicarentur] .i. perdirentur uel (*om.* B) peccarent
 (*om.* B) pro omni peccato fornicatio ponitur hic (*om.* T) TB + .i. quia non
 uelarent homines peccata sua si uiderentur B oculis] in M
 quia . . . homines peccata homines a de . . si uiderent eos
 . . ro'cheilte demna inib ar ni sailfais . . . ma rofog dib T^{mg}

¹ Mt. iv. 10.² Mt. iv. 7.³ Mt. iv. 10.

Gen. iii. 14.



T] De eo quod uehunt nubes aquas ad cælum, iss-e in titul. Iss-i ind *argamaint*, ut Dauid dicit, Educens nubes ab extremo terræ, et alibi dicit, Qui producit uentos de thesauris suis.¹

50 Inuehunt nubes pontias ex fontibus brumalias
tribus profundioribus occiani dodrantibus
maris cæli climatibus ceruleis turbinibus
profuturas segitibus uiniis et germinibus
agitatae flaminibus thesauris emergentibus
55 quique paludes marinas euacuant reciproc(as)

FMEIΠ] <i>car. tit.</i> MEIΠ	1 <i>præfix.</i> Is he in titul F	2 dicit
Dauid F		
50 inueunt M brumalias II	51 ociani F oliani E oceani E*III hocea	
nidodrantibus M 52 malis II	celi FM caelis E clematibus EI climatibus	
E* cheruleis MIII ceruleis II*	53 segetibus MIII uineis FMEIΠ ger-	
manibus E germinibus E*	54 agitate MEII thessauris F tensauris E	
thesauris E*III	55 quaeque E plaludes M paludes M* plaudes I	

Glossae TFM] 50 inuehunt] .i. conobat *no* imarchurit T portant F boni angeli portant M pontias] .i. inna liru T maris magni M . . . ? F brumalias] .i. bruma a breui motu solis in eo; is aire . . . man sech . . . ar iminud usce; (bru)ma edax uel edacitas interpretatur T .i. non uernales M 51 tribus] .iii. dodair . . . hic .i. tui dodair dinmallaigthe .i. na tri lana . . . da equinoc *ocus* in grian samluid; is dodair uari fri himmallugud cach lai *ocus* leth n-uiga, ut Beda dicit,² *acht* foracaib in lethnuiga causa rithmi; *no* is ar sechim Pilip fodera a facbail. Profundiores autem na hi se, ar is mo linait na hinbera *ocus* na tire *ocus* is mode berait niuil usce cucu . . . ar cach fedamain maris *ocus* mare .i. ar cach muir-gabuil dothæt fo thir . Quique paludes .i. muire co teilcet uadib cat in tan asathbil . quique .i. thesauri .i. sechis na gaetha ferus . . . na gathlaige T^{mg} profundioribus] locis M dodrantibus] a minis- trantibus M ? F 52 climatibus] .i. o ardaib T lateribus M ceruleis] .i. o na tonnaib dub-glassaib *no* o na hathchaib dub-glassaib T 53 pro- futuras] .i. inna hi tarmnigfit T ? F segetibus] .i. bonis homini- bus T uiniis] .i. iustis T germinibus] .i. uilibus hominibus T ? F 54 agitatae] ? F flaminibus] .i. uentis T uentuosus M emergentibus] .i. exaltantibus T 55 quique] .i. uenti T ? F paludes] .i. profundiores fontes uel thesauri .i. ad uallus uentorum qui sunt in thesauris T euacuant] et ipse nubes M reciprocas] .i. na had . . . in athb . . T iteratas M ? F

¹ Ps. cxxxiv. 7.

² Baeda de temp. rat. iv.

T] /De intolerabile pena peccatorum in inferno, in titul. [fol. 12b.
Is i ind argamaint, quod Iob dicit, Ecce gigantes gemunt sub aquis.¹

Kaduca ac tyrannica mundique momentania
regum presenti gloria nutu dei depossita
ecce gigantes gemere sub aquis magno ulcere
comprobantur incendio aduri ac suplicio
60 Cocitique Carubdibus strangulati turgentibus
Scillis obtecti fluctibus eliduntur et scropibus

FMEIΠ] *car. tit.* MEIΠ I *præfix.* Is he in titul F infinito *pro* in
inferno F *om.* in titul is i ind F argumentum est ut in libro Iob dicitur,
Ecce *et rel.* F

56 tirannica M tirannica M* tyrannica EIΠ momentanea FMEIΠ 57
presenti ME presentis M*E* præsentis I deposita FMEIΠ 58 gig-
nantes E gygantes I magno *om.* II 59 conprobantur MEIΠ supplicio
FMII 60 concitique E ante Cocitique M *habet* fluuius inferni caribdi-
bus MII carybdibus E strangulamter gentibus II 61 cillis E cellis E*
scrupibus M crupibus EIΠ

Glossae TFM] 56 Sicut gigantes sub diluuiio gemere propter crudelem fortitudi-
nem quam habuerant, sic reges huius seculi pro iniusticia sua ac superbia et oppressi-
onibus pauperum proiciuntur in infernum M^{ms} tyrannica] crudelis M momen-
tania] .i. in momentu temporis T fugitiue M 57 nutu] . . . ? F
dei deposita] .in deo iudici iceret (?) M 58 gigantes] .i. potentes in inferno T
. . . airdibdaide slebe Ethnae T^{ms} ipsi reges quasi M . . . ? F gemere]
suspirare M sub aquis] .i. sub undis penarum .i. poena intolerabili T 59
comprobantur] .i. in scriptura T . . . ? F aduri] .i. co loisciter T . .
. . . ? F supplicio] .i. pena F 60 Cociti] .i. lethi ifirm T agitate M
nomen fluuii F Cocitus .i. nomen quarti fluminis inferni. (Quatuor) flumina infernus
tenet, id est, Cocitus, absque gaudio interpretatur; Strix .i. (tris)titia interpretatur;
Flegiton flammeus interpretatur; et Achiron. uel .iiii. nomina unius fluminis T^{ms}
Carubdibus] .i. ó na sóeb-choraib . . . trom . . . ait . . . ar met a anfaid in
tséb-choré intamlaighther do sêb-chorib Cociti *ocus* is . . . tháreud do for iffernd T
Carubdibus turgentibus .i. o na carcib cruachdaib *no* garbaib *no* bruthachaib *no* o na
sêb-chorib borrfadaigit T^{ms} molissima M strangulati] que digluttit naues M .i.
retenti T Strangulati .i. retenti .i. techtai de scillis .i. is é scél *foraithmentar* hic.
Scilla filia Porci adamata est a Glauco deo maris, quod displicuit Circe filiae solis.
Sciens autem Circe fontem ad quem Scilla quotidie ueniebat ueneficia fecit. . .
Postquam uenit Scilla ad illum (ut) lauaret manus fontem, (con)uersa est statim in be-
luam marinam et noluit ad homines uenire propter formam suam proiecit se in mare.
Uidens mater Carubdis filiam suam Scillam in mare nantem, exiit in mare ut teneret
eam, sed non potuit, et frequenter (uen)tis affligebant, ut ferunt fabulae. Uidens
Neptunus quod in mare mittit tridentem in mare et statuit eas in
scopulos et fixit Scillam in Sicilia et Carubdim in Italia cominus et uix nautae nauigare
possunt inter eas sine periculo T^{ms} turgentibus] inflatis M 61 scillis] saxis
M fluctibus] .i. ó na tonnaib scillecdaib .i. o thonnaib in tséb-choré dianid
ainm Scilla et in Sicilia est, *ocus* ar meit *dana* a anfaid beos . . . T scrupibus]
rupibus M ? F

¹ Iob xxvi. 5.

T] In titul, de moderatione pluuiæ uenientis ex ligatis aquis nubibus ne pariter fluant. Is i *immorro* (ind argamaint) quod Iob dicit, Qui suspendit aquas in nubibus ne pariter fluant deorsum.¹

Ligatas aquas nubibus frequenter crebrat dominus
ut ne erumpant protinus simul ruptis obiicibus
quarum uberioribus uenis uelut uberibus
65 pedetemptim natantibus telli per tractus istius
gellidis ac feruentibus diuersis in temporibus
unquam influunt flumina nunquam deficientia

De fundamento terræ et de abiso, is e in titul. Is i *immorro* ind argamaint, quod Iob dicit, Qui suspendit terram super nihilum.² Et alibi dicit, Molis mundi uirtute dei continetur.³ Et in Psalmo, Qui fundasti terram super stabilitatem suam.⁴

Magni dei uirtutibus appenditur dialibus
globus terræ et circulus abyssi magnæ inditus
70 suffultu dei iduma omnipotentis ualida
columnis uelut uectibus eundem sustentantibus
promontoriis et rupibus solis fundaminibus
uelut quibusdam bassibus firmatis immobilibus

FMEIΠ] *car. tit.* MEIΠ 1 *præfix.* Is he F 2 ut in libro Iob
dicitur F *pro* Is i . . . dicit 3 *om.* deorsum F
62 nudibus Π crebat M crebrat M* celebrat Π 63 obiicibus MEI
opicibus Π 64 uelud I 65 pedetemptim F peditentim MΠ pede-
tentim EI pedetenptim E* *pro* E tracti Π 66 gellidis T*FMEIΠ 67
influant Π nunquam MEIΠ usquam T*F unquam F*

1 *præfix.* Is he in titul F *et om. post* abiso Argumentum est quod
dicitur in libro Iob F *pro* . . . Is i . . . dicit 3 Et ut in
eodem alibi dicitur Moles F

68 dealibus MEIΠ 69 terre M terri Π circulus M circulis M*
abisso M abysso E abysso IΠ magno F magne F*MΠ 70 suffulta F
idama MEIΠ 71 columnis F uelud MI *om.* eundem Π susten-
tibus Π 72 promontoris MEI promuntoriis E* solidis FMEIΠ 73
uelud I basibus MEIΠ immobilibus MΠ immolibus E

Glossae TF] 62 crebrat] .i. sithlaid T 63 erumpant] frangerent F
simul].i. an ata mbristi na fritecoirsi *no* an ata faillsigthe na fritecoirse .i. ruptis ligationi-
bus quibus quodam modo nubibus aqua . . . T ruptis] fractis F 64 qua-
rum].i. nubium T uberioribus].i. pro uberibus hic, causa rithmi T 65 pede-
tentim].i. paulatim .i. in chos-imthechtaib T parum F natantibus].i. aquis T
telli] Tellus, telli, secundæ declinationis, ut Augustinus dicit⁵ et masculini generis ;
et potest dici tellus . . et feminini generis, hæc et hoc tellus, telluris T terræ F per
tractus].i. tre fithisi T istius] maith and ondii. sithbe *no* erchor
. . . est quicquid . . . T^{ms} 66 gellidis].i. hiems et uer T uenis F
feruentibus].i. æstas et autumnus T uenis F 67 usquam].i. ubique T
unquam F influunt].i. toiprinnit T deficientia] eo quod ex ea tolluntur
. . . T . . . ? F 68 appenditur] astaitir T dialibus].i.
diuinis . diuinus secundum ueteres . . . *no* combad . . . choir ann . .
. . . T 69 circulus].i. ind abis mór i'n ro-inclannad dligeat circuli T 70
iduma].i. manu ; iduma Ebreice, cirus Grece, manus Latine ualida].i. forti T
72 promontoriis].i. o arusaib T solis] solidis T^{ms} *a man. post.*

¹ Iob xxvi. 8.² Iob xxvi. 7.³ ?⁴ Ps. ciii. 5.⁵ Cf. Aug. *de Ciuit. Dei* vii. 23.

T] De inferno in imis posito in corde terræ et penis eius et loco, is e in titul. Is i ind argamaint, Fruisti animam meam ex inferno inferiore¹; ut in euangelio dicitur, Sepultus est diues in inferno.² Et alibi, Ite maledicti in æternum ignem.³ Et alibi, Uermis eorum
5 non moritur et ignis eius non extinguitur).⁴

Nulli uidetur dubium in imis esse infernum
75 ubi habentur tenebre uermes ac diræ bestiæ
ubi ignis solphorius ardens flammis edacibus
ubi rugitus hominum fletus ac stridor dentium
ubi Gehennæ gemitus terribilis et antiquus
ubi ardor flammaticus sitis famisque horridus,

F] /De incolis inferni qui uel rubore flectunt in nomine domini. Argumentum ut in Apocalipsi dicitur, Donauit illi nomen quod est super omne nomen, ut dicitur, In nomine domini omne genu celestium et terrestrium et infernorum flectitur.⁵ Et ut in eodem,
5 Uidi librum in dextra sedentis super thronum scriptum intus et foris, signatum septem sigillis.⁶ Et ut alibi in eodem, Uidi librum in dextra eius quem nemo in caelo in terra neque subtus terram possit soluere nisi leo de tribu Iudæ.⁷

80 Orbem infra ut legimus incolas esse nouimus
quorum genu precario frequenter flectit domino
quibusque impossibile librum scriptum reuoluere
obsignatum signaculis septem de Christo monitis
quem idem resignauerat postquam uictor extiterat
85 explens sui presagmina aduentus prophetalia

FMEIΠ] *car. tit.* MEIΠ 1 *præfix.* is he in titul *et om. post loco* F poe-
nis F 2 Argumentum ut in Psalmo dicitur et F *pro* Is i ind argamaint
4 *om.* diues F ignem æternum F 5 *om.* eius F

74 uidentur Π 75 ubi *om.* Π tenebrae ME et *pro* ac MEIΠ dire M
76 sulphureus F sulphoreus E sulphureus MII ac dacibus I ædacibus Π
77 *om.* hominum . . gemitus Π et *pro* ac MEI 78 Gehenne E anti-
cus M 79 famisquæ M orridus MI 81 genus MII præcario MI
fræquenter flecti M 82 impossibile MEIΠ 83 Christi MII
84 signauerat I 85 explen ME explens M*E* præsa-gmina MEΠ
præsagmina I atuentus profetalia M

Glossæ T] 74 dubium] Dubium quasi diuuium, incertus duarum uiarum⁸ T^{mg}
in imis] .i. in profundis terræ T internum] Infernus dicitur quia infra sit; sicut
in medio animalis cor, ita infernus in medio terræ est⁹ T 75 tenebræ].i.
tenebræ dictæ sunt quia tenent umbras T

¹ Ps. lxxxv. 13.
⁶ Apoc. v. 1.

² Lc. xvi. 22.

⁷ Apoc. v. 4, 5.

³ Mt. xxv. 41.

⁴ Mc. ix. 47.

⁵ Phil. ii. 9, 10.

⁹ Ibid. xiv. 9.

⁸ Is'd. *Etym.* x. 77.

F] De paradiso Adæ, id est, de loco diliciarum. Argumentum ut in Genessi dicitur, Plantauerat paradissum uoluptatis a principio.¹ Et in Apocalipsi dicitur, Dabo ei manducare de ligno quinto quod est in paradiso dei mei.² Et iterum in Apocalipsi, Ex utraque parte
5 fluminis lignum uitæ afferens duodecim fructus per singulos menses, et folia ligni in curationem gentium.³

Plantatum a prohemio paradisum a domino
legimus in primordio Genessis nobilissimo
cuius ex fonte flumina quatuor sunt manantia
cuius et tua florido lignum uitæ est medio
90 cuius non cadunt folia gentibus salutifera
cuius inenarrabiles diliciæ ac fertiles

De ascensione Moysi ad dominum in montem Sinai, is he in titul. Is hi immorro ind argamaint, quod in lege dicitur, Moyses ascendit et descendit gloria eius super montem Sinai.⁴ Uel is he in titul coir so, De mirabilibus gloriæ aduentus domini in montem. Is hi immorro
5 in chanoin, Facta sunt tonitrua et uoces et folgora et terre motus.⁵

Quis ad condictum domini montem conscendit Sinai,
quis audiuit tonitrua supra modum sonantia
quis clangorem perstrepere inormitatis bucinæ
95 quis quoque uidit fulgora in giro coruscantia
quis lampades et iacula saxaque collidentia
preter Israhelitici Moysen iudicem populi

De die iudicii et nominibus eius, is he in titul. Is hi immorro ind argamaint, quod Suffonias dicit, Iuxta est dies domini magnus et uelox nimis; dies illa, dies iræ, et furoris et angustiae; dies calamitatis et miseriæ; dies tenebrarum et caliginis; dies nebulæ et turbinis;
5 dies tubæ et clangoris.⁶

Regis regum rectissimi prope est dies domini
dies iræ et uindictæ tenebrarum et nebulæ
100 diesque mirabilium tonitruorum fortium
dies quoque angustiae meroris ac tristitiæ
in quo cessabit mulierum amor ac desiderium
hominumque contentio mundi huius et cupido

MEIΠ] *car. tit.* MEIΠ 86 prohemio MIpremio Eproemio E*
paradysum MEIΠ 87 Genesis MEIΠ 88 quattuor MEIΠ
89 etiam *pro* et tua MEIΠ uite II in *pro* est MEIΠ 91 innarrabilis E
diliciæ E deliciæ I deliciae M delitiæ II 92 condictam MEIΠ consedit E
synai II 93 ultra *pro* supra MEIΠ 94 persterpere M bucinæ ME
95 figura M fulgora M* gyro EIΠ coruscantia II 96 lampadas II
collidentia MEIΠ 97 praeter MII praeter I preter Moysen Moysen E
99 ire M uindictæ M nebule M 102 cessauit amor mulierum II

¹ Gen. ii. 8.² Apoc. ii. 7.
⁵ Apoc. xvi. 18.³ Apoc. xxii. 2.⁶ Soph. i. 16.⁴ Exod. xxiv. 15, 16.

F] De tremibunda presentia dei in die iudicii. Argumentum uero ut apostolus dicit in secunda Epistola ad Corintheos, Oportet nos omnes stare ante tribunal Christi, ut refferet unusquisque propria sui corporis prout gessit, siue bonum siue malum.¹ Et ut in euangelio
5 dicitur, Filius hominis uenturus est in gloria sua; tunc reddet uni-
cuique secundum opera sua.²

Stantes erimus pauidi ante tribunal domini
105 reddemusque de omnibus rationem effectibus
uidentes quoque posita ante obtutus crimina
librosque conscientiae patefactos in facie
in fletus amarissimos ac singultus erumpemus
subtracta necessaria operandi materia

De resurrectione prolis Adæ. Argumentum ut est in Apocalipsi, Ipse dominus in iusu in uoce archangeli in tuba dei descendet de celo.³ Et iterum, In diebus uocis septimi angeli, cum ceperit tuba canere, consummabitur misterium dei.⁴

110 Tuba primi archangeli strepente admirabili
erumpent munitissima claustra ac poliandria
mundi presentis frigora hominum liquescentia
undique conglobantibus ad compagines ossibus
animabus ethrialibus eisdem obeuntibus
115 rursumque redeuntibus debitis mansionibus

De tribus sideribus igneis Christum significantibus. Argumentum uero est ut in libro Iob dicitur, Qui fecit Oriona et interiora Austri.⁵ Nunquid luciferum et uesperam in tempora certa constituisti.⁶

Uagatur ex climactere Orion celi cardine
derelicto Uirgilio astrorum splendidissimo
per metas tithis ignoti orientalis circuli
girans certis ambagibus redit priscis reditibus
120 oriens post biennium uesperugo in uesperum
sumpta in proplesmatibus tropicis intellectibus

MEII] *car. tit.* MEII 105 affectibus MEII adfectibus I 107
faciae E facie E* 108 amarissimus E amarissimos F* aerumpemus I
110 strepti II 112 frigola F* MEII lucescentia MI luciscentia E
lancescentia II 113 compagines MI compagine E 114 etralibus EI
et ratibus Materalibus II obuiantibus MII E* obiantibus E 116
caeli ME cardinae E 117 splendens imo antrorum E astrorum
plendens E* splendiensimo I splendidissimo I* 118 tethis MI titis E
thetis II 119 gyrans EI peditibus II 121 problematibus MII
problesmatibus E

¹ 2 Cor. v. 10.

² Mt. xvi. 27.

⁵ Iob ix. 9.

³ 1 Thess. iv. 15.

⁶ Iob xxxviii. 32.

⁴ Apoc. x. 7.

F] De die iudicii et de prefulgente ligno crucis. Argumentum uero est ut in Apocalipsi dicitur, Abscondent se in speloncis et petris montium, et tunc dicent montibus, super nos cadite.¹ Et in Euangelio, Statim post turbationem dierum illorum sol obscurabitur et luna
5 non dahit lumen suum, et stellæ cadent de celo.²

Xristo de celis domino descendente celsissimo
prefulgebit clarissimum signum crucis et uexillum
tectisque luminaribus duobus principalibus
125 cadent in terram sidera ut fructus de ficulnea
eritque mundi spatium ut fornacis incendium
tunc in montium specubus abscondent se exercitus

T] /De laude dei ab angelis in titul. Is i immorro ind [fol. 13
argamaint atberar in Apocolipsi, In circuitu troni uidi sedes .xxiii.
seniores sedentes in ueste alba et capitibus eorum corona aurea uidi.³

Ymnorum cantionibus sedulo tinnientibus
tropodis sanctis milibus angelorum uernantibus
130 quatuorque plenissimis animalibus oculis
cum uiginti felicibus quatuor senioribus
coronas admittentibus agni dei sub pedibus
laudatur tribus uicibus trinitas æternalibus

MEIII] *car. tit.* MEIII 122 celissimo II 123 prae-fulgebat E uixillum E 125 sydera III 126 spacium II 127 moncium II absconderit II

car. tit. MEIII 1 domini *pro* dei F *om.* in titul F *pro* Is i . . .
Apocalipsi F *habet* Argumentum uero est ut in Apocalipsi dicitur 2
throne F *om.* uidi sedes F 3 cornua F

FMEIII] 128 canionibus II* tinnientibus M tinnientibus M*II 129
tripodiis F tripudis M trip dus E tripudiis I tripidis II 130 quatuorque
MEI 131 uiginti F quatuor MEI 132 atmitentibus M admiten-
tibus E 133 eternalibus II

Glossae T] 128 tinnientibus] .i. ambinniget na cantana T 129 uernanti
bus] .i. immenigniget uile T 130 animalibus] .i. euangelistis T 131
uiginti] .i. cum .xii. patriarchis et .xii. profetis, uel cum .xii. profetis et .xii. apostolis,
uel figura .iiii. euangelistarum cum .xxiii. libris ueteris legis T

T] De ustione impiorum nolentes Christum credere. et de gaudio iustorum, in titul. Is si *inmorro ind argamaint* quod dicitur in Apocolipsi, (Terribi)lis ignis consumet (aduersarios).¹ Et alibi dicit apostolus, Mansiones multae sunt apud patrem, et Christus dicit, In
5 domu patris mei multae mansiones sunt.²

Zelus ignis furibundus consumet aduersarios
135 nolentes Christum credere deo a patre uenisse
nos uero euolabimus obuam ei protinus
et sic cum ipso erimus³ in diuersis ordinibus
dignitatum pro meritis praemiorum perpetuis
permansuri in gloria a seculis in gloria

Quis potest deo placere nouissimo in tempore
uariatis insignibus ueritatis ordinibus
exceptis contemptoribus mundi praesentis istius

Deum patrem ingenitum caeli ac terrae dominum
5 ab eodemque filium saecula ante primogenitum
deumque spiritum sanctum uerum unum altissimum
inuoco ut auxilium mihi oportunissimum
minimo praestet omnium sibi deseruientium
quem angelorum milibus consociabit dominus

FMEIII] *car. tit.* MEII 1 uastatione *pro* ustione F nolentium F 2
pro in titul quod F *habet* argumentum ut 4 et ut apostolus
dicit F 4 ut Christus in euangelio *pro* Christus dicit F domo F
134 furibundos II cosumet M aduersarius I 135 a deo E* 136
eius *pro* ei II 137 eo *pro* ipso II 138 dignitatem MEII 139 secula
pro gloria FMEIII
1 *om.* deo F vv. 3-9 *om.* MEII 2 + deo gratias II 5 secula F
om. primo F 9 consociauit F

Glossae T] 134 consumet] .i. uindicta a deo patre T aduersarios] .i. ueriti
dei T 130 nos] .i. genus humanum T euolabimus] .i. in die iudicii T
obuiam] .i. in aera T protinus] .i. in ictu oculi⁴ T 137 cum ipso] .i.
erunt sancti cum Christo post iud.cium T in diuersis] .i. ut dicitur, Red(det uni-
cuique) secundum opus suum⁵ T 139 in gloria] .i. in regno T saeculis] .i.
praesentibus T in gloria] .i. infinita T
1 quis] . . . interroga . . . T⁶ nouissimo] .i. in fine mundi T
5 primogenitum] uel progenitum T 9 angelorum] .i. is angeli
in celo T

¹ Hebr. x. 27.² Jn. xiv. 3.³ Cf. 1 Thess. iv. 17.⁴ 1 Cor. xv. 52.⁵ Mt. xvi. 27.

[NOTAE.]

T] fol. 11b *in sup. marg.*

. obponitur illis . cur anima paruuli, quæ non propagatur, ut caro, cum carne originalis (pecc)ati tenetur consortio? deus nunquid iniustus est, ut cum carne mittat animam (in ignem æternum, quæ) cum carne non habet commune peccatum? Et hoc cum illis obponitur, omnino (deficiunt). At illi possunt in paruulis iustum dei iudicium firmare, ut commune habeant peccatum originale, sicut commune uendicant utriusque propagationem obmutescunt. Animam quippe humanam certum est in ipso conditionis suæ munere percipise . sic necesse est ut corpus (in quo hic) uixerit, in resurrectione recipiat . Quisque ergo dicat animata semina profluxisse, siue illa quæ concipiuntur, siue quæ nocturna ilusione funduntur? Quod omnis sapiens uidet quam obsordum et a ratione omnibus modis alienum.¹

T] fol. 12 *in sup. marg.*

. pauper et pauper diues lex enim uno uerbo completur, id est, diliges proximum plenitudo legis caritas est . Gregorius . caritas alieni laboris nostra facit : in Abel, per sacrificium gratia ; in Noe per diluuium secunda ; in Abraam, perigratione fidelissima ; in Moisi inter i[n]iu[r]ias lætissima ; in Daud, in tribulationibus mansuetissima,² et reliqua sanguine humano pulluta fuerat nec ad sepulturam fuerat aperta par erat uirginis erat a filio uinceretur

T] fol. 12b *in sup. marg.*

. flu exeunt sabbato et extra ciuitatem iuxta exire non licet longius ; quomodo ergo hoc tempore tempore quo liberos nos ab his impedimentis dei auxilium . Augustinus aliter ne in tristitia aut lætitia rerum temporalium quis illam . Gregorius aliter . id est ne (f)niatur fructus nostri operis cum sine temporis hoc . . . sabbato tempus hoc dicitur de castitate

T] fol. 13 *in sup. marg.*

. fu)erit formido consumpta, quædam iam de præ(sumptione uenïæ se)curitas nascitur, et in amore celestium gaudiorum (animus inflammatur) : et qui prius flebat ne duceretur ad suplicium, postmodum uisionis dei æterna metuebat³

F] fol. 2 *in inf. marg.*

Ex libris de conuentu de Dunnagall

¹ Isid. *Diff.* ii. 30, 106, 107.² Cf. *Leabhar Breac*. fol. 68a.³ Hrab. Maur. *in. Ios.* lib. iii. c. 6.

F] fol. 3 *in inf. marg.*

Beandacht o Domnall mac Dabog mic Mæl-tuili lesin leabhar-sa ; *ocus*
as e Colam Cille do'cuir re leghes iat fein a cath Cuil-dremne ; *ocus* o
Mæl-tuili mac Mæla-fith . . . atait clann mic Mæl-tuili i. ar slicht Neil
Nain-gialaigh. Finit.

B] fol. 237a *in inf. marg.*

Geib in Altus co basecht
na dam cert do dēman dur
ni's'fil galar isin bith
na cith na cuirfe for cul.

B] fol. 238b *in inf. marg.*

Fuil trini,
na dlegair do bocht Dé bi
dimmda d'a bethaid cipe
cesacht *ocus* áibeale.

[PRAEFATIO IN HYMNUM IN TE CHRISTE.]

T] In te Christe. Colum Cille doronai in n-immon-sa ; tre rithim (do)ron(ai), *ocus* se *sillaba* dec in cech line. Atberat (*im-morro*) fairenn (aile) co nach e Colum Cille etir doronai, *acht* ota 'Christus Redemptor' usque 'Christus crucem,' *ocus* is aire multi illam partem. Locus Hi ; tempus Aeda meic Ainmirech ; causa, ar laiget ro'thaithmet in trinoit isind 'Altus,' *ocus* is *ed* on ro'inchrech Gregoir im Colum Cille

F] In te Christe. Colum Cille dorigne in n-immon-sa, tria rithim n oscarða ; *ocus* is aire doronai, ar is bec ro'thaithmet Trinitatem isin molad remond, ar isbert Griguir ba dech do moltaib man-bad sein.

[HYMNUM S. COLUMBAE IN TE CHRISTE.]

T] I N te Christe credentium miserearis omnium
tu es deus in sæcula sæculorum in gloria

Deus in adiutorium intende laborantium
ad dolorum remedium festina in auxilium

5 Deus pater credentium deus uita uiuentium
/Deus deorum omnium deus uirtus uirtutum [fo. 13b.

Deus formator omnium deus et iudex iudicum
Deus et princeps principum elementorum omnium

Deus opis eximiæ celestis Hierusolimæ
10 Deus rex regni in gloria deus ipse uiuentium

F] 1 miseriariis

2 secula seculorum

10 ipsi

Glossa T] 9 eximiæ] .i. excelsa a man. post.

T] Deus æterni luminis deus inenarrabilis
Deus altus amabilis deus inestimabilis

Deus largus longanimis deus doctor docibilis
Deus qui facit omnia noua cuncta et uetera

15 Dei patris in nomine filique sui prospere
sancti spiritus utique recto uado itenere

Christus redemptor gentium Christus amator uirginum
Christus fons sapientium Christus fides credentium

Christus lorica militum Christus creator omnium

20 Christus salus uiuentium et uita morientium
coronauit exercitum nostrum cum turba martirum

Christus crucem ascenderat Christus mundum salua-
uerat

Christus et nos redemeret Christus pro nobis passus
est

Christus infernum penetrat Christus cælum ascenderat

25 Christus cum deo sederat ubi nunquam defuerat

Gloria hæc est altissimo deo patri ingenito
honor ac summo filio unico unigenito

Spirituique obtimo sancto perfecto sedulo
amen fiat perpetua in sempiterna sæcula

30 In te Christe credentium

Protegat nos altissimus de suis sanctis sedibus
dum sibi ymnos canimus decim statutis uicibus
sitque nobis propitius diebus atque noctibus

F] 15 filique
24 *om. hæc linea*

16 itinere
28 optimo

21 martyrum
30 *om. credentium*

23 redimerat

Glossa T] 2 decim] deich trátha do'chelebrad Colum Cille ut ferunt, *ocus* is clo stair Eoin Cassion ruc som sein¹ T^{ms}

¹ Cf. Cassian. *Instit.* iii. 3, 4.

[NOTA.]

T] fol. 13b *in sup. marg.*

. . . uel alterius . . .
 dixit pater snus, quid habes respondit . . . terram australem
 et arentem dedisti mi(hi) iunge et irriguam¹. Dedit ei pater . .
 . . et irriguum inferius. Axa quippe super asinam sedet cum ir-
 ratio(nalibus) . . . motibus anima præsudet et reliqua; irriguum quippe
 superius anima cum sese regni desiderio affligit; irri-
 guum uero inferius accipit cum (indi)gentibus
 possesa tribuere, ardorem fidei sed adhuc (gratiam) lacrimarum non
 habent²

Glossa T] 3 pater] .i. deus

¹ Ios xv. 19.² Hraban. Maur. *in. Ios.* lib. iii. c. 6.

[PRAEFATIO IN HYMNUM *NOLI PATER.*]

T] Noli pater. Colum Cille fecit hunc ymnum eodem modo ut
 “In te Christe.” Locus dorus disirt Dairi Chalcaig ; tempus
 idem *Æda* meic Ainmerecn ; causa, Colum Cille aliquando
 uenit ad collocium regis co Daire co ro’edprad in port do *co*
 5 *n-airliud*. Opais iarum Colum Cille in port, quia prohibuit
 Mobi imme accipere mundum co c(lo)ad a éc. In tan iarum
 tanic Colum Cille co dorus in bale, is ann-sein doralá triar do
 muintir Mobí do, *ocus* cris/ Mobí occu, et dixerunt [fol. 14
 “mortuus est Mobí,” et dixit Colum Cille :

10 Cris Mobí
 ní ro’iadad im lua,
 sech ní ro’oslaicced ria sáith,
 ní ro’dunad im gua.

Luid Colum Cille for culu cosin rí, et dixit regi, “in n-ed-
 15 pairt tucais-[s]iu dam-sa i mbúaruc, tuc dam nunc.” “Dober-
 thar,” ar in rí. Loissether trá in baile coso-neoch báí and
 uile. “Espach sein,” ol in rí, “ar mani loissethe, ní biad tacha
 broit na biid ann co brath.” “Biaid immorro ann o-sein
 immach,” ar se, “intí bias ann, ní bia aidche troissethe.”
 20 Tarmairt tra in tene ar a met loscud in daire uile, conid ar a
 anacui in daire dorónad in t-immon-sa. *No* is lathe bratha
 dorat di-a aire, *no* tene feile Eoin, *ocus* canair fri cech tenid
ocus fri cech torann o-sein ille ; *ocus* cip e gabas fo lige *ocus*
 fo érge, no’nanaig ar thenid nigellan, *ocus* angid in nonbur is
 25 ail di(-a) mu(intir)

F] Colum Cille doronai hunc ymnum, tria rithim n-oscarda ; i nDaire
 Chalgaig doronad, ut quidam dicunt. *No* is lathe Bratha dorat di-a
 oeid, *no* tene na fele Eoin ; *no* is do anocol in daire dia ro’losced
 te(ne toraind) in baile iar n-a tabairt do *Æd macc* Ainmirech, co
 5 ro’thrial in tene loscud . . . , conid aire-sin dorigned in t-im-
 mun-sa. *Ocus* canair fri cach toraind ; *ocus* gib e gabas fo lige
ocus fo ergæ, no’soerand ar cach tenid, *ocus* no’soerand ar thenid
 gelain, *ocus* in nonbur as ansu leis di-a muintir.

[HYMNUS S. COLUMBAE NOLI PATER.]

T] **N**oli pater indulgere tonitrua cum fulgore
ac frangamur formidine huius atque uridine

Te timemus terribilem nullum credentes similem
te cuncta canunt carmina angelorum per agmina

5 Teque exultent culmina cæli uagi per fulmina
o Iesu amantissime o rex regum rectissime

Benedictus in sæcula recta regens regimina
Iohannes coram domino adhuc matris in utero

Repletus dei gratia pro uino atque siccera

10 Elizabeth et Zacharias uirum magnum genuit
Iohannem baptizam precursorem domini

Manet in meo corde dei amoris flamma
ut in argenti uase auri ponitur gemma

FOQ] 1 tonitruo F fulgare OQ 2 ne *pro* ac FOQ
huius OQ *post* te + deum OQ credens OQ 4 canant carmina Q
agmina OQ 5 exultent F culmena Q celi OQ flumina Q 6
amantisime OQ rectissime Q 7 secula OQ regimine OQ 8 Iohanes
Q corum O athuc O 9 gracia O sicera F sisare OQ 10 Elezabet
O Elistabet Q *om.* et FOQ Zachariæ F Sdacarias O Sacarias Q 11
baptizam F bautistam O baptistam Q procursores O percursorem Q
domini mei OQ 12 flama Q 13 argenteo F argensio O argentio Q
uasse F uace Q aurea F aurio OQ gema OQ + amen OQ

Glossae T] 1 indulgere] .i. nos 2 huius] .i. tonitruum uridine] .i. o
erloscud *no* a *uidechuir* 3 similem] .i. deo 4 canunt] .i. laudant
5 exultent] .i. failtnigit 7 b nedictus] .i. es 8 Iohannes] .i. gratia dei
interpretatur 9 repletus] .i. est sicc-ra] .i. sine cera .i. nomen omni liquori
ebrio omnis liquor dulcis si

[NOTA.]

T] fol. 14 *in sup. marg.*

. boni soli nunquam sunt nisi in cælo, mali soli nunquam sunt nisi in inferno . Hæc autem uita quæ inter cælum et infernum est, ut in medio consistit ita ut utrorum fines recipit, ille veraciter (omnia) diligit, de se nihil relinquit, et alibi dicit, Alias oues habeo quæ non sunt . . . et illas oportet me adducere ut fiat unus grex et unus pastor¹ . . . (pro)funda uerba ex ore ueritatis dicitur qui dimittit aquam

¹ Jn. x. 16.

[PRAEFATIO IN ORATIONEM S. IOHANNIS EUANGELISTAE.]

T] Deus meus. Iohannes filius Zebedei hanc epistolam fecit. I n-Effis dana doronad ; i n-aimsir immorro Domitiani doronad. Haec est causa : *con*(fliucht) mór doralá eter Eoin *ocus* Aristodim .i. sacart tempuil Deane, *co n*-erbairt Eoin fri
 5 Aristodim, “Tiagam, a Aristodim,” ol se, “co tempul *Crist* fil isin chathraig, *ocus* attraig Deain ann, co taith in tempul ; *ocus* rega let-su iar-sein co tempul Deane *ocus* guidfet-sa *Crist* co ro’tuite ; *ocus* dia theth tempul Deane erum-sa, is ferr *Crist* quam Deain, *ocus* iss-ed as chóir duit-siu adrad *Crist*
 10 iar-sein.” “Dentar iarum,” ar Aristodim. Lotar post co tempul *Crist*. Orauit Aristodimus tribus horis Deanam et nec tamen cecidit templum Christi. Exierunt postea ad templum Deanæ, et orauit Iohannes ut caderet, et statim cecidit. Et Aristodimus temptauit occidere Iohannem, sed
 15 non ausus est pro multitudine Christianorum. “In fail ní no’laad cumtabairt uait beos, Aristodim?” ar Eoin. “Ata,” ar se, “dia n-eba-su lán cailig de linn . . . ueneno, et si non eris mortuus statim, credam deo tuo.” Et dixit Iohannes, “duc hífc.” “Dabitur,” ar se, “acht co tartar do na
 20 cimmedaib ar trialtair do marbad ico’nd ríg nunc, quia non melius est mori ferro quam ueneno.” Ut timeret Iohannes, dixit Aristodimus hoc. Et primus porrexit cani uenenum, et statim mortuus est ; et post canem porrexit semia, et illa similiter mortua est ; et postea datus est illis
 25 potus, et mortui sunt statim. Et sic dedit Iohanni ; et dixit Iohannes tunc “Deus meus pater, etc.,” et bibit, et non nocuit ei ; et haec est causa dénma huius ymni. Et suscitati sunt qui mortui fuerunt ueneno, et sic credidit Aristodimus et alii multi cum eo. Et si quis cantauerit hunc ymnum in liquorem
 30 aut in aliquid quod posit nocere, in sanitatem (redit). In fine uniuscuiusque anni elegitur de populo iuuenis sanctus sine macula peccati ut
 et circum.

F] Iohannes Apostolus fecit hanc epistolam, in tan dorat Aristodimus sacerdos neim do in calicem, ico’nd ríg ic Domitiain, dia ro’ marbad ann, adfiadathar i certamain Eoin.

[ORATIO S. IOHANNIS EUANGELISTAE.]

T] D Eus meus et pater et filius et spiritus sanctus, cui
omnia subiecta sunt, et cui omnis creatura
deseruit et omnis potestas/ subiecta est, et [fo. 14b
metuit et expauescit et draco fugit et silit uipera et
5 rubeta illa quæ dicitur rana quieta torpescit scorpius
extingitur regulus uincitur et spelagius nil noxium
operatur et omnia uenenata et adhuc ferociora re-
pentia et animalia noxia tenebrantur et omnes
aduersæ salutis humanæ radices arescunt: tu extinge
10 hoc uenenatum uirus et extinge operationes eius
mortiferas et uires quas in se habet euacua et da in
conspectu tuo omnibus his quos tu creasti oculos ut
uideant aures ut audeant cor ut magnitudinem tuam
intelligant. amen.

15 Matheus Marcus Lucas Iohannes.

FCN] C *præfix.* Tunc beatus Iohannis iacentibus mortuis qui uene-
num biberunt intrepidus et constans accipit calicem et signaculum crucis
faciens in (eo) dixit *tit.* N Contra uenenum

1 et pater N pater N* cui sunt et *om.* C *ins.* C* 2 *om.*
et ante cui N 4 draco et N silet FC* 6 extinguitur FCN et regulus
C 6 spalagius CN spelagus F nihil FCN sed omnia *pro* et omnia N
8 *om.* et ante animalia C 9 arescent. Tu extingue C tu domine extingue N
10 extingue *pro* et extingue CN 12 *om.* his CN 13 audiant FC 14
corda N intellegant CN *om.* amen FCN 15 *om.* CN *sed add.* C per te
Christe Iesu qui uiuis et regnas in saecula saeculorum. Amen. *add.* N Et cum
hoc dixisset totum semetipsum armauit crucis signo, Et bibit totum quod
erat in calice, Et postea quam bibit dixit, Peto ut propter quos bibi conuert-
antur ad te domine, Ad salutem quæ apud te est, Te inluminante mereantur
peruenire amen.

Glossae T] 1 Deus] adit tu extingue cui] .i. is duit-siu 2 omnia] .i.
elimenta 4 draco] multa genera sunt draconum .i. terrestres sed
omnes ig(ne nocent) uipera] .i. e. ui parens .i. dente nocet 5 quieta] .i.
antach .i. bledmil torpescit] *in sinistr. marg.* (cc)uber cinere, scorpius cauda,
(ba)sili[sc]us (ssibus post (mo)rtem nocet, serpens (lin)ga nocet regulus] .i.
anela nocet et *in dextr. marg.* regulus .i. rex omnium serpentium; nulla aus uolans
uiso eo potest cadere sine peste, et tamen mustella eum occidit¹ 6 spelagius]
.i. uestigio nocet 10 operationes] .i. ueneni

¹ Cf. Isid. *Etym.* xii. 4, 6.

[NOTA.]

T] fol. 14b *in sup. marg.*

. ac superbiæ morte moriretur ; item elimoisina
 id est ipsi homini et proximo suo, ut Augustinus Aurilius ait, Qui uult
 (elimoisinam dare) a semetipso debet incipere¹ ; in elimoisina homini
 ipsi .ii. species oc(currunt, corpori) et animæ ; misericordia animæ, ut
 ne quis animam suam (in peccatis) relinquat ; corpori quoque miseri-
 cordia præstanda est, id est ne quis corpus
 proximi elimoisinam fiat, id est ut semetipsum docet sic proximum
 docet, ut semetipsum corripit sic proximum c(orripiat).²

¹ Pseudo-Aug. *Serm.* ccciv.² Cf. *Leabhar Breac* fol. 69a.

[PRAEFATIO IN EPISTOLAM SALUATORIS NOSTRI.]

T] Beatus es et rl. Crist fein ro'scrib co n-a laim in n-epistil-se, amal adfét Eusebius in n-a stair ; i nHierusalem *immorro* ro'scribad, in tempore Tiberii Cessaris scripta est. Causa uero hæc est : Abgarus toparca, rí tíre Armeniæ *ocus* na tíre fri sruth n-Eofrit attuaith, ro'bai i n'galur trum in Edisa ciuitate ; co tucad epistil' uad co Crist co tísad di-a íc, ar atchuala corbo macc Dé hé, *ocus* co n-ícad sochaide ; conid ar molad irse Abgare dorona Crist in n-epistil-se. Ata tra in n-epistil-se in Edisa ciuitate, in qua ciuitate nullus hereticus potest uiuere, nullus Iudeus, nullus idulorum cultor ; sed neque barbari aliquando eam inuadere potuerunt, ex eo tempore quo Euagarus rex eiusdem ciuitatis accepit epistolam manu saluatoris scriptam. Hanc denique epistolam legit infans baptizatus stans super portam et murum ciuitatis. Siquando gens uenerit contra ciuitatem illam, in eodem die quo lecta fuerit epistola manu saluatoris scripta placantur illi barbari aut fugantur infirmati.

F] Beatus es. Iesus Christus fecit hanc epistolam, dia raba rex Edisæ ciuitatis qui dolorem pedis habuit, co tucad epistil' uad co Crist, co ndigsed di-a acallaim *ocus* di-a ic ; *ocus* tuc Tathheus in n-epistil do-som iar cessad Crist, *ocus* iss
 ataat in epistil *ocus* corop
 i nDia daib ordaib *ocus*
 g nach n-eretcda bith fri re n-uaire isin (cathr)aig-sin.

[EPISTOLA SALUATORIS NOSTRI AD ABGARUM.]

T] **B**Eatus es qui me non uidisti et credidisti in me.¹
 Scriptum est enim de me quia hi qui uident me
 non credent; et qui me non uident ipsi in me
 credent et uiuent. De eo autem quod scripsisti mihi
 5 ut uenirem ad te, oportet me omnia propter quæ
 misus sum hic explere, posteaquam compleuero
 recipi me ad eum a quo misus sum. Cum ergo fuero
 assumptus mittam tibi aliquem ex discipulis meis qui
 curet egretudinem tuam et uitam tibi atque his qui
 10 tecum sunt præstet.

/Domine domine defende nos a malis et custodi nos [fol. 15
 in bonis ut simus filii tui hic et in futuro. amen.

Saluator omnium Christe respice in nos Iesu
 et miserere nobis.

FJ] *tit.* J Incipit epistola saluatoris domini nostri Iesu Christi ad Aba-
 garum regem quam dominus ma(nu) scripsit et dixit 3 + in me *post*
 credent J 6 misus J missus J* 6 Et posteaquam J recipe J recipi J*
 7 misus J missus FJ* 8 assumptus F adsumtus J ut qui F ut *pro* qui J
 curat F egretudinem J 9 at J atque J* 10 *add.* F saluus erit; sic scrip-
 tum est, Qui credit in me saluus erit² *add.* J et saluus eris sicut scriptum, Qui
 credit in me saluus erit. Siue in domu tua siue in ciuitate tua siue in omni
 loco nemo inimicorum tuorum dominabitur et insidias diabuli ne timeas et
 carmina inimicorum tuorum destruuntur. Et omnes inimici tui expellentur
 a te siue a grandine siue a tonitrua non noceberis et ab omni periculo liber-
 uaueris. siue in mare siue in terra siue in die siue in nocte siue in locis
 obscuris. si quis hanc epistolam secum habuerit securus ambulet in pace.
 amen.

2 qui regnas in secula seculorum *pro* amen F *om.* 3 F

Glossae T] 1 es] .i. Abgare 2 scriptum] .i. in Essaia profeta³ de
 me] .i. de Christo hi] .i. Iudei uident] .i. corpore 3 credent] .i.
 spiritu qui] .i. gentes uident] .i. corporaliter 4 credent] .i. spiritualiter
 uiuent] .i. in perpetuum de eo] .i. subintellige respondeo uel dico scripsisti]
 .i. in tua epistola 5 ad te] .i. ad Edissam oportet] .i. hæc est responsio
 .i. oportet me facere omnia [quæ] promissa sunt de me a prophetis 6 hic] .i. in
 Iudea, uel in Hierusalem, uel in hoc mundo compleuero] .i. leges et prophetias
 recipi] .i. in ascensionem 7 ad eum] .i. ad patrem misus] .i. in humani-
 tate .i. ad saluandum mundum 8 assumptus] .i. a patre in cælum mittam]
 .i. ad te tibi] .i. Abgare aliquem] .i. Tatheum discipulis] .i. ex
 apostolis 9 tuam] .i. Abgare uitam] .i. perennem et doctrinam et
 sanitatem 10 tecum] .i. in fide Christiana

¹ Jn. xx. 29.

² Cf. Mc. xvi. 16.

³ Isa. vi. 9.

T] Euangelium domini nostri Iesu Christi liberet nos protegat nos custodiat nos defendat nos ab omni malo ab omni periculo ab omni langore ab omni dolore ab omni plaga ab omni inuidia ab omnibus insidiis diabuli et malorum hominum hic et in futuro. amen.

FJ] 6 *post* custodiat nos *add.* uisitet nos F 7 plaga *pro* periculo F *post* dolore *add.* ab omni perturbatione F periculo *pro* plaga F 8 diaboli F 9 *om.* amen F 1-9 *om.* J *sed add.* Deus omnipotens et dominus noster Iesus Christus et spiritus sanctus custodiat me diebus ac noctibus, corpus et animam, hic et ubique in sempiterna secula &c.

[NOTA.]

T] fol. 15 *in sup. marg.*

. . . titudinem nostram sicut de anima Christiana dicitur: Omnis caro fenum est et reliqua.¹ Sed gloria eius filiæ regis ab intus.² Nam extrinsecus maledicta et persecutiones et detractioes promittuntur; de quibus tamen in celis merces æterna est quæ sentitur in corde patientium eorum qui iam possunt dicere,³ Glori(abo) in tribulationibus.⁴ Hieronymus. Illa maledictio beatitudinem creat.⁵

¹ Isa. xl. 6.² Ps. xlv. 14.³ Aug. *de Serm. Dom. in Monte* i 5.⁴ Eph. iii. 13.⁵ Hieron. *in Mt.* v. 11.

[PRAEFATIO IN HYMNUM S. FIECHI.]

T] Genair *Patraic*. Fiac Sleibte doronai in n-immun-sa do Patraicc. In Fiac-sin dana mac e-side meic Ercha meic Bregain meic Daire Barraig—o 'taat U Barrche—meic Cathair Moir; dalta dana in Fiac-sin do Dubthach mac Hui
 5 Lugair, ard-filc Herenn e-side. I n-aimsir Loegaire meic Neill [dorónad]. *Ocus* is e in Dubthach-sin atracht ria *Patraic* hi Temraig iar n-a rad do Loegaire, 'na ro'eirged nech remi isin (tig), *ocus* ba cara do *Patraic* he o-sein immach, *ocus* ro'baitsed o *Patraic* he iar-sein. Luid dana fecht co
 10 tech in Dubthaig-sin (i Laignib). Ferais iarum Dubthach failte moir fri *Patraic*. Atbert *Patraic* fri Dubthach, "Cuinnig dam-sa," ol se, "fer graid so-chenelach so-bessach óen-[s]étche *ocus* oen-mac occai tantum." "Cid ar a cuinche-siu sein i. fer in chrotha-sin," ol Dubthach. "Di-a dul fo
 15 gradaib." "Fiac sein," ol Dubthach, "*ocus* dochoid-side for cuairt i Connachtaib." In tan tra batár forsna briathraib-se, is ann tanic Fiac (do) chuairt leis. "Ata sunn," ol Dubthach, "intí ro'imraidsem." "Cia beth," ol *Patraic*, "bes ní ba háil dó quod diximus." "Dentar trial (mo) bertha-sa," ol
 20 Dubthach, "*co* n-accadar Fiac." O 'tchonnaire tra Fiac, ro'iarfaig, "Ced ar a trialtar," ol se, "Dubthach do b(achail)? ar is espach scin," ar se, "ar ní fil i nHerinn filid a lethet." "No'tgebtha dar a hesi," ol *Patraic*. "Is lugu mo esbaid-se a Herinn," ol Fiac, "quam Dubthach." Tall tra *Patraic* a
 25 ulcha do Fiac tunc, *ocus* tanic rath mór fair iar-sein, co ro'leg in n-ord n-eclas(tacda) ulle i n-oen aidche, uel .xu. diebus ut alii ferunt, *ocus* co dardad grad n-epscoip fair, *ocus* conid he as ard-epscoip Lagen o-sein ille *ocus* a chomarbba di-a eis. Loc do Duma nGobla fri Sleibte aniar-thuaith; tempus
 30 immorro Lugdach meic Loegaire, ar is e ba rí Herenn tunc; causa immorro ar molad *Patraic*, *ocus* iar n-a ec doronad ut ferunt quidam.

F] 1 om. Genair *Patraic* Fiac Sleipte molad *pro* immun *Phatraic*
 2 mac sede 3 Daire Oe Barche *pro* U Barrche 4 mor 5 ard-filc
 Hérend he-side aimsir 6 Neill *ocus* *Patraic* doronad atracht
 i *pro* hi 7 rád 8 tich do *Phatraic* 9 ro'batsed-som o *Phatraic*
 iar-sin dana *Patraic* 12 sobessach 13 ocai ced 14 cuinche-
 siu sein, ol *Patraic* i. 15 sin 16 Connachtaib briathra-sa is and
 17 *ocus* a *pro* do sund 18 ro'imradsem beith 19 bertha-sa
 20 o 'tchonnair tra Fiac sin 21 om. ar a bachaill 22 seat *pro* is
 sin nHerind 24 Herind Dubtha(ch) 25 ulchai Fiac *ocus* *pro* co
 ro'leg 26 n-eclastacda uile *pro* ulle 27 tartad 28 o-sein
 chomarba heis 29 dno *pro* do Gobla Sleipte -thuaid 30 is he
 Hérend 31 *ocus* is 32 quidam auctores

[HYMNUS S. FIECHI IN LAUDEM S. PATRICII.]

T] **G**Enair Patraicc in Nem- is ed atfet hi scelaib,
 thur, in tan dobreth fo déraib.
 maccan se mblíadan dæc
 Succat a ainm itubrad ; ced a athair, ba fissi
 macc Alpuirn meicc Otide hoa deochain Odissi.
 5 Bai se bliadna i fognam, maisse dóine nì's'toimled
 batar ile Cothraige cethar-trebe di-a fognad.

F] 1 génaire Patraic issed adfét 2 déc 3 hitubrad cid fisse
 4 mac Calpuirnd Otidi 5 blíadna hi doinne nì's'tomled 6
 Kothraige -threbe 'fognad

Glossae TF] 1 Nemthur] .i. cathir sein (sen F) feil fil (F) i mBretnaib tuaiscirt
 (tuascirt F) .i. Ail Cluade TF^{mg} atfet] .i. periti F 2 dobreth] .i. tuccad T
 tucad F déraib] .i. fo doere .i. fo brón na dóiri T 3 Succat] .i. Bretnas sein
 ocus 'deus belli' a Laten T .i. Bretnas uel deus belli, uel fortis belli a Laten uaire
 'su' isin Bretnais is 'fortis,' no is 'deus' acht 'cat' is 'bellum.' Succat mac Cal-
 puirnd : iss é seo genelach Patraic meic Calpuirnd meic Potide meic Odissi meic
 Gorniad meic Mercuid meic Ota meic Muric meic Oric meic Leo meic Maxim meic
 Hencreti meic Ferini meic Britti a quo sunt Bretani nominati. Multa Patricius
 habuit nomina ad similitudinem Romanorum nobilium .i. Succet cetus suum nomen
 baitse, a parentibus suis ; Codrige, a ainm inn-a doere i n-Erind ; Magonius .i.
 'magis agens' quam ceteri monachi, [a] ainm ic a foglaim ic German ; Patricius, a
 ainm fo gradaib, ocus is Celestinus co[m]jarba Petair dorat fair F^{mg} itubrad] .i.
 is ed ro'ráided a peritis T fissi] .i. ba coir a fiss (fis F) TF 4 mac C.] .i. qui fuit
 sacerdos TF Otide] .i. proprium T .i. Potaid F Odissi] .i. proprium T
 5 báí se bliadna] .i. ro'bai (i n-a dóeri) F^{mg} + .i. fo intamail na hiubile (iubile F)
 bicce Ebreorum TF^{mg}. Iss e seo fochond a doere : Patraic ocus a athair .i. Calpuirnn,
 Conces immorro a mathair, ingen Ocmuis, et quinque sorores eius .i. Lupait ocus
 Tigris ocus Liamain ocus Darerca et nomen quintae Cinnenum, frater eius .i. dechoin
 Sannan, dochuatar ule a Bretnaib Ail-Cluade dar muir n-Ict fo-des for turus co
 Bretnaib Armuire Letha .i. co Bretnaib Let . . , ar ro'batar brathair doib and in
 tan-sen, ocus ba do [F]rañcaib dana mathair inna clainne .i. Conces, ocus ba siur side
 cobnesta do Martan. Is í sen amser ro'batar .iii. meic Sectmaide .i. rig Bretan for-
 loigais o Bretnaib. Doronsat tra creich moir i mBretnaib i mBretnaib Armuire
 Letha, ubi Patricius cum familia fuit, ocus ro'gonsat Calpuirnn and-sen, ocus tucsat
 Patraic ocus Lupait leo dochum n-Erend, ocus ro'recsat Lupait i Conaillib Muirthemne
 ocus Patraic i tuascert Dal-Araide F^{mg} maisse] .i. biad maith ocus etach T
 nì's'toimled] .i. nì's'caithed TF 6 Cothraige] .i. ro'lenastar in t-ainm as
 Cothraige T .i. cethair aige TF arinni dogníth tribibus .iiii. T .i. eg . . . s. .iiii.
 domibus seruitium F

T] Asbert Uictor *fri* gniad
forruib a chois *forsind* leicc,

Mil con tessed for tonna ;
 marait a es, ni bronna.

Dofaid tar Elpa huile,
 10 *co-n'id* farggaib la German,

De mair, ba amru retha,
 andes i ndeisciurt Letha.

F] 7 Milcon tessed
 10 *conid* farcaib ndeisciurt

8 choiss leic di-a æs

9 amra

Glossae TF] 7 asbert].i. attrubairt T Uictor].i. angelus T aingel F 'Asbert Uictor' frig *adui*.i. atrubairt Uictor .i. angel communis Scotticæ gentis sein : quia Michael angelus Ebreicæ gentis, ita Uictor Scottorum ; ideo curauit eos per Patricium F^{mg} gniad] .i. fri gnithid TF + .i. *fri* fogantaid *no* F + .i. frisin T mogaid TF Mil] .i. milid T Mil con] genetius est hic, Michul mac hui Buain, rí tuaiscirt Dal-Araide F^{mg} tessed] .i. *co* ndichsed T *co* ndechsad F tonna].i. *for* muir TF + sair do legunn T 8 forruib a chois].i. ir-richt eoin ticed Uictor aingel *co* Patraic, in tan ro'boi ic ingaire mucc Milcon *meic* hui Buan i n-Arcail .i. nomen uallis magnæ in-sen i tuaiscirt Dal-Araide ic sléib Mis ; *ocus* i Sciric sainriud ticed cucai. Ecclesia sen hodie in ualle illa, *ocus* maraid slicht a choss beos forsind cloich. *Ocus* asbert Uictor fris, "Is mithig duit," ol se, "dul dar muir do foglaim, ar is duit ro'chind Dia corop tu bas *for*cetlaid do luct na hindse-sa iar-tain." "Ni reg-sa," ol Patraic, acsi d(iceret) et stetit, ". . . nec perueniret ad Germanum *co* . . . deoin domino meo." "Eirg-siu," ar in t-angel, "*ocus* iarfaig dó." Dochuaid tra Patraic *ocus* ro'iarfaig dó, *acht* ni fuair deonugud *acht* ma doberad bruth oir bad *cutrumma* ri-a chend dó. Asbert Patraic fris, "Dar mo de broth, is tulaing Dia sen, mad ail do" : genus iuramenti sen la Patraic, ac si diceret, 'dar mo Dia bratha.' Luid Patraic *for* culu *co* a mucna isin dithrub doridise, *ocus* attét do Uictor omnia uerba domini sui. Asbert in t-angel fris, "Len-su in torc ut, *ocus* dochelaid bruth n-oir asin talmain, *ocus* beir-siu lat é do[t] tigernu." Et sic factum est ; *ocus* tuc in t-angel inni Patraic .lx. mile i n-oen lo, uel .c. ut alii dicunt .i. otha sliab Mis i n-Dal-Aroide *co* cill Cianna(in) . . . *for* bru Boinne a-tuaid fri Manistir anair ; *ocus* ro'rec Ciannan he frisna noere ro'atar ic Inbiur Boinne ar da chore umai, *ocus* tuc leis iat fri fraiged a thige, *ocus* ro'lensat al-lama dib *ocus* lama a muintiri. Et ille penituit et absolutus est Patricio, duxit et a n[aj]utis eum in libertatem ; et baptizatus est Ciannan a Patricio postea F^{mg} 8 es].i. a folliucht TF bronna].i. ni tesb(an)ind F 9 dofaid] .i. ro'faidestar Uictor Patraic dar sleib n-Elpa T .i. ro'faid, *no* ro'fuc Dia *no* in t-angel. Cinnas do a rad 'dar Alpain' ? (ni *anse*), do Bretnaib ro'fuc in t-angel *commad* dar Alpain *dana* bad chóir and .i. dar sliab n-Elpa, ar robo ainm do inis Bretan ule ollim Alba, ut Beda dicit in principio suae historiae, 'Britania insola (est) cui quondam nomen erat Alban,¹ eo quod pars quam illi tenuerunt suo uocabulo nominauerunt et uetus nomen Alban quod inuenerunt mansit F^{mg} 9 retha].i. in rith-sa TF 10 German] Germanus abb na cathrach cui nomen est Altiodorus, is occai ro'leg Patraic, *ocus* Burguinna ainm na cennaidche i-ta illa ; i ndeisciurt Etaille no'beth provincia illa, sed uerius *conid* i (n)Gallaib itá. Tanic tra German i mBretnaib do dichor eirse Pelaig *eiste* quia creauit multum in se, et sic uenit cum Patricio et aliis multis occai. O ro'boi tra icc a dichor *commor* ifoss, is and ro'chuala in n-ress cetna do [f]orbairt inn-a cathraig di-a eis, *ocus* dochuatar do sair, se-sem *ocus* Patraic lais, *ocus* ni coemnectar a dichor uadib. Is and asbert German *fri* Patraic, "Cid dogenam friu-so ?" ol se. Asbert Patraic, "Trosceim," ar se, "co cend .iii. laa *ocus* .iii. n-aideche i ndorus na cathrach *forru* ; *ocus* maní comthuath iudicat deus super se." Imm iarmerge tra na tresi aidche, is and ro'sluic in talam ciuitatem cum suis habitatoribus ; *ocus* is and ita in chathir nunc ubi clerici ieiunauerunt .i. Germanus et Patricius cum suis F^{mg} Letha].i. Italia ubi fuit Germanus T .i. Latium quae Italia dicitur eo quod latuit Saturnum fugens Iouem ; sed tamen Germanus in Gallis, ut Beda dicit² ; lethraig .i. in latitudine, in australe parte Gallorum iuxta mare Tirrenum F^{mg}

¹ Baeda, H. E. i. 1.

² *Ibid.* i. 17.

T] I n-innsib mara Torrian
legais canoin la German,

ainis innib adrimi,
is ed adfiadat líni.

Dochum n-Erenn do'd'fetis
/menicc atchithi hi físis,

aingil De hi fithisi,
do'snicfed arithisi. [fol. 15b.

15 Robo chobair do'nd Erinn
ro'clos cian son a garma

tichtu Patraic forochlad,
macraide caille Fochlad.

Gadatar co tísad in noeb
ar a tintarrad o chlóen

ar a n-imthised lethu,
tuatha Herenn do bethu.

F] 11 áinis indib 13 n-Erend aingil 14 menic itchíthe
15 ropo Érind 16 ngarma macraidi 17 tised 18 tintarrad
Hérend

Glossae TF] 11 insib] posterius hoc quam quod sequitur F^{mg} ainis] .i. ro-
enestar *no* anais F adrimi] .i. periti F 12 legis] .i. ro'legastar .i. Patraic F
líni] .i. sgribenna F 13 do'd'fetis] .i. dobertis T 14 atchithi]
.i. a sanctis T 15 forochlad] .i. roclos *no* forochlas F 16 ro'clos] .i. fo
Herinn T fo Herind F son] .i. sonus TF macraide] .i. Cerebriu *ocus* Lesru, dí
in(gin) Glerainn *meic* hui Enne dicentes, "Hibernenses ad te clamant, 'ueni, sancte
Patrici, (saluos nos) facere'" T .i. mac riad .i. riada mac F

Iar legind *tra* na (canóine) do Patraic la German *ocus* ind uird (eclastacda asbert)
fri German (is menic tanic) i físis (nemdaib toch)uiriud (*ocus* ro'chuala) guth na mac-
raide ad Celestinum, co tarta *grada*
fort, ar is e as choir di-a tabairt." Uenit ergo Patricius ad eum et (nec ei Celestinus)
honorem dedit, ar ro'faid Palladium ante ad Hiberniam ut doceret eam. Uenit (ergo
Palladius) in Hiberniam, co ra'gaib port i n-uib Garchon i *fortuathaib* Lagen *ocus* co
ro[f]othaig eacailse intib .i. Tech na Romanach *ocus* Cell Fine et
Noco (tartad) *tra* failte maith do illic, co ndeochaid uad for timchell Erend
. fo-tuaid, *ocus* docoid anbtine mor do, co ro'act co cend airthir-descer-
tach in *ocus* ro'fothaig cill and, Fordun a hainm *ocus* Pledi
(. nomen) eius ibi. Dochuaid *tra* Patraic ad insolas Terreni maris iar
(obbad a grad) fair a papa Celestino, et tunc inuenit bachaill Isu in insola quae
dicitur Alanensis sleib Arnoin. Tanic *tra* Patraic (iterum) ad
Germanum, et narrauit ei omnia quae in noctibus uidebat. Misit ergo Germanus
Patricium ad Celestinum, et Segestum cum eo, ut perhiberet testimonium propter se :
.lx. bliadan robo lan do Patraic tunc. Is iarum *dana* ro'chuala Celestinus Palladium
decessisse, et tunc dixit, "nec potest homo quidquam accipere in terra nisi datum ei
fuerit desuper." Is ann ro'oirdned Patraic in conspectu Celestini et Teodosii
iunioris, regis mundi. Amatorem Autissiodorensis episcopus, is e dorat *grada* fair for
Patraic, *ocus* ni rabe Celestinus acht oen sechtmain i mbethaid iar n-a grad do Patraic
. Sixtus uero ei successit, in cuius primo anno uenit Patricius in Hiberniam.
Do side moir fri Patraic *ocus* dorat mór do thassib do
ocus libra imdai.

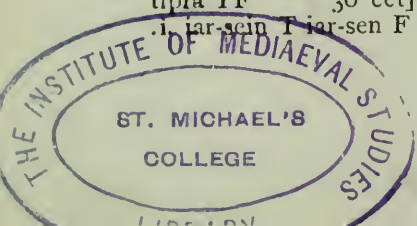
Ro'chuala *tra* Celestinus in tan doratta *grada* for Patraic glas na macraide oc a
gairm. Iss-i *dana* in macrad atberar híc .i. Crebriu *ocus* Lesru a n-anmand .i. di
ingin Gleraind *meic* M *meic* Nene, *ocus* it noib indiu; *ocus* is Patraic dorigne
a mbatsed, *ocus* is i Cill Forcland fri Muaid aniar ataas. *ocus* is ed so atbertis a broind
a mathar, "Hibernenses omnes clamant ad te," *ocus* ro'cluinea sen co menic do
chaintain doib fo Herind ule uel usque ad Romanos F^{mg} Caille Fochlad] Caill
Foclaid .i. ainm feraind fil hi nhuib Amalgada i n-iarthar-tuasciurt Connact, *ocus* is
cell indiu F^{mg}

17 noeb] .i. Patraic F imthised] .i. ar a n-imtheged F lethu] .i. Etaili,
no latitudine terrarum F 18 tintarrad] .i. ar a comthad TF chlóen] .i. o
chlóene F .i. o adrad idal TF bethu] .i. ad fidem Christi TF

T] Tuatha Herenn tairchantais, 20 meraid co de a iartaige,	'do'sn'icfed sith-laith nua, bed fas tír Temrach tua.'
A druid fri Loegaire ro'firad ind [f]atsine	tichtu Phatraicc ní cheilltis, inna flatha asbeirtis.
Ba leir Patraic co mbeba, is ed tuargaib a [f]eua	ba sab indarba clóeni ; suas de sech treba doine.
25 Ymmuin ocus abcolips, pritchad, baitsed, arniged,	na tri coicat no's'canad, de molad Dé ní anad.
Ní co ngebed uacht siní for nim consena a rige	do feiss aidche hí linnib, pridchaiss fri de i n[d]in[n]ib.
I Slán tuaith Benna Bairche, 30 canaid cét salm cech n- aidchí	ní's'gaibed tart na lia do ríg aingel fogniad
Foaid for leicc luim iarum ba coirthe a [f]rid-adart	ocus cuilche fliuch imbi, ní leicc a chorp hí timmi.

F] 19 Hérend tairchaintais pro fri cheiltis 22 ro'firad 24 dóeni 25 Abcolips coicait fess il- pro hí 28 i ndinnib fognia 31 foid leic imme	20 co tí an iartaige bíd 21 ar 22 aitsine 23 mbebai innarba 26 pridchad batsed 27 síne 29 hí S. ní's'gebed 30 n-aidche 32 corthe rith-adart leic it imme
--	--

Glossae TF] 20 de] .i. co bráth T ad diem iudicii F 20 Temrach] .i. Tea mur .i. mūr sen i'n ro'adnaiged Tea ben Ermoín meic Miled F^{mg} tua] .i. cen gloir T 21 druid] .i. it e na druid Lucru ocus Lucat-Mael ; ocus is ed asbertis, ticfa tal-cend (tail- F) dar muir merr-cend (mer- F), a brat toll-cend, a chrand (chrand F) crom-cend (chrom- F), a mias TF^{mg} + i n-iarthair (a thige) T + i n-iarthur a thigi ule F^{mg} + frisgerat a muintir huile (ule F), amen amen TF^{mg} cheilltis] .i. ní ro'cheilset F 22 ro'firad] .i. ro'comailled F flatha] .i. Patraic 23 leir] .i. i crabud T .i. ba feb ar crabud F co mbeba] .i. co a bas TF .i. co ro'bith do'n bith F sab] .i. ba sonart T ba sonairt F clóeni] .i. soebe F 24 a eua] .i. a mathe T a mathi F suas] .i. ar ec . . . F .i. ad caelum TF 25 ymmuin] .i. Ambrois uel 'Audite' 26 pridchad] .i. donid praicep F baitsed] .i. donid batsed F arniged] .i. dognith ernaigthe ocus aithrige T .i. dognid ernaigte, no glanad F 27 gebed] .i. ní gebed de dul ind F linnib] .i. i nuiscib F 28 consena] .i. ro'chosnastar TF fri de] .i. il-ló T il-lou F i ndinnib] .i. i telchaib TF 29 Slán] .i. nomen fontis Slana iarsindi ba slán cech imlobor tar a teged in t-uisce, ocus ic Sabull ata T .i. proprium tiprat in se, et ob id Slán dicta est eo quod omnes sani reuertebantur ab ea propter gratiam Patricii. Alii dicunt commad ic Sobull no'beth illa no comad i nDal-Airde sed F^{mg} + repleuerunt Ulaid illam propter molestiam turbarum exeuntium ad illam TF^{mg} + sic ubi fuit F^{mg} benna] .i. re Bennaib Boirche (benna bairce F) a tuaith TF + Bairche, bo-are Rossa rig-bude rig Ulad, is uad annmígter na Benna, quia ibi habitabat frequenter cum peccoribus suis F^{mg} ní's'gaibed] .i. Patraic no F in tipra TF 30 cét] .i. di chaicait TF 31 foaid] .i. no'chotlad TF iarum] .i. iar-sen F iar-sen F 32 timnai] .i. i tofliuin .i. in teas F



T] Pridchad soscélad do cách, dogníth mór-ferta il-lethu,
 íccaid luscú la truscú, mairb do's-fuscad do bethu.
 35 Patraic pridchais do Scotaib, ro'chés mór-seth il-lethu,
 immi con tísat do brath in cach do's-fuc do bethu.
 Meicc Emir, meicc Erimon lotar huili la císal,
 fo's-rolaíc in tarmchosal isin mor-chute n-ísel.
 Co'nda'thanic in t-apstal, dofaith gith gáithe déni,
 40 pridchais trí fichte bliadan croich Críst do thuataib Fene.
 For tuaith Herenn bai temel, tuatha adortaís sídī,
 /ní creitset in fír-deacht inna Trínóite fíri. [fol. 16.
 I n-Ard-macha fil ríge; is cian doreracht Emain;
 is cell mór Dún Leth-glasse; n'm'dil ced dithrub Temair.

F] 33 soscela chách i *pro* il- 34 do's-fuiscad 35 Scotaib sáeth
 36 co tísat 37 huile císal 38 tarmchossal mór-chuthe 39
 'tánic gæthe dene 40 pridchais trí fichte thuathaib 41
 Hérend adorta . . . idla 42 ní chraitset -deact trinote fire 43 rígi
 doreract 44 -glaisse ní'm' cid

Glossae TF] 33 pridchad].i. donid *praicep* F lethu].i. i n-Etail *no* F in
 latudine saeculi TF 34 luscú].i. bacuchu T bauchu F truscú].i. la clamu TF
 (claimu F) 35 Scotaib] o Scotta ingen Foraind rig Egept nominantur.
 Ocus iss as-so ro'ás so, Eternel mac Goedil Glais meic Feniussa Farsaid, fer fognama
 he, uoluit scire lingas. Uenit a Scithis ad campum Sennar ubi sunt diuísæ lingæ;
 et ita uenit .i. cum .lxx. .ii. bus uiris, et missit eos sub regiones mundi ut discerent
 lingas, unum ad unam misit, et postea uenerunt ad eum cum peritiâ omnium linguarum.
 Et habitauit in campo Sennar et docuit ibi lingas. Et audiuit Farao rex Egipti illum
 studiosum esse, et uocauit eum ad se ut doceret Egiptios circa lingas et dedit ei
 filiam suam et honorem maximum et ab illa Scotti nominati sunt: Goedil *immorro*
 do rad dib o Goedil Glas mac Feniussa Farsaid patre Niuil F^{mg} seth].i. sæthair
 T soethair *no* galar F 36 tísat].i. regait TF cach].i. cech oen TF do'
 s'fuc].i. Patraic F bethu].i. ad fidem TF 37 Meicc Emir] se meic Miled
ocus se meic Bile meic Breguin simul uenerunt ad Hiberniam, sed clariores sunt filii
 Miled quam filii Breguin. Haec sunt nomina filiorum Miled: Eber, Erimon, Ir,
 Donn, Amargen, Colptha; o Eber atat fír Muman et ab eo Mumonio dicitur;
 o Erimon *immorro* ata Leth Cuind ule, *ocus* Lagen cenmothaat Ulaid, o Ir *immorro*
 ataat side. It uate dana clanna etir aile, et nescio ubi sunt; *acht* is o Dund nomi-
 natu tech n(D)uind *fri* Herind aniar; o Cholptha dana Inber Colptha ubi Boand
 in mare exit F^{mg} lotar].i. lotar F císal].i. la císalach *no* F^{mg} la ail inchis .i.
 la demon, ail side ar a dure T *ocus* ar a marthanaige (tobaigther) cis do cach
 propter peccatum F^{mg} 38 fo's-rolaíc] fosroches .i. cis forochlastar .i. rosfuc laís
 F^{mg} in tarmchosal].i. in t-airm cis .i. . . in cis ic ataat airm do guin co
 tacra fri cach; *no*, in t-airmcoi ísel, ar is ísel iar coi .i. iar conair, inti diabul, *no* in
 t-airmttechtach .i. inti di-a n-id airm .i. di-a n-id inad .i. locc bith inisiul *no* fechond
 foxala caich cuca .i. pecctha F^{mg} ísel].i. in ifernn T in ifernn F 39 Con-
 da'tánic].i. is e eret ro'hai ic a foxail laís F in t-apstal].i. quia (qui F) missus fuit
 (est F) a Deo ad praedicandum TF + sicut fuerunt illi a diabulo F 40 prid-
 chais].i. praedicauit F Fene].i. o Feniuss Farsaid T .i. do rad dib o Feniuss
 Farsaid, unde apud nos Oic Fene pleni dicuntur ab illo . . . Gaidil *immorro*, ut dixi,
 o Goedil Glas mac Niuil meic Feniussa Farsaid ut alii dicunt F^{mg} 41 temel]
 .i. ro'boi temel F .i. adartha idal TF side].i. sithaige no'adratis F^{mg} 43
 is cian] F 44 ní'm'dil].i. ní hinmain lem Temair cid fas
 TF^{mg} + *no* ní'm'dilgend, ac si diceret, ní dene mo chotlad ugud cid fas; *no* ní delocht
 .i. ní liach cid fas Temair; *no* ní'm'dil do Patraic *ocus* do Dia F^{mg}

T] Patraicc dia mbai il-lobra
 doluid aingel ar a chenn
 Dofaith fa-des co Uictor,
 lassais in muine i mbai,
 Asbert, " orddan do Mache,
 50 dochum nime mos-rega,
 Ymmon do'rroega i't biu
 immut il-laithiu in messa
 Anais Tassach di-a es
 asbert mo'n'icfed Patraic ;
 55 Samaiges crich fri aidchi
 co cenn bliadne bai soillse,
 In cath fechta i mBethron
 assoith in grian fri Gabon,
 Huair assoith la hÉsu
 60 ciasu threbrech, ba huisse

adcobra dul do Mache
 for set im-medon laithe.
 ba he ar'id'ra'lastar ;
 asin ten adgladastar.
 do Críst atlaigthe buide,
 ro'ratha duit du gude.
 bid lúrech díten do cách,
 regat fir Herenn do brath."
 in tan dobert comman dó,
 briathar Tassaig nir'bu go.
 ar na caite les occai,
 ba he sith-laithe fotai.
 fri tuaith Cannan la macc Nuin,
 iss-ed adfeit littri dún.
 in grian fri bás inna clóen,
 soillsi fri éitsecht na nóeb.

F] 45 mbói 49 dolluid aingel chend lathe 47 fa-dess 48
 im-mune assin tein adgalastar 49 ordan 50 raga do guide
 51 doroeaga ditén chách 52 -lathiu om.in mesa regait Herend
 53 áes commain 54 mosn' briathar 55 samaigeis catea lés oca
 56 cend soilse fota 57 fecta Bethrón Canán Nún 58 assuith
 adfet dúin 59 assuith hlessu 60 soillse hetsect.

Glossae TF] 45 lobrai] in ngalur T .i. ic Sabull TF ro'boi Patraic in tan tanic
 dó lobrai, co tanic for conair do Ard-Macha F^{mg} ar-daig commad (comad F) and
 no'beth a esergeTF^{mg} 46 aingel] .i. Uictor T angelus non Uictor sed alius F^{mg}
 ar a chend] .i. in n-a agaid di-a gairm co ndechsad do Uictor. Is e robu anam-chara
 do oculus is é robo aingel coitcend na nGoedel: sicut est Michel Iudeorum ita Uictor
 Scotorum F^{mg} 47 dofaith] ruc dar conair fa-des ic tudecht do anair F ar'id'
 ralastar] .i. arrále TF^{mg} + quia misit Uictor angelum ad Patricium inuitandum ad
 se .i. F^{mg} + cen dul dó do (d'F) Ard-Macha TF^{mg} 48 lassais] .i. ro'lassastar F
 ten] .i. asin TF ten ed T tenid F adgladastar] .i. ro'aicillestar TF 49 asbert]
 .i. Uictor T orddan] .i. do glór oculus t' airechas do Ard-Macha amal no'bethe fein
 ann T .i. t'ordan oculus t'airichas do Ard-Macha, do crabud oculus do dearc do Dun F
 Crist] .i. ar a diacht F 50 mos-rega] .i. im-mucha rega dochum nime T ro'
 ratha] .i. doratta duit a Patraic do guide F^{mg} du gude] .i. cech ní ro'chuingis
 (-chuingis F) do Dia TF^{mg} doratat duit T 51 ymmon] .i. Audite omnes F
 doroeaga] .i. do'raigais F i't biu] .i. i't bethaid F 53 Tassach] .i. cerd
 Patraic; is e toesech dorat cumtach for bachaill Ísu, oculus Rath Cholpthai fri Dún
 anair is í a chell F^{mg} 54 mos'n'icfed] .i. co Sabull iterum T ille ait, ueniat
 Patricius iterum huc F^{mg} .i. do Sabull, in tan atrubrad fri Tassach, 'cur non pergis
 cum Patricio?' F nir bu go] quia uenit Patricius iterum co Sabull T 55
 Samaiges] .i. Patraic TF fri] .i. contra F les] .i. cainnle TF occai] .i. ic
 Patraic F 56 bai] .i. rob-bai F sith-laithe] .i. lathe T in sith TF im-maig
 Soile boi so F 57 fechta] .i. factum TF Bethron] .i. nomen montis TF^{mg}
 uel regiae ciuitatis F^{mg} mac Nuin] .i. Iesu F 58 assoith] .i. ro'suidigestar
 F .i. deus TF Gabon] .i. nomen ciuitatis T adfeit] .i. innises T littri] .i.
 stair libuir Iesu TF 60 ciasu] .i. cia bu trebairch, cia no'betis tri chutrumma
 na soillse tall inti-so, ni bu ecoir; no cia bu trebairch .i. ciarbu are treb .i. princeps,
 no ciar'bat mara a treba F^{mg} ba huisse] ba coru TF éitsecht] .i. fri hebiltin
 T fri epiltin F

T] Clerich Herenn dollotar
son in cetail fo'srolaich,

Anim *Patraic* fri-a chorp
aingil Dé i cét-aidche

65 In tan conhualai *Patraic*,
is malle connubcabsat

Patraic cen airde n-úabar,
beith i ngéillius meicc Maire,

d' airi *Patraic* as cech sét;
contuil cach úadib for sét.

is iar sethaib ro'scarad;
arid-fetis cen anad.

adella in *Patraic* n-aile;
dochum n-Ísu meicc Maire.

ba mór do maith ro'menair
ba sén gaire i ngenair.

Genair *Patraic*.

F] 61 clérích Hérend sét	62 cetuil 'rolaich	63
sæthaib	64 aingeil	66 connucaibset
68 bith ngéillius sen ngénair	62 om. <i>Patraic</i>	67 úabair 'ménair

Glossae TF] 61 Herenn] Haec insola .u. uocabula tenet .i. Ériu *ocus* Banba *ocus* Fotla *ocus* Fail *ocus* Elca; *ocus* is as-so doraoct cach ainm dib fuirri .i. in tan tancatar *meic* Miled a hEspain ille dochum n-Érend; *ocus* in tan doractatar co sliab Mis i Cairigi Luachra, atconcatar in sliab lan do enaib fo sciathaib sund cor'ragaib uamon mor ben cucu 7 co'r'rabai F^{mg} dollotar] .i. doludetar F 62 son] .i. sonus TF cetail] .i. in chiuil TF angelorum F fo'srolaich] .i. ro's-failgestar T ro-failgestar .i. do's-rat F in n-a ligu TF sét] .i. for conair immaig F 63 sethaib] .i. iar cesacht mór F ro'scarad] .i. a chorp F 64 cét-aidche] .i. iar n-a epiltin F arid-fetis] .i. ro'erfetsetar, no ro'etsetar cum eo F 65 conhualai] .i. ro-elai TF no cotail F *Patraic*] .i. mac Calpuirn TF adella] .i. táraill TF P. n-aile] .i. sen-Phatraic TF 66 malle] .i. iss-*ed* ro'gell *Patraic* mac Calpuirn do sen Patraic TF^{mg} + commad immaille no'regtais dochum nime *ocus* is *ed* inniset co rabai *Patraic* otha T + com(mad) F^{mg} + .xiii. Kl. *Apréil* co .ix. Kl. *Septimbir* ar TF^{mg} co dered in cet-mís do fogomur a rath F^{mg} + immaig TF^{mg} + *ocus* aingil T + imme TF^{mg} + oc ernaidiu F^{mg} + sen-Phatraic TF^{mg} + Dicunt alii cumad i Ross-dela in Mag-locha no'betis taissi Sen-*Patraic*; sed uerius est i nGlastimber na nGoedel, .i. cathair i ndesciurt Saxan F^{mg} 67 airde] .i. cen signe F ro'men-air] .i. ro'midair do denaim F 68 géillius] .i. geilsine, im-mui(n)teras F sén] .i. ba sen maith F

[NOTAE.]

T] fol. 15b. *in sup. marg.*

. participet altero peccato et aliud facere q
 vii. disperabilis desperation penitentiæ Cain deceptus est et
 Iudas Scarioth laqueo se mactauit . . . id est sera post Dauid dicit,
 In inferno autem quis confitebitur tibi?¹ dis penitens compun-
 gitur id est diuina gratia preueniente ut bonum
 perfecta penitentia agitur primo, de Iohanne dictum
 est, Erat uestimentum eius de pilis camellorum.² Secundo, in corde
 puro ut est cur . . . et h . . . dominus. In tertio, in elimoisinis
 ut Daniel dicit,³ Placeat tibi consilium meum, o rex, et peccata tua
 elimoisinis redime. Quarto, in misericordia ut est, Beati misericordes
 quoniam ipsi misericordiam consequentur.⁴ Quinto, indulgentia ut est,
 Si est d rem seritis.⁵

T] fol. 16 *in sup. marg.*

.i. quot uindictæ in lege uetere erant? .u. in lege .u. uindictæ erant.
 Prima: lapidatio, ut super Acan unusquisque manus mittebat. Tribus
 causis: primo, ut signum peccati eius maneret; secundo, ne amici eius
 uindicarent; tertio, ne super regem uindicta punitionis eius ueniret.
 Secunda: ignis combustio, ut fili Aron et Core; hoc est [ut] memoria
 peccati eorum maneret. Tertia: gladio ceci, ut Fines meretricem cum
 uiro suo una (securit ut cito mortem) finirent. Quarta: crux et seruilis
 pena fuit. Quinta: sectio (membrorum, ut Adonibesech a populo
 Israel summatibus manuum et pedum truncatus (est)). Quot sunt in
 nouo, ut Hieronymus dicit, Tres uindictæ sunt in nouo testamento.
 Prima: crux, exemplo domini consecrata. Inde Andreas consocat
 eam dicens, Salua crux, salua crux, quæ de(corem et pulchritudinem)
 de membris domini portasti. Tertia; in carcere trudi .
 . . . quæ (dempsit) æclesiam intus et finis.⁶

¹ Ps. vi. 6.

² Mt. iii. 4

³ Dan. iv. 24.

⁴ Mt. v. 7.

⁵ Cf. *Hibernensis* xiii. 3.

⁶ *Ibid.* xxvii. 5, 6.

[PRAEFATIO IN ORATIONEM NININI.]

T] Níníne écess doríne in n-orthain-sse, *no* Fiac Sleibte.

F] Ninnine eces dorigne in n-orthain-se, *no*, is e Fiac Sleipte.

[ORATIO NININI.]

T] / **A** Dmuinem-mair noeb-Patraicc [fol. 16b.
 prím-abstal Herenn.
 Airdirc a ainm n-adamra,
 breo batses gente ;
 5 Cathaigestar fri druide
 dur-chride ;
 Dedaig diumaschu la *fort*tacht ar fiadat
 find-nime ;
 Fonenaig Herenn
 10 iath-maige mór-gein.
 Guidmit do Patraicc prím-abstal
 do'nn'esmart i mbrath
 a brithemnacht do mi-duthrachaib
 demna dorchaidé.
 15 Dia lem la itge
 Patraicc prim-abstail.

F] 1 admunemmar	2 Herend	4 batses gentlide	5
Kathaigestar	7 fortact	8 fiadat	9 Herend
11 om. do	12 do'n'	13 brithemnacht	15 hitge Patraicc
-apstail.			

Glossae TF] 1 admuinem-mair] .i. tiagmait in n-a muinigin (munigin F) TF
 7 dedaig] .i. alaind ro'dingestar T 9 fonenaig] .i. ro'funigestar .i. dorigni a
 funech .i. a glanad T 10 iath-maige] .i. ferand T mór-gein] .i. is mor in
 gein ; Patraic, *no* mor gin (gein .i. mor do genib F) filem oc a gude .i. gena fer
 n-Erenn (érend F) ule TF 12 do'nn'esmart] .i. do'nn'esairefe (do'n'-F) .i.
 dogena ar tesargain (tessarcain F) TF 13 a brithemnacht] .i. ar in T (a F)
 brithemnas bratha TF *

[NOTA.]

T] foll. 16b and 17 *in sup. marg.*

. . . dia ira est quando non peccantibus irascitur deus . . .
 . . . Ezechiel ad . . . iam non irascar tibi et zelus meus recessit a
 te¹; quem dominus diligit corripit² et reliqua.

Iesus per litteras Grecas, id est iota, eta, sima, nunc scribitur; et
 ideo per aspirationem . h . apud Latinos scribitur pro similitudine
 et eta Grece et h . ha Latine. Sicut nomen Ebreum quod est Iesus;
 sic in Ebreo notatur per tres litteras Ebreicas, ioth, hec, samech, ut
 est Iesus et per similitudinem hec . h . Ebreice ponunt latum .
 h. /. et ro et sima ut Christus ideo per χ, ics,
 apud Latinos pro similitudine χ et scribitur sima
 ut conuertitur Iesus nomen illi Christus uero
 dignitatis uocabulum. Sic hæc nomina coniunxit, id est, Iesus
 Christus, quemadmodum dictus est Abraam patriarcha, Aron sacerdos.

¹ Ezech. xvi. 42.

² Hebr. xii. 6.

[PRAEFATIO IN HYMNUM S. ULTANI.]

T] Brigit bé bith-*maith* : commad he Colum Cille dogneth in n-immun-sa, *ocus* is i n-aimseir *Æda* meicc Ainmerech dorone hé maso é dorone. Iss-e fath a denna : anfud mór tanic do Colum Cille in tan dochoid dar muir co tarlai i coire
 5 Breccan, co ro'ttaig Brigit co tísad féth dó, *ocus co n-erbairt* 'Brigit bé bith-*maith*'. *No*, is Broccan cloen dorone hé, *ocus* is inunn aimser i ndernad *ocus* 'Ni car Brigit'. *No*, is triur do muint(ir) *Brigte* doronai he : dochotar do Roim co roach-tatar Blasantium, co tarla fer do muintir na cathrach doib
 10 immuig, co ro'iarfaig doib 'in rancatar a les oegedacht'; atrubratar-som co rancatar. Ro's-fuc leis iar-sen di-a thaig, co tarla doib scolaige iar n-a thictain o Róim illic, co ro'iarfaig doib, 'can as tancatar *ocus* ced ar a tancatar'; atrubratar-som *conid* ar oegedacht. "Is pudar sein," ar se, "ar is é bés
 15 ind fir-se marbad a oged"; *ocus* ro'iarfaigset-som sein tria thincosc in scolaige. Tuccad tra neim doib il-linn, co ro'molsat Brigit di-a soerad, *ocus* co ro'chansat 'Brigit bé bith-*maith*.' Atibset in linn cosind neim, *ocus* ni dernai pudar dóib. Tanic tra fer in tige di-a fegad, dús in ro's-marb ind
 20 neim, *ocus* atchondairc eat i mbethaid, *ocus* atchondairc ingen sochraid etarru. Tanic iar-sein isin tech *ocus* ro'boi for iarair na hingene, *ocus* ni's-fuair; *ocus* ro'iarfaig doib 'cid dochoid ind ingen,' *ocus* attrubratar-som 'ni'ss'acatar etir.' Doratad tra cumrech forru-som, co ro'marbtas iar n-a barach mani
 25 foillsigtis in n-ingin. Tanic dana in scolaige cétna chucu iar n-a barach di-a fis, et inuenit eos in uinculis, et interrogauit eos quomodo euaserunt et cur ligati sunt. Responderunt ei et

FL] 1 hé F amsir F Ainmirech F 3 doróne F om. he maso é
 dorone FL is hé fáth F 4 do Cholum F dochuaid F 5
 Breccan F ro'ataig F anfu *pro* féth F 6 om. bith-*maith* F Brocan
 clóen doronai he F 7 inund amser F Brigit be F Brigit buadach
 bith L 8 muintir F 10 ro's-fiafraig dibh L les oegedecht
 F 11 om. -som F iar-sein F 12 toighecht L co ro'iarfaig *pro*
 iar n-a thichtain o F 13 cid F 14 oegedact F sin F is
 he F 16 tucad F -lind F 17 sóerad 18 lind F pudair F
 19 iarum *pro* tra L dus F 20 atchonnaire F atconnaic L slana
pro i mbethaid F atchonnaire F 21 ro'bái F 22 hingine F ced
 F 23 om. ind ingen F atrubratar- F ni's'acatar F 24 cuimrech
 F forro- F 25 follsigtis F -ingein F 26 arnabarach F om.
 eos F 27 euasserunt F om. responderunt ut alii
 dicunt L

T] narrauerunt ei omnia quae eis contigerunt secundum ordinem, et dixit scolasticus eis, "cantáte ei laudem quam fecistis."

30 Postquam autem illam cantauerunt inter eos sancta Brigita omnibus illis apparuit. Tunc penituit ille et demisit illos ex uinculis, et dedit suam sedem in Blasantia Brigitae, uel Blasantium totam, ut alii dicunt.

No, is Brenainn dorigine in n-immun-sa : nauigans mare et
35 quaerens terram repromissionis audiuit bestiam aliam claman-tem et adiurantem uoce humana bestiam aliam conuocantem et rogantem Brendinum et ceteros omnes sanctos Hiberniae insolae, excepta Brigita, ne sibi alia bestia noceret ; et nihilo-

40 Brigitam, euadentem uero postquam rogaret Brigitam et nihil mali a persequente patientem, interrogantem ut diceret alia quae eam persequeretur, "postquam Brigitam adiurasti, nocere tibi non possum." Postquam uero Brendinus haec omnia et honorem quem dedit bestia Brigitae prae ceteris, ad-

45 miratus est et Brigitam laudauit dicens 'Brigit be bith-maith.'

Locus ergo mare ; causa ad laudem Brigitae ; tempus uero Diarmata meic Cerbaill rig Herenn. Tanic dana Brenainn iar-sein do Chill-dara co Brigit, co fessad cid ar a tarat in beist in mare onoir do Brigit sech na nóebu archena. O
50 ro'siacht tra Brenainn co Brigit, ro'chuinnig cuicce co tartrad a coibsen, cinnas ro'boi grád Dé aicce. Atrubairt Brigit fri Brenainn, "tabair, a chlerig, do chobais prius, *ocus* dobér-sa iar-sein." Atrubairt Brenainn, "o'nd ló ro'gabusa crabud, nocho deochadusa dar secht n-immaire cen mo menmain i
55 nDia." "Is maith in chobais," ol Brigit. "Tabair-siu dana, a chaillech," ar Brenainn, "do chobais." "Dar mac na hingene," ar sí, "o'nd uair doratusa mo menmain ind, ni

FLJ 28 om. ei F	31 dimisit F	34 Broenaind F	om.
nauigans	usque ad lin. 69 L	35 aliam bestiam F	39
alia bestia uim faceret illi	pro uim	patientem F	42
rogasti pro adiurasti F	43 Broenaind	pro Brendinus F	Brigitae
bestia prae ceteris dedit F	45 om. et F	46 igitur pro ergo F	causa
autem F	47 ríg Hérend F	Broenaind F	48 om. iar-sein do
Chill-dara L	Cill F	fesad F	49 beist isin mhuir L
ro'siact F	Bróenaind	chucce F	tartad F
Brenaind F	choibsen	pro chobais L	51 acce g. D. F
pro atrubairt F	Broenaind F	ro'gabud-sa F	53 postea pro iar-sein F
.iiii. n-immairibh L	55, 56 coibsen L	54 deochudus-sa F	tar
pro dar L	57 hingine F	doratus-sa F	56 Broenaind F
			dofhitir

T] thucus ass." "Dar Dia, a chaillech," ar Brenainn, "is coir do biastaib cia doberat onóir duit sechoinne."

60 No, is Ultan Aird-breccan dorigine in n-immun-sa; ar molad mBrigte dorone. Ar ropo do Dail Chonchobair dosom, *ocus* rop ed *dana* do mathair Brigte .i. Bróicsech ingen Dall-bronaig. I n-aimseir *immorro* da mac Æda Slane doronad fée-sein, ar it e ro'marbsat Suibne mac Colman
65 Móir *for* leth-laim Ultan. I n-Ard-breccan *dana* dorónad.

FL] 58 challech F Broenaind F dar linn *pro* dar Dia L 59
honor F gia no'berut L 60 -breccain F hunc ymnum F doroin an
ymonn-sa L 61 Brigte doronai F 62 rob F Brócsech F 63
-amseir F 64 dorónad foesin F fesin L it é F Colmain móir F
65 Ultain F -breccain F dno doronad he F *om.* i n-A.-b. *dana* L

[HYMNUS S. ULTANI IN LAUDEM S. BRIGIDAE.]

T] **B**Rigit be bith-maith
 breo orda oiblech,
 do'n-fe do'n bith-laith
 in grian tind taidlech.

5 Ro'n'soera Brigit
 sech drungu demna,
 /ro'roena reunn
 catha cach thedma.

[fol. 17.]

10 Do'rodha innunn
 ar colla císu
 in chroeb co mblathaib
 in mathair Ísu

15 Ind [f]ir-óg inmain
 co n-orddain adbail,
 biam soer cech inbaid
 la'm nóeb do Laignib.

FLX] *tit* X C[olum] c[ille] c[ecinit].

1 bé F 2 bruth *pro* breo FL órda óiblech F 3 -fé FL bhith-
 fhlaith LX 4 grían F 5 -sóera F -særa L -saora X 6 druñgu
 F 7 remond F remhainn L remaind X 8 tedma FL 9 innund F
 indonn L indaind X 10 cissao L 11 an naob co rathaib X 13
 ind ír-óg F an fhir-ógh L 14 -orddon adbil F go n-ordan adhbhuil L
 15 bum sær L cech n-inbaith F gach n-i. L gach inbuidh X

Glossae TF] 1 Brigit] .i. bríg aitt . . . at atque a bríga . . . T^{mg} .i.
 breo saigit T^{mg} F^{mg} .i. homines T .i. fír Herend, *no* F breo aigit TF (agit F) .i.
 homines T .i. immeclaigit F *no* brigit *no* brig . . . ar (baitte)
 i fertaib *ocus* mirbulib F^{mg} be] .i. ben, ut dicitur bé-bind (be-ind F) .i. ben
 find TF bith-maith] be bith-maith *din* Brigit .i. ben maith tre bithu .i. dogres
 F^{mg} 3 do'n-fe] .i. do'n-fuca ('fucca F) TF^{mg} 4 tind] .i. tentide *no*,
 lainderda T .i. tenntide F taidlech] .i. taitnemech F 6 drungu] .i. sech
 buidne T 7 ro'roena] .i. ro's'roena .i. ro'brisse F 8 tedma] .i. cacha
 dualcha F 9 do'rodha] .i. ro'dibda TF 10 colla] .i. cisa (cissu F) ar
 colla TF císu] .i. peccata T .i. pecta F 11 blathaib] co sualchaib (suailchib
 F) TF 13 fír-óg] casta et uirgo corpore et spiritu fuit T^{mg} pro Deo TF in-
 main] .i. linne TF *no*, la cach T 14 orddain] .i. co n-ord anai, *no co n-* F ord
 an TF adbail] .i. attad bil F ada .i. fas T ada .i. coir F bil .i. inill TF .i. is ada
 corop inill ordan *ocus* erechas noeb-Brigte dogrés T *co n-*ordun adbil *din* Brigit .i. *co*
 n-ordun as choir do bith co inill .i. co martanach F

T] Leth-cholba flatha
 la Patraic prímda ;
 in tlacht uas lig[d]aib
 20 ind rigan rí[g]a.

Robbet iar sinit
 ar cuirp hic-cilicc ;
 di-a rath ro'n'broena,
 ro'n'soera Brigit.

25 Brigit bé

Brigtæ per laudem Christum precamur
 ut nos celeste regnum habere mereamur. Amen.

FLX] 18 Patraic primdu F 19 lígaib F os lighdhaib X 20
 rígan rígdá F righan righdha LX 21 ro'm'bend X 22 i cilic F
 24 -sóera 25 b pro bé F 27 om. habere F
Pro vv. 26, 27 X habet. Sancta Brigita uirgo sacratissima in Christo
 domino fuit fidelissima &c.

Glossae TF] 17 leth-cholba] .i. Brigit TF amal bíte da cholba i ndomun, sic
 Brigit ocus Patraic i nHerenn T^{mg} eregdai. ar mar bad colba ic roind
 taige, sic ro'roin Brigit ocus Patraic flathius Herend inter se conid hi as cen[d] do
 mnaib Erend, Patraic immorro as chend d' [f]eraib F flatha] .i. flathemnasa TF
 Herenn T Erend F 18 Patraic] .i. cend do feraib Herenn Patraic, cend do
 mnaib Herenn Brigit T 19 lígaib] .i. ua[s] socraidib T .i. din Brigit .i. is etach
 do[roi]sce cach n-etach socraid hi F 21 sinit] .i. set sin TF .i. iar sentaid F
 22 cilicc] .i. i (hi F) pennait TF quia cilicium nomen uestis quae fit de finnaib
 gabur no chamaill T quia cilicium uestis penitentium est ocus is do findfud gobair no
 camaill doniter F

[PRAEFATIO IN HYMNUM S. BROCCANI.]

T] Locus huius ymni Sliab Bladma, *no* Cluain mór Móedóc ;
 perso Broccan cloen ; tempus Lugdach *meic* Loegaire rí
 Herenn *ocus* Ailella mac Dunlange rí Lagen ; causa .i.
 Ultan Aird-breccain a aite do-ro'thlaig fair co rinnised ferta
 5 *Brigte* trea chumbair mbriathair cuibdius fileta, ar is e Ultan
 ro'chomthinoil ferta *Brigte* ule.

F] 1 chlúain Moedóc 2 Broccán *meic* Lugdach 3 Herend
meic Dunlaing 4 -breccain ro'innised 5 b . . . mar briathra
 filita is *side* 6 uile do

[HYMNUM S. BROCCANI IN LAUDEM S. BRIGIDAE.]

T] Ní car Brigit buadach bith,
 siasair suide eoin i n-ailt,
contuil cotlud cimmeda
 ind nóib ar écnairec am-maicc.

5 Ni mor n-ecnaig etaide
 trínóit co nhuasail hiris
 Brigit mathair mo rurech,
 nime flatha ferr cinis.

10 Nir'bu ecnairec nir'bu elc,
 ní bu cair ban-chath brigach,
 ní bu naithir bémnech brecc,
 ní rir *macc* De ar díbad.

F] 1 Ní cair 4 noeb 6 trinoit *n*-uasal 7 ruirech 10
 pu char brígach 11 nathir bémnech

Glossae TF] 1 car] .i. ní ro'char TF Brigit] .i. breo'saigit TF buadach]
 .i. in bonis operibus T bith] .i. in bith TF 2 siasair] .i. ro'saidestar TF
 eoin] .i. auis, uel Iohannis T .i. auis *no* Eoin .i. in uirginitate F^{mg} ailt] ingen
 ait *no* F .i. in altitudine TF 4 maicc] .i. Crist T 5 mor] .i. ní bu assa (asa
 F) TF ecnaig] .i. a hécnach TF 6 hiris] .i. iss-i T inti F ro'bói *co n*-iris
 uasal (uasail F) na trinoite occai TF 7 rurech] .i. mo ro'rig T 8 cinis] .i. is ferr
 ro'genair T 9 ecnairec] .i. ní (nir F) bu écnaighthid .i. ní dénad écnach neich
 TF elc] .i. ní bu olc T nir bo *no* nibu elcnide *no* ní bu emilt F 10 chair]
 .i. ní ro'charastar cath (na mban) mbronach T 12 rir] .i. ní ro'recc ('rec F)
 TF díbad] .i. ar indbas de daide T

T] Ni pu *for* seotu santach,
 érnais cen neim cen mathim,
 15 nirbu chalad cessachtach,
 ni cair in domuin cathim.

Nírbu fri óigthiu acher,
 cain-bai fri lobru truagu ;
for maig arutacht cathir
 20 dollaid ro'n'snade sluagu.

Nirbu airgech airslébe,
 genais *for* medon maige
 amra arad do thuathaib
 do ascnam flattha *maic* Maire.

25 Amra samud sanct-Brigte,
 amra Plea conhualai,
 ba hoen im *Crist* co ngaba
 dal as chomtig fri dama.

F]	13 bu seutu	14 erneis	15 'bo	16 domun	17 ni bo
18 -bói	19 arautacht	21 ni bu argech	eirlébe	23 árad	
24 d'ascnam	25 sámud	26 conhuála	28 dál	comtig	dáma

Glossae TF] 13 seotu] .i. nir'bo (bu F) santach fri seutu TF 14 ernais]
 .i. ro'ernastar T ro'ernistar F neim] .i. cen imdergad TF 15 calad]
 .i. nir'bu (bo F) gand TF 16 cair] .i. ni ro'char TF in domun . . . T
 cathim] .i. caithem (catim F) in domuin di fein TF quidem F 17 acher]
 .i. fergach *no* feochur T ferchach fechuir *no* acer .i. ac hir .i. ira F 18 bai]
 .i. cáin no'bii(d) T truagu] .i. airchisecht na lob(ar) truag T 19
 maig] .i. Laigen T arutacht] .i. ro'chumtaig TF cathir] .i. Cell-dara T
 20 dollaid] .i. de TF ro'n'snade] .i. Brigit, *no* ciuitas TF 22 genais] .i.
 gniis bonum T 23 amra] .i. in chathir, *no* Brigit (.i. Brigit F) TF 24
 ascnam] .i. do athascnam TF 25 amra] .i. bona TF sanct] .i. a sancto
 TF 26 Plea] .i. Bl(asantia) .i. cathir sen fil do Brigit in Italia ; *no* Plea,
 cathir fil do Brigit *for* Muir Icht, *ocus* is e a hord side fil ic muintir Brigitte. Et sic
 factum est id .i. Brigit ro'foid mor'feisiur uadi cor-Roim do foglaim uird Petair *ocus*
 Poil, ar na ro'comleced di fein o Dia a techt. In tan do'roactatar co Brigit, ni
 ro'mar oen-focul occu di-a n-urđ. "Ro'fítir mac na hingene," ar Brigit, "ni mor
 uar tarba, cid mor *for* sæthar." Misit iterum alios .uii. uiros ; similiter contigit eis
 quam primis et tunc misit alios .uii. uiros *ocus* a mac dall-se leo, ar cach ni no'chluned
 sede, ba mehuir leis fo-cetoir. In tan tra ro'ssiactatar co Muir Ict, tanic anfud doib
 fair cor-ralsat sis anchoram ; ro'lend ar bend-chopur in derthaige, co ro'lasat crand-
 chor inter se im techt sis, conid do'n dull do'rala tect sis. Et exiuit et absoluit ille
 anchoram et stetit and-sein co cend iibliadne ic foglaim ind uird, co do'ruachtatar in
 fiallach aile cucai anair, co tarla anfud mór doib beus isin bale cétna ; co ro'lasat
 anchoram sis adhuc co tanic in mac dall leo anis co n-urđ celebratha illius ecclesie secum
 ad se ; *ocus* tuc leis clocc anis cucu, *ocus* e clocc in meic daill indiu in clocc sein ic
 muintir Brigitte ; *ocus* is e ord fil occu in t-ord tuc in dall leis o Plea F^{ms} conhualai]
 .i. ro'ealai .i. as a hord ro'cain-bui co brig T .i. ico a nual F 27 gaba] .i. ba im
Crist a oenur ro'bói ag-gabud TF *no* co ro'gabastar T .i. co n'erbailt F 28 damo]
 .i. as gnathach fri hegeda (hoegidu F) TF, *no* ba menic a dal-si fri truagu T

T] Fo-uair congab Mac caille
 30 caille os chinn sanct-Brigte ;
 /ba menn inn-a himthechtaib, [fol. 17b.
 for nim ro'chloss a hitge

35 Dia, no'd'guidiu fri cech tress,
 nach mod ro'sasad mo beoil,
 domnu murib, mó turim,
 triar óen-fer, amru sceoil !

F] 29 -huair om. congab 30 calle uas chind 31 mend 32
 ro'clos a itge 33 tres 34 ro'sasad 35 moo 36 -fer

Glossae TF] 29 fo-] .i. maith in-sen (sen F) TF fohuair] .i. in tan ro'po ail do Brigit grad n-athrige do thabairt fuirri, luid tra co Cruachan Bri Ele i nUib Failge, o ro'chuala epscop Mél do bith and *ocus* mor-feisiur challech immalle fria ; *ocus* in tan rancatar, ni rabai in t-epscop ar a ciund acht dochuaid i crich Ua Neil fo-thuaith. Luid si din iarnabárach *ocus* Mac caille d'eolus rempe dar Moin Faichnig fo-tuaith, *ocus* dorigne Dia corbo mag min-scótach in móin. O rancatar tra i comfocraib cosin baile ir-rabi epscop Mél, asbert Brigit fri Mac caille, go ro'sudiged calle dar a cend, ar na digsed cen fial dar a cend cosna cleircib, *ocus* comad e-sen caille forathmentar. Iar riachtain di-ssi dana issin tech ir-rabai epscop Mel, ro'las colum tentide ass-a cind co clethe na hecailse. Atcondairc tra epscop Mél sen, *ocus* ro'iarfaig, "caiche na caillecha?" ar se. Asbert Mac caille fris, "is hí sen," ar se, "in caillech airdirc a Laignib, co Brigit." "Mocen di," ol epscop Mel ; "is me-se do's-raigert in tan bóí i mbroind am-mathar," ar se, -i. fecht dochuaid epscop Mél do tig Dubthaig ; atcondairc setig fo brón, ro'iarfaig, "ced das in ben maith?" ar se ; "ata lim-sa adbar," ar si, "ar is tochu la Dubthach in chumal-sen fil ic indlat duib-si annaas me-se" ; "is deithbir duit-siu ón," ar epscop Mél, "ar fogenaid do sil-su do sil na cumaile."—"Cid di-a tancatar na callecha ille?" ar epscop Mél. "Do thabairt grad aithrige," ar Mac caille. "Dober-sa on," ar epscop Mél. Iar-sein tra ro'eirlegait grada fuirri, *ocus* is grad epscuip do'rala do epscop Mél do thabairt for Brigit, ciarbo grad athrige nama rop ail di-sí féin ; *ocus* is and-sein ro'choंगाib Mac caille caille uas cind Brigitte, ut ferunt periti ; *ocus* is do-sen dliges comarba Brigitte dogres grad n-epscuip fuirri *ocus* honoir epscuip. Cein ro'bas ic erlegind grad fuirri-se, is amlaid ro'boi, *ocus* coss na haltore 'n-a laim ; *ocus* ro'losethe sect n-ecailse for in chois-sein *ocus* ni ro'losced hi and. Dicunt alii commad i Feraib Telech no'beth ind eclas i tarla grada for Brigit ; no is i n-Ardachud epscuip Mél ata, ut alii dicunt. Iar-sen tra ro'pridchai epscop Mél .iiii. mbiate euangelii doib a n-octor caillech, iar ndul doib ule fo gradaib, *ocus* do'raiga cach ai dib a biait : do'raiga dana Brigit biait na trocare. Is and asbert, na tomelad biad cen (fer graid) di reme dogres, *ocus* Nait Fraig robo fer legind di-si o-sen immach dogres, *ocus* do feraib Turbi do-side F^{mg} congab] .i. ro'chongaib T Mac caille] .i. m̃c mathair side do epscop Mél, *ocus* is é side ro'sén caille for cenn mBrigte. Mac caille ro'sgaib in caille (os a) ciund cein ro'boi Mél oc sénad inna caille T 31 menn] .i. ba follus TF 33 no'd'guidiu] .i. no't'guidim T no'd'guidim F 34 mod] .i. cech mod T nad mod F ro'sasad] .i. ro'seset T ro'seset F 35 domnu] .i. fudumnu (fodumna F) quam mare TF turim] .i. quam potest homo eum narrare T 36 amru sceoil] .i. adamra scelaib uait sideiii. bliadna ro'boi Coemgen inn-a sessam i Glind Da Locha acht clar foi nama, *ocus* se cen chotlud frisín re sin ut ferunt, inn-a cros-figill co ndernsat na heoin an nitu .i. n-a glacaib ut ferunt F^{mg}

T] Fuacru do'n cath Coemgen cloth
snechta tria sín luades gæth,
i nGlinn da loch cesta croch
40 conidn'arlaid síth iar saith.

Ni bu sanct-Brigit suanach,
ni bu huarach im seirc Dé,
sech ni chiuir ni cossena
ind nóeb dibad bethath che

45 A ndorigenai in rí
do fertaib ar sancht-Brigti
ma dorontai ar dune,
cairm i cuala cluas nach bi ?

F]	37 fo a chrú	38 snechta	39 nGlinn dá	40 saeth
41 sanct	suanach	42 uarach	43 hosena	44 díbad bethad
cé	46 sanct	47 ar ní dernta	duni	48 carm bí

Glossae TF] 37 cath] .i. do'n struith T do'n chad .i. do'n truith ; . . . dictus
est cadus, *ocus* cad uaid-side F^{mg} .i. Coemgen ingen *no* a gin .i. a drech, *no* maith a
erlabra F Coemgen] no'thercanad Brigit do Chóemgen chaith airdirc conid-
luaithfed gæth tre snechta *ocus* tré sin fo'n chro i nGlinn Da Locha ; ar is *ed* innister,
co ra'bai Coemgend co cenn .uiii. bliadan inn-a sessam cen chotlud, *ocus* cró a chubad
féin imbi i n-arda, (n)o comad athrec tantum, (n)o feib ro'bai Coemgen (f)o'n chró
cen chotlud, sic (n)i rabai sanct-Brigit suanach T^{mg} cloth] .i. clothach .i. airdirc
TF^{mg} 38 luades gæth] .i. ro'luadestar in gaeth se nechto tre sin do tothacht
iarcomaire sen ar is medon na dulect dobertha ante quod non additur in fine F^{mg}
39 da loch] .i. da locha F 40 'arlaid] .i. co ro'airlestar T co n-airtnig F saith]
.i. ar ngalur *no* T iar sæthur TF 41 suanach] sic sancta Brigida fuit sicut
Coemgen .i. cotultach F 42 huarach] .i. ni bí (bu F) iar n-úaraib no'bid TF^{mg}
ocus tan æle nad bid F^{mg} serc Dé occi T acce serc Dæ F^{mg} sed semper habebat TF^{mg}
et a man. post. .i. ni hi n-uairib sercc De aice *acht dogrés* F 43 chiuir] .i. ni
ro'chren TF cossena] .i. ni ro'chosnastar TF dibad] .i. indbas T 44 che]
.i. in domuin chentar T .i. centarach F 46 fertaib] .i. cenn-adart (cen a. F) fe
na fertaib in-so (so F) sis TF 48 cairm] .i. ubi T .i. cid cairm .i. ubi F

T]

50

Cetna thogairt di-a foided
la cet-im hi fenamain,
ní's gaib do rath a hóged,
ní's dígaib al-lenamain.

55

al-lucht saille iar-suidiu,
fescor,—ba hard in coscur,—
sech ba sathech in cu de,
ní bu bronach in toscur.

F] 50 cét-eim
a *pro* in 55 sáthech

51 'geib

53 luct salle

54 fescur

Glossae TF] 50 fenamain] .i. fén do'uc a ban-tigerna cuci do'nd arge ar chend imbi TF^{mg} fect tanic in t-aíngel go Brigit, co ro's'foid do fuaslucud a mathar ro'boi *ico'nd* druid .i. mac Midrui es-side. Do Chonnachtaib a mathair side, *ocus* do feraib Muman a athair, *ocus* im-Maig Fenamna i n-(. . . tuib)-cliach ro'boi side ind inbaid-sin. In tan dana ro'siact Brigit corrici sen, is and ro'bai a mathair ing-galur sula *ico'nd* inis, *co ndeochad*-si *ocus* ara in druad le dochom am-mathar cor-ragaib si in cucnecht d'a hes, *ocus co ndenad* deirc moir de'nd airliud; *ocus* ro'chuala in drui sen. Luid in t-ara di-a thig, "Cinnas," ar in drui, "atathar *ico'nd* inis?" "Am budech-sa cetus," ar in t-ara, "*ocus* at remra na loeg, *ocus* it buidig na hoegid." *Ocus* robo olc lasin druid *ocus* la mnai in dearc do denam do Brigit, co tancatar *ocus* rusc mor leo do gabail etma *for* Brigit, *ocus* di-a doerad iar-sein mani hetar im imda acce. *Ocus* ní rabe *immorro* acce-se *acht* torud col-leith, co raigaib-se in rand-sa :

mo cule-se
cule Fiadat find,
cule ro'bennach mo rí,
cule con-ni ind.

Et dixit iterum :

ti mac Maire mo chara
do benna (chad mo chule),
flaith in domain co immel :
ro'be immed la sude.

Et dixit tertio :

am-mo ruri-se,
*con*nic na hule-se,
bennach, a De, nuall cen geiss
do't laim deis in cule-sa.

Ro'raind in torod se sub numero trinitatis; le[th]-torud tra tuic-si asin chulid. "Is maith," ar ben in druad, "do linad rusc moir ind-sen." "Linaid-si *for* rusc," ar Brigit, "*ocus* do**é**ra Dia ní ind" . . . sen in driu *ocus* a ben F^{mg} 51 rath] .i. do biathad hocht T 52 lenamain] .i. in lenamain tucsat oegid fuirri T 54 hard] .i. ba mor T coscur] .i. in mírbail T 56 toscur] .i. in t-óegi .i. in toscur da, *no* in tuata, *no* in cugud, *no* in (i F) gnim dorigne Brigit oc tabairt in biid do (don F) choin TF^{mg}

T] Lathe buana dí mad-bocht,
ni frith locht ann la'm chraibdig ;
ba tair coidchi inn-a gort,
60 fo'n bith ferais anmich.

Epscoip do'da'ascansat,
nir'bo diuir in gabud dí
main-bad fororaid in rí
blegon inna mbo fa thri.

F] 57 lathi di 58 frith and crábdig 59 batar caidchi
na 60 mbith anbig 61 'ascansat 62 nírbu diur 63
man- forarair

Glossae TF] 57 lathe] lathe i 'tír na bennact' ic Airiud Boinne i toeb Cluana
Iraird doronad in firt-sa, *no* ic Domnuch Mor i toeb Cille-dara .i. flechud in each
inud *ocus* turad i ngort Brigte F^{mg} mad-bocht] .i. maith ro'boinged T mad-
boeth] .i. maith ro'boinged, ut quidam poeta dixit :

do bargaen o fotira foss nui
dia na's'tabra d'oegedaib
mad-boeth di-a chuslind chu.

alaile:

nocho tabrad do duine
ni mad coire ract
dia buain in maith seis dia fune F^{mg}.

58 chraibdig] .i. la Brigit TF^{mg} 59 tair] .i. ba terad T ba toerad chaidche F^{mg}
60 anmich] .i. snigi an T flechud mor F^{mg} 61 epscoip] .i. .uiii. n-epscoip
tancatar co Brigit a Huib Briuin Chualand o Thelaig na n-Epscoip sainrud co Cill-dara,
cor-ro'iarfaig Brigit di-a coic .i. do Blathnait, 'in raba biad acci?' Illa dixit, 'non.'
ocus ro'boi imloscud la Brigit an-i hi-sen .i. gen biad occi illis ; con n-erbairt in
t-aingel fri Blathnait, co tucad na bu co Loch Lemnacta fri Cill-dara a-tuaith di-a
mblegon, co ro'bligte fo-di reme. Tuctha diu na bai *ocus* ro'bligtea, ce ndeochaid in
loim dar na lestraib *ocus* no'linfates cid lestru Lagen ule ; dobertais chuicu ; et unde
stagnum nomen accepit F^{mg} 'ascansat] .i. ro'athascansatar T ro'athascnastar F
62 diuir] .i. ni bu bec, *no* F ni bu dereoil TF 63 fororaid] .i. manj TF fortach-
taiged T furet F

T]

Argairt lathe ánbige
coercha for medón réde,
scarais iarum a forbrat
i taig for deslem gréne.

70

In macc amnas ro'das'gaid
Brigta ar écnairc ar-ríg,
dobert secht multu úade,
a tret ni's'dígaib al-lín.

F] 66 caircha
Brigtae

71 húade

68 desleind
72 trét

69 ro'd'ascaid

70

Glossae TF] 65 argairt] ro-ingair TF .i. bóí Brenaind .iiii. bliadna for muir oc iarrait Tire Tarngere. Boi beist ico a lenamain frisin re-sin i ndiaid in churaig. Fecth and tanic beist aile cuci di-a marbad, co ro'attaig in beist Brenaind *ocus* noebu Erend olchena frisin beist ole, *ocus* ni ro's'anact co ro'attaig Brigit; co n-erbairt Brenaind iar-sen, na biad ni fod siriu for muir, no co fessad cid ar a ndernad ar Brigit in firt-sa sech cach. Tanic iarum Brenaind for set do soegid Brigte, *ocus* ro'foillsiged do Brigit aní-sen. Is and ro'bóí Brigit an tan-sen ic ingaire cairech i Cuirriuch Liphe, co ndeochaid in comdail Brenaind co Domnach Mor fri Cill aníar; co ro'bennach cach dib di-a chele. Ic licc Brenaind lo iar-sen isin tes focetoir Brigit a cocholl fliuch forsna goo grene *ocus* stetit forru. Atrubairt Brenaind fria fri-a gilla a chochull do chur forro, co torchair dib fa-di: foiceird Brenaind fein in tres fect co feirg, *ocus* tarrasair forru tunc. Ro'iarfaig Brigit di-a coic, 'cia met ro'boi occa do biud?' Atbert side, 'na rabai occa acht óen octmad grain eorna.' Rucad iarum do muliund Ratha Cathair fil for Cil-dara aníar fa-di, *ocus* foremthes a bleith and, ar is and do'rala Elill mac Dunlaing ri Lagen ind inbaid-sin .i. ic Rath Cathair. Dochuaid dana timthirid Brigte in tres fect, co ro'lad il-linne in mulind co n-a bulc, conid iar-sen dorat Brigit brethir for Raith Cathair co na be de na tente na doene inti co brath; *ocus* co ndeochaid in mulend ule fo'n talmáin. Tuc tra timthirid Brigte a bolc asin linne *ocus* a leth aile do mein bracha, co ndernad fled de-sen do Brenaind *ocus* do Brigit *ocus* di-a muintir, co rabatar .xxx. lathe ic tomait na fiede-sen simul; *ocus* co tarait cach dib a chobais di-a cele. Asbert Brenaind ar thus, 'na deochaid riam o ro'gab crabud dar .uii. n-immaire cen a menmain i nDia.' "Is maith," ol Brigit, "Deo gratias ago." Asbert immorro Brigit, a menmain i nDia, na tuc ass etir.' Adamraigid Brenaind in ni-sen. "bud fir din," ol Brenaind, "cia no'derscaigthe-su dinne a cach leth." Sic narravit ei omnia quae in mare a bestiis audiuit, *ocus* doronsat iar-sen F^{mg} lathe] .i. il-ló T ánbige] .i. flechuid moir T flecud mor F 66 réde] .i. im-Maig Life (liphe F) TF 67 scarais] .i. scailess T scailis F iarum] .i. iar-sein F forbrat] .i. a cocholl TF no scipetach uachtarach archena F 68 deslem] .i. for desred .i. forsna gó gréne ro'bátar (i n-)a laim deis T for deis les, no for deis F 69 macc] .i. in meirlech (merlech F) tanic co Brigit TF in mac amnas] ic Raith Derthaige .i. n-Hub Failge doronad in firt-sa .i. tanic merlech co Brigit fo .iiii., co mbered molt cech uare uadi do chairchaib mná Dubthaig, co ro'athferad for Brigit; co n-erbairt Brigit, "fegait-se for caircha, dus in marat ule"; ro'fegsat iarum .i. Dubthach *ocus* a ben, *ocus* fuaratar eat ule i comlane cen esbaid neich F^{mg} ro'das'gaid] .i. ro'gudestar T .i. ro'gadestar F 70 rig] .i. ar in rig i tai (ta F) cenarcus TF (tab)air ní do na (cair)chaib (djam-sa, ol se T tabair dam ní do na caircaib ol se F 71 dobert] .i. ruc T roc tis F

T] Is da'm sous m'atchous
a ndorigenai do maith :
75 amra dí in fothrugud
senta impe ba derg-laid.

Senais in caillig comail,
ba slan cen neim cen galar.
80 ba mó amru arailiu,
dí'n chloich dorigne saland.

Ni ruirmiu ni airmiu
a ndorigenai ind nóeb-duil :
bennachais in clar-ainech
comdar *forreil* a dí suil.

85 Ingen amlabar dobert
Brigta, ba hóen a amra,
/ni luid al-laim ass al-laim [fol. 18.
comtar *forreil* a comlabra.

F] 73 dom 74 ndorigénai 77 comail 79 mo amro
80 don 81 rumo airno 84 comtar súil 86 Brigte om. a
87 a láim as a láim 88 réil ac-c.

Glossae TF] 73 sous] .i. is do'm dán TF .i. is do'm filidecht F atchous] .i.
mad di-a n-innisiur (inisiur F) TF 75 amra] .i. maith TF^{mg} + i Cill-dara
doronad in firt-sa .i. dune trúag di-a ro'dlect ri Lagen lind, *ocus* ni rabai adbar a
denma, . . . tanic co *Brigit*. Is and ro'boi *Brigit* i fothrucud ar a cind, co ro'attaig
in duine truag-sin hi-side mise co ro'cobrad e, co ro'sen *Brigit* iar-sen in fothrucud
ir-rabai, co nderna nua-lind de, *ocus* co tardad do'n dune iar-sen *ocus* co taraid side
do'nd rig F^{mg} fothrugud] .i. ir-raba sí fein T 76 senta] .i. bennachais .i.
ro'sénastar TF laid] .i. ba lind derg (derc F) .i. ba flaith derg (derc F) TF^{mg}
77 senais] .i. ro'senastar F^{mg} comail] .i. comallaig T comailig F^{mg} 78 galar]
caillech ir-rabai comaille, do'deotheid co *Brigit* *ocus* ro'sic T caillech ro'boi i Cluain
Moisena *ocus* comaille inti, co tarla *Brigit* dochum na cille, co tanic iar-sen co *Brigit*
ocus corbo glan iarum F 79 mó] .i. ba mo-de in t-amra firt aile do denam F
80 saland] i Cuirriuch Liphí doronad in firt-so .i. fer tanic sech *Brigit* *ocus* saland *for*
a muin, co n-erbairt *Brigit* ris, "cid fil fort?" "Clocha," ol se. "Bid ed," ol
Brigit: ro'comallad amlaid-sen; tic ille q. tanic dana iterum sech *Brigit*, et illa
dixit ei, 'cid fil *for*'t muin?" "Saland," cl se. "Bid ed," ol *Brigit*; *ocus* ro'fírad
amlaid F^{mg} 81 ruirmiu] .i. ni ro'airmius T .i. ni etaim a thurim F airmiu]
.i. ni etaim a arim TF no ni airnim F cecha (cech in F) dernai (derna F) do fertaib
TF 82 noeb-duil] .i. *Brigit* T .i. in duil nóeb F 83 bennachais] .i.
in clar-ainech .i. ro'bennach; i Cluain Chorcaige i n-Uib Failge doronad in firt-sa
.i. clam tucad co *Brigit*, co n-erbairt fris, in tom luachra ro'boi inn-a [f]arrad do
thabairt asind inud ir-rabai; co tue ass *dana*, co tanic topur usei assind inud-sin, cor-
ro'broen fo'agid corbo (slan) F^{mg} 85 ingen amlabar] .i. i Cluain
dorigned in firt-sa: ingen amlabar tucad co *Brigit* cor-ragaib *Brigit* laim na hingine
inn-a laim, *ocus* ni ro'leic side lam na hingine ass-a laim corbo follus a herlabra F^{mg}
86 hóen] .i. do fertaib *Brigit* T

T] 90 Amra tinne senastar,
 ba nert Dé ro'd'glinnestar,
 ro'bói mí lán lasin coin,
 in cú nocon millestar.

95 Ba mo amru arailiu,
 mír do'tlucestar di'nd lucht,
 ní coill dath am-maforta,
 brothach focres inn-a hucht.

100 In clam ro'gaid ailgais dí,
 ba maith conid'rualaíd dó ;
 senais forglu inna loeg,
 carais forgglu inna mbo.

Reraig iarum a carpat
 fo-tuaith do Bri Cobthaig Coil,
 in loeg lia clam i carput,
 in bó i ndiaid ind lóig.

F] 90 ro'do'gl.	91 lan scoin <i>pro</i> lasin coin	92 nicon
94 do'tlucestar don lucht	95 a maforta	96 hucht
ailges dí	99 forclu na lóeg	100 forclu na
102 -thuaíd Bríg	103 al-lóeg	104 al-lóeg
		97 gade
		101 charpat

Glossae TF] 89 tinne] .i. saille T sénastar] .i. Brigit F amra] .i. tinne
 saille tucad di-si i n-edbairt i Cill Finnend doronad so, *co* narbo cumain
 li-a muintiú-si i Cill-dara, co rabai and-sein cu cend mis *ocus* cu ic a
 comét, sech ní ro'leic do anmanna æle corpud *ocus* ní ro' amal ro'caith
 a haid . . . cetna F^{mg} 90 ro'd'glinnestar] .i. ro'glinnig *ocus* ro'chomet in
 n-asill T. i. ro'glinnigastar F 93 mo] .i. ba mo-de in t-amra aile fris F
 94 do'tlucestar] .i. ro'thóthlaigastar ('toth. F) TF mir] .i. ro'bói isin chore T
 .i. dune truag ro'cuinnig mir for Brigit, ro'boi isin core, *ocus* nirbo bruthe in biad
 and eter, co ro'chuinnig se for lucht rca seire erchor do'nrmir frisin dune, co
 tarla i n-uct Brigitte, *ocus* ní ro'(choill) a etach sen F^{mg} 95 maforta] .i. 'n-othad
 .i. a edach sen, ondí as mafortis .i. cop-chaille TF^{mg} .i. breit bis dar i
 Cill doronad in fert-sa bec sic F^{mg} 96 brothach] .i. te TF focres]
 .i. ro'laad TF inn-a uct .i. i n-uct Brigitte F hucht] .i. Brigitte T 97 in
 clam] combad clam Patraic, tanic co i chind bo *ocus* ní ro'gaib *acht* in bo ba ferr i
 n-inis Brigitte . . . in loeg sen co ro'bennach Brigit in loeg rob ferr isin
 buale, co ro'char in bo iar-sin F^{mg} ro'gaid] .i. ro'guid TF a ailgais F
 ailgais] .i. a itge F 98 'rualaíd] .i. co ro'ernastar ('ernastar F) TF 99
 senais] .i. ro'senastar F forglu] .i. togu T 100 carais] .i. ro'charastar in
 loeg togamail (togu F) na mbo TF 101 reraig] .i. ro'raith .i. ro'leic a rith dó
 do Brí T .i. Nadfraich fer-legind Brigitte berad-si nar uair nad rabi in
 tir . . . i-fos, co tarta a baile corrici . . . o ro'attaig . . Brigit im lecu ass,
ocus ro'leced-som ind iar-sen; ro'cuinnig-seom do Brigit do'ratad do *acht*
 ico'n loeg; ro'chintig Brigit loeg . . . na gebad
 cid dar Erind dechsad F^{mg}
 102 B. C. Coil] .i. proprium nomen loci i mBregaib T bo rí Breg Cobtach Coel;
 Nat-fraich dana is e ropo imthusid in charpait tunc F^{mg}

- T] In daim do'da'ascansat,
fó leó ro'das'cload nech,
friú conuccaib in doub,
matain tancatar a tech.
- 110 Scarais a hech cenn a bréit
in tan do'rertatar fo fán,
ní bu leith-ísel in mám
mac Dé ro'réraig in ríg-laim.
- 115 Tathich torc allaid a trét
fo-thuaith do'sephain a n'os,
senais Brigit fri-a bachaill,
li-a mucca gabais foss.
- 120 Mug-art mucc meth di dobreth
dar Mag Fea, ba amra,
tafnetar coin alta dí
co mbái i n-Uachtur Gabra.

F] 105 'ascensat 106 'dos' 107 conuccaib dob 108 matan
109 cend brét 110 do'rethetar fo'n 111 leth-isel 112
fororaid rig-láim 113 tathig 114 -thuaith 'sefain 115 lia
pro fria 116 fos 119 taifnetar 120 mboi uactur

Glossae TF] 105 in daim] .i. cara tanic co Brigit ca. ad Mor a Cuirriuch
Liphe, *ocus* duthracht lais di, co ro'nasta Brigit occai inn aidche-sein, co tallad a
. . . ech di-a es, *ocus* co rucad co habaind Liphe, *ocus* co n-eracht friú ind aband co
tartsatar na meirlig a n-etaige for adarcha na ndam oc tec doib tairse. Tecait in daim
uadib for culu di-a tig *ocus* tiagait dana do Cill-dara co Brigit *ocus* etaige na merlech
leo co Brigit F^{mg} 'ascansat] .i. ro'athascansatar TF 106 fo] .i. maith TF
ro'das'cload] .i. ro's'cloised F 107 conuccaib] .i. tuargaib T tuarcaib F
doub] .i. ind aband TF 108 a tech] .i. Cell-dara T 109 bréit] .i.
fo breit bis fo bragait ind eich TF scarais] .i. oc Ri Cuind doronad-so eter Forraig
Rath *ocus* Cill Culind; ro'bai Brigit Nad-fraich i n-oen charput . . .
. doib ann do Chill-dara; pridchais in tan-sen
doib Nad-fraich brethir De, *ocus* lecid uaid na in da ro'ech
a bragait co mbai ic ithi feoir iat re co n-acca
. Ailill mac Dunlaing ri Lagen ani-sein . is e . . . do Mastein.....tarat
. a bragait . . . cunna . . . co n-erbairt Brigit ar in n-umaloit, bid duit
rige Lagen co Brath *ocus* o't chinuid i diaid F^{mg} 110 do'rertatar] .i. ro'reithse-
tar T ro'reitsetar F 112 ro-reraig] .i. ro'foirestar T ro'fúrsetar no ro'forta(cht)-
setar F -laim] .i. lám rig Lagen T 113 tathig] .i. torc allaid ro'boi i
n-alaile caillid fri Cill-dara a-tuaid, con-na leced mucca aile cucai *ocus* ro'sen Brigit
co n-a bachaill in caille ic Ros na Ferta i Cill-dara fri Cloc-thech a-tuaith, corbo
chunnamain friu iar-sein; ro'bo e robo tosech doib dogres F^{mg} 114 do'sephain]
.i. ro'thoibnestar T ro'tobnestar F^{mg} os] .i. in mucc allaid T in muic n-alla F^{mg}
117 mug-art] .i. mucc ard no mucc meth TF^{mg} di] .i. do Brigit TF^{mg} muc meth
dobered ri Fotharta tire, tir sen i ndesciurt Ua Censelaig, cecha bliadna do Brigit i
n-edbairt rig na Cendselaig do Brigit asbert *immorro* ri Fotharta
nach'is'tibred do, *ocus* nach'is'tibred do Brigit dar a sarugud som *acht* no's'leced hi
immachocus in leth no's'faidfed Dia (Mag) fea co Uachtar Gabra .i. co hait
i mboi Brigit F^{mg} dobreth] .i. tucad T dobert .i. tucad F^{mg} 118 amra] .i.
ba maith TF^{mg} 120 U. Gabra] .i. telach mór sein (*om.* sein F) fil im-Maig
Lagen TF

- T] Asrir in sinnach n-allaid
do ráith a aithig in truaig ;
dochum feda conselai
ce do'sefnatar in t[š]luaig.
- 125 Ba menn inn-a himthechtaib,
ba óen-mathair maic rí'g máir.
senais in n-én luamnech
conidn'imbert inn-a laim.
- 130 Nónbur díbercach senais
dercsait a minna al-lind chró :
in fer for'da'corsatar
góeta ni frith collann dó.

F] 122 athig	123 fedai	124 'sepnatar	126 hóen
127 luamnach	128 'immert	130 amcsat <i>pro</i> dercsat	minda
131 'goirsetar	132 goita coland do		

Glossae TF] 121 asrir] .i. ro'eirnestar T ro'ernastar F sinnach] .i. sinnach na ba-rigna ic Maistin i n-Uib Muredaig, co ro'triallad a marbad ind. Is and do'rala Brigit ic Maistin in tan-sen co n-erbairt Brigit iter mac na no'gebtha ar scath *acht* co ndernad in clesamnact donid in sinnach aile. Senais iarum Brigit in caille, *ocus* benais bos-crand, co tanic sinnach na clesamnacht cetna di, *ocus* dorat Brigit dar cend in truaig; ro'leced ass tra in fer. Dochuaid isin caill in sinnach, *ocus* ni choemastea ni do, cia no'betis coin Lagen ule inn-a diaid F^{mg} 123 conselai] .i. ro'elai, no ro'sin TF 124 do'sefnatar] .i. cia ro'tóipniset T ce ro'taifmitar F 125 menn] .i. ba follus TF^{mg} .i. cill Brigte i Cill-dara fadesin doronad so F^{mg} 126 mathair] .i. ba hoen de matribus Christi Brigit T 127 senais] .i. ro'sen T en] .i. rond argait tuc alaile dune inedbairt do Brigit co taraid-si do na hingenai bicaib batar immalle fria; ar ba holc leo'sum cen ni do tabair[t] doib, co tanic alaile clam cuci-si do chuinchid neich furre, co tarait-si in rond do cen fis do na hingenai b; *ocus* ro'chisetar in tan fetatar, co n-erbairt-si friu, cia log co n-atchide do tabairt duib dar cend? Robo maith leo ar scath in t-en bec ut do bith ocund, ar is alaind he. Bennachais Brigit in en corbo cennais as cech laim di alailiu. Cid tir ind coin o-sen immach? Ni an se regionis i for-coemnacair in fir-ór F^{mg} 129 nonbur] .i. d'Uib Loscain doib, ut ferunt F senais] .i. ro'sen .i. Brigit F nonbur derbrathar do Laignib di-a rb'aíl dul do . . . il-Leth Cuind, ar is eat ro'marb he . . . co tancatar co Brigit de senad a n-arm . . is and . . alai sede tunc . . . ferta i Cill-dara. Ro'bennach dana Brigit doib a n-armu; dochotar fa-tuaith tra iar senad a n-arm. Tarla doib in fer, . . ro'marb . . . matain co ro'marbsat he andar leo-som *ocus* ni tucsat *inmorro* banne fola ass comtar budig som de'sin; terna *inmorro* in fer per gratiam Brigitae F^{mg} 130 minna] .i. a n-airm T amcsat] aggau F 131 'corsatar] .i. for'ro'chuirsetar T 132 góeta] .i. gona, no ro'gonad T collann] .i. úar ní for fir-duine ro'laset a n'gona *acht* is for corthe cloche T

T] A ndorigne do fertaib
ní fail do'rumme co cert :
135 amra ro'gab prainn Lugdach
tren-fer, ní dígaib a nert.

Omna na tuargaib in sluag
in fecht n-aile, digrais cloth—
dobert dí am-mac la Brigte
140 co airm ir-ro'chloth a both.

In sét argairt nad chlethi
ar ul[c] fri fraicc ind nīad
/focress im-muir fut ro-it [fol. 18b
co frith im-medón iach.

F] 133 fertaib 134 'ruirme 135 praind 137 sluaig
139 asbert a mac la Brigtae 140 i ro'chlaid 141 arggait cleth
142 ulc fraic 143 focreis in muir fuit

Glossae TF] 134 do'rumme] .i. doné a thurem (turim F) TF 135 amra]
.i. maith TF do'gaib F 136 tren-fer] .i. tri tren fer ro'atar i claide cluid dune
Alene .i. inte is min dun rig Lagen. It e an anmand Mureth *ocus* Fiad *ocus* Lugaid.
Proind cet do'meled cech fer dib·Ro'herbad tra Lugaid i n-erchomair na cell di-a
biathad in dias ele i n-erchomair na tuath. Ro'cunnig tra Lugaid do Brigte co ro'dig-
bad a haith *ocus* na ro'gab a nert, co nderna Brigte (sin) do, *ocus* co ro'bennach a gin
co nar'bo mo a haith inna cech dune arcena, co ndeochoaid iar-sen, co tuargaib in cloch
foremeid cet fer dib . . . reme asin clud for mullach . . . ind .i. and F^{ms} dígaib]
.i. ro'digaib TF a thúara, *ocus* nir-bo lugaide a nert Lugdach .i. Lugaid trén-fer ro'boi
i Laignib *ocus* ba sé adi. praind cét ro'dig . . . a praind . . . nerath *ocus* ni
(di)gaib a nert T 137 omna] .i. do'rochair forsin co'nair co ngebéd . . . do
. . . uib . . . foremdetar Uí Fáilge a turebail; co tarla Brigte fecht in conair sen, co
ro'atchiset Uí Fáilge hi imm a turebail assin n-inud ir-rabe; co tuarcaib si hi iar-sen
tre nert meic De, co nid fos 'n-a hinud cetna o'sen ille F^{ms} 138 digrais] .i.
ergna F cloth] .i. clothach in gnim F 139 asbert] .i. do'ucc .i. Críst F 140
airm] .i. co hined F ro'chloth] .i. in ro'chrad .i. in robo maith F both] .i. a
bith F 141 set] .i. delg T chleth] .i. ní dícheltha T .i. nar'bo coir .i. do
cleith no do dicelt F 142 fraicc] .i. fri cumail TF Niad] .i. Nia, proprium
nomen alicuius poete T .i. in tren-fer F 143 focress] .i. ro'laad TF ro-it]
.i. fut erchora T .i. fot .i. erchoir F 144 iach] .i. bratan T in bratan F .i.
delg argait do'rat ri Lagen il-loig a dara . . . di ail . . . cor'ruc side leis co . . .
tig . . . al-lain na cumaille dia tas . . . fen . . . led . fadi e . . .
. . . sen isin fairrge ar a ulc inpe . . . co ro'cuinnig in file
in delg cosin cumail lla firt in mī
ata in file cumaille iach frith . . . in delg. Is ann
do'rala Brigte in tan-sen, i tig in Brigte fri Díe, co ro'
faillsigte di in delg co tanic aingel co n-erbairt fria na lina do chor
isin usce .i. isin fairrce, *ocus* no'gebtha bratan inntib *ocus* in delg inn-a medon; sic
factum est et liberata est ancilla de necessitate illa F^{ms}

T] Amra dí in ban-trebtach
ardoutacht im-Maig Coil :
loiscis in garmain nue
for ten ic fune ind loig.

150 Ba mo amra arailiu
arid·ralastar ind nóeb :
matan ba óg in garmain
li-a mathair dith ind lóig.

155 In sét arggait nath combaig
in cerd, robo amru dí,
ro'sm·bi Brigit fri-a boiss
iarum com-mebaid hi trí.

160 Focress im-meid lasin ceird,
fofrith amra iar-suidiu,
ni furecht cid óen screpul
ba mo tríun arailiu.

F] 145 -trebthach	147 núí	148 tein funi loeg	151
hog garman	152 dith ind lóeg	153 dan <i>pro</i> sét arggat nad	
chommaig	154 cherd	155 ro's·bi boiss	157 focreis
159 fuirecht	160 araile		

Glossae TF] 145 amra] .i. maith TF dí] .i. do Brigit TF amra dí] .i. fecht do·rala Brigit do dun rig Breg im-Maig Coel i Fine Gall hodie, co ro'diult in ban-rigan fri-a Do·rat alaile ben-trebtach ro'bói i toeb in dune immaig failte dí, co di *ocus* co ro's·loisc a garmain nui foé : *ocus* ro·batar óg-[s]lana arnabarach eter loeg *ocus* (gar)main tria rath Brigte. O ro'chuala *immorro* in ri anísen .i. Brigit do thiactain di-a acallaim, co tarla dó in ban-trebtach ut : ama/ atcondaire in ri hi, ro's·c(arasta)r tria rath Brigte, *ocus* ro's·fuc do mnái, *ocus* is uade ata bunad Cerbaill ut ferunt F^{mg} 146 ardoutacht] .i. ar ro·ertaig TF M. Coil] .i. proprium nomen loci T 148 ten] .i. for tenid T .i. for ten F 149 arailiu] .i. ropo mo-de in firt-sa do denam and beos (beos d.d. and F) TF 150 ralastar] .i. ro'imoilgestar T ro'imoilgestar F 152 dith] .i. ro'dinestar T ro'dinistar F 153 sét] .i. in máin TF no set ascad F in set (dan F) argait .i. triar derbrathar di-a farcaib a n-athair tinne argait *ocus* foreimthetar (*foremdetar* F) cerda Herenn (Erend F) a chert-raind i trí doib, co ro·bris (ro·roind F) Brigit TF^{mg} co n-a baiss i Cill-dara T^{mg} doronad in firt-sin F^{mg} combaig] .i. na ro·bris TF 154 dí] .i. ro·bo mór in fiurt do Brigit T 155 ro'sm·bi] .i. ro's·briss TF, no ro·ben T 157 focress] .i. ro·laad TF ceird] .i. lasin cerddai (ceirdai F) TF 159 fuirecht] .i. ni airnecht F

T] A ndorigne do fertaib
ni fail dune do'da'decha :
senais díllait do Chondlaid
in tan dobreth do Letha.

165 In tan hí ba gabud dí,
am-mac rempe ni's'derbrad
dobert díllat i criol
ron-cind hi carput da rath.

170 A n-ol meda dí dobreth,
ni bu ances cach thucai
(cofri)th i toeb tegdaise,
nico n-airnecht and chucai.

175 Asrir do raith a hathig
in tan ro'ránicc a leass,
sech ni furecht forcraid ann
nicon tesbad banne ass.

F] 161 fertaib 162 do'decha 163 Chonlaid 166 'derbrath
168 -chind i carpat do 170 bo cech tucai 171 co frith 174
ro'n'anic 175 furect and 176 banna as

Glossae TF] 162 fail] .i. ni frith T dune] .i. doene a tiachtain F do'da'decha] .i. innises T 163 senais] .i. ro'senastair F Brigit do Conlaed crabr... ..ro'triall fo-di dul do Roim beos . . . Brigit he, co ro'triall in tres fect *ocus* co r . . . so do'rat Brigit a cocoll di-alailiu clam .i. tan boi si i comet . . na forcomra . . do Brigit fair, quia non fuit intus cere . . . edach co Brigit co rucad . *ocus* ni rabai acce-se *acht* etach doberad do, co ro'iarfaig se de Ron-ciund .i. subdeochain no-bi do met a hetaig-se dogres, dus in na rabai etach acci. "Biaid," ar se, "*acht* co ndernasu ernaigte co Dia." Frith iarum iar-sen etach i criol ro'boi ic Ron-ciund i carpat da rath; ro'atar fo'n carbat; *no* ni hainm duni eter Ron-cend *acht* is etach as chosmail do chrocund cind roinn sin; frith and *ocus* do'ratad in t-etach iar-sen do Conlæd. Luid *immorro* Conlæd iar-sen for set do dul do Róim. Asbert Brigit fris, sech in ricfa, ni torais. Ro'frad samlaid ar atdotar coin allta he ic Scetaib F^{mg} díllait] .i. etach TF 164 dobreth] .i. no'theged T .i. no'teged .i. a semetipso ruccad F^{mg} Letha] .i. do Roim TF^{mg} 166 mac] .i. Crist TF^{mg} icc-a himthús T 'derbrad] .i. ni's'diubrad TF^{mg} 167 dobert] .i. tuc TF^{mg} díllat] .i. etach TF^{mg} criol] .i. i criol di crocund róin ro'boi in t-etach T 169 ol] .i. in dabach F .i. lind ro'dlecht ri Lagen do rig ua Culduib, co ro'dlecht síde do fir di-a muintir; co tanic síde co Brigit di-a hatach co ro'cobrad he, ar ni rabai occa in doberad, ar dorat-som do Brigit in lind ann, uair na ragaib-rí ua Culduib uad he, et proinde uenit ad Brigitam...necessitatem habuit, co tucad iar-sen *usce* isna dabchaib ro'boi; farrad tigi Brigitte, *ocus* ro'bennach Brigit in *usque*-se cor'bo mid iar-sen, *ocus* cor'ruc in truag hé leis iar-sen; *ocus* ni rabai mid ba ferr andras, *ocus* ni rabai plus uel minus, acht amal ro'dlecht de misero F^{mg} di] .i. do Brigit F dobreth] .i. tucad TF 170 ances] .i. ni bu domain TF thucai] do'nt-i tuc TF in dabaig do Brigit T 171 frith] .i. . . . iar n-ól a n-a ra'bai inti do Brigit co n-a muintir T 173 asrir] .i. ro'eirnestar T ro'ernestar F a hathig] .i. a fir muintire TF 175 furecht] .i. ni frith TF .i. ni harnect F

T] For'don' itge Brigte 'bet,
 si fri gábud con'don'fair
 robbet inn-a lobran leith
 180 ria ndul i ngnuis in spirta nóeb.
 Do'n'fair co claidib tened
 do'n cath fri íalla ciara ;
 ro'n'snadat an-noeb-itge
 hi flaith nime sech piana.
 185 Ria ndul la haingliu do'n cath
 recam in n-eclais *for* rith ;
 taithmet Fiadat ferr cech nath :
 ni car Brigit buadach bith.
 Ni car Brigit

190 Ateoch érlam sanct-Brigte
 co sanctaib Cille-dara,
 robbet etrom *ocus* pein,
 m'anim ni dig im-mada.

In chaillech reided Currech
 rop sciath fri fœbra fégi ;
 195 ni fuar as-set acht Maire :
 admunemar mo Brígi.

Admunemar mo Brigi,
 rop imdegail di-ar cure,
 /conacna frim a hérlam,
 200 asrollem térnám huile.

[fol. 19.]

F] 178 sith *pro* si co'don'foir 180 i ngnuis spirta 181 claideb
 thened 182 chath iala 183 a noeb- 184 phiana 185
 haingliu chath 187 tathmet 188 Brigit Brí *om.* buadach bith
 189 atteoch 190 Chille- 191 phein 192 i-moda 193 imreded
 194 *om.* fri ro-fœbra fége 195 fuair a set 196, 197 admunemmar
 mo Brige 198 cuire 199 a n-erlam 200 asroillem uile

Glossae TF] 177 itge] .i. ro'bet TF fornd a hitge T .i. *for*nn itge Brigte .i. ro'[f]or-
 tachtaiqe dun a itge-si F 178 si] .i. Brigit T con'don'fair] .i. ro'n'fore T .i.
 done ar foridin F 179 leith] .i. ro'bet na lobrain *ocus* na truaig inn-ar leith ic
 ernaigthi erund T 181 do'n'fair] .i. done ar toridin T claidib] .i. cum gratia
 dei T 182 íalla] .i. fri demna T ciara] .i. duba F .i. elta duba demoniorum TF
 183 ro'n'snadat] .i. donet ar sóerad TF 187 taithmet] .i. comarcc TF . . .
 comarcc T .i. imreca TF fiadat] .i. in Dé maith F nath] .i. ferr cech filidecht
 T in filidecht dognither do Dia T^{mg} .i. cech dana F 189 ateoche] .i. atchim T
 érlam] .i. ér al-lam (clam F) .i. adbul al-lam (ellam F) fri denam ferte *ocus* mirbaile
 TF 193 reided] .i. ro'riadaig .i. ro'imthig T .i. ro'riadaged .i. ro'imtect F
 Currech] .i. currech a cursu equorum dictus est TF^{mg} 194 fégi] .i. fri fig . . .
 uaim na fœbor T 195 fuar] .i. ni fuarus T set] .i. a samail T 196
 admunemar] .i. bennachmait, *no* ailmit T Brigit] .i. mo Brigit T 199
 conacna] .i. ro'chongna TF 200 a. térnám] .i. ro'ernam TF .

T] Molad Crist, clothach labrad,
adrad *maicc* Dé, dán búada,
ro flatha Dé cen sena
cach ro'd'gab, cach ro'chuala.

205 Cach ro'chuala, cach ro'gab,
ro'bé bennacht Brigte fair,
bennacht Brigte ocus Dé
for'don'rabat immalle.

210 Fail dí chaillig ir-riched.
nochosnagur do'm díchill
Maire *ocus* sanct-Brigit :
for a fóessam dún díb-linaib.

Sanctæ Brigtæ uirgo sacratissima
in Christo domino fuit fidelissima.

215 Amen.

F] 203 rop 204 ro'gab 206 robbe *bennact* 209 challig
i richid 210 no's'chosnagur dichil 212 foesam 213-215
om.

Glossae TF] 201 clothach] .i. airdirc TF 209 riched] .i. ir-rig-iath .i. hi
ferann ind rig nemda T ir-rig-laith .i. ferand rig, andigum F 210 dichill] .i.
a saragud *no*i. ecnach . . and . . (s)ubauditur dun F

[NOTAE.]

T] fol. 17 *in inf. marg.*

In dei nomine. in dei nomine. amen.

T] fol. 17b *in sup. marg.*

. . . . de celo non potuisse ascendere in celum; non enim
intelligunt quoniam corpus ascendit. Dominus enim ascendit, corpus
autem non ascendit, sed leuatum est in celum. Illo . . ascendit, si
enim quisque discenderit uerbi gratia de monte nudus, cum autem discen
derit uestiat se et uestitus ascendit iterum. uide Christum bis furatum.

T] fol. 18 *in sup. marg.*

loc . . deinde . . rogat Philo de porcis ge . . . rarorum. Primo dicit, multo meliores sunt homines quam peccora.¹ Respondit Philo, in primis laborasti, in posteris uero infirmus es. Secundo, Origenes ait, dictum est, terra et plenitudo eius². Respondit Philo, mens lata uerbum latum protulit uerum tamen tuum ingenium uacuum est. Tertio, Ambrosius dicit, quod prohibuit deus in usum fieri de re . . . ate messis multa exorta est. Quarto, dicit A . . . sacerdotes multos curauerunt insanos Philo respondit, quia . . . per foramen ualuæ non reperiens clauem fortiter concutit. Augustinus. Hi homines intenderunt pretium deo et homini sanitatis quia mos erat in lege quod pretium salutis de propriis diuitiis dabatur sacerdotibus dein concessum est eis ad pretium salutis quia propriæ diuitiæ erant uirorum. Respondit Philo Augustinus. Sanctum et perfectum . . . pene uno sermone potest omnia docere.

T] fol. 18b *in sup. marg.*

. . . itineris (et ipsa gesta)tio uehiculorum nos dilectaret (et con)uersi ad fruendum his quibus (uti debuimus) nollemus cito uiam finire et peruersa suauitate implicati (alienaremur a pa)tria. Utendum est hoc mundo, non fruendum ut inuisibilia.³

T] fol. 19 *in sup. marg.*

Interiori oculo ubique sit præsens eorum qui oculum illum infirmum immundumque habent oculis etiam carneis apparere digna est,⁴ reliqua.

Serpentes sapientia decepti sumus, dei stultitia liberamur. quemadmodum autem illa sapientia . . . stultitia, sapientia est uincens diabulum.⁵

Multum (enim ostendit) quam uoluntarie pro nobis animam possuerit qui eam sic h(abuit in po)testate sumere.⁶

Cf. Mt. xii. 12.

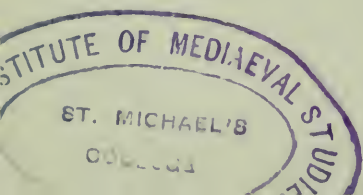
⁴ *Ibid.* i. 12.

² Ps. xxiv. 1.

⁵ *Ibid.* i. 14.

³ Aug. *De doctr. Chr.* i. 4.

⁶ *Ibid.* i. 15.



[PRAEFATIO IN HYMNUM S. SANCTANI.]

T] Ateoch rig. Epscop Sanctain doronaĩ in n-immun-sa,
ocus ic dul dó do Chluain-irard síar co Inis Matóc dorona hé ;
ocus bráthair sede do Matóc, *ocus* do Bretnaib doib dib-linaib,
ocus toisechu tanic Matoc i n-Erind quam epscop Sanctán.
 5 Causa autem haec est, di-a soerad ab hostibus, *ocus* co ro'leced
 a brathair é chucai in insolam ; Scoticam uero lingam usque
 ad horam hanc non habuit, sed Deus ei tam cito eam donauit.
 Tempus autem dubitatur.

F] 1 om. ateoch rig	sanctáin dorónai	2 o <i>pro</i> dó do	-iraird
om. síar do	<i>pro</i> co dorone he	3 <i>síde</i>	4 táisechu -Herind
sanctain	5 ro'leiced	6 he cucai	7 hanc h.

[HYMNUM S. SANCTANI ATEOCH RIG.]

T] A Teoch ríg n-amra n-aíngel,
 uair is *ed* ainm as tressam,
 Dia dam *fri*'m lorg, Dia tuathum,
 Dia do'm thúus, Dia dessam.

5 Dia do'm chobair nóeb-togairm
 ar cech guasacht no'd'guasim,
 drochet bethad bíd íssum,
 bennacht Dé athar úasum.

F] 2 tresom	4 thus desom	6 n'guasacht	7 bíth íssum
8 <i>bennact</i> uasum			

Glossae TF] 1 ateoch] .i. atchim TF amra] .i. maith TF *no* mirabilis T *no*
 n-adamra n-ingnad .i. ic anacul *ocus* ic soerad neich ar gaibthib F 2 tressam]
 .i. ar nach fil nomen fortius quam nomen illius quod liberet hominem T 3 lorg]
 .i. dar m'ési (ese F) TF tuathum] .i. frim T frium F a-tuaith TF 4 thúus] .i.
 remum TF dessam .i. frim TF a-ndes T a-ndess F 5 togairm] .i. dei T .i. is
 noeb togair De F 6 guasacht] .i. i mbiim hi n'guasacht . . T nad biim i
 n'guasacht F 7 drochet] .i. do'roich cach cuce, *no* droch-šet .i. ar a olcas in
 tseta dars-i ndentar,, *no* sét diriuch, ar bíid droch diriuch T .i. doroch set .i. set diriuch,
 ar droch is (s)inte 'n Goedile F 8 íssum] .i. foum TF + derc .i. gnus F

- T] Huasal trinoit do'n'foscai,
 10 do nach airchenn bas baile :
 án spirut nóeb nert nime,
 Dia athair, mór-mac Maire.
- Mór-rí fitir ar fine,
 fiadu huas domun díllocht,
 15 do'mm anmain ar cech guallocht,
 ní'm'tharle demna díbocht.
- Dia lim, cech seth doringba,
 Críst frisinnle mo chesta,
 abstail immum cotrisat,
 20 do'm'air-se trinoit testa.
- do'mm'air trocaire tolam
 o Críst nad cétla celar,
 ní'm'thairle éc 'n-a amor,
 ní'm'thair mortlaid na galor.

F] 10 da airchenn bás 11 in *pro* án næb *pro* nert 13
 mbine *pro* fine 14 fiadu uas domon díllocht 15 goilliucht 16
 díbocht 17 dí'm *pro* lim sæth 18 frisinnle 19 apstail
 20 do'mm' 21 talam 22 ar Cr. 23 'tharle F 'thasle F*
 hamor

Glossae TF] 9 do'n'foscai] .i. ro'n'thodiúsca ab-bas peccaid, *no* im mbrath T .i. dogena ar nduscud i mbrat, *no* do'n'foscaig .i. dorigine sin conid foisete .i. conid ar e dó F^{mg} quia ad similitudinem dei facti sumus TF^{mg} 10 baile] .i. is do a óenur do nach airchenn bás na baile ar mád sinne *immorro* i f oculus bas T air bas *baile in spirut noeb* acsi diceret, in spirut nime muintir nime dia as a drech ercend bas baile D . . . in t-athair .i. fo'n innisin uasal recht De do'n'foscai; aliter, uasal (trinoit) . . do'n'foscai . . uasal do'n'foscaig . F^{mg} 11 án] .i. hi fertailb oculus him-mírbailib T 13 fine] .i. ar mbeta F .i. ar peccatha (peccatha F) TF 14 fiadu] .i. dia maith TF díllocht] .i. díllochtaigthe TF .i. cen locht ata Dia T .i. metar a lochtugud .i. loc de .i. adbol-lochtaigthe F 15 guallocht] .i. ar cách locht góa T 16 tharle] .i. ní ro'm'taidlet T díbocht] .i. cen dia (occi acht) . . T .i. boct o Dia .i. cen Dia occum, *no* nem-boct .i. cen bocta o sádbri in tsæguil F 17 seth] .i. cech toirsi *no* galor T 18 frisinnle] .i. ro'frith(aile) T .i. frisi .i. dóene Críst frith-indel mo cest .i. tí Críst i n-agid in doilgiusa F 20 testa] .i. tí in trinóit testamail do'm dndrithin, *no* tresta .i. tresta T .i. co tí in trinoit testamail do'm thar-ractain, *no* do'm thorithin riasiu tecma bet *no* pudar F 21 tolam] .i. toi ellam .i. tí i toi oculus i n-ellmai T 22 celar] .i. ní (nad F) celar i cétlaib TF *no* na cath-cetla celtar F .i. ní dichliter a chétla TF 23 ní'm'thairle] .i. eca amar ní'm'thaislige F .i. ní tharda lí taisi *form* TF *no* ní'm'tuisle .i. ní tarda *tuisliud* form F amor] .i. iss-e amor eca .i. uch ach T eca amar .i. amran eca, *no* ach oculus uch, ar is e amar F 24 mortlaid] .i. communis morbus F .i. quando plurimi periunt uno morbo .i. lúath-écai T .i. mort luath .i. luath-bás F^{mg} .i. anaichnide T anacind F

T] Nim'thairle erchor amnas
sech mac Dé medras bodras ;
ainsi'unn Crist ar cech n-ern-bas,
ar thein, ar threthan torbas.

30 Ar cech n-éiclind bas eslinn
do'm churp *co n-ainbthib* huathaib,
do'mm'air fiado cech thratha
ar gæth, ar *uscib* luathaib.

35 Luathfe molthu *maic* Maire
bages arbaga finna ;
friscera Día dulech
lurech arbaig mo thenga.

/Oc digde Dé de nimib [fol. 19b.
mo chorp rop sigith sethrach,
ar nad rís iffernn uathach
40 ateocho in ríg ad'ro'etach.

Ateoch rig.

45 Epscop Sanctan *sancta* sruith
milid aingel cloth gel-glan
ro'soera mo chorp for talmain,
ro'nóeba m'anmain for nem.

F]	27 ainsium	28 thredan	29 n-eclind	eslind	30 uathaib
30 áir	32 use(ras) <i>pro</i> gæth	33 luaidfe	34 bages	arbage	
36 thinga	37 ic	38 'sæthrach	39 na ris	iffernd	40
'roethach	42 sruthib	43 aingel	glan-gel	44 ro'coera	
45 mem					

Glossae TF] 25 ni'm'thairle] *no* ni'm'thuisle .i. ni tharda tuisliud form T
erchor] .i. temptatio diabolica F amnas] .i. am-inas .i. droch-innas T 26
medras] .i. medar-fis TF .i. medras in fiss T bodras] .i. bodar-fis T .i. buadres in
fis TF disponitur .i. erchor . . . bodras sech mac T 27 ainsium] .i. ainsium
.i. ro'angeis ind F ern-bas] .i. ar cech n-iarn-bas TF 28 thein] .i. ar thenid
(tenid F) TF threthan] .i. ar tré-thond TF^{mg} quia ferunt periti nautae conid T^{mg}
F^{mg} e si in tress tonn T hi in tres tond as menciú F^{mg} bades naues T^{mg} F^{mg} torbas]
.i. toirnes bas . . . tor bas *no* tores bas TF^{mg} 29 éic-lind] .i. ar cach (cech F)
lind éca TF immoigles ec, *no* ar cech memgline F *no* ar cach ní na bag lind T ar cech
ní na pa gline F eslinn] .i. bas esinill T 30 ainbthib] .i. fil *co n-ainbthib*
ocus co n-uathaib T 31 do'mm'air] .i. tí do'm torithin T thratha] .i. etir
la *ous* aidchi T 32 gæth] .i. ar erchoit TF gaithe T na góete F luathaib]
.i. fluminibus T 33 luathfe] .i. imluadfet T luaidfet F molthu] .i. molada
T molta F 34 bages] .i. ro'erbaig T moides F bage] .i. ar gnima F
finna] .i. mathe TF 35 friscera] .i. frecceraid TF 36 lurech] .i. Día
TF arbaig] .i. erbages T airbages F mo thenga] .i. as a ndena baig T ass-a
nderna baig F 37 digde] .i. oc Día-guide .i. oc guide (gude F) Dé TF
38 sigith] .i. rob buan F sethrach] *no* sethach T 39 rís] .i. co (con F) na
ris TF 40 ateocho] .i. atchim TF ad'ro'etach] .i. ro'atchius TF

T] Ro'm·bith oroit let, a Maire,
 rop trocar rí nime dún
 ar guin, ar guasacht, ar gabud ;
 a *Christ*, for do [š]nádud dún.

50 Ateoch in rig sóer suthain,
 óen-geinne De di-ar fethim :
 ro'mm·ain ar gaibthib géraib
 mac ro'genair i mBethil.

F] 46 oróit ett 49 do nadud 50 rí 52 gáibthib

[PRAEFATIO IN LORICAM S. PATRICII.]

T] Patraicc dorone in n-immun-sa ; i n-aimseir Loegaire
 meic Néil dorigned ; fád a dénma *immorro* di-a diden co n-a
 manchaib ar náimdeb in báis ro'bátar i n-etarnid ar na
 cleircheib. Ocus is luirech hirse in-so fri himdegail cuirp
 5 *ocus* anma ar demnaib *ocus* dúinib *ocus* dualchib : cech duine
 no's'géba cech día co n-innithem léir i nDia, ní thairisfet
 demna fri-a gnúis, bid dítin dó ar cech neim *ocus* format, bid
 comna dó fri dian-bas. bid lúrech di-a anmain iar n-a étsecht.
 Patraicc ro'chan so in tan do'rata na hetarnaidi ar a chinn ó
 10 Loegaire, na digsed do silad chreitme co Temraig, conid ann-
 sin atchessa fiad lucht na n-etarnade comtis aige alta *ocus*
 iarróe i n-a ndíaid .i. Benen ; *ocus* ' fáeth fiada ' a hainm.

[LORICA S. PATRICII.]

T] A Tom'riug indíu
 niurt trén togairm trinoit
 cretim treodataid
 fóisin óendatad
 5 in dúlemain dail.
 Atomriug indiu
 niurt gene *Crist* co n-a bathius
 niurt crochta co n-a adnocul,
 niurt n-eseirge co fresgabail,
 10 niurt tóniud do brethemnas bratha.
 Atomriug indiu
 niurt grád Hiruphin
 i n-urlataid aingel,
 hi frescisin eseirge ar cenn fochraice,

Θ] *def.* vv. 1-6 8 neurt a crochta *co n-a adnacu* 9 neurt a
 eisirgi *co n-a freasgabail* 10 neurt a thoiniuda fri brithemnas mbratha
 11 (et 21) atte iug *om.* indiu 12 neurt *graid* hiruphin 13 -erlataid
 aingiul *add.* i trestal na n-archaingiul 14 i frescisiu n-esérge ar cend
 focraici

i n-ernaigthib huasal-athrach,
i tairchetlaib fatha,
hi praiceptaib apstal,
i nhiresaib fuismedach,
i n-endgai nóem-ingen,
hi ngnímaib fer fírean.

20 Atomriug indiu

niurt nime,
soilse gréne,
etrochta snechtai,
25 áne thened,
déne lóchet,
luathe gáethe,
fudomna mara,
tairisem talmain,
30 cobsaidecht ailech.

Atomriug indiu

	niurt Dé	do'm luamaracht,	
	cumachta Dé	do'm chumgabail,	
	ciall Dé	do'mm imthús,	
35	rosc Dé	do'm reimcise,	
	/cluas Dé	do'm éstecht,	[fol. 20.
	briathar Dé	do'm erlabrai,	
	lám Dé	do'mm imdegail,	
	intech Dé	do'm remthechtas,	
40	sciath Dé	do'm dítin,	
	sochraite Dé	do'mm anucul	
	ar intledaib demna,		
	ar aslaigthib dualche,		
	ar irnechtaib aicnid,		
45	ar cech nduine mi-dús'thrastar dam		
	i céin <i>ocus</i> i n-ocus		
	i n-uathed <i>ocus</i> hi sochaide.		

Θ]	15 -ernáigthi hu.	16 taircetlaib fáthi	17 i preceptaib
18	-irisib fáismedach	19 -endccai nóeb-	20 i fírioin
neurt	23 soillsi	24 ésci <i>pro</i> snechtai	25, 26 <i>om.</i>
luathi gaithi	29 tairismigi talman	30 cobsaidi ailech	31
attoriug	32, 33 neurt Dé do'm lúamairecht,	cúmachta nDe do'm chongbáil	
33 (<i>et seqq. usque ad</i> 38)	nDé	34 do'm thúr	35 imcaisin <i>pro</i> reimcise
36 éisteacht	38 do'm	40 imditen	41 sochraití do'm anacul
42 indledaib	43 aslagib dualach	44 foirmdechaib aicnid	45
mi-dúthracair	46 <i>om.</i> <i>ocus</i> a n-occus	47 -uathind i sochaidi	

- T] Tocuirius etrum thra na huile nert-so
 fri cech nert n-amnas n-étrocar fristí do'm churp *ocus*
 do'mm anmain,
 50 fri tinchetla saib-fáthe,
 fri dub-rechtu gentliuchta,
 fri saib-rechtu heretecda,
 fri himcellacht n-idlachta,
 fri brichta ban *ocus* goband *ocus* druad,
 55 fri cech fiss ar'a'chuiliu anman duini.
 Crist do'mm imdegail indíu
 ar neim, ar loscud,
 ar badud, ar guin,
co no'm'thair ilar fochraice ;
 60 Crist lim, Crist rium,
 Crist i'm degaid, Crist innium,
 Crist íssum, Crist úasum,
 Crist dessum, Crist tuathum,
 Crist il-lius, Crist i-sius, Crist i n-erus ;
 65 Crist i cridiu cech duine immi'm'rorda,
 Crist i ngin cech óen ro'dom'labrathar,
 Crist in cech rusc no'm'dercædar,
 Crist in cech cluais ro'dam'chloathar.

Atomriug indíu

- 70 niurt trén togairm trinoit
 cretim treodataid
fóisin óendatad
in dúlemain [dail]

Domini est salus, domini est salus, Christi est salus ;

- 75 salus tua, domine, sit semper nobiscum.

Θ] 48 tochuiriur indíu *pro* thra inna hule neurta-sa 49 neurt
 fristái do'm 50 taircetlaid saeb-fáthe 51 *om.* 52 saeb-
 rechtaib *om.* heretecda 53 *om.* 54 *om.* fri brichta 55
 fis aracuiliu corp *ocus* anmain dam 56 do'm *om.* indíu 57 ar
 cech neim 59 nim.raib fochraici 60 remam 61 i'mm
 innum 62 ísum úasum 64 *ipsius* 65 cride ro'dom'scrútadar
 66 a ngin duine labradar 67 i ruscc cech duine ro'dom'decadar
 68 i cluais cech duine ro'dom'cluinedar *om.* 69-73 74 *om.* Christi
 est salus 75 salus Christi tua uobiscum *adit.* amen

[NOTA.]

T] fol. 20 *in sup. marg.*

Ecce quia purgationem quasi ambulationem quandam quasi navigationem ad patriam esse arbitremur. Non enim ad eum qui ubique est locis mouemur sed bono studio bonisque moribus et reliqua. Nos cum ad illam uenimus sapienter faciamus; ipsa cum ad nos uenerit ab hominibus superbis quasi stulte fecisse putata est . . . quasi infirma estimata est. Sed quod stultum dei sapientius est¹ (et quod infirmum) est dei fortius est hominibus.²

¹ 1 Cor. i. 25.

² Aug. *De doctr. Chr.* i. 10, 11.

[LAMENTATIO S. AMBROSII.]

T] Incipit lamentatio Ambrosii episcopi Medolaniæ pro suis delictis. Et si quis eam frequentauerit inueniet ueniam delicti sui, Hironimo dicente, O homo, quaecunque peccatum habueris, age penitentiam et saluus eris; quotidie enim domus Christi in penitentibus instruitur.¹

- A** Donai domine sabaoth omnipotens æterne deus
 alte pater dilecte fili agie spiritus
 anterior nec pater unquam sit filio
 filius autem a patre nec posterior et spiritu sancto
 5 spiritus ante sæcula coeua trinitas [f. 20b.
 sine /principio manens antequam nunc et in æternum
 heu mihi heu mihi domine quia malum coram te feci
 domine ne derelinquas me²
 deus in adiutorium meum intende³
- 10 **B**enignissime amator penitentiae deus
 beniuole mihi peccatori esto propitius
 bonus es tu domine et in bonitate tua doce me
 bonitatem et discire et scire doce me domine
 bestiis ne tradas domine obsecro animam meam
 15 beatissime in sæcula tibi crimina confitentem
 heu mihi heu mihi domine quia malum coram et feci
 domine ne ut in ira⁴

- C**or meum putredinis patens est sepulcrum
 cor meum tenebrosa fultura serpentium fouea
 uolpium
- 20 cor meum antiqui draconis infelix domicilium
 cor meum durum et lapideum mollifica
 cor mundum crea in me domine
 heu heu heu mihi domine quia peccaui coram te

¹ Cf. Hieron. in Eph. i. 18.² Ps. xxxvii. 22.³ Ps. xix. 2.⁴ Ps. vi. 2.

T] Deus tu scis insipientiam meam
 25 deus tu nosti immensam iniquitatem meam
 deus meus dele delicta iuuentutis meæ et ignorantias
 meas
 deus deterrimum draconem de pectore meo eice
 deus meus callidas uulpes et uenenosas serpentes a
 me fuga
 heu mihi quia peccaui coram te

30 Ecce nunc in conspectu maiestatis tuæ ego defleo
 ecce nunc mea peccamina te coram denudo
 ecce non erubesco coram te deus clemens confiteri
 ea quæ non erubui sub oculis tuis committi
 ego omnibus uitiis principalibus consumor
 35 ego cunctis uoluntatibus carnis affligor
 heu heu heu mihi domine quia peccaui coram te

Fuga a me domine uitia corporis et animæ
 fuga a me superbiam et inuidiam mentis
 fuga a me iram accidiam et rerum cupidinem
 40 fuga a me gulam /et nefandam libidinem [fol. 21.
 fuga falsa testimonia blasphemiam et mentacium
 fuga a me cum ramis et partibus octo uitia
 heu heu heu mihi domine quia peccaui coram te

Grande est uehementer litoris saxum
 45 grande est famulantibus seruitutis iugum
 grauis est assinaria mola molanti
 graues sunt nautis et nauibus anchoræ et plummi
 grauis item ad portandum humus humida
 grauius est ut credo meorum peccatorum pondus
 50 heu mihi domine quia peccaui

Homo sum infelix et innumerabilia sunt delicta mea
 homo durus et aridus sicut terra sine aqua
 homo sum deterior cunctis mortalibus
 honorem cupidus multorum ultra modum
 55 [h]eli [h]eli linum fumigans non extinguis
 [h]arundinem omni uento cassatam deus non confrin-
 gas
 heu heu heu mihi domine

T] Iustificata est ex me Sodomorum et Gomorreorum
ciuitas

iure quia creuit super eam mea iniquitas

60 indignus sum ego claram sanctam sedem tuam oculis
iniquis aspicere

Iesu non audeo immundis labiis me pudeat nomen
tuum sanctum inuocare

Iesu Nazare uocem meam audi fili Daud miserere
mei

heu heu heu mihi domine quia peccaui coram te

Kallidus serpens decepit me

65 karmina Sirinarum seduxerunt me

kaput meum suffocauerunt dilicta mea

karceris Tartarii nisi me redimas sum incola

kapiti meo domine tribue aquam

karissime deus oculis meis lacrimarum fontem

70 heu heu heu mihi domine quia peccaui

Lugéte mecum omnes creaturæ cæli et terræ

lugéte mecum sol et luna et omnes stellæ

lugete mecum uenti et fontes aquarum maria et
flumina

lugete mecum homines et aues et cuncta quadripedia
et reptilia

75 /lugete mecum omnes pueri et senes et infantes et
uniuersi iuuenes [f. 21b.

lugete mecum sacerdotes casti

lugete mecum uiduæ et uirgines

heu heu heu mihi domine quia

Multa est utique arena maris

80 multi sunt tantundem capilli capitis mei

multæ sunt guttæ pluuiarum

multi sunt minutissimi pulueres terræ

multa sunt admodum sidera cælorum

miserere mei domini quia super hæc omnia peccata
mea sunt

85 heu heu heu mihi domine

T] Nisi me adiuuasset pius dominus
 nisi pro me interpellasset spiritus sanctus
 nisi pro me Christus in cruce suspensus fuisset
 nisi peccatis meis iam parceret
 90 nisque indulsisset mea crimina
 nimphe habitaret in inferno anima mea
 heu heu heu mihi domine

O multitudo iniquitatum mearum
 o ineffabilis quippe caterua criminum
 100 oportuit terra me uiuum sorbere
 ollim ut deglutiuit Dathan et Abiron cum multi-
 tudine
 o domine per immensam misericordiam tuam ab his
 omnibus libera animam meam
 heu heu heu mihi domine quia peccaui

Precor te domine sancte pater omnipotens æterne deus
 105 per unigenitum filium tuum Iesum Christum dominum
 nostrum
 per gratiam septiformis spiritus
 per te unum trinumque deum
 per ineffabilem immensam magnam misericordiam
 tuam dele iniquitatem meam et indulge com-
 missa delicta mea domine
 heu heu heu mihi

110 Quanto Moysi remisisti legales tabulas confrigenti
 quanto Aaron non priuato sacerdotio idolazanti
 quanto Dauid et latroni unius horæ uerbi confessione
 quanto Ninuetarum triduana penitudine
 quanto per amarum fletum ter neganti Petro [f. 22.
 115 quanto Mariæ /Magdalenæ tanto deus mihi indulge
 heu heu heu mihi quia peccaui

Reus sum mortis perpetuæ in conspectu tuo domine
 retrusit uetus hostis animam meam tenus læto
 rex æterne et misericors deus meus
 120 recordare quam puluis et caro sumus

T] reminiscere miserationum tuarum domine
 rex regum et dominus dominantium nullum uis
 peccatorum morte perire
 heu heu mihi domine

Spiritum septiformem super me infunde deus
 125 spiritum sapientiæ et intellectus
 spiritum consilii et fortitudinis
 spiritum scientiæ et pietatis
 spiritu principali confirma me
 spiritum timoris tui tribue cordi meo
 130 heu heu heu mihi domine quia peccaui coram te

Tibi domine magna est ineffabilis misericordia
 tibi infinita et naturalis iustitia
 tibi uirtus et pax perpetua
 tibi sine fine gaudium
 135 tibi honor et gloria
 tibi sempiternum imperium
 tibi canticum nouum sine cessatione concinunt angeli
 tanta mihi in his omnibus faciei confusio est
 heu heu heu mihi domine quia peccaui

140 Usquequo domine obliuisceris me in finem
 usquequo domine auertis salubrem a me faciem¹
 usquequo domine sustinebis iniquitates meas deus
 meus
 usquequo exaltabitur inimicus meus super me²
 usquequo exardescet super me sicut ignis ira tua³
 145 usquequo me expectabis longanimi patientia
 heu heu heu mihi

Xriste saluator mihi uultum tuum ostende
 Xriste a me transeat indignatio iræ tuæ
 Xriste te deprecor ut non in furore tuo arguas me
 obsecro
 150 Xriste ut non secundum meum actum me iudices
 /Xriste Iesu saluum fac filium ancillæ tuæ [fol. 22b
 Xriste saluum fac seruum tuum sperantem in te
 heu heu heu

¹ Ps. xii. 1.² Ps. xii. 3.³ Ps. lxxviii. 5.

T] Ymnis te domine angeli et archangeli pari confessione
magnificant

155 ymnis te cælorum uirtutes et potestates concelebrunt
ymnis te principatus et dominationes declarunt
ymnis te troni hiruphin et saraphin incessabiliter
benedicunt

ymnis te celestium et terrestrium . . . uiorum adorati
multitudo

ymnis uniuersa æclesia indefessis laudibus
glo . . .

160 heu heu heu mihi domine

Zezania domine in messem meam inimicus hoc nocte
seminauit

zezania pessima cordis mei ager protulit

zezania cum tritico meo ne sinas crescere

zabulum cum loliis seminatore uentilia de segite
meo

165 zelare domine ut non sinas usque in finem perire
famulum tuum

zelans deus misericors miserere mei in sæcula sæcu-
lorum. amen.

[NOTAE.]

T] fol. 20b *in sup. marg.*

.
nascimur ex ferro rursus ferro muribundæ
. uolucres penna uolitantes
ad etheram tantum nos fratres incerta . . rearunt
qui cupit instanter sitiens audire docentes
tum cito . . . rogitanti uerba silenter
.
me (ped)ibus manibusque simul frudauerat almus.
piscis dixit.

T] fol. 21 *in sup. marg.*

. . timendo infatuatur. calcari enim non potest nisi inferior; sed
inferior . . . quis in corpore multa in terra susteneat, corde non fixus

in celo est.¹ Et, uirtus est coram hominibus tollere sed uirtus coram deo diligere.² Gregorius. cum pro recto opere laus transitoria queritur æterna retributione res digna uili pretio uenundatur.³

. . sapientia et gratiarum actio et uirtus et potestas et fortitudo deo.⁴ Uespere psalmus codidie cantatur post prandium uel ballenium.

T] fol. 21b *in sup. marg.*

. . uiuam et mort. ara flumen in montem Hispericum ; cenophali sunt, id est, homines man(ibus) ambulantes uel scenopodi .i. ind oin-chosaig .i. in traig-lethain . . . ul et oceanum sunt labrosi dosreggat a mbel n-ichtarach dar a Ara, 'res alta' ; auis auditate uolandi uel uias . . . diuidendo cibum ; uinum a uinia uel quia per uenas uadit ; amicus quasi animi custos ; debilis dolore habilis ; grando similis grando ; lacrimæ eo quod lacerant animam ; piger quasi pede eger ; piscis .i. cis pede .i. sine.

T] fol. 22 *in sup. marg.*

(Oportet omnem principem ut . . .) ad gubernandum, anchora sit ad sistendum, malleus sit ad percutiendum, sol sit ad illuminandum, ros sit ad madificandum, pugillaris sit ad scribendum, liber sit ad legendum, speculum sit ad conspiciendum, terror sit ad terrorem, imago sit in omnibus bonis ut sit omnia in omnibus. Qui diligit caput, membra eius dibet diligere.⁵

¹ Aug. *De Serm. Dom. in Monte* i. c. 6.

⁴ Apoc. vii. 12.

² Greg. *Reg. Past.* iii. 9.

⁵ Hibernensis xxxvii. 3.

³ Cf. *ibid.* iii. 20.

[ORATIONES EXCERPTAE DE PSALTERIO.]

T] Incipiunt .ccclxu. orationes quas beatus papa Grigorius sparsim de toto psalterio deo gubernante et adiuuante congregauit. Si deuota mente cantentur uicem ut fertur omnium psalmorum et sacrificii et fidelis animarum commendationis continent.

- DEus in adiutorium meum intende
domine ad adiuuandum me festina¹
Exurge domine saluum me fac deus meus²
Miserere mei deus et exaudi orationem meam³
5 Uerba mea auribus percipe
domine intellige clamorem meum⁴
Intende uoci orationis meæ rex meus et deus meus⁵
/Domine ne in furore tuo arguas me [f. 23.
neque in ira tua corripas me⁶
10 Miserere mei domine quoniam infirmus sum
sana me domine quoniam conturbata sunt ossa mea⁷
Et anima mea turbata est ualde
et tu domine usquequo⁸
Conuertere domine eripe animam meam
15 saluum me fac propter misericordiam tuam⁹
Domine deus meus in te speraui
saluum me fac ex omnibus persequentibus me et libera me¹⁰
Ne quando rapiat ut leo animam meam
dum non est qui redimet neque qui saluum faciet¹¹
20 Miserere mei domine
uide humilitatem meam de inimicis meis¹²
Saluum me fac domine quoniam defecit sanctus¹³
Usquequo domine obliuisceris me in finem
usquequo auertis faciem tuam¹⁴
25 Quandiu ponam consilia in anima mea
dolorem in corde meo per diem¹⁵
Usquequo exaltabitur inimicus meus super me¹⁶
respice et exaudi me dominus deus meus
Illumina oculos meos ne unquam obdormiam in morte¹⁷

¹ Ps. lxi. 2.⁶ Ps. vi. 2.¹¹ Ps. vii. 3.¹⁶ Ps. xii. 3.² Ps. iii. 7.⁷ Ps. vi. 3.¹² Ps. ix. 14.¹⁷ Ps. xii. 4.³ Ps. iv. 2.⁸ Ps. vi. 4.¹³ Ps. xi. 2.⁴ Ps. v. 2.⁹ Ps. vi. 5.¹⁴ Ps. xii. 1.⁵ Ps. v. 3.¹⁰ Ps. vii. 2.¹⁵ Ps. xii. 2.

- T] ne quando dicat inimicus meus preualui aduersus eum¹
 Conserua me domine quoniam in te speraui²
 Exaudi domine iustitiam meam intende deprecationem
 meam
 auribus percipe orationem meam³
 Percipe gressus meos in semittis tuis
 35 ut non moueantur uestigia mea⁴
 Ego clamaui quoniam exaudisti me deus
 Inclina aurem tuam mihi et exaudi uerba mea⁵
 Mirifica misericordias tuas
 qui saluos facis sperantes in te⁶
 40 A resistentibus dexteræ tuæ custodi me
 domine ut pupillam oculi
 Sub umbra alarum tuarum protege me⁷
 a facie impiorum qui me afflixerunt⁸
 Domine deus meus illumina tenebras meas⁹
 45 Eripe me de contradictionibus populi
 constitues me in caput gentium¹⁰
 Ab occultis meis munda me domine¹¹
 et ab alienis parce seruo tuo¹²
 Domine saluum fac regem
 50 et exaudi nos in die qua inuocauerimus te¹³
 /Deus deus meus respice in me
 quare me dereliquisti longe a salute mea¹⁴
 De uentre matris meæ deus meus es tu¹⁵
 ne discesseris a me
 55 Quoniam tribulatio proxima est
 quoniam non est qui adiuuet¹⁶
 Tu autem domine ne elongaueris auxilium tuum
 ad deffensionem meam conspice¹⁷
 Erue a framea animam meam
 60 et de manu canis unicam meam¹⁸
 Salua me ex ore leonis
 et a cornibus unicornium humilitatem meam¹⁹
 Uias tuas domine demonstra mihi
 et semittas tuas doce me²⁰
 65 Dirige me in ueritatem tuam et doce me
 quia tu es deus saluator meus et te sustinui tota die²¹
 Reminiscere miserationum tuarum domine
 et misericordiarum tuarum que a seculo sunt²²

[f. 23b.]

47 domine *om.* T *ins.* T*¹ Ps. xii. 5.² Ps. xv. 1.³ Ps. xvi. 1.⁴ Ps. xvi. 5.⁵ Ps. xvi. 6.⁶ Ps. xvi. 7.⁷ Ps. xvi. 8.⁸ Ps. xvi. 9.⁹ Ps. xvii. 29.¹⁰ Ps. xvii. 44.¹¹ Ps. xviii. 13.¹² Ps. xviii. 14.¹³ Ps. xix. 10.¹⁴ Ps. xxi. 2.¹⁵ Ps. xxi. 11.¹⁶ Ps. xxi. 12.¹⁷ Ps. xxi. 20.¹⁸ Ps. xxi. 21.¹⁹ Ps. xxi. 22.²⁰ Ps. xxiv. 4.²¹ Ps. xxiv. 5.²² Ps. xxiv. 6.

- T] Dilicta iuuentutis meæ
 70 et ignorantias meas ne memineris
 Secundum misericordiam tuam memento mei tu
 propter bonitatem tuam domine¹
 Propter nomen tuum domine propitiaueris peccato meo
 multum est enim²
 75 Respice in me et misserere mei
 quia unicus et pauper sum ego³
 Tribulationes cordis mei multiplicatæ sunt
 de necessitatibus meis erue me⁴
 Uide humilitatem meam et laborem meum
 80 et demitte uniuersa delicta mea⁵
 Respice inimicos meos quoniam multiplicati sunt
 et odio iniquo erue me⁶
 Custodi animam meam et erue me
 non erubescam quoniam speraui in te⁷
 85 Ne perdas cum impiis animam meam⁸
 Redime me domine et miserere mei⁹
 Unam petiui a domino hanc requiram
 ut inhabitem in domu domini omnibus diebus uitæ meæ
 Ut uideam uoluntatem domini
 90 et uissitem templum sanctum eius¹⁰
 Exaudi domine uocem meam qua clamaui ad te
 miserere mei et exaudi me¹¹
 Tibi dixit cor meum exquisiuit facies mea
 faciem tuam domine requiram¹²
 95 Ne auertas faciem tuam a me
 nec declines in ira a servo tuo
 Adiutor meus esto ne derelinquas me
 neque dispicias me deus salutaris meus¹³
 Quoniam pater meus et mater mea dereliquerunt me
 100 dominus autem assumpsit me¹⁴
 /Legem pone mihi domine in uia tua [fol. 24.
 et dirige me in semita recta propter inimicos meos¹⁵
 Ne tradideris me in animas tribulantium¹⁶
 Ad te domine clamabo deus meus ne sileas a me
 105 ne quando taceas a me
 et asimulabor discendentibus in lacum¹⁷
 Exaudi uocem deprecationis meæ dum oro ad te
 dum extollo manus meas ad templum sanctum tuum¹⁸

99 dereliquerunt T dereliquerunt T* 107 dum . . . te om. T ins. T*

¹ Ps. xxiv. 7.² Ps. xxiv. 11.³ Ps. xxiv. 16.⁴ Ps. xxiv. 17.⁵ Ps. xxiv. 18.⁶ Ps. xxiv. 19.⁷ Ps. xxiv. 20.⁸ Ps. xxv. 9.⁹ Ps. xxv. 11.¹⁰ Ps. xxvi. 4.¹¹ Ps. xxvi. 7.¹² Ps. xxvi. 8.¹³ Ps. xxvi. 9.¹⁴ Ps. xxvi. 10.¹⁵ Ps. xxvi. 11.¹⁶ Ps. xxvi. 12.¹⁷ Ps. xxvii. 1.¹⁸ Ps. xxvii. 2.

- T] Ne simul tradas me cum peccatoribus
 110 et cum operantibus iniquitatem ne perderis me¹
 In te domine speravi non confundar in æternum
 in tua iustitia libera me²
 Inclina ad me aurem tuam accelera ut eruas me
 Esto mihi in deum protectorem
 115 et in domum refugii ut saluum me facies³
 Quoniam fortitudo mea et refugium meum es tu
 et propter nomen tuum deduces me et enutries me⁴
 Educes me de laqueo hoc quem abscondiderunt mihi
 quoniam tu es protector meus⁵
 120 In manus tuas domine commendo spiritum meum
 redimisti me domine deus ueritatis⁶
 Miserere mei domine quoniam tribulor⁷
 Eripe me de manu inimicorum meorum
 et a persequentibus me⁸
 125 Illustra faciem tuam super seruum tuum
 saluum me fac in misericordia tua⁹
 domine nec confundar quoniam inuocaui te¹⁰
 Delictum meum cognitum tibi feci
 et iniustitiam meam non abscondedi
 130 Dixi confitebor aduersum me iniustitiam meam domino
 et tu remisisti impietatem peccati mei¹¹
 Tu es refugium meum a tribulatione que circumdedit me
 exultatio mea erue me a circumdantibus me¹²
 Fiat domine misericordia tua super nos
 135 quemadmodum sperauimus in te¹³
 Iudica domine nocentes me
 expugna impugnantes me¹⁴
 Apprehende arma et scutum
 et exurge in adiutorium mihi¹⁵
 140 Effunde frameam et conclude
 aduersus eos qui persecuntur me
 dic anima mea salus tua ego sum¹⁶
 /Domine quando respicies [fol. 24b.
 restitue animam meam a malignitate eorum
 145 a lionibus unicam meam¹⁷
 Non supergaudiant mihi qui aduersantur mihi inique
 qui odierunt me gratis et annuunt oculis¹⁸
 Uidisti domine ne sileas
 domine ne discedas a me¹⁹

¹ Ps. xxvii. 3.² Ps. xxx. 2.³ Ps. xxx. 3.⁴ Ps. xxx. 4.⁵ Ps. xxx. 5.⁶ Ps. xxx. 6.⁷ Ps. xxx. 10.⁸ Ps. xxx. 16.⁹ Ps. xxx. 17.¹⁰ Ps. xxx. 18.¹¹ Ps. xxxi. 5.¹² Ps. xxxi. 7.¹³ Ps. xxxii. 22.¹⁴ Ps. xxxiv. 1.¹⁵ Ps. xxxiv. 2.¹⁶ Ps. xxxiv. 3.¹⁷ Ps. xxxiv. 17.¹⁸ Ps. xxxiv. 19.¹⁹ Ps. xxxiv. 22.

- T] Exurge et intende iudicio meo
 deus meus et dominus meus in causam meam¹
 Iudica me secundum iustitiam tuam
 domine deus meus et non supergaudiant mihi²
 Non dicant in cordibus suis
- 155 euge euge anima nostra
 nec dicant deuorabimus eum³
 Non ueniat mihi pes superbiæ
 et manus peccatoris non moueat me⁴
 Non derelinquas me domine deus meus
- 160 ne discesseris a me⁵
 Intende in adiutorium meum
 domine deus salutis meæ⁶
 Notum fac mihi domine finem meum
 Et numerum dierum meorum quis est
- 165 ut sciam quid desit mihi⁷
 Ab omnibus iniquitatibus meis erue me⁸
 amoue a me plagas tuas⁹
 Exaudi orationem meam domine et deprecationem meam
 auribus percipe (lacrimas) meas
- 170 Ne siliis quoniam aduena sum apud te
 et perigrinus sicut omnes patres mei¹⁰
 Remitte mihi domine ut refrigerer
 priusque abiam et amplius non ero¹¹
 Tu autem domine
- 175 ne longe facies miserationes tuas a me¹²
 Complacet tibi domine ut eruas me
 domine ad adiuuandum me respice¹³
 Confundantur et reueriantur simul
 qui querunt animam meam ut auferant eam
- 180 Conuertentur retrorsum
 et reueriantur qui uolunt mihi mala¹⁴
 Ferant confestim confussionem suam
 qui dicunt mihi euge euge¹⁵
 Exultent et lætentur super te omnes querentes te
- 185 et dicant semper magnificetur dominus
 qui diligunt salutare tuum¹⁶
 Ego autem menditicus sum et pauper
 dominus sollicitus est mihi
 Adiutor meus et protector meus es
- 190 deus meus nē tardaueris¹⁷

¹ Ps. xxxiv. 23.⁵ Ps. xxxvii. 22.⁹ Ps. xxxviii. 11.¹³ Ps. xxxix. 14.¹⁷ Ps. xxxix. 18.² Ps. xxxiv. 24.⁶ Ps. xxxvii. 23.¹⁰ Ps. xxxviii. 13.¹⁴ Ps. xxxix. 15.³ Ps. xxxiv. 25.⁷ Ps. xxxviii. 5.¹¹ Ps. xxxviii. 14.¹⁵ Ps. xxxix. 16.⁴ Ps. xxxv. 12.⁸ Ps. xxxviii. 9.¹² Ps. xxxix. 12.¹⁶ Ps. xxxix. 17.

- T] Ego dixi domine miserere mei
 sana animam meam quoniam peccaui tibi¹
 Tu autem domine misserere mei et resuscita me²
 Iudica me deus
 195 et discerne causam meam de gente non sancta
 ab homine usque ueritatem tuam³
 * * * * * * * * *
- /Ego uero egenus et pauper sum [fol. 25.
 deus adiuua me
 Adiutor meus et liberator meus es tu
 200 domine ne moreris⁴
 In te domine speraui non confundar in eternum⁵
 in tua iustitia libera me et eripe me
 Inclina ad me aurem tuam et salua me⁶
 Esto mihi in deum protectorem et in locum munitum
 205 ut saluum me facias
 Quoniam firmamentum meum et refugium meum es tu⁷
 deus meus eripe me de manu peccatoris
 et de manu contra legem agentis et iniqui⁸
 Repleatur os meum in laude tua ut cantem gloriam tuam
 210 tota die magnitudinem tuam⁹
 Non proicias me in tempore senectutis
 cum deficiet uirtus mea ne derelinquas me¹⁰
 Deus ne elongueris a me
 deus meus in adiutorium meum respice¹¹
 215 Deus ne derelinquas me. Donec annuntiam
 brachium tuum generationi omni quæ uentura est¹²
 Ne tradas bestis animam confitentem tibi
 animas pauperum tuorum ne obliuiscaris in finem¹³
 Respice in testamentum tuum quia repleti sunt
 220 qui obscurati sunt terræ domibus iniquitatum¹⁴
 Ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum
 cito anticipent nos misericordiæ tuæ
 quia pauperes facti sumus nimis¹⁵
 Adiuua nos deus salutaris noster
 225 propter gloriam nominis tui domine libera nos
 et propitius esto peccatis nostris
 propter nomen tuum domine¹⁶
 Excita potentiam tuam et ueni ut saluos facies nos¹⁷
 Deus uirtutum conuerte nos
 230 et ostende faciem tuam et salui erimus¹⁸

¹ Ps. xl. 5.⁵ Ps. lxx. 1.⁹ Ps. lxx. 8.¹³ Ps. lxxiii. 19.¹⁷ Ps. lxxix. 3.² Ps. xl. 11.⁶ Ps. lxx. 2.¹⁰ Ps. lxx. 9.¹⁴ Ps. lxxiii. 20.¹⁸ Ps. lxxix. 20.³ Ps. xlii. 1-3.⁷ Ps. lxx. 3.¹¹ Ps. lxx. 12.

Ps. lxxviii. 8.

⁴ Ps. lxxix. 6.⁸ Ps. lxx. 4.¹² Ps. lxx. 13.¹⁶ Ps. lxxviii. 9.

- T] Domine deus uirtutum exaudi orationem meam
 auribus percipe deus Iacob¹
 Protector noster aspice deus
 et respice in faciem Christi tui²
- 235 Conuerte nos deus salutem nostrarum
 et auerte iram tuam a nobis³
 Inclina domine aurem tuam mihi et exaudi me
 quoniam inops et pauper sum ego⁴
 Custodi animam meam quoniam sanctus sum
- 240 saluum fac seruum tuum deus meus sperantem in te⁵
 Miserere mei domine quoniam ad te clamabo tota die⁶
 lætifica animam serui tui
 quia ad te domine animam meam leuaui⁷
 /Quoniam tu domine suauis et mitis [fol. 25b.
- 245 et multæ misericordiæ tuæ omnibus inuocantibus te⁸
 Auribus percipe domine orationem meam
 et intende uoci deprecationis meæ⁹
 Deduc me domine in uia tua
 et ingrediar in ueritatem tuam
- 250 lætetur cor meum ut timeat nomen tuum¹⁰
 Et tu domine deus miserator et misericors
 patiens et multæ misericordiæ et uerax¹¹
 Respice in me et miserere mei
 da imperium tuum puero tuo
- 255 et saluum fac filium ancillæ tuæ¹²
 Fac mecum signum in bono
 ut uideant qui odierunt te et confundantur
 Quoniam tu domine adiuuasti me et consolatus es me¹³
 Intret oratio mea in conspectu tuo
- 260 inclina aurem tuam ad precem meam¹⁴
 Conuertere domine usquequo
 et deprecabilis esto super seruos tuos¹⁵
 Et respice in seruos tuos et in opera tua
 et dirige filios eorum¹⁶
- 265 Et sit splendor domini dei nostri super nos
 et opera manuum nostrarum dirige super nos
 et opus manuum nostrarum dirige¹⁷

Pater noster.

- 270 **D**Eus in adiutorium meum intende
 domine ad adiuuandum me festina¹⁸

¹ Ps. lxxxiii. 9.

² Ps. lxxxiii. 10.

³ Ps. lxxxiv. 5.

⁴ Ps. lxxxv. 1.

⁵ Ps. lxxxv. 2.

⁶ Ps. lxxxv. 3.

⁷ Ps. lxxxv. 4.

⁸ Ps. lxxxv. 5.

⁹ Ps. lxxxv. 6.

¹⁰ Ps. lxxxv. 11.

¹¹ Ps. lxxxv. 15.

¹² Ps. lxxxv. 16.

¹³ Ps. lxxxv. 17.

¹⁴ Ps. lxxxvii. 3.

¹⁵ Ps. lxxxix. 13.

¹⁶ Ps. lxxxix. 16.

¹⁷ Ps. lxxxix. 17.

¹⁸ Ps. lix. 2.

- T] Domine exaudi orationem meam
et clamor meus ad te ueniat¹
Non auertas faciem tuam a me
in quacunque die tribulor inclina ad me aurem tuam
- 275 In quacunque die inuocauero te
uelociter exaudi me²
Paucitatem dierum meorum nuntia mihi³
Ne reuoces me in demedio dierum meorum⁴
Memento nostri domine in beneplacito populi tui
uissita nos in salutari tuo⁵
- 280 Peccauimus cum patribus nostris
iniuste egimus iniquitatem fecimus⁶
Saluos fac nos domine deus noster
et congrega nos de nationibus⁷
- 285 Saluum fac dextra tua et exaudi me⁸
/Da nobis auxilium de tribulatione [f. 29.
quia uana salus hominis⁹
Et tu domine domine fac mecum propter nomen tuum
quia suauis est misericordia tua
- 290 Libera me¹⁰ quia egenus et pauper ego sum¹¹
Adiuua me domine deus meus
saluum me fac secundum misericordiam tuam¹²
O domine libera animam meam a persequentibus eam¹³
misericors dominus et iustus
- 295 deus noster nostri miserebitur¹⁴
O domine quia ego seruus tuus
ego seruus tuus et filius ancillæ tuæ.
Disrupisti uincula mea.¹⁵
O domine saluum fac
- 300 O domine bene prosperare¹⁶
Non ne derelinquas usquequaque¹⁷
Non repellas me a mandatis tuis¹⁸
Retribue seruo tuo uiam
et custodiam sermones tuos¹⁹
- 305 Revela oculos meos
et considerabo mirabilia de lege tua²⁰
Incola ego sum in terra
non abscondas a me mandata tua²¹
Aufer a me obprobrium et contemptum
- 310 quia testimonia tua exquisiui²²
Adhæsit pauimento anima mea

294 et iustus *om.* T *ins.* T*

¹ Ps. ci. 2.

⁶ Ps. cv. 6.

¹¹ Ps. cxviii. 22.

¹⁶ Ps. cxvii. 25.

²⁰ Ps. cxviii. 18.

² Ps. ci. 3.

⁷ Ps. cv. 47.

¹² Ps. cxviii. 26.

¹⁷ Ps. cxviii. 8.

²¹ Ps. cxviii. 19.

³ Ps. ci. 24.

⁸ Ps. cxvii. 7.

¹³ Ps. cxiv. 4.

¹⁸ Ps. cxviii. 10.

²² Ps. cxviii. 22.

⁴ Ps. ci. 25.

⁹ Ps. cxvii. 13.

¹⁴ Ps. cxiv. 5.

⁵ Ps. cv. 4.

¹⁰ Ps. cxviii. 21.

¹⁵ Ps. cxv. 16.

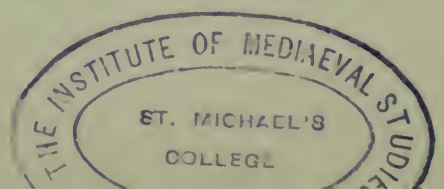
¹⁹ Ps. cxviii. 17.

- T] uiuifica me secundum uerbum tuum¹
 Uias meas enuntiaui tibi et exaudisti me
 doce me iustificationes tuas²
- 315 Uiam iustificationum tuarum instrue me
 et exercebor in mirabilibus tuis³
 Dormitauit anima mea præ tedio
 Confirma me in uerbis tuis⁴
 Uiam iniquitatis amoue a me
- 320 et in lege tua miserere mei⁵
 Legem pone mihi domine uiam iustificationum tuarum
 et exquiram eam semper⁶
 Da mihi intellectum et scrutabor legem tuam
 et custodiam illam in toto corde meo⁷
- 325 Deduc me in semittam mandatorum tuorum
 quia ipsam uolui⁸
 Inclina cor meum in testimonia tua
 et non in auaritiam⁹
 Auerte oculos meos ne uideant uanitatem
- 330 in uia tua uiuifica me¹⁰
 Statue seruo tuo eloquium tuum in timore tuo¹¹
 Amputa opprobrium meum quod suspicatus sum
 quia iudicia tua iocunda¹²
 Ecce concupiui mandata tua
- 335 et in æquitate tua uiuifica me¹³
 Et ueniat super me misericordia tuo domine
 salutare tuum secundum eloquium tuum¹⁴
 /Et ne auferas de ore meo
 uerbum ueritatis usquequoque
- 340 quia in iudiciis tuis supersperaui¹⁵
 Miserere mei secundum eloquium tuum¹⁶
 Misericordia domini plena est terra
 iustificationes tuas doce me¹⁷
 Bonitatem et disciplinam et scientiam doce me
- 345 quia in mandatis tuis credidi¹⁸
 Bonus es tu
 et in bonitate tua doce me iustificationes tuas¹⁹
 Manus tuæ fecerunt me et plasmauerunt me
 da mihi intellectum ut discam mandata tua²⁰
- 350 Fiat misericordia tua ut consuletur me
 secundum eloquium tuum seruo tuo.²¹
 Ueniant mihi miserationes tuæ et uiuam²²

[f. 29b.]

¹ Ps. cxviii. 25.⁵ Ps. cxviii. 29.⁹ Ps. cxviii. 36.¹³ Ps. cxviii. 40.¹⁷ Ps. cxviii. 64.²¹ Ps. cxviii. 76.² Ps. cxviii. 26.⁶ Ps. cxviii. 33.¹⁰ Ps. cxviii. 37.¹⁴ Ps. cxviii. 41.¹⁸ Ps. cxviii. 66.²² Ps. cxviii. 77.³ Ps. cxviii. 27.⁷ Ps. cxviii. 34.¹¹ Ps. cxviii. 38.¹⁵ Ps. cxviii. 43.¹⁹ Ps. cxviii. 68.⁴ Ps. cxviii. 28.⁸ Ps. cxviii. 35.¹² Ps. cxviii. 39.¹⁶ Ps. cxviii. 58.²⁰ Ps. cxviii. 73.

- T] Fiat cor meum immaculatum in iustificationibus tuis
ut non confundar¹
- 355 Iniqui persecuti sunt me adiuua me²
Secundum misericordiam tuam uiuifica me
ut custodiam testimonia oris tui³
Tuus sum ego saluum me fac
quoniam iustificationes tuas exquisiui⁴
- 360 Domine uiuifica me secundum uerbum tuum⁵
Uoluntaria oris mei beneplacita fac domine
et iudicia tua doce me⁶
Suscipe me secundum eloquium tuum et uiuam
et non confundas me ab expectatione mea⁷
- 365 Adiuua me et saluus ero⁸
Confige a timore tuo carnes meas⁹
Non tradas me calumpniantibus mihi superbi¹⁰
Fac cum seruo tuo secundum misericordiam tuam
et iustificationes tuas doce me¹¹
- 370 Seruus tuus sum ego
da mihi intellectum ut sciam testimonia tua¹²
Aspice in me et miserere mei
secundum iudicium diligentium nomen tuum¹³
Gressus meos dirige secundum eloquium tuum
- 375 ut non dominetur me omnis iniustitia¹⁴
Redime me a calumpnis hominum
ut custodiam mandata tua¹⁵
Faciem tuam illumina super seruum tuum
et doce me iustificationes tuas¹⁶
- 380 Et intellectum da mihi et uiuam¹⁷
Clamaui in toto corde meo exaudi me domine
iustificationes tuas requiram¹⁸
Clamaui ad te saluum me fac
et custodiam mandata tua¹⁹ [f. 30.]
- 385 /Uocem meam audi secundum magnam misericordiam tuam
et secundum iudicium tuum uiuifica me²⁰
Uide humilitatem meam et eripe me
quia legem tuam non sum oblitus²¹
Iudica iudicium meum et redime me
- 390 propter eloquium tuum uiuifica me²²
Misericordiæ tuæ multæ domine
secundum iudicium tuum uiuifica me²³
Domine in misericordia tua uiuifica me²⁴

¹ Ps. cxviii. 80.⁵ Ps. cxviii. 107.⁹ Ps. cxviii. 120.¹³ Ps. cxviii. 132.¹⁷ Ps. cxviii. 144.²¹ Ps. cxviii. 153.² Ps. cxviii. 86.⁶ Ps. cxviii. 108.¹⁰ Ps. cxviii. 121.¹⁴ Ps. cxviii. 133.¹⁸ Ps. cxviii. 145.²² Ps. cxviii. 154.³ Ps. cxviii. 88.⁷ Ps. cxviii. 116.¹¹ Ps. cxviii. 124.¹⁵ Ps. cxviii. 134.¹⁹ Ps. cxviii. 146.²³ Ps. cxviii. 156.⁴ Ps. cxviii. 94.⁸ Ps. cxviii. 117.¹² Ps. cxviii. 125.¹⁶ Ps. cxviii. 135.²⁰ Ps. cxviii. 149.²⁴ Ps. cxviii.

- T] Appropinquet deprecatio mea in conspectu tuo domine
 395 iuxta eloquium tuum da mihi intellectum¹
 Intret postulatio mea in conspectu tuo
 secundum eloquium tuum eripe me²
 Fiat manus tua ut saluet me
 quoniam mandata tua elegi³
 400 Quere seruum tuum domine
 quia mandata tua non sum oblitus⁴
 Domine libera animam meam
 a labiis iniquis et lingua dolosa⁵
 405 Miserere nostri domine miserere nostri⁶
 Conuerte domine captiuitatem nostram
 sicut torrens in austro⁷
 De profundis clamaui ad te domine⁸
 domine exaudi uocem meam
 410 Fiant aures tuæ intendentes
 in uocem deprecationis meæ⁹
 Si iniquitates obseruaueris domine
 domine quis sustinebit¹⁰
 Inquacunque die inuocauero te exaudi me
 415 multiplicabis in anima mea uirtutem¹¹
 Opera manuum tuarum ne dispicias¹²
 Et uide si uia iniquitatis in me est
 et deduc me in uia æterna¹³
 Eripe me domine ab homine malo
 420 a uiro iniquo eripe me¹⁴
 Custodi me domine de manu peccatoris
 ab hominibus iniquis eripe me¹⁵
 Dixi domino deus meus es tu
 exaudi uocem deprecationis meæ¹⁶
 425 Domine domine uirtus salutis meæ
 obumbrasti super caput meum in die belli¹⁷
 Non tradas domine desiderio meo peccatori
 cogitauerunt contra me
 ne derelinquas me ne forte exaltentur¹⁸
 430 Domine clamaui ad te exaudi me
 intende uoci orationis meæ cum clamauero ad te¹⁹
 Dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo
 eleuatio manuum mearum sacrificium uespertinum²⁰
 Pone domine custodiam ori meo
 435 et hostium circumstantiæ labiis meis²¹

¹ Ps. cxviii. 169.² Ps. cxviii. 170.³ Ps. cxviii. 173.⁴ Ps. cxviii. 176.⁵ Ps. cxix. 2.⁶ Ps. cxvii. 3.⁷ Ps. cxv. 4.⁸ Ps. cxix. 1.¹⁰ Ps. cxix. 3.¹¹ Ps. cxxxvii. 3.¹² Ps. cxxxvii. 8.¹³ Ps. cxxxviii. 24.¹⁴ Ps. cxxxix. 2.¹⁵ Ps. cxxxix. 5.¹⁶ Ps. cxxxix. 7.¹⁷ Ps. cxxxix. 8.¹⁸ Ps. cxxxix. 9.¹⁹ Ps. cxl. 1.²⁰ Ps. cxl. 2.²¹ Ps. cxl. 3.

- T] /Non declines cor meum in uerbo malitiæ¹ [f. 3ob.
 Custodi me a laqueo quem statuerunt mihi
 et a scandalis operantium iniquitatem²
 Intende ad deprecationem meam
 440 quia humiliatus sum nimis
 Libera me a persequentibus me
 quia confortati sunt super me³
 Educ de custodia animam meam
 ad confitendum nomini tuo
 445 me expectant iusti donec retribuas mihi⁴
 Domine exaudi orationem meam
 auribus percipe obsecrationem meam in ueritate tua
 exaudi me in tua iustitia⁵
 Et non intres in iudicio cum seruo tuo
 450 quia non iustificabitur in conspectu tuo omnis uiuens⁶
 Uelociter exaudi me defecit spiritus meus
 Non auertas faciem tuam a me
 et similis ero discendentibus in lacum⁷
 Audiam mihi fac mane misericordiam tuam
 455 quia in te speraui
 Notam fac mihi uiam in quo ambulem
 quia ad te leuaui animam meam⁸
 Eripe me de inimicis meis domine ad te confugi⁹
 doce me facere uoluntatem tuam
 460 quia deus meus es tu
 Spiritus tuus bonus deducet me in terra recta¹⁰
 propter nomen tuum domine
 uiuificabis me in æquitate tua
 Educes de tribulatione animam meam¹¹
 465 et in misericordia tua disperdes inimicos meos
 Et perdes omnes qui tribulant animam meam
 quoniam ego seruus tuus sum¹²
 Emitte manum tuam de alto
 eripe me et libera me de aquis multis
 470 de manu filiorum alienorum¹³
 Quorum os locutum est uanitatem
 et dextera eorum dextera iniquitatis¹⁴
 Deus canticum nouum cantabo tibi
 in psalterio decachordo psallam tibi¹⁵
 475 Qui das salutem regibus
 qui redimit Dauid seruum suum de gladio maligno¹⁶

Glossae T] 466 omnes] uel eos

476 redimit] [redimi]s

suum] t[uum]

¹ Ps. cxl. 4.² Ps. cxl. 9.³ Ps. cxli. 7.⁴ Ps. cxli. 8.⁵ Ps. cxlii. 1.⁶ Ps. cxlii. 2.⁷ Ps. cxlii. 7.⁸ Ps. cxlii. 8.⁹ Ps. cxlii. 9.¹⁰ Ps. cxlii. 10.¹¹ Ps. cxlii. 11.¹² Ps. cxlii. 12.¹³ Ps. cxliii. 7.¹⁴ Ps. cxliii. 8.¹⁵ Ps. cxliii. 9.¹⁶ Ps. cxliii. 10.

T] eripe me
Et eripe me de manu filiorum alienorum¹

480 Credo in deum patrem omnipotentem
usque in finem.

Et pater noster.

Ascendat oratio nostra usque ad tronum
claritatis tuæ domine /et ne uacua reuertatur [f. 31.
ad nos postolatio nostra. amen. amen. amen. alleluia.

Has orationes preces supplicationesque fundimus in con-
spectu misericordissimæ diuinæ maiestatis tuæ domine deus
omnipotens et misericors in honore beatissimæ Mariæ semper
uirginis genitricis tuæ sanctique Michaelis archangeli nouem-
5 que graduum supernorum ciuium totiusque æclessiæ catholicæ
et in honore ipsius summæ sanctissimæque unicæ trinitatis
patris et filii et spiritus sancti ac specialiter horum quorum
hodie festiuitas celebratur et quorum hic reliquiæ habentur ;
ut in hac uita sine offensione feliciterque a cunctis diabuli
10 uitiorumque necnon malorum hominum insidiis ac tempta-
tionibus liberati, post hanc uitam in electorum grege te,
domine deus omnipotens et misericors adiuuante et guber-
nante, inseri numerarique mereamur ac sine fine in sempiternis
gaudiis unica solaque uisionis tuæ consolatione summa
15 sanctissimaque trinitas in conspectu misericordissimæ maiestatis
tuæ gloriose coronemur per omnia secula seculorum.
amen. amen. amen.

[HYMNUS S. COLUMBAE IN LAUDEM S. CIARANI.]

- T] **A**lto et ineffabile apostolorum coeti
 celestis Hierusolimæ sublimioris speculi
 sedente tribunalibus solis modo micantibus
 Quiaranus sanctus sacerdos insignis nuntius
- 5 inaltatus est manibus angelorum celestibus
 Consummatis felicibus sanctitatum generibus
 quem tu Christe apostolum mundo misisti hominem
 gloriosum in omnibus nouissimis temporibus

- Rogamus deum altissimum per sanctorum memoriam
- 10 sancti Patrici episcopi Ciarani prespeteri
 Columbæque auxilia nos deffendant (egregia
 ut per) illorum merita posideamus præmia

YZ] 1 ineffabili T*YZ [coet]u T* cetui YZ 2 Ierosolime YZ
 uel [specul]æ T* specule YZ 3 sedenti YZ miccantibus Y
 4 Queranus sacerdos sanctus insignis Christi nuntius YZ 6 con-
 sumatis YZ
 vv 9-12 om. YZ

T] /INCIPIT YMNUS LASRIANI .I. MOLASSE
DAMINNSE. [f. 31b. col. 1.

A Bbas probatus omnino
 Benedictus a domino
 Cum caritatis fructibus
 Doctor æclesiasticus
 5 Electus dei anthleta
 Fidelis sine macula
 Gregis pastor subagrinus
 Humilis supplex submisus
 Ieiunus largissimus
 10 Kastus cum rectis móribus
 Lucerna erit in tota
 Macculasrius Hibernia
 Nadfraích et sanctus filius
 Optimus dei filius
 15 Probatus sapiens perítus
 Quem coronauit dominus
 Requiescit post obitum
 Securus im perpetuum
 Tenebrarum rectoribus
 20 Uictis atque principibus
 Xristo cum suis omnibus
 Ymnum canit celestibus
 Zelus in quó fuit mísus
 dei præ participibus

ORATIO.

Per meritum Macculasrí summi sacerdotis
adiuua nos Christe saluator mundi qui regnas.

T] /MÆL ISU DIXIT. [f. 31b, col. 2.

In spirut nóeb immunn
innunn *ocus* ocunn,
in spirut nóeb chucunn,
tæt a Chríst co hopunn.

5 In spirut nóeb d'aittreb
ar cuirp is ar n-anma,
di-ar snádud co solma
ar gábud ar galra.

10 Ar demnaib ar pheccdaib
ar iffern co n-il-ulcc
a Ísu ro'n'nóeba,
ro'n'sóera do spirut.
In spirut.

[NOMINA APOSTOLORUM.]

S Imon Madian is Matha
Partholon Tómas Tatha
Petar Andreas Pilipp Pol
Eoain is da Iacob.

B] 2 Parrthalon
Iacop

3 Petur Andrias Pilip

4 Eoin *ocus* na da

T]

/INCIPIT YMNUS SANCTI PATRICII.

[f. 32.

ECce fulget clarissima Patricii sollempnitas
 in qua carne deposita felix transcendit sidera
 Qui mox a pueritia diuina plenus gratia
 uitam cepit diligere dignitatis angelicæ
 5 Hic felici prosapia natus est in Brittania
 perceptoque baptismo studet ad alta tendere
 Sed futurorum præscius clemens et rector dominus
 hunc direxit apostolum Hiberniæ ad populum
 Erat nanque hæc insola bonis terræ fructifera
 10 sed cultore idolatra mergebatur ad infima
 Ad hanc doctor egregius adueniens Patricius
 prædicabat gentilibus quod tenebat operibus
 Confluebat gentilitas ad eius sancta monita
 et respuens diabulum colebat regem omnium
 15 Gaudebatque se liberam remeasse ad patriam
 qua serpentis astutia olim expulsa fuerat
 Quapropter dilectissimi huius in laude præsulis
 psallamus Christo cordibus alternantes et uocibus
 Ut illius suffragio liberati a uitio
 20 perfruamur in gloria uisione angelica
 Laus patri sit et filio cum spiritu paraclito
 qui suæ donó gratiæ misertus est Hiberniæ.
 amen.

W] 3 *om.* a puericia gracia 4 angelice 5 ortus *pro* natus
 Britannia 6 baptismo *om.* ad 7 Set rectus 8 Hyberne
 9 namque insula terre 10 set ydolatra 12 gentilibus W
 gentibus W* 14 diabulum 15 remeasse 16 hastucia olim
 21 in *pro* sit et 22 suo Hybernie

T] INCIPIT YMNUS SANCTÆ BRIGITÆ.

P Hoebi diem fert orbita plenum decoris gratia
qui Brigitæ pro laurea mundo ministrat gaudium

Hanc spina tanquam liliū stirps protulit mortalium
splendore carnis nobilem candore carnis celibem

5 Haec pro supernis cedere carnis fugit blanditiæ
/egris tulit leuamina egentibus cibaria [f. 32b.

Sponsique per suffragium hostile uisit premium
signis et actu uiuere sé monstrat aruis celicæ

Ob Salemonis gloriam reliquit Æthiopiam
10 ornant oliuæ uasculum regale sumat ferculum

Hæc gemma regis fulgida Numæ kalendis sarcina
soluta carnis celica conscendit ad palatia

Ubi laborum premio iam compta flore lacteo
gregi adheret candido agno canens altissimo

15 Quo nos pudoris speculum uirtute duc precáminum
laudemus ut pro gratia tecum regentem secula

Laus sit patri laus filio laus flmini sanctissimó
uni substantialiter trinóque personaliter
amen.

[PRAEFATIO IN AMRA COLUIM CILLE.]

T] Loc dond Amru usque in finem .i. in blog thalman fil otá Féne in Huib Tigernan im-Midi co Dún na n-Airbed hi crich (Mas)raidi fri hIrorus anair; *no* do Chectraigib Slecht a Breifni *Connacht* .i. do Dallán. *Colum Cille* mac Feidlimid meic Fergusa meic Conaill
 5 meic Neill ro'scrib Dallan in-so. IS é *immorro* in tres fath ar a tanic *Colum Cille* .i. diúltud do'ratsat ríg Hérend im Æd mac Anmerech do filedaib Hérend, ar ro bai di-a n-immud na filed *ocus* di-a ndoilgi *conna* coemnactar fir Herend beith imni friu; ar intí no'ærtha and-sein mani eipled fo chét-oir, no'asaitis cnuicc nemed
 10 fair co mba suaichnid do chach he, *ocus* combíd anáeb fair dogrés; *ocus* no'asaitis *for* ind filid fein na cnuicc *ocus* no'eipled fo chét-óir diammad cen chinaid no'ærad. Is and iarum ro'batar na filid (oc Ibur) Chinntrachta hi crich Ulad, ar do'rat rí Ulad condmed tri mbliadan doib, *no* bliadaín ule doib and-sein. Conid and-sein
 15 doronsat scela fein do doilbiud fein, *ocus* ní *for*cæmnactar etir amal no'innistéis, *acht* dia nderail *for* in ciniud mborbb etir i rabatar ro'dolbset filid shulbairi na faibli breici. Ticht tra o filedaib Hérenn co *Colum Cille* conid chuccu tísad ar-tus ria-siu (ri)sad i nDruim Cetta, du ir-rabatar nar-ríg ro'diultsat riu-som. Ro'aitgiset *immorro*
 20 ainm nDe fri [cend] *Coluim Cille* *ocus* in chrabaid chrístaide . . . do'sfucad *for* a chommairchi co Druim Ceta. Tanic iarum *Colum Cille* amal tanic as a churuch secht fichit a lin; ut poeta dixit:

(Cethra)cha sacart a lín
 25 fiche epscop huasal bríg
 icon tsálm-chetul cen acht
 cóeca deochain tricha macc.

Co ruc leis (na fileda) co Druim Cetta. Ro'boi *immorro* Dallan mac Forgaill *for* innarbu etir na filedu ciarbo sui ecnai *ocus*
 30 filidechta hé. Doroni uero *Colum Cille* (síd na filed fri) firu Hérend *ocus* fri Æd mac Ainmerech ria cach caingin bóí isin dail conid ed sein raitir cid indiu, "ái nemed ría cech áí" (i. caingen na nemed) ria cach caingin. Ro'chuinnig dana *Colum Cille* forsna rigu batar isin dail toisigecht filed n-Erend do thabairt do Dallán (ar
 35 ecna) *ocus* ar a eolas i filidecht sech cach. Doroni *Colum Cille* dub-laid oc dul don dáil immalle frisna filedu Cormaicc
 cia log dobérthar dam-sa dar cend in molta. Asbert *Colum Cille* dobérthar nem duit *ocus* do cech óen no'dh'geba . . . chena. Ni bat lia andat bai máela odrai i mbúali. Cate comartha airi-sein,

T] ar in dall, cotiberthar. Dobérthar do roscc duit fri denom in molta, corop leir duit nem *ocus* ær *ocus* talam, *ocus* in tan bas dered don molad Daroni *Colum Cille* tuaslucud Scandlan meicc Cinn-fælad as a giallacht, *ocus* ro'slécht do šoscélu
 *ocus* dorat ocht fichit dam riata do . . . n anamcharait,
 45 *ocus* is iat comarbbai *Coluim Cille* roptar anm-charait
 Osraigi conid e i n-Hi *ocus* dlegtair hocht fichti dam riatai beus do šhamud hiæ a hOsraigio etir Æd mac Anmereich *ocus* Ædan mac Gabran im Dal-riatai, *ocus* ro'leicthea Dal-riata do fognam do
 50 fairrci eter Erinn *ocus* Albain *ocus* Gall-goidil do rig Alban dar a cend. Dochuaid. . . .

[AMRA COLUIM CILLE.]

L Ocus huius artis Druim Cetta dia mbui in mor-dal [fol. 34, col. 1 and. I n-amsir Æda meicc Anmereich *ocus* Ædan meicc Gabran dorigned. Perso .i. Dallan mac Forgaill do Másraigib Maige Slécht a Bréifni Connacht. Tucait ar roachtain ríchid do fein et aliis per sé. Tri tucaite immorro ar a tánic *Colum Cille* a hAlbain i nHerinn in tan-sin .i. do fuaslucud Scandlan Moir meicc Cindfælad rig Osraige frisi ndeochaid a rathaige-som. *Ocus* do astud na filed i nHéiind. ar ro'bass ic á n-innarba ar a tromdacht .i. tricha fo lán chléir *ocus* a .xu. fo leith chleir .i. ind ollamain .i.
 10 da cét déc filed al-lín ut quidam dixit, fecht*
Ocus do shithugud eter firu Hérend *ocus* Alban im Dal-riata; co tudchaid iarum *Colum Cille* isin n-airecht, *ocus* co n-erracht sochaide isind airiucht do fáilti fris; *ocus* co tancatar na filid do airfitiud dó. conid and-sein asbert *Colum Cille* fri hÆd:

Cormacc cain búich neoit
 nuæ a moltha crína a séoit
 is *ed* ro'légus rath-cræth
 cen-mair molthíar mairgg ærthiar, Æd.

Cáin in súp ass-a sóer-aigthib súpghíar
 mairgg in iath ecnaire ærthíar
 árad cloth cáin in réim riarait bí
 do'fuirthet moltha maini

Is iar-sein bui *Colum Cille* ic cunchid Scandlái for Æd, *ocus* ní tharat dó; co n-érbairt-som dana fri hÆd, 'is e no'gebad a assai
 25 imm iarméirge ceb e bale i mbeth'; *ocus* ro'comallad sámlaid.
 Colmán mac Comgellan immorro do Dál-riata is e ruc in mbreith .i. a fecht *ocus* a slogad la firu Herend, ar is slogad la fonnaib dogrés;

T] a cáin *ocus* a cobach la firu Alban. *Ocus* is frisin Colman-sin dorigni Colum Cille in mbóide in tan ropo lenam bec he, et dixit :

30 A chubus con, a anim glan,
 as so póic duit, dalle phóic dam.

Ocus asbert Colum Cille is e dogénad sithugud etir firu Hérend *ocus* Alban.

Tanic iarum Dallán do acallaim Choluim Cille, conid and ro'gab
35 in remfocul do ; *ocus* ni relic Colum Cille do a denam secha sein, (co-ndernad) i n-amsir a heitsechta ; asbert, fri marb robo chubaid.

/Dorairgert tra Colum Cille indmasa *ocus* toirthé (in [fol. 34, col. 2 tal)man do Dallan dar cend in molta-so *ocus* ni ragaib Dallán acht
40 nem dó fein *ocus* do cech oen no'dn'gebad *ocus* do'fucfad eter ceill *ocus* fogur.

"Cuin ro'innub th'éc *ocus* tu i n-ailithri *ocus* messe in nHerinn" ?
Tri (com)arthai immorro dorat Colum Cille dó, in tan dogénad a molad, comad marcach eich alaid no'innised dó eitsecht Coluim
45 Cille ; *ocus* in cétna foccul no'ráidfed comad hé tosach in molta ; *ocus* a shúli do lécud dó céin no'beth ic a de(nam).

Hic áth Féni din im-Midi ro'chanad in molad-so (ut) Mæil-suthain dixit. Adfét immorro Fer-domnach comarba, is ar Sligi Assail ro'chanad ótha Dún na n-Airbed cosin crois ic Tig Lommán.

50 *Fecht do Mæil-choba na cliar
 hic Ibur Chind-trachta thíar
 dá cét dec (fíled) fo's'fúair
 frisín n-ibar aníar-thúaid.

Coindmed te(ora) mbliadan mbind
55 dorat dóib Mæil-coba in cing
 mer(aid) co lá bratha báin
 do cheneól delbda Demmain.

Tres filiae Orci quæ uocantur diuersis nominibus in cælo et in terra et in inferno ; in cælo quidem Stenna et Euriale et Medusa ; i.
60 Clothus Lacessis Antropus ; in inferno Electo Migera Stifone.

Hoc est principium laudationis. Anamain etir da nin in-so i. nin hi tosuch in molta *ocus* i n-a deriud i. Ni disceoil *ocus* membuaín ;
no is gobul di i. raicni de-chubaid i. da s(on *no*) a trí do thinscetul o oen-fid beos diaid i ndi[aid] *ocus* son o fid is ecsamail inn-a ndiaid-side.

65 Ni disceoil i. ní dúthe sceoil i. ní ba scél do dúid clúathaigfit(er).
Ni chelt céis ceol de chruitt Craiptini co . . córastar for slúagu suan-bas ; consert coibnius etir sce(o main) Moriath maccthacht Morca : ba moo lei cech log Labr(aid).

Bá binniu cech ceól in chrott
70 arpeit Labraid Longse(ch) Lorcc
 cairbo docht for runi'in ri
 in ro'chel céis Craip(tini).

T] Teora bliadna boi cen les
Colum inn-a dub-recles
75 luid co angliu as a chacht
iar se bliadnaib sechtmogat.

Fó ainm do maith is do miad
fí ainm d' ulcc *ocus* d' an(riar)
/an fir is ní *forus* fand [fol. 34b, col. 1.
80 iath minn *ocus* iath ferand.

[m]ur immud tall isind recht
coph búaid is briathar lan-chert
dú bale dú duthaig lat
cail comet is cul carpat.

85 Ethne airechda 'n-a bíu
ind rígan de Chorbraigiu
máthair Choluim comul íngle
ingen Dímma meicc Noe.

(fri)ré mile co leith míle bá follus guth Coluim Cille ic celebrad, ut
90 dixit poeta :

Son a gotha Coluim Cille
mór a binne hús cech cléir
co cend cóic cét déc céimmend
aidbilib réimmend (e)d ba réil.

95 Hi co *n*-immud am-martra
díarbo Cholum cóem-dalta
dolluid eissi fo dered
conid Dún a shen-nemed.

(A)idbse .i. ainm do chiúl *no* do chrónán dogníteis er-mór fer *n*-
100 Érend immáile cid ed do'scured and. *Ocus* is *ed* ón dorónsat fir
Hérend ar a chind-som isin mor-dail Dromma Ceta, co tánic míad
*men*man dó. Deismirecht ar aidbsi, ut Colman dixit .i. *mac*
Lénini :

(L)uin oc eláib uíge oc dírnaib
105 crotha ban-athech o crothaib ríгна
ríge oc Domnall dordd (o)c aidbsi
adand oc cainndil colgg ocom coilgg-se.

(B)id ferb ic sluind tri ráet .i. ferb bríathar, ut dicitur, ma dia
ferbaib fir-amraib bérlai bias bain ; (bi)d *dana* ferb bolg, ut dicitur,
110 Turgbait ferba for a (g)ruaidib iar cil-brethaib .i. iar clóen-brethaib ;
(bi)d *dana* ferb *bo*, ut dicitur, Teora ferba fíra o'sn'acht Assal ar
Mog Núadat.

Angelus dixit (*no*) monachus in-so síis :

Glossae T] 81 immud] *no* [imm]ad 82 coph] *no* cu 107 coilgg-se]
.i. claideb 109 bain] .i. fir 111 o'sn'acht] .i. ro's'immaig

T]

115

Maccan humal atbeir cet
deus ei indulget
fortgella no *ocns* uet
im bethaid suthain surget.

120

(La)braid Longsech leór a lin
las rort Cobthach (i nD)inn-rig
co slúag laigneach dar linn lir
díb ro(a)innnigthe Lagin.

125

(Dá) cet ar *fichit* chét Gall
co laignib lethan leo anall
de na laignib tuctha and-sein
(d)e atát Lagin *for* Laignib.

Tuaim temna a ainm ria-siu dorigned ind orggain Dind-rig in ro-
maibad . . . gaine and :

130

/Glé no-laiged isin ganium [fol. 34b, col. 2.
inn-a ligu ba mor-sæth
slicht a asna tre n-a etach
ba léir con'id'séited gæth.

Is aire emnas in cét foccul ar abbéli no ar alainne in molta, ut est,
Deus deus meus r. in. Is é *immorro* a ainm lasin Góidel sein .i. a
a innise mod .i. is é so mod a ainnisen :

135

Águr agur iar céin chéin
beith i pein phéin ní sith síth
amal chách cách co bráth bráth
in cech trath ráth thráth cid scíth scíth.

Brigita dixit :

140

Is fó lemm-sa mo lagat
do thalmain thairnes cech cland
cía no'beth nech ní bad isliu
do'aillfed sercc Ísu and.

145

Amra Choluim cech dia
cebia no'di'gaba 'm al-lán
ro'm'bia ind laith find fia
ro'ír Dia do Dallán.

150

Dál ro'dálus is mór bæs
isind árus ós Druim lías
am-mo choimdiu a rí rú rá
imbí bi bú bás ni tias.

155

Atá ben istuaith
ní apar a hainm
maidid esse deilm
amal chloich a tailm.

T] Is leges lega cen lés
 is cuinchid smera cen smúais
 is amrán ri croitt cen chéis
 ar nbeith d'eis ar n-organ huais
 160 Ro'be do lecht i fairthe
 iar do néit seól sir-arde
 ruccthar i capp i ndíaid phill
 do racc a scáil dia cóem-chill

Ferchertne file dixit :

165 In eigthiar ainm demuin duib
 focclas phein ar a muintir
 ni'm'reilge Dia tair na tíar
 i lurg demuin i n-éighthiar.
 170 Cul ainm in charpait cen chol
 i tégind la Conchobor
 ocus neit ba hainm don chath
 no'brisind la macc Cathbath.
 Dirsan le'm sellad fris
 forbir i froig dercc anis
 175 bá binne no'chantais dordd
 a da bolg fri dercc anis . .

Ní áir diuchtnaim as mo chotlud radumai innlis . iar cotlud cháin
 bind ris . bríathar chorgais cen nach nichmaircc . ráth Rathmeicc.
 búaid rí meicc. . .

180 Deismirecht ar atherruch i nguth ngnath in so sis.

Diambad mé in goba guth-binn
 goba loga no'lenfaind
 arm no'slaidfed læg leith-chinn
 no'meilfinn do Mæl-Sechnaill

185 / **D**ia dia do'r'rogus re tias in n-a gnuis [fol. 26,
 col. 1.

.i. is ro'atagur dia ; no guidim ria-siu thias in n-a gnuis.

Culu tria neit.

.i. amal téit carpat serda tre chath corop amlaid dech m'anim-se
 tre chath demna dochum nime.

T] Dia nime ní·m·reilge il-lurgu i n-eighthiar ar a muichthi a méit.

.i. ar relad firinni atbeir dia nime ; *no* dí-a físs *con* nach dia as ídal ; ní·m·reilge ic egem il-lurg demna ar méit a·múichi.

195 Dia mor m' anacul de mur theinntide diu-tercc ndér.

.i. mor dia do'mm anacul ar immed in tened bale hi teilciter déra co cían hic o déicsin .i. quia fit múr .i. immed ; díu-tercc *dana* compositum nomen o Latin *ocus* o Scotie .i. díu inchian ; *ocus* dercc súil, ut dixit Granni ingen Chormaic :

200 Fil dune
 ris mad buide lem díu-tercc
 ar a tibrind in mbith ule
 a meicc Maire cid diupert.

205 Dia fírian fír-ocus clunes mo dó-nuaill de nim-iath nél.

.i. dia fír óen *no* dia na fírian ; fír-ocus .i. quia est deus ubique et prope omnibus inuocantibus eum¹ ; mo dó-nuaill .i. mo (di)núaill .i. núall mo chuirp *ocus* m'anma iar neillaib oc iath nimi ; *no* nuall fetarlíce *ocus* nu-iadnaisi . . dia thimthirecht do daenib di cach

210 ræt.

N I di-sceoil d' uib Neil.

.i. ní cen scel ; *no* ní dis in scel d'uib Neill Colum Cille do ec, *no* do inuí Néill.

215 Ni huchtat oen-maigi mor mairg mor deilm diulaing.

.i. Ni d' óen-maig as uch *no* as iachtad sed totis campís is mairg mor eitsecht *Coluim Cille* ; deilm .i. is mór in crith *ocus* in *cumscugud* tanic isind Erind la héitsecht *Coluim Cille*.

Ris re asnei Colum cen bith cen chill.

220 .i. is diulaing dún in scel isind ré i n-aisneiter dún *Colum Cille* do éitsecht cen a bith i mbith *no* i mbethaid, *ocus* cen beith hi cill. Ubi inuenitur ris .i. scel ? ní *ansa* ; i n-immacallaim in da thurad, /ut dicitur, "áil rígg rissi redi" ; *no* i mBrethaib [fol. 26, col. 2.

Glossa T] 203 Maire] *no* muire

¹ Ps. cxliv. 18.

T] N(emed), ut dicitur, "ní dil dámi rissi" .i. ní fil airfítiud dami
 225 ocai do scelaib.

Co hindia dui do.

.i. coi *conar* : india .i. innisfes ; cia *conar* din innisfes dui de ; *no*
 ropo dui cech dune inn-a chondiulg-som co hIndia.

Scéo Nera in faith De.

230 sceo *ocus* ceo *ocus* neo trí comoccomail Goideilggi ; *ocus* cid Nera
 macc Mora(ind) *no* macc Finnchuill, a sídib, ní cóimsed a aisneis ; *no*
 robo dui side i n-athfégad Ccluim Cille.

De de Sion suidioth.

.i. do deis in tSion nemdai ro's(ui)destair ; *no* in faith Dé *no*
 235 aiséided in suidig(ud) bias i n-iath Sion .i. hi tír.

Ní less anma ar súi ardonconniath.

.i. ní fil oc(und) nech lessaiges *no* sóillsiges ar n-anmain hi fecht-sa,
 (ar a)trullai huan i n-iath cain ar súi ; *no* condeo .i. saillim (.i.) inti
 no· hsailled o *forcetul* ar mbréntaid cinad (*ocus* targabal).

240 Conóiter biu bath.

.i. inti *no·choimeted* (ar) mbiu, atbath ; *no* inti ro·fitir ar mbiu co
 cain, atbath.

Ar do·n·bath ba ar n-airchiund a dilcen.

.i. intí ba hairchend di-ar n-adilgib adb(ath) ; *no* intí ba hairchend
 245 fri hairchisecht ar n-adilgnigi atb(ath).

Ar do·n·bath ba ar fiadait foidiem.

.i. in fóidem teged húain co har fiadait atbath ; ar teged a spirit
 cech dartáin *for* nem.

Ar ní' nfissid frisbered homnu húain.

250 .i. ar ní mair inti dobered fiss síd dún *ocus* *no·frithbruided* *con* na
 b(ad) immecla ocund ; *no* in fisid teged huain i n-iath.

Ar ní' n·tathriath do·sluindfe foccul fir.

.i. ní haithrethend chucund intí ro·rethed huain . . *no·sluinnfed*
 fir focuil dún, *no* fir-focull ; *no* (ní) thic dí-ar taitheos .i. di-ar
 255 lessugud.

Ar ní *forcetlaid* *forcanad* tuatha toi.

.i. inti *no·luaided* foridin inna tuath ic *precept* doib *combitis* inn-a
 tost ; *no* in *forcetlaid* *no·chanad* na tuatha bat(ar) im Thai .i.
 (nomen) *proprium* srotha i n-Albain.

T] /Huile bith ba hai he. [fol. 26b, col. 1.

.i. truag dond uile bith ba leis, ar biid é .i. trúag ; *no* *dana* ba leis in bith uli.

Is crott cen cheis, is cell cen abbaid.

265 .i. céis ainm do chruit bic bís hi comaitecht cruitti móri hic a seinm ; *no* ainm do tharraing ar a mbí ind léithriu ; *no* ainm don delgain bic ; *no* ainm do na coblaigthib *no*, don trom-thét quod est melius, ut dixit in file.

De ascensione eius in cælum.

A Truicc ro-ardd tráth Dé de Cholum cuitechta.

270 .i. conúargaib cor-ro-ardd in tan tánic cuitechta Dé ar cend Coluim Cille.

Fínd-fethal fresdul.

.i. is finn in fethal dí-a tancatar fir indell ; *no* *dana* ba find in sith-lad dodeochaid do fresdul Choluim Chillí .i. aingil.

275 Figlis fot mboi.

.i. da cét dec slechtan leis cech lai *acht* i sollomnaib tantum, comtis léri a asnai tré n-a blái lín.

Boi sægul-sneid.

.i. diriuch *no* súail *no* becc .i. lxxui. bliadna, ut dixit in file.

280 Boi séim-sáth.

.i. ba súail a shaith.

Bói sab suiteh cech dind.

.i. ba sab hi suithemlacht cech *bér*lai co a chléthi ; *no* sab daingen *no* shoad cech n-indliged.

285 Boi dinn oc libur legdocht.

.i. no-forcanad libru ind rechta co a chléthi *no* quia fuit doctor in libris legis.

Lassais tír tuaid, lais tuaith occidens.

290 .i. ro'lasastair isin tír túaith ; *no* robo lais, *no* ro'lesaig in tír tuaith ; *ocus* ro'lesaig thír (na) fuinedach ; *no* is lais amal ro'gab Inis Bo Finni forsind (f)airggi.

T] Cotro lais oriens.

.i. ro'lassai . . . isind airthiur.

O chleraib crid-ochtaib.

295 .i. o'n chleir re Coreccan Ochaidi; *ocus* is iadi ro'fáid-seom do Grigoir; *no* dana robo docht a chride im chleirchecht fri cach.

Fo díbad.

.i. maith a eipiltiu, quia fit díbad (*ocus* ba)th *ocus* ba *ocus* teme ic sluinn epiltén.

300 /De angel in ré assid'rócaib. [fol. 26b, col. 2

.i. aṅgil Dé nime dodeochatar ar a chend in tan conhuarcaib.

De marterio eiusdem in mundo.

R Ánic axalu ro hairbriu archaṅgliu.

305 .i. ránic-som co dú itá Axal aṅgel; *no* ránic du hi tabar auxilium do chách .i. co himmed árchangel; *no* Axal .i. immacallaim .i. ranic-som di'n thír i ndéntar immacallaim; quia dicunt hiruphin et zaraphin, Sanctus sanctus sanctus dominus deus sabaoth dicentes; *no* axalu .i. ucca *ocus* sola, et compositum in foccul síc .i. ó Latin *ocus* ó Goideilg .i. ránic-som in n-oén baile as togaidi la cách .i. cælum.

310 Ránic iath in nád adaig aiccestar.

.i. ránic-som thír in nach aiccther adaig.

Ránic thír do Moyse munemmar.

.i. in-id toimtiu leind Moyse do beith.

Ránic maige mós nadgenet ciúil.

315 .i. ní bés ceól do genemain indib, ar ní bi a thesbaid etir eissib. .

Nád eitset ecnaide.

.i. ní hétat ecnaidi a aisnéis; *no* ní héitsend ecnaid fri araile.

Asrala rí sacart sæthu.

320 .i. ro-lá ri na sacart a galra ule de, i n-amsir a éitsechta, ut dicitur, Tristis est anima mea usque ad mortem.¹

¹ Mt xxvi. 38

T] R O'chés gair combúich.

.i. cáin ro'briss a thola isin garit ré ro'búi.

Bói a húath *for* demal.

.i. ba húath do-som demon, *no* ropo húath-som la démon .i. la dee
325 in milti.

Di-a mbo goiste celebrad.

.i. dí-a mbo choi astuda, *no* di-a mbo gai astuda celebrad Coluim Cille ; *no* goiste aire fein .i. airt no'chluinte guth Coluim Cille ic celebrad, ní léicthe ass co cinnte in celebrad *ocus co n-iarfaigtís scéla*
330 do iarum.

As a cheird cumachtaig.

.i. a chumachta a chleirchecta dognfid-som sein.

Conroiter recht robust.

.i. ro'fitir com mor-shonairti ind rechta, quia idem est robust et
335 robustus ; *no* ro'chomé't a dirgi co sonairt.

Ro'fess ruam ro'fess seis.

[fol. 27, col. 1.

.i. ro'fess róm a adnaicthi .i. Hí no Dún, ut dicunt alií ; *no* ro'fess cor-rúaim *ocus* ro'fess a hséis.

Suithe dó dáma deachta.

340 .i. ro'dámad dó súithe na deachta ; ó *maec* Dé ro'éastar sein ; *no* ro'bói i ndeacht dámtha meicc Dé.

Derb dag i mbá.

.i. is demin *conid* maith in t-éc dochuaid ; *no* ropo maith intí atbath and.

Ba héola Axal n-ängel.

345 .i. ba heolach i n-immacallaim ind aängel diarbo ainm Axal.

Armbert Bassil bráthu.

.i. in bráth díumsa dochuaid ind im mór-dáil Dromma Ceta, *conid* airi-sein tuc Bóethíni testimon a Baisil do thræthad in díummais ; *no* ro'airbered bith bretha brátha Baisil.

Glossa T] 346 armbert] armbert .i. ro'erbert bretha *no* briathra a Basil ; *no* ro'erbert Báithín bráthu .i. bretha *no* briathra a Basil ic forcetul Coluim Cille nach ar-ragbad díummas *no* míad menman la gáir fer nErend . . . in *sinistr. marg.* ; et in *inf. marg.* ar airdd *no* comad Colum Cille féin doberad briathra Basil chuci dí-a forcetul fein.

T] Argair gnímu de aidbse airbrib aidbsib.

.i. ro'airgair immi a menmain do bith inn-a dia in molad do'ratsat na sloig fair ; *no* ro'ergart gnímu Dé do thaidbsin inna n-immed ndub nduaibsech ; *ocus* is *ed* arrogart deis seom sein in testimoin a Basil, *no* na brethra.

355

De scientia eius in omni parte.

R Aith rith rethes.

.i. tarraid dó in rith ro'reithestar.

Tar cais cain-denam.

.i. dogníd cáin-gnim dar cend a miscen, quia fit cais miscais.

360 Faig ferb fithir.

.i. no'fuaiged breithir in forcetail in feth-athair.

Gaiss glúasa gle.

.i. bá gass he ic erslocud inna nglúas co glé ; *no* gonais na glúasa, et reliqua.

365 Glinnsi-us salmu.

.i. ro'glinnig na salmu fo obil *ocus* astrisc. .

Sluinnsi-*us* leig libru libuir, ut car Casion.

.i. is amlaid ro'legastair libru légis amal no'légad libru Eoin Cassion ar a réidi ; *no* ro'leg amal ro'leg Eoin Casion libru legis. .

370 Catha gulæ gélais.

.i. ro'gælastar cath in chróis ; / *no* cúlai as maith and [fol. 27, col. 2.

.i. ro'briss catha na tri Cul .i. cath Cúili Dreimni *for* Connachtu, *ocus* cath Cuili Feda *for* Colman mór *macc* n'Diarmata, *ocus* cath Cuili Rathin *for* Ultu ic cosnam Rois Torothair *etir* Colum *ocus* Chomgall.

375 Libru Solman sex-us.

.i. ro'seich libru Solman ; *no* ro'siacht libru Solman ; *no* *sexus* .i. *fexus*, ut dicitur fenchas pro senchas, ut dixit in file :

Légsait filid fáil i fos
fenchas co féig la Fergus.

380 Sína sceo imrima raith.

.i. sina .i. sonenna ; scéo rima .i. doinenna ; *ocus* is óndi as imber atá ; raid .i. ro'ráidestar sein.

T] Rannais rainn co figuir etir libru leig.

.i. dorat stair ind rechta *for* leith, *ocus* a *shians for* in leith aile. . .

385 L  gais runu ro-ch  aid.

.i. rosualt b  ist b  s isind (  )airgi ; is iat a hairdi side : in tan sceas *ocus* a haged fri tir, domma *ocus terca* isin t  r-sin co cenn secht mbliadan ; mad s  as, domma *ocus* anbthine isind ae  r sin ; mad s  s, d  th *ocus* mortlaid *for* milaib in mara. No'innised iarum r  na
390 ind anmannai-siu do d  inib combeitis inn-a foimtin ; *no* ro'leg runa ic ro'suidib ; *no* is e fein robo sui.

Eter scolaig screptra sceo ella(ght) immua  m n-esci im r(ith).

.i. ro'thucastar amal reithes   sci fri gr  in. rempi nunc post nunc.

395 Raith rith la gr  in n  gsaig.

.i. is airi atbeir g  scach di, ar is   aidi soillsi do rennaib *ocus* do roscaib d  ini ; uel nouit cursum fluminis Reni ; doberar h  aid-side *for* cech sruth.

Rein rith.

400 .i. ropo eolach ir-rith Renis .i. maris.

Rimfed renna nime nech adcoi cach n  dir-uais.

.i. is doig linn no'innisfed do rennaib nimi inti no'innisfed cach r  t h  ais dorigni Colum Cille ; no'innisfed Colum Cille ni ro'huais di-a triallad, .i. do rennaib.

405 R-o Colum Cille cualammar.

.i. ro'ch  alammar o Cholum Cille.

Glossa T] 400 maris] *in inf. marg.* ut dixit Finn :

Sc  l lem d  ib dorddaid dam
ro'faeth sam (snigid gam)
(g  eth ard)-  uar isel grian
argair rith ru-rethach rian.

ro'ru(a)d rait(h ro'cleth cruth)
ro'gab gnass gigrand guth
ro'gab fuacht   te (  n)
(aigre r      mo sc  l).

[De admiratione et caritate eius. [fol. 27b, col. 1.

T] Coich boi coich bias beo bad inamridir ar iathaib
irdocht ir-thuaid.

410 .i. cairm ir-rabai *ocus* cairm i mbia béo, bad amru *ocus* bad forcethiu
isin tír tuaid quam Colum Cilli.

Adfét connú.

.i. no'aisnéided corrici nuu *Colum Cille*.

Nadigói geóin.

415 .i. ní aithgén-sa góí fadecht-sa ar is marb inti no'innised dún .i.
Colum Cille ; no no'innised dún o nú cosin nómad nhua de geneluch
cáich ; no adfét fil and idem et uetus testimonium, *ocus* an nó, is
nouum testimonium .i. no'innised dún iarum do fétar-laicc *ocus* do
nu-íadnaise.

420 Grés ro'fer fechnachu.

.i. bá fechnachu cach grés in grés ro'ferastar *Colum Cille*.

Fri arthu ar chathru co domun dringthier.

.i. fri áradu na cathrach nemda ro'dringestar ; co domun .i. robo
dó a shomain ; no co domun .i. ad cælum.

425 Ar deu dóinachta.

.i. is airi dorigni sein ar dóenacht meicc Dé .i. cor-ragbad greim dó
césad meicc Dé.

Ar assaib rigthier.

.i. ar sastaib do ir-richiud.

430 Rir accobur a súla.

.i. ro'renastar cech ní robo shant dí-a-rosch hi-fos.

Sui slan creis Crist.

.i. cretis *Crist* in sui slán ; no creis a uerbo creo, ro'forbrestar
iarum hi Crist ; no dorat Crist inorbairt fair.

435 Ceo ni coirm ceó ni serc-ol saith sechraís beoil.

.i. sechnais coirm, sechnais serc-ol, sechnais saith ; sechnais beóil ;
no sech a beolu.

Boi cath.

.i. catholicus.

T] Boi cast.

.i. castus.

Cardóit.

.i. tóit, lán do deircc eisseom huili; *no forcthi Colum Cille o deirc.*

445 Clothonn oc buaid.

.i. cloch clóchi /quia fit ond cloch; robo chloch [fol. 27b, col. 2. *iarum* clóichi cech uilcc Colum Cille, *ocus* dana ro'bói seom corbo lia buada, ut fit ail hi cinn tíri.

Bói less lan.

450 .i. bóí seom co tabrad a lán less do chách.

Bói leor less oiged.

.i. ba leor dó do maith cid a ndénad fri hóigedu.

Boi huasal, boi obid, boi huasa bás.

.i. ropo mór a huaisli, *ocus* cerbo húasal ropo humal, *ocus* is airi
455 dogníd humli ar ro'fitir bás húasai; *no* rop fortail for a bás.

Bá liain, ba lig, la cridi cech ecnada.

.i. bá lénis *no* bá lián-char .i. bá sobarthanach *no* bá *cumrehtaid*
no bá liaig ic *legius* cháich.

Ar mind n-Axal n-acallaim ba hanmni ar beba.

460 .i. in mind no'biid ocund ic acallaim ind aingil diarbo ainm Axal,
is do lugu digi atbath, ar ní chaithed linn na biad isin bliadain
atbath *acht* i sathurnn *ocus* i ndomnuch.

Ba binn ba hóen a cherdd cléirchehta.

.i. ba bind la cách a guth; *ocus* ropo leor do cach ind oén-cherdd
465 chléirchehta bóí oca; *no* ropo óen di-a cherddaib cléirchecht, ar
bá fíli bá fáith bá súi.

Do dóinib díscrut.

.i. ropo díscrutan do chách a dána.

Ba dín do nochtaib, ba dín do bochtaib.

470 .i. ic a n-éitiud *ocus* ic a mbiathad.

Ba nú no'chésad cech trom di othaig.

.i. cech athach throm no'chésad is amal nua no'gebed Colum
Cille, *no* bá trummiu cach othaig dún in césad nua-sa, ar in dall.

T] O Cholum cosc tuath.

475 .i. o Cholum no'choiscitís na túatha.

Míad már munemmar manna.

.i. /miad airmitiu ; mar .i. immed ; manna .i. in [fol. 33, col. 1. mainn ; iss-ed asbertís meicc fria, man có .i. quid hoc nisi cibus cælestis ? dommunemmar iarum .i. doberthar airmitiu mór do-som
480 in biid nemdai.

No·dñ·geilsigfe Críst etir dligthechu.

.i. is and doberthar dó a lóg a géilsinechta ; etir na dligthechu .i. etir aŋgliu ocus árchaŋgliu.

Tre n-a chian co taslai.

485 .i. is fata ata ic roachtain na geillsinechta-sin.

Ergnaid sui siacht slicht cethruir.

.i. is ergnaid in sui ro'sechestar slicht in chethrair .i. na cethri suiscélaigthe ; no ro'siacht féin, quia apud Finniauum euangelium légit.

490 Co talluid la dochétal.

.i. is amlaid dolluid la dóchétaí dochum nime .i. cétaí muintire nime ocus talman no fetar-laicc ocus nui-íadnaisi.

Do nim-iath iar n-a chroich.

.i. co híath nime dochúaid iar croich ocus chésad.

495 Cét cell custói tond fo ógi offrinn.

.i. cométaid tond dó for muirib hét cell ; ocus cinteoh ar écinteoh sein, ut est Hí ocus Dairi ; no cométaid tond fo ógi oiffrinn in comlín-sin.

Oll-ni ni idal ní ellastar clóen-chleir.

500 .i. oll aní dogniid do maith, ocus ni idlacht ; ní ailed dana bale i mbiid clíar chlóen.

Do·ellar fó inbuilg.

.i. do's'bered do šalund ; no no's'bliged .i. no'chendsaiged.

Ni fot ni fuacht nad heris.

505 .i. ní ro·foidestar nech húaid dogénad uilce, ocus ní dérnai féin nád heris .i. ná ro·aslaig heris for nech, no ní ragaib féin heris.

T] Ni uined ní na bo recht ríg.

.i. ní hairderccaiged ní *acht* do réir rechta Dé.

Nad eitse bás bith.

510 .i. ar ná bad istad dó bás tré bithu, *no* isin bith.

Beó a ainm /beo a anuaim.

[fol. 33, col. 2.

.i. a anim thall.

Ar . . fodruair fo recht noeb.

.i. ar a fo(t) ro·fodrubastar fo recht nóeb, is aire as be(o) a ainm i-fos
515 *ocus* a anim thall.

Frisbert tinu a thoib.

.i. ro·mairnestair saill a thóib, ar ba léir scáth a asna tria n-a blai
lín isin *traig*.

Tule a chuirp cuillsi-us.

520 .i. ro·choillestar toil a chuirp.

Cuili neoit.

.i. ro . . ro·choillestar gainne, ut poeta dixit :

525 In maith lib
 in tan asberar fir frib
 aslaigid sercc saigit séoit
 ní gaib néoit fri nech as dil.

Nad in *macc* *macc* Hui Chuinn.

.i. cuich in *macc*? ní *ansa*, *macc* em Hui Chuinn .i. *Colum Cille* ;
no ní bo in meicc Hui Chuinn gainni *no* neoti.

530 Cuil deim de eot cuil deim de *formut*.

.i. ní dernai ní de eot, ní dogneth cuil ; *no* ní dernai do fuachta'n
no do *format*, ní no·digbad cuil, quia fit demo .i. digbaim.

Fo lib ligi a ai.

.i. is maith duib, is lib ata a ligi.

535 Ar cech sæth srethaib sina.

.i. ar cach ngalar sreth sina .i. dogniid cach sín a raithi.

Tre thuaith n-idlaig do·ru·meoin ret(u).

(ic) dul tre thuaith innad idlacht dorumenair .i. . . .

T] Ar credla cairpdiu.

540 .i. is airi dorat in messa *forru* ar in carpat credal a chuirp ; *no* ar in cleirchecht ro'leic húad ar charbtu.

Cath-sír soich fír fiched fri conuail.

.i. cath suthain ; soich fír .i. ro'seichestar in fír . fiched .i. dogniid-som fuachtain fri-a cholaind, i-foss.

545 Co nach ra(ga) rig-macc *for* dede Dé.

.i. macc ind rí . . . ní raga *for* deda De.

In aguth in athfers.

.i. isin guth n-aighthide .i. ite maledicti ini. ní bi a fers aile dó, *acht* uenite benedicti patris¹ . . .

550 Adranacht ria n-æs ria n-amne(rt).

/i. ro'adnacht ría-siu tisad aes dó, *ocus* ropo [fol. 33b, col. 1. amnertach .i. ar it se bliadna *sechtmogat* ropo slan dó.

(Ar) iffern in Albu omun.

.i. ar omun iffirnn dochuaid i n-Albain.

555 (A)ed atnoi ule oll-doine dron-chetal fechta for nia nem.

.. Áed macc Ainmerech dorat secht cumala ar a anmain do thabairt isin molad-sa Coluim Cille , *ocus* ro'aithnestair Æd do'n dull comad druiniu cech cétal in cétal-sa do'n tren-fiur .i. do Cholum Cille ;

560 quia fit nia .i. trén-fer.

Ni handil.

.i. lem, *acht* is dil.

Seu suail.

565 .i. *ocus* ní suail ; *no* ní handil .i. ní ro'indil, *ocus* ní ro'fúraig ní bad shuail.

Ní nia nad nua fri cotach Conuail.

.i. ní trén-fer nach nua in-so fri glinnigud cotaig Conaill ; *no* fri cotach conuail .i. ic sith etir corp *ocus* anmain.

Cluidsi-us borbb beolu bendacht batar ic toi tolríg.

570 .i. ro'chlói beolu inna mborb bátar ic ardd-rig Tóí, cid ed bad álic leo olec do rád ; *conid* bennachad dognitis, ut fuit Balam.

Glossa T] 542 fri conúail] *no* fri coluain

¹ Mt. xxv. 41, 34.

T] O dóinib (de)imthechta , oc deo désestar.

o doinib ro'digbad *ocus* ic dia tharrasair.

Ar adbud ar áni atronnai gart nglan hoa cathair
575 Chonuail.

.i. ar a ainmni *ocus* ar a áni ro'ernai gart nglan hua (Co)naill inn-a chathair ; *no* ar a adb-chlos *ocus* ar ainmni ro'ernai gart nglan et reliqua ; ar ní denad-som sein ut faciunt hipochritæ.

Hic udbud cain-sruth sceo magistir muintire.

580 .i. hic udbud nomen doloris .i. *pro*(*prium*) saith *no* ingiu sechi. Robo chain iarum in sruith *con* na tomled, *co* nor-ragbad in galar-sin he ; *ocus* dana ropo mágistir hé di-a muintir immon cétna ; *no* ingiu sechi .i. is i fechtain ro'tacmaing a shechi ar-immud a dán ; *no* ic udbud /i. ic fethugud adbb ic eirniud chest [fol. 33b, col. 2.
585 na canon(e) ; *no* ic dibdud góa ; *no* ainm do boith légind ; *no* proprium loci i Ceneol Chonaill.

Fri haigel n-aicellestair atgail gramataig gréic.

.i. dogníd acallaim aigil, *ocus* ro'foglaind gramataig amal Grécu ; *no* no'aicilled gramatacdu *ocus* Grécu.

590 Sóer sech thuaith , sin inedim.

.i. sóer no'seichtís .uii. tuatha ; *ocus* cinntech ar écintech and ; *no* no'seicthea sechtar thúatha . Sin inedim .i. is amlaid sein dogniim a aisneis.

Macc Fedlimthi fich thúáith, fín nouit.

595 .i. macc Feidlimthi di-a fichtís .xx. túath ; *ocus* cintech ar écintech beos ; di-a fich in tír antúaid. Fín nouit .i. *finem* nouit .i. a bas féin uel finem mundi.

Ni tochias don bith, ba sír don chruich a chuimni.

.i. ní ma-taidchaid *for* bith gairddi a amsire ; robo suthain *imorro*
600 do chumnigud crochi *for* a chorp ; *no* ní thanic do'n bith ille ba suthainiu do chuimnigud crochi meicc Dé.

Confich figlestar ó gním glinnestar.

.i. aní no'figed ó figill imráite do dénam no'glinniged ó gnim.

Congéin de gein n-án hua hAirt nis Néil co nert.

605 .i. ro'génair gein n-án au Airt e-side ; *no* hua Néill *co* nert .i. robo nertmar ; *no* nís Neill co nert, ní fri nerta Néil dobered tóeb, *acht* fri nerta in spirta noib.

T] Nad fuich fecht di-a mbathar.

ní dernai fuachtain in bad choir a bás, dia mad he fáth no'bethe
610 dó chena.

BUich bron cerdd Chuind dul do druib meit a maith.

.i. bóí brisiud *ocus* brón hi cathir Chuind do'n do-drúib ro'bóí *for*
Colum Cille dia ndechaid innund . Méit a maith .i. is mór méit in
615 mathiussa bóí dó do'n dodruib boi fair; *no* boi uch *ocus* bron hi
ceirdd Chuind.

/Macc ainm cruchi.

[fol. 28, col. 1.

.i. *macc* dorat a ainm do chroich; *no macc* ri-s' iúbo *chuman* ainm
croche *Crist*.

620 Cuici aias ecce áer certo indias.

.i. cosse a áes .i. is demin lemm a áes; ecce aéir .i. is follus dam in
t-áer, ar ro'léicthe dó a súli céin boi ic dénam in molta; certo
indias .i. is mór a cherta innisin.

Al-liath leo binn in nectu nu-dál.

625 .i. al-líath .i. al-lith idem *ocus* líth a aillí, amal glóid leoman bind i
snechtu i ndáil nui; ar in tan dobeir in leo a gláid ass, tecaít foithi
na huili anmannai, co tabair-som thí dí-a erbull impu, co n-eiplet
isind luc-sin acht luch *ocus* sinnach. Tic in sailchi cucai-seom
iar-sin co tabair-side thí immi-seom co n-epil. Síe Colum Cille intí
630 má tabair tí a *for*cetail, ní theite huad tairrsi *acht* anrechtaid, tí
*for*cetail meicc Dé inn-a thimchell-som; *no* al-liath .i. ailli ind leith
.i. *Colum Cille*, *no* al-liath .i. in íath indalla ar théite in leo in iath
indalla céin bís incoisní, co tabair a gláid ass iar údul immach isin
dail nui.

635 Coec coecuas.

.i. com m' éc ní innisiub scéla *Colum Cille*.

In tech hi coluain co hether a rogu ro-fer subai sam-
ith.

.i. in tintech dochuaid i colainn co hether amal dochuaid Pól; *ocus*
640 ropo hé a rogu sein; ro-fer .i. ro-ferastar a rogu cosin maith i fil
sith *ocus* suba; *no* ro-ferastar co tarddad a rogu dó co sam-síth
.i. co síth in tsamraid, ar is and atbath; *no* foruir sith di-a samud
in techt dochuaid co heither.

T] Rosalui sochla suithi derb do.

645 .i. ro'huatuaslaic sui co sochla do shuidib ; *no* ro'slanaig súithi do shuidib ; derb do .i. is demin dorigni sein.

Do ni hong oen-taigi , do ni hong oen-teta.

ong .i. tadall, *no* tet timpan *no* tét sligi ; /ní tadall [fol. 28, col. 2. oen-taigi iarum ; *no* ni tadall oen-téti *no* óen-sligi duin cáiniud
650 Coluim Cille. Ubi est oñg .i. tadall ? ni ansa : hi fothud breth, ut est, oñgaib coscaib carat .i. ar omun a cosc a tadaill di-a coscc di-a chairtib ; *no* ong .i. ongan .i. nirbo oñgan oen-taigi hé *acht* ropo oñgan il-taigi ; *no* ní bo oñgan oen-sligi.

Trom túath foccul fo thuind.

655 .i. is trom a chainiud cosna tuathaib, *ocus* is foccul fó thuinn in scél-sa.

Ardlecht de locharnn ind ríg do·radbad ro-athlas.

.i. locharnn ind rig dé ro·dlecht dín in molad-sa fair ; do·radbad .i. ro·díbdad hi-fos, ro-athlas tall in regno cælorum.

660 Amrad in-so ind rig ro·dom·rig for·don·snáidfe Sione.

.i. amra in rád-sa, *no* amra in rath, *no* amréid, *no* amra in rith atá fói anuasana ; is inund in t-am fil and *ocus* mors, quia post mortem pretium laudis datum est cecó ; *no* is inund in t-am *ocus* nem ; nem-rath dín ar is nem tucad dó il-lúag in molta ; ind rig ro·dom·
665 ríg .i. dorat ríge dam .i. ar is Colum Cille dorat ollamnas dam ; for·don·snáidfe Síone .i. no·n·snaidfe co slíab Síón, *no* is cosin cathraig nemda.

Ro·dom·sibisia sech riaga.

.i. ro·m·fuca sech demnu ind aéoir ad requiem sanctorum , *no* sech
670 riaga .i. sech ingena oircc.

Rop réid menna duba dím.

.i. rop soraid dam dul sech na mennata duba .i. ubi sunt demones ; *no* mendum .i. gó , menna .i. goa ; ro·eisrete iarum dímsa inna goa duba.

675 Do·m·chich cen anim hoa cuirp cathra co huaisli.

.i. co ro·ma·accara cen anim hua do Choirpri Nia-fer do Laignib .i. ar is Eithe ingen Dimma meicc Noe a mathair, do Chorpraighe Iagen ; *ocus* ropo hoa side do Chathair Mor macc Feidlimthi Fírglais.

T] /Oll ro-diall oll natha nime nem-grian [fol. 28b, col. 1.
nid amhuain.

.i. is mor in ro-diall *doratus for* na na focclu-sa anuasana ; oll natha
.i. is oll in nath dognítís ind filid ar-thús do gréin *ocus* do éscu, *ocus*
ní moo in temligud dobertís *forru* , indás *doratus*-sa sund ; *no*
cid oll leind *erdarcus* natha gréni *ocus* éscai, ní moo lind indáas
685 *erdarcus* éitsechta *Coluim Cille* . Nid amhúain, Ni di-sceoil .i. quia
cecatus sum iterum.

[NOTA.]

T] fol. 26b. *in inf. marg.*

non esset uirginitas nisi matrimonium fuisset.

[ORATIO S. ADAMNANI.]

T] Adomnán dorigne in n-orthain-se.

Colum Cille co Dia do'm'erail hi tias ní mos-tías.

.i. co nderna *Colum Cille* mo erail co Dia in tan tias ; ní mos-tias .i. ní rop moch thias.

Tacud iar-már mui mo chelmaine.

5 .i. iar mór thacad regat, is í mo chélmaine dam.

Buidni co haigel airm.

.i. is é leth atberim mo erail cosinn airm i filet buidne angel.

Ainm hui Násadaig Neil, ní suail snadud Sion co harchaigliu Héil.

10 .i. ainm hui erdarcaig Neil ; ní suail snadud .i. ní suail in snáthud co Dia na n-archaigel, quia idem est hel et deus.

[I]ndiŋnaib Dé athar etir comslectaib na cethri sen find fichet frian fochanat riched ind rig runig ruithnigthi.

15 .i. i ndiŋnaib .i. hi cumtaigib Dé athar . etir comlechtaib .i. etir comthinóltaib na cethri sen-find fichet .i. xii. patriarchæ et .xii. apostoli ; fochanat .i. dicentes *ter*, Sanctus sanctus sanctus dominus deus sabaoth ; ind rig *rúnig* .i. ind rig taitnemaig hic-o táat rúna.

Nual nád ránic nad rocma.

20 .i. sech ní ránic ní ricfa nual debtha in leth-sin.

Rect mói mo Christ cummachtach col Colum Cilli.

.i. ní ranic col i ndirgidetaid dú hita mo Christ cummachtach ; *no* colo .i. friscurim céil, i ndirgidetaid itá Dia *ocus* Colum Cille.

[STEMMA S. MOBI.]

[fol. 28b, col. 2.]

*	*	*	*	*	*
*	*	*	*	*	*

T] ✠Mobi clairneach mac Beoan mic Bresail mic Argil mic Ydna mic Airtir mic Luigni Trinog mic Breagduib mic Airt cuirb mic Coirbr mic Cormic mic. . . . rg . . . tuirig Teamrach.

[HYMNUS S. PHILIPPI.]

T] **P**ilip *apstal apstal* cáidh
 hi céite Pilip ro·ráidh
 in enlaith shaer shuthain sheang
 aitreabais inis Eidheand.

[fragm. i

5 I n-airthur *Afraice* bíd
 is e *sæthar* suaichnigh gnít
 nocho taraill *sæghal* sin
 dath na fuil for a n-eitib.

10 Maraid a clúmha foraib
 o thosach *dligthech* domain
 gin easbaidh nach æn·eoin dib
 gin fuilleadh riu gin *forrímh*.

15 *Seacht* n-aibhne finda co fad
 i-na muighib i *fuiled*
 as eadh no·s·biathand *dogrés*
 canaid ceolu co cain·bés.

20 Do·roindsit *medhon* aidhche
 ar mbeth for eocho caidhche
 ri cord na n-aingeal ar luas
 isin aidheor eadaruas.

Canaid na *cét* eoin co *grind*
 ni hecoir a bith ro·bind
 na huile adhamra rith
 dorinde Dia riasin mbith.

25 *Canaid* *drong* dib ar n-eirghe
 i n-aimsir na hiarmeirghe
 a ndingne Dia *digrais* fath
 o thosach domain co brath.

30 *Canaid* na heoin is maith méin
 isin deadhoil *dualaig* déin
 a ndingne Dia dighnaib thall
 il-lo bratha na *ngrafand*.

35 Da én *cethrachat* ar *céd*
ocus míle nocho breg
 robo rimh doib robo raith
 is *ed* a fir in gach enlaith.

T] Da'cluindis fir eoin gin *acht*
 in coicedal cæmh comhnart
 40 adbeldais uili mor in mod
 ar eistecht re n-airfidiud.

Impidhe Muire moire
 iar Scothad na canoine
 co n-aittrebam thall co grib
 isin tir a fuil Pilip. *Pilip.*

[MISCELLANEA.]

T] fragm. i.

(a) Find File ; mac do, Concubur Abrad-ruag ri Erand ; mac do-sein,
 Mog Corb qui cecidit ic toghail *Bruidne* Da Choca ; mac do-sein, Cu
 Corb qui cecidit la Feradach Find *Fechtnach*.

(b) ni mad lodmar do, ol Cu *Chulaind*, ro'mert
 amar Ultu ; *apradh* nech fri Conchubar, cia d'a tissad ni po rom

(c) Is and-sin *co mbocht* fir fer. . . . fair-sium, dia lod in coicer
 cuicce fo'n oinme ; ro'gabastar ime amar blaith biandaige, is e uaigthe
 oss lethair, ro'gabtar bratt faing tairis a n-echtar.

(d) /mortlaidh .i. quando plurimi pereunt de uno morbo [fol. 35ib.
 mortali .i. mort luadh .i. mors luath .i. bass luath, *ocus* ni hingnad ; *ocus*
 comtsuidigud sin o Laidin *ocus* o Gædhailg, sic est isin Bretnais, ut
 dicitur 'croe-bechain,' .i. a crai, is ondi is 'cara' ata, a mbechain
 is 'becc' tsluindes.

(e) Æd do'sgrib *ocus* a nduille bic fuair do
 e'tir di
 angab.
 . . . satu
 cinmotha.

[DE LIBERATIONE SCANDLANI.]

- T] / **F** *Echtus* dolluidh *Colum Cille* *ocus* *Ædhan* mac *Gabráin* [fragm. ii do mor-dhail *Droma Ceta*, co *hÆdh* mac *Ainmirech*, i *rabadur* *fíru Eirend* *itir læch* *ocus clerech* co cend mbliadna *ocus* .iiii. mís; do chuingidh chairde do feruib *Alban* tancadur, *ocus* ni tucadh doib.
- 5 “Bid cairdi co bráth dono,” ol *Colum Cille*, “gin indsaidhidh sair a *Heirind* ;” uair bádur caingni imdha sund oc *Óædh* mac *Ainmirech* .i. tafond *Dál-riada* dar muir, *ocus* tafond na n-éces, *ocus* dala *Ossraidhi* iar tuitim a n-eiteri .i. *Scandlain* . Oc *tæcht* dono do *Cholum Cille* for dorus in dúine amach fod imraidh *Aed* co cuala diúcaire *Scand-*
- 10 *lain* ar mhéd na peini i mbúi .i. .xii. chuibrech fair, *ocus* feoil fonaithi doberthea dó, *ocus* banda ar rind meoir do uisci dó i n-a dhiaidh . Tainic dono *Colum Cille* di acallaim *Scandlain* co n-eibert *Scandlan fris*, “ar *Crist* friut, eirg for-t cúlu *ocus* no m’cuin digh for *Óedh*, uair dorocher-sa i’m fiachu.” Dochuaidh immorro in
- 15 *clerech* co *hÆdh*, *ocus* ni thard-som dó. *Asbert* dono *Colum Cille*, “bidh dilmhain ria madain.” “Cumine, a chorr-chleridh úd,” ar in righan, *ocus* a sobca blathar *ocus* sí ac folcadh. “Tu fein bus corr,” ar *Colum Cille*, “for in áth-sa amuigh co bráth, *ocus* do leth sciath bristi amal ata in leth-foit ;” *ocus* ata amlaid sicut uídimus ;
- 20 “*ocus* do m’rua-sa *Scandlan* ria matain,” ol *Colum Cille*. Ocos doluidh iarum *Colum Cille* tar *Ciandachta* *ocus* tar h. mac *Carthaind* *ocus* tar *Loch Febuil* *ocus* i *Corthib Snámha* *ocus* co *hArd* mac n-*Odhrán* i n-inis *Eoghain*. *Ocus* tainic tarmcrith mor isin long-port iarum . . air theinid *ocus* toraind fescor, co nar gabadh *Scandlan* tria
- 25 láthar nDé sechtar scuru, *ocus* umrullá iar-sin *ocus* néll solusta roime cu *Coirthe Snamha*, con (faca) in curach (cuice) do’n fearand. “Cia uil isin curach?” ol *Scandlan*. “Cuimine fil and,” ar sé, “mac *Feradhaidh* meic *Mhuiredhuigh* meic *Eogain*.” “Bidhba side dono do *Cholum Cille* . . . dad do coirp leith. Imurchur
- 30 dhamh *ocus* eólus,” ol *Scandlan*, “*ocus* dodhen do sídh fri *Colum Cille*.” Imsoad as co *hArd* mac n-*Odráin*, uair is ann tainic in *clerech* don iar-meirge . . . *Scandlan*, ro gab a leth-chuarán de. “Cia so,” ol *Colum Cille*. “*Scandlan*,” or se. “*Scela lat*,” ol *Colum Cille*. “*Deogh*,” ol *Scandlan*. ‘Ticc in ballan il-laim *Colum Cille*,
- 35 *ocus* doberur, dó *ocus* no s’ib. “*Scela lat*,” or *Colum Cille*. “*Deogh* beós,” ol *Scandlan*. “Amach, a Báithín,” ol *Colum Cille*, “*ocus* a lán eile dó.” Doberar inmmorro *ocus* ibidh. “*Scela lat*,” ol *Colum Cille*. “*Deog*,” ol *Scandlan* . ‘Ticthar a tres lan do, *ocus* ibidh. “*Scela lat*,” ar *Colum Cille*. /Iar-sin trá adcuaidh [fragm. ii.b
- 40 *Scandlan* a thurthechta co toracht in imurchur, *ocus* nach fuair a imurchur o Chuimin co nderna a sídh fri *Colum Cille*. Dorighnedh

T] tra sídh and-sin, *ocus* adbert *Colum Cille*, “cidh mór d’ulc bes itir *Chonall* *ocus* Eoghan, ni bia in imurcaidh ic Eóghan *acht* cenn *co* leith *ocus* æn bo ic Conall ’n-a haghuidh il-ló brátha.” Dorala teora buadha do *Cholum Cille* do’n turas-sin .i. sídh Dála-riada .i. a *fecht*
 45 *ocus* a sloigedh la firu Eirend, *ocus* a cáin *ocus* a cabhach la firu Alban; *ocus* fastadh na n-éces i n-Eirind; *ocus* tuaslucadh Scandlain. *Ocus* ar ndenam tra sídha Cuimine fri *Colum Cille*, adbert *Colum Cille*, “slecht sís, a Scandlain, do’m réir,” ut dixit oc tabairt a soscela do *Colum Cille* im Scandlan. Ro-rathaidh-siumh na conaire fair,
 50 conidh ann adbert *Colum Cille* frisium iar-sin a bachall do breith lais di-a snad(ud) *ocus* budh soraidh in sed, *ocus* a tabairt iarum do Laisren mac Feradhuidh i Ross Grencha. *Ocus* ni-sn’imfhuluíng ór na hairged ar méd a mirbuile, ut dixit, “beir mo bachall leat i’t laimh” et reliqua.

Dundelga maith an t-inad oir.

[DE MORTE S. COLUMBÆ.]

T] **D**Orala do'n dull marcach . . . et dixit an dall fris, "canas tainic . . . di-ata mo chul," ar an marcach. "Cia teidhe," ol an dall. "Anti di-ata . . ." ol an marcach. "Scela lat," ol in dall . . . d'Ua Nell Colum Cille do éc. Ass-ed and-sin doroine an marcach fonitiud an dalta et dixit an dall . . . Is and-sin ro'atar na fíleda ic Hiubar Cind Trachta i crích n-Ulad; ar doratt ri *Ulad* ughedhacht bliadna doib uile ann-sin, conad and-sin doronsat sgela fenedh do dolbad uadhuib fein, *ocus* ní forcæmnacairtar amal ro'innisti; acht is di-a n-erail forsin cinadh mborb .i. *Ulad* iter a rabadur ro'delbsat fíleda sulbair na faidhble breigge . . .

. sen pairt misi Æd.

[DE QUINQUE PARTIBUS MOMONIAE.]

- T] /C Oig Mumain a Mumain moir [fragm. iii.
 ni hiad nach cumain le cleir
 eol dam rann go Mumain dib
 tall arad tir turaid trein.
- 5
 o Leim Conculaind na gloth
 go Sligi Dalad na n-each
 dorala for a leith loch.
- 10 lethat na Tuagh-muman tuaigh
 sloinnfet (doib)
 o Echtge gu hEibhlinn ain
 ata a mbaid re Heirind oig.
- 15 o da oilen eile ait
 Ur-muma go hoilen (Ui Bric)
 Cnamchoill cain
 ag-soin an gnath-roinn ngloin nglic.
- 20 o Chnamchoill go Luachair lain
 Muma Medon buanfaidh buain
 ota Sliabh Fihhlinn go n-aibh
 go Sliabh gCain na gceiminn gruaidh.
- /Deas-muma o Sliabh Cain . . . [fragm. iiib.
 go fairge re taib na dtonn;
 Iar-muma o Luachair siar seall
 gusin Gleann nDian ata drong.
- 25 aig dia tat
 hua Thasaig lethra dan diuid
 rosgab tar moing go meid
 rosleig ar a roinn a cuig.

[NOTAE.]

T] adnacu*l* .i. ead nae cu*l* .i. ‘ead’ dliged *ocus* ‘nae’ duine, *ocus* ‘cu*l*’ coimet, coimet dliged in duine.

In eclais .i. uaid clais clais na huide, *no* clais suaigther ar cach; *no* eclais ondi as eclesia, colectio iustorum .i. comtinol na firen do beth innti, et reliqua.

ADDITAMENTA
DE CODICE FRANCISCANO
EXCERPTA.

[IN LAUDEM HYMNODIAE.]

F] / **N** Oem papa uasal oiregda ro'bai isin Roim da bo comainm [fol. 1.
 (C)lemens papa *ocus* is de ro'fiarfiag Iaronimus tuaruscbala
 na salm *ocus* na himnuidi ; *ocus* ro'gab-som ic athguidi in duilemun co
 dlestinach in aidche sin co maitin. (*Ocus* tic) aingil Dé do nim cuice
 5 le tuaruscbail na humnuidi *ocus* is ead so ro'raid ris, gib e dogebud as
 a . . . imnaidi corup duan molta intoga ic Dia dogein, oir scrisaig si na
 huile pecud *ocus* glanaig si . . . ibrigi na colla *ocus* bathaig
 si toil in cuirp d'a aindeoin *ocus* minig si in truamdacht *ocus* . . .
 si gach uile dasacht *ocus* brisig si in ferg *ocus* luathaigig si na haingil
 10 ithfirnd *ocus* deluigid si na diabuil *ocus* scrisaig si dorchodus na
 hindtind *ocus* methaigid si in naimdacht *ocus* comedaig si in tslainte
ocus crichnaidig si na deg-oiprigi *ocus* lasaig si tene spirudalta isin
 croidi .i. grad Dé ri grad daine *ocus* do(ni) si sithchain *etir* in
 corp *ocus* in t-anum. Do reir mar adubuir Ieronimus annsa .uii.
 15 caibidil do legis na hanma, "O homo . . . ni fuil ni is
 tarbuigi duit annsa beth marbthaig inna dia do molad, uair da
 molair dia slanaiguid h'anum *ocus* do chorp le cele." Mas ed, a
 duine, hos e seo is legis duit, adair do na salmaib *ocus* do'n im-
 naidi . mar adubuir Ieronimus, nach fetann nach brethuib coiri
 20 . . . tuid suahtaigi *ocus* tuaruscbail na salm *ocus* na hernaigi do
 foillsiugud minic . . ar seo haec Ieronimus ut supra.

[HYMNUS DE TRIBUS REGIBUS.]

F]

Triur rig tainic do thig De
tri gnusi mar *in* nglan-re
 o'n tir oirrtheraig ealaig
 troim d . . mín mall-srebaig.

5

Triar do'gluais fa gen sochair
 cusin mBethil mban-scothaig
 triar d'a'r dailed uil oile
 triur faiged na faistine.

10

Breith *in* coimdig moir maisig
 tarfas do'n triur sco . . .
 isin faisdin do gach droing
 delb *in* rig isi reltoind.

15

Retla ard fa halann
 *in* bit braenach
 dochi fa cabair cindti
 re hadaig na hirminti.

20

Gluaisit *in* triur rig rathmar
 n'a lennain co lân-atlam
 dochuaid *in* relta reampa
 'n-a stuaig senta sonerta.

25

Ni r'an si gan dol sa'teach
 ria'sa triur co dian-duilech
in relta coindlec corrbog
 dar cach renda siubol-grod.

30

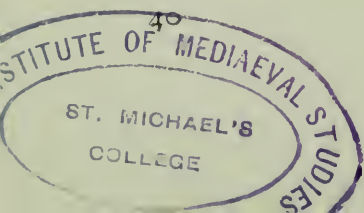
Iss-e na ratar and-sin
 an athair an ais hanmin
 do'bi a ngallga
 ri na cruindi ceatharda.

Fillseod a ngluine geala
 tucsad a tri naisceda
 int-i 'g-a n-anann gach iul
 is anam do gach en-triur. Triur.

35

Tucsad aithne ar a gnus ngil
 Muire mathar *in* duilim
in og sacr-glan 's í a siur
 gaelmar hí do gach en-triur.

Ar rochtain rig na cruindi
 do'n ball-sgoid reid reltuindi
 fuair *in* triur bind-foclach . . bog
 iul ingontach n ariar rog.



[PRAEFATIO IN BENEDICITE.]

F] /Tres pueri in fornace ignis ardentis hoc canticum fecerunt. [fol. 12b.
In campo uero Sennar factus est et in campo Diram specialiter.
I n-amseir *uero* Nabcodonozor doronad. Di-a soerad *uero* ar thenid
doronsat hé. Ar na r'adairset *immorro* in deilb n-orða doronai
5 Nabcodonozor is aire ro'r'laitha in fornacem. Deus tamen illos
cantando hoc canticum de fornace liberauit. Annanias, Azarias,
Misael, a n-anmand Ebraide; Sedrac, Misac, Abdinago, a n-anmand
Callacda.

B] 1 hignis canticam 2 Himmuig Šenair *immorro* dorónad
ocus himmaig Diraim *pro* in . . Diram 3, 4 n-amsir din Nábcudón
nasor daronad. 3 særad *om.* uero 4 uair ro'adairset *om.*
immorro n-orðai doronad la Nábcudon nasor 5 ro'laitea 6
hic canticumm 6, 7 Assarias Misahel n-anmunda hebraice Sedrach
7 n-anmunda 8 kallta

[BENEDICITE.]

F] BEnedicite omnia opera domini dominum ymnum dicite.
et superexaltate eum in secula.
Benedicite celi domini dominum ymnum.
Benedicite aquæ domini dominum ymnum.
5 Benedicite aquæ omnes super celos domini dominum ymnum.
Benedicite omnes potentiæ domini dominum ymnum.
Benedicite sol et luna domini dominum ymnum.
Benedicite stellæ celi domini dominum ymnum.
Benedicite ymber et ros domini dominum ymnum.
10 Benedicite omnes spiritus domini dominum ymnum.
Benedicite ignis et calor domini dominum ymnum.

AΣ] *tit.* A Benedictio puerorum *car. tit.* Σ 2 superexultate Σ
saecula A 3 caeli A caeli Σ 4 angeli *pro* aquæ AΣ 5 aquae A
caelos A *om.* domini A 6 omnis potentias A 7 *om.*
domini A 8 stellae A stella Σ caeli A caeli Σ 9 imber Σ 9-29
(*incl.*) *om.* domini A 10 omnis A

- F] /Benedicite noctes et dies domini dominum ymnum. [fol. 13.
 Benedicite tenebræ et lumen domini dominum ymnum.
 Benedicite frigus et æstas domini dominum ymnum.
- 15 Benedicite pruina et niues domini dominum ymnum.
 Benedicite fulgura et nubes domini dominum ymnum.
 Benedicite dicat terra domini dominum ymnum dicat et
 superexaltet eum in.
 Benedicite montes et colles domini dominum ymnum.
- 20 Benedicite nantia terræ domini dominum ymnum.
 Benedicite maria et flumina domini dominum ymnum.
 Benedicite fontes aquarum domini dominum ymnum.
 Benedicite beluæ et omnia quæ mouentur in aquis domini
 dominum ymnum dicite.
- 25 Benedicite omnes uolucres celi domini dominum ymnum.
 Benedicite bestię et iumenta domini dominum ymnum.
 Benedicite Israhelitæ domini dominum ymnum.
 Benedicite filii hominum domini dominum ymnum.
 Benedicite sacerdotes domini dominum ymnum.
- 30 Benedicite serui domini dominum ymnum.
 Benedicite spiritus et animæ iustorum domini dominum
 ymnum.
 Benedicite sancti et humiles corde domini dominum ymnum.
 Benedicite Annanias et Azarias Misael domini dominum
 ymnum dicite.¹
- 35 Benedicamus patrem et filium et spiritum sanctum dominum
 ymnum dicamus et superexaltemus eum in secula.
 Sacerdotes domini benedicite. amen.

Te enim omnipotens deus benedicimus iure quia tres pueros liberasti
 ab igne nos quoque de supplicio mortis æternæ propter miseri-
 cordiam tuam eripe Christe audi nos oremus.

AΣ]	13 tenebrae A	14 aestas A	16 fulgora AΣ	17
benedicat AΣ	18 superexaltat A	superexultat Σ	add. sæcula A	20
omnia nascentia terrae A	nascentia terræ Σ	23 bilue A	belua Σ	24
om. dicite A	25 caeli AΣ	27 Israhelite AΣ	28 fili Σ	31,
33, 34 om. domini A	34 om. et A	Zacharias pro Azarias Σ	Misahel AΣ	
35 om. dicite A	37 superexultemus Σ	38 saecula A	om. 38 AΣ	
om. 1-3 Σ	1 qui pro quia A	2 de . . . aeternae om. A	ins. A*	
3 qui regnas pro	Christe . . oremus A			

¹ Dan. iii. 57-88.

[PRAEFATIO IN HYMNUM *CHRISTE QUI LUX ES.*]

F] Ambrosius súi epscop is hé doronai hunc ymnum do molad in tšlanicceda *ocus* i n-aidche as dír a chantain. Tre rithim doronad. Sect captil and *ocus* da líne cecha coptil *ocus* se sillaba déc cech lini.

[HYMNUS UESPERTINUS.]

F] **C**Hriste qui lux es et dies
noctis tenebras detigis
lucisque lumen crederis
lumen cre(a)tis prædicans.

5 Precamur sancte domine
defende nos in hac nocte
sit nobis in te requies
quietam noctem tribue.

10 /Ne grauis sompnus irruat
hostis ne nos surripiat
caro illi consentiat
nos tibi reos statuatur.

[fol. 13b.]

15 Oculi sompnum capiant
cor semper ad te uigelat
dextera tua protegat
famulos qui te diligunt.

20 Defensor noster aspice
insidiantem reprime
guberna tuos famulos
quos sanguine mercatus es.

Memento nostri domine
in graui isto corpore
tu es defensor animæ
adesto nobis domine.

25 Gloria patri ingenito
gloria unigenito
simul cum spiritu sancto
in sempiterno seculo.

[HYMNUS IN LAUDEM SS. PETRI ET PAULI.]

- F] /C Hristi patris in dextera [fol. 14.
Sedentis super ethera
Post Iudeorum flagella
Post egressum de Gehenna
- 5 Spiritus sancti gratia
Repleti sunt repentina
Cum cunctarum notitia
Linguarum multifaria
- 10 Reuelantes misteria
In seculis abscondita
Futura et præterita
Ac præsentia abdita
Ymnos ψalmos et cantica
Atque sacra libamamina
- 15 In multa patientia
Et caritate fraterna
Offerebant tam plucita
Deo per summa studia
Uitæ suæ per tempora
20 Beatissima prospera
Talenta euangelica
Sancta non sine ussura
Reddentes in dominico
Regni gazafilacio
- 25 /Zelo æquale meritum [fol. 14b.
est honore perhibitum
Una die ad dominum
Se peragendo altissimum
- 30 Adepti post martyrium
Uocationis bradium

- F] Et sanctæ contubernium
Trinitatis perpetuum
Non habentis initium
Nec non et finem dierum
- 35 Cuius honor imperium
permanebit in seculum
Quos dominus ad superna
Reuocauit cum gloria
- 40 Deus dele facinora
Nostra pater tam plurima
Tua magna clementia
Et pietate nimia
Per sanctorum suffragia
Apostolorum fortia
- 45 Petri clauicularia
Cui data potentia
Pauli et tali gloria
In diuina scientia
- 50 Et per Christum in secula
Dominantem infinita

[PRAEFATIO IN CANTICUM *CANTEMUS DOMINO.*]

- F] /Cantemus. Filii Israhel hoc canticum cecinerunt post [fol. 16b.
transitum rubri maris et demersionem illorum in illo. Moyses tamen
et totus chorus uirilis prius cantauit. Hironimus dicit quod Maria
soror Aaron cum mulieribus populi cecinit; sed finito carmine
5 uirorum mulieribus sexus quasi secundo ordine hoc carmen cecinit.

[CANTEMUS DOMINO GLORIOSE.]

- F] **C**Antemus domino gloriose enim honorificatus est
equum et ascensorem deiecit in mare
Adiutor et protector fuit mihi in salutem
hic deus meus et honorificabo eum
5 deus patris mei et exaltabo eum
Dominus conterens bella dominus nomen est illi
Currus Pharaonis et exercitum eius proiecit in mare
Electi principes eius submersi sunt in rubro mari
Pylago cooperuit eos
10 deuenerunt in profundum tanquam lapis
Dextera tua domine glorificata est in uirtute
dextera manus tua domine confregit inimicos
Et per multitudinem maiestatis tuæ
contriuisti aduersarios misisti iram tuam
15 et comedit eos tanquam stipulam
Et per spiritum iracundiæ tuæ diuissa est aqua
Gilauerunt tanquam murus aquæ
gilauerunt fluctus in medio mari

AΣ] *tit* A canticum *tit* Σ canticum Mariæ sororis Moysi
1 gloriosæ A 2 aequum A equum Σ proiecit AΣ *om.* 5
A *ins.* A* 7 Faraonis A Faronis Σ 8 Electos ascensores (ascen-
siores Σ) ternos stratores (statores Σ) demersit in rubrum mare AΣ 9
pilago Σ 10 tamquam A 11, 12 dextera Σ 12 confringet A
15 tamquam AΣ 16 iracundiæ A iracundiæ Σ tuæ A diuissa AΣ
17, 18 gylauerunt A 17 tamquam A muros AΣ aquæ A

- F] Dixit inimicus persequens comprehendam
 20 partibor spolia replebo animam meam
 interficiam gladio meo dominabitur manus mea
 Missisti spiritum tuum et cooperuit eos mare
 submersi sunt tanquam plumbum in aqua ualedissima
 Quis similis tibi in diis domine quis similis tibi
 25 gloriosus in sanctis mirabilis
 in maiestatibus faciens prodigia
 Extendisti dexteram tuam et deuorauit eos terra
 /gubernasti iustitia tua populum tuum [fol. 17.
 hunc quem liberasti
 30 Exortatus es in uirtute tua in refrigerio sancto tuo
 Audierunt gentes et iratae sunt
 dolores comprehenderunt inhabitantes Philistim
 Tunc festinauerunt duces Edom
 et principes Moabitarum apprehendit eos timor
 35 Fluxerunt omnes inhabitantes Chanan
 decidat super eos timor et tremor magnitudinis brachii tui
 Fiant tanquam lapis donec transeat populus tuus domine
 usque dum transeat populus tuus domine
 hunc quem liberasti
 40 Induces plantans eos in montem hereditatis tuae
 in praeparato habitationis tuae quia praeparasti domine
 Sanctimonium tuum domine quod praeparauerunt manus tuae
 domine tu regnas in aeternum in seculum seculi et adhuc
 Quum intrauit equitatus Pharaonis
 45 cum curribus et ascensoribus in mare
 et induxit dominus super eos aquas maris
 Filii autem Israhel abierunt
 per siccum per medium mare¹
 Deus patris mei et exaltabo eum
 50 Dominus conterens bella dominus nomen est illi.

AΣ] 19 conpraehendam A 22 misisti AΣ 23 merse-
 A misserunt Σ *pro* submersi sunt tamquam A plumbum Σ ualedissima
 AΣ 25 mirabiles A 28 iustitiam tuam populo tuo A 31
 iratae A 32 conpraehenderunt A comprehenderunt Σ Filistim A
 34 Mohabitarum A Moabitarum Σ adpraehendit A adprehendit Σ 35
 tabuerunt *pro* fluxerunt A Channan AΣ 36 decidet Σ brachi AΣ
 37 tanquam A 38 *om.* domine A *ins.* A* 40 tuae A 41
 praeparata A tuae quod praeparasti A 42 praeparauerunt A tuae A
 43 aeternum A et in AΣ saeculum saeculi A ad hunc Σ 44 Quoniam
 AΣ intrabit Σ aequitatus A æquitatus Σ Faraonis A Faronis Σ 47
 Israel Σ habierunt A 49, 50 *om.* AΣ

¹ Exod. xv. 1-17.

F] Deus qui exeunti ex Ægipto populo tuo maria diuisisti et suspensis
 utrinque marginibus in specie muri erigi fluentia iussisti animas
 quoque nostras a diluuiio peccatorum liberare digneris ut transire
 uitiorum gurgitem ualeamus hoste contempto saluator mundi qui
 5 regnas in secula seculorum amen.

AΣ] 1-5 *om.* Σ 1 Ægipto A 2 utrimque A eregi A iusisti A
 3 diluuiio A 4, 5 mundi qui cum aeterno patre uiuis dominaris ac regnas
 cum spiritu sancto in saecula saeculorum A *om.* amen A

[PRAEFATIO IN QUICUNQUE UULT.]

- F] Senad Nece doronai in n-iris cathoile. Ocus tri epscoip dib namma doronai hi .i. Eusebius et Dionissius et nomen tertii nescimus. *Acht* atberar conid hé in senad uile doronai ar is hé ro's'erdarcaig. In Necea uero urbe doronad. Ocus in Bethinia ata in cathir-sin .i. 5 cennadach in Assia bic. Ar dichor eirse Airr *immorro* doronad, ar is *ed* ro'thuc-side conid mó pater quam filius *ocus* conid mó filius quam spiritus sanctus. Ro'thinolad thrá in senod .i. oct n-epscoip déc ar tri cétaib ic Constantin co Necea ; *ocus* foremthetar a forúaslegud ar a súlbaire co ro'foruaslig Dia. Exiens enim de coitu ut 10 purgaret uentrem suum, ei contigit ut omnia uiscera cum stercore foras eirent, ut Iudæ atque Agitofel contigit.

[HYMNUS QUICUNQUE UULT.]

- F] **Q**uicunque uult saluus esse ante omnia opus est ei
ut teneat catholicam fidem
Quam nisi quisque integram inuiolatamque seruauerit
absque dubio in æternum peribit
5 Fides autem catholica haec est
ut unum deum in trinitate et trinitatem in unitate ueneremur
Neque confundentes personas neque substantiam separantes
Alia est enim persona patris alia filii alia spiritus sancti
Sed patris et filii et spiritus sancti una est diuinitas
10 æqualis gloria coeterna maiestas
Qualis pater talis filius talis et spiritus sanctus
Increatus pater increatus filius increatus et spiritus sanctus
Immensus pater immensus filius immensus et spiritus sanctus
Æternus pater æternus filius æternus et spiritus sanctus
15 Et tamen non tris æterni sed unus æternus
Sicut non tris increati nec tris immensi
sed unus increatus et unus immensus
Similiter omnipotens pater omnipotens filius
omnipotens et spiritus sanctus
20 Et tamen non tris omnipotentes sed unus omnipotens
/Ita deus pater deus filius deus et spiritus sanctus [fol. 23.]

- F] Et tamen non tris dii sed unus est deus
 Ita dominus pater dominus filius dominus et spiritus sanctus
 Et tamen non tris domini sed unus est domini
- 25 Quia sicut singulatim unamquamque personam deum et
 dominum confiteri Christiana ueritate compellimur
 Ita tris deos aut tris dominos dicere
 catholica religione prohibemur
 Pater a nullo est factus nec creatus nec genitus
- 30 Filius a patre solo est non factus nec creatus sed genitus
 Spiritus sanctus a patre et filio
 non factus nec creatus sed procedens
 Unus ergo pater non tris patres unus filius non tris filii
 unus et spiritus sanctus non tris spiritus sancti
- 35 Et in hac trinitate nihil prius aut posterius
 nihil maius aut minus
 Sed totæ tris personæ et coeternæ sibi sunt et coequales
 Ita ut per omnia sicut iam supradictum est
 et unitas in trinitate et trinitas in unitate ueneranda sit
- 40 Qui uult ergo saluus esse ita de trinitate sentiat
 Sed necessarium est ad æternam salutem
 ut incarnationem quoque domini nostri Iesu Christi
 unusquisque fideliter credat
 Est ergo fides recta ut credamus et confiteamur
- 45 quia dominus noster Iesus Christus filius dei deus et homo est
 Deus est ex substantia patris ante secula genitus
 et homo est ex substantia matris in secula natus
 Perfectus deus perfectus homo
 ex anima rationali et humana carne subsistens
- 50 Æqualis patri secundum diuinitatem
 minor patre secundum humanitatem
 Qui licet deus sit et homo
 non duo tamen sed unus est Christus
 Unus autem non conuersione diuinitatis in carne
- 55 sed assumptione humanitatis in deo
 Unus omnino non confusione substantiæ sed unitate personæ
 Nam sicut anima rationalis et caro unus est homo
 ita deus et homo unus est Christus
 /Qui (passus est pro salute nostra) desc(endit ad [fol. 23b.
- 60 infer)os tertia die (resurrexit a mortuis)
 Ascendit ad celos (sedet) ad dexteram dei omnipotentis
 (inde uenturus) iudicare uiuos (et mortuos)
 (Ad cuius aduentum omnes) homines resurgere habent cum
 corporibus suis et reddituri sunt de propriis factis
- 65 rationem
 Et qui bona egerunt ibunt in uitam æternam
 qui uero mala in ignem æternum

F] Haec est fides catholica quam nisi quisque fideliter firmiterque crediderit saluus esse non poterit

70 Gloria patri et filio et spiritui sancto
Sicut erat in principio et nunc et semper
et in secula seculorum. amen.

Te iure laudant et adorant te (te glorificant omnes
cre)at(uræ) o beata trinitas . . . amen.

[LORICA GILDAE.]

B] Gillus hanc lorica[m] fecit ad demones expellendos eos qui aduersauerunt illi. Peru(enit) angelus ad illum, et dixit illi angelus: Si quis homo frequentauerit illam addetur ei secul(um) septim[is] annis, et tertia pars peccatorum delebitur. In quacunque die cantauerit hanc orationem, . . . es, homines uel demones, et inimici non possunt nocere; et mors in illo die non tangit. Laidcend mac Búith Bannaig uenit ab eo in insulam Hiberniam: transtulit et portauit super altare sancti Patricii episcopi, sa[l]uos nos facere, amen. Metrum undecassillabum quod et bracicatelecticon dicitur quod undecem sillabis constat; sic scanditur.

Suffragare trinitatis unitas
unitatis miserere trinitas

Suffragare quaeso mihi posito
magni maris uelut in periculo

5 ut non secum trahat me mortalitas
huius anni neque mundi uanitas

Et hoc idem peto a sublimibus
celestis milite uirtutibus

10 Ne me linquant lacerandum hostibus
sed defendant me iam armis fortibus

Ut me illi praecedant in acie
celestis exercitus militie

CNΔΨ] tit C Hanc lorica[m] loding cantauit ter in omni die; tit N Hanc lorica[m] lodgen in anno periculoso constituit. Et alii dicunt quod magna sit uirtus eius, si ter in die can(tatur); tit Δ Hymnum luricae
1 Subfragare Δ trinitati C trinitas NΨ 3 Subfragare Δ quaeso C
quaeso N mihi quaeso Δ posito CNΔΨ 4 maris magni CNΔ maris
sonum Ψ uelet Ψ 5 uius Ψ 8 caelestis CNΔΨ militiae CNΔΨ
10 om. me CNΔΨ 11 et illi me procedant C ut me illa praecedant
N et me illi precedant Δ ut illi me procedant Ψ 12 caelestis CNΔ
militiae C militiae N miliciae Δ

- B] Cerubin et cerupihin cum milibus
Gabrihel et Michæl cum similibus
- 15 Opto tronos uirtutes archangelos
principatus potestates angelos
Ut m(e) denso defendentes agmine
inimicos ualent prosternere
- 20 Dum deinde ceteros agonetetas
patriarchas quatuor quater profetas
Apostolos nauis Christi proretas
et martires omnes peto athletas
Atque adiuro et uirgines omnes
uiduas fideles et confesores
- 25 uti me per illos salus sepiat
atque omne malum a me pereat
Christus mecum pactum firmum feriat
cuius tremor tetras turbas terreat

30 Finit primus prologus graduum angelorum et patriarcharum
apostolorum et martirum cum Christo.
Incipit prologus secundus de cunctis membris corporis usque
ad genua.

DEus inpenetrabilis tutela
undique me defende potentia

35 Mee gibre pernas omnes libera
tuta pelta protegente singula

Ut non (t)etri demones in latera
mea uibrent ut soleant iacula

CNΔΨ] 13 Cheruphin CΨ Cherubinn N Cerubim Δ seraphin CΨ
seraphinn N seraphim Δ 14 Et Mihahel Gabriel C Michael et Gabrihel
N Gabrihel et Michahel Δ om. cum CNΔΨ 15 thronos CNΔΨ
uiuentes CNΔΨ 16 et potestates CΨ 18 ualeam CNΔΨ 19 Tum
CNΔΨ caeteros Δ agonithetas CNΔΨ 20 et quattuor C quattuor NΔΨ
prophetas CNΔΨ 21 Et apostolos N apostolos xii Ψ 22 martyres
CNΔΨ anthletas dei C athletas dei Ψ anthletas N anathletas Δ 23, 24
om. CNΔΨ 25 ut CNΔ eos Δ salus eterna sepiat Ψ 27 fereat
NΨ feriat Ψ* 28 timor pro cuius CNΔΨ 29, 30, 31; 32 om. CNΔΨ
33 impenetrabili C in penetrabile NΨ inpenetrabili Δ tutella N 34
potentie tue Ψ 35 me C meæ NΨ mei Δ gibraeCgibraeNgybrae Δ 36
tua N 37 tetrae C daemones CΔ 38 librent CNΔ liberantur Ψ
solent CNΔΨ

B] Gigram cephalē cum iaris et conas
40 patham lignam senas atque micenas

Cladum carsum mandianum talias
patma exugiam atque binas idumas

Meo ergo cum capillis uertici
galea salutis esto capiti

45 Fronti oculis cerebro triformi
rostrō labio faciei timpori

Mento barbæ superciliis auribus
genis bucis internaso naribus

50 Pupillis rotis palpebris tutonibus
gingis anele maxillis faucibus

dentibus lingue ori et guturi
uue gurgulioni et sublingue ceruici

Capitali centro cartilagini
collo clemens adesto tutamini

55 Obsecro te domine Iesu Christe propter nouem ordines
sanctorum angelorum.

Domine esto LORICA tutissima
erga membra erga mea uiscera

60 Ut retundas a me inuisibiles
sudum clauos quos fingunt odibiles

CNΔΨ] 39 gygram C cephalē C cēphale Δcephalē Ψ laris C
40 pathā C pattham N patam Δ liganam CNΔΨ sennas CNΔΨ michinas
CNΨ michynas Δ 41 cladum C chaladum Δ crassum CNΨ charassum Δ
madianum CNΔΨ talios N 42 bathma CNΨ batma Δ adque bonis Ψ
edumas Δ 43 scapulis Ψ uertice NΨ et uertici Δ 44 capite N
45 fronte Ψ et cerebro CNΔΨ triforme Ψ 46 labiae C labie NΨ
facie N tempore C timpore N tymperi Δ 47 barbæ CN barbe Ψ
supercilis C 48 buccis CNΔ internasso CΨ nasibus C 49 tau-
tonibus CNΔΨ 50 ignis Ψ anile CΨ anale N et faucibus CΔΨ 51
linguæ NΔ ori uuae CΔ ori ubae Ψ ubae ori N guttori CN gutturi Δ
guttore Ψ 52 om. uue CNΔΨ gurgilioni C gurgulione NΨ sublinguæ
CNsub linguaΔ ceruice CΨ 53 ceutro CΔ ceotro NΨ 54 tutamine CΨ
55, 56 om. CNΔΨ 57 deinde pro domine CNΔ esto mihi Ψ lurica CN
lorica C* tutissima CNΔ 58 ergo uiscera ergo membra mea N erga
uiscera mea erga membra mea Ψ 59 retrudas CNΔ inuisibilis Ψ
60 sudes C figunt CΔ

- B] Tege ergo deus forti loricca
cum scapulis humeros et bracia
- Tege ulnas cum cubis et manibus
pugnas palmas digitos cum unguibus
- 65 Tege spinas et costas cum artibus
terga dorsum neruos cum ossibus
- Tege cutem sanginem cum renibus
catas crinas nates cum femoribus
- 70 Tege gambas suras femoralia
cum genuclis poplites et genua
- Tege talos cum tibiis et calicibus
crura pedes plantarum cum bassibus
- Tege ramos concrecentes decies
cum mentagris unges binos quinquies
- 75 Tege pectus iugulum pectusculum
mamillas stomachum et umbilicum
- Tege uentrem lumbos genitalia
et aluum et cordis et uitalia
- 80 Tege trifidum iacor et ilia
marcem reniculos fitrem cum obligia
- Tege toliam toracem cum pulmone
uenas fibras fel cum bucliamine
- Tege carnem inginem cum medullis
splenem cum tortuosis intestinis

CNΔΨ] 61 fortis N forte Ψ lurica CN lorica Δ 62 humeros cum
scapulis C scapulis Δ brachia CNΔ 63 cubiis Ψ cubitis CΨ*
64 pugnos NΔ palmos N unguibus CΔ ungibus N 65 spinam
CNΔ atque *pro* et N costam Δ artibus CΔ arcibus N 66 dorsumque
et C dorsumque N neruosque ΔΨ 67 sanguinem CNΔ 68 cata
CNΔΨ crines N 69 gambas CN gambos Ψ surras N surra Δ 70
poplites N 71 N *habet* 73, 74 *ante* 71 talas Ψ calicibus CNΔ 72
basibus CΔ 73 dexies C 74 unges CΔ iunges N 75 *om.*
pectus C iugulam C iugulam NΔ pectus culum N 76 mamellum N
stomachum CNΔ 77 genitalia N 78 *om.* et Δ album C 79
triphidum Δ iecor CNΔ 80 marsem CN marsim Δ fithrem CN
fethrem Δ obligio N 81 toleam C 82 fybras Δ ffras Ψ buclia-
mini N 83 *om.* carnem CΨ lunginam C iunginam N unguinem Δ
inguinam Ψ medulis CΨ 84 splenem CNΔ turtuosis cum C tortuosis
cum Δ totuosis Ψ

- B] Tege uesicam adipem et pantes
compaginum innumeros ordines
- Tege pilos atque membra reliqua
quorum forte præterii nomina
- Tege totum me cum quinque sensibus
et cum decem fabrifactis foribus
- Utii a plantis usque ad uerticem
nullo membro foris intus egrotem
- Ne de meo posit uitam trudere
pestis febris langor dolor corpore
- 95 Donec iam deo dante seniam
et peccata mea bonis factis deleam
- Et de carne iens labis caream
et ad alta euolare ualeam
- Et miserto deo ad etheria
100 letus uehar regni refrigeria
Fin. it. amen.

CNΔΨ] 85 uessicam N uesiccam C uisicam Ψ partes N pantas Ψ
86 compaginum CNΔ 87 piclos Ψ adque Ψ 88 præterii C
præteribi N præteriui Δ preteribi Ψ 89 cumque sensibus Ψ 90
decim CN fabre CN fabræ Δ factis CNΔ 91 ut CNΔ in *pro* ad Δ
uertice Ψ 92 membro meo Ψ *om.* intus Δ 93 possit CN uitam
possint Δ 94 *om.* febris Ψ languor NΔ 95 nam *pro* iam Ψ
dante deo CΔ seneam CNΔ 96 *om.* factis CNΔ 97 ut *pro* et
CNΔ imis *pro* labis CN himis Δ 99 ætheria C ætheria NΔ ethera Ψ
ico laetus CΔ lætus N uehor C regni uechar N 101 *om.* finit CNΔ
amen *bis* N Δ *add.* Explicit hymnus quem Lathacan Scotigena fecit.

INDICES AND GLOSSARIES.

I.

INDEX SACRAE SCRIPTURAE.

II.

INDEX SCRIPTORUM.

III.

GLOSSARY TO THE IRISH HYMNS.

IV.

GLOSSARY TO THE AMRA.

I.

INDEX SACRAE SCRIPTURAE.

	PAGE.		PAGE.
Gen. i. 1	70	Ps. xxiv. 4-6... ..	145
„ i. 3	37, 67	„ „ 7, 11, 16-20	146
„ ii. 8	78	„ xxv. 9, 11	146
„ iii. 14	72, 73	„ xxvi. 4, 7-12	146
„ xviii. 18	57	„ xxvii. 1, 2	146
Exod. xv. 1-19	200, 201	„ „ 3	147
„ xxiv. 15, 16	78	„ „ 9	60
Lev. i. 15	66	„ xxx. 2-6, 10, 16-18	147
Deut. xxxii. 1	6	„ xxxi. 5, 7	147
Ios. xv. 19	86	„ xxxii. 22	60, 147
2 Reg. vii. 12-14	57	„ xxxiv. 1-3	147
„ xxiv. 16, 21	23	„ „ 9	54
Iob ix. 9	79	„ „ 17, 19, 22	147
„ xxvi. 5	75	„ „ 23-25	148
„ „ 7, 8	76	„ xxxv. 12	148
„ xxxviii. 7	71	„ xxxvii. 22	137, 148
„ „ 32	79	„ „ 23	148
„ „ 36	41	„ xxxviii. 5, 9, 11-14	148
Ps. iii. 7	144	„ xxxix. 12, 14-18	148
„ iv. 2	144	„ xl. 5, 11	149
„ v. 2, 3	51, 144	„ xli. 1-3	149
„ „ 4	51	„ xlii. 14	95
„ vi. 2	137, 144	„ xlviii. 1	6
„ „ 3-5	144	„ lxi. 12	67
„ „ 6	104	„ lxiv. 2	42
„ vii. 2, 3	144	„ lxvii. 36	51
„ „ 17	22	„ lxix. 2	137, 144, 150
„ ix. 14	144	„ „ 6	149
„ xi. 2	144	„ lxx. 1-4, 8, 9, 12, 18	149
„ xii. 1	141, 144	„ lxxiii. 19, 20	149
„ „ 2	144	„ lxxviii. 5	141
„ „ 3	141, 144	„ lxxviii. 8, 9	149
„ „ 4	144	„ lxxix. 3, 20	149
„ „ 5	145	„ lxxxiii. 9, 10	150
„ xv. 1	145	„ lxxxiv. 5	150
„ xvi. 1	145	„ lxxxv. 1-6, 11	150
„ „ 5-9	145	„ „ 13... ..	77
„ xvii. 29, 44	145	„ „ 15-17	150
„ xviii. 6	36	„ lxxxvii. 2... ..	51
„ „ 13, 14	145	„ „ 3... ..	51, 150
„ xix. 10	145	„ „ 14	51
„ xxi. 2, 11, 12, 20-22	145	„ lxxxix. 16, 17	150
„ xxiv. 1	128	„ xc. 5	51
		„ ci. 2, 3, 24, 25	151
		„ ciii. 5	76
		„ cv. 4, 6, 47	151
		„ cvi. 2, 3	39
		„ cvii. 7, 13	151
		„ cviii. 21, 22, 26	151
		„ cx. 10	69

	PAGE.		PAGE.
Ps. cxi. 7	13	Mt. ii. 1	37
„ cxii. 1	59	„ iii. 4	104
„ cxiv. 4, 5... ..	151	„ iv. 7, 10... ..	73
„ cxv. 16	151	„ v. 7	104
„ cxvii. 22	36	„ „ 8	10
„ „ 25	151	„ „ 15	9
„ cxviii. 8, 10, 17-19, 22... ..	151	„ „ 16	7
„ „ 25-29, 33-41, 43, 58, 64, 66, 68, 73, 76, 77	152	„ viii. 20	61
„ „ 80, 86, 88, 94, 107, 108, 116, 117, 120, 121, 124, 125, 132-135, 144-146, 149, 153, 154, 156, 159	153	„ x. 16	62
„ „ 169, 170, 173, 176	154	„ xi. 29	61
„ cxix. 2	154	„ xii. 12	128
„ cxxii. 3	51, 154	„ xiii. 43	15
„ cxxv. 4	154	„ xvi. 16	18
„ cxxix. 1-3	154	„ „ 18	7, 18
„ cxxxiv. 7... ..	74	„ „ 19	21
„ cxxxvii. 3, 8	154	„ „ 27	79, 81
„ cxxxviii. 17	21	„ xix. 28	12
„ „ 24	154	„ xxiv. 28	8
„ cxxxix. 2, 5, 7-9	154	„ „ 29	80
„ cxl. 1-3	154	„ xxv. 34	179
„ „ 4, 9	155	„ „ 41	13, 77, 179
„ cxli. 7, 8... ..	155	„ xxvi. 21	39
„ cxlii. 1, 2, 7-12... ..	155	„ „ 38	171
„ xliii 7-10	155	„ „ 48	39
„ „ 11	156	„ xxvii. 23, 24	39
„ cxliv. 2	51, 60	„ „ 45, 46, 51, 52, 53	40
„ „ 18	168	„ xxviii. 19	41
Cant. v. 2	36	Mc. ix. 47	77
„ viii. 6	31	„ xvi. 16	94
Isa. ii. 2	36	Lc. i. 5-24	56
„ vi. 1	66	„ „ 28	33, 37, 55
„ „ 3	59, 71	„ „ 31	37
„ xi. 1	36	„ „ 35	55
„ xiv. 12	68	„ „ 46-55	54, 55
„ xl. 3	58	„ „ 60-63	56
„ „ 6	95	„ „ 68-80	58
„ xlv. 8	45	„ ii. 14	50
Ezech. xvi. 42	106	„ ix. 23	10
Dan. iii. 26	51	„ xii. 36	11
„ „ 57-88	195, 196	„ xvi. 22	77
„ iv. 24	104	„ xviii. 22	61
„ vii. 9	66	„ xxii. 31, 32	42
„ ix. 16	23	„ xxiii. 34	61
Joel ii. 17	23	„ „ 46	40
Nahum i. 15	18	Jn. i. 3	37
Soph. i. 1	78	„ „ 29	36
Tob x	23	„ „ 19	40
		„ viii. 14	61
		„ x. 9, 14	36
		„ „ 15	10
		„ „ 16	89
		„ xiii. 15	7
		„ xiv. 3	81
		„ „ 6	36
		„ „ 27	58
		„ xx. 29	94

	PAGE.		PAGE.
Acts vii. 60 ...	20	1 Thess. iv. 15 ...	79
„ x. 35 ...	54	„ „ 17 ...	81
Rom. ix. 3 ...	10	2 Tim. iv. 7 ...	15
1 Cor. i. 19 ...	69	Hebr. x. 27 ...	81
„ „ 25 ...	136	„ xii. 6 ...	106
„ xv. 52... ..	81	„ „ 29... ..	36
„ „ 58... ..	7	Jas. iv. 6 ...	54
2 Cor. v. 10 ...	79	Apoc. ii. 7 ...	78
„ xi. 14... ..	44	„ iv. 4 ...	80
Gal. vi. 17 ...	9	„ v. 1, 4... ..	77
Eph. iii. 13 ...	95	„ „ 5 ...	36, 77
Phil. ii. 9, 10 ...	77	„ vi. 15, 16 ...	80
„ iv. 13 ...	54	„ vii. 12... ..	143
Col. i. 13 ...	44	„ ix. 1 ...	68
1 Thess. iv. 4 ...	9	„ x. 7 ...	79
		„ xii. 3, 4 ...	69
		„ xiv. 4 ...	61
		„ xvi. 18 ...	78
		„ xxii. 2 ..	78

II.

INDEX SCRIPTORUM.

			PAGE.
S. Ambrosius...	...	...	10, 128
S. Augustinus...	...	<i>De ciuitate Dei...</i>	76
		<i>De doctrina Christiana</i>	128, 136
		<i>De Genesi ad litt.</i>	66, 70
		<i>De Haeres.</i>	12
		<i>Enarr. in Psalmos</i>	36, 67
		<i>Quæstt. in Heptat.</i>	27
		<i>De Sermone Domini in Monte</i>	61, 95, 142
		—	21, 24, 71
Pseudo-Augustinus	...	<i>Quæstt. ex uet. et nou. test.</i>	42
		<i>Sermones</i>	45, 58, 92
Baeda	...	<i>Comm. in Lc.</i>	54, 57, 58
		<i>De arte metrica</i>	35, 36
		<i>Hist. Ecclesiastica</i>	10, 63, 98
		<i>De temporum ratione</i>	74
		—	11
Boethius	...	<i>De Consolatione Philosophiae...</i>	70
Cassianus	...	<i>Instituta</i>	85, 173
Cicero	...	—	73
Eutyches	...	<i>Ars æe uerbo</i>	11
S. Gregorius Magnus	...	<i>Hom in Euang.</i>	31, 37
		<i>Moralia...</i>	38
		<i>Regula Pastoralis</i>	58, 143
Hibernensis	...	<i>Collectio canonum</i>	61, 104, 143
S. Hieronymus	...	<i>De interpr. nom. Hebr.</i>	{ 7, 11, 18, 19, 20, 23, 26, 28, 44,
		<i>Epist. 73 ad Euangelum</i>	45
		<i>in Amos</i>	27
		<i>in Alt.</i>	10
		<i>in Eph.</i>	20, 95
		<i>Praef. in Ionam</i>	137
		<i>Quæstt. Hebr. in Gen.</i>	29
		—	27, 28
			12, 67, 193, 200
Hrabanus Maurus	...	<i>De Uniuerso</i>	21
		<i>in Iosue</i>	82, 86
S. Isidorus Hispalensis	...	<i>De eccl. dogm.</i>	67
		<i>De officiis</i>	36
		<i>Differentiarum</i>	48, 52, 82
		<i>Etymologium</i>	{ 9, 10, 20, 40, 68,
		<i>Sententiarum</i>	69, 77, 91
			61
Iuuenius	...	<i>Hist. Euang.</i>	37
Leabhar Breac	...	...	82, 92
Origenes	...	...	128
Priscianus	...	<i>De figuris numerorum</i>	38
		<i>Instituta</i>	41
Sulpicius Seuerus	...	<i>Uita S. Martini</i>	47

III.

GLOSSARY TO THE IRISH HYMNS

(Nos. 5, 19-24, and 29).

[Abbreviations used :

L	= Latin.	MI	= Milan Glosses.
Wb.	= Würzburg Glosses.	MR	= Battle of Magh Rath (ed. O'Donovan).
FM	= Annals of the Four Masters (ed. O'Donovan).	SG	= Silva Gadelica (ed. O'Grady).
Goid.	= Goidelica (ed. Stokes 1872).	SM	= Senchus Mór.
LB	= Leabhar Breac.	ZVS	= Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung.
LL	= Book of Leinster.		
LU	= Leabhar na hUidhre.		

N.B.—No account is taken of *h* in the Irish words.]*a*, voc. particle ; 29, 39, 41. 132, 46, 49. 159, 4.*a*, poss. pron. adj., his, its ; her ; their.

1' his ; aspirates initial consonant follg. (but without any visible sign of aspiration in the case of *media* or *liquida*), 27, 22. 98, 8. 100, 21, 28. 102, 46. 103, 63. 111, 23. 119, 84. 121, 109. 123, 136. 124, 152. 125, 174. 133, 7 ;—deletes altogether initial *f*, 26, 2. 100, 24, 32 ;—forms simple hiatus with vowels, 27, 24. 97, 3². 98, 8. 100, 20. 102, 53. 105, 3.

2' her ; does not aspirate initial consonant follg., 118, 67, 72. 117, 59. 119, 88. 120, 101. 121, 108, 113, 115, 116. 123, 140. 124, 155 ;—assimilates [its own original final (sibilant)] to initial *liquida* or *s* : *ll*, 116, 52(?), 53(?). 119, 87² ; *mm*, 112, 4. 120, 95. 123, 139. 125, 166 ; *nn*, 126, 183(?) ; *rr*, 118, 70 ; *ss*, 126, 196. But 122, 122 *a aithig* (correctly *a hathig*, 125, 173) ; cf. also 119, 86 *a amra*, where *F* has no *a* ; and again, at 122, 128 we have *inn-a laim* ; 126, 179 *robbet inn-a lobran leith*, which in any case is a doubtful text, but which the gl. construes apparently as *na lobrain inn-a leith*.

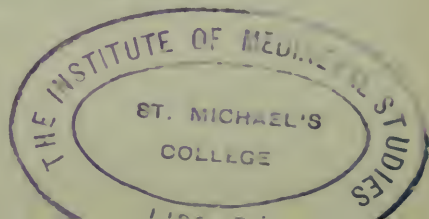
3' their ; prefixes *n-* to vowels, 26, 10. 99, 16 *F* ; 122, 130 *a minna* ; 127, 212 *a foessam*, but 118, 72 *al-lín*.

a, prob. inf. pron. (=rel.), in *ar a' chuiliu*, q.v.

a n-, 1' rel. ntr., 'id quod' ; 115, 45 *a ndorigenai* ; 119, 74, 82. 123, 33. 125, 161.

2' obl. rel. cum prep., 97, 6 *di-a fognad*, [cui serviebat] ; 116, 49 *di-a foided*, 'for which she was sent.'

3' after prep., to form conj., *ar a n-*, 'in order that', 99, 17, 18 ;—*di-a-n-*, 'when', 102, 45 *dia mbai il-lobra*.



- aidche*, night ; 100, 27. 103, 64 ; (100, 30. 102, 55 *aidchi*.)
aile, other ; 103, 65 τὸν — ; 123, 138 τó.
ail, stone, rock ; *gen.*, 134, 30 cobsaidecht *ailech*.
ailgais, request ; 120, 97 ro'gaid — di, *gl. itge*.
ailim, I beseech, pray ; *pres.* 1 *pl.*, 26, 9 *ailme* athair.
ailt, cliff (?), 112, 2, but *gl.* says in *altitudine aetatis*.
'ain, see *angim*.
áin, see *án*.
ainbthib, see *anfeth*.
ainech, face ; 119, 83 in *clar-a.*, q.v.
aingel, angel ; 29, 33. 102, 46. 131, 43 ; *pl.*, *aingil*, 30, 44. 99, 13. 103, 64 ; *acc.*, *aingliu*, 29, 43. 126, 185 ; *gen.*, *aingel*, 100, 30. 129, 1. 133, 13.
-ainglech, 26, 10 (il)-a., 'having (many) angels.'
ainis (?) in the already doubtful line 99, 11 *ainis* innib adrimi, to which it lends an additional uncertainty. It cannot mean 'he stayed', for that is *anaís*, 53, to which also the *gl. ro'enestar* tar'ais would not lend itself ; but there is little point in rendering 'he fasted', even if the form would bear that meaning. The rest of the line is unintelligible, "in the isles of the Tyrrhene sea, ——— in them he counts (enumerates) (?)"
ainm, name ; 97, 3. 105, 3. 129, 2 ; *gen.*, *anna* 27, 18.
ainsi'unn, see *angim*.
'air, see *tair*.
airchenn, determined, allotted definitely ; 130, 10 do' nach — bas baile, cf. *Amra*, 169, 243.
airde, sign, token ; 103, 67 cen — n-uabair.
airdir, illustrious ; 105, 3.
airgech (?) cow-keeper ; 113, 21 nir'bu — airslébe, 'was not — of a mountain-side' ; O'Curry in his *Lect.* has *airgtheach*, p. 223 'plunderer', but the same word, p. 580, 12 as 'cowkeeper, on a plain', ar muigh ; here there seems intended a contrast between *airslebe*, 'of a mountain-side', and *maige*, 'of a plain', but there is nothing to show the point of the distinction, for *genais* in next line cannot mean 'she wrought good,' as the *gl. gniis bonum* suggests, and even so, there is no antithesis. Besides, the sequel is broken, of the negation of bad qualities in Brigid : 'she was not bad, poisonous, greedy, fierce, a dairywoman of a mountain-side' (Colgan's *armentaria montana*).
airi, act of watching, guarding, 'waking' ; 103, 61 d'a. P.
airm, place ; 123, 140.
airmiu, see *adrtmim*.
airnecht, 'was found' ; 125, 172 nico n-a. and chucai, but the follg. *chucai* involves the conception of *motion towards* ; it is used as a *gl. F*, *airnecht* for *fuirecht*, 159 ; cf. *Fel.*, Aug. 3, where it is glossed *frith*, as also by O'Dav., p. 50.
airnigthe, see *ernaigthe*.
airsliab, a mountain-side ; *gen.*, 113, 21 *airgech airslébe* (eirlébe F).
aithech, serf ; *gen.*, 122, 122 do ráith a *aithig* (athig F), but correctly 125, 173 do raith a *hathig*.

aittreb, act of dwelling, inhabiting ; 159, 5.

al-, see under *a*, *l* assimilation to *l* of an 'original' *nasal* or *sibilant* final, see *lam*, *lenamain*, *lin*, *lind*.

Alba, Scotland ; *gen.*, 30, 51 *con-noebaib Alban*.

alla, over yonder ; 30, 51.

allaid, wild (animal) ; 121, 113 *torc a.*, wild boar ; 122, 121 *sinnach a.*, fox ; *pl.*, 121, 119 *coin alta*, ['wild dogs'] 'wolves.'

[*Alpuirn*, 97, 4 error for *Calpuirnd F*].

am-, see under *a*.

amal, as, just as ; 28, 30 *a. ro'anacht* ; 29, 33, 37 *a. foedes, soeras*.

amlabar, void of speech, dumb ; 119, 85 *ingen* —.

amnas, fierce ; 118, 69 *macc* — ; 131, 25 (*ety. gl.*, *am-inas* = *droch-innas*, ill-mannered) ; 135, 49 *nert n-a*.

amor, scream ; 130, 23 *éc na a.*, death nor wail ; the *gl.* seems to suggest "scream of death, viz. ah ! oh !" At all events *amor* can mean some voice-sound ; cf. LL. 19 *a l*.

Amra, 26, 12 *Aaron macc A*.

amra, wonder, miracle ; wonderful ; *amra* and *amru* seem used indiscriminately ; 1, as *adj.*, 113, 23 *amra arad do x*, where the position is predicative not attributive, though the *gl.* ('the city' or 'Brigid') seems to take it as the latter, 'she was a wondrous ladder' ; 113, 25 (*pred.*), *gl. bona* ; 26 *id.* ; 119, 75 — *dí in fothrugud*, cf. 124, 145 ; 120 89 — *tinne* ; 124, 154 *robo amru dí* ;—thus the only case of its use with attributive function, is 129, 1 *ateoch rí n-amra*, which the normal *adamra* would have better expressed, so that perhaps we should render, 'the King, the wonder of angels.' 2, as *subst.*, 119, 86 *ba hóen a amra*, which must mean 'her miracle was unique,' but which the *gl.* renders 'one of the miracles of Brigid' ; 121, 118 *ba* —, but the *gl.* (TF) renders *ba maith*, 'good', as also given on 123, 135, where its function is quite vague (quasi-adverbial), *amra ro'gab prainn L.* ; 98, 9 *ba amru retha*, 'a marvel of a course', cf. 114, 36 *amru sceoil* as *subst.*, 124, 149 *ba mo amra arailiu*, but 119, 79 *amru*, 120, 93 ; as *mó* must be the predicate, it is hardly possible to avoid translating 'it was a miracle greater than another', but the *gl.* on 124, 149 gets a good deal more into it, 'this miracle was the greater for having been wrought there also', while at 79 we have 'the miracle was the greater for another wonder having been wrought', and as in 93 the predicative *mo-de* is also used, the *gll.* seem to assign a *causal* force to the dative ending in *arailiu*, q.v.

am-reid, un-smooth ; 29, 34 *cech n-a. (ntr.)* ; cf. the same expression FM. ann. 844 *condib reid do cech n-aimreid*.

án, glorious ; 130, 11 *án spirut*, where the symmetry seems to demand the attributival function, with crude *adj.* [*karmadhâraya* cpd.], thus we should have, in the verse, *huasal-trinoit, án-spirut, nóeb-nert*, (*Dia-athair*,) *mór-mac* ; the *gl.* adds a definition, 'glorious in wonders and miracles' ; *gen.*, 30, 52 for *anmain Adamnain (F) ain*.

an- a prefix denoting *motion from*, cf.

<i>rest in</i>	<i>motion to</i>	<i>motion from</i>	
t-air	s-air	an-air	East
t-iar	s-iar	an-iar	West

anacht, see *angim*.

anad, act of staying, delaying ; 103, 64.

anaim, I stay, delay ; stop, cease ; *imperf.* 3 *sg.*, 100, 26 *ni anad* (de molad Dé) ; *s-pret.* 3 *sg.*, 102, 53 *anais* T. di-a es.

anbigé, 118, 65, see *anmich*.

ances, anguish (?) ; 125, 170 *ni bu ances cach thucaí*, but then *cach* is inexplicable ; the gl. says, 'to the person who gave the vat to Brigid', but there is no *do*, so that it is not impossible that *ances* is adj. (*pred.*), 'unusual', 'difficult', and that this is what the gl. means by its *domain* (prob. =) 'vain', 'each one was not *unrewarded*', left without results. But it is usually a subst., 'misfortune', cf. FM. *ann.* 919 a tainic de *ancessaib* treame.

and, *ann*, therein, in it, then ; 125, 172, 175 ; 117, 58.

an-des, southwards, from the south ; 98, 10.

áne, splendour ; 134, 25 — thened.

an-feth, non-calm, storm ; *pl. dat.*, 131, 30 *co n-ainbthib*, cf. *gen. ainfthe*, (son) of storm, FM *ann.* 555.

angim, I save, protect ; *t-pret.* 3 *sg.*, *ro'anacht*, 27, 22, [cf. FM *ann.* 792 *nar anacht* a tête, 'his pleasantries did not save him' ; 890 *nar anacht th'ernaige*] 28, 29 (gl., *ro'angestar*), 28, 30 ; *s-aor. subj.*, 3 *sg.*, 28, 30 *ro'nn'ain* ; 132, 52 *ro'mm'ain ar gaibthib*, (cf. FM *ann.* 866 *Crist ro'n'ain* ; 1015 *ni'sn'ain*) ; and the mysterious form 131, 27 *ainsi'unn*, 'may he save us', gl. F. *ro'aingei sind* (?) ; 3 *pl.*, 26, 14 *ro'n'anset*, 'may they save us.'

anim, soul ; 103, 63. 126, 192 ; *gen.*, *anma* 159, 6 ; *acc.-dat.*, *anmain*, 30, 52. 130, 15. 131, 45. 135, 49 ; so prob. to be read 135, 55 *anmain duini*.

anma, *gen.* of *anim* 159, 6 ; of *ainm* 27, 18.

anmich, great storm ; 117, 60 *ety.* gl. *an-mich* = *snigi án, flechud mor*, 'great snow or wet' ; *gen.*, 118, 65 *lathe ánbige*, also with the latter gl. ; prob. only *an-feth*, with its *dat. pl. ainbthib*.

'anset, 26, 14, see *angim*.

anucul, act of saving, protecting ; 134, 41.

apstal, apostle ; 101, 39, (105, 2, 11, *ab.*) ; *gen.*, 105, 16 *abstail* ; *pl.*, 30, 44 *apstail* ; 130, 19 *ab.* ; *gen.*, 134, 17 *apstal* ; *dat.*, 27, 16 — *aib*.

ar n-, our ; 105, 7. 110, 10. 111, 22. 115, 46 (?). 130, 13. 159, 6² ; — after *prepp. di-ar*, 26, 5. 27, 16, 20. 28, 31. 29, 34, 35. 30, 45. 126, 198. 159, 7 ; *li-ar*, 30, 45.

ar, prep. 1° on, upon ; 2° (protect) against, (save) from ; 3° by reason of, on account of ; 4° (purchase) at the cost of ; 5° for the sake of, with a view to ; — 2°, 26, 6 (*soer ar*), (7 *soer* [prob.] *ar tedmairm, dat.*). 129, 6 (*cobair*) ; 131, 27 (*ainsi'unn*), 28², 29, 32² ; 132, 48³, 52 ; 134, 41, 42, 43, 44 ; 135, 56², 57² ; 159, 8², 9², 10 ; — 3°, 112, 4 *ar écnairc X*, cf. 118, 70 ; 115, 46, 47 miracles done for the sake of (?) ; — 4°, 112, 4 *ni rir ar dibad* : — 5°, 123, 142 *ar ulc fri X* ; — in *cpd.*, *ar cenn*, 'towards', 102, 46 *doluid ar a chenn* ; 133, 14 *eseirge ar cenn fochraice* ; — *folld.* by *rel.*, or *rel. neg.*, as *conj.*, 'in order that', 99, 17 *ar a n-imthised lethu* ; 18 *ar a tintarrad o chlóen* ; — 102, 55 *ar na caite les* ; 131, 39 *ar nad rís iffernn*, 'that I may not go to hell'.

ar-a-chuiliu (?) 135, 55 *cech físs arachuiliu anman duine*, '(to defend) against every knowledge that (carries off?) man's soul.' The word is grammatically inexplicable, and the difficulty of the translation is not lessened by the impossible *anman* following. It is noteworthy however that there is a common legal term for the prohibition of certain things, which is nearly identical with this word, cf. SM. II. 250, 2 *tri meich*

bracha cen ón cen ainim, *aracuilliu* eric do flaith, gl. *urcuillter* co na bia eric, where evidently the meaning is that the chief is forbidden to seek *eric*. Again, III. 62, 5 acht *ma* [or *in*] *arachuille* cleircecht [sic corrigendum], 'what clerkship forbids', gl. aní *urchuille*; IV. 302, 4 lepaid *arcuile* liaig, 'a bed which a physician forbids'; cf. also V. 166, 1 treba *ar'a'cuille* coir urnadma, gl. is urcuillti do reir coir; V. 266, 19 foruis *ar'a'chuille* coir n-athgabala; V. 132, 1 mor-seisir *arcuile* coir urnadma; V. 160, 1 treaba *ari's'cuille* coir urnadma. There can be little doubt that this legal expression is the term employed here: 'all knowledge *that is forbidden* to man's soul', is perfectly in harmony with the context, which has just referred to *spells* of wizards &c.

arad, ladder; 113, 23.

arailiu, dat. of *araile*, other; four times used, only by Broccan, in a difficult construction, 119, 79 ba mó amru *arailiu* (120, 93. 124, 149). 124, 160 ni furecht cid óen screpul ba mo *triun arailiu* [F. *araile*]. Cogitosus (quoted by Colgan,) is nearly literal, cap. xxviii, *nulla pars alia minor, vel alia quae aliam superaret, licet uno obulo, de his inuenta est tribus partibus*. The subst. (*amru* or *triun*) is the *dative* of comparison, "it was greater than any other individual third", "than any other single miracle", 'by even one scruple', or as Ebel renders, *non inventum est etiam uno scrupulo maiorem esse unum trientem altero*; for most assuredly *cid oen screpul* is *not*, as Windisch holds, the subject of *furecht*, because *screpul* could not possibly mean *one-third* as given in Goid., v. *screpul*.

arbág (?) 131, 34 mc Maire, bages *arbagá* finna, 'who fights white fights', though the gl. F renders *ar gnima* mathe, for *good deeds*, [reading *ar baga*]; or perhaps, 'who boasts good *boastings*'; in any case the tr. must be vague, because *bag* means 'fight', so that we have who 'fights [*strives* or *boasts*] white (good) fights' [and 'for white fights']. O'Davoren, adds to the possibilities by reading 'ar mbaga' f., (p. 61, sub *bág* .i. *gnim*), 'our fair deeds.'

arbaigim, I strive, fight; boast of, cf. II. Cor. ix. 2, de uobis *glorior*, apud Wb. gl., *biuu-sa oc irbáig dar far cenn-si fri M.*, is hed in-so ar'a'báigim-se, 'this is what I boast of.' Unfortunately, the passage, 131, 35, is quite untranslatable:

friscera Dia dulech
lurech arbaig mo thenga [F. thinga];
"dulech God will answer
a cuirass, (in which?) my tongue *boasts*."

The gll. shed no light: *mo thenga* i.e. 'out of which he may make a strife'. But *lurech* is left disconnected. If the letters of the text be adhered to, we can only read

lurech ar baig mo thenga,
"my tongue is a cuirass for fight,"

which is against the gl., but is the only rendering grammatically possible, for *lurech* cannot be taken as the object of *friscera*.

ard, high, lofty; arduous; 30, 44 — fegad; 116, 54 — in coscur.

Ard-mocha, Armagh, 101, 43.

ar-don-roigse, see *roigse*.

ar-do-utacht, see *ar-utacht*.

argairt, 118, 65, where TF gl. by *ro'ingair*, 'she herded (sheep)', but *argarim* means to *forbid*, *prevent*, cf. Wb. gl., Tit. iii. 3, ni *argart* recht dúinn; Ml. 53 a 9; *ingaire* is the normal word for 'herding'.

argat, silver; *gen.*, 123, 41 set argait, 124, 153 (gg).

arithisi, back, (coming) back, 99, 14.

arlaid, 115, 40 *con'idn'arlaid síth iar saith*, 'so that *there befel him* peace after toil', where the gl. *T ro'airlestar*, sheds no light; the meaning can hardly be mistaken, but the form seems the result of a 'contamination' between *-luid*, and *do-ra'la*, quasi *tarla*, *tarluid*, *do'n'arlaid*.

arnigim, I pray; *imperf.* 3 *sg.*, 100, 26, *arniged*, gl. he made prayers or penitence (T prayers or *cleansing*), the latter apparently connecting it with *nigim*, 'I wash'.

ar'ralastar(?) came upon, met; *dep. perf.* 102, 47 *ba he ar'id'ralastar*, 'it was *he* who *met him*'(?); the gl. *arrále* is no clearer. According to the gl., 'Victor sent an angel to invite Patrick to himself [Victor], viz. without his going to Armagh', on the text 'it was he that met him': P. was going to Armagh, apparently on the summons of the angel, who told him to go to Victor; but Victor *met Patrick* on the way, and stopped him by appearing in the burning bush. But if *ralastar* is to be taken as = 'sent', then the *ba he* becomes unintelligible, unless the clause be read "it was he (Victor) who *sent for* him", which the verb cannot bear. The matter is still further complicated by the uncertainty as to the meaning of *dofaith* in l. 47. But even the glosses are not in harmony, for while on 46 the T gl. explains 'angel' by *Victor*, the F gl. says directly, *non Victor sed alius*! And on 47 the word *he* leaves the sense vague, unless we take Victor to be the angel, and tr. '(Patrick) was sent.' But none of these meanings 'met' or 'sent' or 'sent for' will fit in 124, 150 which adds another difficulty: 'it was a miracle greater than any other single miracle', *ar'id'ralastar* ind noeb, the saint [Brigid] *performed it*, where the gl. *ro'im(f)oilgestar*, 'she brought it about, wrought it', leaves no doubt as to the sense of the passage in the opinion of the glossators; so that Broccan's use of the word, 124, 150, may furnish a reason why this meaning should be adopted also for 102, 47 "he it was who *wrought this*" [miracle following, viz.] the bush blazed &c. See on *ralastar*.

-art, in 'mug-art', 121, 117 gl. 'tall pig', or 'fat pig', prob. a mere *ety. gl.*, for *mug* is not *mucc*. O'Reilly prob. had no further evidence of the alleged meaning 'hog' than this passage.

(1) *ar-utacht*, held to be *t-pret.* 3 *sg.*, from pres. base *ar-utaing* = *reficit*, *protegit* in 113, 19 for *maig arutacht cathir*, which the gl. gives 'she built a city i.e. Kildare', (?) where the gl. *ro'chumtaig*, 'she built', points to another possibility, for as *con'ro'taig* Ml. 40 d 5 means *substruxit*, so we have *con'ro'tacht*, 'was built', cf. FM. iii. 1860, 14 *baile conrodacht* for *úr an mra*; and cf. LL. [380,36] is le *conrotacht* in *rig-raith* for *taob Temra*, "by her was built the royal fort on a side of Tara." Here therefore is a parallel case, "on a plain *was built* a city." And indeed, the place is referred to by FM. ann. 525, "by her [Kildare] *was founded*," *ba le conrodacht*. Probably therefore the analysis, *a-rùtacht* *cathir*, where the *a* arose from a misreading of *o*, is the explanation.

(11) *arutacht*, 124, 146 in *ban-trethach*, *ar'do'utacht im-M.*, "the widow whom she assisted in M.", Colg. 'succurrerit', gl. *ar'ro'ertaig*, cf. *erthach*, 'protection, guarantee', FM. ann. 974 *dar erthach naomh 7 fíreon*.

as, prep. from, out of, Lat. *ex*; the final *s* is found before *cach* and poss. adj. *a*, and *def. art.* 27, 18 *as cach ing*; 103, 61 *as cech sét*; 119, 87 *ass al-laim*; 102, 48 *as-in ten*; — otherwise it is *dropt*, 29, 37 (*soer*)

- a brú m.*, 29, 33, tarslaic P. *a slabreid* ; 105, 13 *a brithemnacht* ; — *cpd. prep.*, *ass*, 'from it', 125, 176.
- as*, rel. form of copula ; 129, 2 ainm *as tressam* ; and so apparently 113, 28 *dal as chomtig*, gl., *as gnathach*.
- as-ber* (ex-fer-), to say ; *imperf.* 3 *pl.*, 100, 22 *asbeirtis*, where for this use of the verb = 'to speak of', cf. FM. ann. 501 in *rí aile as'm'beraid* [*béra*], 'the other king whom I shall mention' ; *t-pret.* 3 *sg.*, 98, 7 *asbert fri X* ; 102, 49, 54.
- ascnaim*, I go to ; *do'a.*, I visit ; only in *s-pret.* 3 *pl.*, 117, 61 *do'da'ascansat*, 121, 105, 'they came to her, visited her', thus rendered in Goid., 'the oxen, that had gone away from her' : it would be curious to find in the same poem a *cpd.* word with exactly opposite meanings, for the former is rendered 'the bishops who visited her' ; the gl. being the same in both, *ro'athascansatar*. The root is *scend-* 'to leap', (F reads in both cases *'ascensat*,) so that *ad-scend* is really = Lat. *a-scendere*, hence *do-ad-sc.*, 'to go up towards.'
- ascnam*, act of going to, visiting ; 113, 24 *do — flatha*, 'to go to Heaven.'
- aslaighthib*, *pl. dat.* of *aslugud*, act of seducing, seduction, enticement ; 134, 43 *ar aslaighthib dualche*.
- asrìr*, *red. perf.* of a pres. base, [A] *as-rèn-*, to pay, give out, in [Z] forms *èrn-* ; — [A] 122, 121 *asrìr*, gl. *ro'èirnestar* and 125, 173, with same gl., a gl. that is given also 113, 14 on the text *èrnais* [F *erneis*], where there is no reason for the [Z] enclitic form at all : this base *ern-* is used in the gl. *ro'ernither* on *ro'erthar* of 29, 39, where F has *firthar*, 'may it be verified.'
- asroillim*, I merit, deserve ; *subj. pres.* 1 *pl.*, 126, 200 *asrollem ternam*.
- ass*, see *prep. as*.
- assoith*, apparently from *ad-sod-*, whence *suide* &c., cf. *atsuidi*, 'sistit' ; 'stood still', of the sun, in Joshua x. 12 ; 102, 58, 59 *assoith* [F *assuith*] in *grian*, but the gl. takes it in an active sense, *ro'suidigestar* .i. *Deus*.
- at-*, in verbal prefix, for *ad-d-*, whether the *d* be radical or the *infix pron.* ; e. gr. *atbeir* = *ad-d-beir*, *dicit id* ; or *ateoch* = *ad-deoch*, I beseech ; cf. *atfet*, *atchithe*, *atchous*.
- athair*, father ; 26, 9. 30, 45 [F correctly]. 130 12 ; *gen.*, *athar*, 129, 8 ; *pl. gen.*, 134, 15 *-athrach*.
- atchithi*, *imperf. pass.* of *ad-ci-*, 'to see' ; 99, 14 *menicc atchithi hi fìsib*, [F *itchithe*].
- atchous* (?) 119, 73 is *da'm* [do-m F] *sous m'atchous*, gl. *mad dia n-innisiur*, 'if I tell, narrate' ; but *da'm* [do'm] does not fit in well with this construction, and perhaps it is simpler to take the word as *atchos*, 'it has been narrated [well, happily, *ma*] to my poetry.'
- ateoch*, I beseech [ad-√deg-] ; 126, 189 (gl. always *atchim*) 129, 1. 131, 40. 132, 50 ; *perf.* 1 *sg.*, 131, 40 *ad-roetach* [*ad-rò'dēdach*], I have besought, gl., *ro'atchius* ; *s-subj.* (= *fut.*) 1 *pl.*, 26, 4 *iss-ed attach adessam* (gl., *atchimit*, 'we beseech' *pres.*).
- atfet*, see *adfiadaim*.
- athig*, see *aithech*.
- atlaigthe*, *pl.* of *atlugud*, act of thanking, folld. by *buide* idiomatically ; 102, 49 *orddan do Macha, do Crist atlaigthe buide*.
- atom-riug*, *ad-dom-riug*, I raise myself, I arise ; 133, 1, 6, 11. 134, 21, 31. 135, 69 ; cf. the Ml. gl. referring to 'nunc exsurgam,' Ps. xi. 6, *exsur-*

gente me, gl. an *atamm're-sa*, which is exactly our construction, but in the subjunctive. In fact *atraig-* (ad-d-raig) is the only word for 'to rise', *atraig* (il s'élève), *atracht* (il s'éleva) &c.

attach, act of beseeching, supplication, from *ad-dèg-*, v. *ateoch* ; 26, 4.

ba, pret. of copula, prefixes *h-* to predicative word (which must immediately follow) ; 102, 47, 56, 60. 113, 27. 116, 54. 119, 86 ; but not written in 98, 9 *ba amra*, 121, 118 [nor in 122, 26 *ba óen-mathair*, and 124, 151 *ba óg*, where the vowel is *ó* with accented accent that may have been *h* ; F has *h* in both] :—

pret., 98, 9. 100, 23², 32. 102, 47, 56. 103, 67, 68. 113, 27. 114, 31. 116, 54, 55. 117, 59. 119, 76, 78, 79 [86 *ba hóen a amra*, which *can* mean only, 'her miracle was *one, unique*', and not 'it was one of her miracles']. 120, 90, 93, 98. 121, 118. 122, 125, 126 [q.v.]. 124, 149, 151, 160. [125, 165 see under *gabud*] ; this copula-form is sometimes *conditional*, *ce serail*, e. gr. 97, 3. 102, 60.

bachall, staff ; *acc.*, 121, 115 *senais fri-a* [li-a F] *bachaill*.

-bad (= 'esset',) in *main-bad* = *mani-bad*, 'were it not (that)' used as a conjunction, *unless*.

badud, act of drowning, 135, 58.

báigim, I fight ; *rel.* 131, 34 *bages arbaga finna*.

bái, substantive verb, was, existed ; 27, 19 (ro-bai). 97, 5. 101, 41. 102, 45, 56. 113, 18 *cain-bai* [with a nuance of meaning not given by *ba cain*]. 121, 120 ; once *ro-bói* 120, 91.

baile (?) 130, 10 do nach airchend bás baile, 'to whom there is not assigned (foreordained?) a death of *goodness*' (?) ; unfortunately both the glosses are illegible at this point, so that they contribute no hint of solution. The rendering in Goid., "to every one a holy death (be) certain", is impossible to Irish idiom.

Bairche, n.pr., Benna B., [Bairche, a *bo-aire*, 'cow-chieftain'], 100, 29.

baisim, I baptize ; *imperf.* 3 sg., 100, 26 *baised* ; *rel.*, 105, 4 *breo baises gente*.

ban, *gen. pl.* of *ben*, woman ; 135, 54 *brichta ban*.

ban-chath, woman-fight ; (quarrelsome, bellicose ?) ; 112, 10 (?).

ban-trethach, a woman-householder, (in modern Ir. = woman) ; 124, 145.

banne, a drop ; 125, 176.

baptlaist, baptist ; 27, 15 Eoin B.

bás, death ; 102, 59 ; 130, 10 do nach airchenn *bas* baile (?) ; 131, 27 ar cech n-ern-bás (gl. *iarn-bas*).

bas, *rel.* of copula ; 131, 29 ar cech n-eiclind *bas* eslinn (?).

batar, 3 pl. of *bai*, they existed, were ; 97, 6.

bathius, baptism ; 133, 7.

baises, see *baisim*.

be, woman ; 110, 1 Brigit, be &c.

'be, *subj.* of substantive verb ; 3 sg. 127, 206 *ro'bé* [robbe F] bennacht B. fair ; 1 pl., 29, 43 *robhem* cen es, 'may we be without age' ; 29, 36 *ro'bem* occa, 'may we be with Him' ; 3 pl., 111, 21 *robhet* ar cuirp hic cilicc ; 126, 179 *robhet*, *ibid.* 191, cf. also the astonishing tmesis 126, 177 *for-dor* itge Brigitte *'bet*.

beba, *red. perf.*, 100, 23 co mbeba, 'till he died', gl. *co a bás*, 'till his death.'

bed, 3 sg. condit. of copula, 100, 20 *bed fás* (Tara would be waste).

beith, act of being ; 103, 68 *b. i ngeillius*.

bémnech, given to *striking*, of a snake, 112, 11 *naithir* —.

benna, Peaks (of Boirche), 100, 29.

bennacht, 'benedictio', blessing ; 30, 46, 50, 51 (nd) ; 30, 48, 49 ; 127, 206, 207. 129, 8.

bennachaim, I bestow benediction ; *s-pret.* 3 sg., 119, 83 *bennachais* in *clar-aineach gl., ro'bennach*.

bél, lip, mouth ; *pl., beoil*, 114, 34.

beo, living ; *gen.*, 115, 48 *cluas nach bí*.

bera, *subj. pres.* 3 sg., 30, 53 *comairche nacha'n'bera*, but it is uncertain how the line is to be construed, for if *comairche* be the object, '*n*' cannot mean *from us*, nor can *comairche* be indirect object if '*n*' is direct object.

Bethil, Bethehem, 132, 53.

Bethron, Beth-horon, 102, 57.

bethu, life ; *gen.*, *bethad*, 115, 44 *dibad bethath che*, the treasures of this life, *gl. in domuin chentar*, 'of this world', and indeed the ideas run into each other, so that a confusion seems to have arisen between forms of *bith* and of *bethu* ; 129, 7 *drochet bethad* ; (acc. -) *dat., bethaid*, 29, 36 *i mbi-bethaid* [F *beth-bethaid*], but in the additional verses, 43 *i mbith-bethu*, and so *bethu* in *dat.*, 99, 18 (to convert from idolatry) *do bethu*, to life, 'ad fidem Xti' ; 101, 34 *mairb do's'fiuscad do bethu*, and 36 *do's'fuc do bethu*, a sort of 'standing' rhyme with *lethu*.

bí, *gen.* of *beo*, q.v.

bi, *pret.* 3 sg., she struck, 124, 155 *ro'sm'bi B. fri-a boiss*, *gl. ro's'briss* or *ro'ben*, 'she struck it against her palms' ; [3 sg. *s-aor.*, *bens-* = *bí*, from *ben-*] cf. FM ann. 600 *ro'm'bi*, 'he slew him', [with its enclitic form *ni rùba* FM. 619 ; *hi rùba* 630 ; whence the very common passive *ro'bith* 'he was slain', was elaborated. And from *bi*, the Irish poet attained even to *beosa*, tr. 'I wounded', FM. ann. 701].

biam, 1 sg. *pres.-subj.* of the substantive verb 110, 15 *biam soer*, cf. *S. na Rann*, 855, but one would have expected 1 *pl.*, as are the rest of the references in this hymn, which is a general prayer.

bíd, *pret.* 3 sg. of the substantive verb, 'may it exist', used optatively, 102, 51 *bíd lurech díten do cach* ; 129, 7 *drochet bethad bíd íssum* ; but 132, 46 *ro'm'bith oroit let*.

bith, world ; 26, 6 *fo'n mbith*, throughout the world, 117, 60 ; 112, 1 *ni car B. bith*.

bith- as prefix, 'everlasting' ; 29, 43 *bith-bethu* ; 110, 1 *bith-maith* ; 110, 3 *bith-[f]laith*.

biu, seems to be an adaptation of the *pl.* of *beo*, quasi 'amongst the living' 102, 51 *i't biu*, 'in thy life-time', *gl. i't bethaid*.

bláth, blossom ; *pl. dat.*, 110, 11 *in chroeb co mblathaib*.

blegon, act of milking ; 117, 64 — *inna mbo*.

bliadain, year ; *gen.*, 102, 56 *co cenn bliadne* ; *pl.*, 97, 5 *bliadna* ; *gen.*, 97, 2 101, 40 *bliadan*.

'bo, form of *pret.* of copula, after negat. ; 117, 62 *nir'bo diuir in gabud dí* usually *bu*, q.v.

bó, cow ; 120, 104 ; *pl. gen.*, 117, 64 *inna mbo*, 120, 100.

bocht, pret. pass. (from *boing*- I cut, reap), 117, 57 *lathe buana di mad-bocht*, 'well was it reaped.'

bodras (?) 131, 26 *sech macc Dé medras bodras*; the gl. gives the ety. gl. *medar'fis*, *bodar'fis*, for these unintelligible words, and then gl. *buadres* in *fis*, 'which troubles knowledge'; but as it is apparently referred to *erchor* 'cast' of a javelin, and further as the gl. puts in *disponitur* which has no clear reference, the verse does not belie the general character of this hymn, nearly every verse of which is a nest of difficulties. With *bodras* cf. MR 268y.

bói, 120, 91, see *bai*.

boiss, dat. sg. [of *bass*], palm of the hand, 124, 155 *ro'sm'bi fri-a boiss*.

both, hut, 'bothy'; (?) 123, 140.

bráth, Doomsday; 101, 36. 102, 52. 105, 12; *gen.*, 133, 10 *brethemnas bratha*.

brecc, speckled, 112, 11 *naithir b*.

bréit, a cloth; 121, 109 *scarais a hech cenn a bréit*, 'her horse separated head from (its) cloth', gl. adds 'which is under [on?] the horse's neck', cf. *Cogitosus*, cap. xviii. (Colg. p. 52 b), *irrefrenatus habenis fortiter se excutens*, from which *bréit* would appear to mean *reins*.

breo, flame [cf. F.M. ann. 874 in *breo* *buada*, tr. 'the gifted torch', of Abbot Cened; *ibid.* 898 *breo* *dar dinna*, 'torch over fortresses']; in a metaphor 105, 4, *breo* *batses gente* (of Patrick's wondrous *name*,) a flame that baptizes heathen; and seemingly in an ety. gl. on *Brigid's* name, quasi *breo aigit*, as the gl. gives it, or *breo-saigit*; but the other texts, at 110, 2, read *bruith* 'glowing mass', not *breo*.

brethemnas, judgement; 133, 100.

Bri *Cobthaig Coil*, 120, 102, n.pr. of a place in Bregia.

briathar, word; 102, 54. 134, 37.

bricht, spell, incantation; *pl.*, 135, 54 *fri brichta ban*.

brígach, mighty; 112, 10 *ban-chath* —.

Brigi, 126, 196 (197 *Brige F*), i.q.

Brigit, n. pr. *Brigid*; 30, 49 (the patron B.). 110, 1, 5. 111, 24. 112, 1, 7. 115, 41. 121, 115. 124, 155. 126, 188. 127, 211; *gen.*, *Brigte*, 30, 50. 126, 177. 127, 206, 207. 113, 25. 114, 30. 115, 46 (*Brigti*); and cf. the utterly incomprehensible form, (dat.-) *acc.*, *Brigla* 118, 70. 119, 86. 123, 139 (*Brigte*), in all which F presents *Brigte*.

brithemnacht, judgement (of Doom); 105, 13.

bróenaim, I sprinkle, shower down; *subj. pres.* 3 *sg.*, *ro'n-bróena*, 'may he drench us' (with his grace), 30, 54. 111, 23.

brónach, sad; 116, 56.

bronnaim, I perish (?); *pres.* 3 *sg.*, 98, 8 *ni bronna*, where the gl. (F) is illegible; but the word *bronnaim* means 'to destroy' or 'damage', (a common use), and not 'to perish', in which sense I have no instance of it.

brothach, in a glowing mass, hot; 120, 96 gl. *te*.

brú, belly; 29, 37 a *brú mil móir*.

bu, pret. of copula, after neg. *ní* or *nir*; *ní bu* 112, 10 *ní bu cair* (?) 112, 11. 115, 41, 42. 116, 56. 121, 111. 125, 170; — *nir-bu* 102, 54. 112, 9². 113. 15, 17, 21. 117, 62 ('bo).

buadach, victorious (of *Brigid*), 112, 1. (126, 188.)

buaid, victory; *gen.*, 127, 202 *dán buada*.

buain, act of reaping ; (*inf.* of *boing-*, cf. *’bocht*) ; *gen.*, 117, 57 *lathe buana*.
buide, thanks, only in the idiomatic *atlaigthe buide*, ‘thanks’, 102, 49.

cách, each one ; the *pron.* [= *chacun*], while *cech* is the *adj.* [= *chaque*] ;
cách, 30, 48. 101, 33 (36 *in cach*). 102, 51. 103, 62. 125, 170. 127, 204²
 205² ; [but twice, 27, 18 as *cach ing* ; and *gen.*, 110, 8 *cach*
thedma].

cech, 26, 4. 27, 19³. 29, 34. 100, 30. 103, 61. 110, 15. 114, 33. 126, 187.
 129, 6. 130, 15, 17. 131, 27, 29, 31. 134, 44. 135, 48. 135, 66, 67. *in*
 (*prep.*) *cech rusc*, (*cluass*) ; — with transported *n-*, 29, 34. 100, 30.
 131, 27, 29. 134, 44, but not 110, 15] ; — *gen.*, 131, 31 *cech thratha*

caill, wood ; *gen.*, 99, 16 m. *caille F*.

caille, veil, wimple ; 114 (29,) 30.

caillech, nun ; 126, 193 ; *acc.*, 119, 77 *caillig* ; *dual*, 127, 209 *di chaillig*.

cain, fair (decisive), 30, 50 c.-forgall, ‘good report’ ; gentle (opp. *acher*), 113,
 18 ; (= *alaínd*, beautiful), 26, 2 c.-temadar.

cáin, law ; 30, 52 *ro’la* — *forsna clanna*.

cair, 113, 16 apparently used as *pret.* 3 *sg.* of *caraim*, ‘I love’ ; but it is hard
 to explain the *soft* timbre of the *r* ; it is gl. *ni ro’char*. Still more
 inexplicable is the text 112, 10 *ni bu cair ban-chath brigach*, gl. ‘she
 loved not (?) the fight of the sorrowful women’ : this may possibly
 represent the late tradition, but cannot be grammatically extracted
 out of the text, which as it stands is utterly unmeaning. It is im-
 possible to read *ru* for *bu* as suggested in Goidelica, because F has
pu [= *bu*], and after *ni bu* there *must* come a predicative word *not* a
 verb ; but if *car* be read, there is only the word *car* = *brittle*.

cairm (*ca* + *airm*), what place, where ; 115, 48 gl. *ubi*.

caithim, I consume, waste ; *pass. imperf.*, 102, 55 *ar na caitte les occai*, ‘that
 light should not be wasted with him’ (Patrick).

calad, hard, niggardly ; 113, 15 gl. *gand*.

canaim, I sing ; *pres.* 3 *sg.*, 100, 30 *canaid*, where there is no reasonable
 ground for suggesting that this can be an *imperfect*, which can only
 be *canad*, as in 100, 25 *no’scanad*. The speculation that *-aid* can
 conceivably be an ending of 3 *sg.* *imperf.* ignores the *hard*-timbre of
 the final *d* which is the characteristic of the ending in the imperfect.

Cannan, Canaan, 102, 57.

canóin, canon ; 99, 12 *legais canoin*, but there is nothing to show exactly
 what is meant ; possibly simply the text of Scripture.

caraim, I love ; *s-pret.* 3 *sg.*, in the double form, *carais*, 120, 100, and the
 enclitic *ni car* 112, 1. 126, 188 ; *cair* (q.v.), 113, 16.

carpat, chariot, car ; 120, 101 ; *dat.*, *carput*, 120, 103. 125, 168.

cath, battle ; 102, 57. 112, 10 (*ban-chath*). *dat.*, 126, 182, 185 ; *pl.*, *catha* 110,
 8. A curious difficulty is met at 115, 37 where the two texts differ
 considerably, both agreeing in *do’n cath*, ‘to the battle’, but F reads
fō a chrú for *fuacru* of T ; T gl. .i. *don cath* gives *don struith* apparently
 for *do’n tsruith*, ‘to the sage’ (?), but the gl. in the margin of T twice
 refers to *fō’n chró*. The determination may possibly lie with this last
 word [see *fuacru*], but the authority of this gl. is not sufficient to
 justify the rendering of *cath* by ‘sage.’

cathaigim, I do battle ; *pret.* 3 *sg.*, 105, 5 *cathaigestar fri druide*.

cathim [*caithem*], act of eating, consuming ; with concrete sense, 113, 16 n

cair in domuin *cathim* (acc. sg., 'she loved not the world's sensuous enjoyments.'

cathir, city ; 113, 19 for maig arutacht (q.v.) *cathair*, 'on a plain was built a city' ; *dat.*, 30, 48 bennacht forsin *cathraig-se*.

che, a word usually found with *bith*, to express 'this present life' ; but here 115, 44 *dibad bethath che*, (gl. in domuin *chentar* .i. *centarach*). Its use here with *betha* is unique, but cf. S. na Rann (MS.) 1886 ; for *bith-che* cf. FM. *ann.* 880 fo'n *mbith ce* ; 925 o genair mac deoda De, for *bith cé* hi colla crí ; O'Curry *Lect.* p. 515 se mna is fearr ro'baei ar *bith ché* ; cf. also FM. 926 *domnain cé*, 'of the little earthly world.' The comparative forms *cen-tar*, on this side, and *al-tar* on that side, may be compared with *ci-tra* and *ul-tra*, but the form *ché* itself (which is confined exclusively to *bith-che*, so far as I know), has a curious analogue in the use of 'ce monde-ci', cf. Lat. *hi-c* = *hi-ce*.

ce, though ; 122, 124 *ce* do'sefnatar ; see also *cía*.

cech, each, see *cach*.

ced (I), a cpd. of *ce* and a particle ; 97, 3 *ced* a athair [F has *cid*]. This is tr. in Goid., 'who was his father' &c. ; but perhaps the word means 'even', 'also' [see *cid*], *even his father* also should be known, viz. mac C.

ced (II), cpd. of *ce*, *cía*, though, and a dependent form of the copula present ; 101, 44 *ced* dithrub Temair [*cid* F] gl. *cid* fas ; see *cía*, *ciasu*.

ceilltis, see *celim*.

cein, see *cian*.

ceird, see *cerd*.

celim, I hide, conceal ; *imperf.* 3 *pl.*, 100, 21 *ni cheilltis* [only one *l* in F] ; *pass. pres.*, 130, 22 o Xt nad célla *celar*, which is not intelligible : the gl. renders, 'that is not concealed in songs', and also 'his songs are not concealed' ; but neither is possible, because *celta* cannot mean 'in songs', nor can it precede the predicative word, and lastly, because *nad* must be immediately followed by the predicative word, either (most commonly) the verb itself, or the predicative noun, pron. or adj. which in affirmative sentences would be introduced by the copula. Therefore if *célla* be correct, and mean (as naturally) 'songs', the clause is a substantived negative clause, of which the basis is *is celta celar*, "it is songs that are sung" ; hence substituting *nad* for *is*, we have "[I know &c.] that it is not songs that are sung." But how any such meaning, which is assuredly the only one possible, can be brought into harmony with the preceding and following lines, does not appear.

cell, church, L. *cella* ; 101, 44 ; (gen. *cille* 30, 51. 126, 190).

cen, without ; 29, 43. 30, 44. 103, 64, 67. 113, 14². 119, 78². 127, 203.

cenn, head ; end (of a year &c.) ; in phr. *ar cenn*, (to go) 'to meet', 'with a view to' ; 102, 46 doluid *ar a chenn*, 'to meet him' ; 102, 56 co *cenn bliadne* ; 121, 109 ; 133, 14 (hope of resurrection) *ar cenn fochraice* ; — *dat. cinn* [with *n* of hard timbre, *cionn*] in cpd. prep., 114, 30 os *chinn* St. Brigte, over(-head).

cerd, smith ; artist ; 124, 154 nath combaig in *cerd* ; *ibid.*, 157 lasin *ceird*.

cert, right ; 123, 134 co —, accurately.

césaim, I suffer ; *pret.* 3 *sg.*, 101, 35 *ro'chés mór-seth* ; [115, 39 i nGlind-loch *cesta croch*, it is impossible to define exactly the construction : it cannot be *imperfect passive*, as that suits neither form nor meaning ; it is not *pret. pl. pass.*, as there is no subj. to agree with ; and as *gen.* of *inf.*, there is nothing for it to be dependent on.]

cessachtach, niggardly, grudging ; 113, 15.

césta, 130, 18 xi frisinne mo *chesta*,¹ where it is tr. in Goid., 'may Christ minister to my sufferings', as if it were the pl. of *césad*; but *frissinnle* (q.v.) usually means 'minister to a person', and the gl. in F is *frithindel mo cest*, 'arrangement of my questions', (statement of my case?).

cét, hundred ; 100, 30 cet salm.

cet-, first ;

cét-aidche, first night, 103, 64 ;

cet-im, first butter, 116, 50.

cétal, song, music ; *gen.*, 103, 62 son in cetail ; *pl.*, 130, 22 *cétla* (celar q.v.).

cethar-, four ; crude form of numeral adj. in 'descriptive compounds' ; only here in 97, 6 *cethar-trebe* di-a fognad, gl. 'arinni dognith tribibus .iiii.', see under *treb*.

cetna, first ; 116, 49 *cetna thogairt*.

cethrur, quaternion (of persons) ; *pl. gen.*, 26, 9 athair tri *cethrur*, 'father of three quaternions', i.e. the twelve patriarchs.

cia, glossed 'whithersoever', 26, 2 *cia* tiasam, gl. *cepe leth*, 'in whatever direction', with a certain stretch of the normal meaning, which should be, 'though we go.'

ciall, sense, intelligence ; 134, 34 *c. Dé*.

cian, distant, in time or space ; 99, 16, ro'clos *cian* son a garma, 'was heard afar off', [adv.] ; 101, 43 is *cian* doreracht, 'long ago' : *dat.*, 134, 46 i *céin* ocus i n-ocus, 'a-far and a-near.'

ciar, black ; *pl.*, 126, 182 i alla *ciara*, gl. *duba*.

ciasu, though it be ; cpd. of *cia* and a subj. pres. of copula, 102, 60 *ciasu* threbrech.

cid, even ; 124, 159 *cid óen screpul* ['licet uno obolo', *Cogitosus*].

cilicc, 'cilicium', sack-cloth ; 111, 22 gl. 'raiment of goat's or camel's hair.'

cille, *gen.* of *cell*, church ; in *Colum Cille* and (*Cell-dara*, *gen.*,) *Cille-dara* Kildare.

cimmid, captive ; *gen.*, 112, 3 cotlud cimmeda.

-cind, see under *roncind*.

cinim, I am born, sprung ; *s-pret.* 3 *sg.*, 112, 8 nime flatha ferr *cinis*.

chinn, os *chinn* ; see *cenn*.

cís, tax, tribute, &c. 'census' ; *pl.*, 110, 10 ar colla *císu*, (ro'ús) tributes of our body, quasi 'inevitable debt, original sin', gl. *peccata* ; FM ann. 534 quote some verses, of which one ends with *buan an cí*s, tr. 'lasting the rigour', and cf. the expression *cís n-inchis* ; perhaps it is only a form of *ces ceas*, 'pain, trouble' &c., for *tributes* seems a curious expression for *sins*.

cisal, devil (?) ; 101, 37 lotar huili la —, with ety. gl. *ail* in *chis*, 'stone of (sorrow?)', as a name for the demon, who is 'a rock (ail) for his hardness' ; but cf. also *tarmchosal*, and the ety. gll. there.

chiuir, *red. perf.* 3 *sg.* [quasi *qi-(q)ver-e*] of *cre-n-im*, I buy ; 115, 43 ni *chiuir*, gl. ni ro'chren.

-chlad, see under *fo chelim*.

claideb, sword ; 126, 181 co-claidib [-eb F] tened, gl. cum *gratia* Dei.

clam, leper ; 120, 97, 103.

clann, family, clan, 'gens' ; *pl.*, 30, 52 ro'lain cáin forsna *clanna*, where the gl. has *super gentes*, but also *forsna mnaib*, 'on the women' (?).

clár, board, only in the expression follg. :—

clar-aínech, board-faced, with face as flat as a board, having neither nose nor eyes ; 119, 83.

clerech, 'clericus,' clergy ; *pl.*, 103, 61 *clerich* Herenn.

clethi, ptcp. necessitatis of *celim*, 'to be concealed' ; 123, 141 in *sét nad chlethi*, gl. *ni dichelta*, *nar'bo coir do cleith*, 'which it was not right to hide.'

˙cload, *˙cloathar*, see *˙cloor*.

˙cloch, stone ; *dat.*, 119, 80 *di'n chloich* dorigine saland.

˙clóen, perverse ; *pl. gen.*, 102, 59 *bás inna*— ; also used 99, 18, as subst. abstract, as follg. :—

˙clóene, perversity ; 100, 23, *sab indarba ˙clóeni*, gl. *soebe* ; [cf. 99, 18 *ar a tintarrad o chlóen*, gl. *˙clóene* and *adrad idal*].

˙cloor, I hear ; *dep. pres.* 3 *sg.* (subj.), 135, 68 in *cech cluais ro'dam'˙cloathar* (audierit) ; *imperf.* 3 *sg.*, 121, 106 *fo leo ro'das'˙cload nech*, 'if any one had heard them,' gl. *ro's'˙cloised* ; *pass. pret.*, 99, 16 *ro'˙clos*, so also 114, 32 in F but T has *ro'˙chloss*.

˙cloth, renowned, gl. *˙clothach* .i. *airdir*, illustrious ; 115, 37 *Coemgen cl.* ; 123, 138 *digrais cl.* ; 131, 43 *aingel cl.*

˙cloth, only in T 123, 140 *airm ir-ro'˙chloth a both*, 'where her bothy was dug' (?) ; but F has *i ro'˙chlaid*, gl. in *ro'˙chrad* .i. in *robo maith*, and *both* is gl. also *bith*. Now *˙claid*- is used in the sense of 'build', cf. FM. ann. 4532 *go ro'˙claidset ráth E.*, but Cogitosus says, "*ad locum quem voluit detulerunt*" [Colg. p. 522] ; and this is evidently what the gl. means in F, with its 'in which it was good [in her judgement for] it to be,' but its other gl. *ro'˙chrad* is as obscure as the word in the text of T, which cannot be referred to ✓ *˙claid* ; cf. LU. 19 β 3.

˙clothach, renowned ; 127, 201 — *labrad*, gl. *airdir*.

˙cluas, ear ; 115, 48. 134, 36 ; *dat.*, 135, 68 *cluais*.

co n-, prep. (reg. *dat.*), with ; 27, 16. 28, 29. 30, 49. 110, 11, 14. 112, 6. 126, 181, 190. 131, 30. 133, 7, 8, 9. 159, 10 ; with *def. art. pl.*, *˙cosna*, 26, 13.

co, prep. (reg. *acc.*), to, up to ; 26, 10 *co rig n-i.* ; 100, 20 *co de*, 'till Doom' ; 102, 56 *co cenn bliadne* ; 123, 140 *co airm*.

co, adv. prefix particle ; 123, 134 *co cert*, 'right-ly' ; 159, 4 *co hopunn*, 7 *co solma*.

co 'n-, conj. in depend. clauses, so that ; till that ;—*so that* [98, 7 *con tessed* (or *Milcon t.*)] ; 99, 17 *gadatar co tíssad* ; 101, 36 *con* [F *co*] *tíssat* ; 135, 58 *co no'm'thair* ;—*till*, 100, 23 *co mbeba* ; 113, 27 *co ngaba* [see under *gaba*] ; 119, 88 *comdar* [= *co mb'tar*] *forreil* ; 121, 120 *co mbái* ; 123, 144 *co frith*, 125, 171 ; 124, 156 *com-mebaid* ; after *ni* 100, 27 *ni co ngebed* ; ? 126, 178 *con'don'foir*, see *foronaid*.

Apparently followed by an infix pron. in 101, 39 *co'nda'thanic* ; 115 40 *co n'id'ar'laid* ; 120, 98 *co n'id'rualaid dó* ; 122, 128 *co'wid'r* *imbert* ; see under the respective verbs.

cobair, help ; 99, 15 ; *dat.*, 26, 5. 27, 16. 129, 5.

cobsaidecht, firmness (hardness) ; 134, 30.

Cobthach C., n.pr. of King of Bregia ; *gen.*, 120, 102 *Bri Cobthaig Coil*.

Coemgen, St. Kevin ; 115, 37 *ety. gl.* 'good his (mouth =) speech,' *maith a erlabra, coem a gen.*

coera, sheep ; *pl. acc.*, 118, 66 *argairt coercha*.

coica, fifty ; *pl.*, 100, 25 *ni tri coicait* [F. but T has *coicai*].

coidchi, always ; 117, 59.

Coil, n.pr. ; 120, 102 Bri Cobthaig Coil ; 124, 146 im-Maig Coil.

coillim, I spoil ; *pret.* 3 sg., 120, 95 *ni coill dath am-maforta*.

coin, see *cú*.

coirthe, pillar-stone ; 100, 32.

chois, see *cos*.

colaind, body ; *gen.*, 110, 10 *colla* [= *colna*], ar *colla císu*, cf. the expression in SM. II, 98, 5 *eacur colla fiach*, tr. 'original debt,' see *cís*.

colba, leg, (pillar) ; 111, 17 *leth cholba flatha*, referring to the two pillars, supports, heads of Ireland, Patrick of the men, Brigid of the women ; cf. FM. ann. 866 *trean ar colba Crist, ro'n'ain &c.*, tr. 'standard'.

coll, hurt, wound (?) , 122, 132. *ni frith coll ann* [F *col and*] *dó*, unless the writer really meant *colainn*.

Colum, dove ; n. pr., *Colum Cille*, Church's Dove, 30, 51.

comall, pregnant ; *fem. sg. acc.*, 119, 77 *senais in caillig comail* [F *comail*], gl. *comallaig* [F *comailig*], whence *comaille* 'pregnancy' in gl. on 78.

comairche, guardianship ; 30, 53.

com'baig, *pret.* of 'boing-, to break [con-fring-] ; 124, 153 *nath combaig*, gl., na *ro'bris*.

comdar, (*comtar*), *pret.* 3 pl. of copula [= *co mb'tar*] ; 119, 84, (88) — *forreil a dí suil*, (a *comlabra*).

comlabra, utterance ; *pl.* 119, 88.

comman, communion ; 102, 53 *dobert* — [F *commain*] *dó*.

contig, usual ; 113, 28 *dal as — fri dama*, gl., as *gnathach fri hegeda* ; it is probably the same as the word in O'Dav., p. 72, *coimdi .i. minic*, or *gnathach* ; often in Brehon Laws, of places much frequented, cf. III. 320, 19 ; and 324, 16. 326, 12 *seqq.*

conacna, may it help ; 126, 199 *conàcna frim a herlam*, gl. *ro'chongna* (in both T and F), [cf. FM. ann. 555 *frim congená*, 'may he side with me,'] but the form is unusual, for I have no note of its occurrence anywhere else ; theoretically it is related as the orthotonic [A] form *conàcna* to the enclitic [Z] form *cùngna*, involving a base *con-ad-gen-*, 'to help', [cf. *conàttacht* LL 255 a 8 compared with Old Ir. *conàitecht*, quæsiuit of Ml. 36 b 5], but enclitic *ro-chùinnig*, corresponding to *con-àd-deg*, and *cùn-deg*.

Condlaid, n. pr. 125, 163.

congabaim, I raise, uplift, *pret.* 3 sg., 114, 29 *congàb M. caille os-chinn Brigitte*, gl., *ro'chongaib*, inf. *cùmgabail*, q.v.

conselai, he went away, fled ; 122, 123 *dochum feda conselai*, 'it fled away to the wood', gl. *ro'elai*, (the same gl. as given to *conhualai* 103, 65, see under 'rualaid') ; some connexion may be suspected with (*con*)-*as-lui* (*con'elai*), but the form is too isolated to justify inferences.

consena, 100, 28 exhibits an analogy of form with *preced.*, and is equally gl. by the *pret.*, *ro'chosnastar*, he strove for ; cf. Ml. 69 d 4 *ad'ru'choisséni* : that it is used as a *pret.* is evident from 115, 43 *ni chiuir ni cossena*, where also the gl. *ro'chosnastar* appears. The Ml. gl. makes it pretty certain that the meaning is correctly given by our gl., but the difficulty of ascertaining the law of its formation is not diminished.

contuil, he slept ; 103, 62. 112, 3.

conhualai, he went ; occurs twice, 103, 66 and 113, 26 both gl. *ro'elai*, which is given as the gl. for *conselai* ; it is found in O'Dav., p. 66 as gl. on

con'ruale; we might thus infer *con'ro'sela*, the omission of the prefix *ro* (r), giving *con-uale* and *consela*. But again, *-ela* can hardly be separated from *as-la*, *as-lui*, which may involve a totally different analysis; cf. O'Davoren's *forualatar*, (*fo'ro'od-lu*?).

conuccaib [con-od-gab-], arose; *pret.* 3 *sg.*, 121, 107 *friu conuccaib* in doub, 'against them rose up the river', *gl.* *tuargaib ind aband* [the expression used in FM. 493 *tuargaib an abann friu*]; 103, 66 *connu(b)cabsat* [F *connucaibsat*], 'they ascended along with P. to Jesus.'

corp, body; 100, 32. 103, 63. 131, 38, 44; *gen.*, 159, 6 *cuirp*; *dat.*, 131, 30. 135, 49 *curp*.

'corsatar, 122, 131, see *forcuirim*.

coscur, triumph, victory; 116, 54 *ba hard* in —, *gl.* 'the miracle'.

'cosnagur (?) 127, 210 *no'* [no's' F] *'chosnagur*. I can make nothing of this form, but the word seems to mean, I *implore* (help).

cossena, 115, 43, see under *consena*.

cotlud, act of sleeping; 112, 3.

Cothraige, n. pr. of Patrick, *gl.* 'the name Cothraige clave (was attached) for what he used to do to four tribes', the *ety. gl.* being = *cethair aige*, but it is uncertain what *aige* means; and in any case the *o* makes the asserted connexion with *cethair*, quite impossible.

cot'risat } see under *riccim*.
cot'rissam }

craibdech, pious; *fem. sg. acc.*, 117, 58 *la'm chraibdig*.

cretem, faith, belief; *acc.-dat.*, *cretim*, 133, 3. 135, 71.

cretim, I believe; *pret.* 3 *pl.*, 101, 42 *ni creitset*.

crich, limit; 102, 55.

cride, heart; 105, 6 *dur-chride*; *dat.*, 135, 65 *i cridiu*.

criol, basket, 'creel'; 125, 167 *i criol*.

Crist, n. pr., 30, 54. 130, 18, 27. 135, 55, 59–67. *voc.*, 132, 49. 159, 4; *gen.*, 101, 40. 127, 201. 133, 7; *dat.*, 102, 49. (113, 27.) 130, 22.

cró, gore, blood; 122, 130 *al-lind chró*; cf. FM. *ann.* 866 *blaisfit fiaich lomann cró*, the ravens shall taste sips of gore.

croch, cross; 115, 39; *acc.*, 101, 40 *pridchais croich* Xt.

crochad, act of crucifying, crucifixion; *gen.*, 133, 8 *niurt crochta*.

croeb, tree; 110, 11 in *chroeb*.

cú, hound; 116, 55. 120, 92; *acc.*, 120, 91 *lasin coin*; *pl.*, 121, 119 *tafnetar coin alta dí*.

cuala, red. perf., 'he heard'; 115, 48 *cairm i cuala cluas*; 127, 204, 205 *cach ro'chuala*; see *cloor*.

chuc-, the stem of prep. *co*, to which pronom. elements are suffixed:

chucaí, towards him, 125, 172.

chucunn, towards us, 159, 3.

cuilche, dress (?), chasuble?; 100, 31 *cuilche fliuch imbi*, 'a wet blanket around him'; cf. *cuilce* tr. 'quilts,' SM. iv. 380, 2; *coilcib* *codulta* FM. p. 1714, 10; Colgan renders *cassula* *amictus madida*; cf. SG. p. 235, 44 a *cuilche* *chiar*.

'chuiliu, see under *ar'a*–.

cumgabail, act of raising; 134, 32 *do'm ch*.

cuirp, see *corp*.

cure, multitude, company; 126, 198 imdegail di-ar c., cf. MR. 62; FM. p. 1816.
currech, the Curragh, 126, 193, gl. a *cursu equorum dictus est* [*curr-ech*].
cuthe, pit; 101, 38, isin mor-*chute* n-isel, 'the low great Pit (of Hell)'.

'd', *infix pron.* 3 sg., 'him', 99, 13 do'*d'*fetis; 114, 33 no'*d'*guidiu (but the gl. no'*t'*guidim, I pray *thee*); 120, 9 no'*d'*glinnestar (it); 127, 204 ro'*d'*gab; 129, 6 no'*d'*guasim.

da, two; *gen.*, 115, 39 glend *da* loch; 125, 168 carpat *da* rath.

da', see *do*.

'da', *inf. pron.* 3 pers. (sg. pl.) :—

101, 39 con'*da'*thanic, 'till he came *to them*'; 117, 61 do'*da'*ascansat, they visited *her*, 121, 105; 125, 162, do'*da'*decha, who could recount *it* (or *them*, the miracles);—whom, 122, 131 in fer for'*da'*corsatar; see also '*das*'.

dac, ten; 97, 2 maccan *se* mbliadan *dac* (déc F).

dail (?) 133, 5 i ndúlemain *dail*, 'in Doom's Creator' (?); but no grammatical analysis can be applied to any one of the lines 2–5, as they stand: the general drift of the meaning seems quite plain, but the case of *niurt* 2 is unknown [9 *niurt* n- !], of *trinoit*, and of *treodataid*; *foisin* is not a word at all, and as *dulemain* must be *acc.* or *dat.*, the last word *dail* is quite undetermined.

dal, visit, rendezvous; 113, 28 dal as chomtig fri dama, T gl. 'frequent was her visit to poor sufferers.'

dam, to me; 119, 3. 134, 44.

'dam', *inf. pron.*, me; 135, 67 ro'*dam'*cloathar, see also '*dom*'.

dam, ox; *pl.*, 121, 105 *daim*.

dam, retinue, company; *pl.* (*acc.*) 113, 28 fri *dama*.

dán, gift, boon, destiny; only in phr. *dán buada*, perhaps 'token of victory', or 'pledge, guarantee of victory', 127, 202.

dána, bold; 26, 12 in gilla —.

dar, prep., over; 121, 18 dar Mag F.

-dara, (*gen.* of *dair*, 'oak'), in Cell-dara, Kildare.

'das', occurs twice, apparently as *inf. pron.* 3 sg. pl.; 118, 69 ro'*das'*gaid (gl. ro'*gudestar*), asked *her*; 121, 106 ro'*das'*cloud nech, 'heard them'.

dath, colour; 120, 95 — am-maforta.

David, n. pr., 26, 12. 28, 30.

Dé, see *Dia*.

dé, 100, 20 meraid co *de*, will remain till the *Day* of Judgement, gl., co *brath*.

de, used after fri, advb., *fri de*, 'by day', 100, 28; cf. *in-dui*, 'to-day'.

de, occurs as prep. only once, 131, 37 oc digde Dé *de* nimib, where the exact force of *de* is not very obvious, probably a reminiscence of Ps. cxlviii, 1, Laudate dominum *de cælis*.

de, as prep. with pronom. element occurs twice, 116, 55 ba sathech in cu *de*, the dog was satisfied *with it*, 'got enough food out of it'; 100, 24 [it raised his goodness] suas *de* sech treba doine, 'up *above him* (?) beyond men's homes [to heaven], where the collocation of *suas* foll'd. by *de* is not very intelligible; cf. FM. *ann.* 534, gan guth n-ionrail *sece suas*, gan mir n-ionmair *sece sios*, [the tooth] not allowing one sound of error past it upwards, nor one bit of 'obsonium' past it downwards.

deacht, deity, divinity ; 101, 42 *ni creitset in fír-deacht*.

decha, 125, 162 *ni fail dune do'da'decha*, 'there is not any one who *can tell it*,' gl. *innises*, 'who narrates' ; but it is not easy to see what word meaning 'tell' is involved ; the F gl., *doene* (?) a *tiachtain*, *seems* to suggest 'going' as the analysis, (perhaps *dodechad*), but it is all vague.

dedaig, red. perf. of $\sqrt{\text{deg}}$, with nasalised pres. base *ding-*, cf. Exod. xi. 1 ; xii. 39 ; Luke vi. 38, *deng-* [based on *dhinghō*, Lat. *tingo*] ; he suppressed, repressed ; 105, 7 *dedaig diumaschu*, gl. *alaind ro'dingestar*, probably a reminiscence of *deposuit potentes de sede* of the Magnificat.

deg-, adj. in crude prefix, good :

deg-rí, good king, 29, 38.

deg-tuisech, good chief, leader, 26, 11.

degaid, rear ; i'm *degaid*, in my rear, *behind* me ; 135, 61.

deis-cert, southern district ; *dat.*, 98, 10 *i ndeis-ciurt Letha* ; see *des*.

deman, demon ; *pl. acc.*, 27, 20 *saiget fri demnai* ; *dat.*, 159, 9 *ar demnaib* ; *gen.*, *demna* 30, 45. 105, 14. 110, 6. As *demna* can hardly be *sing. nom.*, there seems nothing for it but to take *demna* as a *gen.* in 130, 16 *demna díbocht* (?), but it is possible that something wholly different lies at the root of the matter, and that, as we have 23 *ni'm'thairle ec na amor*, so in 16 *ni'm'tharle dem na díbocht* = 'darkness (?) nor misery' (?). But it is guessing in any case : to us, with our present grammatical knowledge, hardly any one of the verses in this hymn is susceptible of a 'reasoned' translation.

déne, swiftness ; 134, 26 — *lóchet*.

déni (*déne*), see *dian*.

deochan, deacon ; *gen.*, 97, 4 *hoa deochain O*.

dér, tear ; 97, 2 *fo déraib*.

derbrad, he defrauded (?) 125, 166 *am-mac rempe ni's'derbrad*, gl. *ni's'diubrad* ; this is undoubtedly the traditional gl., cf. O'Dav., p. 78 *dearbra* i. *diubairt*, quoting a passage from SM. II. 340, 2, but II. 388, 16 gl. *derb'diubra* ; again IV. 196, 1 where *derbathar* is gl. *diubathar*, and where also the apparent analysis *de-od-br-* = *diubr-*, is curiously illustrated by the tmesis *do-n-[d]iupra* II. 212, 20 &c. But analysis does not make the construction clear : "her son before her did not *defraud her*", i.e. *possibly*, 'did not *fail* her, leave her in the lurch', but the prep. *rempe*, of which I have met no other example with this verb, is quite sufficient to give an idiomatic turn to the sentence which might make the stanza more intelligible. A curious spelling occurs on FM. *ann.* 849 *mani derbade*, tr. 'if thou hadst not abandoned him', which is probably the same verb in a distorted form.

dercadar, *dep. pres. subj.* 3 *sg.*, 135, 67 *no'm'd.*, every eye *which sees me*, [cf. ML. 120b 10 *dian'da' dercaither-su*, *si eos aspicias*], the other text has *-ro'dom'decadar* ; (cf. 96, 20 *con-accadar*).

dercsait, 122, 130 *dercsait a minna al-lind chró*, 'they reddened their weapons in a pool of gore', 'cum armis sanguineis reversi', Cog. ; but the F text has *amcsat* (which Colgan renders *intinxerunt*), an unknown root ; but indeed *minda* for 'arms' is also strange, and the form *dercsait* itself is not without its questionable element.

derg-laid, red ale ; 119, 76.

des, south ; 102, 47 *fa'des*, southward ; 98, 10 *a'ndes*, from the south.

deslem, (sun)beam ; 118, 68 — *gréne*, gl. for *desred* .i. forsna *go gréne* : F has *desleind*, Colg.'s *deslenn*, whence probably O'R.'s *deisleann*, a beam or ray of light.

dessam, south of me, at my right hand, 129, 4 gl. *frim andes*, cf. 135, 63 where also *dessum* and *tuathum*, &c., occur.

Dia, god ; 105, 15. 129, 3², 4², 5. 130, 12, 17. 131, 35 ; *voc.*, 114, 33 ; Dé 98, 9. 127, 202 ; *gen.* Dé, after *aingil* 103, 64 ; *bennacht* 127, 206. 129, 8. 99, 13 ; *digde* 131, 37 ; *flaith* 29, 40. 127, 203 ; (*oen-*)*geine* 132, 51 ; *mac* 112, 12. 121, 112. 127, 202. 131, 26 ; *molad* 100, 26 ; *nert* 120, 90 ; *seirc* 115, 42 ; *sén* 26, 1. 29, 38.

dia n-, when ; 102, 45 *dia mbái il-lobra*.

di-a, cpd. p. prep. *do* (*de*) and *a* his &c., 102, 53 *di-a es*, after him ; 111, 23. *ro'n'broena di-a rath*, 'by his grace' ;

di-a, to which ; 116, 49 *cetna fogairt di-a foited*.

di-ar, *do* + *ar*, to our ; 126, 198. 132, 51 ; see *do*.

di, from ; 28, 25 *soeras di thein*.

dí, [usually *dí*], to her ; 117, 57 *lathe buana dí* ; 117, 62 *nir'bo diuir in gabud dí*, cf. 125, 65 ; 119, 75 *amra dí in fothrugud* ; 120, 97 *ro'gaid ailgaís dí* ; 121, 117 *mucc meth dí dobreth*, 125, 169 ; 121, 119 *tafnetar coin alta dí* ; 123, 139 *dobert dí* ; 124, 145, 154 *amra dí*.

dí, dual fem., two ; 119, 84 *dí suil* ; 127, 209 *dí chaillig*.

diaid, as *cpd. prep.*, i nd., after, behind ; 120, 104 *i ndiaid ind loig*.

dian, severe ; *fem. gen.*, 101, 39 *gaithe déni* (?).

dian-galar, severe disease, 26, 6.

dib-linaib, 'on two sides' = both, 127, 212.

dibad, death ; 30, 44 *cen* —, gl. in *poena*.

dibad, wealth ; 112, 12. 115, 44 (gl. *indbas* in both).

dibercach, plunderer (?), lawless assailant ; 122, 119 *nonbur* —.

dibocht (?) 130, 16 *ni'm'tharle demna dibocht* ; the gl. gives no acceptable clue, with its ety. (*dia-*)*bocht*, 'godlessness', or *nem-bocht*, 'wealth' (?), so that it is impossible to say what is intended.

díchill (?) 127, 210 *nochosnagur do'm* —, 'up to my endeavour' (?), *pro virili* ?

dig subj. 3 *sg.*, 126, 192 *m'anim ni dig im-muda*, 'may my soul not go to ruin'.

dígaib, takes away, diminishes ; *pres.* 3 *sg.*, 116, 51 *ni's dígaib al-lenamain* ; 118, 72 *a tret, ni's dígaib al-lín* ; but without the infix pron., 123, 136 *ni dígaib a nert*.

digde, act of beseeching ; 131, 37 *oc d. Dé* ; cf. FM. ann. 510 *digde a cride* the *prayer* of his heart, O'D. has *joy* (!).

dignetur, L. 28, 26.

digno, L. 29, 35.

digrais, clever exploit (?) ; 123, 138 — *cloth*, gl. *clothach* in *gnim*, 'renowned the deed' ; gl. F *ergna*, 'wise act'.

dil, pleasing ; 101, 44 *ni'm'dil ced dithrub*, T. 'it is not pleasing to me &c.'

dillat, clothing, vesture ; 125, 163 *senais dillait*, but 167 *dobert dillat i criol*, gl. *etach*.

dillocht, faultless ; 130, 14 *fiadu huas domun* —, gl. *díllochtaigthe*, *cen locht* *ata Dia*, 'God is faultless'.

diluui, Lat., 27, 22.

dind (din), from the, 119, 80 *din* chloich ; 120, 94 *d'ind* lucht.

dind, hill ; 100, 28 i *ndinnib* (F).

dith (?) 124, 152 li-a mathair *dith* ind lóig, which Stokes translates in *Goid.*, "at (its) mother the calf suckled"; but *ind loig* is *gen. sg.*, and even if we read with F *lóg*, it is impossible to take *ind* as a *nom.*, and both MSS. have *ind*. Of course, it is perfectly easy to *emend* the text by substituting *in* for *ind*, but it is not absolutely certain what the previous word *dith* means. Colgan's *sugebat* is of just as much value as the gl. *ro'dinestar*, save that it is perhaps a little more definite, but it does not follow that either authority is final in the case,—and there is no other, for the word does not occur anywhere else. The text, as it stands, took *dith* as a noun. Now it is noteworthy that LB says nothing about *sucking*: boi in loeg immalle ri-a mathair, 'the calf was there *along with* its mother'; and Cogitosus knows just as little as LB of any "sucking," for Colgan's text reads: "ut nullum . . . sustineret damnum ipsa hospitalis, quae vitulum amiserat suae vaccae, alterum in eadem forma cum sua invenit vacca &c." It must be a noun; the choice lies between an infin., *dith*, τὸ sugere, and *dith ind lóig*, 'the loss of the calf', for 'the lost (missing) calf', quae vitulum amiserat suae vaccae. If this seem too unguaranteed an interpretation, there is nothing for it but to take *dith* = 'act of sucking.' I shall not labour the point, but surely 'the calf suckled at its mother' is not a happy expression. Irish forms are complex enough, but *dith ind lóig* does not justify the acceptance of *dith* = *suxit*!

dítiu, protection ; *nom.*, 27, 15 rop — dún ; *gen.*, 102, 51 lurech *díten* ; *dat.*, 134, 40 do'm *dítin*.

dithrub, un-inhabited spot, desert ; 101, 44 ced — Temair.

dithrubach, hermit, recluse ; 27, 19.

diuir, small, trifling ; 117, 62 nirbo *d.* in gabud, *gl.*, bec, dereoil ; FM. 925.

diumasach, proud, haughty ; *pl. acc.*, 105, 7 dedaig *diumaschu*.

do, *prep. reg. dat.*, to, towards, &c., of motion, 99, 18. 101, 34, 36. 102, 45, 52. 120, 102. 113, 10. 125, 164 ;—purpose (with infin.), 113, 24 ;—give, &c., 100, 30, fogniad *do* X. ; 101, 33, 35, 40 pridchad (soscela) *do* X ; 102, 53. 105, 11 (guidmit). 105, 13 (being adjudged) *to* ;—keep from (doing) 100, 27 ;—*dat. commodi*, 102, 49², 51. 113, 23. (130, 10). 125, 164 ;—or of origin, 110, 16 ; or *possessive*, 122, 132 ;—(partit. gen.) 103, 67 mor *do maith*, multum *boni* 115, 46. 119, 74. 123, 133. 125, 161 ; with *art. def.*, (*do'n*, 110, 3. 115, 37. 126, 182, 185) *do'nd* 99, 15 ; with *pron.*, *dam*, to me, 129, 3. 134, 44. *duit*, to thee, 102, 50 ; *dó*, to him, 102, 53. 120, 98. 122, 132 ; *dí*, to her, 117, 57, 62. 119, 75. 120, 97. 121, 117, 119. 123, 139. 124, 145, 154. 125, 165, 169 ; *dún*, to us, 26, 2. 27, 15, 20. 29, 34. 102, 58. 127, 212. 132, 47, 49 ; [*duib*, *doib* carent] ;—with *pron. adj.*, *da'm* (do'm) to my X, 119, 73 (da'm) ; *dom*, 127, 210. 129, 4, 5. 131, 30. 134, 32, 34, 38, 39. 135, 2 ; *domm'* (before vowels *i* and *a*), 130, 15 ; 134, 33, 37, 40. 135, 48, 55 ; [not before *e*] 134, 35, 36 ; *di-a*, to his &c., 102, 53. 111, 23 ; *di-ar*, to our, 26, 5. 27, 16, 20. 28, 31, 34, 35. 30, 45. 126, 198. 132, 51. 159, 7 ; *do raith*, 115, 51. 122, 122. 125, 173 ; 102, 50 *du*.

do, poss. adj., thy ; (102, 52 *du*) ; 132, 49. 159, 12, reduced to *t* in the pretonic after prep., 102, 51, *i-t-biu*.

dobert [A] (he) gave ; 102, 53. 118, 71. 119, 85 [gl. *tucad*, was given, brought !]. 123, 139 [gl. *do'ucc*, gave, but the text F has *asbert* !]. 125, 167 (he put) ; [Z] *imper. 2 pl.*, 30, 50 *tabraid* forgall for ordan B.

dobreth, was given, sent &c. ; 97, 2 — *fo deraib* ; 121, 117. 125, 164 (— *do Letha*, gl. *no'theged* went, a semetipso ruccad, was brought by himself). 125, 169.

dochum, *prep.* (reg. *gen.*), towards ; 99, 13 — *n-Erend* ; 102, 50 — *nime* ; 103, 66 — *n-Isu* ; 122, 123 — *feda*.

do'faid, } he sent ; 98, 9 *dofaid tar Elpa huile* (gl. Victor sent P. *ro'faidestar* ;
do'faith, } 101, 39 *do'faith gith gáithe déni* (?), gl. adds quia [qui] *missus fuit*
 a Deo ad praedicandum ; cf. also 102, 47 ; see *faidim*.

do'foscaig-im, 130, 9 *huasal trinoit do'n'foscai*, gl. *ro'n'thodiúsca*, may it awake us (from the death of sin), and also 'it hath overshadowed us,' *do'n'foscaig*, but here the subsequent, 'it effected' that [we are?] shadowed (*foiscite*, imaged?) quia ad similitudinem Dei facti sumus, (as also the follg. note), seems to refer to the Holy Spirit hovering over the face [of the deep?], and thence perhaps the 'overshadowing' is referred to. In any case there are two totally differing explanations given : *do-fo-scaig*-, 'ob-umbrare,' and *do-fo-sek*-, 'expergefacerere' ; the latter [A] *do-fòsc*, [Z] *dì-osc*, *dìusc*- ; from the [Z] form apparently, we get 101, 34 *do's'fuscad*, 'he was awaking them', where F has *do's'fuisced*, the *i* representing the soft timbre *fo-s'k*.

dogniu, I make, do ; *imperf.* 3 *sg.*, 101, 33 *dogniù* mor-ferta (faciebat) ; *perf.* 3 *sg.*, *do'rigenai* only in Broccan's 115, 45. 119, 74, 82 (*'genai*) ; 119, 80. 123, 133. 125, 161 (*'gne*) ; so also the *passive* 115, 47 *ma do'rontai* ar dune, but F has *ar ni dernia*.

doine, pl. of *duine*, q. v.

dollaid, 113, 20, seemingly read by the gl. (*do flaith*) *De*, 'to God's kingdom' ; cf. Windisch's reference to Felire Mar. 6, *ro'n'snadat do laith De* . . . sluag &c.

dollotar, see follg.

doluid, (he) went towards a definite goal, 102, 46 ; pl. *dollotar* 103, 61.

'dom-, as inf. pron. 'to me', 135, 66 *ro'dom'labrathar*, also *'dam*-, 135, 68.

do'm, to my, see under *do*.

domnu, deeper, compar. of *domain*, *doimin* ; 114, 35 *domnu* murib, gl. *fudumna* quam mare.

domun, world ; 130, 14 *huas* — ; *gen.*, 113, 16 [*caithem*] in *domuin*.

'don-, inf. pron., to us, 26, 1 *for'don'te* (28, 31), 'may he succour us' ; 126, 178 *con'don'fair*, may she protect us ; 127, 208 *for'don'rabat*, may they be upon us ; and cf. the extraordinary tmesis in 126, 177 *for'don' itge B*. *'bet*, which probably is the result of a resolve to secure alliteration.

dorchaide, dark, gloomy ; 105, 14 *demna* —.

do'r'eracht, perf. of *does* ✓ *reg*, *do'r'èracht*, 'has deserted, abandoned' ; 101, 43 is *cian* — Emain, 'kingship has long ago forsaken Emain.'

[*do'rethim*, see under *'rertatar*.]

do'rimin, see under *ruirmim*.

do'ringba, subj. of *do-(ro)in-gab*-, to ward off ; 130, 17 *cech s(a)eth doringba*, may he ward off, cf. *as'r'in'gaib* Ml. 22 d 9, 32 d 8 'excedisse.'

do'thlaichiur, I beg, *pret.* 3 *sg.*, 120, 94, *mír dothlùchestar*, gl. *ro'thoth-laigestar*.

doub, river ; 121, 107 gl. ind *aband*.

drochet, bridge ; 129, 7 — *bethad*.

druí, druid, wizard ; *pl. nom.*, 100, 21 *druid* ; *acc.*, 105, 5 *druide* ; *gen.*, 135, 54 *druid*.

drung [drong], crowd ; *pl. acc.*, 110, 6 sech *drungu* demna.

du, for *do*, thy, 102, 50.

dualaig, vice, sin ; *pl. gen.*, 134, 42 ar aslaigthib *dualche*, cf. Ml. 58, 20 inna *ndualche*.

dub-rechta, black-laws (paganism) ; 135, 51.

duine, human being, homo ; (115, 47 *dune*) ; 125, 62 ni fail *dune*, 134, 45 : *gen.*, 135, 65 i cridiu cech *duine*, (135, 55 anman *duini*) ; *pl. dóine* 97, 5. 100, 24.

duit, to thee, 102, 50, see *do*.

dul, act of going, to go ; 102, 45. 126, 180. 126, 185.

dúla, *gen. pl.*, of *dúil*, 'element' ; 30, 53 rig na *ndúla*.

dúlech, elemental, (creator of the elements, very common later as *coimdiu na ndúla*, &c.) ; 131, 135 Dia —.

dúlem, Creator ; 133, 5 in *dúlemain* dail, of quite uncertain construction : by the form it should be *dat.* (or *acc.*), (confession of unity) in the creator of — (?).

dún, to us, see *do*.

Dún, Down [Downpatrick] ; 101, 44 Dún Leth-glasse.

dur-chride, hard-hearted ; 105, 6 fri druide —.

-duthracht, wish, will ; 105, 13 do mi-duthrachtaib demna.

e, he, pers. pron. 3 sg., masc. *he*, fem., *hí*, ntr. *ed*.

he, 102, 47, 56.

hí, 125, 165.

ed, [after *is*], 26, 4. 97, 1. 99, 12. 100, 24. 129, 2.

éc, death (?) ; 130, 23 ni m'tharle *éc* na amor, but as the saint could not pray that 'death should never overtake him', some other meaning seems to lie hid in the words : the gl. *lí taisí*, 'ghostly colour', does not make the matter any clearer.

ech, horse ; 121, 109.

eclais, church ; *acc.* 126, 186.

ecnach, act of blaspheming ; detraction ; *gen.*, 112, 5 ni mor n-*ecnaig*.

ecnairc (?) 112, 9 nir'bu —, which the gll. render *ecnaighid*, detractor, satiriser, ni dénad écnach neich, 'she never depreciated anybody'. But there is no reason for supposing the existence of a word *ecnairc* with this meaning : the two words occur just above, *ecnairc* 4 and *ecnaig* 5, and no doubt there is a confusion of transcript ; indeed the very next line, with the utterly impossible *ni bu cair* T, (*ni pu chur* F) shows that alterations must be made.

écnairc, only in the phr. *ar* —, 'for the sake of' ; 112, 4, and 118, 70.

ed, see *e*.

éc-lind, probably death-pool ; 131, 29 gl. lind eca, F 'which brings about death,' where also there is another gl. unfortunately unintelligible :—

F ar cech ni ē g line [ni em ? mem ?]

T ar cach ni na bag lind

F ar cech ni na pa g line

éitsecht, death ; 102, 60.

elc, wicked (?), 112, 9 nir'bu elc, gl. *olc* 'bad,' and *emilt* 'insolens', *prolix*.

Heli, n. pr. 26, 5 (the prophet).

Elpa, Scotland, Britain (?); 98, 9 tar—, gl. 'for Alba was a name for the whole British island olim', quoting from Bede.

Emain, n. pr. of town, ancient capital of Ultonia; 101, 43 i n-Ardmacha fil rige, is cian doreracht Emain, 'Armagh has sovereignty (ecclesiastical), but sovereignty has long ago [since 331 A.D.] departed from Emain.'

Emer, n. pr. sons of Emer, 101, 37 meicc *Emir*.

én, bird; 122, 27 senas in n-én; *gen.*, 112, 2 suide *coin* i n-ailt, 'seat of a bird on a cliff', which is a very vague expression of doubtful meaning; but the gl. has an alternative, the seat of *John* in *altitudine suae aetatis*, probably denoting St. John on Patmos.

endgai, innocence; 134, 19 — nóem-ingen.

Enoc, n. pr. Enoch; 26, 5.

eo, salmon; *gen.* *iach*, 123, 144.

Eoin, St. John the Baptist, 27, 15; [perhaps the Evangelist in 112, 2 according to gl.]

epscoþ, bishop; 131, 42; *þl.*, 117, 61 epscoip.

erchor, cast (of a javelin); 131, 25 ni'm'thairle *erchor* amnas, gl. *temptatio diabolica*.

Erimon, n. pr., the children of *Emer* and *Eremon*, as a general name for the Irish, 101, 37.

Eriu, Ireland; *gen.*, *Herenn* [F. always *Herend*], 30, 47, 49 (noeba, oga). 99, 13 (dochum n-). 99, 18 tuatha, 100, 19. 101, 41. 102, 52 (for). 103, 61 (clerich). 105, 2 (prím-apstal); *dat.*, 99, 15 do'nd Erinn, F always has the final -nd, whereas T always has -nn.

erlabrai, utterance, speech; 134, 37.

érlam, patron saint, referring to Patrick and to Brigid, 30, 47, 49.

érlam, patronage; 126, 189 atoch — St. Brigitte, 199 conacna frim a *hérlam*.

ernaigthe, prayer; *þl.*, 26, 10 ro'n'sóerat a n-ernaigthí; 27, 24 airnigthe F *ernaigthe*; *dat.*, 134, 15 -thib.

ernais, she gave; 113, 14 gl. *ro'ernastar*, practically a new root *ern-*, elaborated out of the enclitic form of *as-rèn-*, cf. O'Dav., p. 103, sub *lupait*, fer *ernis* muca hir-rath, cf. *asrir*.

ern-bás, death by sword (?), bloody death; 131, 27.

erthar, 29, 39 ro'erthar in guidi -se, gl. *ro'ernither*, as if from preced. root *ern-*. From the orthotonic *as-ren-* we find a passive *fut. as-rirtar*; cf. SM. II. 396, y. III. 212, 13; so that the glosses of TF might suggest a connexion with this verb, as if it were taken for *rirtar*. F has (*ra*)*firthar*, 'may it be verified'. Quite apart from the form, the sense is against *ern-*, which means *to pay out*, and only secondarily, *to give* [as in *stock*, &c.], but a prayer is not *given*, it is *answered*, and *ern-* cannot bear that meaning. The preferable basis is of course *ferthar*, 'let it be granted,' which also is gl. by O'Dav. 91, *ernithar*, as is *ro'fera* by *ro'ernistar*, p. 92, from a quotation of SM. V. 502, 22, and frequently used = 'give' in BL; cf. Wb. 18b, v. 13.

erus (?) 135, 64 Crist il-lius, is-sius, i n-erus, 'in poop' (?), but all the three words are objects of speculation rather than of knowledge.

es [aes], age; 29, 43 cen es.

es [éis], track, trace; 98, 8 marait a *es*, gl. a *folliucht*, only that *marait* by its form is *plural*, which *es* is not;—after prep. *di-*, in the track, rear of, 102, 53 di-a es', 'after him'.

esceirge, resurrection ; 133, 9, 14.

eslinn, unsafe, dangerous, F 131, 29 gl. *es-inill*, unsafe.

esmart (?) 105, 12 Pk. *prím-abstal*, *do'nnesmart* i mbrath, which the gl. render by the *fut.*, *do'nnesaircfe*, he will save us, dogena ar tesargain. There can be no doubt that the meaning is 'to save,' *do'es-com -√ arc*, but the final *t* is inexplicable, for there is no such thing as a future-ending in *t*: its analysis can hardly be other than that given by Zimmer, ZVS. xxx. 209 note, *do'nnes'cm'art*, 'who hath saved us', from *do'es-com -arc*.

Esu, Joshua ; 102, 59 h*Esu*.

etach, see *atvach*.

etaide, was got ; 112, 5 *ni mor n-ecnaig etaide*, which the gl. apparently renders, 'not easy was the disparaging of her,' *ni bu assa a hécnach*, from which no hint can be got as to the analysis of *etaide* in the passage, because *trinoit* must be connected with the preced., for it is not genitive, and there is no such case as a *locative* case in Irish. The stanza is altogether unintelligible.

éstecht, act of hearing ; 134, 35.

étrocar, merciless ; 135, 49.

etrochta, brightness ; 134, 24 (of snow).

etrum, cpd. prep., between me (and X), 126, 191 *robbet etrom* ocus pein ; 135, 48 *to cuirius etrum* fri cech nert n-amnas.

fa, under *fo*.

faidim, I send ; *pret.* 3 sg., 29, 33 *amal foedes* (F *faides*) ; *pass.*, 116, 49 *di-a foided*, from which she was sent ; see also *do'faith* ; *pass. subj.*, 29, 34 *do'roiter dún*, may he be sent to us, *do'rò'foiter*, F *rr*.

faíl, substantive verb *pres.*, [impers. cum *acc.*], there is, there are, [*il y a*], only in *Broccan* ; 123, 134 *ni faíl*, there is not [any one] who can, &c. ; 125, 162 *ni faíl dune do-da-decha* ; 127, 209 *faíl dí chaillig*, 'there are two nuns [virgins] in heaven' ; but written *fil*, 30, 48 for each *fil* indi, every one who is therein ; 101, 43 i n-A. *fil* ríge.

fair, on him, see under *for*, *prep.*

fair, see *fo'ro'raid*.

faíth, prophet ; 29, 37 ; *pl.*, 30, 44 *faíthi* ; 26, 14 *fáthi* ; *gen.*, 134, 16 *fátha* ; 135, 49 *fáthe*.

fán, slope, declivity ; 121, 110 *fo* —.

farggaib, he left ; 98, 10 *co-nid'farggaib la G.*, so that he left him with G. ; from *fo'ad'gab*-, with infix *ro*. [*fo'r'ad'gab* =] *fo'r'acaib*, in enclitic form *fàrcaib*.

fás, waste, deserted ; 100, 20.

fátha, see *faíth*.

fatsine, prophecy ; 100, 22 *ro'fírad ind [f]atsine [(f)aitsine F]*.

fé, may he bring (us) ; 26, 1 (29, 38) *do'n'fe*, gl. *ro'n'fuca leis*, (*do'n'fuca leis* F) ; 110, 3 *do'n'fe do'n bith-[f]laith*, gl. *do'n'fuca* ; the augmentless (2 and) 3 sg. aor. injunctive from *do'fed-*, *do'fe(t-s-t)*, from *√ fed-*, *to bring to* ; [cf. *te*, *re*] ; *imperf.* 3 pl., 99, 13 *do'd'fetis*, they were bringing him to Ireland, (angels were seen busy therein,—it is not *preterite* but *imperf.*)

Fea, n. pr. Mag Fea, plain in co. Carlow, 121, 118.

fecht, time, 'fois' ; 123, 138 in *fecht n-aile*.

fechta, fought, ppp. of *fichim* : 102, 57 in cath *fechta* i mB., gl. factum (!).

fedá, see *fid*.

fedim, see *fe*.

*féga*d, act of looking ; 30, 44 in the *cheville*, ard *f*.

féige, sharpness ; *gen.*, 126, 194 rop sciath fri foebra *féigi* [fége F] ; possibly *pl.* of adj. *féig*, fierce, keen, cf. MR. 182, 7. 194, 2. 224, 6, &c.

feiss, act of sleeping ; 100, 27 do *f*.

feladar (?) 26, 1 *ro'nfeladar*, prob. 'may he *veil* us, cover us,' gl. dorata a fial torund di'ar ditin, 'may his veil be thrown over us for our protection'.

fenamain, basket-car ; 116, 50 hi *f*, in curru *viminco*, as Colgan renders it rightly ; gl. has *fén*, 'wain' (?).

Fene, 101, 40 pridchais Xt do thuataib *Fene*, to the tribes of *Irish folk*, but there is nothing here to show its structure, *gen. sg.* or *pl.*

fer, man, male ; 'vir' ; 122, 131. 123, 136 ; *pl. fir*, 102, 52 ; *gen.*, 134, 20 hi ngnimaib *fer*.

feraim, I pour, rain ; grant, bestow ; *pret. 3 sg.*, 117, 60 ferais anmich ; *imper. pass. sg.*, 29, 39 *ro[f]erthar* in guidi -se.

ferr, better ; 112, 8 ferr cinis, gl. is ferr ro'genair, who was best born ; 126, 187 taithmet F. ferr cech nath.

ferta, *pl.* of *firt*, miracle ; 101, 33 mór-ferta ; *dat.*, 115, 46 *fertaib* 123, 133. 125, 161.

fescor, evening, 'vesper' ; 116, 54.

fethim, act of watching ; 132, 51 atoch in rig, di-ar fethim, 'to watch over us' ; see Hom. and Pass., *fethium*.

fetis, in do'd-fetis, see *fe*.

fetis (?) 103, 64 aingil Dé i cet-aidche *ar'idfetis* cen anad, prob. *imperf. 3 pl.*, of *ar'feth*-, 'kept watch over him' ; the gl. of F is not clear, *ro'er-fetsetar* (they sang?), or *ro'etsetar* with *cum co* to represent 'id', in a way that the infix pron. does not bear.

feua, goodness (?), according to the gl. *mathe*, 100, 24 is ed tuargaib a [f]eua [= *feba*, *pl.* ?].

Fiado, Lord [gl. dia maith, good God] ; *nom.* 130, 14 *fiadu* ; 131, 31 *fiado* ; *voc.*, 29, 39, 41 a fiada (fiado F) ; *gen.*, *fiadat* 26, 14. 105, 7. 126, 187 ; *dat.*, *fiadait* 29, 35 [fiadat !]

fiche, twenty ; *pl.*, 101, 40 tri *fichte*.

fid, wood ; *gen.*, 122, 123 dochum *fedu*.

fil, under fail.

find, bright ; 105, 7 *find-nime* ; *pl.*, 131, 34 arbaga *finna*.

fine (?) *sins*, (wicked) deeds, gl. *beta*, *pectha* 130, 13 fitir ar *fine* ; but F has *ar mbine*, and undoubtedly *bine* occurs = 'fault, crime'. Cf. FM. sub ann. 448 gan *bine*, and cf. the very common word *bith-binech*, *bith-binche*.

fir, true, real ; 29, 41² rop *fir*, 39² ; *fem. gen. sg.*, 101, 42 inna trinóite *firi* [fire F].

fir-deacht, 101, 42.

fir-óg, 110, 13.

firaim, I make true, realise, fulfil (prophecy) ; *pass. pret.*, 100, 22 ro'firad ind fatsine.

- fíren*, righteous, truthful ; 134, 20 (τῶν) *fer fírean*.
fís, vision ; 99, 14 *atchithi hi físib*.
físs, knowledge ; 135, 55 *fri cech* —.
físsi, to be known ; 97, 3 *ba* —.
fítir, knows ; *depon. pres.* 3 sg., 130, 13.
fíthisi, in phr. *hi f.*, back ; 99, 13 *do'dfétis hi f.*, carried him back again.
fíuscad, see *dofoscaigim*.
flaith, kingdom ; prince, ruler ; 29, 42. 126, 184 ; (see *sith-flaith*, *bith-flaith*) *gen.*, *flatha*, 29, 40. 100, 22. 111, 17. 112, 8. 113, 24 ; in 127, 203 it is impossible to imagine the construction, *ro flatha Dé*, for even reading *roþ* with F will not produce the tr. given by Stokes, 'of God's Kingdom be every one' &c.
flaithem, ruler ; 28, 31 — *nime*.
flúch, wet, damp ; 100, 31 *cuilche* —.
fó, good ; 121, 106 *fó leó*, gl. *maith* ;
fo-uair, lucky hour (?) 114, 29.
fo, prep. reg. dat., under ; 97, 2 *fo deraib* ; 121, 110 *fo fán*, (ran) down (the) slope ; 117, 60 *fo'n bith*, 'throughout the world', 26, 6 *fo'n mb.* ; 117, 64 *fa thri* = thrice ; 102, 47 *fa'des*, southwards.
foaid, he sleeps ; 100, 31 gl. *no'choitlad* 'dormiebat,' but it is quite impossible to have an imperfect 3 sg. ending in *d* of soft timbre. There can be no doubt of the meaning, but no satisfactory explanation of the root and its many forms (or substitutes) is to hand yet : Thurneysen's ingenious substitution of *√ was* instead of *√ swap* in the forms of the *perf.* does not explain the forms of the *pres.*
fochaid, suffering ; 26, 13 *Iob cosna fochaidib*.
fo'chelim, I expect ; *pass. pret.*, 99, 15 *tichtu Patraic fo'ro'chlad*, 'it was expected' ; but gl. F *foclos* 'was heard', or *foroclas* (?).
Fochlad, n. pr. wood of Fochlad, name of a land in Hui Amalgada in the N.W. of Connaught ; 99, 16.
fochraicc, reward ; *gen.* -e, 133, 14. 135, 59.
focres, was flung ; *pass. pret.* of *focherdaim* ; 120, 96. 123, 143 *focress* ; 124, 157, always with same gl., *ro'laad*.
foebur, edge (of weapon) ; *pl. acc.*, 126, 194 *sciath fri foebra fégi*.
foedes, *foided*, see *faidim*.
foessam, protection, in the phr. *for f.*, upon [= under] the protection of a person ; 26, 2. 30, 53. 127, 212 ; gl. *for foesitin*.
fo'frith, was found ; 124, 158, see *frith*.
fogair, (fo'garim) 26, 6 *scip leth fo'n mbith fogair*, gl. *fograiges* i. done tomathium, 'threatens' ; the word is common enough in the sense of to proclaim, order, and (with *cath*) to challenge (to fight), *fuagair*, *fuacrad*, [so that this idea may underlie the text in T 115, 37 *fuacru do'n cath*, where F has quite another reading], from *fo'od'gar*.
fognam, service ; 97, 5 i f., 'in service.'
fogniu, I serve (dat.) ; *imperf.* 3 sg., [A] 100, 30 *fogniad* (do ríg aingel) ; [Z] 97, 6 *di-a fognad*.
foisin, occurs in the Lorica Patricii, 133, 4 where it should obviously be read *co foisitin*, as Stokes suggests.
fo'nemaig, he hath cleansed, 105, 9 *fonenaig* (iath'maige Herenn), gl. *ro-*

funigestar, and *dorigni a funech* i.e. a *glanad*; redup. perf. of √ *nig*-, *nenaig*, cf. *dedaig* (l. 7), √ *ding*-.

fontis, L. 28, 28.

for, *prep. cum dat.* (acc.), on, upon.

physically, 98, 7 *for tonna* [= *muir*]; 100, 31 *for leicc*; 102, 46 *for set*, 103, 62; 113, 19 *for maig*; 113, 22 *for medon* X, 118, 66; 118, 68 *for deslem gréne*; 124, 148 *for ten*; 131, 44 *for talmain*, and so *for nim* 'in heaven', 100, 28. 114, 32 (but 131, 45 has the astonishing form *for nem*); 98, 7 *for tonna* 'on sea'; 101, 41 *for tuaith*, 'on land', 'over the earth'; idiomatically used, 126, 186 *for rith*, 'at a run' (?); and in the phr. *for foesam*, or *for snadud*, = 'under the protection of some one', with *dative* of the person protected, 26, 2. 30, 53. 127, 212. and 132, 49.

prob. with *accus.* in the expression 'blessing upon &c.' 30, 47-52⁶. with *def. art.*, *forsin(d)*, 30, 48. 98, 8; pl. *forsna* 30, 52; with pronom. element, *mas. sg.*, *fair* 127, 206.

forbrat, upper garment, cloak; 118, 67 gl. her *hood*, or 'any outer garment in general.'

forcraid, surplus, superfluity, excess; 125, 175 ni *furecht* — ann.

forcuirim, I do violence on, outrage, attack; *pret.* 3 *pl.*, 122, 131 in *fer for da'corsatar*, whom they attacked, gl. *for'ro'chuirsetar*.

for'don (?) 126, 177 *for'don* itge Brigitte 'bet, which the gl. renders, 'may her prayers be upon us', treating *fordon* as the cpd. *prep. cum pron.*, *fornd*, 'upon us'! The F gl. however renders, 'may her prayer be helpful to us', assuming a cpd. verb, *for'don'bet*, with an unexampled tmesis. The 'additional' stanzas have 127, 208 *for'don'rabat*, but the form in line 177 *fordon* is simply the abstraction of an archaizer.

forgall, testimony; 30, 50 *cain-f*.

forglu, the choicest, best, 120, 99, 100 gl. *togu*; quite a common word with this meaning, cf. FM. *ann.* 763, 1100 and cf. 1366; MR. 110. It is unusual to have *forglu* repeated in successive lines, but the *case* is perhaps different, the last line meaning, 'the best of the cows loved it (the calf)', though the gl. takes it the other way.

formidine, L. 27, 24.

fo'ro'raid, succoured, helped; redressed; *perf.* 3 *sg.*, 117, 63 main'bad fo'ro'raid in *ri*, 'unless the king had helped', where the gl. are quite explicit, T *mani-fortachtaiged*, F *furet*; the latter clearly points to the root *fo-reth*:- cf. the interesting form *fair*, which occurs twice: 126, 178 *con'don'fair*, where F. has *co'don'fair*, gl. *ro'n'fore*, and *done ar foridin*, 'may she succour us', 'may she effect our assistance', and 181 *do'n'fair*, gl. *done ar toridin*, where *fòir* is the form with retracted accent for *fo'rè* [= *fo'reth-s-t*], as Zimmer has shown, ZVS. xxx. p. 133, from *fo'riuth, suc-curro*. F 121, 112 *fo'ro'raid* [for the *ro'reraig* of T with its gl. *ro'foirestar* T and *ro'forta(cht)setar* F, see under *reraig*.]

forreil, clear, manifest; 119, 84, 88 (of *eyes* and *speech*).

forruib, 98, 8 *forruib* a chois *forsind leicc*, 'he put, placed his foot on the stone', seems too weak, i.e. regarding it as a form of *fuirim*, which undoubtedly is used in the sense of 'setting foot on', cf. MR. 198, 5 in *fod ar a fuirmenn sin*, ar a *toirnenn* a traigid, 'the sod on which he treads, on which he lays down his foot.' But Zimmer's analysis has suggested an explanation from *forben*-, to cut, *aor.* *forbì*, in enclisis *nì forbai*, and so with *ro-*, *for-rubi* in enclisis *nì-forruib*; this form *forruib* is used here without justification for the enclisis, as the word had

apparently even *then* become hardened into a formula ; cf. it with the citation of Zimmer,

ní fôrroim *for toind*.

forruib *for leicc*.

forslaice, 27, 18 *don'forslaice* (as each ing), 'may it release us from every difficulty', gl. *ro'n'fuaslaice*, perhaps *fo'ro-slak-*, though *fo'od'slak* = *fuaslaic-* is common ; F has an unintelligible '*forslaigset*' ; see also *tàrslaic*, pret. 3 sg., enclitic, 29, 33.

fortacht, help, assistance ; 29, 34. 105, 7 ; inf. of *for-tiag-*, in follg.

forte, 26, 1 *sén Dé for'don'te*, may God's blessing *help* us, where the gl. gives *tí forn*, may it come upon us, and by its analysis *fordon te* = *forund de* = *tí forn*, plainly shows that it is to the hand of a glossator we are indebted for the *fordon* of 126, 177 ; but *for'don'te* is assuredly *not* the mere juxtaposition of *forund* and *te*, but is the legitimate aor. (subj.) *for'te*, of *for-tiag-*, 'sub-venire', of which the inf. is *fortacht*. From this *for'don* the writer or copyist of Broccan abstracted a cpd. prep. *fordon* ; which he used in the utterly impossible *for'don . . . bet* 126, 177, and probably in *for'don'rabat*, 127, 208. An interesting parallel is found in FM. ann. 866 *doforthe* an brú, 'that he *may aid* (?) the womb' &c.

foss, rest, quiet, act of staying ; 26, 3 gl. *fossidecht* ; 121, 116 *li-a mucca gabais foss*, 'the wild pig took up its quarters with her pigs.'

fotai, long, of time ; 102, 56.

fothrugud, act of bathing ; 119, 75.

fraicc [fracc], woman ; *acc.*, 123, 142 *fri fraicc ind niad*, gl. *cumail*, 'bond-slave.'

frescisin, expectation, hope, [*nom.*, *frescissiu*, Ml. 38 a 13] ; *dat.*, 133, 14 h — *eseirge*. A very remarkable formation, because of the tonic syllable with the *fres-*, for the orthotonic is rightly *fris-àiccid*, 'expectat', but the enclitic should be *fre*, and *fres* is probably a contamination :

[A] *frith-ad-ces* = *frisàicc-*,

[Z] *frith-ces* = *frec-* ;

cf. *ad-cas-tio* = *àicsiu*, so one expects *frith-cas-tio* = *frècsiu*, but this *frec* early became *fresc-*, and so formed a new base for the enclitic forms. The word is even spelt *freisge*, FM ann. 594 and cf. follg. word.

fresgabail, ascension (into Heaven) ; 133, 9.

fri, prep. *cum acc.*, towards, against ; with ; — with pron. element, *frim* ; *friu* ; —

A (a) *towards*, of direction : 102, 58 *assoith* — Gabon ; 121, 107 *friu conuccaib*, river rose against them ;

(b) behaviour *towards* : 113, 17, 18, 28 *acher*, cain, comtig — ; 123, 142 *ar ulc fri fraicc*, *for evil* to the girl ;

(c) help, protect *against* : 27, 16 *cobair fri*, 20 *saiget fri* ; 102, 55 *samaiges fri aidchi*, gl. *contra* ; 114, 33 *no'd'guidiu fri cech tress*, cf. 135, 48-54 ; 126, 178, 182, 194 (help against) ;

(d) fight *against* : 102, 57 *fechta* — ; 105, 5 ;

(e) sever *from* : 103, 63 ;

(f) say *to* : 98, 7 *asbert* — ;

(g) hide *from* : 100, 21 *ceiltis* — [F has *ar*] ;

(h) *along with* [of instrument] : 121, 115 *senais fri-a bachaill*, where F has *li-a*, blest it with her staff ; 124, 155 *ro'sm'bi fri-a boiss*, struck it with her palm, or *against* her hand ;

- (i) idiomatically, 129, 3 *fri'm* long, gl. dar m'esi, behind me.
 B (1) of *time*: 100, 28 *fri dé*, 'by day';
 (2) on *occasion of*: 102, 59, 60 *fri bás* na noeb &c.
- friscera*, he will reply; 131, 135 *friscera* Dia dulech, but the sense is not forthcoming. The form is normal, *fris-cèr* being the correct pretonic, but *frè-cer* in the tonic syllable, cf. LB 26β4 *friscèrut*, 34β49 *ni frècer-sa*. Here the gl. uses wrongly the *enclitic* form, *frecceraid*!
- frisinnle*, may he arrange, prepare, draw up the statement of my case; cf. the well-known expression in the Brehon Laws of the advocate 'who prepares the *breth*,' *aigne frisinnle breth*; and this seems to be the drift of 130, 18 *Crist frisinnle mo chesta*, (gl. doene [dèna?] *Xt frithindel mo cest*, where it is utterly impossible that *cest* should mean *sufferings*); and it does not seem possible to allow *frisinnle* to mean *minister to [sufferings]*, which is merely English idiom, nor is there *frithaile* in the gl., where only *frith . . . e* is legible.
- fristí, fristicim*, I come against, oppose; *pres.* 3 sg., 135, 49 *cech nert fristí* do'm churp.
- frith*, was found; 117, 58. 122, 132. 123, 144. 125, 171.
- frith-adart*, pillar, bolster; 100, 32 (F), see LB. 33β55.
- fuacru* (?) 115, 37, where the two texts differ, T *fuacru* do'n cath Coemgen cloth, but F *fó a chrú*: in neither case is any satisfactory translation to hand. St. gave in Goid.: 'She prophesied to the sage that wind would hurl him,' as a rendering of *fuacru* do'n cath . . . *luades gaeth*: no such construction in Irish could ever have been possible. The marginal gl. in T twice speaks of *fó'n chro*, where *cró* is defined as *cró a chubat*, but unfortunately the word *cro* has in itself many meanings, and the exact meaning of the phr. 'cró of his elbow' is unknown. The gl. continues: Kevin remained for seven years in a standing position without sleep and having the *cro* of his own elbow around him aloft; and again, "as Kevin remained under the *cro* without sleep, so Brigid was not sleepy". It is quite certain that there is no possibility of 'prophecy that storm would come' in the text, the prophecy being extracted out of the *no'thercanad* of the gl.; but besides that, *fuacru* could only mean 'to proclaim, summon', for of course there is no such thing as *u*-imperfect in any stage or period of Irish writing; and then *cath* means 'battle.' The logical connexion of the stanza with the follg. is therefore, on the text of T, 'a summons to the battle'; and indeed Colgan translates simply 'accesserat ad proelium.' St. Kevin may not have been much given to sleep, but neither was St. Brigid. On the F text, *fó a chrú*, 'under his *cru*,' F has no note or gl. Amongst its meanings *cru* might mean *stye*, 'good was his stye', with contemptuous reference to the small hole in which the saint abode, and which he yet regarded as 'good', or *fó-a chrú*, 'under his stye, lair', or 'under his (elbow-) *cró*'; but each of these leaves us absolutely helpless as to knowledge of the grammatical construction of the line. The text in F makes it impossible to suggest the only reading that could obey grammar, viz. to read *fuacrud*, 'Famous Kevin was challenged to the battle'. In any case, the drift of the three follg. lines in a hymn to Brigid, is not obvious.
- fuair*, I found; 126, 195 *ni fuair as-set acht Maire*, gl., *ni fuarus*, but F reads *fuair*, 3 sg.
- fuc*, see under *tucc*.
- fudomna*, depth (of sea); 134, 28 — *mara*.
- fuismedach* confessor; *pl. gen.*, 134, 18.

fune, act of cooking ; 124, 148 for ten *ic fune ind loig*.

furecht, was found ; 124, 159 *ni fùrecht* [fuirecht F], 125, 175, in both cases gl. by F *ni airnecht* (*harnecht*), a word that occurs in the hymn 125, 172 nico *n-airnecht* q.v., and *furecht* gl. *frith* in T.

fut, length (of a cast) ; 123, 143.

Gaba, n. pr. 'Gaba the name of the place, &c.' says the gl. on 28, 28, but also another gl. reads *isin gabud*, 'in the *danger*' (!), just as under *gaba* 113, 27.

gabaim, I take ; *pres.* 3 *sg.*, 116, 51 *ni's gaib* [F *geib*] *do rath a hoeged* ; *imperf.* 3 *sg.*, 100, 27 *ni co ngebed uacht sini* ; 100, 29 *ni's gaibed tart* [*gebed* F] ; *pret.* 3 *sg.*, 123, 135 *ro'gab prainn L.* ; 127, 204 *cach ro'd'gab*, and the later form, 121, 116 *gabais foss* (*li-a mucca*) ; *subj.* *pres.* 3 *sg.*, 113, 27 *ba hoen im Xt. co ngaba*, gl. F *co ro'gabastar* as an alternative gl. to *ro'boi ag gabud*, 'she was in *danger* till she died' ; but whichever be accepted, the sense is uncertain. Stokes renders, "it was only about Christ sang (the) assembly that was frequent with multitudes", but *gaba* is not preterite. What the drift of the stanza is, can only be matter for guessing : possibly that she was the most frequented route for multitudes to come to Christ. Even the prep *im* makes a difficulty. Now in *Hom.-Pass.*, 6828, the words '*significat ecclesiam pace contineri*' are expressed by '*doforne conid im shid . . . chongabar in eclais*,' so that by reading *congabad* we get 'it was only in Christ that there was maintained a rendezvous that is usual for companies.'

Gabon, n. pr. of place where the sun stood still for Joshua, 102, 58.

Gabra, n. pr. U. G. a great hill in the plain of Leinster where Brigid was, gl. on 121, 120.

gabud, danger ; 27, 16. 117, 62. 125, 165. 126, 178. 132, 48. 159, 8 ; *pl. dat.*, 132, 52 *ar gaibthib*.

gadatar, see *guidiu*.

gath, wind ; 115, 38 ; *dat.*, 131, 32 *do'mm'air fiado . . . ar gath*, instead of *gaith*, 'against damage by wind' ; *gen.*, 134, 27 *luathe gaethe* ; 101, 39 *gith* (?) *gaithe deni*.

gaire, piety ; pious, dutiful service, 103, 68 *ba s'en gaire i ngenair*, where this concluding line continues the preceding thought : "great good he deemed it, to be in the service of Mary's son, a blessing was the pious service in [for] which he was born." Stokes' early conjecture as to the meaning, 'happy was (the) *fate* to which he was born,' lit. 'it was a *luck of laughter*', was not happy ; his subsequent translation is far preferable, but is not correct : *sen* after *ba* in this construction cannot mean *that*. But perhaps there is an intentional play on *airde* 'sign', and *sén* ; as also in the contrast of *uabar* 'pride', and *gaire* 'the service which a person pays to father or mother'.

gairm, call, shout ; *gen.*, 99, 16 *son a (n)garma F*.

galar, sickness, disease ; 26, 6. 119, 78. 130, 24 (*galor* !) *pl.*, 159, 8 *ar galra*.

Galdai, Chaldaea ; 28, 27 *Ur na Galdai* [not *na nG.*, and hardly *na gC.*]

garma, see *gairm*.

garmain, a weaver's beam ; 124, 147 (*acc.*) 151 (*nom.*), fem. *i*-stem, for the gen. is *garminae*, LU 95 a34, but it has been transformed into an *n*-stem, (Judges xvi. 14).

gebed, see *gab-*.

geillius service ; 103, 68 *beith i ng. meicc M.*, gl. *geillsine*.

gein, birth, child ; 105, 10 *mór-gein* ; *gen.*, *gene*, 133, 7.

-geinne, under *oen-gene*.

gel-glan, white-pure, 131, 43, where F has the proper rhyme *glan-gel*.

genair, was born ; 97, 1. 103, 68. 132, 53 (*ro'g.*).

genais, an incomprehensible form, gl. *gniis* bonum, she *did* (good) 113, 22 ; probably an abstraction from (*do'ri'*)*genai*, 119, 74, 82.

genmnai, chastity ; 27, 19.

gente, gentiles ; 105, 4 *breo batses* —.

gentliucht, heathendom ; *gen.*, 135, 51 *dub-rechta gentliuchta*.

gér, sharp, acute ; 132, 52 *ar gaibthib géraib*.

Germán, n. pr., Bp. of Auxerre, 98, 10. 99, 12.

gilla, youth ; 26, 12 David, in — *dána*.

gin, mouth ; *dat.*, 135, 65 *Xt i ngin cech óen*.

gith (?) 101, 39 *dofaith gith gáithe déni*, but the meaning is absolutely unknown ; Stokes presents the curious equation *gith* = Skr. *jati*, in Goid. ; in *Trip.*, after the tr., “he went the way of the rushing wind” i.e. the Holy Ghost, we come to the Corrigendum, “the of a rushing wind sent him”, where the lacuna properly represents our knowledge. Zimmer has hit upon Colgan’s *gidh* = ‘licet’, which cannot be right.

glan, pure ; 131, 43 *glan-gel* (F).

-glasse, Dun Leth-g., 101, 44.

gle, bright, in a stop-gap phrase, 29, 37 *monar ng*.

glenn, glen ; *dat.* 115, 39 *i nGlinn-da-loch*, in Glendalough.

glinnim, I preserve, keep safely ; *pret.* 3 *sg.*, 120, 90 *ba nert Dé ro'd'glin-nestar*, gl. *ro'chomet* in *n-asill*, kept the piece of meat undamaged (for a month).

gniad, servant ; 98, 7 gl. by three words of similar import, *fri gnithid*, *fogantaíd*, *mogaíd* ; [100, 30 *fo gnia* (?)].

gním, deed ; *pl. dat.*, 134, 20.

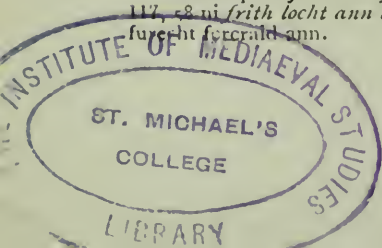
gnuis, face ; 126, 180 *dul i ngnuis in spirta*, ‘into the presence of.’

go, false ; 102, 54.

goba, smith ; *pl. gen.*, 135, 54 *fri brichta ban 7 goband 7 druad*.

góeta, was pierced ; 122, 132 *in fer for'da'corsatar góeta ní frith coll and dó*, “the man whom they attacked, —, there was not found hurt on him” ; the gl. gives ‘wounds’ or ‘was wounded’, “for it was not on a real person they inflicted their woundings but on a pillar-stone” [not a real body]. It is in use as the ppp. of the denom. *gonaim*, I pierce, wound, cf. FM. *ann.* 100 *gaotta flaeth F. f.*, ‘the chief was wounded’ ; 927 *gaeta*, id. 645, *goeta do muin geil-eich*, ‘(O’Reilly) was pierced on the back of a white steed’ ; here too the word is treated as the *pret. pass.* But even so, no sense can be extracted, for whether we accept the reading with one *l*, *coland* [as if *colainn*, body] or read *coll and* [= hurt¹ therein], or even *col and* [defilement therein] it cannot be brought out aright. The gl. evidently takes it to be, ‘the man on whom they inflicted wounds, to him was found no (real) body’, but *goeta* cannot mean ‘wounds’. And no man was wounded at all. I

¹ This is pretty certainly what the writer meant, as it is exactly paralleled by the expression *infra*, 117, 28 *ní frith locht ann la'm chraibdig* ; and cf. 125, 172 *nico n-airnecht and chucai* ; 125, 175, *ní furecht feteraid ann*.



am inclined to think that Colgan's version *lanceis*, 'goitha' [gaithe], 'on whom they flung their spears', is what was intended.

Gólai, Goliah, 28, 30.

gort, field, 117, 59.

grád, grade [of Cherubim]; 133 12.

grian, sun; 102, 58, 59. 110, 4; *gen.*, 118, 68 for *deslem gréne*; 134, 23 *soillse gréne*.

guallocht, 130, 15 perhaps ar *cech gual-locht*, coal-fault, black sin, but the gl. gives *locht goa*, 'sin of falsity', and F text has *goilliuct* (?). But indeed the whole stanza is quite inexplicable, and nobody knows the exact meaning of any one of the final words in its four lines.

guasacht, danger; 129, 6. 132, 48.

guasim (?) 129, 6 *Dia do'm chobair . . . ar cech guasacht no'd'guasim*, 'Him I [or we] beseech', where it is probably only an adaptation by the scribe, of the word 'I beseech', (to rhyme with *úasum*): his acquaintance with the redupl. form *gi-gius*, *gi-gse*, perhaps also with *no'geiss* (s-aor. subj. = *'ged-s-et*), and his knowledge of the present stem *guid-*, having possibly led him to adopt this form *-guasim*, though even so he did not get his rhyme accurate. The speculation of *'guasim*, I risk danger, as a derivative or as original of the noun *guasacht* is not happy, but it seems supported by the gl. *biim*.

gude }
guide } prayer, request; 29, 39 in *guidi-se* 102, 50.

guidiu, I beg, pray, request; *pres.* 1 *sg.*, 114, 33 *Dia, no'd'guidiu fri cech tress*, where the gl. both give the *absolute* form *guidim*, [so that *no'd'guasim* (supra) is perhaps merely commentatorial 1 *sg.*]; 1 *pl.*, 105, 11 *guidmit do P.*; *perf.* 3 *pl.* 99, 17 *gadatar*.

guin, wound, act of wounding; 132, 48. 135, 58.

i n-, prep. *in*, (very rarely of motion, *into*); often with *h-* initial, with no apparent reason 27, 19. 29. 40, 42. 97, 1. 99, 13, 14. 100, 27, 32. 116, 50. 124, 156. 125, 168. 126, 184. 133, 13. 134, 17, 20;—

prefixes *n-* to vowels, 99, 11. 101, 43. 112, 2. 121, 120. 133, 5, 12. 134, 45, 46. 135, 63; to *g*, 27, 19. 28, 28. 103, 68. 115, 39. 126, 180. 134, 20. 135, 66 [but is always written *inn* before poss. adj. *a* 114, 31. 117, 59. 120, 96. 122, 125, 128]; and to *d*, 98, 10. 100, 28. 120, 104; does not visibly affect *tenuis* or *f* [all of which however were no doubt affected, probably just as at present]; *c*, 103, 64. 120, 103. 125, 167, 168. 134, 45. 135, 64 [but *in* is written before *cech*, 101, 36. 135, 66, 67]; *p*, 134, 17; *t*, 29, 40. 100, 32. 118, 68. 124, 156. 125, 171. 134, 16; *f*, 29, 42. 97, 5. 99, 13, 14. 116, 50. 126, 184. 133, 14; or *s*, (97, 1, 100, 29.) 134, 46 (save in the unknown word *is'sius* 135, 64 where the other text has *ipsius*!); — assimilates its final nasal to initial liquida: *l*, 29, 43. 101, 33. 102, 45, 52. 135, 63 (?), but not in 100, 27; *m*, 123, 143, 144. 124, 156. 126, 192;

With the original sibilant of the def. art., it blends into *isin* 101, 38 (into the great pit), but with *dat.* of *rest*, it uses only the simplex with certain nouns, e.gr., 127, 209 *ir-riched*, 'in the Kingdom'; 118, 68 *i taig*, 'in the house', 'at home': 120, 103 *i carput*, 'in the chariot';—

With pronom. element, 1 *sg.*, *innium*, 'in me', 135, 60; 3 *sg.*, m.n., *ann*, in him, it, 117, 58. 125, 172, 175; *fem.*, *indi* (in eâ) 30, 48; 1 *pl.*, *innunn*, in us, 110, 9. 159, 2; 3 *pl.*, *innib*, 'in them', 99, 11 (F *indib*); before poss. adj., *i'm*, 135, 61; *i't*, 102, 51; *inn-a* [see above]; —

- cpd. with *rel. pron. elem.*, *i n-*, 103, 68 *i ngenair* ; 115, 48 *i cuala* ; 123, 140 *ir-ro'cloth*.
- i*, *hi*, she (?) 125, 165 but v. note.
- iach*, gen. of *eó*, salmon, 123, 144.
- iall*, flock ; *pl.*, 126, 182 cath fri íalla ciara, battle against black *flocks* (of devils), gl. *elta* duba demoniorum ; cf. LU 63a20 íall geise oc folúamain uassa ; 68β19 dia tí *íasc* . . . dia tí *íall*.
- iar*, prep. (dat.), after ; 103, 63 — sethaib ; 111, 21 — sinit ; 115, 40 — saith.
- iar-suidiu*, after that, afterwards ; 116, 53. 124, 158.
- iartaige*, descendants, posterity, successors ; 100, 20 meraid co de a *iartaige*.
- iarum*, afterwards ; 100, 31. 118, 67. 120, 101. 124, 156.
- iath-maige*, land-plains ; 105, 10 gl. *ferand*, 'land.'
- ic*, 124, 148 see *oc*.
- id*, inf. pron. 3 sg., 98, 10 con'*id*'farggaib ; 102, 47 ar'*id*'ralastar, 124, 150 ; 120, 98 con'*id*'rualaid ; 103, 64 ar'*id*'fetis.
- iccaim*, I heal ; *pres.* 3 sg., 101, 34 *iccaid* luscú.
- iccim*, see under *riccim*.
- icfed*, he would come, see *ticcim*.
- idlacht*, idol-worship ; *gen.*, 135, 53 fri himcellacht n-idlachta.
- idn'* [see also under *co n-*], infix pron. (?), 115, 40 con'*idn'*arlaid ; 122, 128 con' *idn'*imbirt.
- Iesu*, Joshua, 26, 12 ; Jesus 27, 17.
- iffern*, hell ; 131, 39 (nn) (nd F). 159, 10.
- Ignati*, L., 27, 18.
- il-*, for *i n-* prep., before initial l, cf. *il-laithiu*, *-lethu* (*-lius*?), *lobra*.
- il*, numerous ; *pl.*, 97, 6 batar *ile*.
- il-ainglech*, many-angel possessing ; 26, 10 co rig n-il-a.
- ilar*, plurality ; 135, 59 — fochraice.
- im-*, for prep. *i n*, before initial *m*.
- im*, butter ; 116, 50 la *cet-im*.
- im*, prep. around, about ; 113, 27 im Xt (?) ; 115, 42 im séirc Dé, 'in the matter of loving God',—with pronom. element : 1 sg. *immut*, 130, 19 ; 2 sg., *immut* 102, 52 ; 3 sg., m. *imme* 30, 47. 101, 36 (*immi*), 100, 31 (*imbi*) ; fem., *impe*, 30, 49. 119, 76.
- imbirt* (?), 122, 128 con'*idn'*imbirt inn-a laim, which St. translates, 'so that it [the bird] played in her hand,' but as this tr. takes no heed of the pron. inf. *idn'*, it might be better to tr., 'she stroked it with her hand, played with it, soothed it', the *manu tangens* of Cogitosus.
- imcellacht* (?), 135, 53 fri hi. n-idlachta, denoting some sort of *evil practice* or idol-worship, but there is nothing to show of what kind.
- imdegail*, act of protecting ; 27, 20. 126, 198. 134, 38. 135, 56.
- im-malle*, together, conjointly ; 127, 208, cf. 103, 66 *malle*.
- imm-um*, *-unn*, *-ut*, see *im*.
- impe*, see *im*.
- imradim*, I reflect upon ; *subj. pres.* 3 sg., 135, 65 cech duine *immi'm'ro' rda*, who may think on me, *-rò'r(a)da*, cf. LU 109 a 46 *im'ro'rdaim-se*

(de) ; 132, 27 ní *im'ro'rdiusa* ; for the infix pron., cf. *Ml.* 44 c 25 *imim' thimnerchelsat*, 'circumdederunt me', *imid'for'ling* &c.

imthecht, journey, going round, in pl. of a person's *ways*. *ongoings*, conduct ; 114, 31 ba menn inn-a himthechtaib, obviously used as a stop-gap line both here and 122, 125, in neither of which has it the slightest logical justification that would not have applied equally to any stanza in the piece.

imthigim, I go round ; *subj.* [*s-aor.*] 3 *pl.*, 26, 8 *immuntisat*, 'may they surround us' [*F immo'n'tesat*] ; 99, 17 ar a n-imthised lethu, that he should go round Italy, as *F* suggests, ar a *n-imthiged Etaili*.

imthús, act of preceding (as guide) ; 134, 34 ciall Dé do'mm — ; cf. the gl. on *rempe* 125, 166.

in, def. art.

mas. sg. nom., *in* : does not affect the initial consonant following ; but prefixes *t-* to initial vowel 101, 39.

fem. sg. nom., *in* : aspirates the initial *tenuis* following, 110, 11. 126, 193 ; is written *ind* before initial liquida 111, 20 (r). 112, 4 (n). 115, 44 (n). 119, 82 (n). 124, 150. or deleted *f*, 100, 22. 110, 13.

the *ntr.* form *an*, is perhaps found in 121, 114 *an os*, and 125, 169 *an ol*.

acc. (m. f.), *in* : 101, 42 (*fir-deacht*). 103, 65. 119, 77. 121, 112 before vowel, *in n-* : 122, 127. 126, 186 (but not in 29, 33 T).

gen. mas., *in* (aspirating initial *tenuis*) ; 102, 52. 103, 62. 113, 16.

before liquida, *ind* : 29, 41 (*rig*). 120, 104 (*loig*). 123, 142 (*niad*). 124, 148, 152 (*loig*).

fem., *inna* : 100, 22 (*flatha*). 101, 42 (*trinóite*).

pl. nom. mas., *in* : 121, 105 in daim ; 122, 124 in tsluaig.

gen., *inna* : 102, 59 but *na* in next line ; 117, 64. 120, 99 (*inna loeg*, 100 *inna mbo*).

inbaid, time, occasion ; 110, 15 *cech* —, 'always.'

incerto, *L.* 27, 23.

ind, def. art. before liquida *fem. n. sg.* and *mas. gen. sg.*

indarba, expulsion : 100, 23 *sab* — *cloeni*.

indi, in *eâ*, see *i n-*.

indiu, to-day ; 133, 1, 6, 11. 134, 21, 31. 135, 56, 69.

ing, difficulty, dangerous pass ; 27, 18.

ingen, maiden ; 119, 85 *ingen amlabar* ; *pl. gen.*, 134, 19 *noem-i*.

innmain, dear, loved ; 110, 13 *ind [f]ir-óg* — .

inn-a, in her (his, &c.)

inna, def. art. *gen. sg. fem.*, and *pl. gen.*

innib, in them
innium, in me } see *i n-*
innunn, in us

innocht, to-night ; 26, 2.

innsib, pl. dat. of *imis*, island ; 99, 11.

intech, way (?) ; sheath, scabbard (?) ; 134, 39.

intleda, snares [*Ml.* 30a3] ; 134, 42 ar *intledaib demna*, cf. *FM.* ann 926, *inntladad collna*.

Iob, n. pr., 26, 13.

Ionas, n. pr., 29, 37.

Joseph, n. pr., 26, 9. 27, 17.

ires, faith ; *sg. dat.*, 112, 6 *hiris* ; *pl. dat.*, 134, 18 *i nhiresaib fuismedach*.

irnechta (?), 134, 44 *ar irnechtaib aicnid*, evidently means, judging from the context, (*snares, enticements* and (*solicitations*) of *devil, vice* and *nature* respectively).

hiruphin, Cherubim, 133, 12.

is, copula, beginning clause and folld. immediately by the predicate ; 101, 44 *is cell mor D.* ; introducing the psychological subject, cf. *c'est* (X *que* &c.), 97, 1. 99, 12. 100, 24. 129, 2 *is ed* ; 26, 4 *iss ed*, 102, 58 ; 101, 43 *is cian do reracht Emain* ; 103, 63 *is iar sethaib ro'scarad* ; 103, 66 *is malle connucabsat* ; 119, 73 *is da'm sous matchous*.

is, for *ocus*, and, in the poem of Mael-Isu, 159, 6.

is-(sius), see under *i n*-.

Isac, Isaac, 26, 7.

'ised, issam, 29, 42, see under *riccim*.

ísel, low ; 101, 38 *isin mor-chute n-ísel* ; 121, 111 *leith-ísel*, q.v.

isin, see under *i n*-.

íssum, below me ; 129, 7. 135, 62.

Isu, Jesus ; 103, 66. 110, 12. 159, 11.

i-t, in thy, under *i n*-.

itge, prayer, *pl.*, 26, 5. 105, 15. 114, 32 ; 126, 177, 183.

itir, between ; *itir X no Y, whether X or Y* ; 26, 3².

itubrad, was called ; 97, 3 (F *hitubrad*) S. a ainm, gl. *ro'raided*, 'was called, said', but it is not easy to assign the exact analysis : the simplest way seems to read *atubrad*, pass. pret. of *ad-do-beir*-, cf. Mod. Ir., Matth. ii. 23 *an níd dhá dúbhradh rig na fáigibh*.

la, *prep. (reg. acc.)*, with ; prefixes *h* to vowels, cf. *haingliu* 29, 43 and 126 185 (105, 15 in F. not T) ; 26, 14 *la maccu* ; 29, 43 *la haingliu* ; 98 10. 99, 12. 101, 34 (*truscu*), 37. 102, 57, 59. 105, 7, 15. 110, 16 (*la'm noeb*). 111, 18. 116, 50. 117, 58 (*la'm chraibdig*). 123, 139 (*la Brigitte*). 126, 185.

with art. def., *lasin* 120, 91. 124, 157.

with pronom. element, 1 *sg.*, *lem*, 'with me', 105, 15 ; but also *lim* 130, 17 and 135, 59 ; 2 *sg.*, *let*, 'with thee', 132, 46 ; 3 *pl.*, *leó*, with them, 'in their opinion', 121, 106 ; (perhaps *lethu* 99, 17) :

before poss. adj., *li-*, *li-ar* 'with our', 30, 45, *with his*, her, &c., *li-a*, 121, 116. 124, 152 and perhaps 120, 103 *lia clam*, unless *lia* is simply an error for *la*.

labrad, act of speaking ; 127, 201.

'labrathar, he may speak ; deponent (subj. pres.-perf.) 3 *sg.*, 135, 66 *cech oen ro'dom'labrathar*.

laid, ale ; 119, 76 *ba derg-laid*, gl. *lind* and *flaith*, id.

Laigne, Leinster ; *dat. pl.* 110, 16 *do Laignib*.

luim, I fling, throw, put ; *pret.* 3 *sg.*, 30, 52 *ro'la cáin forsna clanna*.

laith, 100, 19 probably (*sith*) -*flaith*, and 110, 3 (*bith*)-*flaith*, q.v.

laithe, day ; 102, 56 *sith-laithe*, but *lathe* 117, 57. 118, 65 ; *gen.*, 102, 46 *medon laithe* ; *dat.*, 102, 52 *il-laithiu in messa*, 'in the day of the judgement.'

lám, hand ; 134, 38 ; *acc. lám*, 121, 112 *dat. lám* 122, 128.

- lán*, full ; 120, 91 full (month), mí —.
- lassaim*, I burn, blaze ; *pret.* 3 *sg.*, 102, 48 *lassais* in muine, 102, 48.
- lasin*, see *la*.
- lathe*, see *laithe*.
- leass*, benefit, only in phr. *ráinic a leass*, 'he needed it' ; 125, 174 where the spelling *leass* (for *less*) is only owing to the rhyme *ass*.
- legaim*, I read ; *pret.* 3 *sg.*, 99, 12 *legais* canoin la G.
- leicc*, stone ; *acc.*, 98, 8 *forsind leicc* ; *dat.*, 100, 31 for *leicc* luim.
- leicim*, I let, allow ; give up ; *pret.* 3 *sg.*, 28, 32 *nat leicc*, 'who did not leave, hand over his prophets &c.' ; 100, 32 *ni leicc a chorp hi timmi*.
- leir*, industrious ; 100, 23.
- leith*, see *leth*.
- leith-ísel*, (one-)side-down (and the other side up) ; 121, 111 *ni bu l.-í. in mám*, 'the yoke was not thrown out of equipoise.'
- lem*, see *la*.
- lenamain*, act of cleaving, adhering to, following, attachment (?) ; 116, 52 *ni's-digaib al-l-, gl.*, in l. *tucsat oigid furri*, 'the attachment that guests put upon her.'
- leó*, see *la*.
- leonum*, L., 28, 32.
- les*, light, (gl. candles) ; 102, 55.
- let*, see *la*.
- leth*, side ; 26, 6 *secip l.*, 'whithersoever' ; *dat.*, 126, 179 *inn-a leith*.
- leth-cholba*, (*side* =) *one* pillar, *one* of a pair, 111, 17.
- Leth-glasse*, n. pr. Dún L. -gl.
- Letha*, Brittany ; 98, 10 where the gl. say *i. Italia* (*Latium* quae Italia &c.), but also *lethaig .i.* in *latitudine*, in *australi parte Gallorum iuxta mare Tyrrhenum*. So F^mg says 'in the S. of Italy, sed uerius that it is among the *Gauls*.' In 125, 164 *Letha* is gl. *Rome*. Besides this, we have *lethu* (which seems to mean *apud eos*) gl. by *Italy* or *latitudine* 99, 17, and so in 101, 33 gl. *in Italy* or in *latitudine saeculi* ; but immediately below 101, 35 where it *cannot* mean *in Italy*, and no gloss is given.
- lethu*, breadth (?) ; 29, 43 *robbem cen es hil-lethu*, gl. *hi farsinge*, and so it is to be rendered in 101, 35, 'widely' ; probably also in 101, 33.
- li-a*, see *la*.
- lia*, flood ; 100, 29 *ni's-gaibed tart na lia*, 'neither drought nor flood took it.' The word *lia* is not uncommon in this sense of *flood*, cf. F.M. *ann.* 866, 918 ; it is simply a description of the *fons* referred to.
- liberare*, L., 28, 26.
- ligda*, beautiful (robes) ; 111, 19 in *tlacht uas lig(d)aib*, gl. *socraidib*, 'above every beautiful garment.'
- lim*, see *la*.
- limpa*, L., 28, 28.
- linaib*, in phr. *dib-linaib*, 'on two parts', 'both', 127, 212.
- lind*, pool ; 122, 130 *al-lind chro*, 'in a pool of blood' ; 131, 29 *eic-lind*, 'death-pool' ; *pl. dat.*, 100, 27 *hi linnib*, gl. *i n-uiscib*.
- line*, line, 'linea' ; *pl.*, 99, 12 *is ed adfiadat líní*, gl. *sgribenna*, 'writings'

littri, letters ; 102, 58 *iss ed adfeit littri dun*, gl. 'the story of the Book of Joshua.'

-lius (?), 135, 63.

lobra, disease, weakness of ill-health ; 102, 45 *dia mbai il-l.*, gl. in *hgalur*.

lobran, weakling ; apparently *pl. gen.*, 126, 179 *inn-a lobran leith*, *i.e.* *i leith a lobran* (?), but the gl. gives a different explanation, 'may the weaklings and the wretched be on *our* side, praying for us.'

lobur, weak person ; *pl. acc.*, 113, 18 *cáin fri lobru truagu*.

loch, lake ; *du. gen.*, 115, 39 *Glenn da loch* [*locha gl.*] Glendalough.

locharnach, lit by lamps, resplendent ; (*ntr.*) *gen.*, 28, 31 *flaithem nime locharnaig*, gl. *solusta*.

lóche (?), lightning ; *gen.*, 134, 26 *déne lóchet*, gl. 'flaming'.

locht, fault ; 117, 58 *ni frith — ann*.

loeg, calf ; 120, 103 ; *gen.*, *lóig*, 120, 104. 124, 148, 152 ; *pl. gen.*, 120, 99 *forglu inna loeg*.

Loegaire, n. pr. (King) Leary ; 100, 21.

loiscim, I burn, set fire to ; *pret. 3 sg.*, 124, 147 *loiscis in garmain nue*.

lom, bare, naked ; *fem. sg. dat.*, 100, 31 *for leicc luim*.

lorg, track ; 129, 3 *Dia fri'm lorg*, God on my track, gl., *dar m'ese*, behind me.

loscud, act of burning ; 135, 57 *ar l*.

Loth, n. pr. Lot ; 28, 25.

lotar, see *luid*.

luadim, I drive, impel (?) ; *pret. 3 sg.*, 115, 38 *luades gaeth*, gl., *ro'luadestar in gaeth snecht tre sin*, 'the wind drove snow by a storm' ; see under *fuacru*.

luamnech, fluttering (bird) ; 122, 127 *in n-en l*.

luath, swift ; 131, 32 *ar uscib luathaib*.

luathe, swiftness ; 134, 27 *l. gáethe*.

luathim, I (set a going =) utter, sing (praises) ; *fut. 1 sg.*, 131, 33 *luathfe molthu meicc M.*, gl. *imluadfet* ; same verb as *luadim*, *supra*.

lucht, portion ; 116, 53 *lucht saille*, 'bit of bacon.'

lucht, people, folk (of the kitchen) ; 120, 94 *mír do'tluchestar di'nd lucht*, where F gl. has, 'the meat was in the cauldron, but it was not boiled, so he asked of the folk ' *ro'chuinnig se for lucht*, a gl. that *can* only mean, 'begged of the (kitchen-)folk.' The text might mean, 'asked a piece of the lump of bacon', '*lucht saille*', but it should be noted that Cogitosus cap. xv. has, *ad eos qui carnes coxerant*, *ut ab illis aliquid pauperi deferret, festinauit* ; and again, *famulus qui carnes coxerat*, so that the F gl. is probably correct.

luchtlach, crew ; 27, 22 *anacht Noe a—*, but the gl. seems to analyse *lucht locha* lake-folk, or *lucht dub*, black folk (?).

Lugaid, n. pr. ; *gen.*, 123, 135 *prainn Lugdach*, one of the three mighty men and great eaters, of Leinster.

luid (he, it, &c.), went ; 119, 87 *ni luid al-laim ass al-laim* ; *pl.*, 101, 37 *lotar huili la cisal* ; but with prefix *do'*, cf. 102, 46 *do'luid* ; 103, 61 *dollotar*, where the meaning is more definite, went *towards* a goal.

luim, see *lom*.

lúrech, 'lorica' ; 102, 51 *l. díten do cách* ; 131, 36 *l. arbaig mo thenga* (?).

luscu [*losc*], lame, (? blind) ; *pl. acc.*, 101, 34 *íccaid luscu*, gl. *baruchu*.

m', infix pron. 'me', also written '*mm*'; 101, 44. 130, 16, 20, 23, 24. 131, 25. 132, 46. 135, 58, 64, 66. 130, 21. 131, 31. 132, 52.

ma, if; 115, 47 *ma dorontai* ar dune, 'if they have been done for anybody (else)', but F has *ar ni* dernta. Stokes in *Goid.* read *nia dorontai*, translating 'hath not been wrought', where *nia* is not intelligible, but the F *ar ni* dernta seems to involve a negative.

macc, son; 26, 7, 12. 97, 4. 102, 57. 112, 12. 114, 29. 118, 69. 121, 112. 123, 139. 125, 166. 130, 12. 131, 26. 132, 53; *gen.*, *meicc* 26, 5 (meic). 97, 4. 103, 66, 68; *maicc*, 112, 4; *pl.*, *nom.*, *meicc*, 101, 37²; *acc.*, *maccu*, 26, 14. 28, 29.

[Whether it should be spelt with *cc*, and whether the inflected vowel should be *ai* or *ei*, cannot be defined from our texts, where the word is almost invariably contracted *m̄c*, but *mac* occurs 130, 12, and *macc* 26, 7, 12; as to the *gen.*, *maicc* is certainly wrong, because the *m* of the *gen.* has the soft timbre, (cf. the soft-timbre *voc.* *a-vik'*, with the hard timbre *nom.*, *mo wog*). Broccan puts it *maicc* for his rhyme, 112, 4.]

maccan, child; *pl.* (?), 29, 40 *maccan* flatha Dé, gl. *angels*.

mache, Ard-macha, Armagh, 101, 43; written *Mache* by itself, 102, 45. 49 to rhyme with (the long vowel in) *láithe*.

macrad, young folk, children; *gen.*, 99, 16 (the voice of) *macraide*.

mad-bocht, well (was it) reaped; 117, 57 gl. (TF) *maith ro'boinged*, where the gl. gives some lines to exemplify the use here, but the gl. is unfortunately illegible; cf. FM. *ann.* 869 *mad-gab* nasad, 'well he celebrated the festival of P.'; cf. also the repetition, *ann.* 825 *ni ma ruccsam*, *ni ma lodmar ni marrgabsam*. It appears to be used impersonally, and perhaps the form had been crystallised into a sort of noun, 'a good harvest'.

-mada, vain (?); only in the phr., 126, 192 *m'anim ni dig im-mada* [rhyming with *dara*], 'may my soul not go to destruction', cf. the later *a-muga*. It is only found here, in the appendage to Broccan.

maforta, Low L. *mafortis*; *gen.*, 120, 95 gl. from the word 'mafortis' i.e. *copchaille*.

mag, plain; n. pr. *Mag Fea* 121, 118; *dat.*, 113, 19 for *maig*; 124, 146 *im-Maig* Coil; *gen.*, 113, 22 for *medon maige*; *pl.*, 105, 10 *iath-maige* (?)

main-bad, were it not (that), had it not been (that), unless; 117, 63 *main-bad fo'ro'raid*, unless he had aided; cpd. conj. elaborated out of *ma'ni'bad*, 'si non fuisset', and gl. simply by *maní*, 'nisi'.

máir, see *mór*.

Maire, Mary; 27, 17. 126, 195. 127, 211; *gen.*, 26, 1. 103, 66, 68. 113, 24. 130, 12. 131, 33; *voc.*, 132, 46 a M.

maisse, 'good food and clothing', says the gl., 97, 5 *maisse dóine*, 'men's food'.

maith, good; 110, 1. 120, 98; *subst.*, 103, 67. 119, 74.

malle, together; 103, 66.

mám, yoke (for horses); 121, 111.

manu, L., 28, 30.

mara, see *muir*.

maraim, I remain; *pres.* 3 *pl.*, 98, 8 *marait* a es; the meaning is clear, 'its trace remains, is still visible', but the verb is *plural*; *fut.* 3 *sg.*, 100, 20 *meraid* a iartaige.

marb, dead ; *pl.*, 101, 34 *mairb*.

martir, martyr ; 27, 19.

matain, (*acc.*, *adv.*) at morn, on the (next) morning ; 121, 108 ; 124, 151 (*matan*).

máthair, mother ; 110, 12. 112, 7. 122, 126. 124, 152 (*acc.*).

mathim, act of forgiving, cancelling (debt), remitting, abatement ; 113, 14
ernais cen neim cen *mathim*, which seems to have been intended for,
'she paid (for things) without quarrelling (with the price) or haggling
to beat it down'.

mebaid, it broke [*intrans.*] ; 124, 156 com-*mebaid* hi trí, (she dashed it against
her palm) 'so that it broke into three parts' ; redup. perf. of *maidim*,
memaid written *mebaid*.

meda, *gen.* of *mid*, mead ; 125, 169 ol *meda*.

medón, midst, (of time (mid-day), *im-m.* ; midst of plain &c. *for m.*) ; 102, 46.
113, 22. 118, 66. 123, 144.

medras (?) which perturbs (the mind), 131, 26 sech macc Dé *medras* bodras,
gl. *medar-fis*, and *medras in fiss* ; perhaps with *erchor* of previous line,
'may there not befall me a difficult onslaught which maddens and per-
turbs past the Son of God.' Thus *meadrad* is used of the *perturbation*
or *insanity* caused by jealousy, MR. 294, 10, 23 ; in *pass. pret.*,
'was confused with horror and dismay,' MR. 178, 10 ; cf. LL 3 a 2,
dia mboi in murdúchand oc a *medrad*, 'when the siren was *perturbing*
them'. I do not understand Stokes' tr., 'apart from God's Son, who
gladdens, who vexes'.

meid, (*acc. dat.* of *med*), scales ; 124, 157 focress im-meid.

Melchisedech, n. pr. 27, 23.

ménair, dep. perf. 3 sg. of *muiniur*, I think ; 103, 67 ba mór do maith
ro'menair, 'he contemplated (doing) a great deal of good', or 'he
deemed it a great blessing,' the gl. F ro'midair do denaim.

menicc, often ; 99, 14.

menn, clear ; 114, 31 [a line that is repeated (!) in the same poem 122, 125].

meraid, see *maraim*.

mess, judgement ; *gen.*, 102, 52 il-laithiu in messa.

meth, fat ; 121, 117 mucc — .

mí, month ; 120, 91.

mi-dúthracair, in Θ, 134, 45, but in T we have the extraordinary form, *mi-dú*
s'thrastar dam, where the infix pron. 's' is perhaps merely a slip.
The noun *dù-thracht*, 'will, wish', is common enough, ✓ *trac*, *trag*,
though one does not see why the initial consonant is *d*, instead of *t* ;
but the forms of the verb are common enough, *du'd'futharair*,
'he wished it' ; *du'futharctar*, 'they wished' ; huare du'n'futharset,
'because they wished', (Ml. 52, l. 9 ; 49 a 17, 54 a 28). The Θ form is
perf. 3 sg., and the T form is (*fut.*) *subj.* 3 sg., 'who may wish it evil
to me', qui *mihi male uolucrit*.

mi-duthracht, ill-will, act of malevolence ; *pl. dat.*, 105, 13 (do'n'esmartt) do
mi-duthrachtaib demna.

míl, beast, animal ; *míl mór*, 'the whale' ; *gen.*, 29, 37 a brú *míl moir*.

mílid, soldier ; 131, 43 epscop Sanctan . . . *mílid* aingel, cf. the entry FM.
ann. 733, epscop Cl. . . *mílid* diongmala do Xt.

Milcon, 93, 7, *gen.* of n. *pr.*, *Miliuc*, but T has separately *míl* (which it gl.
mílid), and *con* the conjunction to word follg., whereas F cate-

- gorically says of its text *Milcon*, "genetiuus est hic", and explains *Michul* son of O'Buain, King of North Dal-araide. I have seen no other mention of *Michul macc Ui Buain*. If *Milcon* be read, it seems *gen.* of *mil-cu*, 'greyhound', but it is to be noted that the Book of Armagh gives *Miliucc* as the name of the person.
- millim*, I damage ; *pret. dep.* 3 *sg.*, 120, 92 in *cu*, *nocon millestar*.
- minna*, *pl.* of *minn*, gl. 'arms', 122, 130.
- mír*, bit, piece, morsel (of flesh); 120, 94.
- mo*, *poss. adj.*, my ; 112, 7. 126, 196. 130, 18. 131, 36, 38, 44 ; *m'* anim, 126, 192.
- mó*, greater, *compar.* to *mór* ; only in Broccan, 114, 35 (*mó turim*) ; otherwise only in the stereotyped phrase *ba mó (anru) arailiu*, 119, 79. 120, 93. 124, 149, 160.
- Mocaba*, Macchabee ; 26, 14.
- mod*, manner, mode ; in *phr. nach mod*, 'in whatever manner', 114, 34.
- Moisi*, Moses ; 26, 11.
- molad*, act of praising ; 100, 26. 127, 201 ; *pl. acc.*, 131, 33 *luathfe molthu maicc Maire*.
- monar*, only in the cheville, *m. úgle*, 'bright deed', 29, 37.
- mór*, great ; 101, 44 *cell mó* ; (as *subst. ntr.*, 103, 67 *m. do maith, multum boni* ; 112, 5 *mor n-ecnaig*) ; *gen.*, 29, 37 *brú míl moir* ; 122, 126 *mathair rí* *máir* ; *voc.*, 98, 9 *Dé mair*.
- mór-chute*, vast pit (of hell), 101, 38.
- mór-ferta*, great miracles, 101, 33.
- mór-gein*, great offspring, 105, 10.
- mór-macc*, great son, 130, 12.
- mór-rí*, great king, 130, 13.
- mór-saeth*, great labour, 101, 35 [FM. 734].
- mortlaid*, 'mortality', plague ; 130, 24, gl. *common* disease, or *sudden*, or *unknown* ; the *ety. gl. p.* 186, (d) says it is a hybrid word, compounded of Latin *mors* and Gaelic *luath*, 'swift' (!) ; cf. FM. *ann.* 548. 666.
- mos*, soon, early, 'mox' ; 102, 50 *mos-rega*, gl. *im-mucha*, 'in early time, shortly' ; but the reading in F at 54, viz. *mo'swicfed*, as also the T *mo'nicfed*, might suggest that *mo-* is the word, and that 's' is the infix pronoun.
- mucc*, pig ; 121, 117 ; *pl. acc.*, 121, 16 *mucca*.
- Mug-art*, 121, 17 seems to be gl. *mucc ard* or *mucc meth*, which is only repetition of the text ; 'big pig' (?).
- muine*, bush, brake ; 102, 48 (of a burning bush).
- muir*, sea ; 123, 143 ; *gen.*, *maru* 99, 11. 134, 28 ; *pl. dat.*, *domnu murib* 114, 35.
- multu*, *pl. acc.* of *molt*, wether, sheep, 118, 71.
- murib*, see *muir*.

n, infix pron., 'us' ; 26, 1 *do'n'fe* (29, 38. 110, 3) ; 1 *ro'n'feladar* ; 6 *ro'n'soerat*, 10. 27, 24. 26, 8 *nacha'n'tairle* ; 13 *ro'n'snada* ; 14 *ro'n'anset* ; 27, 17 *do'n'ringrat* ; 18 *do'n'forslaice* ; 28, 30 *ro'n'nain* ; 29, 35 *ro'n'tolomar* ; 30, 53 *nacha'n'bera* ; 54³ *ro'n'broena*, 'soera, 'sena ; 105, 12 *do'n'n'smart* ; 110, 5 *ro'n'soera* ; 111, 23, 24 *ro'n'broena*, 'soera ; 126, 181 *do'n'fair* ; 183 *ro'n'snadat* ; 130, 9 *do'n'foscai* ; 159, 11, 12 *ro'n'soera*, 'noéba. Its use is not very clear in the follg. :—26, 11 *ro'n'*

snaid ; 28, 27 ruri ro'n'snada 102, 51 do'r'roega ; 113, 20 ro'n'snade (?) ; 102, 54 mo'n'icfed [mosn' F, perhaps do'sn'icfed].

n, the so-called 'transported *n*', really a nasal belonging to the final syllable preceding :—

after *a*, 'their', 26, 10 ;

after *ar*, our, 27, 20. 30, 45. 159, 6 ;

after *acc. sg.* (or *ntr. subst.*), 26, 10². 30, 45. 101, 38. 103, 65, 67. 122, 121, 127. 126, 186. 129, 1². 135, 48², 52 ; 29, 37. 105, 3. 112, 5. 123, 138 ; (*dat.!*) 133, 9 ; after *cech*, 29, 34. 100, 30. 131, 27, 29. 134, 44.

after *dochum*, 99, 13. 103, 66.

after prepp. *i*, *co*, *ria* : *hi* (*n*), 27, 20. 28, 28. 29, 36, 43. 98, 10. 99, 11. 100, 28. 101, 43. 102, 57. 103, 68. 105, 12. 112, 2, 6. 115, 39. 120, 104. 121, 120. 126, 180. 133, 13. 134, 15, 18, 19, 45, 46. 135, 65 ; and involving *relat.* (= *in quo*) 102, 48. 103, 68 : [assimilated to *l*, *m*, *r*, (*mb*)] ;

—after *co* (*n*), 27, 16. 30, 46, 49, 51. 110, 11, 14. 131, 30. 133, 7, 8. 159, 10 ; *nicon*, 100, 27. 125, 172 ; *co* (*conj.*) 113, 27. 121, 120. 124, 156 ;

—after *ria*, 126, 185.

after *gen. pl.*, of *art.*, 30, 53. 117, 64. 120, 100 ; of *sé*, 97, 2 ; —

as *relat.*, a *n*, 'id quod', 115, 45. 119, 74, 83. 123, 133. 125, 161 ;

governed by prep., *di-a n-*, 102, 45 ; *ar a n-* 99, 17 ; —*co n-*, see above.

na, pl. def. art., 26, 13. 100, 25. 135, 47.

na, τῆς, 28, 27. 29, 40 ; τῶν 30, 53. 102, 60.

ná, nor ; 100, 29. 130, 23, 24.

na, depend. neg., 102, 55. (*cum rel.*) 123, 137.

nach, whatever ; 114, 34 nach mod ; any person whatever, 115, 48 cluas nach bí.

nach, depend. neg. (*cum cop.*) 130, 10 do' nach airchend bas.

nacha, in order that not ; 26, 8 *nacha* n'tairle adamna ; 30, 53 *nacha* n'bera.

nad, negat. rel., 28, 32 *nat* leic, '(he) who did not leave, &c.' ; 123, 141 in set, *nad* chlethi, 'which was not to be hidden' ; 124, 153 in set, *nath* [nad F] combaig, 'which he did not break' ; —depend. causal *conj. neg.*, 131, 39 *ar nad* rís iffernn, 'in order that I may not reach hell' ; —but as *nad* is folld. by a *verb*, the construction in 130, 22, o Crist *nad* cetha celar, is inexplicable, unless *nad* is to be taken as the negative (*relat.*) of the copula.

naithir, serpent ; 112, 11.

nat, *nath*, see *nad*.

nath, verse ; poetry (?) ; 126, 187 taithmet Fiadat ferr cech *nath*, gl. *filidecht* and *dana* ; it is the technical designation of a certain kind of metre or poem composed by the higher classes of poets, the *anrud* and the *ollam*, whose works are here depreciated in comparison with inferior poetry that celebrates God's praise.

nech, any one, quivis ; 121, 106.

neim, poison ; *acc. dat.*, 113, 14. 119, 78. 135, 57 ; *pl.*, 26, 13 sech na *nemi* ; it is not plain why *Job* should be implored to protect against *poisons*, but see the curious charm against *poison*, SM. I. 2, 19 *iubu*, &c.

nem, heaven ; *dat.*, *nim* 100, 28 for *nim*, 'in heaven', actually written for *nem* 131, 45, because the poet wanted to rhyme with *gel* (!) ; *gen.*, *nime*, 26, 4. 28, 31. 29, 42. 102, 50. 105, 8. 126, 184. 130, 11. 132, 47. 134, 22 ; and in the curious form 112, 8 *nime* flatha (!) ; *pl. dat.*, 131, 37 oc digde Dé de *nimib*.

Nemthur, n. pr., birth-place of St. Patrick ; 97, 1.

*ner*t, strength ; 120, 90. 123, 136. 130, 11. 135, 49 ; *pl.*, 135, 48 na huile *ner*t-so [*neurta*-sa Θ].

dat. niurt, 133, 2 (?), 7, 8, 9 [folld. by the transported *n-* as if *acc.* (!)], 10, 12. 134, 22, 32. 135, 70.

ní, simple direct negative, always (save in the one single instance of *neg. cop.*, where it is folld. by *mor n-*, 112, 5) immediately folld. by the verb negated : [aspirates *ch* twice, 100, 21, and 115, 43, but *c* occurs five times 101, 42. 112, 5. 113, 16. 115, 43. 120, 93 ; but has no effect on other follg. letter] ; 98, 8. 100, 21, 26, 32. 101, 42. 112, 1. 113, 16. 115, 43², 117, 58. 119, 81², 87. 120, 95. 122, 132. 123, 134, 136. 124, 159. 125, 162, 175. 126, 188, 195 ; often *ní bu* (pu) X, 112, 10, 11. 113, 13. 115, 41, 42. 116, 56. 121, 111. 125, 170 ; but also written *nir-bu* with perfective *r*, 102, 54. 112, 9. 113, 15, 17, 21. 117, 62. [In no other case does *ní* ever appear in connexion with the perfective *ro*, which is quite sufficient to dispose of St.'s emendation of 112, 10 *níruchair* for the text *ní bu cair* T, *ní pu char* F ; whatever the original may have been, 'ní ru'chair' is quite impossible here]. It is twice followed by the infix pron. *'s*, 116, 51 *ní's'gaib*, 52 *ní's'digaib*, with very little import. In three cases, the extended form *ní con-* is found, 100, 27 *ní co ngebéd* ; 125, 172 *ní co n-airnecht* ; 176 *ní con tesbad*.

nia, champion ; *gen.*, 123, 142 ind *niad* (dissyll.).

nicon, cpd. form of negat., see *ní*.

no, or ; 26, 3².

no', prefix of incomplete action, 100, 25 *no's'canad* ; 127, 210 *no'* [*no's' F*] *'chosnagur*, in the later appendix to the poem.

Noe, n. pr., Noah ; 26, 7. 27, 22.

nóeb, saint, holy ; 27, 19. 30, 54. 99, 17. 130, 11. 159, 1, 3, 5 ; *gen.*, 126, 180 in *spirta nóeb* (!) ; the line is otherwise wrong, as having a syllable too many, but even the rhyme *fóir* demands *nóib* ; *pl. gen.*, 102, 60 na *nóeb* ; *dat.*, 30, 47, 51 *con-nóebaib* ;—*fem. sg. nom.*, 115, 44 ind *nóeb*, 124, 150 ; 112, 4 ind *nóib* (!) ; *fem. sg. acc.*, 110, 16 la'm *nóeb* (!).

nóeb-duil, holy creature, 119, 82.

nóeb-itge, holy prayer, 126, 183.

nóeb-Patraic, 105, 1.

nóeb-togairm, holy invocation, 129, 5.

nóem-ingen, τῶν holy virgins, 134, 19.

nóebaim, I sanctify ; *subj. pres.* 3 *sg.*, 131, 45 *ro'nóeba m'anmain* ; 159, 11 *ro'n'nóeba*.

nónbur, nine persons ; 122, 129.

nos, L. 28, 26.

nostris, L. 27, 21.

nostro, L. 29, 35.

nua, new ; 100, 19 ; 124, 147 in *garmain nue* (F *nui*).

Nuin, Joshua, son of *Nun* ; 102, 57.

o, prep., from.

99, 18 (convert) ; 130, 22 (come) ;—with *pron. element, fem. sg.*, *uade*, 118, 71 (took away) ; 1 *pl.*, 27, 20 *rop saiget huan*, 'an arrow (sent) from us, (shot) by us.' 3 *pl.*, 103, 62 *each úadib*, 'each of them.'

(h)oa, grandson, 97, 4 Patrick's father was priest MacCalpurn, grandson of deacon Odissi.

oc, prep. = *ic*, 'apud'; 131, 37 *oc* digde Dé; with *pron. element*; 124, 148 *ic* fune ind loig; *occa*, 'with him,' 29, 36. 102, 55 (*occai*); *ocunn*, 'with us', 159, 2.

ocus, and; written in full, 26, 9. 127, 207; in contraction *ocus* 135, 49. 159, 2; or simply with the contraction 7, 134, 46, 47.

ocus, nearness, proximity; 134, 45 i n-*ocus*, 'a'near.'

Odissi, n. pr. of the deacon, Pk.'s great-grandfather.

óege, guest; *pl. gen.*, 116, 51 do rath a *hóged*; *acc.*, 113, 17 (fierce) fri *óigthiu*.

óen, one; only, sole; 113, 27 ba hoen im Xt, gl. ba im X a *oenur*, with *hoen* used advb., 'solely'; 119, 86 ba *hóen* a amra, where *oen* ought to mean *unique*, but the gl. makes it 'one of the miracles'; 124, 59. 135, 66.

óen-fer, 'one man', 114, 36 seemingly of the Trinity in *Unity*.

óen-geinne, only-begotten Son, 132, 51.

óen-máthair; 'one mother', 122, 126, in the quite unintelligible passage, ba *óen-m.* maicc rig máir, but Brigid could not even by poetic licence be called the *one mother* of Christ, so the gl. says that she was 'one *de matribus Christi*', which corresponds neither with sense nor with grammar, for *oen-máthair* could *not* mean 'one of the mothers.'

óendatu, oneness; unity; *gen.*, *óendatad* 133, 4.

oessam, see *foessam*.

óg, whole, of the loom that was restored to its pristine state, after having been burnt, 124, 151.

óg, virgin; 110, 13 ind [f]ír-*óg*, of St. Brigit.

oiblech, sparkling, flashing; 110, 2 breo orda oiblech.

óigthiu, see *óege*.

óiter, 29, 34, see *faidim*.

ól, drink; jug (?); 125, 169 an ol meda, which the gl. F renders *in dabach*, 'the vat', the *an* seemingly as the *art.* [*ntr.*], but cf. MR. 258, 17.

omna, oak-tree; 123, 137 [*fem.*, gl. co tuarcaib si *hi*], cf. FM. *ann.* 876 (p. 524, 16).

omnes, L. 28, 26.

omni, L. 27, 24.

opere, L. 29, 35.

ópunn, sudden; 159, 4 co ho., suddenly.

orda, golden; 110, 2 breo orda.

ordan, dignity; 30, 50 bendacht for *o.* Brigte; 102, 49 orddan do Mache; *dat.*, 110, 14 co n-orddain adbail.

ori, L. 28, 32.

oroit, prayer; 132, 46 ro'm'bith oroit let, a Maire.

os, see *uas*.

os, gl. 'wild pig', in mucc allaid, 121, 114: *an os* or *a n-os* (?).

Otide, n. pr., P.'s grandfather, 97, 4, gl. *Potide*.

paradisi, L. 29, 36.

Patraic (Patricius), St. Patrick; 30, 47. 97, 1 (cc). 99, 15. 100, 21 (cc), 23. 101, 35. 102, 45 (cc), 54. 103, 61, 63, 65², 67. 111, 18.

peccad, sin; *pl. dat.*, 159, 9 ar *pheccdaib*.

per, L. 28, 25.

Petrum, L. 29, 33.

pian, pain, suffering ; *acc.*, 126, 191 *etrom ocus fein*, 'between me and pain' ; *pl.* 126, 184 *sech piana*.

Plea, (?) 113, 26, *gl.* as 'the name of a city', in Italia or in the Ictian Sea with a long story appended, in *F^{mg.}*. Nothing is known about it ; Colgan renders 'concentus *Placentinus*.'

popul, people ; 28, 28.

praicept, precept, teaching ; *pl. dat.*, 134, 17 *hi praiceptaib apstal*.

prainn, 'prandium', dinner ; the amount of food consumed at a meal ; 123, 135.

precamur, L. 28, 26.

pridchaim, I preach ; *imperf.* 3 *sg.*, 100, 26 *pritchad* ; 101, 33 *pridchad soscela* ; *pret.* 3 *sg.*, 100, 28 *pridchaiss* ; 101, 35, 40 *pridchais do* (*Scotaib*).

prim-abstal, chief apostle of Ireland (*St. Pk.*) ; 105, 2, 11, 16.

primda, chief, pre-eminent ; 111, 18 *Patraic p.*

profetam, 28, 32.

pu, only in 113, 13, *F hu, q.v.*

qui, L. 28, 25.

'rabat, 127, 208 *for'don'rabat immalle*, 'may (the blessing of Brigid, and he blessing of God) be both upon us' ; see under *fordon*.

raith, see *rath*.

'ralastar, occurs twice ; 102, 47 *ba he arid'ralastar*, *gl. arrále* and 124, 150 *ba mo amra arailiu arid'ralastar ind nóeb*. It is not easy to say what is the root, but there seems no good reason for insisting on the existence of two different words having exactly the same form. Now the *gl. arrále* has a parallel in *MI.* 23 c 16 *du's'rale*, 'he places them,' [and cf. 90 c 17 *nacha'm'ralae*, 'lest he fling me (into despair)'], so that possibly this *gl. arrale* means [*pro-jecit*], 'he dispatched (him on an errand).' But the *gl.* on the second passage can only mean, 'she effected, wrought (the miracle)'; and one does not see how this meaning can be extracted from *pro-ievit*. But if Broccan could construct such a form as *for'don'itge Brigte 'bet* 126, 177, on the basis of Colman's *for'don'te*, it is not altogether impossible that he may have adopted Fiacc's *arid'ralastar* without being too exigent as to the precise meaning. But no other instance of the word has come under my notice.

ránicc, see *riccím*.

rath, wheel, 'rota' ; *du. gen.*, 125, 168 *hi carput da rath*.

rath, grace, favour ; *dat.*, 111, 23 *di-a rath ro'n'broena* ; and perhaps in *phr. do raith* (*cum gen.*), 'for the benefit of, on behalf of, to favour,' 122, 122 *do ráith a aithig*, 125, 173.

rath, stock, food ; *dat.*, 116, 51 *ni's'gaib do rath a hóged*, *gl. do biathad bocht*, but it is curious that the same poem should contain also the two instances quoted in preceding, 'do raith a hathig' 125, 173, and 122, 122 (badly written, *a aithig*).

'ratha, 120, 50 *ro'ratha duit du gude*, *gl. F do'ratta*, 'may thy prayer be granted thee,' or 'thy prayers have been granted thee.' But *'ratha* does not stand for *do'rata*, 'were given'; and, on the other hand, I cannot harmonize the vowel *ra-tha*, with *renim*. It is noteworthy that exactly the same form occurs in *SM II.* 338, 19 *is aithgin muna marathar feib ro'ratha cen fuilliud leo*, where the *gl.* gives *ro'heirned*

isin *rath*, 'just as they had been given in the stock'; but unfortunately the word never occurs again in the whole of the Brehon Laws. The meaning can hardly be other than 'thy prayers have been granted thee', as our idiom puts it, but *renim guide*, should mean, 'I give [sell] prayers'. It seems tolerably certain that the expression *feib ro'ratha* must have been a familiar phrase in the constantly recurring exigencies of stock-giving and -rendering, and it is quite possible that we have here a reminiscence of the legal expression.

re n-, prep., before, of place or time; 30, 45 *ria sluag ndemna*; 126, 180, 185 *ria ndul*;—with *pronom. element*, 1 *sg.*, *rium* 135, 59 [Θ *remam*]; 1 *pl.*, *remunn* 29, 34; 110, 7 *reunn* (F *remond* &c.); 3 *sg. fem.*, *rempe* 125, 166 *am-macc rempe ni's'derbrad*, where *rempe* is gl. *icc a himthús*, cf. 134, 33.

recam, see *riccím*.

recht, right, law; *pl.*, 135, 50. 51 *fri dub-rechta gentliuchta*, *fri saib-rechtu heretecda*.

réde, level plain; *gen.*, 118, 66 for *medon r*.

rega, 'will go'; 2 *sg.*, 102, 50 *mos-rega* (*dochum nime*), gl. *im-mucha rega*, *mox ibis*; 3 *pl.*, 102, 52 *regat fir Herenn do bráth*.

regem, L. 27, 21.

regno, L. 29, 36.

regum, L. 27, 21.

réid, smooth; 29, 34 *rop reid remunn*

reidim, I drive (a chariot); *imperf.* 3 *sg.*, 126, 193 in *chaillech reided Currech*, (but F *imreded*), gl. *ro'riadaig* i. *ro'imthug*, who traversed, drove all round.

reimcise, act of foreseeing; *dat.*, 134, 35 *rosc Dé do'm reimcise* (!), Θ has *imcaisin*; *remcaisiu* (*gen.*, -caisen, *dat.*, -caisin) is common enough, cf. ML 19c 17. 40b 15. 50c 22. d 1, but this form -cise as *dat.* is on a par with much in the same text.

rem-, in *rempe*, *remunn*, see *re n-*.

remthechtas, act of preceding; 134, 39 *intech Dé do'm r.*, let it be the way that runs in front of me.

renim, I sell; *redup. perf.* 3 *sg.*, 112, 12 *ni rir macc De ar díbad*; see also *ratha*, and cf. *asrir*.

reraig (?) 30, 44 *reraig faithi cen díbad*, gl. *ro'rig*, 'great kings' (?), or *rérig*, perhaps intended for '(long) time-kings', to correspond with the further gl., 'long age was their age', and also gl. *ro'reig* in F [cf. FM *ann.* 868 *retlu ruireach redrige*]; the gll. refer to the *ante-diluvians*, so that they understood the word to mean the personages of Genesis, cap. v.

reraig, he drove; 120, 101 *reraig a carpat*, (Natfraich the driver of her chariot) drove her chariot, gl. *ro'raith* [*perf.* of *raith*-causal of *reth*-to run, cf. √ *faid*-from √ *fed*-] and *ro'leic a rith dó*, 'allowed its course to it'; 121, 112 *macc Dé ro'reraig in rig-láim*, 'Christ guided the royal-hand,' is no doubt the same word, though the gl. gives *ro'foirestar*, 'he helped.' But the metric does not allow the prefix *ro'*, which indeed seems quite superfluous, though it occurs so in LL quoted below: F omits the article *in* and reads *fororaid*, q.v. It is used in the sense of he ruled, guided as King, cf. LL 50 a 5 *Cathair Már, reraig Herind*; 146 a 33 (Art mac Cuind)

anais i Temraig iar-sin
tricha mbliadan co nirgaír

reraig herind eraim nglain
ro'das'gab o muir co muir.

ibid., 23 a 19 *ro'reraigsetar* inn Asia Móir, they ruled great(er) Asia.

vertatar, they ran ; 121, 110 in tan do'kertatar fo fan [F *do'rethetar* gl. *ro'reithsetar*], where *vertatar* can hardly be anything but *rèr(e)thetar*, redup. perf. of *rethim*, I run towards.

rí, king ; *nom.*, 29, 38. 115, 45. 117, 63. 130, 13. 132, 47 ; *oblique case*, *ríg* : *gen.*, 29, 41. 30, 53. 118, 70. 122. 126 ; *dat.*, 100, 30 ; *acc.*, 26, 10 (*ríg n-*), 129, 1. 131, 40.

riccim [ro'icim], I attain to, go up to, towards ; *subj. pres.* 1 *pl.*, 126, 186 *recam* in n-eclais for rith, 'let us reach the church on (at) a run' ; *perf.* 3 *sg.*, 125, 174 in tan ro'ránicc a leass, 'when he needed it' ; *s-aor. subj.* 1 *sg.*, 131, 39 ar nad *ris* ifferrn ; 1 *pl.*, 29, 41 *risam* sith ind rí ; but the cpd. *cot'risam*, 'may we attain', is intrans. folld. by *hi flaith nime*, ibid. ; 3 *pl.*, 130, 19 abstail immum *cot'risat*. In the orthotonic form 3 *sg.* 29, 42 sech ro'ised, ro'issam, where the prefix and the root are separate syllables.

riched, Kingdom of Heaven ; 127, 209.

rígan, queen ; 111, 20 ind *rígan* rígdá.

rígdá, royal ; 111, 20 ind *rígan* r.

ríge, Kingship, Kingdom ; 100, 28 for nim consena a *ríge* ; 101, 43 i n-Ard-macha fil *ríge*.

ríg-lám, royal hand ; 121, 112 ro'reraig in ríglaim, which cannot be an inverted genitive because of *in*, [laim ind rígl, hand of the King]. But the verse is wrong in any case : either F *fororaid rígl-laim* or *reraig* [without the prefix] in *rígl-laim* will correct the metre.

ringrat, *subj. pl.* 3 *pl.*, 27, 17, do'nringrat (F do'ringrat), where do'ringrat is the orthotonic form, corresponding to an enclitic *tíngir-* ; the gl. gives ro'n'tògrat [and ro'n'anmniget (?)] di ar n-anacul, 'may they summon us to save us, [may they name us (?)] cf. *togairm*, 'invocation.' Unfortunately the exact meaning of do'(ro')in'gar- is not known ; but it seems clear that it cannot be simply = 'to summon,' for all the verbs used have a reference to *deliverance* from dangers. Nor is the expression 'may they summon us to our deliverance' in keeping with the simple directness of the poem, and, but for the agreement of the two texts, I should have felt inclined to suggest *doringbat* 'may they ward off' (danger, etc., involved in *cach ing*, 18, as in Sanctan's hymn 130, 17, cech saeth *doringba*).

rír, see *renim*.

ris, *risam*, see *riccim*.

rith, act of running, race, course ; 126, 186 for *rith*, (going) 'at a run' ; *gen.*, 98, 9 amru retha, 'a miracle of a course,' 'a wondrous career.'

ro, short form of *subj. (opt.) of copula*, see *roþ* ; 127, 203 where F reads *roþ*, but the *gen. follg.* is not explicable.

robbem (-bet), *subj. [optat.] pres. of verb of existence*, see *ro-boi* ; 29, 24 *robbem*, 'may we dwell &c.' ; 111, 21 *robbet*, 'may they continue to be', 126, 179. 126, 191.

ro'bo, pret. of copula ; 99, 15 ro'bo chobair do'nd Erinntichtu P. ; 124, 154 ro'bo amru ; whereas ro'boi is the form of the verb of existence.

rodba, may she destroy ; 110, 9 do'ro'dba innunn (cisu) ar colla, gl. ro'dibda. The verbal form *dibdaim dibaim*, seems often to run into the forms of *digbaim* in the glossators : thus we find forms *didba*, *diba* ; *dibus*,

didbus; *dibdaither*, *dibaither*, *dibter*; *ro'dibad*, *'dibdad*, *'didbad*; the *dibad* forms have branched out into many varieties of spelling *diobaig*, *diogbad*, *diobaith*, and *dibath*, &c.; but the real root can hardly be other than *ben*, *do'di-bnim*, *do'rò'dba*, as Zimmer has analysed it; exactly the same spelling is found FM *ann.* 860 *do rodbad aird-rí Ereann*; 940.

'roega, from the redup. perf. *roigu* = *ro'gegu*, from $\sqrt{\text{gus}}$, 'choose', gl. F *do'raigais*, 'whom thou hast chosen', 102, 51 yimmon *do'rroega*.

'roena, subj. 3 sg., of *roenaim*, I break (battle); 110, 7 *ro'roena* re[m]unn *catha* cach thedma; a very common construction, cf. FM. *sub ann.* 976 *cath raoinéad ria mBrian for Gallaib*, 'a battle was gained by Brian over the foreigners, &c.' Here it seems to mean, 'may Brigid gain for us battles over every disease'.

rogamus, L. 27, 21.

'roigse, 28, 31 *ar'don'roigse* [F *ar'dond'rosget* (!)] *di-ar trógi*, gl. *ar'ro'airchise*, 'may he be merciful to us', which is no doubt the meaning, but the form is not thereby explained, for the root of the gloss is *airchess*, and *roigse* involves *ro'gegese*; cf. Wb 16,c con *roigset* Dia n-airiub-si, 'that they may beseech God for you'; F seems to suggest, 'that they may beseech God for us'.

roit, gen. of *rout*, a shot, cast, fling; 123, 143 *focress im-muir fut roit*, gl. *fut erchora*; cf. FM 590 *nibat foicsi do rout*, where also the word is dissyllabic.

rolaic, occurs twice: 101, 38 *fo'srolaic isin mor-chute*, 'he flung them down into hell'; 103, 62 *son in chetail fo'srolaich* [*rolaic* F], 'the sound of the music prostrated them.' But the gls. are difficult: F^{ms} gives *fo'sroches* (?), and *fo'ro'chlastar* i. *ro'sfuc lais*, 'he shut them up, carried them off with him', where the root seems to be taken as *fo'ro'laich* = *fo'ro'chel*. In the second instance, the gl. is *ro'failgestar*, where probably the gl. had the same idea of 'covering' in view, connecting it with *lige*, 'lying down'. But even so, one does not see how 'the sound of the music of the angels' could have a similar effect as the action of the devil had had, unless the meaning be taken to be 'flung down' (into ecstasy of sleep, or into hell, respectively); cf. *turlaic*, he flung; *do forlaicthe*, was flung, &c.

ron-chend, seal-skin; *gen.*, 125, 168 *i criol ron-cind*, which T gl. 'in a creel of skin of seal there was the garment'. But the gl. F^{ms} has 'so that he asked of Ronchend, a sub-deacon . . . , and a garment was found in a creel that Ron-chend had with him, in the chariot . . . like to the skin of a seal's head was that garment'.

rop, cop. subj. 3 sg., may it be; immediately folld. by the predicative word; 27, 15², 16, 20². 29, 34, 41. 126, 194, 198. 131, 38. 132, 47; occasionally written only *ro* 29, 39², 41. 127, 203 (F *rop*).

rorda, see *immradim*.

rosc, eye; 134, 35; *dat.*, *rusc*, 135, 67.

ruadi, redness (of fire); 28, 29.

'rualaid (?) 120, 98 *ba maith conid'rualaid dó*, gl. *co ro'ernestar*, 'dedit'; but probably Colgan's *et bene ei successit* is as near the original as we can get; for *con'ruala* means 'went, befel, happened', cf. FM *ann.* 866 *do'n deabaid conruala*, 'in the battle which took place'.

rubrum, L. 26, 11.

ruire, 'great king', as the gl. gives, 26, 4. 28, 27, 29 (*ruri*); *gen.*, 112, 7 *mathair mo rurech*, (*ro'rig gl.*)

ruirmiu [Z] form, probably to [A] *do'rim-*, 'I recount,' 119, 81, but the T gl. seems to look on it as a *perf.*, *ni ro'airmius*. The form *rùirmiu* would however be a curious enclitic, in spite of F gl., 'I cannot effect its *turem* nor its *arim*, its enumeration', but there is very little difference made between the *do'rimim* and the *ad'rimim* in actual use. In its two instances of occurrence here, we have 119, 81 *ni rùirmiu*, *ni àirmiu*, but 123, 134 *ni fail do'rùirme*, gl. *doné a thurem*, as *pres. subj.* 3 *sg.*, where there is no sense of past time involved. The repetition was evidently a common usage, cf. FM 919, *ni ruirmiu*, *ni airema*; LL 54 a 39, 47, 50 *ra'rimit* *ocus ra'hármít*, &c.

ruri, see *ruire*.

rurme, see *ruirmiu*.

rusc, see *rosc*.

s', infix pron. of 3 pers. *sg.* and *pl.*, after *ní*, *no*, *do*, *fo* and *ro* :—

97, 5 *maisse dóine*, *ní'stoimled*; 100, 25 *na tri coicait no'scanad*; 100, 29 *ní'sgaibed tart na lia*; 101, 34 *mairb, do'sfúscad*; 101, 36 *in cach, do'sfuc*; 101, 38 *meicc E., fo'srolaic*, 103, 62 *fo'srolaich*; 116, 51 *ní'sgaib*; 116, 52 *ní'sdígáib*, 118, 72 *a tret, ní'sdígáib al-lín*; 125, 166 *ní'sderbrad*.

sab, mighty, powerful, (gl. *sonairt*), 100, 23 *ba sab indarba clóeni*.

saccula, L. 28, 25.

sáib, false.

saib-fáthe, false prophets, 135, 50.

sáib-rechtú, false laws, 135, 52.

saiget, arrow; 27, 20.

saill, piece of bacon; *gen.*, 116, 53 *lucht saille*.

saith, see *seth*.

saland, salt; 119, 80.

Salem, rex Salem, 27, 23.

salm, psalm; 100, 30 *cet* — .

samaigim, I place; *pret.* 3 *sg.*, 102, 55 *samaiges crich fri aidchi*.

samud, congregation; 113, 25 *s. St. Brigte*, cf. FM *sub ann.* 835 *samadh Padraicc archena*; 869, &c.

sanct-, as prefix = *St.*-(Brigid); 113, 25. 114, 30. 115, 41. 126, 189 [all in Broccan].

sanct, used as subst., *pl. dat.*, 126, 190 *co sanctaib Cille-dara*. A very noticeable use of the word: Cormac has the item *sanct*, specially applied to St. Brigid, but it is certainly not of common occurrence as a noun *subst.*

s(an)c(t)a, 131, 42 is commonly read as a Latin expansion for the *sa* of MS.: F has *sruthib*, which makes the right measure of syllables (8), but unless we read *sanct a sruthib* 'saint out of sages', I do not see what is to be done with *sancta*. To say that *sruith* is *fem.*, and therefore *sancta* an *adj. fem.* in agreement, is to give an explanation which demands proof of possibility.

Sanctan, n. pr. Bishop S., 131, 42.

santach, covetous, greedy (of wealth); 113, 13 *s. for seotu*.

sasad (?) 114, 34 *nach mod ro'sasad mo beoil* (F *sasat*); the gl. *ro'seset*, ('*sesset* F), 'they might reach', seems to suggest a connexion with *ro'soich*, 'whatever way my lips may reach'; cf. the form *sasar*, which

is found several times in the SM., I. 264, 6; II. 140, 18 *sasa(r)*; IV. 376, y; V. 458, 9, usually with the same gl. (*segar* and) *innsaighther*, as found in O'Dav., p. 117, suggesting *sag-*, 'to sue', as the root. "I beseech God against every battle, *whatever way* my lips may (reach? suffice?)"

sathech, satiated, satisfied (with food); 116, 55.

scaraim, I separate; *pret.* 3 sg., 118, 67 *scarais* a forbrat, gl. *scailes*, 'she (put off and) *spread out* her garment (on a sunbeam)', which is plainly the meaning, but *scarais* does not convey it. It occurs in the same hymn 121, 109 *scarais* a hech cenn a bréit, 'her horse *disconnected* his head from the yoke', though here too the construction is abnormal, for 'to sever from' is *scar fri*,—(*scar* as I have never seen); besides *cenn* has no pron. and *breit* no article, and *ech* is singular though the verb in the next line is plural; and in fact the gl. suggests something different with its *fo breit*, bis *fo bragait* ind eich, quasi the *fo-breit*, which is *under* [= *around*] the neck of the horse. Perhaps the horse *tore* or *broke* some portion of the trapping called *cenn fo breit* or something of the kind. The word occurs correctly used, *pass. pret.* 103, 63 *ro'scarad* (anim Patraicc *fri-a* chorp).

scél, story; *gen.*, 114, 36 *amru sceoil*; *pl. dat.*, 97, 1 atfet hi *scelaib*.

sciath, shield; 27, 20. 126, 194. 134, 40.

Scotaib, to Irish folk, 101, 35.

scol, school (monastery); *gen.*, 29, 40 hi timchuaire na *scule-se*.

screpul, scruple (-weight); 124, 159 cid óen *s*.

-se, affix, denoting (with preced. art. def.) the proximate demonstrat., 29, 39 in guidi-se, 40 na scule-se; 30, 48 in cathraig-se.

sé, six; 97, 2, 5.

sech, prep. (*cum acc.*), past, beyond.

26, 13 (ro'n'snada) *sech* na nemi; 100, 24 *sech* treba doine; 110, 6 *s*. drungu demna; 126, 184 (ro'n'snadat) *sech* piana; 131, 26 *sech* macc Dé, seems to mean *in spite of*, perhaps, 'outside the influence of', but it is impossible to determine the meaning precisely because of the vagueness of other words of these two lines.

sech, seems to mean 'whoever' in 29, 42 *sech* ro-ised, but the exact meaning is uncertain; 'whoever *might attain*, may we attain', i.e., 'whether anybody' or 'beyond what anybody else' attain.

sech, conj., for, since; 115, 43 *sech* ní chiuir, 'for she did not buy, &c.'; 125, 175 *sech* ní furecht forraid ann;—besides that, though; 116, 55 *sech* ba sathach X de, ní bu bronach A.

sechí, whatever (it be), cpd. of *sech*, and the subj. pres. of copula; 26, 6 *sechí* leth, '(in) whatever direction', wherever.

secht, seven; 26, 14. 118, 71.

sefainn, only in *red. perf.* 3 sg., 121, 114 do'sephain an os; and 3 *pl.* 122, 124 ce do'sefnatar in tsluaig, 'though the multitudes *chased* it', gl. ro'toipniset and ro'taifnitar. A good example of the transformation of forms [A] do'sèfnatar, [Z] tòifnitar, where ro'tòifnitar may be contrasted with the T toip[h]ni-set, which has added the *s*-aorist to [the redup. perf. base of] *svenn*, i.e., *se-svenn*, where (s)h + v = f, written here *sephain* and *sefnatar*, cf. Ml. 36d17 *sephainn*. But obviously, the writer of *this* verse understood nothing of the real relations of the two forms, for he gives 121, 119 tàfnetar coin alta di, with the enclitic form;

i.e. he was on the stage of the language parallel with the glossator of F at 122, 124.

seirc, see *serc*.

semine, L. 27, 23.

sén, blessing ; sign (?) ; 26, 1. 29, 38 *sén* Dé ; 103, 68 ba *sén* gaire i ngenair (?).

sena, denial ; 127, 203 cen *sena*.

sénad, act of blessing ; 30, 45.

sénaim, I bless ; *subj. pres.* 3 sg., 30, 54 Xt ro'n'sena ; *pret.* 3 sg., *senais*, 119, 77. 120, 99. 121, 115. 122, 127, 129. 125, 163, but *depon.*, *senastar* 120, 89, (where it is curious that in one stanza three of the verbs have this deponent form, though *senais* is used six times in this very poem) ; *pass. ptep.*, 119, 76 *senta* impe, ba derg-laid, (cf. MR. 196, 7 used of a consecrated banner). The gl. T regards the bath as a bath in which Brigid herself was, *ir-raba si fein*, so that possibly the gl. took it as, 'wondrous to her (was) the blessed bath around her', but Cogitosus says nothing of her being *in* a bath, 'uidens aquam ad balnea param-tam'. The gls. know nothing of the construction of *senta*, which they render as if it were active, bennachais .i. ro'senastar.

scotu, see *sét*.

sephain, see *sefainn*.

serc, love ; *acc.*, 115, 42 uarach im seirc Dé.

sermonibus, L. 27, 21.

sessam, act of standing ; 26, 3.

sét, road ; 102, 46 for *set*, 103, 61, 62.

sét, valuable object ; 123, 141 in *sét* argait, the silver *pin*, gl. *delg* (141 and 144) ; 124, 153 gl. in *main*, and *tinne* argait, *bar* of silver.

sét, likeness, equal, 'the *like* of' a person ; 126, 195 *as-set*, 'her equal'.

seth, labour ; 101, 35 ro'chés mór-*seth* ; 130, 17 cach *seth* doringba ; 115, 40 síth iar *saith* (F *sáeth*), gl. disease or labour ; pl. 103, 63 iar sethaib.

sethrach, laborious ; 131, 38 mo chorp rop sigith s. [F *sæthrach*], gl. T or *sethach*.

si, she ; only occurs once, 126, 178 where F gives *sith* fri gabud, but T did not so read, for it glosses *si* .i. Brigid ; nor do I know how *sith* could be rendered, because *sith* has no meaning that could be brought into this line. But every line of the whole stanza is doubtful. If *si* is the pron., it is wrong ; and indeed neither *sé* 'he', nor *si* 'she', (nor *siat*, 'they'), ever appears elsewhere in these poems.

siasair, she sat ; 112, 2 *siasair* suide coin i n-ailt, gl. ro'saidestar. There can be no doubt about the meaning, as the word occurs Ml. 43b1 imm-a-siassair ob-sedit, (he besieged), but the form is not satisfactorily explained : assuming it to be the result of a redup., *siass(-air)*, for *se-sess-*, is to assume an arbitrary base *sess* extracted out of a relatively rare form *seiss*, 'he sat', which is itself of sufficiently obscure origin. On the other hand if the analogy of *-àrlusair* = *àrlastar*, 'he addressed', from √ *glad*, be followed, we might take *se(d)estar* = *siastar*, [but also cf. *miastar* from *mid'iur* and *fiastar* from *fet-ar* (√ *vid*), as dep. fut. (subj.) 3 sg.] ; and the analogy of *tarrasair* and *tarrastar* as the pret. 3 sg. of *to-air-sissiur* may have aided the equation of *-astar* = *asair* as 3 sg., (*siastar* =) *siasair*.

síde, the *dei terreni*, worshipped by the Irish before the preaching of St Patrick ; pl. *acc.*, 101, 41 tuatha adortaís *sídi*, gl. F *sithaige*.

sigith, permanent, lasting, 131, 38 *mo chorp rop s.*, F *rob buan*.

slán, storm, bad weather; 115, 38; *gen.*, 100, 27 *uacht sini*.

sinit (?) old age, 111, 21 *iar sinit*, gl. *iar sentaid* F.

sinnach, fox; 122, 121.

sith, peace; 29, 41. 115, 40.

sith-[*f*]*laith*, 'kingdom of peace', or 'prince of peace', 100, 19, probably the latter, for the line follg. speaks of *his descendants*.

sith-laithe, 'day of peace', 102, 56.

sius, (?) 135, 63.

slabreid, chain, fetter, *dat.* [of *slabrad*], 29, 33 *tarslaic P. a[s] slabreid*.

slán, n. pr. 'fontis Slana', gl. 100, 29, from follg. :

slán, whole, sound (healthy); 119, 78 *s. cen galar*.

sluag, host, multitude; 30, 45. 123, 137; *pl. nom.*, 122, 124 in *t[s]luaig*; *acc.*, 113, 120 *sluagu*.

sn, infix pron. 3 sg. pl.; 99, 14 and 100, 19 *do'sn'icfed*, he would reach (come to) them, (perhaps also 102, 54); 124, 155 *ro'sm'bi*, she dashed it (against her hand).

snadim, I protect; *subj. pres. 3 sg.*, *ro'n'snada*, 'may he protect us', 26, 13. 28, 27. 113, 20 (*'snade*); 3 *pl.*, 126, 183 *ro'n'snadat*; *pret. 3 sg.*, 26, 11 *ro'n'snaid*. There are also three instances of an extraordinary form *snaidsi-* folld. apparently by an objective pronoun, viz. 26, 11 *snaidsi'um*, 'may he protect me', where the gl. has *ro'n'snade sind* (!); 28, 27 *snaidsi'unn* (with same gl.); 29, 38. When a sufficient number of forms analogous to these are discovered in other texts than these (and the Felire), the correct analysis may be ascertained. There can be nothing gained to science by attempted explanations of such combinations of vocables as 28, 27 *snaidsiunn ruri ronsnada*,—and *'snada* the last word must be, to rhyme with *gaba*,—where *snada* has to be twisted into a past tense to make sense, while just before 26, 13 *ro'n'snada* is used (rightly), = 'may he protect us.' Again, 28, 28 *soersum .i. ro'socra sinn*, both gl. : any such *soersum* is an impossibility.

snádud, protection; 27, 15. 132, 49. 159, 7.

snechta, snow; 115, 38 where the gl. seems to suggest an inversion, "the wind drove snow by a storm", adding, "that is to teach (or effect?) a trisyllable, for that was put between . . . , quod non additur in fine", which possibly refers to the *tria sin* that should have come at the end of the line after *gaeth* (as in the prose), but which is put between *snechta* and the verb *luades*. But I do not understand *na dulect* of the gloss, and therefore cannot explain the clause fully; *gen.* 134, 24 *etrochta snechtaí*.

so, pronom. affix with def. art., denoting proximate demonstr., this, these; 135, 47 *na nert-so*; see also *-se*.

sochaide, multitude, company; 134, 47 *hi-s. in company*, opp. to *alone*, or *with multitudes* opp. to *with but a few*; cf. LL 58 β 16.

sochraite, army, post; 134, 41; cf. FM *sub ann.* 866 [p. 504, 13 *sochraide* and *sochaide* 17].

sóer, free, noble; 110, 15 *biam soer*; 132, 50 *ateoch in rig sóer suthain*.

sóeraim, I free; *subj. pres. 3 sg.*, *ro'n'socra* 30, 54. 110, 5. 111, 24. 131, 44. 159, 12; 3 *pl.*, *ro'n'socrat*, 26, 67, 10. 27, 24. The form *soeras* occurs 28, 25, 27 and 29, 37 and is gl. *ro'socrastar*, 'he freed' 25, as *foedes* 33 is declared by F to be 'praeteriti temporis', but *soeras* of T can hardly be other than the relative form, 'qui liberat.' As to the form

soersum 28, 28 the gl. render 'may he free us.' But it is impossible to justify such a version.

soillse, light ; 102, 56, 60 (*soillsi*), 134, 23 (*soilse*).

solma, swiftness ; 159, 7.

son, sound ; 99, 16. 103, 62.

soscéla, gospel ; 101, 33 *pridchad soscélad* (by error from the ending of word preced.).

soter, Gr., 28, 25.

sous, knowledge ; *dat.*, 119, 73 is *da'm sous*, gl. *dán* and *flidecht*, 'poetry' ; cf. FM ann. 921 *soas* .i. *so-fios*, 'good knowledge.'

spiritus, L. 27, 17.

spirut, spirit, of the Holy Ghost ; 30, 54. 130, 11. 159, 1, 3, 5, 12 ; *gen.*, 126, 180 in *spirta*.

sruith, variously rendered, a chief, a sage, an experienced person &c. ; 131, 42 of Bp. Sanctan.

Stephani, L. 27, 17 (F).

suanach, sleepy, given to sleep ; 115, 41 gl. *cotultach*, *id.*

suas, above, of *motion upwards* ; 100, 24 'it lifted his form upwards'.

Succat, n. pr. of Patrick, his baptismal name, given by his parents, gl. as a Welsh word, *sucat* = 'strong battle', 97, 3.

suide, act of sitting ; 26, 3. 112, 2.

-suidiu, *dat.* of pron., *iar-suidiu*, 'after this', subsequently ; 116, 53. 124, 158.

suil, eye ; *dual. nom.*, 119, 84 *dí suil*.

surun, oven, Lat. *furnus* ; *dat.*, 28, 29 a[s] *surun* tened ; [*sórn* in Bible].

suthain, everlasting, eternal ; 132, 50 in *rig soer s.*

t-, remnant of def. art. in mas. sg. nom. before vowel, 101, 39 in *t-apstal*.

t-, reduction of *do*, 'they', between the tonic accent on the subst. follg., and the preced. prep. *i-do-biu* = *i-t-biu*, in thy life-time, 102, 51.

tabraid, see *dobert*.

tact, come thou ; 159, 4 *tæt*, a Christ.

tafnetar, see under '*sefainn*'.

taidlech, shining, resplendent ; 110, 4 in *grian t.*, gl. *taitnemech*, *id.*

taig, see *tech*.

tair, dry weather ; 117, 59 *ba t. coidche inn-a gort*, gl. *terad tocrad*.

tair, may it come ; 3 sg. [*s-aor.*] subj. (injunctive), 130, 24 *ni'm'thair mortlaid* ; 135, 58 *co no'm'thair ilar fochraice* ; with infix after the prep. pref., 130, 20 *do'm'air-se trinoit* ; 130, 26 *do'mm'air trocaire* ; 131, 31 *do'mm'air fiado* ; 3 pl., 30, 45 *tairset li-ar n-athair*.

tairchanaim, I prophesy ; imperf. 3 pl., 100, 19 *tuatha H. tairchantais*, 'praedicabant.'

tairchetul, prophecy ; pl. *dat.*, 134, 16 *i tairchetlaib fátha*.

tairisem, steadfastness, stability ; 134, 29 *t. talman*.

tairle, may it reach, assail ; 26. 8 *nacha'n'tairle adamna*, 'may hunger not reach us' ; 130, 23 *ni'm'thairle éc* ; 131, 25 *ni'm'thairle erchor annas*, but in both cases there was evidently a reading *thuisle*, gl. *ni tharda tuisliud* form, as well as the reading, *ni tharda li taisi*, which was clearly an ety. gl. on *tais-li*, 'death-colour' ; but in 130, 16 it is

ní'm'tharle, gl. *ní ro'm'taidlet*, 'may it not touch me.' Even in such a set of lines as those of Sanctan it is hardly possible to accept so poor an invention as *ní'm'thairle* in three contiguous stanzas; the gl. on 16 evidently contemplates *taidle*; for *tairle*, LU 19 a 1 dianda 'tairle mo lorg-sa, mairfid-us, 'if my club reach them, it will kill them'.

tairset, see *tair*.

taithmet, recollection, commemoration; 27, 18 t. anma Ig.; 126, 187 t. Fiadat.

tatam, earth, ground; *gen.*, 134, 29 tairisem talman; *dat.*, 131, 44 for *talmáin*, 'on earth'.

tan, time; adv. *in tan* = 'at the time when', 97, 2. 102, 53. 103, 65, 121, 110 125, 164, 165, 174; always folld. immediately by the verb of the clause, save 125, 165 in a line that is inexplicable, *in tan hí ba gabud di*.

tanic, see *ticcim*.

tar, over, across; (mountains) 98, 9.

tarle, see *tairle*.

tarmchosal, transgression; 101, 38.

tarslaic, he freed, delivered, released (from bondage); 29, 33 *tarslaic* P. a[s] slabreid. Another example of the use of an enclitic form where there is no justification for the form; it is gl. *ro'tuaslaic* F, cf. *tuashucud* used here (163, 42) of release from servitude; for *tarslaic* cf. S. na Rann, 7319 dian *farslaic*, and 5287 conas *torslaic*. Possibly the scribe connected it with *tarleic*, 'he let him loose', for *tuaslaic*- [*fuaslaic*- *fo* + *od* + *√slak*] might have been expected to keep the prefixal *tua*-, but cf. Ml. 58 a 11 *dorosilc*, and cf. here 27, 18 *do'n'forslaice*, cf. (*do*) *fòr'slaic*-.

tart, thirst, drought; 100, 29.

Tassach, n. pr.; 102, 53, *gen.*, 54 *Tassaig*, the 'cerd' (artist) of Patrick.

tathich (*tathig* F), it visited, haunted; 121, 113 *tathich* torc allaid a trét.

te, see under *forte*.

tech, house; 121, 108; *dat.*, 118, 68 *i taig*.

tedm, pestilence; *gen.*, *tedma* 110, 8; *dat.*, *tedmáin* 26, 8.

teгдаis, house; *gen.*, 125, 171 *i toeb tegdaise*.

tein (apparently a *dative* form), fire; 28, 25 soeras L. di *thein*; 131, 28 ar *thein*; but also written even *ten*, cf. 102, 48 asin *ten*; 124, 148 for *ten*, —the normal form being *tenid*; but the *gen.* is always correctly *tened*, 28, 29. 126, 181. 134, 25. Probably the short form was more convenient (with prep.) for the poets. Cf. FM ann. 526 *i ttin*, 'in fire', 844 *i tein*.

Temair, n. pr. Tara; 101, 44; *gen.*, *Temrach* 100, 20.

temel, darkness; 101, 41.

temporibus, L. 27, 22.

tened, see *tein*.

tenga, tongue (?); 131, 36 lurech arbaig mo th., F *thinga*, which it must be, to rhyme with *finna*. I have no idea of the real meaning or construction of the stanza.

térnam, act of escaping; 126, 200 asróllem *térnam*, 'may we merit escape', gl. .i. *ro'ernam*, which might seem as if the glossator looked on *ternam* as *subj. pres. 1 pl.*

tesbad, was failing, deficient; *imperf. 3 sg.*, 125, 176 nicon *tesbad* banne ass; apparently a combination of *tes*- [= *do* + *es*] and the substantive verb.

tessed, see *tiagaim*.

testa (?), 130, 20 *do'm'air-se trinoit testa*, the gl. evidently know nothing about the word, for *in trinoit testamail* conveys no meaning, and the speculative 'or tresta .i. treda', 'threefold', shows that *testa* was only jargon to them.

tiagaim, I go; [*s-aor.*] subj. 1 pl., 26, 2 *cia tiasam*, gl. *cip e leth tiasam*, 'whichever way we go', but *cia tiasam* should mean 'though we go'; at least the use of *cia* = *cipe leth* remains to be proved; (*s-aor.*) imperf. subj. 3 sg., 98, 7 (*asbert*) con *tessed* for *tonna*, gl. *co ndichsed*.

ticcim [= *do-iccim*, I move towards], I come; (imperf. of fut. =) condit. 3 sg., 99, 14 *do'sn'icfed arithisi*, he would come again, so 100, 19, where probably *sn'* meant 'to them', and it is not impossible that *mo'sn'icfed* (102, 54 F) was taken to have the same meaning, for the gl. has *ueniat* P. iterum huc, and then, *nirbu go quia uenit* P. iterum co S.; — [*s-aor.*] subj. 3 pl., 26, 8 *immu'n'tisat ar tedmaim*, where gl. *tisat immu'n* shows that it was felt to be an infix. pron., but on the other hand we have 101, 36 *immi con tissant*, 'that they should come (to judgement) around him', where *immicontissant* would be a curious cpd. Even in 26, 8 it is a doubtful cpd., for the meaning of *imthised* is not quite the same, cf. 99, 17 *gadatar co tissad*, ar a *n-imthised lethu*, they prayed that he would come, that he might go about ('with them', if *lethu* may be held to mean this); — perf. 3 sg., 101, 39 con *da'thanic*, till the apostle came [to them?]; 3 pl., 121, 108 *tancatar a tech*, 'they came home.'

tichtu, act of coming; 99, 15. 100, 21.

timchuairt, circuit; 29, 40 *hi t. na scule-se*.

timmi, warmth; 100, 32 gl. *tofluin* and *teas*, *id*.

tinchetul, act of reciting, incantation; pl., 135, 50 *tinchetla saib-fáthe*.

tind, sharp, fierce (?); 110, 4 in *grian t.*, gl. fiery, blazing: I have no note of the word occurring elsewhere in this sense.

tinne, piece of bacon; 120, 89 gl. *saille*.

tintarrad, 99, 18 ar a *t. o chlón tuatha H. do bethu*, that he might convert from idolatry the tribes of Erin unto life, gl., ar a *comthad*, a gl. which shows also the root, *com-tho-ad*, from *√-so*, 'to turn', hence *contor'-oe* 'he converted', and so *do-ind-to-ro-soad*, where the strong accent of the enclitic form seems to have absorbed the vowel of *ro* and the root *so*, and the double *rr* represents *r + h* [= *ś*]; cf. *contòroe* Ml 123 b 7, and *du intarrae*, Ml 54 d 3.

tír, land; 100, 20.

tisat, *tissad*, see *ticcim*.

tlacht, garment; 111, 19 gl. *etach*, though there does not seem much meaning in the comparison of Brigid to a garment; 'the garment over coloured (garments)', or as F says, 'the dress that surpasses every beautiful dress is she'; cf. Cormac's *inn édach ligda*, p. 26, *sub* 'legam'; SM. I. 150, 10; MR p. 180.

tlucestar, see *do'thlaichiur*.

tochuiriuir, I summon; pres. 1 sg. (*dep.*), 135, 48 [T has *toquirius*].

toeb, side; dat., 125, 171 i *toeb tegdaise*.

togairm, invocation; 129, 5 *nóeb-t.*; 133, 2 where the construction is utterly unintelligible, 135, 70.

togairt, apparently a synonym of *airge*, 'dairy', cf. LB 63 a 30 *do immim na togorta* .i. na *hairge*, cf. *do'nd arge* of gl., 116, 49.

toimled, enclitic of *dormèlim*, I eat, consume ; *imperf.* 3 *sg.*, 97, 5 *maisse dóine*, *ni's'toimled*.

tolam (?) 130, 21 *do'mm'air trocaire t.*, may mercy come to me *t.* (?), *gl.* i *toi* *ocus i n-ellmai*, 'in silence and in preparedness (?)', which is merely an ety. *gl.*, [= *toi* + *ellam*]. Where the word *tolam* occurs in LU 70β8, it was evidently regarded as a form of *talam*, 'earth.' It is not *tola*, (which means a flood'), but *tolam*, and its meaning is unknown.

tolomar (?) 29, 35 *di-ar Fiadaít ro'n'tolomar*, *gl.* *ro'tholtnaigem*, may we be pleasing to, or *assent to*, obey the will of ; but here again the form of the verb, including an infix pron. reflexive, causes a difficulty : 'may we render *ourselves* pleasing to our Lord' ; elsewhere the verb is *ntr.*, and governs the *dat.*, cf. the phr., *biad ra'tholathar dó*, LL 171 a 3, 7, 14.

tomtach, threatening ; 29, 38 *gl. tomaithmech*, cf. *peccad* : *peccthach* = *tomad* : *tomthach* ; [*gen.* *tomtho*, 'minationis', Ml 26 d 2].

tóniud, act of descending ; 133, 10 of Christ's coming down to the Judgement.

tonn, wave ; *pl. acc.*, 98, 7 *tessed* for *tonna*, *gl.* for *muir*.

torbas (?) 131, 28 *ar threthan torbas*, *gl. toirnes bas*, 'which marks out, defines, death' (?), but also *gl. tores bas*. I know no satisfactory analysis or explanation.

torc, boar ; 121, 113 *t. allaid*.

Torrian, n. pr. Tyrrhene (sea) ; 99, 11.

toscur, company, 'the guests' ; 116, 56 *ni bu bronach in toscur* ; *gl.* in *t-oegi*, 'the guest', but adding, *or* in *tuata*, *or* in . . . *cugud*, *or* in *gnim*, so that there is a margin for possibilities. It is not certain that there is any word *oscur* = 'a guest', but *tascur* 'company' is common enough, and there were certainly several guests, '*hospitibus* *divisa*', *Cogitosus*, c. iv.

tra (*thra*), a connective particle, whose meaning here can hardly be defined as it only occurs once, 135, 48 *etrum thra*, (ἐμοί) γε, but Θ reads *indiu*, 'to-day', and perhaps some form of *trath* stood in our text.

tráth (canonical) hour ; *gen.* 131, 31 *cech tratha*, 'at every hour.'

treb, dwelling-house ; *pl. acc.*, 100, 24 (*tuargaib*) *sech treba doine*, raised past the dwellings of mankind, *ad caelum*, says the *gl.* The word is used also in the cpd. *cethar-trebe* 97, 6, 'four tribes', *gl.* 'because [he served?] *tribibus* *quatuor*, that is the reason why the name *Cothraige* (*viz.* *cethair aige*) *clave* to him.' In the Tirechan Coll., Patrick is called *Cothirthiacus*, 'quia *seruiuit* *iiii* *domibus* *magorum*', *Cothraige* was his name during his captivity in Ireland. But the difficulty is that *-trebe* is *genitive* ; perhaps it is best to take *Cothraige Cethartrebe* as one word, P.'s name, and *ile* might then be understood as including the members of the four households : 'numerous were the people whom C.C. served.' But the word *Cothraige* is not of obvious analysis, and the use of *cethar* with *treb* suggests a definiteness of meaning, [as the Ten Tribes, the Two Tribes ; cf. *Hom.-Pass.*, p. 639, *de-threb*, p. 633, *deich-threb*,] which probably was not fully known even to the commentators.

trebrech, continuous (?), 102, 60 *ciasu threbrech*, possibly referring to the *continued* light of the sun when it stood still ; cf. the deriv. verb, St. Gall. 7a4 *trebrigedar* *cech consain i ndegaid araile cen gutai n-etarru*, of the *concurrence* of three consonants.

-trebthach, farmer, only in the cpd. *ban-trebthach*, 'a woman keeping house',

the later language used = 'widow', but there is nothing to show this meaning here 124, 145.

trén, strong ; 29, 38. 133, 2. 135, 70.

tren-fer, strong man, champion, 123, 136.

treodatu, threeness, trinity, 133, 3 (repeated 135, 71) *cretim treodataid*. It can hardly be doubted that this is a reference to the expression found in the Preface to *Altus Prosator*, 64, 52 *cretim óenatad co foisitin tredatad*, 'belief of unity with confession of trinity.' But the words in the *Lorica* are grammatically inexplicable, save by emendation.

tress, combat ; 26, 4. 114, 33.

tressam, strongest ; 129, 2 is ed ainm as *tressam*, *superl.* to *trén*.

trét, herd ; 118, 72. 121, 113 ; cf. FM ann. 866 *marbaid an tred immo'n torc*, 'kill the herd along with the boar.'

trethan, (the stormy) sea ; 131, 28 ety. gl. *tré-thond* [quasi *τρικυμία*], 'because experienced sailors say that it is the *third wave* that most frequently sinks ships.' The word is common enough, with various translations, such as 'current', FM. ann. 1587 ; 'fury', MR., p. 318. 256 ; cf. Oss. Soc. III. 76 ; O'C., *Lect.*, p. 617. 487 ; see also Fel. June 3, and the gl. thereon, in O'Dav., p. 122 ; cf. LU. 39334 ; 51633 ; 106343 ; LL. 113319 ; 154a14 ; 172a29 ; 212a26 ; 225a49 ; 146319.

trí, three ; 26, 9. 28, 29. 100, 25. 101, 40 ; — 117, 64 *fa thri*, 'thrice' ; 124, 156 *hi trí*, '(broke) into three parts.'

tria, prep. through ; 26, 11 *tria rubrum mare* ; 115, 38 *tria sín*, 'by a storm.'

triár, group of three persons ; 114, 36.

trínoit, the Trinity ; 112, 6 where the gl. apparently takes it as a *genitive*, but even thus the stanza is unmeaning ; 130, 9 *huasal t. do'n'foscaí* ; 130 20 *t. testa* (?) ; 133, 2 *togairm t.*, where again it is impossible to construe the word (135, 70) ; rightly used in its *gen.*, 101, 42 *inna trínóile fíri*.

triún, one-third, a third part ; 124, 16c *ni furecht cid óen screpul ba mo triún arailiu*, where the subject of *furecht* seems to be omitted : 'there was not found [one third part] that was greater than another third part even (by) a scruple.'

trócaire, mercy ; 130, 21.

trócar, merciful ; 132, 47.

trógi, wretchedness ; 28, 31.

truag, wretched ; *gen.*, 122, 122 (do raith) in *truaig* ; *pl. acc.*, 113, 18 *fri lobru truagu*.

truscu, gl. *clamu*, 'lepers' ; *acc. pl.*, 101, 34 ; I have not seen the word anywhere else.

tua, silent ; 100, 20 said of Tara, gl. *cen gloir*.

tuargaib, raised, lifted, *pret.* 3 *sg.* [*do'fo'argab-*] ; 100, 24 *t. a [f]eua* ; 123, 137 *omna na t. in sluag*, 'an oak, which the crowd did not (could not) lift', [*inf. turbail* in gl. on 137].

tuath, folk, people : *acc. dat.*, 101, 41 for *tuaith* Herenn ; 102, 57 *fri tuaith* [acc.] Cannan ; *pl.*, 99, 18 *tuatha* Herenn, 100, 19. 101, 41 ; *dat.*, 101, 40 *do thuathaib* [F] Fene, 113, 23.

tuath, north ; left (side) ; 100, 29 i Slán *tuaith* B. B., which the gl. takes to mean 'to the north of B. B.', Colgan 'ad aquilonem iuxta B. B.' ; with prep. *fo-*, *fo-thuaith*, northward, 120, 102. 121, 114. Used quasi-prepos., *tuathum*, 'on my left', 129, 3. 135, 63.

tucaim, I give ; *pres.* 3 *sg.*, 125, 170 *ni bu ances cach thucaí*, which acc. to the gl. should mean, 'it was not *vain* [or deep] to the person who gave the vat to Brigid', see under *ances*. With prothetic *f* after infix pron., *pret.* 3 *sg.*, 101, 36 *do's'fuc do bethu*, 'all whom he gave [took with him] to life.'

tuisech, leader ; 26, 11.

turim, act of numbering ; 114, 35 *mó turim*, 'more than can be numbered.'

tíus, beginning, front ; only in phr. *do'm thúis*, 'in front of me', 129, 4.

uabar, pride, vainglory ; *gen.*, 103, 67 *cen airde n-uabair* (F).

uacht, cold ; 100, 27 *u. síni*.

Uachtur G., n. pr. Upper Gabra, "a great hill in the plain of Leinster", gl. 121, 120.

uade, *uadib*, see *ó*.

uair, for, because ; 102, 59 *huair assoith la Hésu in grian* ; 129, 2 *uair is ed ainm as tressam*.

(h)*uan*, see *ó*.

uarach, acting only for an hour (?) ; 115, 42 *ni bu huarach im seirc Dé* (*sed semper*, gl.). This is certainly what the glosses take the word to mean, but it is an extraordinary use of the word : *uarach* as a derivative from *uar* 'hour', can hardly be made to denote 'intermittent' ! The word was no doubt chosen to get an assonance with *suanach* of the preceding line, but it was more probably intended to bear its normal meaning, 'cold', 'chilly', i.e., 'without fervour'. It is used as an epithet of the devil and of hell, *S. na Rann*, 942, 8350.

úas, above ; 111, 19 in *tlacht uas ligdaib* ; 130, 14 *huas domun* ; in cpd., *os chinn*, above [the head of], 114, 30 ; with pronom. element, *úasum*, 'over me', 129, 8. 135, 62.

uasal, noble ; 26, 10 *co rig n-u.* ; 130, 9 *huasal trinoit* ; 112, 6 *co nhuasail hiris*.

uasal-athair, patriarch ; *pl. gen.* 134, 15 *-athrach*.

uaser, where F has *óser*, can be nothing but 'younger (brother)', referring to Joseph in relation to his brethren, 26, 9 though the gl. gives *anuasal fer* ; cf. *S. na Rann* 3142 Joseph *ossar a mbrathair*, and see 7137.

uasum, see *uas*.

uath, horror ; *pl. dat.*, 131, 30 *co n-ainbthib huathaib*, which the gl. expands into *ocus co n-uathaib* ; perhaps only adjectival.

uathach, horrible (of hell), 131, 39.

uathed, in phr., i *n-u.* 7 *hi sochaide*, 'amid a few or in a multitude', or perhaps 'alone or with others'.

ucht, bosom, lap ; 120, 96 *inn-a hucht*.

Uictor, the angel Victor, 'the common angel of the Scotie race, even as Michael is for the Hebrew race', 98, 7. 102, 47.

[h]*uile*, all ; 29, 41 (*huili*), 30, 50. 98, 9 (*tar Elpa hu.*). 101, 37 (*huili*). 126, 200. 135, 47 (*na huile nert*, *pl. acc.*).

uise, suitable, fit ; *compar.*, 102, 60 *ba huisse soillsi fri éitsecht na nóeb*, gl. *ba coru*, 'fitter'.

ulc [olc], evil ; *dat.*, 123, 142 *ar ulc fri*, 'to the detriment of' ; 159, 10 *ar iffern co n-il-ulcc* ; see also *elc*.

ulli, L. 28, 32.

um, suffix pron. after verbs, 'me', 26, 11.

unn, suffix pron. after verbs, 'us', 28, 27, 29, 38.

Ur, of the Chaldees ; 28, 27.

urlatu, obedience ; *dat.* 3, 133, 1 i n-urlataid aingel.

usce, water ; *pl. dat.*, 131, 32 ar uscib luathaib.

ut, L. 28, 26.

utmaille, unrest, activity ; 26, 3 itir foss no *u.*, gl. *cid for imtecht.*

ymmon, hymn ; 102, 51 ; *pl.*, 100, 25 *ymmuin.*

IV.

GLOSSARY TO THE *AMRA* (TEXT ONLY).

Abbreviations as on p. 217 with the following :

Ad. = Adamnan's Prayer (No. 34).

Cr. = The Amra of Colum Cille (ed. O'Beirne Crowe, Dublin, 1871).

YBL = Yellow Book of Lecan.

a, poss. adj. pron. 3 pers., his ; it hardly seems to occur save in the sg., but it is not always certain ; 185. 190. 191 (*a* meit?). 323 (*a huath*, where the *h* is merely formal). 331. 430. 463. 484 (tre *n-a* chian?). 493. 511². 516. 519. 533. 598. 611. 637.

abb, abbot ; 263 cell cen *abbaid* (acc.).

acallaim, conversation, act of conversing ; 459 ar mind *n-Axal n-acallaim*, where gl. gives no hint to determine the construction, but LU gl. (a) *no'aicelled*, 'he conversed', (b) *iar n-acallaim*. De dó-som, 'after God's conversation with him', (c) 'his conversation was second to that of the angels, which was the best' ; YBL simply says, 'our noble, to whom came the angel Axal, to converse with him'. No grammatical analysis can be extracted out of any of the glosses.

accobur, desire ; 439 a. a sula.

adaig, night ; 310.

adbud (?) 574 ar a., gl. *ainmni* or *adb-chlos*, 'abstinence' or 'pomp', on T and LU, but YBL has only *cach adbhlos dorindi is ar saer-clandacht darindi*, 'whatever pomp he did (exhibited), it was for nobility (free-clanship) he did it' ; he shewed hospitality for a valid reason, which reason is not very clear ; and the more so that the next line contains another difficult word, *udbud*, which is very like this.

adcoi, he will tell, narrate ; 401 gl. *no'innisfed*, YBL *no'faisneded*. A good example of (fut., viz) s-aor. conjunctive, *coi* : $\sqrt{c\acute{o}d}$ [cuad] = *tei* : $\sqrt{t\acute{e}g}$ [tiag].

adfét, he told ; 412 gl. *no'aisneided*, 'narrabat', prob. intended as *adfeded*, but see *adfiadaim* in Gl. Hymn.

adranacht, was buried ; 550 a. *ria n-aes*, gl., *ro'adnacht* ; LU has *ad'rad-nacht*, YBL even *'randacht* : all three point to the one pronunciation, *dn* = *nn* = *nd*.

Aed, n. pr., son of Ainmire, 555.

aer, air ; 620 in t-aer.

aes, age ; due period of life-time ; 550 *ria n-aes* = *ria n-a aes* [prps. *a é's*].

aguth (?) 547 ; *n-aguth i n-athfers*, where the context suggests *ath-guth*, 'second voice', as *ath-fers*, but the gl. gives *aighthide*, 'fearful', as if *ag-guth*, 'terror-voice' ; both explanations are given in LU and YBL.

ai, his, 'le sien'; 260 huile bith, ba *hai* he, 'it was his'; gl. ba *leis*, apud eum; but YBL has uili bith ba he a *ai* .i. a selb uili atbath o adbath-som, 'all its possessions died when he died', apparently extracting *adbath* out of *bith ba he a ai* (!).

ai (?) 533 fo lib ligi a *ai*, which LU gl., 'oh sages', a *eolchu*; YBL does not interpret the word but reads robo maith lib ligi a ai d' [f]agbail, where the position of a *ai* forbids it to be taken as explanatory of *lib*, and suggests 'his grave', i.e. Columba's.

*aia*s (?) 620 apparently only bad spelling for a *aes*, 'his age', as gl. has it; YBL omits the phr. altogether.

aiccestar, s-pret. of *adchiu*, 'I see'; 310 nad adaig aiccestar; but the gl. give *aiccther*, *aicither*, *faicther*, as if pres. pass. !

aicellestair, he addressed, conversed with; 587 a. fri hangel.

[*aidblib*, great; not in our text. LU airbrib *aidblib* aidbsib, 350.]

aidbse, chorus (of praise); or vision, appearance, as the gl. give, 350 gl. *taidbsin*, 'the appearance of the black demons, or the chorus, the unison song of the men' &c. as LU explains; YBL gl. 'he prophesied', or 'it hindered the deeds of the demons', i.e. the beautiful (*taibsenach*) song of C.C. The text as it stands cannot be construed: YBL reads argair gnimu di' aidbsib arbrib no haidbsib; quoting the famous verse, given in Cr. pp. 10, 11.

ainm, name; 511. 617. Ad 8.

airbrib, 350, in crowds; (see the quotations given in *Hom. Pass.* gl. p. 836 *oirbir*), but the construction is not intelligible. Our gl. inna n-*immed*, 'of their multitudes', is also given on 302, ránic Axala ro-*hairbriu* archangliu, '[with] great multitudes', gl. co *himmed*, where LU has *la arbriu*, 'with crowds', as also YBL.

airchend, sure and certain; defined, assigned; 243 ba ar n-*airchiund*, 'he who was our assured [protector, advocate (?)]' as YBL gl., tallad forn anti rob airchend d' ar n-etarscarad fria ar mbochta 7 fria ar n-adaidgni do breith uann .i. C.C. 'he who was destined to sever us from our poverty and to take our wretchedness from us'.

airm, place; Ad 6 angel-airm, seems to mean, 'place where the angels are'.

al-liath, 624, where *al* is gl. 'beauty' [quasi *aille*]; but see under *liath*.

Albu, Scotland; 553.

amne[*rt*], weakness; 550 (LU *aimniurt*, YBL *aimnert*).

amra, *amrad*, eulogy; 660 amrad in-so ind rig, where the gl. add amrad [= amra, 'wonderful'], in *rad*, or in *rath*, or in *rith*, or it is = *am-reid*, 'not smooth'; or it means *am* = 'death', and *rad* = 'saying', or *am* = 'heaven', quasi *nem-rath*, 'heaven's grace' given to him in reward. LB has the same, but YBL is a little less lavishly fantastic and gives only, 'not smooth is it in its words', or 'wonderful the reward that was given for it'.

amridir, compar. to *amra*, 'wonderful', 408 'one who would be more wonderful than C.C.', so all the gl.

án, noble; 604 gein n-án.

anacul, act of saving; 194 m' a. de mur theinntide.

andil, un-pleasant; 561 ni handil (lem, acht is *dil*, adds gl.).

angel, angel; 300. 344. 587. Ad 6, there being in every case something abnormal in form or construction.

áni, beauty ; fasting (?) ; 574, but there is nothing to shew what is its meaning exactly.

anim, prob. *ainim*, taint, blemish ; 675 cen a., YBL has cen ainim uathmar granna, 'without frightful ugly stain'.

anim, soul ; 511 beo a *anuaim*, [an unintelligible spelling found in all, which seems to involve an ety. gl. *an-uaim*, 'without seam', said of the soul (?)] ; *gen.*, 236 less *anma*.

anmni, endurance, abstinence ; 459 ba hanmni ar beba, gl. 'of dearth of drink he died', do lugu digi atbath ; LU also adds *do itaid*, 'of thirst'.

ar n-, our ; 236. 243. 246. 459 (?).

ar, *conj.*, for, because ; 243. 246. 249. 252. 256. [405 *ar ó* (?).]

ar, *prep.*, 1. upon ; 2. for, on behalf of, on account of :—

1. 422 *ar* chathru (?) ; 428 *ar* assaib ;—

2. 425 *ar* Deu ; 514 *ar* imbud ; 535 *ar* saeth ; 539 *ar* credla ; 553 *ar* iffenn ; 574 *ar* aubud, *ar áni*.

ar-, apparently *prep.* prefix, of no very clear reference or construction :—459 ba hanmni *ar*-beba (?), cf. 243 *ar*-don'bath (?) ; 657 *ar*-dlecht, gl., *ro*-dlecht.

archangel, archangel ; 302 archangliu, *acc. pl.*, = *la* a., [i n-airbrib?] ; Ad 9 co harchangliu Héil.

ardd, high ; 269 co ha., (he arose) 'on high'.

ar[d]-chathru, prob. intended, 422, 'high cities' (?).

ardonconniath (?) 236 ni less anma *ar* sui a., gl. 'our sage, who has gone from us into a fair land' ; quasi

ar- don- conn- iath

atrullai huan i n-iath cain.

But our gl. also suggests that *conniath* is formed from *condio*, 'I salt, season', and tr. 'he who seasoned with his teaching our stench of sin and transgression'. LU has the same with a third explanation, by *condi[tus]*, 'buried, hidden away from us'. YBL gl. as follows : 'it is not to the welfare of our soul that there has been severed from us the sage who *used to protect* the men of Ireland and Scotland', where *bid* ac *forcomet*, shews that the gl. only adds *another* speculation, quasi *ar*-don'*conniath*, 'who protected us', equating *-conniath*, with the root of *-comet*. YBL then adds the *condio* guess, and renders, 'the sage that used to *expel from us* (*ro*-indarbad uaind) our sins &c'. These speculations are therefore,

$$(\textit{ar don})\textit{conniath} = \begin{cases} \text{(a) } \textit{cain iath}, \text{ fair land,} \\ \text{(b) } \textit{condio}, \text{ I season,} \\ \text{(c) } \textit{conditus}, \text{ buried,} \\ \text{(d) } \textit{con-emim}, \text{ I protect.} \end{cases}$$

There is only one thing certain about these glosses, and that is that all are wrong.

argair (?) 350 a. gnimu Dé aidbse &c. Cr. has totally misapprehended the drift of the gl. in LU., which means, 'the eulogy the people gave him (C.C.) distracted his mind, hindered it from being absorbed in God' ; as also given in our gl. *ro*-airgair *immi* &c., but it adds *ro*-ergart gnimu Dé &c., prps 'he protected the works of God from the apparition of the dark demons' ; and the third gl. suggests that it was the words of Basil that *forbade* him (from nourishing or

- exhibiting pride). YBL gl. *ro'thairrngir*, or *ro'thairmiscistair*, he 'prophesied' or 'hindered'.
- ardlecht*, was due; 647 gl. *ro'dlecht*, as also LB, which adds is *ard-follus* quasi *ard-lecht* (?); YBL gives *ro'dlig de tocht amal dleagar do chach*, 'it was due from him *to come* [or *be silent*] as it is due from everybody'.
- armbert* (?) 346 *armbert* Bassil bráthu, but LU and YBL have only *arbert*; T gl. *ro'erbert*, 'Baithin used (quoted (?)) the words or the judgments of Basil to subdue C.C.'s pride at being so celebrated by Irishmen, so that (YBL adds) his prophetic power abandoned him, and there was a crowd of demons accompanying him &c'.
- arthu*, acc. pl. of *arad*, ladder [p. 163, 21]; 422 *fri arthu ar chathru*, gl. *fri aradu na cathrach nemda*.
- as*, out of, from, (Lat. *ex*), 331.
- asnei*, he tells; 219 *ris re asnei C. cen bith*, 'story when *it tells* of C.C.'s death' (?) LU *aisneid*, YBL in *re a n-aisneidend duind in scelaige*, our gl. *aisneiter dún*.
- as'ra'la*, he put away (his diseases); 318 gl., *ro'la ri na sacart a galra ule de*, *as'la*, perf. *as'ro'la*.
- assaib* [sasad] (?) 428 *ar assaib righthier*, gl. *ar sastaib do ir-richiud*, prps. 'for satisfactions to him in the kingdom (of heaven); YBL *ar sassad ir-richiud d'agbail*, joined on to the next item; so nearly LU. But none of the gl. pay any attention to the unintelligible *righthier*, which can hardly mean anything else than 'he is crowned'.
- ass'id'rocaib*, 300 probably = *ass'ro'fo'od-√gab* with infix. pron. *id*, see under *rocaib*.
- ath-fers*, second (?) verse; 547.
- atgaill*, [ad-glad-ur], he spoke, talked; 587 *atgáill gramataig gréic*, 'he talked (!) Greek grammar'.
- ath-las*, was *re-lit*; 657 'the lamp that was extinguished in this life', *ro'athlas* 'yonder in regno cælorum'; but the form is awkward, for the root is already *lass-*, 'to blaze', so there is probably an absorption of the assimilated passive ending, unless the verb is to be taken as a neuter.
- atnoi*, [adnai YBL] (?) ; 555 *Aed a. ule oll-doine &c.*, all the gl. *ro'aithnestar*, *ro'aithnigestar*, 'he ordered' or 'he knew'; but as in either case it is impossible to construe the sentence, on any text, we may suspect a possible reference in the original text to an *atnaig*, 'he gave,' as in the gl. *dorat*, 'Aed gave seven cumals to get his name inserted in the Amra.' The words *ule oll-doine*, must conceal some distortion of the text, but conjecture is futile.
- atronnai*, he bestowed, distributed (?) ; 574 *a. gart nglan*, 'he exercised (bestowed?) great hospitality,' gl. *ro'ernai*. But YBL seems to give a different turn, 'the descendant of Conall *escaped* (*terna*) through the pure gift he made, so that his city is in the presence of God,' *terna hua Conaill triasan tidnacal glan doroine, co fil a cathair a fiadnuise De*. It is possibly only *rann-aim*, 'I divide, distribute.'
- atruicc*, prob. 'he arose,' but the form is novel = *atraig* (?), 269 gl. *con-nargaib*, 'he arose,' LU *atruic*, gl., *atraracht*, id.; YBL *atric*, gl. *adracht*.
- Axal*, name of the angel, *Auxilius*, sent to encourage and strengthen Columba, as *Victor* was the name of the angel sent to Patrick; 302 [Axalu], 344. 459. The gl. know the connexion with *auxilium* (304),

but nevertheless, do not abstain from the ety. gl. .i. *ucca + sola*, 'sole choice', a hybrid of Gaelic and Latin (308), quasi 'the one city that each would choose, heaven'.

ba, copula, in past tense ; prefixes *h* to initial vowel of predicate ; 243. 246. 260. 344. 456.² 459.463.² 469.² 471. 598.

bad, copula, in condit. ; only in 408 (where the construction is unintelligible), *bad in*-amridir, gl., bad amru ; LU has *badib* (!) amradair, (tr 'was equally-noble,' or 'was more truly learned') ; YBL has *bad in* amraithir (gl. bad amru).

bás, death ; 453. 509.

Bassil, n. pr., 346, St. Basil.

bath, he died ; 240 bath ; 243 do'n'bath, 'has died to-our-loss,' 246, in both cases gl. *atbath* ; so 608 *bathar*, LB. gl. and YBL gl., though both T and LB suggest *no'bethe*, as if they contemplated *bathar* as a quasi-passive form, (cf. *atathar* and *bither*).

batar, 569 see *bói*.

beba, red. perf. 3 sg., will die ; 459, gl. (by all), *atbath*, 'he died,' but the text seems to indicate *ar'beba*, quasi *ro'beba* (?).

bél, lip, mouth ; *acc. pl.*, 569 cluidsius borb-beolu bendacht.

bendacht, act of blessing ; 569 'he forced foolish lips to bless', (when they wished to curse).

beó, alive ; 408. 511² ; *acc. pl.*, 240 *biu*.

beóil, fatness ; flesh ; 435 sechnais beoil (LU) but YBL and T have *sechraís* beoil, where the gl. has *ro'sechnastair a anam ar na ro'chaithestair a saith do 'n feoil uair* [is] searcholl feoil, whereas LU simply gl. *do'sechnad in beoil*, 'he avoided flesh'.

bias, rel. fut. of substantive verb, 408 bias beo.

binn, melodious ; 463 (guth) ; 624 (beo).

bith, world ; [219 cen bith (gl. cen a bith i mbith), but LU has *beith* 'existence,' and YBL cen *bid*, all prob. taking it = *beith* ;] 260 uile bith, prps = 'every world,' or 'all existence' ; 509 *bás bith*, gl. 'eternal death', or 'death in the world', *bás tre bithu*, *is in bith* ; 598 do'n bith, 'came into the world'.

biu, see *beó*.

bo, copula, after *neg.* or (*prep. cum rel.* =) *conj.*, 326 dia *mbo* goiste celebrad ; 507 ní, na *bo* recht rig.

bocht, poor ; *dat. pl.*, 467 bochtaib.

bói, verb substantive, 'was in existence' ; 275 fot mboi, 'as long as he lived' ; 278² boi saegul-sneid, boi séim-sáth ; 282 bóí sab suite ; 285 b. dinn oc libar l.-d. ; 328 b. a huath for demon ; 408 coich b. ; 438 b. cath (?) ; 440 b. cast ; 449 b. less lan ; 451 b. leor less ; 453³ b. huasal, b. obid, b. huasa bás [in some of which it is certainly wrong, for there is no imaginable reason for *boi huasal*, and indeed the gl. YBL gives *bai cor'ba uasal-sacart* he.

borbb, rude ; 567 b. beolu.

bráthu, judgements ; 346 armbert Bassil b., where gll. .i. *bretha* or *briathra*.

brón, sorrow ; 611.

buaid, victory ; 445 cloth-ond oc b.

buich, 611 *gl.* brisiud, as if from $\sqrt{\text{boing}}$, *bach*, 'to break'; but also *gl. ety.* *boi uch*, as if the word were only *uch*, 'sigh'!
buidni, crowds, (of angels); Ad 6.

cach, *pron.*, each; 401 [*chacun*].

cain, fair; = *denam*, 358 (*gl.*-*gnim*); *cain-sruth*, 579.

cairpdiu, chariots; 539, acc. pl. of *carpat*, (*gl.* *carbtu*).

cais, hatred; 358 *gl.* *cais*, 'miscais'.

car (?) 367 ut *car* Casion, see *ut*.

cath, battle; 542 c. *sír*; *pl.*, 370 *catha*.

cath, 438 .i. *catholicus* (!).

cathair, city; 564; *gen.* *fri arthru ar[d]-chathru*, 422 (*gl.* na *cathrach*).

cathra, (n. pr., *gl.* of *Cathair Mor*) 674.

cech, (*adj.*) each, (*chaque*, *folld.* by *subst.*); 282. 456. 471. 535.

ceird, see *cerdd*.

ceis, little harp &c.; 263 *gl.*

celebrad, act of saying mass; 326.

cell, church; 253 c. *cen abbaid*; 495 *cét c.* *custoi tond*; 219 *cen chill*; Ad 20 col C. *Cilli*.

celmaine, omen, destiny; Ad 4.

cen, without; 219². 263². 675.

ceo, and (?); 435², see 230 and sub *sceo*.

cerdd, art, profession; 463 c. *cleircehta*; 611, *chuind*; 331 as a *cheird* [*cleircehta*].

certo, (*Latin* ?); 620.

césaim, I suffer; *pret.* 3 *sg.*, 321 *ro-chés*; *imperf.* 3 *sg.*, 471 *no-chésad*.

cét, hundred; 495 c. *cell*.

cetal, song; 655 *dron-ch.* (of this eulogy).

cethri, four; Ad 12 na c. *sen fichet*, (24 elders).

cethrur, four persons; *gen.*, 486 *slicht cethruir*.

cian, distant; 484 *tre n-a ch.*, (*gl.* is *fata*, 'it is long').

cich, ($\sqrt{\text{ci-}}$, *red. perf.* ?), 'he saw' (?); 675 *do'm'chich* (*gl.* *co ro'ma-accara*, 'till he saw me'?).

cill, *cilli*, see *cell*.

ciúil, [*ceól*] song; 314 *nadgenet ciúil* (*pl.*).

cléircecht, clericship; 463 *cerdd cleircehta*.

cleir [*clíar*], clergy; 499 *ni ellastar cloen-chleir*.

cler, clergyman (?); 294 o *chleraið*.

clóen, perverse, false; 499 c. *-chleir*.

cloth-onn, stone; 445, *gl.* *cloch clochi*, a stone of stone, because *oná* means 'stone'.

cluidsius, he subdued; 560 *gl.* *ro-chlóí*; see under *-us*.

clunim, I hear; 204 *clunes*, *qui audit*.

co (*h-*) *prep.*, to, towards, up to; 226 *co h'India*, (but also = *coi*, 'road' !); 422 *co domun*; 637 *co hether*; 635 *co ec* (?); (Ad) 1 *co Dia*; 6 *co hangel-airm*; 8 *co harchangliu*; 412 *con-nú*, *gl.* *corrici nuu*.

- co* (*n-*) *prep.*, with ; 383 roinn *co* figuir ; 604 *co* nert ; 675 *co* nhuaisli.
- co, conj.*, so that ; till ; 484 *co* taslai (?) ; 490 *co* talluid ; 545 *co* nach rega ; 635 *co* ecuas.
- coich*, whose ; 408², *coich* boi, c. bias.
- coirm*, ale ; 435.
- col*, crime ; (Ad) 20 (sic gl., or = *colo* Lat.).
- coluain*, body ; 637 gl. i *colainn*.
- Colum* Cille, n. pr. 219. 269. 405. 474. (Ad) 1. 20 (gen.).
- combuich*, he broke ; 321 gl. cain ro'briss, pret. of *com-bong*.
- comslechtsaig* (Ad) 12 *comslechtsaib*, (gl. cumtaigib 'buildings' ; *comlechtsaib* i. *comthinoltaib*, 'assemblies'.
- Cond*, n. pr.. gen. Cuind 611, Cuinn 527 [O'Quin].
- confich* (?) 602 *confich*, figlestar, gl. 'that which he sewed'.
- congein*, was born(?), he begat(?) ; 604 *congein* de gein, gl. ro'genair gein n-an, Y.
- conoiter*, *con-roiter*, is preserved (?), (but gl. *knew* or *guarded*), 240 gl. ro'choimeted, is qui custodiebat ; 333 conroiter recht, gl. rofitir com'mor, 'he knew greatly' ; here the words *ind rehta* must depend on *sonairti*, which is the object of ro'fitir, so that *com'mor*, 'greatly', is intended as the ety. gl. [!] of *con-oiter*, *√av* 'to preserve.'
- conuail*, body (?) ; 542 gl. as if *colain* 'body', but 566 gl. of Connall, (or, cotach conuail means 'peace between *body* and soul', as an *al.* gl.), and 575 apparently O'Connell. In either case, whether *body*, or *Connall*, be intended, it is wrong.
- corp*, body ; gen. *cuirp* 519 ; in 675 it is evidently wrong, prob. for *Coirpre* Nia-fer of Leinster.
- cosc*, act of restraining ; 474 *cosc* tuath, 'the tribes were restrained by C.C.'
- cotach*, alliance, agreement of peace ; 566 foi c. C., gl. 'at observing the *peace* of C.'
- cot* ro'lais, 292 where *cot-* is prob. only *co*, 'so that', see *lassais*.
- credla* [credal], faithful ; 539 ar credla cairpdiu, gl. 'hence he put this judgement on them, for the faithful chariot of his body'.
- creis* (?), 432 sui slan *creis* Crist, gl. (a) = *cretis*, 'he believes', (b) from *creo*, 'he grew', or (c) some form of *cresco* (!) 'inorbairt', 'increase'.
- cridi*, heart ; 456 la *cridi* cech ecnada.
- cridochtsaib*, 294, o chleraib c., which the gl., *docht a chride*, seems to analyse as *crid-docht*, see *docht*.
- Crist*, n. pr. 432. 481. (Ad) 20.
- croch*, cross ; 423 iar n-a *chroich* ; 598 ba sír do'n *chruich* a chuimni ; 617 ainm *cruchi*.
- chuaid*, 385, A *cubaid* (?), but the gl. seems to hint at *ro-chuaid* as merely for *ro-shuid*, 'very sage' (!).
- cualammar*, we heard ; 405 where the text seems to read *r' o* (!), 'we have heard from C.'
- cuici*, up to this (?) ; 620 cuici a ias (?), (gl. 'up to this his age', cosse a æs [conice so, Cr.].
- cuil* (?) 530², gl., *cuil* deim de eot, 'he did nothing of jealousy', but see *deim*!

cuili (?) 521, *cuili neoit*, gl. *ro'choillestar gainne*, 'he suffered niggardliness' (?).

cuillsi'us, he destroyed them (?); 519 *tule a chuirp cuillsi'us*, 'as to the lusts of his body he suppressed them'.

cuimni, memory; 598.

Cuind, see *Cond*.

cuirp, see *corp*.

cuitechta, company (?); 268 gl., 'when the company of God [i.e. the angels] came to meet C.C.'.

culu, chariot (?); 187 *culu tria neit*, gl. 'as goes a scythed chariot through battle, be it thus my soul may go through the battle of demons to heaven'; *cul* is gl. by *Cor*., as 'chariot', but the speculations of the gl. show no light on the construction.

cumachtach, powerful, of Christ; (*Ad*) 20; *fem. dat. sg.*, 331 as a cheird *chumachtaig*.

custoi, [quasi *custodit* !] 495 gl. *cometaid*, 'he keeps, guards'.

'd, infix pron. ntr., 513 *fo'd'ruair*, *id* effecit.

dal, meeting, assembly, 624.

dag, good, 342, (but *dag* is not used save as crude adj. in composition so that *dag*-[*imba*, or something] would have to be read, 'good-(death)').

dáma, was granted, (?) 339 *suithe dó dáma deochta*, gl. *ro'damad*, 'was granted', but also *dámtha*, which is not clear of construction, 'concessions of the Son of God' (?), where *ro'boi* becomes inexplicable.

de, *prep.*, from, out of; 194 *n'anacul de mur theinntide*; (*di*, 471). 204 (hears) *de nem*; 233 *de de[is?]* *Sion* (gl. *do deis* in tS., 'at the right hand of Zion'); 269 *atruicc ro'ardd tráth Dé de Cholum cuitechta* [*Cr.* has no *de*]; 530 *deim de eot*, *de formut*; 504 *congein de gein*.

dím, from me, 671.

de, *cpd. pref.* from it, him, 350 (al. gl. *arrogart de*); 657 (ro')*dlecht de*, 'was due from him'.

Dé, gen. of *Dia*.

deacht, deity, 339 (*suithe?*) *na deachta*.

dede (?) seemingly = 'right hand', 545 *nech rega rig-mac for dede De*, 'the prince will not come upon the right hand of God'; cf. also 233 where *dede Sion*, is gl. 'do *deis* in tS.'.

deilm, noise, 214.

deim (?) 530² *cuil deim de eot*, *de formut*, where gl. seems to have *deim* = *ní*, 'nothing', 'he did nought of jealousy &c.', [quasi *deme* 'neuter',] but gives also as gl. = *demo* (Lat.), 'I take away', in which case the *cuil* seems to be taken as objective to *deim*, 'takes away impiety' (!).

deimthechta (?) gl. 'was taken away, removed', *ro'digbad*, apparently as if *deim-thecht*.

demal, demon; 323 (gl. demon); if the *m* is aspirated, it is simply the word *devil*.

denam, act of doing, deed; 358 *cain-d.*, gl. *cain-gnim*.

Deo, 572, see *Dia*.

dér, tear; 195 gl. 'place in which tears are shed', *bale hi teilciter déra*.

derb, certain ; 342 (gl. *demin*). 644.

desestar, he sat ; 572 oc Deo d., O. Ir. *dessid*, pl. *desetar*.

Deu, 425, see *Dia*.

di, 471, see *de*.

Dia, God ; 185². 190. 194. 204. Ad 1 ; *gen.*, *Dé*, 229. 269. 300 (De angel, note inversion). 352. 545. Ad 12 (De Athar) ; *dat.*, *Deo*, 425 ar *Deu* (pro Deo) ; 572 oc Deo *desestar* (apud Deum).

di-a n-, by which ; 608 *di-a mbathar*.

diall, declension (?) ; 680, where the gl. seems to hint at the *modification* the poet had put on the [*meaning* or *form* (?) of] the words in his poem ; but it is all hopeless guesswork.

dibad (?) 657 gl. *do-ra'dbad*, i.e. *do-ro'dibad*, 'was extinguished'.

dibad, death, 297.

díd (?) (for *ditiu* ?), shelter ; 469 ba *díd* do bochtaib.

dilcen, 243 gl. *dilged* and *adilgnige*, and Cr. gives even *dlige* (*dligthech*) ! If *adilcen*, it would mean 'needy' ; but if $\sqrt{di-leg-}$ is suspected, then *di-lecun*, 'remission' ; all is vague.

dím, from me ; 671, gl. *dím-sa*.

dín, shelter, protection ; 469.

dind, fortress, stronghold ; top ; 282. 285 (*dinn*), but gl. apparently *co a clethi*, 'to its ridge', cf. O'Dav., p. 75 *dinn* i. *ard* no cleith.

dindgna, height, hill ; Ad 12. i ndingnaib Dé, gl. *hi cumtaigib*, 'buildings, ornaments, shrines (?)'.

dir, fit, suitable, but 401 gl. *ret*, 'a thing', *cach ndir-uais*, 'every lofty thing', *cach rét* huais.

di-sceoil (?) 211 ni d., gl. *cen scel*, 'unstoried', or *dis* in *scel*, 'poor story' ; but there does not appear any reason for the *gen.* form of *sceoil* ; Cr. has gl. *duthe sceoil*, 'folly of story'.

dí-scrúit, inscrutable ; 467.

diu-tercc (?) 194 m'anacul de mur theinntide d. ndér, where the gl. first has, 'a place in which tears are shed', evidently reading *du i teilcter*, instead of, or as analysis of, *di-u tercc* (!) ; and next, takes it = *diu* Latin, and *dercc* 'eye', as a Latin-Irish cpd., = *a long look* (!), perhaps intended as *deod-*, 'last look' ; but *tercc* (of our text) means 'few, scanty'.

di-ulaing, intolerable ; 215.

dligthech, lawful ; 481 eter dligthechu (*τοὺς*), gl., 'angels & archangels'.

dnr, infix pron., 'him', 481 no'dn'geilsigfe.

do, prep. (cum *dat.*) *a*, [give] ; to *b*, [go] towards ; 211 d', 312. 467. 469². 493 (b). 611 ; *dam*, to me, 681 ; *dó*, to him, 226. 339. 644. 647².)

do, perfective prefix ; 675 *do-m'chich*, 'may he see me' (?).

dó, two ; 204 mo *do nuaill*, 'my two cries'.

dochétaí, music ; 490.

docht (?) 294 o chleraib *cri[d]-dochtaib* ; it is impossible to say with any certainty what it means : *gloominess*, *silent*, *reserved*, *learned*, are tenable as speculations.

dóinacht, humanity ; 425 ar Deo *dóinachta*, but it is difficult to explain the *genitive* here ; the gl. apparently inverts the words, and tr. 'for the humanity of God's Son.'

doine (?), 555 A. atnoi ule oll-*d.* &c., where the gl. gives no explanation of *oll-d.*; *doine* should mean 'men', but perhaps *duan* is at the bottom of the puzzle, and it means 'poems', and perhaps it is something quite different from either!

dóinib, [dat. pl. of *duine* 'homo'], 467. 572.

'dom', infix pron. 1 sg., 668 ro'*dom*'sibsia (?), gl. ro'm'fuca, cf. 660 ro'*dom*'rig, gl. dorat rige dam, 'gave kingship to me'.

domun, world; 422 co *d.* dringthier, gl. *ad caelum*, or ro'bo *do* a *shomain*, which latter has again an alternative, 'to him his good-gift', or 'two his good-gifts'. But how *domun* is to mean *heaven*, does not appear, for *domun* means the *world*, and not the sky, unless we elect to read Lat. *domum*!

do'sluindim, I interpret, explain; *sec. jut.* 3 sg. (?), 252 dosluindfe.

'don', infix pron., 'us'? 660 for'*don*'snaidfe.

do'n, dat. def. art., 598² do'n chruich.

dringim, I leap, press on towards (?); 422 *dringthier*, with unintelligible ending *-thier*, found also 428 *rigthier*.

dron, firm; 555 d.-chetal.

druib (?) staying (Cr.); 611 where the gl. has 'there was breaking and sorrow in the city of Cond from the *do-druib* that fell upon C. Cille, when he went yonder [heavenward]'; but *druib* and *do-druib* are alike uncertain in meaning.

dub, black; 671 mena duba, gl., na mennata duba, 'the black mansions'.

dui, fool, non-sage, opp. *sui*; 226

dul, act of going; 611.

e, he; 260 ba hai *he*.

ecce, Lat., 620 ecce aer.

ecnaid, sage, learned person; 456 la cridi cech *ecnada*; *pl.*, 316 nad éitset *ecnaide*.

eigim, I cry, scream; 190 lurgu, i n-*eigthiar*, 'in which there is crying', another incomprehensible ending (*-thiar*) of pres. pass.

heil, see *El*.

eitse, *éitset* (?) 509 nad eitse bás bith, gl. 'that there be not *fated* (?) for him death for ever', *eitse*, quasi *istud* (?), but it can hardly be anything else than *ne audiat* [or perhaps '*ne moriatur*']; 316 nad *éitset* *ecnaide*, gl. 'sages cannot tell it', *ní hetat* a *aisneis*, or 'one sage does not listen to another', *ní héitsend* [and Cr. adds two more suggestions, one rendering *éitset*, 'they die', and another reading *ecnach* for *ecnaide*, with even a third speculation, adding *niad* to *ecnaide*.!]

El, God; Ad 9 co harchangliu *Héil*, gl. quia idem est *Hel* et 'deus'.

ella [. . .] (?) *ellach*, 'conjunction', 392, but the text in Cr. has *ellacht*, gl. *ro'ellged*, 'conjunctum est', of the harmony of the moon's course with the sun's course.

'ellar (?) 502 *do'ellar* fó inbuilg, with a bewildering abundance of impossible glosses, 'he gave them to salt', or 'he milked them' i.e. 'he pacified them', [LU, 'he used to *view* them under the meanings of their evil', reading a *n-uilc* for inbuilg; or, 'he used to *visit* them that he might inflict his proper penance on each'; or 'it was the catching of a flock'; 'he used to milk belief upon them'; or, 'he milked them for *sallund*', (see *inbuilg*). Thus *do'ellar*, is twisted into *no'fegad*, *no'taidled*, *gabail ella*, *no'immuilged*, *no'sbliged* (!)].

- ellastar* (?) 499 ni ellastar cloen-chleir, gl. 'he did not nourish a place where there abides a perverse clergy', ni *ailed*; but cf. *ell*, quoted II, 194 note².
- ecla*, learned, skilled; 344 ba heola Axal.
- eot*, see *ét*.
- erailim*, I enjoin; Ad 1 do'm'erail, 'he enjoined me', or perhaps *do'm erail*, 'to enjoin me'.
- ergnaid*, wise, prudent; 486.
- eris*, heresy; 504 nad heris.
- esce*, moon; 392 immuaim n-esc[i].
- ét*, jealousy; 530 cuil deim de *eot* (*dat.*).
- ether*, ether; 637 co hether.
- eter*, *etir*, amongst; 392 eter scolaib; 383 etir libru (*acc.*); 381 etir dlig-thechu; Ad 12 etir comslectaib.
- faig*, he sewed; 350 faig ferb, gl. no'fuaiged; LU adds *no'figed*, 'he wove.'
- faith*, prophet; 229.
- fecht*, fight, violent deed; time; 608 nad fuich fecht, 'he fought not a fight', (or, 'at the time when' &c.); so perhaps 555, where LU has gl., *in tan*, 'when he should come'.
- fechnach*, lucky, fortunate; 420 (*compar.*) fechnachu.
- Fedlimid*, n. pr., 494,—mthi, *gen.*
- feraim*, I effect, prepare; 420 grés ro'fer, 'he effected a course'; 637 ro'fer subai, 'he brought about peace', gl. ro'ferastar, and foruір.
- ferb*, word; 360, gl. briathar, but LU quotes the three meanings briathar, bolc ('blotch') and bó ('cow'), given also in Cormac, p. 19.
- fess*, was known; 336² ro'fess.
- fethal*, ornament, insignia; 272 but the gl. with its alternative *sithla* shows that the initial had been deleted as in LU *finn-ethal*, which the gl. read *sethal* = *sith-laith*, 'peace-prince'.
- fiada*, Lord; 246 ar fiadait (*dat.*, gl. co har f.); LU gl. *ety.* co ar nDia maith, [quasi *fia*(= *fó*) + *dia*].
- fiche*, twenty; Ad 13 na cethri sen-find fichet (*gen.*).
- fichim*, I fight; 542 fiched fri conuail, gl., dogniid fuachtain fri-a cholaind, 'he made attack upon his body'; 594 *ficht* thuait, gl. di-a *fich*, or di-a *fichtis*, *pugnauit* or *pugnabant*; LB adds *fognatis*, *serviebant*.
- figlim*, I perform vigil; 275 *figlis* fot mboi, he performed 'vigil' as long as he lived, gl. as denoting twelve hundred genuflexions daily, sic LU; 602 *figlestar*, where LB gives also the same gl.
- figuir*, (metaphorical) figure; 383.
- fin* (?) 594 fin nouit, gl., *finem nouit* (!).
- find*, white, fair, good; 272 *find-fethal*; Ad 13 na cethri sen *find* fichet, of the 24 elders, 'old-fair ones'.
- fir*, true; 252 foccul *fir*; 542 soich fir, LU gl. by *firinne*.
- fir-ocus*, truly near; 204 Dia f., gl. of God's omnipresence &c.
- firian*, righteous; 204 Dia f.
- fissid*, seer; 249 gl. *ety.* fiss-síd, 'knowledge-peace', LU adding *fis-aith*, 'knowledge-swift'.
- fithir*, tutor, teacher, 360, gl. *ety.* in *feth-athair*, the usual gl., LU adding, *sír*, or *amnas*, long or difficult.

- fó*, good ; 297 *fo* dibad, *gl.* maith a eipiltiu ; 533 *fo* lib. 502 *fó* in builg (?), LU giving an *al. gl.*, combo *maith* no-immuilged.
- fo*, *prep.*, under ; 495 *fo* ógi offrinn ; 513 *fo* recht noeb ; 654 *fo* thuind, *gl.*, is foccul *fo* thuinn in scél-sa, 'this story is a 'word under wave', if that be the meaning, but LB takes it as one word *fothuind*, which it defines as a 'word that wounds a person', also adding, *fotheind*, and *gl. fothendas*, 'a word that oppresses all' ; cf. also the entry *fothond* in Cor. Tr. p. 81, where unfortunately the verse quoted is unintelligible.
- fochanaim*, I sing ; Ad 13 *fochanat* riched, 'they celebrate in song the kingdom', *dicentes ter, sanctus &c.*
- foccul*, word ; 252, 654.
- fodruair*, perf. with infix pron., of *foirim*, *fo'd'ruair*, 'he caused it', 513, *√foirim* ; but the *gl.* seems to have taken it as *fo-drub*-, 'to stay', *gl.*, *ro'fodrubastar*, also given in LU along with *ro'furestar* ; YBL has only *ro'fodrubustur*.
- foidiem*, messenger (?) ; 246 *gl.* in foidem, or LU *intí no'd'faidmis*, 'he whom we used to send' ; so YBL.
- for*, *prep.*, upon ; 323, *boi* a huath *for* demon, *gl.* 'by fear of, or fear on the part of, the demon' ; 545 *for* dede Dé ; 555 *fechta for nia nem*, which is unintelligible ; the *gl.* gives no hint of the meaning, but LU has *in tan no'regad in tren-fer*, 'when the hero would come' [to heaven], and YBL has 'to the hero, when he went to heaven', *do'n tren-fer in feacht dochuaid for nem* ; in both cases, the explanation seems to demand a verb of *going*, and the inversion of *for* and *nia*, but it can only be vague conjecture. But YBL "adds, or *aed* means 'fire', or 'an angel would come there in the shape of a flashing lightning' ; or, 'he ordered the eulogy to be made thus,' &c." The *gl.* refers to Aed, who gave seven *cumals* for having his name inserted in this eulogy of C.C. It is interesting to note that the *gl.* in LU quotes some lines of poetry in which it is said that 'a single man of his draught-board would buy six *cumals* (female slaves).'
- forchanaim*, I teach ; 256 *forcanad* tuatha toi, 'he used to teach tribes silence'.
- forcetlaid*, teacher ; 256.
- format*, jealousy ; 530 *cuil deim de formut* (*dat.*).
- foi*, length, the length of time in which, so long as ; 275 *foi* inboi, 'as long as he lived'.
- foi* (?) 504, where the *gl.* seems to take it as meaning, 'he sent away', *ni ro'foidestar nech huaid* ; this is perhaps supported by LU *foet*, which possibly might be analysed into *fo'et*, 'he accepted' (cf. *arro'et*), from *fo'emaim* ; but the YBL *gl.* is *fuireochair*, 'careful, watchful, attentive', which is also the *gl.* given in Cormac for *foi .i. foitech*, 'cautious.'
- fresdul*, act of attending on ; 272.
- fri*, *prep.* cum *acc.*, towards ; 422 *fri* arthu ; 566 *fri* cotach ; 587 (conversed) *fri* hangel.
- frisberim*, I oppose, repel ; 249 in *fissid frisbered homnu huain*, 'the sage who used to repel fears from us' ; YBL has 'he used to take away (?) from us (nóbered uain) the prophet who had knowledge of the peace of God and men' ; 'he used to bear away from us our terrors and our fear, so that we should have no fear of the devil' ; which is what our *gl.* says, *no'frithbruided &c.* ; 516 *frisbert tinu a thoib*, where the *gl.* given by Cr., as *rorith brui*, tr. 'great running of bowels' is a stroke

of imagination, for it evidently means *ro'fithbruid*, as gl. on *frisbert*, just as in the previous example; YBL has *ro'opdeastair*, 'it refused' 'that his side should be [fat], but should be lean', which is what our gl. means, 'it betrayed the *fatness* of his side', and in *that* case *tinu* is possibly nothing but *tinne*, unless it were taken as a form of *teinne*, 'tightness', but we have to reckon with another possibility of etymological twist, viz. in connexion with *tind*, 'sick, sore'.

fuacht, probably *perf.* of *fo'fechim*, I attack; 504 *ni fot ni fuacht nad heris*, gl., 'he did not himself do any heresy', where apparently *fuacht* is held to mean 'commit' or 'embrace' (heresy); but LU reads *ni ro'fuach-naig*, as gl. on *ni fuachtnad*, 'did not attack', and so YBL, *ni denad fuachtain re neach*, but here the variant is given, *nir æreas*, gl., 'he was not heretical', *nirb eiretechda he*, so that we have

T *ni fuacht nad heris*,

LU *ni fuachtnad heris*,

YBL *ni fuacht nir æreas* [!];

608 *nad fuich fecht di-a mbathar*, gl. *ni dernai fuachtain*, where *fuich* is probably pres. of *fo'fechim*, which is YBL *ni ro'fuachtnaig*.

gaelaim, I fight; 370 *catha gulæ gélais*, 'he fought', gl., *ro'gælastar*, YBL *ro'dechastar catha in chrais*.

gair, short while; 321.

gaiss, clever?; 362 gl. 'he was clever at explaining glosses clearly'; or, he wounded (?) the gl., as if *gaiss* = *gonais*; so LU *gas, gaeth, gonais*.

gart, hospitality; 574 gl., YBL *tidnagal*, 'gift.'

geilsigim, I take into service; 481 *no'dn'geilsigfe*, gl. 'there shall be given him the reward of his service', but LU 'Christ will take him into his service', YBL 'Christ placed him amid the just for the long period during which he had expounded faith and belief'.

gein, birth, child; 604 *gein n-án*.

-geóin, he knew; 414 *nadi goi geoin*, (LU *nad goi geoin*), 'who did not know falsehood', where seemingly our text has *nad'id* . . . *geoin* for *athgeoin*, 'recognised', with object noun as infix pr. [!]; LU *inti na aithgeoin goi*, YBL *narbo aichnich gæ acht firindi*.

géscaich, (branchy =), radiant, emitting rays; 395 *la gréin ngéascaig* (τήν), gl. 'sending light to the stars and the eyes of men'.

glan, pure; 574 *gart nglan*.

gle, clearness; 362 gl. *co gle*, 'clearly (explaining)'.

glinnim, I perform, carry into effect, make sure; 602 *o gnim glinnestar*, 'he effected'; 365 *glinnsi'us salmu*, (with proleptic [!] affix *-us*, 'them'), gl. 'he critically recited the psalms according to obelus and asterisk'; LU adds, 'or he learned them'. Here the gl. in YBL quotes a familiar gloss, *robo salmcetlaid iar fersaib 7 d...antaib 7 analaib*, see BB 337 β.

gluas, gloss; *pl.* 362 *gluasa*.

gním, deed; 602 *ó*; 350 *gnimu* (*acc. pl.*).

gnúis, face; 185.

goiste, snare, trap; 326, gl. *ety.* 'gai astuda', 'spear of stopping', 'coi &c.' 'way of stopping', viz. '(demon) to whom C.C.'s celebration of mass was a snare that held him fast'; LU adds 'goiste *gabala*', 'snare of seizure' for the demon.

gramataig, grammar; 587.

- Gréic*, Greek (grammar) ; 587 gramataig *g*.
grís, step, course ; impulse, stimulus ; 420 YBL gl. co feraib feachtnachaib donid a gres .i. a cheim.
grian, sun ; 680 gl. YBL 'though great is the eulogy that poets in olden times (tosaig aimsire) used to make to sky and sun, they are not greater than this sublime eulogy ; and since I do not see the light of sky or sun, there is no opportunity for me to make this eulogy [still more lofty]' ; here *nem-grian* is evidently 'sunless, blind', referred to in our gl. quia cæcatus sum iterum ; *acc.* 395 la *gréin* (τήν) ngéascaig.
gula, (Lat.) gluttony ; 370 gl. cath in *chrois*, but also, reading *cule*, 'the battles of the three *Cule*, C. Dreimne &c.'
i n-, *prep.*, in ; with original final *n-*, assimilated 190 *il-lurgu* ; 185 *in n-a* gnuis ; 408 [(?) *bad in*, LU *bad ib*, YBL *badin*] ; 547² *i n-a*(th)guth *i n-athfers* ; 553 *i n-Albu* ; 637 *hi coluain* ; 624 *i (s)nechtu* (?).
iar n-, *prep.*, after (of time) ; 493.
iarmar, very great ; Ad 4 tacud *i*.
iath, land ; 204 *nim-iath*, 'heaven-land', so 493 ; 310 gl. *tír* ; 408 ar *iathaib*.
ic, *prep.*, at, near, in [see *oc*] ; 569 *ic Toi* ; 579 *hic udbud*.
idal, idol ; 499.
idlach, idolatrous ; 537 tre thuaith *n-idlaig* (τήν).
iffern, hell ; 553.
im, *prep.*, around, about, concerning ; 229 *im*, [LU *in*, YBL *ní*] ; 393 *im rith*.
imba (?) 342 derb dag *imba*, gl. 'good the death, or the deceased', as if *im* were the *def. art.* (!) ; if *dag* means 'good', *imba* ought to be a noun, but the text is unintelligible.
(*imbud*), quantity, multitude ; 513 (from LU, *imad* YBL).
immuaim, co-harmony (?) ; 395 *im. n-esc[i]*, gl. LU *co-huaim* ; YBL has 'known to him was the *im-uaim* of the moon, i.e. the *com-rith* (accompanying race) that it runs with the sun'.
in, *def. art.*, the ; of very rare usage in these fragments ; 527 *in mac* ; (pron.) 660 *in-so*, 'this' ; *gen.*, 657 *ind rí*g, 660 ; Ad 13 ; *gen. pl.*, na Ad 12.
inbuilg (?) 502 do'ellar fó *inbuilg* ; fo *inmuilc* LU ; fo *inni uilc* YBL ; YBL gl. ro's'innarbo fo innib an uilc, 'he expelled them under the bonds (?) of the evil', and ro's'timairced as an olc, 'compelled, forced them out of the (their) evil in which they were', (*do gabail tsloindti*, 'to take meaning'). This reading was before the eyes of gl. LU, 'he saw them under the bonds (?) of the evil'. But the almost illegible *tsloi(n)dti* after *gabail* in YBL 79 a 16 appears in LU 13 a 30, ba *gabail ella* [see note 2, II. p. 286] do'nd uasul na cloen-chliara, adding, 'so that it was well he milked (no'immuilged) belief upon them' : here the *ellar* is evidently connected with do'ellar ; fo = *maith*, and *inmuilc* is *immuilg*, 'to milk' ; in the last clause of LU gl., no's'bliged do *sallund*, we have an additional element, 'he milked them for singing', i.e. 'to make psalm-singing', for *sallund* cannot mean 'salt', as Crowe has it, but is a derivative of *salm-*. Possibly, therefore, the LU gl. may be intended to mean, 'the perverse clergy were for the noble C.C. a catching of cattle in order to milk them', to get psalm-recital out of them (?).

ind, *gen. of def. art.*

LIBER HYMÑ.

U

India, India ; 226 al. gl. 'from here to India', all the gll. give it ; but also see following :—

india (?) 226, gl. *innisfes*, 'that will narrate', 'how will a fool *tell* of him' ; and in 620 *indias* is gl. *innisim*, 'I relate' ; apparently from follg. :

inedim, I narrate ; (YBL *indeidim*) i.e. (inn-fed-im ?) ; 590 gl. *dogni im a aisneis*.

ir-docht, very learned (?), Lat. *doctus* ; 409 gl. *forcthiu*, so YBL, just as LU gl. 294 on *dochtaib*, *forcdib*, and as our gl. 285 on *leg-docht* is *forcanad* *libru* ; YBL gl. here gives *urdraici*, 'more illustrious' *forctelaid* 285.

is, copula, occurs only twice, 263² *is* *crott cen cheis*, *is* *cell cen abbaid*.

la, (*prep.* cum acc.), with, near, apud ; 395 *rith la gréin* ; 456 *ba lig la cridi* ; 490 *la dochetal*, 'came *with* song' ; with pronom. element, *lib*, apud vos, 'in your judgment', 533 ; *lais*, 'with him' (?) 292.

lais occurs twice, 288, 292, both instances of doubtful structure ; 288 gl. 'it *blazed*', or 'was *with him*', or 'it *benefited*', *ro'lasastair*, *robo lais* and *ro'lesais* ; so practically LU, and there is nothing to show how it is to be taken, though no doubt *blazed* seems the most natural to the context, see *lassaim*.

lán, full ; 449 *bói less lan*.

lassaim, I flame, blaze ; 288 *lassais tir tuaid*, *lais tuaith occidens*, where LU gives the same gl. *lassais* .i. *ro'lesais*, and *leis* .i. *lessaiges*, but *lais* 292 is *las* LU, where our gl. is *rolassais*, 'blazed', and LU has *cutrumma* *roba leis*, as if it read *cotro[m]*.

legaim, I read ; 385 *legais*, 'he read'.

leg-docht, law-learned (?), 'legis *doctus*', 285.

leig, law (laws) (?) ; 367 *leig libuir*, apparently *legis libros* ; 383 *libru leog*.

leo, lion ; 624.

leor, enough ; 451.

less, advantage, profit, good ; 236 l. *anma* ; 449 *bói l. lan* ; 451 l. *diged*.

liain, gentle, 'lenis' ; 456.

liath (?) 624 *alliath*, variously gl. as follows :—

T, LB (a) *al-lith*, 'beauty-vigour' ;

T, YBL (b) *al-lith*, 'beauty of the *side*' (*ind leith*) .i. C.C. ;

T, LB (c) *all-iath*, 'land of the *rock*' (*ind alla*) ;

LB (d) *all-hiath* (?).

It is obvious that the text was quite unintelligible to the glossators.

lib, see *la*.

libur, book ; 285 *oc libur leg-docht*, "at book law-learned" ; pl. 367 *libuir* ; 375 *libru*, 383.

lig, physician ; 456.

ligi, grave ; 533, 'you deemed his grave good because its dew or its soil was healing against every disease', LB ; 'against every pain that proceeds from a hurtful wind, it will heal', YBL.

locharn, lamp, 'lucerna' ; 657 l. *ind rí*g.

lorg, track ; 190 *ní'm'reilge il-lurgu i n-eighthiar*, gl. *ic egem il-lurg demna* ; LU, *il-lurg na ndemna oc a ndentar egem* ; YBL *co na ra'leca se mesi isin lurg ata Neighthiar co hadbal*, adding, 'for Neighthiar is the name of a demon that is in hell, and it is he that tortures the souls of

the wicked in hell', with a verse quoted in support of this gl. beginning, *Neigthiar* a ainm demuind duib, but the verse was probably made by a writer from this phrase.

m, infix pron. 'me'; 190 *ni m'reilce*; 675 *do m'chic*

mac, son; 527². 545 *ríg-mac*, 'prince'; 594 *macc F.* (e. C.C.); 607.

magistir, master; 579.

mag, plain; *pl.*, maige, 214, 314.

mairg, woe; 214.

maith, good; 612 (goodness).

már, great; 476 *miad m.*; Ad 4 *tacud iar-már*.

meit, greatness, abundance; 190 *m.* (a *muichi gl.*); 611 *m.* a *maith*.

menna, abode, dwelling; 671 *menna duba, gl.*, na *mennata duba*; also *menna* = *menda* from *mendum*, 'falsehood', where LB has *mentita* (but LB also reads *menma*, 'mind', into the clause; YBL has *meanda* i. *inada*, 'places').

-meoin, he thought, reflected [*do muiniur*]; *do ru meoin retu* 537, *gl.*, *dorumenair* a *bidbanas*; LU *ro'finnad*, 'he knew'; YBL *ro'muined*, 'he showed, taught'.

miad, respect, honour; 476 *gl.*, *airmitiu*.

mind, diadem; 459 *ar m.*, our diadem, *gl.* YBL and LU *uasal*, 'noble', and LU also reads *iar mind*, 'after the diadem of angels, i.e. Christ'; or, 'after the best of conversation, i.e. the angels, was that of C.C'.

mo, poss. *adj.*, my; 190 *m'anacul*; 204; Ad 420.

mói (?) Ad 20.

mor, great; 194. 214².

mós, 314 *gl.* takes to be *Lat.* 'mos' and explains *bes*, 'custom', LH, LU, YBL.

mos-, soon, early (?); Ad 1 *ni mos tias gl.*, *ni rop moch thias*.

Moyse, Moses; 312.

mui (?) Ad 4.

muich, smoke; 190 *ar muich*, *gl.* *meit a muichi (gen.)*, 'on account of the smoke, through its abundance'.

muinter, household; 579 *magistir munuire*, but YBL *gl.* 'he was magister of many households', *do munteraib imda*.

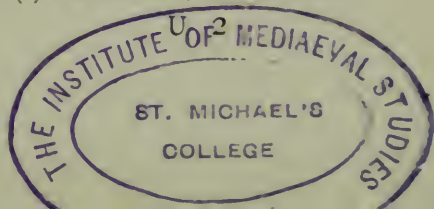
munemmar, 'we think, imagine'; 312 *tir do Moyse munemmar, gl.* 'a land in which it is our opinion that Moses dwells', is *toimtiu leind*, but LU i *toimnem-ni*; YBL reads *maissi* for *Moyse*, where *maisse* might mean *beauty* or *food* (*gl.* 'excellent food and clothing'). Possibly *do munemmar* is intended with a tmesis, but the verb occurs alone, without the prefix *do*, 476, with *gl. dom munemmar*; YBL has an *al. gl.*, 'as manna was given to the children of Israel when they were in servitude (*gelsine*) and hardship (*doconul*), so there was given [C.C.] to the men of Ireland and Scotland when they were in want of a teacher', a *tacha forcedail*.

mur, wall, rampart; 194.

n-, as *inf. pron.* 'us'; 243, 246 *do n'ba u* [or 185 possibly *ar don bath*, see *don* infix] 550.

-n 1. original final of *prep.*,—

co n- 675; iar n- 493; i n- 185. 547. 548 (?) *ria n-550²*; tre n- 484.



2. (prep. cum) rel. ; di-a [assimil. mbo] 326. 608 ; i n-, 190. 310. 342.
 3. after *ár*, 'our' ; 243.
 4. after nouns, to denote *case* or *gender*, 195 diutercc nder ; 279 fot mboi ; 344 Axal n-angel ; 392 uaim n-esci ; 395 la gréin ngéscaig ; 401 cech ndis ; 459 ar mind n-Axal n-angel ; 537 tre thuaith n-idlaig ; 576 gart nglan ; 587 angel n-aicellestair ; 604 gein n-án.
- na*, rel. cum. neg., quod (&c. non) ; 507 ní, *na* bo recht ríg.
- na*, = τῶν, Ad 12.
- nach*, conj. cum negat., introducing substantivised clauses, 545 co nach rega.
- nad*, rel. cum neg., with agglutinated aff. pron. or representative of copula, 310 iath in' *nad* adaig, 'in which it is not night' (that one sees) ; 316 nad eitset, 'which they did not tell of' ; [504 see fuacht~~na~~ig- ;] 509 *nad* eitse (!) ; 504 ní fuacht *nad* heris (!) ; 509 *nad* eitse bas, where LU has *nand etsa*, gl. ar *nad etad*, and also, like our gl., na *bad* istad, YBL ní *ba* istad do beth i mbas pene ; 527 *nad* in mac mac hUi Ch., where *nad* seems = 'is not' (?), but YBL has *nad e* mac, gl. 'not upon any other son do I bear this testimony, but upon the son who is the son of Ua Chind, viz. C.C.' ; 566 ní nia *nad* nua, 'not a hero who is not new' &c., where LB also reads *nad*, but has a gl. with a totally different version for *nua*, q.v. ; 608 *nad* fuich, 'who did not fight' ; Ad 18² nual, *nad* ranic, *nad* rochma. But cf. also 314 nadgenet ciuil, where the *ad* belongs to the √gen, *adgen* ; and again 414 nadi goi geoin, where the form is probably *nad-geoin*, ní *adgen*, see *geoin*.
- násadach*, renowned ; *gen.*, Ad 8 ainm Hui nasadaig Neil, gl. *erdarcaig*.
- nath*, poem, of a particular kind ; (pl. ?) 680 *natha* nime, or *gen. sg.* as gl. *erdarcus natha* gréni ; but LB seems to take *oll natha* = *molad*, 'eulogy'.
- nech*, any one ; whoever ; 401.
- nectu*, see under *snecht*.
- Neill*, see *Niall*.
- neit*, wound, battle ; 187 culu tria n., LU gl. 'i. *guin*.
- nél*, cloud ; *gen. pl.*, 205 iath nél.
- nem*, sky, heaven ; 556 where there is nothing to show the construction ; *gen.*, *nime*, 190 Dia n. ; 401 renna n. ; 680 oll-natha n. ; *dat.*, 204 de *nim*.
- nem-grian*, sunless, blind ; 680.
- neoit*, fight ; 521 gl. *gainne*, 'niggardliness', or 'hardship' ; see *neit*.
- Nera*, n.pr., N. the son of Morand ; 229, (LU, or 'son of Findcoll of the Síde').
- nert*, strength ; 604.
- ní*, neg., prefixes *h*, &c. to initial vowel following ; 214. 561. 647. 211. 214. hu. 236. 249 ní'n'ta (non est nobis'). 256. 435². 499. ní idal ; 504². 506. 561 (h). 566. 598. 647 (h). Ad 1.8. 680. *ní* dam uain.
- ní*, thing ; 499 oll *ní* ; *ibid.*, *ní* ellastar ; adding 506 ní na bo &c.
- Niall*, n. pr. *gen. Neill*, 211 (O'Neill) ; 604 nis (?) Neil ; Ad 8.
- nia*, champion ; 555 gl. trén-fer, as also in 566.
- nim*, *nime*, see *nem*.
- nis*, 604, in a passage of impossible analysis.
- no*, prefix of incompleted time (imperfect &c.), 481 no'dn'geilsigfe 471 no chesad.

nocht, naked ; 467 *dín do nochtaib*.

noeb, saint, holy ; 514 *fo recht n*.

nowit (!) *Lat.* 'he knows', 594.

nu [*nua*], new ; 471 *ba nu no'chesad* ; (gl. *corrici nuu*) ; 412 *atfet con-nú*, 'till lately' (now ?), but gl. also *nu* = *nouum* (*Testamentum*).

nu-dal, new meeting (?) ; 624 gl. *i ndail nui* (bis).

nua, new ; 566 *ni nia nad n. fri cotach C*.

nual(*l*), cry, shout ; Ad 18 ; 204 *di nuail*, 'two cries, gl. of body and of soul', or 'cry of O. Test. and of N. Test.', but LU adds, 'my *to-him* cries' (!) so also YBL, adding 'the cries of the household of heaven and of earth on my behalf'.

o, *prep. cum dat.*, from ; 294 *o chleraib* ; 474 *o Ch. C.* ; 602 *o gním*, 'in deed'.

hoa, grandson ; 574. 675, see *ua*.

obid (?) 453 apparently intended to be gl. by *humal*, 'humble', but LU gives it = *avidus*, 'eager' ; YBL gl. *obeith* by *humal*.

oc [i.q. *ic*], at, with, in ; 285 *oc libur leg-docht* ; 445 *cloth-onn oc buaid* ; 572 *oc Deo desestar*.

occidens, *Lat.*, 288 gl. refers to the 'land of the setting sun, as was Inisboffin on the ocean'.

ochtaib (?) 294 perhaps only *dochtaib*, q.v.

oen, one, single ; 463.

oen-maige, 'single plains', 214.

oen-taigi, 'of one house', 647.

oen-teta, 'of one string', 647.

offrinn, offering, mass ; 495 *fo ógi offrinn* (*gen.*).

ógi, virginity ; completeness ; 495 *o. offrinn*, but the gl. is vague, perhaps = *comlaintius*, LU.

oiged, guest ; 451.

ol, drink (?) ; 435 *serc-ol*, q.v.

oll, great ; 499 *oll-ni*, gl. *oll ani* ; 555 *oll-doine* ; 682² *oll ro'diall oll natha*.

omun, fear ; 553 *ar omun* (*iffern*) ; 249 *frisbered homnu huain*.

ong, 1. visitation, i.e. chastisement ; or 2. groan ; 646 *o. oen-taigi*, *o. oen-teta* ; the gl. quoting *ongaib* = *coscaib*, 'chastisements', and LU adding *ong* = *uch*, 'sigh, groan', also equated with *ongan*, which is not further defined or explained.

onn, stone ; *cloth-onn*, 445 gl. *quia fit 'ond' cloch*.

oriens, *Lat.*, East ; 292 gl. *isin airthiur*.

othach (?) 471 *cech trom di othaig*, gl. *athach* and so YBL, but LU has *fothuch*, to 'attack' ; the meaning is uncertain.

(do)*radbad*, 657, see *dibaim*.

raith (?) 356 *raith rith rethes*, gl. *tarraid do*, 'there *befel* him', but LU adds, *ro'raithestar*, 'he perceived' ; and YBL has *ro'bo rath* in *rith*, 'the race he ran was a *gratia*', 'to wit, that he did good in return for hatred' ; the last seems the most apposite, and the most intelligible in construction. It occurs again, 395. *raith rith*, where LU is silent. LU gl. *ro'bo reid do*, 'it was easy for him to know', and YBL again gl. *ro'bo rath do'som aithne reatha na gréne &c.* The reference is plainly to C.C.'s knowledge of the astronomy (sun, moon, tides, stars) which was necessary for the ecclesiastic of the period. This astro-

nomical lore, with the explanation of commentators on the Scripture, the Psalms, the books of the Law, probably some Canon Law, the anagogical and mystic meanings of the word, constituted the elements of learning in which C.C. excelled, and which are therefore here referred to. Hence the intrusion of *gulae*, 'gluttony', in 370 is intolerable; and we may I think conclude that the verse in which this is quoted, really referred to his *political* knowledge, as hinted by the gl. which explains *cule*, as referring to *battles*. At 380 where the gl. reads: *raid* .i. ro'raidestar, 'he spoke of', LU has again *ro'raidestar*, which it explains by *doucad*, 'he understood'.

ranic, he reached, attained, came to; 302. 310. 312. 314. Ad 18.

rann, verse; 383 rannais *rainn*, 'he divided each verse' (acc. to history and to mystic meaning).

rannaim, I divide; 383 rannais, 'he divided'.

re, conj., before; 185 re tias, gl. *ria'sin*, 'ante-quam.'

ré, time, (see under *ris* also); 219 gl. isind *ré*; 300 in *ré*, gl., in tan.

recht, law, right; 333. 507. 514. Ad 20 (?).

rega, he will go; 545 gl. raga.

réid, easy; 671 gl. so'raid.

'reilge, subj. perf. = opt., 'may he not leave' me, *ro'leice*, *reilge*, 190.

Rein, Rhine .i. the sea, gl. 399, where LU gl. *renis* .i. maris, but suggests the reading *rian*, as a native word meaning 'sea', quoting some stanzas in proof.

renim, I sell; red. perf. 430 rir, 'he sold', gl. *ro'renastar*, LU *ro'rec*, YBL *ro'recustar*.

renna, see *rinn*.

rethim, I run; 356 raith rith *rethes*, gl., *ro'reithestar*, 'he ran'.

ret[u], criminality; 537 gl. bibdanas, and explained as = *reatus*, in LU.

rí, king, 318; gen., *ríg*, 507; 545 rig mac .i. mac ind rig; 657 ind rig.

ria n-, (prep. i.q. *ré*), before; 550² *ria n-aes*, *ria n-amnert*.

riag, torture; pl., 668 sech riaga, gl. 'demons of the air', and 'the daughter of Orcus' (the three Furies), YBL gl. na riagaired, 'of the torturers'.

riched, kingdom (of heaven); Ad 13.

ríg, see *rí*.

rígim, I make king; 428 rigthier, 'he is crowned'.

rimim, I count; 401 *rimfed* renna nime, 'he will number the stars of heaven'.

rinn, star; 401 *renna* nime (pl.).

rir, see *renim*.

ris, story; 219 gl. *scel*, quoting from the Dialogue of the Two Sages and from the Bretha Nemed.

rith, race, course; 356. 393. 395. 399.

ro, perfective prefix; 429 ro'fer, 637; spelt *'ru'* in 537 do'ru'meoin; 336² ro'fess, 'it was known'; by tmesis (seemingly) 405 r' o Cholum C. 'cualamar; 644 ro'salui (?); 657 ro'athlas; 660 ro'dom'rig; 668 ro'dom'sibsia (?); 671 ro'p; 657 do'ra'dbad for do'ro'dibad (?).

ro- adverbial prefix, great, many, numerous; 302 ro-hairbriu; 385 ro-chuaid; 680 ro'diall.

robust, from Lat., 333 recht r.

rocaib, 300 in re ass'id'rocaib, gl. in tan conhuarcaib, 'when he arose', fo'ro'gab = fuarcaib, but our verb seems ro'fo'od'gab = ro'cab, with infix pron. *id* and *as* = *ex* (Lat.), so that we should have ass-ro'fo'od'gab, but YBL gl. aingel, ria re ro'bai i n-a comaidechta cen co ro'tocaib he.

rocma, he will come ; Ad 18 gl. ricfa (YBL roichma).

ro-diall, great declension (?) ; 680 'great is the *ro-diall* I have put on the above words', 'its shape and form and finish', as LB expands it ; YBL is illegible here, but has the gl. *oll rodi-eolus* .i. ro-dathaiges he an molad.

rogu, choice ; 637.

rogus, 185 Dia, do'r'rogus, gl. atagur, 'I fear', and guidim, 'I beseech', T and LU, but YBL suggests its origin from the word *roga*, , choice', or that it should be dorod deus .i. datogus Dia i.e. 'though everybody, should be worshipping idols or images, I worship the true God'.

But it is not easy to say what the original writer intended by the words, 'whom *I have chosen*', 'whom I beseech' ; in either case, the final syllable is inexplicable.

rop, copula opt.-subj. ; 671 rop reid, 'be it smooth'.

rosalui (?) 644 r. sochla suithi, the gll. all explain, 'he solved', ro'fuaslaic, huatuaslaic, foslaicestar ; prob. that was the traditional meaning. but the word is an impossibility : *rosalui*, *rosolui*, *rosola* is not Irish, and never was, nor could have been ; perhaps it was only an early Latin gl. on the original, for it points of course to *resoluere* in some form.

-ruair, see fo'd'ruair, 514, from foirim, 'I effect, cause'.

ruam, gl. sepulchre [or Rome, no doubt the former is correct] ; 336, cf. FMast. sub. ann. 733, 1474 romh adhnaicthe, just as in our gl. 337 : cf. Gen. xxiii. 6 ; Jud. xvi. 31.

ruithnighthi, radiant, resplendent ; Ad 13 gl. ind rig taitnemaig.

run, rune, mystery, secret ; 385 legais runu (τὰς) ro-chuaid, 'he explained the mystic sense of texts'.

runech, (possessing runes, mysterious), mystic ; Ad 13 ind rig runig, gl. hico 'taat runa, 'with whom are runes, mysteries'.

sab, chief ; 282 sab suite.

sawart, priest, 'sacerd-' ; 318.

saegul, age, life, saeculum ; only in saegul-sneid, 278 'short-lived'.

saeth, labour, pain ; 535 gl. galur, 'disease' ; 318 saethu (acc. pl.).

saith, satiety ; 435 gl. making it object to sechnais, 'he eschewed satiety' : vide also cpd. seim-sáth, 280.

salm, psalm ; 365 salmu (acc. pl.).

samith (?) 637 ro'fer subai samith, gl. sam-sith, 'summer-peace', 'the season in which he died' ; or, 'he procured peace for his congregations', sith di-a samud. But YBL has, in ferann saim-suthach, 'the land sweet-fruitful'.

sceo, said to mean 'and' ; 229. 380. 392. 579. There is no doubt that it is so found in these texts, but it is hard to believe that it was ever a living word, in spite of the statement of the gl. on 230, 'sceo and ceo and neo are three Gaelic copulatives'.

scel, story ; only in 211 ni di-sceoil, which is gl. as if adj. di-sceoil, 'unstoried,' but also dis in scel, '(not) vain (is) the story.'

scol, school ; 392 eter scolaib screptra.

screptuir, scripture ; 392 scolaib screptra (*gen.*)

sech, *prep.*, past, beyond ; 668 sech riagu ; in 590 sóer sech thuaith, the gl. felt a difficulty in taking it as the *prep.*, and so explains no'*seichtis secht* tuatha, 'whom seven districts used to follow,' where *two* speculations are placed side by side ; LB adds two others, no'*sechtea sechtar-thuaith*. But YBL reads *saig* for *sech* and gl. *ro'soithed* fo tuaid, &c. If *sech* does *not* mean the *prep.* 'beyond, past', the line is open to endless conjecture ; and if it *does* mean the *prep.*, the line cannot be translated.

sechraís, he eschewed ; no doubt *sechnais*, as given in the gl. 435 (four times).

seim-sáth, easily satisfied, satisfied with little, 280 gl. *suail* a fáith.

seis (?) 336 ro'fess seis, LU gives *ety. gl. so'fs*, 'good knowledge' ; YBL is a little more elaborate, "his good knowledge, his particular knowledge i.e. of his wisdom, of his prophetic gift, of his devoutness and of his charity". But even if it did mean all these things, it does not harmonize with the previous clause,—'sepulchre was known, knowledge was known' (!).

sercol, luxurious feeding ; 435, but LU gl. divides differently, nirbo *sercad* leis co *oll*-saith, 'he was not fond of it up to full satiety' ; YBL gl. ni nama nach ibead sin, acht ni'rb inmain leis, 'he not only did not drink beer, but he did not even like it', so that evidently YBL took the word as *serc-ol*, 'love-drink', whereas LU took *oll*= 'great'.

seu, Lat. *seu*, 563 not in other texts.

sexus, perhaps 'he reached them' (?), 375 libru Solman s. gl. *ro'seich* and *ro'siacht*, 'he followed' or 'he attained', but the al. gl. shows how little was known really about *sexus* i. *fesus* (which is probably the reading also of LU 11 β 30) ; YBL seems to take it with *sina* following, and gl., ro'legad na sina iar n-a coir, but its gl. on the preceding, viz. *ro'leg-som* libru Solman, is 'he read'.

siacht, he attained, reached ; 486 gl. *ro'sechestar* and *ro'siacht*.

sibsia (?) 668 ro'dom' s. sech riaga, gl. 'may he *carry me* past' (tortures) &c., *ro'm'fuca* ; so LB, which also reads ro'tomsib-sa and gl. *ro'sia sinde* chuca, seemingly = 'may he bring us to him' ; while YBL in a very blurred text reads *rotumsibsiea*, and gl. co ro'saera me sech sibsanaig (?) na riagaired, 'that he may *save me* past the (——?) of the torturers'.

sin, that ; 590.

sina (pl. of *sin*), season, weather ; 380 where the gl. seems to render 'good weather', *sonenna* opp. *rima*, gl. *doinenna*, 'bad weather' ; so, evidently LU ; 535 srethraib sina, in 'the courses of the season'.

Sion, Zion ; 233, 660 (Sione). Ad 8.

sír, long, continual, lasting ; 542. 598 *gl.*, suthain.

slán, complete, perfect ; 432 sui s.

slicht, track, footstep ; 486 'he followed the track of the evangelists'.

sluinnim, I explain ; *sec. fut.*, 252 do'sluindfe foccul fír, 'he would explain' ; *s-pret.* 3 sg. (with redundant *obj. suff.*), 367 sluinnsi-us leig libru : all three texts agree substantially.

snadud, act of saving ; Ad 8.

snaidim, I save, protect, deliver ; 660 for'don'snaidfe Sione, probably *for-snad-*, *pro*-tect.

snechta, snow ; 624 in [š]nectu nū-dal.

-*sneid*, small, brief (of age, life) ; 278 saegul-sneid.

so, this ; 660 *in so*.

sochla, famous ; 644.

soér, free, noble ; 590.

soich, he followed (?) ; 542 *gl.*, *ro'seichestar*, just as *sexus* and *siacht* are glossed.

Solman (*gen.* of *Solam*) ; Solomon, 375.

sreth, series, course ; *dat. pl.* 535 *srethaib sina*.

sruth, wise man, sage, 'reverend senior' ; 579 *cain s*.

suail, small, mean, trifling ; 563 *Ad 8*.

subai, joy ; 637.

sui, scholar, doctor, sage ; 236. 432. 486.

suidioth, a corrupt text, 233 *gl.* 'he sat' and also 'the sitting which will be' ; LU *sudioth* with the same double *gl.*, but YBL (75 a 36) has *de deis Sion suidiath*, with *gl.* showing that it read *suid iath*, viz. *suigfid se for ferann Sion al-lo bratha for des De*, 'he will sit on the land of Sion at the day of Doom on the right hand of God' ; and this analysis is in our *gl.* *suidigud bias i n-iath*. But there is not the remotest chance of *construing* the clause *de de Sion suidioth* in any text !

súil, eye ; 430 *accobar a súla*, 'desire of his eye'.

suithe, wisdom, sagedom, learning, lore ; 282. 339. 644 (*suithi*).

tacud, prosperity, riches ; *Ad 4* (*al. tocad*).

taigi, *gen.* of *tech*, house ; 697 *ong oen-taigi*.

talluid, he went ; 490 *co talluid*, LU *coitlud*, YBL *colluid*, all probably the same for *co dolluid*, 'till he went', the *gll.* 'it is thus he went'

tar, in return for ; 358 (*love for hate*).

taslai (?) 484 *tre n-a chian co-taslai*, *gl.* 'at reaching that service', referring to previous line ; LU has *co-taslia*, *gl.* *ic taisled*, perhaps = *tuisliud*, 'falling' ; but YBL reads *contaislea*, and *gl.* 'after the long periods during which he was preaching [or showing] the faith and belief', 'ac *taiscelad* [or with *b* written above, probably *taiselbad* intended] irsiocus creidmi, where evidently the *taislea* of text is *gl.* *taiselbad* or *taiscelad*, neither of which is possible.

tathriath, return (?) , reprehension (?) ; 252 *gl.* *ni hathrethend*, 'he runs not back', and *di-ar taithreos*, 'for our imitation (?)'. YBL [75 β 10] has a different text, *ar a ntathc(r)ethith fri sloindead focol fir*, *gl.*, *tallad forn*, *ocus nocho tachurfither duin anti no'sloind duinn firindi cach focail*, where perhaps *tathchurethid*, 'returner', is intended (?).

teinntide, fiery ; 194 *múr t*.

tercc, (?) scanty, few ; 194, but the *gl.* is *hi teilciter dera*, 'in which tears are shed', and *terc* is read *dercc* = 'eye' : nothing is really known of the meaning of the line.

tet, string ; 647 *ong oen-teta*, ('of one string').

tia, 190, but LU and YBL have *di-a meit*, 'for its vastness' ; *thia* can have no meaning, but either *di-a* is to be read, or we should read *muichthi*, —incorrectly, in any case.

tias, subj. 1 *sg.*, 185 *re tias*, 'before I go' (*antequam ivero*) ; *Ad 1² hi tias ni mos-tias*, *gl.* 'when I go, that I go not too soon'.

tinu (?) 516 gl. *saill*; Cr. tr. 'decay' (in LU) which does not seem to suit the gl. ; YBL com'ba *tana*, 'so that it was *thin*'; see under *frisberim*.

tir, land ; 288. 312.

tochias (?) 598 gl., ni *ma-taidchaid*, 'non bene venit', and ni *thanic*, 'he came not' ; LB has *toiches*, gl., *tudchaid* and *dochuaid*, as also *tanic* ; these evidently connect it with *tudchad*, 'went', but YBL while reading *toiches* gl. nirbo *cheastar* do'n bith a eg-som, where *ceasta* can hardly be anything else than *suffered*, as if from *dochesaim* (!)

toi, (?) 256, gl. *tost*, 'silence', and also Tai, name of a river in Scotland, the Tay ; 569, which YBL gl. as the river. The story in YBL is given as follows :—

Tri noi ndruid ro'badar ic Ædan mac Gabran, is amlaid ro'badar side : cach æn ro'beannachdais, ba beannachda, ocus cach oen no'mallachtais ba mallachda, hic est sensus, ro'cloitar [*da* above *ro'* and seemingly *s.* before *tar*, but even the final symbol for *ar* is not clear, and it might be *ta* ; the acc. *beolo* is quite clear, so that the text is somewhat uncertain] beolo na mborb ro'batar do rer (t)tola in rig ica'n abaind dianad ainm Toi,—cid mallachad rob ail leo, conad beannachad doronsad [79 β 29–35]. "Thrice nine wizards there were with Aedan mac Gabran, and thus were they : whomsoever they blest he was blessed, and whomsoever they curst he was accursed, hic est sensus : subdued were (?) the lips of the fools who were in subjection to the King's will at the river called Toi, so that, though cursing was what they wished, it was blessing they made." Hence in our gl. ut fuit Balaam.

toib, side ; 516.

tol, will, desire ; *pl.*, 519 *tule* a chuirp cuillsi-us.

tol-rig, submissive to the king's will ; 569 *atar* ic Toi (if the word be a poetical cpd. 'king-willed', but see note under Toi.

tond, wave ; 495 ; dat., 654 fo thuind (?).

trath, time ; 269 as *temp. conj.*, 'at the time when'.

tren-, *prep.*, through (of time), after, 484 *tre* n-a chian ; of place, 537 *tre* thuaith ; written *tria* 187 *tria* neit.

trom, heavy ; 471. 654.

tuaid, north (country) ; 288 (?), or 'country', see following ;—409.

tuath, country, district, people of a district ; 474. 654 ; dat. acc., *tuaith*, 288 (?) 537. 590. 594 ; acc. *pl.*, *tuatha*, 256.

tuind, see *tond*.

hua, grandson, descendant ; 604 ; gen. *hui*, 527. Ad 8 ; dat. *pl.*, *uib* 211.

huain, from us ; 249, cpd. *prep.* from *ó*.

huais, lofty, noble ; 401.

huaisli, nobility ; 675.

huasa (?) over ; 433.

huasal, noble ; 453.

huath, terror ; 323.

huchtaim, I groan, 214 ni *huchtat*, 'they groan not'.

udbud (?) 579 gl. nomen doloris, apparently defined as *saith* or *ingiu sechi*, which Cr. renders 'tightness of skin' ; I know *udbach* only as the name of some cattle-disease [also *adbuch* and *urbach*]. The gl. calls it a disease, *galar*, and speaks of the 'great enclosure of his skin' on

account of the vastness of his talents. Then it suggests *udbud*, 'in solving *questions*', where *udb* is taken to be *adbb*, and gl. 'question of the canon-law'. Next it brings up *dibdud goa*, '*repression* of falsehood', and lastly, it says that it is a name for a *reading*—'*bothy*', or the proper name of a place in Tyrconnell. There is besides seemingly a play on the previous *adbud* 574. To these LU *adds*—quite unnecessarily, one would think,—*udbud* i.e. *foi-badud*, '*submerging* the body of Christ in the Mass'.

YBL further communicates, ag *idpairt cuirp* Christ ocus a fola, and then quotes verses to prove that *gudb* is the name of a '*reading-bothy*.' Its analyses also include *sod fadb*, '*solving questions of scripture*'; or else, "*udb* is the name of a *royal palace* full of precious stones, both day and night being *co-lighted*, so from that was derived the name of the mystic palace of God" apparently meaning C.C. The name of the disease seems mentioned on 80 a 2, barely legible, in *guiseigid buaru* (?)

huile, all, every, 260 *huile bith* ; 555 *ule*, gl. '(than) *every* (song)'.

uined (?) 507 ni *uined* ní na bo recht rí, gl., ni hairderccaiged, also given in LU, but YBL has the other gl. of LU, ni dénad ní do *aini*, for their text *aened*, but unfortunately, *aini* is also vague, and may mean '*fasting*', or '*pleasure, splendour, happiness*' and ideas of the kind. Cr.'s tr. '*he used to take amusement on Sundays*, might probably have a negative inserted ; but the meaning is quite undetermined, "he did not (—?) anything that was not a king's right", where the last clause is gl. *do reir toili Dé*, '*acc. to God's law*'.

-us, usually regarded as a *suff.* pronominal form, a pleonastic '*them*'; 365 *glinnsi-us*, '*he corrected them*'; 367 *sluinnsi-us*, '*he expounded them*'; 375 *sexs-us*, '*he followed them*' (?); 519 *cuillsi-us*, '*he subjected them*'; 569 *cluidsi-us*, '*he subdued them*'.

ut, probably only Latin *ut*, '*as*', 379 but the text in any case cannot be construed.

LONDON :
HARRISON AND SONS, PRINTERS IN ORDINARY TO HER MAJESTY,
ST. MARTIN'S LANE.

HENRY BRADSHAW SOCIETY,

FOR EDITING RARE LITURGICAL TEXTS.

PRESIDENT.

THE BISHOP OF SALISBURY.

VICE-PRESIDENTS.

The Bishop of Durham.

The Bishop of Edinburgh.

The Bishop of Bristol.

The Dean of Carlisle.

Rev. The Hon. Stephen W. Lawley, M.A.

Rev. F. Procter, M.A.

Monsieur Léopold Delisle.

The Lord Aldenham, F.S.A.

Whitley Stokes, Esq., C.S.I., C.I.E., D.C.L., F.S.A.

Sir Edward M. Thompson, K.C.B., LL.D., D.C.L., F.S.A.

MEMBERS OF COUNCIL.

Dr. J. Wickham Legg, F.R.C.P., F.S.A., *Chairman.*

Rev. E. S. Dewick, M.A., F.S.A., *Hon. Treasurer.*

Rev. H. A. Wilson, M.A., *Hon. Secretary.*

Rev. John H. Bernard, D.D.

W. J. Birkbeck, Esq., M.A., F.S.A.

Rev. W. C. Bishop, M.A.

Rev. F. E. Brightman, M.A.

Rev. Walter Howard Frere, M.A.

W. H. St. John Hope, Esq., M.A.

M. R. James, Esq., Litt.D.

F. Jenkinson, Esq., M.A.

F. Madan, Esq., M.A.

J. T. Micklethwaite, Esq., F.S.A.

Rev. F. E. Warren, B.D., F.S.A.

Rev. Christopher Wordsworth, M.A.

List of Works already issued or preparing.

1891. I. MISSALE AD USUM ECCLESIAE WESTMONASTERIENSIS,
fasc. i. Edited by Dr. J. WICKHAM LEGG, F.S.A. 8vo.
[Dec. 1891.]
- III. THE MARTILOGE, 1526. Edited by the Rev. F. PROCTER,
M.A., and the Rev. E. S. DEWICK, M.A., F.S.A. 8vo.
[May, 1893.]
1892. II. THE MANNER OF THE CORONATION OF KING CHARLES
THE FIRST, 1626. Edited by the Rev. CHR. WORDSWORTH,
M.A. 8vo. [Dec. 1892.]
- IV. THE BANGOR ANTIPHONARIUM. Edited by the Rev.
F. E. WARREN, B.D., F.S.A. Part I. containing complete
facsimile in collotype, with historical and palæographical
introduction. 4to. [Aug. 1893.]
1893. V. MISSALE AD USUM ECCLESIAE WESTMONASTERIENSIS,
fasc. ii. Edited by Dr. J. WICKHAM LEGG, F.S.A. 8vo.
[Aug. 1893.]
- VI. OFFICIUM ECCLESIASTICUM ABBATUM SECUNDUM USUM
EVESHAMENSIS MONASTERII. Edited by the Rev.
H. A. WILSON, M.A. 8vo. [Aug. 1893.]
1894. VII. TRACTS OF CLEMENT MAYDESTONE, viz.
DEFENSORIUM DIRECTORII and CREDE MICH. Edited by the
Rev. CHR. WORDSWORTH, M.A. 8vo. [Oct. 1894.]
- VIII. THE WINCHESTER TROPER. Edited by the Rev. W.
HOWARD FRERE, M.A. 8vo. [Nov. 1894.]
1895. IX. THE MARTYROLOGY OF GORMAN. Edited by WHITLEY
STOKES, D.C.L., Foreign Associate of the Institute of
France. 8vo. [July, 1895.]
- X. THE BANGOR ANTIPHONARIUM, Part II. containing an
amended text with liturgical introduction, and an appendix
containing an edition of Harleian MS. 7653. Edited by the
Rev. F. E. WARREN, B.D., F.S.A. 4to. [Nov., 1895.]

1896. XI. THE MISSAL OF ROBERT OF JUMIÈGES, BISHOP OF LONDON, A.D. 1044-1051, AND ARCHBISHOP OF CANTERBURY IN A.D. 1051. Edited from a MS. in the Public Library at Rouen, by the Rev. H. A. WILSON, M.A. 8vo. [July, 1896.]

XII. MISSALE AD USUM ECCLESIAE WESTMONASTERIENSIS, fasc. iii. Containing an appendix giving certain Offices from Westminster MSS. in the Bodleian Library and the British Museum, together with full indices, notes, and a liturgical introduction. Edited by Dr. J. WICKHAM LEGG, F.S.A. 8vo. [Nov. 1897.]

1897. XIII. XIV. THE IRISH LIBER HYMNORUM. Edited from MSS. in the Libraries of Trinity College, and the Franciscan Convent at Dublin by the Rev. JOHN H. BERNARD, D.D., and ROBERT ATKINSON, LL.D. Vol. I., Text and Glossary. Vol. II., Notes and Translations of the Irish Prefaces and Hymns. 8vo. [July, 1898.]

1898. THE CORONATION BOOK OF CHARLES V. OF FRANCE. Edited by the Rev. E. S. DEWICK, M.A., F.S.A., with reproductions in collotype of the miniatures which illustrate the ceremony. 4to. [In the Press.]

THE ROSSLYN MISSAL. An Irish manuscript in the Advocates' Library, Edinburgh. Edited by the Rev. H. J. LAWLOR, D.D. 8vo. [In the Press.]

For future years the following Works are in preparation :

ABBOT WARE'S CONSUETUDINARY OF WESTMINSTER. Edited by Sir E. MAUNDE THOMPSON, K.C.B., LL.D., D.C.L., F.S.A. 8vo. [In the Press.]

THE HEREFORD BREVIARY. Edited by the Rev. W. HOWARD FRERE, M.A. 8vo. [In the Press.]

MISSALE ROMANUM, Milan, 1474. (The first printed edition of the Roman Missal.) Edited by the Rev. ROBERT LIPPE, LL.D. [In the Press.]

CLEMENT MAYDESTONE'S DIRECTORIUM SACERDOTUM. Edited by (the late) Rev. Canon COOKE, M.A., and the Rev. CHRISTOPHER WORDSWORTH, M.A.

THE LITURGY OF ST. JAMES. Edited by the Rev. F. E. BRIGHTMAN, M.A.

A MISCELLANEOUS VOLUME CONTAINING :

THE CANON OF THE MASS, AND ITS VARIANTS. Edited by the
Rev. H. A. WILSON, M.A., and Dr. J. WICKHAM LEGG, F.S.A.

AN EDITION OF A BODLEIAN MS. (Wood MS. 17) Langforde's
Meditatjons for Goostly Exercyse in the tyme of the Masse. Edited
by Dr. J. WICKHAM LEGG, F.S.A.

A REPRINT OF *Instructio seu Alphabetum Sacerdotum.* Edited by
Dr. J. WICKHAM LEGG, F.S.A.

Ordinarium Missæ. From an early 14th Century Sarum Missal
formerly in the possession of the late Mr. WILLIAM MORRIS, F.S.A.

FACSIMILES OF HORÆ, reproduced in collotype from English MSS. of
the 10th and 11th Centuries. Edited by the Rev. E. S. DEWICK, M.A.,
F.S.A. 4to.

A MISCELLANEOUS VOLUME, containing facsimiles of early liturgical
MSS., including an early copy of *Quicumque vult*, from an Irish MS. in
the Ambrosian Library (O. 212, sup.). 4to.

THE BENEDICTIONAL OF ROBERT OF JUMIÈGES. Edited by the
Rev. H. A. WILSON, M.A.

July, 1898.

* * Persons wishing to join the Society are requested to communicate with
the Hon. Secretary, the Rev. H. A. WILSON, Magdalen College,
Oxford; or with the Hon. Treasurer, the Rev. E. S. DEWICK, 26,
Oxford Square, Hyde Park, London, W.

The books are issued to members in return for an annual subscription
of one guinea, payable at the beginning of each year.

Irish liber
norum vol 1 # 7331

BERNARD, J.H.
THE IRISH LIBER HYMNORUM

BQT
4005
.H5
v.13
IMS

LIBRARY

Pontifical Institute of Medieval Studies

113 ST. JOSEPH STREET

TORONTO, ONT., CANADA M5S 1J4

